叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000001

2. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000002

3. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000003

4. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000004

5. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000005

6. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000006

7. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000007

8. 路易的婚姻生活(louie's Married Life) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路易的婚姻生活(Louie's married life)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pəʊzɪŋ]
THERE WAS SOMETHING IMPOSING
那里 曾是 某物 气势磅礴

那里有某种令人敬畏的东西

[ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .
AND SUMPTUOUS ABOUT HER BEAUTY .
和 豪华 关于 她 美丽 .

并对她的美貌赞叹不已。

['luːiz] ['mærid] [laɪf]
LOUIE'S MARRIED LIFE
路易的 已婚 生活

路易的婚姻生活

[baɪ]
BY
经过

经过

['seərə]
SARAH DOUDNEY
莎拉 杜德尼

莎拉·杜德尼

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wen] [wiː; wi] [tuː] ['pɑːtɪd] , "
AUTHOR OF " WHEN WE TWO PARTED , "
作者 的 " 什么时候 我们 二 分手了 , "

《当我们分手时》的作者

" [weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [fɔːls] [ɪn] ['lʌndən] , "
" WHERE THE DEW FALLS IN LONDON , "
" 在哪里 这 露 瀑布 在 伦敦 , "

《露水落在伦敦的地方》

" [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A ROMANCE OF LINCOLN'S INN , " ETC .
" 一个 浪漫 的 林肯的 客栈 , " ETC .

《林肯客栈的浪漫故事》等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['reɪni] , [ɑː(r)] . [ai] .
ILLUSTRATED BY W . RAINEY , R . I .
插图 经过 W . 雷尼 , 拉 . 我 .

由罗德岛州 W. RAINEY 绘制

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
S . **W** . **PARTRIDGE** **&** **CO** .
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 .

SW PARTRIDGE & CO.

[eit] & [naɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
8 **&** **9** **PATERNOSTER** **ROW** .
8 & 9 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街 8 号和 9 号。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [bɪ'gɪnɪŋ]
I . **BEGINNING**
我 . 开始

一、开始

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʊkɪŋ] [bæk]
LOOKING **BACK**
寻找 后退

回顾过去

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['iːnez]
INEZ
伊内兹

伊内兹

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['rɑːnld]
RONALD
罗纳德

罗纳德

[viː] . [rɪ'kʌvəri]
V . **RECOVERY**
V . 恢复

五、恢复

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [gɪˈtɑː(r)]
THE **GUITAR**
这 吉他

吉他

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[dʒˈɑːz]
JARS
罐子

罐子

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˈmeəriən]
MARIAN
玛丽安

玛丽安

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˈgəʊɪŋ] [aʊt]
GOING **OUT**
去 出去

外出

[eks] . [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpən]
X **.** **SHADOWS** **DEEPEN**
X . 阴影 深化

X.阴影加深

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ˈpɔɪz(ə)nd] [wɜːdz]
POISONED **WORDS**
中毒 字

有毒的词语

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˈdʒeləsi]
JEALOUSY
妒忌

妒忌

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['æŋgwɪʃ]
ANGUISH
痛苦

痛苦

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['strɪkən]
STRICKEN
受打击的

受灾

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[flaɪt]
FLIGHT
航班

航班

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm]
A **FEVERISH** **DREAM**
一个 发烧 梦

一场高烧梦

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə'weɪkɪŋ]
AWAKING
觉醒

觉醒

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt]
HEART **TO** **HEART**
心 到 心

心连心

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [əʊld] ['ælbəm]
THE **OLD** **ALBUM**
这 老的 专辑

老专辑

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði] ['dʒuːəlz]
THE **JEWELS**
这 珠宝

珠宝

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['kləʊzɪŋ] [wɜːdz]
CLOSING **WORDS**
结束 字

结束语

['luːiz] ['mærid] [laɪf]
LOUIE'S **MARRIED** **LIFE**
路易的 已婚 生活

路易的婚姻生活

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[bɪ'gɪnɪŋ] .
BEGINNING **.**
开始 .

开始。

" ['swiːthɑːt] , ['swiːthɑːt] , " [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [klɪə(r)] [nəʊts] ,
" Sweetheart , sweetheart , " I hear the two clear notes ,
" 亲爱的 , 亲爱的 , " 我 听到 这 二 清除 笔记 ,

“亲爱的，亲爱的，”我听到两个清晰的声音，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] ;
And see the sunlight shining through the shower ;
和 看 这 阳光 灼灼 通过 这 淋浴 ;

看，阳光透过淋浴间照射进来；

" ['swiːthɑːt] , " [haʊ] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['medəʊ] [fləʊts]
" Sweetheart , " how faintly from the meadow floats
" 亲爱的 , " 如何 淡淡的 从 这 草地 浮标

“亲爱的，”草地上轻轻飘来一声。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] - ['flaʊə(r)] !
The early fragrance of the cuckoo - flower !
这 早期的 香味 的 这 布谷鸟 - 花 !

杜鹃花的清香!

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [kiːn] , [ænd; ənd]['eɪprəl] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] ;
The wind is keen , and April skies are grey ;
这 风 是 敏锐的 , 和 四月 天空 是 灰色的 ;

风很大，四月的天空阴沉沉的；

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [reɪn] - [klaʊdz] [breɪk] [ə'pɑːt] ;
But love can wait till rain - clouds break apart ;
但 爱 能 等待 直到 雨 - 云 休息 除 ;

但爱情可以等到雨云散去；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][bɜːd] [sɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] ;
And **still** **the** **bird** **sings** **through** **the** **longest** **day** **;**
和 仍然 这 鸟 唱歌 通过 这 最长 天 ;

即使白昼最长，鸟儿依然歌唱；

" ['swiːthɑːt] , ['swiːthɑːt] .
" **Sweetheart** **,** **sweetheart** **.**
" 亲爱的 , 亲爱的 .

“亲爱的，亲爱的。”

" [wen] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ðə; ði] ['sprɪŋtaid] ['nevə(r)][daɪz] ,
" **When** **lives** **are** **true** **,** **the** **springtide** **never** **dies** **,**
" 什么时候 生活 是 真的 , 这 春潮 绝不 死亡 ,

“当生命真实存在时，春潮永不消逝。”

[wen] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] , [ðə; ði] [lʌv] - [nəʊts] ['nevə(r)] [siːs] ;
When **souls** **are** **one** **,** **the** **love** **-** **notes** **never** **cease** **;**
什么时候 灵魂 是 一 , 这 爱 - 笔记 绝不 停止 ;

当灵魂合二为一，爱的讯息永不停息；

['aʊə(r)][bɜːd] [sɪŋz] [ɒn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪz] ,
Our **bird** **sings** **on** **beneath** **the** **cloudy** **skies** **,**
我们的 鸟 唱歌 在 下面 这 多云 天空 ,

我们的鸟儿在阴云密布的天空下继续歌唱，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [piːs] ;
Our **little** **world** **is** **full** **of** **light** **and** **peace** **;**
我们的 小的 世界 是 满的 的 光 和 和平 ;

我们的小世界充满了光明与和平；

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [njuː] - [bɔːn]
Fresh **as** **the** **breath** **of** **violets** **new** **-** **born**
新鲜的 作为 这 气息 的 紫罗兰 新的 - 出生

像新生紫罗兰的气息一样清新

['kɒmz] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːt] [tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] ['kænɒt] [pɑːt] ,
Comes **the** **sweet** **thought** **to** **hearts** **that** **cannot** **part** **,**
来 这 甜的 想法 到 心 那 不能 部分 ,

那甜蜜的念头涌上心头，寄托着那些无法分离的心。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [breɪks] [ðə; ði] [mɔːn] ,
" **After** **the** **night** **of** **weeping** **breaks** **the** **morn** **,**
" 后 这 夜晚 的 哭泣 休息 这 早晨 ,

“哭泣的夜晚过后，黎明到来。”

" ['swiːthɑːt] , ['swiːthɑːt] .
" **Sweetheart** **,** **sweetheart** **.**
" 亲爱的 , 亲爱的 .

“亲爱的，亲爱的。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] ,
" **SURELY** **no** **one** **would** **ever** **believe** **that** **this** **song** **was** **written** **by** **a** **Londoner** **,**
" 一定 不 一 会 曾经 相信 那 这 歌曲 曾是 书面 经过 一个 伦敦人 ,
[ænd; ənd] [jet] [ai] ,
and **yet** **I** **,**
和 然而 我 ,

“肯定没人会相信这首歌是伦敦人写的，然而我，

[huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
who **wrote** **it** **,** **am** **a** **Londoner** **in** **heart** **and** **soul** **.**
WHO 写道 它 , 是 一个 伦敦人 在 心 和 灵魂 .

作者本人，骨子里是个伦敦人。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

But	I	was	born	far	away	in	the	country	,
但	我	曾是	出生	远的	离开	在	这	国家	,

但我出生在遥远的乡村，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [lend] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][maɪ] [raɪmz] ,

and	all	the	familiar	sights	and	sounds	of	old	days	lend	themselves	to	my	rhymes	,
和	全部	这	熟悉的	景点	和	声音	的	老的	天	借	他们自己	到	我的	韵律	,

所有那些熟悉的旧时光的景象和声音都为我的韵律提供了灵感。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɒf(tə)n] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfiːldz] , [ænd; ənd] [bɜːdz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ,

so	that	I	oftener	sing	of	fields	,	and	birds	,	and	flowers	,
所以	那	我	更频繁	唱歌	的	字段	,	和	鸟类	,	和	花朵	,

所以我常常歌颂田野、鸟儿和鲜花，

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

than	of	those	things	which	are	always	before	my	eyes	.
比	的	那些	事物	哪个	是	总是	前	我的	眼睛	.

而不是那些总是出现在我眼前的事物。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz][ɔːl] [ˈɔːθəz] [nəʊ] ,

Moreover	,	as	all	authors	know	,
而且	,	作为	全部	作者	知道	,

此外，正如所有作者所知，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

it	is	sometimes	easier	to	write	of	the	unseen	than	of	the	seen	,
它	是	有时	更轻松	到	写	的	这	看不见	比	的	这	已见	,

有时，描写未见之事比描写已见之事更容易。

[ænd; ənd] [ðiːz] [həʊm] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [ˈbɒrəʊd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbjuːti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈglæmə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɪstəns] .

and	these	home	fields	of	mine	have	borrowed	much	of	their	beauty	from	the	glamour	of	distance	.
和	这些	家	字段	的	矿	有	借来的	很多	的	他们的	美丽	从	这	魅力	的	距离	.

我的这些家乡田野，其美丽很大程度上源于远方的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [kɔːld] " ['luːiz] ['mærid] [laɪf] ,

It	is	because	this	tale	is	called	"	Louie's	Married	Life	,
它	是	因为	这	故事	是	称为	"	路易的	已婚	生活	,

这是因为这个故事叫做《路易的婚姻生活》，

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [sɔːŋz] .

"	that	I	shall	give	you	my	songs	.
"	那	我	将	给	你	我的	歌曲	.

“我会把我的歌送给你。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnld] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪˈtɑː(r)] ;

They	were	all	written	for	Ronald	to	sing	to	the	accompaniment	of	his	guitar	;
他们	是	全部	书面	为了	罗纳德	到	唱歌	到	这	伴奏	的	他的	吉他	;

这些歌曲都是为罗纳德创作的，让他弹吉他伴奏演唱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːnld] ,

and	if	it	had	not	been	for	Ronald	,
和	如果	它	有	不是	到过	为了	罗纳德	,

如果不是罗纳德的话，

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

I	hardly	think	that	they	would	ever	have	been	written	at	all	.
我	几乎	思考	那	他们	会	曾经	有	到过	书面	在	全部	.

我几乎不认为它们会被写出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] ([æz; əz][ai] ['nɪəli] [dɪd] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm]) ,

For	if	I	had	married	somebody	else	(	as	I	nearly	did	,	once	upon	a	time	)	,
为了	如果	我	有	已婚	某人	别的	(	作为	我	几乎	做过	,	一次	之上	一个	时间	)	,

因为如果我娶了别人（就像我曾经差点做的那样），

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

this	little	flame	of	song	which	is	in	me	would	have	been	extinguished
这	小的	火焰	的	歌曲	哪个	是	在	我	会	有	到过	熄灭

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

我心中这小小的歌声之火，原本会彻底熄灭。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	I	should	have	become	the	dullest	woman	in	the	world	.
和	我	应该	有	变得	这	最无聊的	女士	在	这	世界	.

我本该成为世界上最无趣的女人。

[ðiːz] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] .

These	songs	are	a	part	of	my	life	as	a	wife	.
这些	歌曲	是	一个	部分	的	我的	生活	作为	一个	妻子	.

这些歌曲是我作为妻子生活的一部分。

[ai] [ˌdeə'seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	daresay	,	however	,
我	敢说	,	然而	,

不过，我敢说，

[ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv] ['rɑːnld]

that	many	people	have	wasted	a	great	deal	of	pity	on	the	wife	of	Ronald
那	许多	人们	有	浪费	一个	伟大的	交易	的	遗憾	在	这	妻子	的	罗纳德

-

;

Hepburne	;
-	;

很多人对罗纳德·赫本的妻子浪费了大量的同情心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['əʊpənli] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	if	they	do	not	openly	point	at	the	lines	on	my	forehead	and	the
和	如果	他们	做	不是	公然	观点	在	这	线条	在	我的	前额	和	这

[kroʊz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,

crow's	feet	at	the	corners	of	my	eyes	,
乌鸦的	脚	在	这	角落	的	我的	眼睛	,

如果他们不公开指出我额头上的皱纹和眼角的鱼尾纹，

[ðeɪ] [kən'veɪ] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz] [ðeə(r)] [diːp] [dɪ'stres] [ɒn] ['siːɪŋ] [maɪ] ['ɔːltəd] [ə'pɪərəns] .

they	convey	by	looks	and	tones	their	deep	distress	on	seeing	my	altered	appearance	.
他们	传达	经过	看起来	和	音调	他们的	深的	痛苦	在	看到	我的	已修改	外貌	.

看到我容貌的改变，他们从眼神和语气中流露出深深的忧虑。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [pə'laɪt] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

I	admit	that	they	have	every	possible	right	to	indulge	in	polite	lamentations	.
我	承认	那	他们	有	每一个	可能的	正确的	到	放纵	在	有礼貌的	哀歌	.

我承认，他们完全有权利表达礼貌的哀叹。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['bʌksəm] ['wʊmən] , [ai][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [fleʃ] [tuː; tə] [luːz] ;

Never	having	been	a	buxom	woman	,	I	had	not	much	flesh	to	lose	;
绝不	拥有	到过	一个	丰满	女士	,	我	有	不是	很多	肉	到	失去	;

我从来就不是个身材丰满的女人，所以也没什么肉可以减；

[ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [θruː] [lɒŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [lɒŋgə(r)] [naɪts] ,

and	nursing	through	long	days	,	and	watching	through	longer	nights	,
和	护理	通过	长的	天	,	和	观看	通过	更长	夜晚	,

白天要照顾病人，晚上要守候更久的夜晚，

[hæv; həv] [left] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['sɜːt(ə)n] ['treɪsɪs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'feɪst] ,

have	left	upon	me	certain	traces	which	are	not	likely	to	be	effaced	,
有	左边	之上	我	肯定	痕迹	哪个	是	不是	可能	到	是	抹去	,

他们给我留下了一些不太可能抹去的痕迹。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] .

even	in	this	present	time	of	peace	.
甚至	在	这	展示	时间	的	和平	.

即使在当今和平时期。

[wen] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [æn; ən] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] ;

When	I	wrote	the	foregoing	little	song	,	it	was	early	in	an	April	morning	;
什么时候	我	写道	这	前文	小的	歌曲	,	它	曾是	早期的	在	一个	四月	早晨	;

我写下上面这首小歌的时候，是四月的一个清晨；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['sʌnbiːm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [brɪk] [wɔːlz] , ['blækənd] [wɪð]

the	only	sunbeams	that	I	could	see	were	shining	on	brick	walls	,	blackened	with
这	仅有的	阳光	那	我	可以	看	是	灼灼	在	砖	墙壁	,	变黑	和

[sməʊk] ;

smoke	;
抽烟	;

我所能看到的阳光，只有照射在被烟雾熏黑的砖墙上的光束；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [skaɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	the	only	sky	that	I	could	see	was	a	patch	of	pale	blue	above	the
和	这	仅有的	天空	那	我	可以	看	曾是	一个	修补	的	苍白	蓝色的	多于	这

['tʃɪmni] - [tɒps] .

chimney	-	tops	.
烟囱	-	最高额	.

我所能看到的天空，只有烟囱顶上方的一小片浅蓝色。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɪləʊ] ,

But	,	as	I	lifted	my	head	from	my	pillow	,
但	,	作为	我	抬起	我的	头	从	我的	枕头	,

但是，当我从枕头上抬起头时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['grætɪtjuːd] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :

a	feeling	of	unutterable	gratitude	thrilled	me	through	and	through	:
一个	感觉	的	难以言喻	感激	激动不已	我	通过	和	通过	:

一种难以言喻的感激之情从心底涌起：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [spend] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] ['lʌndən] [ruːm] ,

it	was	the	last	night	that	we	should	ever	spend	in	that	dreary	London	room	,
它	曾是	这	最后的	夜晚	那	我们	应该	曾经	花费	在	那	凄凉	伦敦	房间	,

那是我们最后一次在那间阴暗的伦敦房间里度过的夜晚。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

and	Ronald	had	been	sleeping	soundly	and	long	.
和	罗纳德	有	到过	睡眠	稳固地	和	长的	.

罗纳德睡得很香，睡了很久。

['wiːpɪŋ] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ([ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)]

Weeping	may	endure	for	a	night	(	and	with	me	it	had	endured	for
哭泣	可能	忍受	为了	一个	夜晚	(	和	和	我	它	有	忍受	为了

['meni] [naɪts]) ,

many	nights	)	,
许多	夜晚	)	,

哭泣可能会持续一整夜（而对我来说，它持续了许多个夜晚），

[bʌt; bət][dʒɔɪ] ['kʌmɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	joy	cometh	in	the	morning	.
但	喜悦	到来	在	这	早晨	.

但喜乐会在清晨到来。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	thought	of	all	the	other	watchers	in	the	crowded	houses	around	me	,
我	想法	的	全部	这	其他	观察者	在	这	挤	房屋	大约	我	,

我想起了周围拥挤房屋里所有其他的围观者，

[ɒv; əv] ['mʌðəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [baɪ][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

of	mothers	counting	the	hours	by	the	beds	of	sick	children	,
的	母亲们	计数	这	小时	经过	这	床	的	生病的	孩子们	,

母亲们在病患的床边数着时间，

[ɒv; əv] [waɪvz] [huː] [hæd; həd]['ægəˌnaɪzd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

of	wives	who	had	agonised	as	I	had	done	and	prayed	as	I	had
的	妻子们	WHO	有	痛苦的	作为	我	有	完毕	和	祈祷	作为	我	有

[preɪd] ;

prayed	;
祈祷	;

那些像我一样痛苦挣扎、像我一样祈祷的妻子们；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['rɑːnəldz] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [dɔːn] ,

and	then	,	as	I	looked	at	Ronald's	face	,	in	the	dim	dawn	,
和	然后	,	作为	我	看起来	在	罗纳德的	脸	,	在	这	暗淡	黎明	,

然后，当我凝视着罗纳德的脸，在昏暗的黎明中，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [bɜːd][ɪn][maɪ][əʊld] ['kʌntri] [həʊm] — [ænd; ənd]

I	began	to	recall	the	note	of	an	early	bird	in	my	old	country	home	—	and
我	开始	到	记起	这	笔记	的	一个	早期的	鸟	在	我的	老的	国家	家	—	和

[səʊ][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] .

so	the	song	was	made	.
所以	这	歌曲	曾是	制成	.

我开始回忆起以前乡下老家一只早起的鸟儿的鸣叫声——于是这首歌就诞生了。

[wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [sɪks] [mʌnθs] [wen] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

We	had	only	been	married	six	months	when	Ronald	was	stricken	with	fever	.
我们	有	仅有的	到过	已婚	六	几个月	什么时候	罗纳德	曾是	受打击的	和	发烧	.

我们结婚才六个月，罗纳德就发烧了。

[fɜːst] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəʊld] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

First	a	slight	cold	,	a	few	days	of	languor	and	depression	,	and	then	,
第一的	一个	轻微	寒冷的	,	一个	很少	天	的	倦怠	和	沮丧	,	和	然后	,

先是轻微感冒，接着是几天精神萎靡、情绪低落，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

before	I	had	had	time	to	realise	the	danger	,	he	was	face	to	face
前	我	有	有	时间	到	意识到	这	危险	,	他	曾是	脸	到	脸

[wɪð] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

还没等我意识到危险，他就已经与死神面对面了。

[səʊ][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

So	the	battle	for	life	was	fought	and	won	in	the	dark	chamber	of	a
所以	这	战斗	为了	生活	曾是	战斗	和	韩元	在	这	黑暗的	房间	的	一个

['lʌndən] ['lɒdʒɪŋ] ,

London	lodging	,
伦敦	住宿	,

于是，这场生死之战在伦敦一间昏暗的旅馆房间里打响并最终获胜。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [swiːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

and	on	that	April	morning	I	was	tasting	the	first	sweets	of	the	great
和	在	那	四月	早晨	我	曾是	品尝	这	第一的	糖果	的	这	伟大的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

在那个四月的早晨，我品尝到了伟大救赎的第一缕甜蜜。

[bʌt; bət] [wen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bed] [weər'ɒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn]

But	when	with	a	great	effort	he	rose	from	the	bed	whereon	he	had	lain
但	什么时候	和	一个	伟大的	努力	他	玫瑰	从	这	床	其中	他	有	莱恩

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,

for	weeks	,
为了	周	,

但他费了九牛二虎之力才从躺了几个星期的床上起身来。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I	almost	feared	that	the	conflict	was	about	to	begin	again	.
我	几乎	害怕	那	这	冲突	曾是	关于	到	开始	再次	.

我几乎担心冲突又要开始了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ,

He	had	never	answered	to	the	popular	notion	of	a	fine	,
他	有	绝不	回答	到	这	受欢迎的	概念	的	一个	美好的	,

他从未回应过人们普遍认为的罚款观念。

['hænsəm] [mæn] ([ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)]

handsome	man	(	and	I	must	needs	say	here	that	I	have	no	fancy	for
英俊的	男人	(	和	我	必须	需求	说	这里	那	我	有	不	想要	为了

['bɜːli] [men]) ,

burly	men	)	,
魁梧的	男人	)	,

英俊的男人（我必须在此声明，我对魁梧的男人没有好感），

[jet] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [səʊ]['frædʒaɪl] , [səʊ]['spektə(r)]

yet	I	had	not	thought	it	possible	that	he	could	become	so	fragile	,	so	spectre
然而	我	有	不是	想法	它	可能的	那	他	可以	变得	所以	脆弱的	,	所以	幽灵

- [laɪk] ,

-	like	,
-	喜欢	,

但我从未想过他会变得如此脆弱，如此像幽灵一般。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ə'pɪəd] .

as	he	now	appeared	.
作为	他	现在	出现	.

他现在的样子就是这样。

[maɪn] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [træns'pærənt] ['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] ['ɔːlweɪz] [riːdz] [maɪ] [θɔːts]

Mine	is	,	I	suppose	,	a	transparent	character	,	for	Ronald	always	reads	my	thoughts
矿	是	,	我	认为	,	一个	透明的	特点	,	为了	罗纳德	总是	阅读	我的	想法

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ;

at	a	glance	;
在	一个	瞥一眼	;

我想，我的性格应该是透明的，因为罗纳德总是能一眼看穿我的心思；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .

and	as	his	eyes	met	mine	,	he	gave	me	a	reassuring	smile	.
和	作为	他的	眼睛	遇见	矿	,	他	给予	我	一个	令人安心	微笑	.

当他的目光与我的目光相遇时，他给了我一个令人安心的微笑。

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	Never	fear	,	Louie	,	"	he	said	,	cheerfully	.
"	绝不	害怕	,	路易	,	"	他	说	,	愉快地	.

“别害怕，路易，”他兴高采烈地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	I	shall	grow	more	substantial	by	-	and	-	by	.
"	我	将	生长	更多的	重大的	经过	-	和	-	经过	.

“我日后会变得更加强大。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [θɪn] [ɑːm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['sædə(r)] [lʊk] , " [ai][ˌeɪ 'em]

"	And	then	,	touching	my	thin	arm	,	he	added	,	with	a	sadder	look	,	"	I	am
"	和	然后	,	接触	我的	薄的	手臂	,	他	额外	,	和	一个	更悲伤	看	,	"	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

“然后，他摸了摸我瘦弱的手臂，神情更加悲伤地补充道：‘我害怕。’”

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv]

poor	child	,	that	you	have	thrown	your	own	strength	away	in	trying	to	save
贫穷的	孩子	,	那	你	有	抛掷	你的	自己的	力量	离开	在	尝试	到	节省

[maɪn] . "

mine	.	"
矿	.	"

可怜的孩子，你为了救我，耗尽了自己的力量。

" [aɪm] ['veri] [strɒŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [wɪð] ['vɪgərəs] ['fɪŋgəz] .

"	I'm	very	strong	,	"	I	answered	,	buttoning	his	great	-	coat	with	vigorous	fingers	.
"	我是	非常	强的	,	"	我	回答	,	扣纽扣	他的	伟大的	-	外套	和	蓬勃	手指	.

“我力气很大，”我回答道，同时用有力的手指帮他扣上大衣的纽扣。

" [ðə; ði][kæb] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	The	cab	will	be	here	in	a	minute	,
"	这	出租车	将要	是	这里	在	一个	分钟	,

出租车马上就到。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [be'məun] ['aʊə(r)] ['liːnnəs] .

and	we	have	no	time	to	spend	in	bemoaning	our	leanness	.
和	我们	有	不	时间	到	花费	在	哀叹	我们的	瘦弱	.

我们没有时间去哀叹自己身材瘦弱。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['veri] [glæd] , ['rɑːnld] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['dɪzməl][əʊld] [sɪk] [ruːm] [fɜː]['evə(r)]

Are	you	not	very	glad	,	Ronald	,	to	leave	this	dismal	old	sick	room	fer	ever
是	你	不是	非常	高兴的	,	罗纳德	,	到	离开	这	惨淡	老的	生病的	房间	fer	曾经

[ænd; ənd]['evə(r)] ?

and	ever	?
和	曾经	?

罗纳德，你是不是很高兴能永远离开这间阴暗破旧的病房？

" [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [spəʊk] ,

"	But	,	even	while	I	spoke	,
"	但	,	甚至	尽管	我	辐	,

但是，即使在我说话的时候，

[ðeə(r)] [flit] [ə'krɒs] [maɪ] [breɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['meməri]

there	flitted	across	my	brain	a	faint	foreshadowing	of	a	time	when	the	memory
那里	飞掠	穿过	我的	脑	一个	头晕的	铺垫	的	一个	时间	什么时候	这	记忆

[ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli] [dɪə(r)] .

of	that	dim	little	room	would	become	painfully	dear	.
的	那	暗淡	小的	房间	会	变得	痛苦地	亲爱的	.

我的脑海中闪过一丝淡淡的预感，预示着有一天，那间昏暗小房间的记忆会变得格外珍贵。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [pɑ:st] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

The	feeling	passed	as	quickly	as	it	came	,
这	感觉	通过了	作为	迅速地	作为	它	来了	,

这种感觉来得快，去得也快。

[ænd; ənd][ai] [dru:] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['rɑ:nəldz] ['ræpə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [gɑ:d] [hɪm]

and	I	drew	the	folds	of	Ronald's	wrapper	over	his	mouth	to	guard	him
和	我	画	这	折叠	的	罗纳德的	包装纸	超过	他的	嘴	到	警卫	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪli] [wɪnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

from	the	chilly	wind	of	spring	.
从	这	寒冷	风	的	春天	.

我把罗纳德的裹布折叠起来盖住他的嘴，以保护他免受春天的寒风侵袭。

[ðen] [ðə; ði][kæb] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Then	the	cab	came	up	to	the	door	,
然后	这	出租车	来了	向上	到	这	门	,

然后出租车开到了门口，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn]

and	we	stood	at	the	window	to	watch	the	disposal	of	our	luggage	on
和	我们	站立	在	这	窗户	到	手表	这	处理	的	我们的	行李	在

[ðə; ði] [ru:f] .

the	roof	.
这	屋顶	.

我们站在窗边，看着人们把我们的行李搬到屋顶上。

" [ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)] [wɪl] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] , " [sed] [ai][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] .

"	The	guitar	will	go	inside	,	"	said	I	to	the	servant	.
"	这	吉他	将要	去	里面	,	"	说	我	到	这	仆人	.

“吉他要放进去，”我对仆人说。

[səʊ][ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ,

So	the	guitar	was	carried	out	in	its	case	and	deposited	on	the	front	seat	,
所以	这	吉他	曾是	携带	出去	在	它是	案件	和	已存	在	这	正面	座位	,

于是，吉他被装在琴盒里，放在了前排座位上。

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] ['fɒləʊd] , [səʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fi:bli] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [eɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

and	Ronald	followed	,	so	slowly	and	feebly	that	my	heart	ached	to	see	him	.
和	罗纳德	随后	,	所以	缓慢地	和	虚弱地	那	我的	心	疼痛	到	看	他	.

罗纳德跟在他后面，走得那么慢那么虚弱，看到他我心都疼了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][get][ɪn] ;

I	was	the	last	to	get	in	;
我	曾是	这	最后的	到	得到	在	;

我是最后一个进去的；

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [tɜ:nd] ['aʊə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ðæt] ['drɪəri] [haʊs] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] ['sʌfəd]

and	so	we	turned	our	backs	upon	that	dreary	house	where	we	had	suffered
和	所以	我们	转向	我们的	背部	之上	那	凄凉	房子	在哪里	我们	有	遭受

[ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [nəʊn] .

the	sharpest	sorrow	that	we	had	ever	yet	known	.
这	最锋利	悲哀	那	我们	有	曾经	然而	已知	.

于是，我们背弃了那座阴森的房子，在那里，我们遭受了前所未有的巨大悲痛。

[ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə]['aʊə(r)] [nju:] [ə'bəʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ;

The	drive	to	our	new	abode	was	not	a	long	one	;
这	驾驶	到	我们的	新的	住所	曾是	不是	一个	长的	一	;

前往新住所的路程并不长；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zɑ:stə(r)] ,

and	as	it	was	fated	that	we	were	to	meet	with	a	disaster	,
和	作为	它	曾是	命中注定	那	我们	是	到	见面	和	一个	灾难	,

而我们注定要遭遇灾难，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)]['aʊə(r)]

it	was	well	that	it	did	not	come	upon	us	until	we	were	very	near	our
它	曾是	出色地	那	它	做过	不是	来	之上	我们	直到	我们	是	非常	靠近	我们的

[həʊm] .

home	.
家	.

幸好它直到我们快到家时才袭击我们。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɛlˌbɛk] [striːt] [ə'nʌðə(r)] [kæb] [keɪm] ['smæʃɪŋ] ['ɪntuː]['aʊəz] ,

As	we	turned	sharply	out	of	Welbeck	Street	another	cab	came	smashing	into	ours	,
作为	我们	转向	尖锐地	出去	的	韦尔贝克	街道	其他	出租车	来了	粉碎	进入	我们的	,

当我们急转弯驶出韦尔贝克街时，另一辆出租车猛地撞上了我们的车。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	we	were	overturned	in	a	moment	.
和	我们	是	翻覆	在	一个	片刻	.

我们瞬间就被彻底击败了。

[ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [suːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] [tuː] ['draɪvəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

Assistance	was	soon	forthcoming	;	the	two	drivers	exchanged	compliments
协助	曾是	很快	即将推出	;	这	二	司机	交换	赞美

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ;

after	the	manner	of	their	kind	;
后	这	方式	的	他们的	种类	;

援助很快就来了；两位司机以他们之间特有的方式互相称赞；

['redi] ['helpər] [kə'lektɪd] ['aʊə(r)]['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌjuː 'es] , [kwaɪt] [ʌn'hɑːmd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

ready	helpers	collected	our	boxes	,	and	placed	us	,	quite	unharmed	,	in	another
准备好	助手	集	我们的	盒子	,	和	放置	我们	,	相当	毫发无损	,	在	其他

['viːəkl] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

vehicle	;	in	short	,
车辆	;	在	短的	,

热心的帮手们收走了我们的箱子，并将我们毫发无损地安置到另一辆车里；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] " ['mɑːvələs] [ɪ'skeɪps] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [h'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] ,

it	was	one	of	those	"	marvellous	escapes	"	of	which	one	hears	so	much	,
它	曾是	一	的	那些	"	奇妙	逃脱	"	的	哪个	一	听到	所以	很多	,

这是人们经常听到的那种“奇妙逃脱”事件之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]

and	there	was	only	one	thing	belonging	to	us	which	was	much	the	worse
和	那里	曾是	仅有的	一	事物	属于	到	我们	哪个	曾是	很多	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪdənt] .

for	the	accident	.
为了	这	事故	.

而我们拥有的物品中，只有一件在事故中受损最为严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɑːnəldz] [gɪ'tɑː(r)] .

And	that	one	thing	was	Ronald's	guitar	.
和	那	一	事物	曾是	罗纳德的	吉他	.

那件东西就是罗纳德的吉他。

[ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] [njuː] [rʊmz; ruːmz] ,

Until	I	was	fairly	inside	our	new	rooms	,
直到	我	曾是	相当	里面	我们的	新的	房间	,

直到我基本走进我们的新房间，

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɪ'tɑː(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ,

I	did	not	realise	that	the	poor	guitar	was	completely	done	for	,
我	做过	不是	意识到	那	这	贫穷的	吉他	曾是	完全地	完毕	为了	,

我当时并没有意识到那把可怜的吉他已经彻底报废了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kən'fes] [ai] [ʃed] [sʌm; səm] ['veri] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .

and	then	I	confess	I	shed	some	very	bitter	tears	.
和	然后	我	承认	我	棚	一些	非常	苦的	眼泪	.

然后我承认，我流下了几滴非常苦涩的眼泪。

['aʊə(r)] [nju:] ['lændleɪdi] ([hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [nɜ:s] [ɒv; əv] [maɪn]) [wɒz; wəz] [mʌtʃ]

Our	new	landlady	(	who	had	been	a	dear	old	nurse	of	mine	)	was	much
我们的	新的	房东	(	WHO	有	到过	一个	亲爱的	老的	护士	的	矿	)	曾是	很多

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [skˈændəlˌaɪzd] [baɪ] [maɪ] [ɪk'sesɪv] [gri:f] ,

amazed	and	scandalised	by	my	excessive	grief	,
惊叹	和	丑闻	经过	我的	过多的	悲伤	,

我们的新房东（她曾是我的一位亲爱的老护士）对我的过度悲伤感到非常惊讶和震惊。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [tu:; tə] [rɪ'pru:vɪŋ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ]

and	instantly	fell	to	reproving	me	as	she	had	done	in	the	days	of	my
和	即刻	跌倒	到	责备	我	作为	她	有	完毕	在	这	天	的	我的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

她立刻像我小时候那样责备我。

" [aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['lu:i] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [fər'get] [maɪ] ['meɪtrənli] ['dɪgnəti] .

"	I'm	astonished	at	you	,	Miss	Louie	,	"	said	she	,	forgetting	my	matronly	dignity	.
"	我是	惊讶	在	你	,	错过	路易	,	"	说	她	,	遗忘	我的	女家长	尊严	.

“路易小姐，我真为你感到惊讶，”她说，全然不顾我作为一位成熟女性的尊严。

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [bəʊnz] [hæd; həd] [bi:n] [smæʃt] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

"	If	your	husband's	bones	had	been	smashed	,	you	couldn't	have	made	a
"	如果	你的	丈夫的	骨头	有	到过	粉碎	,	你	不能	有	制成	一个

['greɪtə(r)] [fʌs] ,

greater	fuss	,
更大的	大惊小怪	,

“就算你丈夫的骨头碎了，你也不可能闹得这么大。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] !

and	all	about	a	musical	instrument	of	no	account	whatever	!
和	全部	关于	一个	音乐	乐器	的	不	帐户	任何	!

这一切都与一件毫不起眼的乐器有关！

[ə; eɪ] [pi:ænɝ] , [naʊ] , [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:θ] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

A	pianner	,	now	,	would	be	worth	crying	over	,
一个	钢琴家	,	现在	,	会	是	值得	哭泣	超过	,

如今，一位钢琴家的出现，足以让人为之落泪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪli]

but	there	never	was	much	noise	to	be	got	out	of	that	poor	silly
但	那里	绝不	曾是	很多	噪音	到	是	得到	出去	的	那	贫穷的	愚蠢的

['strɪŋd] [θɪŋ] .

stringed	thing	.
弦	事物	.

但是，那可怜的、用彩带装饰的东西从来就发不出什么声音。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][slæp] [nɜ:s] [æt; ət] [ðæt]

"	I	am	quick	of	temper	,	and	I	felt	very	much	inclined	to	slap	nurse	at	that
"	我	是	快的	的	脾气	,	和	我	毛毡	非常	很多	倾斜	到	拍击	护士	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我脾气很急躁，当时我很想打护士一巴掌。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [aɪ] [sed] , ['kraɪɪŋ] [ə'nju:] .
" Go away , " I said , crying anew .
" 去 离开 , " 我 说 , 哭泣 重新 .

“走开，”我哭着说。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [dɪə(r)] [ðæt] [gɪ'tɑ:(r)][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" You never can understand how dear that guitar is to me .
" 你 绝不 能 理解 如何 亲爱的 那 吉他 是 到 我 .

你永远不会明白那把吉他对我来说有多么珍贵。

[aɪ][fɜ:st][ef] - [ef] - [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['rɑ:nld] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] . "
I first f - f - fell in love with Ronald when he was playing upon it . "
我 第一的 f - f - 跌倒 在 爱 和 罗纳德 什么时候 他 曾是 玩耍 之上 它 . "

我第一次爱上罗纳德，就是在他演奏那首歌的时候。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][bi:; bi] !
" What a fool I be !
" 什么 一个 傻子 我 是 !

我真是个傻瓜！

" [sə'lɪləkwaɪz] [nɜ:s] , ['smaɪlɪŋ] .
" soliloquised nurse , smiling .
" 独白 护士 , 微笑 .

护士自言自语道，面带微笑。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I might have known as much .
" 我 可能 有 已知 作为 很多 .

我或许早就知道了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][maɪ][əʊld][mæn] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
I remember that I took a fancy to my old man when he was blowing his
我 记住 那 我 采取 一个 想要 到 我的 老的 男人 什么时候 他 曾是 吹 他的
[flu:t] ;
flute ;
长笛 ;

我记得小时候，我特别喜欢看我父亲吹笛子的样子；

[ænd; ənd] [jet] [məʊst][fəʊks] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [-] ['dredfəli] [dɪs'fɪgərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
and yet most folks say that a flute's dreadfully disfiguring to the countenance .
和 然而 最多 各位 说 那 一个 长笛的 极其糟糕 毁容 到 这 面容 .

然而，大多数人却说，吹笛子会严重损害容貌。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [nɜ:s] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɒf] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)]['sev(ə)n]
" After that I kissed nurse , and she went off cheerfully to prepare our seven
" 后 那 我 亲吻 护士 , 和 她 去 离开 愉快地 到 准备 我们的 七
[ə'klɑ:k] ['dɪnə(r)] ,
o'clock dinner ,
点钟 晚餐 ,

“之后我吻了护士，她兴高采烈地去准备我们七点钟的晚餐了。”

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
while I took my way to our little sitting - room .
尽管 我 采取 我的 方式 到 我们的 小的 坐着 - 房间 .

我则前往我们的小客厅。

['faɪndɪŋ] ['rɑːnld] ['laɪɪŋ] ['træŋkwɪli] [ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['səʊfə] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

Finding	Ronald	lying	tranquilly	on	an	old	-	fashioned	sofa	,	and	looking	a	trifle
寻找	罗纳德	说谎	平静地	在	一个	老的	-	造型	沙发	,	和	寻找	一个	琐事

[mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

more	like	his	old	self	,
更多的	喜欢	他的	老的	自己	,

罗纳德静静地躺在一张老式沙发上，看起来比以前更像他了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] .

my	spirits	rose	again	,	and	I	began	to	feel	myself	a	happy	woman	.
我的	烈酒	玫瑰	再次	,	和	我	开始	到	感觉	我	一个	快乐的	女士	.

我的心情再次好转，我开始觉得自己是个快乐的女人。

[məʊst] ['lʌndənərz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['tʃæp(ə)l] [pleɪs] — [ðæt] [kən'viːniənt] ['lɪt(ə)l]

Most	Londoners	are	well	enough	acquainted	with	Chapel	Place	—	that	convenient	little
最多	伦敦人	是	出色地	足够的	熟人	和	教堂	地方	—	那	方便的	小的

['æli] [wɪtʃ] [rʌnz] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [striːt] ['ɪntuː] [ˌhenri'etə] [striːt] ,

alley	which	runs	from	Oxford	Street	into	Henrietta	Street	,
胡同	哪个	跑步	从	牛津	街道	进入	亨丽埃塔	街道	,

大多数伦敦人都很熟悉教堂广场——这条便利的小巷从牛津街延伸到亨丽埃塔街。

['kævəndɪʃ] [skweə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [peə(r)][ɒv; əv]

Cavendish	Square	—	and	it	was	in	Chapel	Place	that	we	,	a	lonely	pair	of
卡文迪什	正方形	—	和	它	曾是	在	教堂	地方	那	我们	,	一个	孤独	一对	的

['lʌvbəːd] ,

lovebirds	,
爱情鸟	,

卡文迪什广场——而我们，一对孤独的情侣，正是在教堂广场相遇的。

[hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [nest] .

had	now	found	a	settled	nest	.
有	现在	成立	一个	定居	巢	.

现在它找到了一个稳定的巢穴。

['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,

Our	rooms	were	on	the	ground	-	floor	,
我们的	房间	是	在	这	地面	-	地面	,

我们的房间在一楼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

and	we	looked	out	upon	the	grey	stone	wall	of	the	great	post	-	office	,
和	我们	看起来	出去	之上	这	灰色的	石头	墙	的	这	伟大的	邮政	-	办公室	,

我们眺望着那座宏伟邮局的灰色石墙，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] " [smɔːl] ['məːsi] " [vaʊtʃ'seif] [ˌjuː 'es][baɪ] [streɪ]

and	were	thankful	for	any	"	small	mercies	"	vouchsafed	us	by	stray
和	是	感恩	为了	任何	"	小的	怜悯	"	担保	我们	经过	流浪

['sʌnbiːm] .

sunbeams	.
阳光	.

我们对偶尔洒下的阳光给予的任何"小小的恩惠"都心存感激。

[ænd; ənd] [jet] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['nɜːrsɪz] [haʊs] ,

And	yet	,	from	that	very	first	afternoon	in	nurse's	house	,
和	然而	,	从	那	非常	第一的	下午	在	护士的	房子	,

然而，从护士家的那个下午起，

[ai] [felt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [həʊm] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)]
I felt that here was to be the truest and happiest home that I had ever
我 毛毡 那 这里 曾是 到 是 这 最真实的 和 最快乐 家 那 我 有 曾经
[nəʊn] .
known .
已知 .

我觉得这里将会是我所知的最真实、最幸福的家。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['flʌtərɪŋ] ['sɒftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iːst] ['geɪbl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃɜːtʃ] ,
I watched the pigeons fluttering softly about the east gable of St . Peter's Church ,
我 观看 这 鸽子 飘动 轻轻 关于 这 东方 山墙 的 英石 . 彼得的 教会 ,

我看着鸽子在圣彼得教堂东山墙上轻轻地扑腾着翅膀，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [ruːfs] ,
and saw the faint crescent of the new moon rise above the house - roofs ,
和 锯 这 头晕的 新月 的 这 新的 月亮 上升 多于 这 房子 - 屋顶 ,

看到一弯新月的淡淡月牙从屋顶上升起，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪts] [peɪl] ['gəʊldən] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['laɪlək][skaɪ] .
and show its pale golden outline against a background of misty lilac sky .
和 展示 它是 苍白 金的 大纲 反对 一个 背景 的 蒙蒙 紫丁香 天空 .

在朦胧的淡紫色天空背景下，它呈现出淡金色的轮廓。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] , ['læŋgwɪd][bʌt; bət]['kɒntent] , ['stʌdid] [maɪ] ['braitən] [feɪs] ,
And Ronald , languid but content , studied my brightened face ,
和 罗纳德 , 慵懒的 但 内容 , 研究 我的 明亮 脸 ,

罗纳德慵懒而满足地打量着我容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['wɪspəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [tuː]
and lazily whispered that I was once more like the girl he had wooed two
和 懒洋洋 低声说道 那 我 曾是 一次 更多的 喜欢 这 女孩 他 有 追求 二
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

他懒洋洋地低语道，我又一次像极了两年前他追求的那个女孩。

[wen] [ai] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ai] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [skɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,
When I read a novel , I always make a point of skipping the explanations ,
什么时候 我 读 一个 小说 , 我 总是 制作 一个 观点 的 跳过 这 解释 ,

我读小说时，总是会特意跳过解释部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz]['lɪt(ə)l]
and now that I am writing a story I shall endeavour to explain as little
和 现在 那 我 是 写作 一个 故事 我 将 努力 到 解释 作为 小的
[æz; əz][ai][kæn; kən] ,
as I can ,
作为 我 能 ,

既然我现在要写故事，我将尽量少解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒənt]
and to leave as much as possible to the instincts of my intelligent
和 到 离开 作为 很多 作为 可能的 到 这 本能 的 我的 聪明的
['ridər] .
readers .
读者 .

尽可能地把一切都留给聪明的读者们凭直觉去判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['briːfli] [steɪt] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['rɑːnld]

It	is	necessary	,	however	,	that	I	should	briefly	state	how	I	came	to	know	Ronald
它	是	必要的	,	然而	,	那	我	应该	简要地	状态	如何	我	来了	到	知道	罗纳德

['hepbɜːn] ,

Hepburn	,
赫本	,

不过，我必须简要说明一下我是如何认识罗纳德·赫本的。

[ænd; ənd] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] .

and	who	and	what	my	husband	was	.
和	WHO	和	什么	我的	丈夫	曾是	.

以及我的丈夫是谁，是什么样的人。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,

First	of	all	,	let	me	say	that	he	was	a	soldier	,
第一的	的	全部	,	让	我	说	那	他	曾是	一个	士兵	,

首先，我要说明的是，他是一名军人。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ɪn] ['ɪndiə] .

sprung	from	a	long	line	of	soldiers	who	had	fought	and	served	in	India	.
弹簧	从	一个	长的	线	的	士兵	WHO	有	战斗	和	服务	在	印度	.

出身于曾在印度作战服役的众多军人世家。

[ɪn] ['ɪndiə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [met] [hɪm] ,

In	India	he	was	born	,	and	when	I	met	him	,
在	印度	他	曾是	出生	,	和	什么时候	我	遇见	他	,

他出生在印度，我遇见他的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd] [həʊm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

he	had	just	been	invalided	home	and	had	left	the	service	.
他	有	只是	到过	无效	家	和	有	左边	这	服务	.

他刚因伤退伍回家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [strəʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [klʌbz] [ænd; ənd] [juː; jʊ]

You	have	only	to	stroll	into	the	neighbourhood	of	the	best	clubs	and	you
你	有	仅有的	到	漫步	进入	这	邻里	的	这	最好的	俱乐部	和	你

[wɪl] [siː] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [men] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪm] ['eni] [deɪ] .

will	see	dozens	of	men	exactly	like	him	any	day	.
将要	看	几十个	的	男人	确切地	喜欢	他	任何	天	.

你只需在最好的俱乐部附近走走，每天都能看到几十个和他一模一样的男人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['hænsəm] ,

He	was	not	in	any	way	remarkable	,	and	he	had	never	been	handsome	,
他	曾是	不是	在	任何	方式	卓越	,	和	他	有	绝不	到过	英俊的	,

他长相平平，也从来算不上英俊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪndələnt] [greɪs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] — [ə; eɪ]

but	he	possessed	a	certain	indolent	grace	of	manner	and	bearing	—	a
但	他	拥有	一个	肯定	懒惰的	优雅	的	方式	和	轴承	—	一个

['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] ,

certain	air	of	high	breeding	and	perfect	repose	,
肯定	空气	的	高的	选育	和	完美的	休息	,

但他举止间却透着一种慵懒的优雅——一种高贵教养和完美沉稳的气质。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ət'rækʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

which	are	attractions	in	the	eyes	of	some	women	.
哪个	是	景点	在	这	眼睛	的	一些	女性	.

在某些女性眼中，这些都是吸引人的地方。

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [haɪ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]

After	saying	all	this	,	I	have	merely	to	add	that	I	like	high	breeding	and
后	说	全部	这	,	我	有	仅仅	到	添加	那	我	喜欢	高的	选育	和

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

说了这么多，我只想补充一点，我喜欢高雅的教养和宁静的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪf] ['rɑːnld] - [sək'siːdɪd] ,

and	it	was	therefore	not	surprising	,	perhaps	,	if	Ronald	Hepburne	succeeded	,
和	它	曾是	所以	不是	奇怪	,	也许	,	如果	罗纳德	-	成功了	,

['prɪti] ['iːzəli] , [ɪn] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

pretty	easily	,	in	fascinating	me	.
漂亮的	容易地	,	在	迷人	我	.

因此，如果罗纳德·赫本轻而易举地就让我着迷，那或许并不令人惊讶。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['lʊkɪŋ] [bæk] .

LOOKING	BACK	.
寻找	后退	.

回顾过去。

[aɪ][hæd; həd] [grəʊn] - [ʌp] , [ə; eɪ] ['peniləs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['kɒtɪdʒ] ,

I	HAD	grown	-	up	,	a	penniless	little	orphan	,	in	my	uncle's	quiet	country	cottage	,
我	有	生长	-	向上	,	一个	身无分文	小的	孤儿	,	在	我的	叔叔的	安静的	国家	小屋	,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

我长大成人，成了一个身无分文的小孤儿，住在叔叔宁静的乡间小屋里。叔叔去世后，

[aɪ] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] .

I	knew	not	where	to	look	for	another	home	.
我	知道	不是	在哪里	到	看	为了	其他	家	.

我不知道该去哪里找另一处房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldɪst] [frend] , [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv]

He	had	commended	me	to	the	care	of	his	oldest	friend	,	the	rector	of
他	有	赞扬	我	到	这	关心	的	他的	最老	朋友	,	这	校长	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

他把我托付给了他最老的朋友，也就是教区的牧师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

and	had	left	me	all	that	he	had	to	leave	—	a	thousand	pounds
和	有	左边	我	全部	那	他	有	到	离开	—	一个	千	磅

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	his	blessing	.
和	他的	祝福	.

他把所有的一切都留给了我——一千英镑和他的祝福。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] ;

The	rector	was	a	good	man	and	a	wise	;
这	校长	曾是	一个	好的	男人	和	一个	明智的	;

这位校长是个好人，也很有智慧；

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [maɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

he	invested	my	small	fortune	to	the	best	advantage	,
他	投资	我的	小的	财富	到	这	最好的	优势	,

他把我的那点小钱投资到了最有利的地方。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɹɒtəʒeɪ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	sent	me	up	to	town	to	be	the	protégée	and	companion	of	his
和	发送	我	向上	到	镇	到	是	这	受庇护者	和	伴侣	的	他的

['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] ,

widowed	sister	,
寡	姐姐	,

他派我到城里去，做他寡居妹妹的门生和伴侣。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] .

Lady	Waterville	.
女士	沃特维尔	.

沃特维尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [ðæt] [nɜːs] ,

It	had	seemed	to	me	a	hard	thing	that	nurse	,
它	有	似乎	到	我	一个	难的	事物	那	护士	,

在我看来，做护士是一件很艰难的事情。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['taɪrənt][frɒm; frəm]['beɪbi] - [hʊd] ,

who	had	been	my	loving	tyrant	from	baby	-	hood	,
WHO	有	到过	我的	爱	暴君	从	婴儿	-	兜帽	,

他从我婴儿时期起就是我慈爱的暴君，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][dʒʌst] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] .

should	have	left	me	just	twelve	months	before	my	uncle's	death	.
应该	有	左边	我	只是	十二	几个月	前	我的	叔叔的	死亡	.

他本该在我叔叔去世前十二个月离开我。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] ['wɪdəʊhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]

After	years	of	comfortable	widowhood	,	she	had	yielded	to	the	prayers	of
后	年	的	舒服的	丧偶	,	她	有	产生	到	这	祈祷	的

[æn; ən][əʊld][əd'maɪərə(r)] ,

an	old	admirer	,
一个	老的	仰慕者	,

多年安逸的寡居生活后，她终于回应了一位老仰慕者的祈祷。

[huːz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] , ['rʌstɪk] [feɪs] [hæd; həd] [sə'vaivd] [θruː] ['meni] [tʃɑːnsiz]

whose	liking	for	her	comely	,	rustic	face	had	survived	through	many	chances
谁	喜欢	为了	她	漂亮	,	乡村	脸	有	幸存下来	通过	许多	机会

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	changes	.
和	变化	.

他对她那美丽而质朴的脸庞的喜爱，经历了许多变迁和考验，始终未曾改变。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

And	so	,	with	tears	,	she	had	taken	leave	of	my	uncle	and	me	,
和	所以	,	和	眼泪	,	她	有	已采取	离开	的	我的	叔叔	和	我	,

于是，她含着泪，向我和我的叔叔告别了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] [həʊm] ,

and	had	gone	off	with	her	husband	to	his	London	home	,
和	有	已消失	离开	和	她	丈夫	到	他的	伦敦	家	,

她和丈夫一起去了他在伦敦的家。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [suːn] [aɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

little	thinking	how	soon	I	was	destined	to	follow	her	.
小的	思维	如何	很快	我	曾是	注定	到	跟随	她	.

我当时丝毫没有想到，不久之后我注定要追随她的脚步。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz] ['veri] [staʊt] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['leɪzi] .

Lady	Waterville	was	very	stout	,	very	amiable	,	and	indescribably	lazy	.
女士	沃特维尔	曾是	非常	肥硕	,	非常	可亲	,	和	难以形容地	懒惰的	.

沃特维尔夫人身材矮胖，性格和蔼可亲，但却懒惰得难以形容。

[ai][hæv; həv] [sed] " [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ,

I	have	said	"	indescribably	,
我	有	说	"	难以形容地	,

我曾说过"难以言喻地，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [wɜːd] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] ['evə(r)] [kəm'pliːtli] [ɪk'spres] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l]

"	because	no	word	in	any	language	would	ever	completely	express	that	wonderful
"	因为	不	单词	在	任何	语言	会	曾经	完全地	表达	那	精彩的

['ɪndələns] [ɒv; əv] [hɜːz] .

indolence	of	hers	.
懒惰	的	她的	.

因为任何语言中都没有任何词语能够完全表达她那种美妙的慵懒。

['meni] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [veɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] ['prɪti]

Many	people	are	sufficiently	ashamed	of	their	idleness	to	veil	it	under	pretty
许多	人们	是	足够	羞愧	的	他们的	懒惰	到	面纱	它	在下面	漂亮的

[ʃæmz] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

shams	of	work	;
骗局	的	工作	;

许多人对自己的懒惰感到羞耻，于是用漂亮的虚假工作来掩盖它；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

but	Lady	Waterville	never	was	ashamed	in	the	least	.
但	女士	沃特维尔	绝不	曾是	羞愧	在	这	至少	.

但沃特维尔夫人丝毫没有感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] ['ɒnɪst] ,

She	was	uncompromisingly	honest	,
她	曾是	毫不妥协	诚实的	,

她为人坦诚得毫不妥协。

[ænd; ənd] [wʊd] ['pleɪnli] [əd'mɪt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

and	would	plainly	admit	that	anything	in	the	shape	of	an	occupation	was
和	会	显然	承认	那	任何事物	在	这	形状	的	一个	职业	曾是

['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

hateful	to	her	.
可恶	到	她	.

她会坦率地承认，任何形式的职业都令她厌恶。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

The	world	was	far	too	busy	,	she	declared	;	as	for	herself	,
这	世界	曾是	远的	也	忙碌的	,	她	声明	;	作为	为了	她自己	,

她宣称，这个世界太忙碌了；至于她自己，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [pliːzd] [ə; eɪ][kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,

it	had	not	pleased	a	kind	Providence	to	give	her	a	vocation	,
它	有	不是	高兴	一个	种类	普罗维登斯	到	给	她	一个	职业	,

仁慈的上帝似乎并不乐意赐予她一份职业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [θwɔːt] [ɪts] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	she	did	not	mean	to	thwart	its	designs	by	trying	to	find	employment	.
和	她	做过	不是	意思是	到	阻挠	它是	设计	经过	尝试	到	寻找	就业	.

她并非有意通过寻找工作来破坏它的计划。

" [hɪə(r)][aɪ][sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [wɪð] [maɪ]['aɪd(ə)l][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

"	Here	I	sit	,	"	she	would	say	,	"	with	my	idle	hands	before	me	,
"	这里	我	坐	,	"	她	会	说	,	"	和	我的	闲置的	双手	前	我	,

"我就坐在这里，"她会说，"双手闲着没事干，放在面前。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['seɪtn] [hɪm'self] [hæz; həz]['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] ['mɪstʃɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də]

and	even	Satan	himself	has	never	found	any	mischief	for	them	to	do
和	甚至	撒但	他自己	有	绝不	成立	任何	恶作剧	为了	他们	到	做

.

:

.

就连撒旦本人也从未给他们安排过任何作恶的机会。

[səʊ]['dɑ:ktər; draɪv] . [wɒts] [ɪz][nɒt] [ɪn'fæləbl] , [maɪ][dɪə(r)] .

So	Dr	.	Watts	is	not	infallible	,	my	dear	.
所以	博士	.	瓦特	是	不是	绝对正确	,	我的	亲爱的	.

所以，亲爱的，沃茨博士并非完美无缺。

" [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] ,

"	In	one	of	his	stories	,
"	在	一	的	他的	故事	,

“在他的一个故事里，

['mɪstə(r)] . ['wɪlki] ['kɒlɪnz] [hæz; həz] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [sæt] [θru:] [laɪf] ,

Mr	.	Wilkie	Collins	has	introduced	us	to	a	lady	who	sat	through	life	,
先生	.	威尔基	柯林斯	有	介绍	我们	到	一个	女士	WHO	卫星	通过	生活	,

威尔基·柯林斯先生向我们介绍了一位一生都坐着的女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bɔ:n] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['leɪdi] ['wɔ:tərˌvɪl] .

and	she	must	certainly	have	borne	a	strong	resemblance	to	Lady	Waterville	.
和	她	必须	当然	有	出生	一个	强的	相似	到	女士	沃特维尔	.

她肯定长得非常像沃特维尔夫人。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Strange	as	it	may	seem	,	this	sitting	existence	appeared	to	agree	with	her
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	这	坐着	存在	出现	到	同意	和	她

[ɪk'stri:mli] [wel] ;

extremely	well	;
极其	出色地	;

虽然听起来很奇怪，但这种久坐的生活方式似乎非常适合她；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊ'bi:səti] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] ,

and	,	despite	her	obesity	,	she	was	a	pretty	old	woman	,	with	an	open	,
和	,	尽管	她	肥胖	,	她	曾是	一个	漂亮的	老的	女士	,	和	一个	打开	,

[gʊd] - ['tempəd] [feɪs] ,

good	-	tempered	face	,
好的	-	淬火	脸	,

尽管她体态肥胖，但她是一位相当漂亮的老妇人，面容开朗和蔼。

[ænd; ənd] [sɒft] [heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

and	soft	hair	which	was	a	mixture	of	silver	and	gold	.
和	柔软的	头发	哪个	曾是	一个	混合物	的	银	和	金子	.

头发柔软，呈银色和金色混合色。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ['rɑ:nld] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [dɒl] ,

I	have	heard	Ronald	say	that	she	always	reminded	him	of	an	immense	doll	,
我	有	听到	罗纳德	说	那	她	总是	提醒	他	的	一个	巨大	玩具娃娃	,

我曾听罗纳德说过，她总是让他想起一个巨大的洋娃娃。

['smaɪlɪŋ] ['fætʃuəsli] [ə'pɒn][ju:; jʊ] [θru:] [ɪts] [glɑ:s] ['wɪndəʊ] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['hju:mən] [il] ,

smiling	fatuously	upon	you	through	its	glass	window	,	untouched	by	any	human	ills	,
微笑	愚蠢地	之上	你	通过	它是	玻璃	窗户	,	未受触碰	经过	任何	人类	疾病	,

它透过玻璃窗傻笑着看着你，丝毫没有受到人类任何疾病的影响。

[ʌn'ɔ:ltəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .

unaltered	by	the	lapse	of	time	.
未改变的	经过	这	失效	的	时间	.

不受时间流逝的影响。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['blesɪd; blest] ([ɔː(r)][kɜːst; ˈkɜːsɪd]) [wɪð] ['eni] [diːp] ['fiːlɪŋz] ,

But	although	she	was	not	blessed	(	or	cursed	)	with	any	deep	feelings	,
但	虽然	她	曾是	不是	蒙福	(	或者	被诅咒的	)	和	任何	深的	情怀	,

虽然她并没有被赋予（或诅咒）任何深刻的情感，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [ænd; ənd] [ʌn'veərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs]

she	was	very	comfortable	to	live	with	,	and	unvarying	in	her	kindness
她	曾是	非常	舒服的	到	居住	和	,	和	不变的	在	她	仁慈

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

和她一起生活很舒服，她对我的友善也始终如一。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [sɜː(r)] ['klemənt] ['wɔːtərˌvɪl] , [hæd; həd] [biːn] [nait] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz]

Her	husband	,	Sir	Clement	Waterville	,	had	been	knighted	for	his	services
她	丈夫	,	先生	克莱门特	沃特维尔	,	有	到过	受封骑士	为了	他的	服务

[ɪn] ['ɪndiə] ; [ænd; ənd] ,

in	India	;	and	,
在	印度	;	和	,

她的丈夫克莱门特·沃特维尔爵士因其在印度的功绩而被授予爵位；

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][əʊld] [haʊs] [ɪn] [dʒɔːdʒ]

having	done	with	the	army	,	he	had	settled	himself	in	an	old	house	in	George
拥有	完毕	和	这	军队	,	他	有	定居	他自己	在	一个	老的	房子	在	乔治

[striːt] ,

Street	,
街道	,

退伍后，他在乔治街的一栋老房子里安顿了下来。

['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .

Hanover	Square	.
汉诺威	正方形	.

汉诺威广场。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

There	his	widow	was	still	living	when	I	came	up	to	town	to	be	her
那里	他的	寡妇	曾是	仍然	活的	什么时候	我	来了	向上	到	镇	到	是	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我进城陪伴他遗孀时，她还住在那儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

and	there	she	continued	to	live	to	the	end	of	her	days	.
和	那里	她	持续	到	居住	到	这	结尾	的	她	天	.

她在那里一直生活到去世。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][let][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [liːs] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)]

The	house	was	let	on	a	long	lease	at	two	hundred	and	sixty	pounds	a	year
这	房子	曾是	让	在	一个	长的	租	在	二	百	和	六十	磅	一个	年

,

,
,

这栋房子以每年260英镑的价格长期出租。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['rɑːnld] - .

and	was	the	property	of	Ronald	Hepburne	.
和	曾是	这	财产	的	罗纳德	-	.

它是罗纳德·赫本的财产。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['prɒpəti] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] ,

It	was	the	only	property	that	he	possessed	,
它	曾是	这	仅有的	财产	那	他	拥有	,

这是他唯一拥有的财产。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['iːnez] [greɪstɑːk] ,

and	it	had	been	left	to	him	by	his	aunt	,	Inez	Greystock	,
和	它	有	到过	左边	到	他	经过	他的	阿姨	,	伊内兹	灰斯托克	,

这是他姑姑伊内兹·格雷斯托克留给他的遗产。

[huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] .

who	had	perished	in	the	Indian	Mutiny	.
WHO	有	遇难	在	这	印度	兵变	.

在印度兵变中丧生的人。

[sɜː(r)] ['klemənt] ['wɔːtərˌvɪl] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] ([ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['iːnez]) [hæd; həd] [biːn]

Sir	Clement	Waterville	and	Colonel	Greystock	(	the	husband	of	Inez	)	had	been
先生	克莱门特	沃特维尔	和	上校	灰斯托克	(	这	丈夫	的	伊内兹	)	有	到过

['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn] ['ɪndiə] ;

intimate	friends	in	India	;
亲密的	朋友们	在	印度	;

克莱门特·沃特维尔爵士和格雷斯托克上校（伊内兹的丈夫）在印度是亲密的朋友；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['rɑːnld] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - ,

and	so	it	came	to	pass	that	Ronald	became	acquainted	with	the	Watervilles	,
和	所以	它	来了	到	经过	那	罗纳德	成为	熟人	和	这	-	,

就这样，罗纳德与沃特维尔一家相识了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['ɑːftə(r)] [sɜː(r)] ['klɛmənts] [deθ] .

and	continued	to	visit	the	widow	after	Sir	Clement's	death	.
和	持续	到	访问	这	寡妇	后	先生	克莱门特的	死亡	.

克莱门特爵士去世后，他仍然继续探望遗孀。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] ['meni] ['vɪzɪtəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

Lady	Waterville	did	not	receive	many	visitors	,	as	she	hated	the	trouble	of
女士	沃特维尔	做过	不是	收到	许多	访客	,	作为	她	憎恨	这	麻烦	的

[ˌentə'teɪnɪŋ] ;

entertaining	;
娱乐	;

沃特维尔夫人很少接待访客，因为她讨厌招待客人的麻烦；

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [laɪkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə]

but	any	one	who	had	been	liked	by	her	husband	was	welcomed	to
但	任何	一	WHO	有	到过	喜欢	经过	她	丈夫	曾是	欢迎	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ;

her	house	;
她	房子	;

但凡是她丈夫喜欢的人，她都欢迎到她家来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men] [ɪn] [huːm] [sɜː(r)] ['klemənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən]

and	there	were	two	young	men	in	whom	Sir	Clement	had	taken	an
和	那里	是	二	年轻的	男人	在	谁	先生	克莱门特	有	已采取	一个

[ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] .

especial	interest	.
特别的	兴趣	.

其中有两个年轻人尤其引起了克莱门特爵士的关注。

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [ænd; ənd] ['rɑːnld] - .

These	two	were	William	Greystock	and	Ronald	Hepburne	.
这些	二	是	威廉	灰斯托克	和	罗纳德	-	.

这两个人分别是威廉·格雷斯托克和罗纳德·赫本。

['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['meni] [j'iəz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni]

Colonel	**Greystock**	**had**	**survived**	**his**	**wife**	**many**	**years**	**;**	**he**	**had**	**never**	**had**	**any**
上校	灰斯托克	有	幸存下来	他的	妻子	许多	年	;	他	有	绝不	有	任何

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,

children	**,**	**and**	**William**	**,**
孩子们	,	和	威廉	,

格雷斯托克上校的妻子去世多年后，他仍然健在；他没有孩子，而威廉，

[hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .

his	**nephew**	**,**	**had**	**taken**	**the**	**place**	**of**	**a**	**son**	**.**
他的	侄子	,	有	已采取	这	地方	的	一个	儿子	.

他的侄子代替了儿子的角色。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , ['wɪljəm] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['ɪndiə] ,

Through	**his**	**influence**	**,**	**William**	**had**	**obtained**	**a**	**Government**	**appointment**	**in**	**India**	**,**
通过	他的	影响	,	威廉	有	获得	一个	政府	预约	在	印度	,

威廉凭借自己的影响力，在印度获得了一个政府职位。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] .

and	**had**	**inherited**	**all**	**that**	**his**	**uncle**	**had**	**to**	**leave**	**.**
和	有	遗传	全部	那	他的	叔叔	有	到	离开	.

他继承了叔叔留下的所有遗产。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ded] [sʌm; səm]

When	**I**	**came**	**to**	**live**	**with**	**Lady**	**Waterville**	**,**	**the**	**colonel**	**had**	**been**	**dead**	**some**
什么时候	我	来了	到	居住	和	女士	沃特维尔	,	这	上校	有	到过	死的	一些

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

当我来到沃特维尔夫人家居住时，上校已经去世一段时间了；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

and	**William**	**,**	**a**	**single**	**man**	**,**	**was**	**living**	**comfortably**	**on**	**his**	**means**	**.**
和	威廉	,	一个	单身的	男人	,	曾是	活的	舒适地	在	他的	方法	.

威廉是单身汉，靠自己的积蓄过着舒适的生活。

" ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['luːi] , " [sed] ['leɪdi]

"	**William**	**Greystock**	**would**	**be**	**a**	**good**	**match**	**for**	**you**	**,**	**Louie**	**,**	**"**	**said**	**Lady**
"	威廉	灰斯托克	会	是	一个	好的	匹配	为了	你	,	路易	,	"	说	女士

['wɔːtərˌvɪl] [wʌn] [deɪ] .

Waterville	**one**	**day**	**.**
沃特维尔	一	天	.

“路易，威廉·格雷斯托克和你很般配，”沃特维尔夫人有一天说道。

[haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] !

How	**well**	**I**	**remember**	**that**	**day**	**!**
如何	出色地	我	记住	那	天	!

我多么清楚地记得那天啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪ] [taɪm] ; [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] ['flaʊəz] ,

It	**was**	**May**	**time**	**;**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**was**	**sweet**	**with**	**flowers**	**,**
它	曾是	可能	时间	;	这	绘画	-	房间	曾是	甜的	和	花朵	,

时值五月，客厅里鲜花盛开，香气扑鼻。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːm] [breθ] [pv; əv] ['sʌmə(r)] .

and	**through**	**the**	**open**	**windows**	**came**	**the**	**first**	**warm**	**breath**	**of**	**summer**	**.**
和	通过	这	打开	视窗	来了	这	第一的	温暖的	气息	的	夏天	.

夏日的第一缕暖风透过敞开的窗户吹了进来。

[wiː; wi][sæt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['straɪkɪŋ]

We	sat	with	a	little	tea	-	table	between	us	;	the	clocks	were	just	striking
我们	卫星	和	一个	小的	茶	-	桌子	之间	我们	;	这	时钟	是	只是	引人注目

[fɔː(r)] ,

four	,
四	,

我们坐在一起，中间隔着一张小茶几；时钟刚刚敲响四下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)] .

and	the	sunshine	lay	brightly	on	the	old	street	and	square	.
和	这	阳光	躺	明亮地	在	这	老的	街道	和	正方形	.

阳光灿烂地洒在古老的街道和广场上。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] [θriː] [mʌnθs] ,

I	had	been	in	town	three	months	,
我	有	到过	在	镇	三	几个月	,

我在这座城市已经待了三个月了，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsləs] [rəʊl][ɒv; əv] [wiːlz] ;

and	my	ears	had	grown	accustomed	to	the	ceaseless	roll	of	wheels	;
和	我的	耳朵	有	生长	习惯	到	这	不停歇	卷	的	车轮	;

我的耳朵已经习惯了车轮不停滚动的声音；

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] ['defnɪŋ] [æt; ət][fɜːst][wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [naʊ] ,

the	noises	that	had	seemed	deafening	at	first	were	pleasant	now	,
这	噪音	那	有	似乎	震耳欲聋	在	第一的	是	令人愉快的	现在	,

起初听起来震耳欲聋的噪音，现在却变得悦耳动听了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [laʊd] [hʌm] [ɒv; əv] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl]

and	I	had	already	begun	to	love	that	loud	hum	of	unresting	life	which	is	still
和	我	有	已经	开始	到	爱	那	大声	哼	的	不安	生活	哪个	是	仍然

[dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

dear	to	me	.
亲爱的	到	我	.

我早已开始喜爱上那喧闹的、永不停歇的生活的嗡鸣声，它至今仍令我感到珍贵。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [aɪ]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ]

Not	being	in	the	least	in	awe	of	Lady	Waterville	,	I	never	hesitated	to	speak	my
不是	存在	在	这	至少	在	敬畏	的	女士	沃特维尔	,	我	绝不	犹豫了一下	到	说话	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我对沃特维尔夫人丝毫没有敬畏之心，因此我毫不犹豫地表达了自己的想法。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] , ['fræŋkli] .

"	I	don't	like	Mr	.	Greystock	much	,	"	I	said	,	frankly	.
"	我	不	喜欢	先生	.	灰斯托克	很多	,	"	我	说	,	坦率地说	.

“我不太喜欢格雷斯托克先生，”我坦率地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [hɪm] ['betə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃən] , [maɪ]

"	You	might	like	him	better	,	if	he	were	to	pay	you	particular	attentions	,	my
"	你	可能	喜欢	他	更好的	,	如果	他	是	到	支付	你	特别的	注意	,	我的

[dɪə(r)] . "

dear	.	"
亲爱的	.	"

“如果他能对你格外关照，你或许会更喜欢他，亲爱的。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	don't	think	I	should	.
"	我	不	思考	我	应该	.

“我觉得我不应该这么做。”

[ai] [laɪkt] ['aʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] ,

I	liked	our	curate	very	much	indeed	until	he	became	particularly	attentive	,
我	喜欢	我们的	策展	非常	很多	的确	直到	他	成为	特别	细心	,

我原本非常喜欢我们的牧师，直到他变得格外殷勤。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜ:nd] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [wei] .

and	then	I	turned	against	him	in	the	most	extraordinary	way	.
和	然后	我	转向	反对	他	在	这	最多	非凡的	方式	.

然后，我以一种极其特殊的方式与他反目成仇。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm] [ai] [wʊd] , [dʒʌst] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]

If	I	could	have	married	him	I	would	,	just	to	please	my	uncle	and	the
如果	我	可以	有	已婚	他	我	会	,	只是	到	请	我的	叔叔	和	这

['rektə(r)] . "

rector	.	"
校长	.	"

如果可以的话，我真想嫁给他，就为了讨好我的叔叔和教区长。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] - [æn; ən] - [gɜ:l] - [æz; əz] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , " [sed]

"	So	you	are	not	quite	such	'	an	unlesson'd	girl	'	as	I	supposed	,	"	said
"	所以	你	是	不是	相当	这样的	-	一个	-	女孩	-	作为	我	据称	,	"	说

['leɪdi] ['wɔ:tərˌvɪl] ,

Lady	Waterville	,
女士	沃特维尔	,

“所以你并不像我想象的那样是个‘没有婚姻的女孩’，”沃特维尔夫人说道。

[sə'veɪɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] .

surveying	me	with	a	benign	smile	.
测量	我	和	一个	良性	微笑	.

他带着和蔼的微笑打量着我。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [sək'si:d] ,

"	You	have	had	a	lover	;	but	as	he	didn't	succeed	,
"	你	有	有	一个	情人	;	但	作为	他	没有	成功	,

“你曾有过情人；但由于他没有成功，

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kɑ:dz] ['veri] ['bædli] . "

I	think	he	must	have	played	his	cards	very	badly	.	"
我	思考	他	必须	有	玩	他的	牌	非常	糟糕	.	"

我认为他肯定打得很糟糕。

" [hi:; hi] [pleɪd] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ai] [bɪ'li:v] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	He	played	them	well	enough	,	I	believe	,	"	I	replied	,
"	他	玩	他们	出色地	足够的	,	我	相信	,	"	我	回复	,

“我认为他发挥得足够好，”我回答道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['sʌndri] [pru:fs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

smiling	at	the	remembrance	of	sundry	proofs	of	devotion	.
微笑	在	这	纪念	的	杂项	证明	的	虔诚	.

想起种种忠诚的证明，不禁露出微笑。

" [ai] [dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

"	I	don't	mean	that	he	was	not	in	earnest	.
"	我	不	意思是	那	他	曾是	不是	在	认真	.

“我的意思并不是说他不够认真。”

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:kʌp] .

"	The	widow	was	still	smiling	at	me	across	her	teacup	.
"	这	寡妇	曾是	仍然	微笑	在	我	穿过	她	茶碗	.

“寡妇隔着茶杯依然对我微笑。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['terəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tækt] .

"	But	he	must	have	been	terribly	deficient	in	tact	.
"	但	他	必须	有	到过	可怕	不足	在	策略	.

但他一定非常缺乏处事圆滑的处事方式。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ; [juː; jʊ] [sɔː] ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [went]

You	were	in	the	dullest	of	country	places	;	you	saw	nobody	,	and	went
你	是	在	这	最无聊的	的	国家	地方	;	你	锯	无人	,	和	去

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

你身处最荒凉的乡村，谁也没见到，也没去任何地方。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eni] ['diːsnt] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

Under	such	circumstances	,	I	don't	see	how	any	decent	man	could	have	failed	to
在下面	这样的	情况	,	我	不	看	如何	任何	体面的	男人	可以	有	失败的	到

[wɪn] [juː; jʊ] .

win	you	.
赢	你	.

在这种情况下，我不明白任何一个正派的男人怎么会没能赢得你的芳心。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [fæ'stɪdiəs] [ə'baʊt] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]

My	brother	used	to	be	rather	fastidious	about	curates	,	so	I	suppose	your
我的	兄弟	用过的	到	是	相当	挑剔	关于	策展人	,	所以	我	认为	你的

[ədˈmaɪərə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentəbl] . "

admirer	was	presentable	.	"
仰慕者	曾是	像样	.	"

我哥哥以前对牧师的要求很高，所以我猜你的仰慕者应该还算体面吧。

" [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Decidedly	presentable	and	good	-	looking	;	but	I	got	tired	of	him	and	his
"	绝对地	像样	和	好的	-	寻找	;	但	我	得到	疲劳的	的	他	和	他的

[feɪs] . "

face	.	"
脸	.	"

“他外表英俊，举止得体；但我厌倦了他和他的脸。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ? "

"	What	was	the	matter	with	his	face	?	"
"	什么	曾是	这	事情	和	他的	脸	?	"

“他的脸怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nothing	;	but	it	was	a	face	that	had	no	story	in	it	.
"	没有什么	;	但	它	曾是	一个	脸	那	有	不	故事	在	它	.

“什么也没有；但那是一张没有故事的脸。”

" ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][kʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kriːm] ,

"	Lady	Waterville	held	out	her	cup	for	more	cream	,
"	女士	沃特维尔	握住	出去	她	杯子	为了	更多的	奶油	,

沃特维尔夫人举起杯子，要了更多奶油。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

and	then	looked	at	me	with	a	slight	shake	of	the	head	.
和	然后	看起来	在	我	和	一个	轻微	摇	的	这	头	.

然后他看着我，轻轻摇了摇头。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	you	now	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	现在	,	"	她	说	.

“我现在了解你了，”她说。

" ['luːi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl] [huː] [wɪl] ['mæri] ['bædli][ɔː(r)][nɒt] ['mæri] [æt; ət]
" Louie , you are just the kind of girl who will marry badly or not marry at
" 路易 , 你 是 只是 这 种类 的 女孩 WHO 将要 结婚 糟糕 或者 不是 结婚 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

“路易，你这种女孩要么会嫁给一个糟糕的人，要么干脆不嫁。”

" [aɪ] [lɑːft] ['geɪli] .
" I laughed gaily .
" 我 笑了 兴高采烈地 .

我开怀大笑。

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['prɒfəsi] , ['leɪdi] ['wɔːtəˌvɪl] !
" What an awful prophecy , Lady Waterville !
" 什么 一个 可怕 预言 , 女士 沃特维尔 !

“沃特维尔夫人，多么可怕的预言啊！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [raɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] ?
" Do you know what it is that writes the story on a man's face ?
" 做 你 知道 什么 它 是 那 写 这 故事 在 一个 男人的 脸 ?

你知道是什么在一个人的脸上写满了故事吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['fɒli] , [ɪk'strævəgəns] , [sɪn] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'pentəns] .
" I will tell you — folly , extravagance , sin , and bitter repentance .
" 我 将要 告诉 你 — 蠢事 , 奢侈 , 罪 , 和 苦的 悔改 .

我将告诉你——愚蠢、奢侈、罪恶和痛苦的悔恨。

" [aɪ] [gruː] ['greɪvə(r)][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] .
" I grew graver as I listened .
" 我 生长 刻刀 作为 我 听着 .

听着听着，我的表情越来越严肃。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['saɪləntli] ['pɪktʃərɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
Was she thinking of the very face that I was silently picturing at that
曾是 她 思维 的 这 非常 脸 那 我 曾是 默默 想象 在 那
['məʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

她当时是不是也在想着我脑海中默默浮现的那张脸?

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪzɪnəs] , ['leɪdi] ['wɔːtəˌvɪl] [pə'zest] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;
Despite her laziness , Lady Waterville possessed the faculty of observation ;
尽管 她 懒惰 , 女士 沃特维尔 拥有 这 学院 的 观察 ;

尽管沃特维尔夫人很懒惰，但她却拥有敏锐的观察力；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
perhaps she saw all the more of life because she was wholly unoccupied .
也许 她 锯 全部 这 更多的 的 生活 因为 她 曾是 完全 空置 .

或许正因为她无所事事，所以才更深刻地体会到了生活的美好。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['lɪbəti] ; ['nevə(r)] ['biːɪŋ] [bent] [ɒn] ['kruːəlˌwɜːk] [ɔː(r)]

Her	eyes	were	always	at	liberty	;	never	being	bent	on	crewelwork	or
她	眼睛	是	总是	在	自由	;	绝不	存在	弯曲	在	刺绣	或者

['pætʃwɜːk] ,

patchwork	,
拼布	,

她的眼神总是自由自在，从不执着于刺绣或拼布。

[ðeɪ] ['stʌdid] ['hjuːmən] ['kauntənəns] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] ,

they	studied	human	countenances	in	a	leisurely	fashion	,
他们	研究	人类	面容	在	一个	悠闲	时尚	,

他们悠闲地观察着人类的面容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] .

and	it	is	possible	that	they	discovered	a	good	many	little	secrets	.
和	它	是	可能的	那	他们	发现	一个	好的	许多	小的	秘密	.

他们很可能发现了很多小秘密。

[aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːks] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] .

I	felt	my	cheeks	beginning	to	burn	.
我	毛毡	我的	脸颊	开始	到	烧伤	.

我感觉脸颊开始发烫。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	Give	me	another	cup	of	tea	,	my	dear	,	"	she	said	,	speaking	in	quite	a	different
"	给	我	其他	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	请讲	在	相当	一个	不同的

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“亲爱的，再给我一杯茶吧，”她用完全不同的语气说道。

" [ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][nɒt] [swiːt] [ɪ'nʌf] .

"	The	last	was	not	sweet	enough	.
"	这	最后的	曾是	不是	甜的	足够的	.

“最后一个不够甜。”

[haʊ] [wel] [ðəʊz] ['bʌtəkʌp] [suːt] [juː; jʊ] !

How	well	those	buttercups	suit	you	!
如何	出色地	那些	毛茛	套装	你	!

这些毛茛花真适合你！

" [aɪ][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['wɔːtə(r)] - ['bʌtəkʌp] ['ɪntuː][maɪ] ['bɒdɪs] ,

"	I	had	fastened	a	cluster	of	large	water	-	buttercups	into	my	bodice	,
"	我	有	系紧	一个	簇	的	大的	水	-	毛茛	进入	我的	紧身胸衣	,

“我把一簇硕大的水生毛茛别在了我的胸衣上，

[ænd; ənd][aɪ] ['θʌrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	I	thoroughly	appreciated	the	widow's	kindness	in	looking	at	them	,
和	我	彻底	感谢	这	寡妇的	仁慈	在	寻找	在	他们	,

我非常感谢这位寡妇的善意，她竟然会去看望他们。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ] [blʌʃ] .

and	taking	no	notice	of	my	blushes	.
和	采取	不	注意	的	我的	脸红	.

他丝毫没有注意到我脸红。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ræmblɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ]

She	was	talking	on	in	a	pleasant	,	rambling	way	,	and	I	was	gradually	getting
她	曾是	说	在	在	一个	令人愉快的	,	漫无边际	方式	,	和	我	曾是	逐步地	获得

[kuːl] [ə'gen] ,

cool	again	,
凉爽的	再次	,

她用一种轻松随意的语调继续说着话，我的心情也渐渐凉了下来。

[wen] [ðə; ði][peɪdʒ] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] .

when	the	page	threw	open	the	door	and	announced	Mr	.	Greystock	.
什么时候	这	页	扔	打开	这	门	和	宣布	先生	.	灰斯托克	.

这时，侍者猛地推开门，宣布格雷斯托克先生来了。

['wɪljəm] [greɪstɑːk] [keɪm] [ɪn] , [dɑːk] , [blænd] , [ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .

William	Greystock	came	in	,	dark	,	bland	,	inscrutable	as	he	always	was	.
威廉	灰斯托克	来了	在	,	黑暗的	,	平淡	,	难以捉摸	作为	他	总是	曾是	.

威廉·格雷斯托克走了进来，一如既往地阴沉、平淡、难以捉摸。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] , [diːp] - [set] , [ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] , ['kləʊsli] [krɒpt] ,

He	had	black	eyes	,	deep	-	set	,	and	black	hair	,	closely	cropped	,
他	有	黑色的	眼睛	,	深的	-	放	,	和	黑色的	头发	,	密切	裁剪	,

他有一双深邃的黑眼睛，以及一头利落的黑色短发。

[ðæt] [leɪ] [ɪn] [θɪk] ['rɪplz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

that	lay	in	thick	ripples	over	his	head	.
那	躺	在	厚的	涟漪	超过	他的	头	.

厚厚的波浪状水流覆盖在他的头顶。

[æz; əz][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

As	he	wore	no	moustache	,
作为	他	穿着	不	胡子	,

因为他没有留胡子，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][veɪl][ðə; ði][hɑːd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] ['prɒmɪnənt]

there	was	nothing	to	veil	the	hard	outline	of	his	thin	lips	and	prominent
那里	曾是	没有什么	到	面纱	这	难的	大纲	的	他的	薄的	嘴唇	和	著名的

[tʃɪn] ;

chin	;
下巴	;

他那薄薄的嘴唇和突出的下巴轮廓分明，没有任何东西可以遮掩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðen] ([æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [naʊ]) [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd]

and	I	thought	then	(	as	I	think	now	)	that	his	was	the	strongest	and
和	我	想法	然后	(	作为	我	思考	现在	)	那	他的	曾是	这	最强	和

[məʊst]['kruːəl]['prəʊfaɪl][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

most	cruel	profile	I	had	ever	seen	in	all	my	life	.
最多	残忍的	轮廓	我	有	曾经	已见	在	全部	我的	生活	.

当时我就觉得（现在我也是这么认为的），这是我一生中见过的最强悍、最残酷的面孔。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wel] [ænd; ənd] ['fluːəntli] ; [əd'maɪəd] ['leɪdi] - ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dein]

He	talked	well	and	fluently	;	admired	Lady	Waterville's	flowers	,	and	even	deigned
他	谈话	出色地	和	流利地	;	钦佩	女士	-	花朵	,	和	甚至	设计

[tuː; tə] [preɪz] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['bʌtəkʌp] .

to	praise	my	humble	buttercups	.
到	称赞	我的	谦逊的	毛茛	.

他谈吐文雅流畅，赞赏沃特维尔夫人的花卉，甚至还纡尊降贵地称赞了我那不起眼的毛茛。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

I	told	him	that	I	had	bought	them	of	a	little	girl	in	the	street	,
我	讲述	他	那	我	有	买	他们	的	一个	小的	女孩	在	这	街道	,

我告诉他，这些东西是我从一个街上的小女孩那里买的。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [həʊm] ;

just	because	they	reminded	me	of	my	old	home	;
只是	因为	他们	提醒	我	的	我的	老的	家	;

仅仅因为它们让我想起了我的老家；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ˈleɪtli] [ˈrɪt(ə)n] [sʌm; səm] [ˈvɜːrsəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and	then	he	asked	me	if	I	had	not	lately	written	some	verses	about	the
和	然后	他	问	我	如果	我	有	不是	最近	书面	一些	诗句	关于	这

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

然后他问我最近有没有写一些关于这个国家的诗歌。

[maɪ] [tʃiːks] [gruː] [hɒt] [əˈgen] .

My	cheeks	grew	hot	again	.
我的	脸颊	生长	热的	再次	.

我的脸颊又开始发烫了。

[ˈleɪdi] [ˈwɔːtərˌvɪl] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ˈwɪljəm] - [feɪs] [tuː; tə]

Lady	Waterville	looked	with	an	amused	glance	from	William	Greystock's	face	to
女士	沃特维尔	看起来	和	一个	觉得好笑	瞥一眼	从	威廉	-	脸	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

沃特维尔夫人饶有兴味地看了看威廉·格雷斯托克的脸，又看了看我的脸。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] [ˈkʌvədeɪl] [ˈevə(r)] [rəʊt] [ˈpəʊətri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	did	not	know	that	Miss	Coverdale	ever	wrote	poetry	,	"	she	said	to	him	.
"	我	做过	不是	知道	那	错过	科弗代尔	曾经	写道	诗	,	"	她	说	到	他	.

“我不知道科弗代尔小姐还写过诗，”她对他说。

" [preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ? "

"	Pray	,	how	did	you	find	it	out	?	"
"	祈祷	,	如何	做过	你	寻找	它	出去	?	"

请问，你是怎么知道的?

" [θruː] [ˈrɑːnld] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [smaɪlz] .

"	Through	Ronald	,	"	he	replied	,	with	one	of	his	peculiar	smiles	.
"	通过	罗纳德	,	"	他	回复	,	和	一	的	他的	奇特	微笑	.

“通过罗纳德，”他回答道，脸上带着他特有的微笑。

" [ai] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]

"	I	went	into	his	room	last	night	and	found	him	as	usual	with	his	beloved
"	我	去	进入	他的	房间	最后的	夜晚	和	成立	他	作为	通常	和	他的	心爱

[gɪˈtɑː(r)] .

guitar	.
吉他	.

“我昨晚去了他的房间，发现他像往常一样抱着他心爱的吉他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [sʌm; səm] [laɪnz] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ; [ai] [ɑːskt] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

He	was	setting	some	lines	to	music	;	I	asked	who	had	written	them	,
他	曾是	环境	一些	线条	到	音乐	;	我	问	WHO	有	书面	他们	,

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] . "

and	he	told	me	.	"
和	他	讲述	我	.	"

他正在为一些诗句谱曲；我问是谁写的，他告诉我了。

" [dʌz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ?

"	Does	he	always	tell	you	everything	?
"	做	他	总是	告诉	你	一切	?

“他总是把所有事情都告诉你吗？”

" [ai] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪfəli] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈveri] [ˈbædli] .

"	I	inquired	,	trying	to	speak	playfully	,	and	succeeding	very	badly	.
"	我	询问	,	尝试	到	说话	嬉戏地	,	和	成功	非常	糟糕	.

我试着用玩笑的语气问道，结果却弄巧成拙。

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət]['ɑːnsə(r)] .

"	Yes	,	"	was	the	quiet	answer	.
"	是的	,	"	曾是	这	安静的	回答	.

“是的，”对方轻声回答。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['iːnez] , " [sed] ['leɪdi]

"	He	has	inherited	his	love	of	the	guitar	from	his	Aunt	Inez	,	"	said	Lady
"	他	有	遗传	他的	爱	的	这	吉他	从	他的	阿姨	伊内兹	,	"	说	女士

['wɔːtərˌvɪl] ,

Waterville	,
沃特维尔	,

“他对吉他的热爱遗传自他的姨妈伊内兹，”沃特维尔夫人说道。

[nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

not	looking	at	me	.
不是	寻找	在	我	.

他没看我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]

"	She	had	quite	an	unreasonable	fondness	for	her	guitar	,	poor
"	她	有	相当	一个	不合理	喜爱	为了	她	吉他	,	贫穷的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

“可怜的女人，她对她的吉他有着一种不理智的喜爱！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] ['mærid] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]

I	used	to	see	her	sometimes	when	she	was	first	married	to	Colonel
我	用过的	到	看	她	有时	什么时候	她	曾是	第一的	已婚	到	上校

[greɪstɑːk] ,

Greystock	,
灰斯托克	,

我以前偶尔会见到她，那时她刚嫁给格雷斯托克上校。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] .

and	I	always	thought	her	a	most	extraordinary	person	.
和	我	总是	想法	她	一个	最多	非凡的	人	.

我一直觉得她是一位非常了不起的人。

['rɑːnəldz] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

Ronald's	mother	,	her	own	sister	,	was	not	like	her	in	the	least	.	"
罗纳德的	母亲	,	她	自己的	姐姐	,	曾是	不是	喜欢	她	在	这	至少	.	"

罗纳德的母亲，也就是她的亲妹妹，和她一点都不像。

" [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	have	often	looked	at	those	two	portraits	in	the	dining	-	room	,
"	我	有	经常	看起来	在	那些	二	肖像	在	这	用餐	-	房间	,

“我经常看着餐厅里的那两幅肖像画，

" [sed] [aɪ] . " ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

"	said	I	.	"	Mrs	.	Hepburne	was	not	nearly	as	handsome	as	her	sister	,
"	说	我	.	"	太太	.	-	曾是	不是	几乎	作为	英俊的	作为	她	姐姐	,

“我说，”赫本夫人远不如她姐姐漂亮，

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['betə(r)] . "

but	I	like	her	face	better	.	"
但	我	喜欢	她	脸	更好的	.	"

但我更喜欢她的脸。

" ['rɑːnld] [ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , " ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [ri'mɑːk] .

"	Ronald	is	exactly	like	his	aunt	,	"	Mr	.	Greystock	remarked	.
"	罗纳德	是	确切地	喜欢	他的	阿姨	,	"	先生	.	灰斯托克	评论	.

“罗纳德和他姑姑简直一模一样，”格雷斯托克先生评论道。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [went] [ɒn] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , " [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['iːnez][ə; eɪ][məʊst]

"	As	I	was	saying	,	"	went	on	Lady	Waterville	,	"	I	always	thought	Inez	a	most
"	作为	我	曾是	说	,	"	去	在	女士	沃特维尔	,	"	我	总是	想法	伊内兹	一个	最多

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] .

extraordinary	person	.
非凡的	人	.

“正如我刚才所说，”沃特维尔夫人继续说道，“我一直认为伊内兹是一位非常杰出的人。”

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['nevə(r)] [gɒt] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] .

She	expected	too	much	happiness	and	never	got	any	at	all	.
她	预期的	也	很多	幸福	和	绝不	得到	任何	在	全部	.

她期望过高，结果却一无所获。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .

She	was	a	disappointed	woman	from	beginning	to	end	.
她	曾是	一个	失望的	女士	从	开始	到	结尾	.

她从始至终都是一个失望的女人。

['eni] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Any	one	with	a	genius	for	scribbling	might	make	a	novel	out	of	her
任何	一	和	一个	天才	为了	涂鸦	可能	制作	一个	小说	出去	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri] . "

history	.	"
历史	.	"

任何一个有写作天赋的人都可以把她的经历写成一部小说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .

"	I	should	like	to	hear	it	,	"	I	said	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	它	,	"	我	说	.

“我很想听听，”我说。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stɔːritelɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ai]

Lady	Waterville	was	rather	fond	of	storytelling	,	and	she	had	been	,	as	I
女士	沃特维尔	曾是	相当	喜爱	的	评书	,	和	她	有	到过	,	作为	我

[suːn] [dɪ'skʌvəd] ,

soon	discovered	,
很快	发现	,

沃特维尔夫人很喜欢讲故事，而且，正如我很快发现的那样，她一直都是这样。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['iːnez] [greɪstɑːk] .

more	than	commonly	interested	in	Inez	Greystock	.
更多的	比	通常	感兴趣的	在	伊内兹	灰斯托克	.

我对伊内兹·格雷斯托克非常感兴趣。

" ['iːnez][ænd; ənd] [e'stelə] ['wintən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn]

"	Inez	and	Estella	Winton	,	"	she	began	,	"	were	the	daughters	of	Captain
"	伊内兹	和	艾丝黛拉	温顿	,	"	她	开始	,	"	是	这	女儿们	的	队长

['wintən] ,

Winton	,
温顿	,

“伊内兹和埃斯特拉·温顿，”她开口说道，“是温顿船长的女儿们。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] .

an	English	naval	officer	who	had	married	a	Spanish	lady	.
一个	英语	海军	官	WHO	有	已婚	一个	西班牙语	女士	.

一位娶了西班牙女子的英国海军军官。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ; [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət] [siː]

The	mother	died	when	the	children	were	young	;	the	father	was	often	at	sea
这	母亲	死亡	什么时候	这	孩子们	是	年轻的	;	这	父亲	曾是	经常	在	海

,

,

,

母亲在孩子们年幼时就去世了；父亲经常出海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	they	were	left	a	good	deal	to	their	own	devices	.
和	他们	是	左边	一个	好的	交易	到	他们的	自己的	设备	.

他们基本上被放任自流。

['iːnez][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][əd'maiərə] ;

Inez	was	beautiful	,	and	had	,	of	course	,	a	train	of	admirers	;
伊内兹	曾是	美丽的	,	和	有	,	的	课程	,	一个	火车	的	仰慕者	;

伊内兹很漂亮，当然，她身边也围绕着一群仰慕者；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [seɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

but	she	cared	for	no	one	save	a	young	soldier	,
但	她	关心	为了	不	一	节省	一个	年轻的	士兵	,

但她除了一个年轻士兵之外，对谁都不关心。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æz; əz] [lef'tenənt] [greɪstɑːk] .

who	was	known	in	those	days	as	Lieutenant	Greystock	.
WHO	曾是	已知	在	那些	天	作为	中尉	灰斯托克	.

他当时被称为格雷斯托克中尉。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , ['luːi] , [bʌt; bət][nɒt][hɑːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

He	liked	her	well	enough	,	Louie	,	but	not	half	as	well	as	she	liked	him	.
他	喜欢	她	出色地	足够的	,	路易	,	但	不是	一半	作为	出色地	作为	她	喜欢	他	.

路易，他挺喜欢她的，但远不及她喜欢他那么喜欢。

[ʃiː; ʃi] ['læviʃ] [gəʊld] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][gɒt]['əʊnli]['sɪlvə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] . "

She	lavished	gold	,	you	see	,	and	got	only	silver	in	return	.	"
她	慷慨的	金子	,	你	看	,	和	得到	仅有的	银	在	返回	.	"

你看，她挥霍黄金，却只换来白银。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][mæn] , " [pʊt][ɪn] ['wɪljəm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	My	uncle	was	a	matter	-	of	-	fact	man	,	"	put	in	William	,	in	his	quiet	voice	.
"	我的	叔叔	曾是	一个	事情	-	的	-	事实	男人	,	"	放	在	威廉	,	在	他的	安静的	嗓音	.

“我叔叔是个实事求是的人，”威廉用平静的声音说道。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] . "

"	There	never	could	have	been	an	atom	of	romance	in	his	nature	.	"
"	那里	绝不	可以	有	到过	一个	原子	的	浪漫	在	他的	自然	.	"

“他的本性中绝不可能有一丝浪漫情怀。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] .

"	Just	so	,	"	said	Lady	Waterville	.
"	只是	所以	,	"	说	女士	沃特维尔	.

“正是如此，”沃特维尔夫人说道。

" ['iːnez][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	Inez	was	a	fool	to	expect	too	much	from	him	.
"	伊内兹	曾是	一个	傻子	到	预计	也	很多	从	他	.

“伊内兹真是个傻瓜，竟然对他期望过高。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] , [nɔː(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	not	rich	enough	to	marry	,	nor	patient	enough	to	bear	with	her
他	曾是	不是	富有的	足够的	到	结婚	,	也不	病人	足够的	到	熊	和	她

[ɪgˈzæktɪŋ] [weɪz] ,

exacting	ways	,
严格	方式	,

他既没有足够的钱娶妻，也没有足够的耐心去忍受她苛刻的性格。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əˈfeə(r)] [endɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] [əˈfeəz] [ˈɒf(ə)n][duː; də] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	affair	ended	,	as	such	affairs	often	do	,	in	a	quarrel	and	a
和	这	事务	结束	,	作为	这样的	事务	经常	做	,	在	一个	争吵	和	一个

[ˈpɑːtɪŋ] . "

parting	.	"
离别	.	"

这段恋情最终以争吵和分手告终，就像这类恋情常常发生的那样。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [aɪ] [kraɪd] , [rɪˈgretfəli] .

"	What	a	pity	,	"	I	cried	,	regretfully	.
"	什么	一个	遗憾	,	"	我	哭	,	遗憾的是	.

“真是太可惜了，”我遗憾地喊道。

[ˈiːnez]

Inez
伊内兹

伊内兹

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [ˈluːi] .

"	I	don't	know	that	it	was	a	pity	,	Louie	.
"	我	不	知道	那	它	曾是	一个	遗憾	,	路易	.

“我不认为这是件可惜的事，路易。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ˈræŋglɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [juːθ] [təˈgeðə(r)] .

They	would	have	gone	wrangling	through	their	youth	together	.
他们	会	有	已消失	争吵	通过	他们的	青年	一起	.

他们年轻时肯定一起经历过争吵和磨合。

[bʌt; bət][ˈiːnez] , [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fəˈget] [greɪstɑːk] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmærɪd] [ðə; ðɪ]

But	Inez	,	foolish	girl	,	could	never	forget	Greystock	,	although	she	married	the
但	伊内兹	,	愚蠢	女孩	,	可以	绝不	忘记	灰斯托克	,	虽然	她	已婚	这

[ˈrɪtʃɪst] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] ,

richest	man	of	her	acquaintance	,
最富有的	男人	的	她	熟人	,

但是，愚蠢的伊内兹始终无法忘记格雷斯托克，尽管她嫁给了她认识的人中最富有的人。

[ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈwendɔːl] .

a	Mr	.	Wendall	.
一个	先生	.	温德尔	.

温德尔先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːtʃənt] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] , [hiː; hi] [brɔːt]

He	was	a	diamond	merchant	,	and	after	their	marriage	,	he	brought
他	曾是	一个	钻石	商人	,	和	后	他们的	婚姻	,	他	带来

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [haʊs] ,

her	to	this	very	house	,
她	到	这	非常	房子	,

他是一名钻石商人，结婚后，他就把她带到了这栋房子里。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] [eˈstelə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

and	invited	Estella	to	come	and	live	with	them	.	"
和	受邀	艾丝黛拉	到	来	和	居住	和	他们	.	"

并邀请艾丝黛拉来和他们一起生活。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	He	was	a	good	husband	,	I	believe	,	"	said	William	.
"	他	曾是	一个	好的	丈夫	,	我	相信	,	"	说	威廉	.

“我相信他是个好丈夫，”威廉说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] , " ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [rɪ'plaɪd] .

"	He	must	have	had	the	patience	of	Job	,	"	Lady	Waterville	replied	.
"	他	必须	有	有	这	耐心	的	工作	,	"	女士	沃特维尔	回复	.

“他一定有约伯那样的耐心，”沃特维尔夫人回答道。

" ['ɑːftə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] , [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd]

"	After	enduring	his	wife's	irritable	temper	for	seven	years	,	he	died	,	and
"	后	持久	他的	妻子的	易怒的	脾气	为了	七	年	,	他	死亡	,	和

[left] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəmli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

left	her	handsomely	provided	for	.
左边	她	英俊地	假如	为了	.

“忍受了妻子七年的暴躁脾气后，他去世了，并给她留下了丰厚的遗产。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [wɪð] [e'stelə] [ænd; ənd]

for	two	years	more	she	lived	here	in	peace	and	quietness	with	Estella	and
为了	二	年	更多的	她	居住地	这里	在	和平	和	寂静	和	艾丝黛拉	和

[ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)] . "

the	guitar	.	"
这	吉他	.	"

此后两年，她和埃斯特拉以及吉他一起在这里过着平静安宁的生活。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪljəm] [greɪstɑːk]

"	No	wonder	that	she	chose	to	be	painted	playing	on	it	,	"	William	Greystock
"	不	想知道	那	她	选择	到	是	绘	玩耍	在	它	,	"	威廉	灰斯托克

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“难怪她会选择在河上玩耍的场景被画下来，”威廉·格雷斯托克评论道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

"	Her	fondness	for	the	thing	must	have	amounted	to	a	positive
"	她	喜爱	为了	这	事物	必须	有	金额	到	一个	积极的

['meɪniə] .

mania	.
狂热	.

“她对那东西的喜爱一定达到了痴迷的程度。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

It	had	belonged	to	her	mother	,	had	it	not	?	"
它	有	属于	到	她	母亲	,	有	它	不是	?	"

那东西是她母亲的，对吗?

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] .

"	To	her	mother	and	grandmother	.
"	到	她	母亲	和	祖母	.

献给她的母亲和祖母。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pəʊz] [eəz] [ænd; ənd]

It	was	never	far	from	her	side	,	and	she	would	compose	airs	and
它	曾是	绝不	远的	从	她	边	,	和	她	会	撰写	播出	和

[set] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

set	words	to	them	,
放	字	到	他们	,

它始终在她身边，她会谱写曲调，并为之填词。

[dʒʌst][æz; əz] ['rɑːnld] [dʌz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

just	as	Ronald	does	now	-	a	-	days	.
只是	作为	罗纳德	做	现在	-	一个	-	天	.

就像罗纳德现在所做的那样。

[ðæt] ['pɔːtreɪt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz]['iːnez] [hɜː'self] ; [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sɪts][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][laɪf] ,

That	portrait	in	the	dining	-	room	is	Inez	herself	;	there	she	sits	as	she	did	in	life	,
那	肖像	在	这	用餐	-	房间	是	伊内兹	她自己	;	那里	她	坐着	作为	她	做过	在	生活	,

餐厅里挂着的那幅画像是伊内兹本人；她像生前一样坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['spæniʃ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] ['restɪŋ] [ɒn]

her	great	Spanish	eyes	looking	into	space	,	and	her	guitar	resting	on
她	伟大的	西班牙语	眼睛	寻找	进入	空间	,	和	她	吉他	休息	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她那双西班牙式的大眼睛凝视着远方，吉他放在她的膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃə(r)] . "

It	is	a	fine	picture	.	"
它	是	一个	美好的	图片	.	"

这是一张很棒的照片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] ['veri] [sæd] .

"	It	is	beautiful	,	"	I	said	,	"	but	very	sad	.
"	它	是	美丽的	,	"	我	说	,	"	但	非常	伤心	.

“它很美，”我说，“但也很悲伤。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['mærɪdʒ] — [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ? "

And	her	second	marriage	—	how	did	that	come	to	pass	?	"
和	她	第二	婚姻	—	如何	做过	那	来	到	经过	?	"

她的第二次婚姻——是怎么发生的?

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['kɜːn(ə)l] - [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] [ˈwɔːtərˌvɪl] ,

"	It	came	to	pass	through	Colonel	Greystock's	need	of	money	,	"	answered	Lady	Waterville	,
"	它	来了	到	经过	通过	上校	-	需要	的	钱	,	"	回答	女士	沃特维尔	,

“这都是格雷斯托克上校急需用钱才发生的，”沃特维尔夫人回答道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['frænʃnəs] .

with	her	usual	frankness	.
和	她	通常	坦率	.

她一如既往地坦率。

" ['wɪljəm] [nəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [teɪl] .

"	William	knows	that	I	am	telling	an	unvarnished	tale	.
"	威廉	知道	那	我	是	讲述	一个	未经修饰的	故事	.

威廉知道我讲的都是实话。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ˈɪndiə][ɒn] [liːv] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] , [ænd; ənd]

His	uncle	returned	from	India	on	leave	,	and	sought	out	his	old	love	,	and
他的	叔叔	返回	从	印度	在	离开	,	和	寻求	出去	他的	老的	爱	,	和

[ˈiːnez] [ˈfænsid] ,

Inez	fancied	,
伊内兹	幻想	,

他的叔叔从印度休假回来，找到了他的旧爱，而伊内兹对他一见钟情。

[nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [juːθ] [əˈgen] .

no	doubt	,	that	she	had	found	her	lost	youth	again	.
不	怀疑	,	那	她	有	成立	她	丢失的	青年	再次	.

毫无疑问，她已经找回了失去的青春。

[ˈkæptɪn] - [wɒz; wəz] [ˈkɜːn(ə)l] - [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]

Captain	Hepburne	was	Colonel	Greystock's	friend	,	and	he	happened	to	fall	in
队长	-	曾是	上校	-	朋友	,	和	他	发生	到	落下	在

[lʌv] [wɪð] [eˈstelə] .

love	with	Estella	.
爱	和	艾丝黛拉	.

赫本上尉是格雷斯托克上校的朋友，他碰巧爱上了艾丝黛拉。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz]

On	the	same	day	the	two	sisters	were	married	,	very	quietly	,	in	St	.	George's
在	这	相同的	天	这	二	姐妹	是	已婚	,	非常	悄悄	,	在	英石	.	乔治的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

同一天，两姐妹在圣乔治教堂低调地举行了婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈhʌzbəndz] [tʊk] [ðeə(r)] [waɪvz] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈɪndiə] . "

and	the	two	husbands	took	their	wives	back	with	them	to	India	.	"
和	这	二	丈夫们	采取	他们的	妻子们	后退	和	他们	到	印度	.	"

于是，两位丈夫带着各自的妻子回到了印度。

" [ðen] [ˈiːnez][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪz] ? " [sed] [ai] .

"	Then	Inez	was	happy	in	her	last	days	?	"	said	I	.
"	然后	伊内兹	曾是	快乐的	在	她	最后的	天	?	"	说	我	.

“那么伊内兹在生命的最后日子里过得很幸福吗？”我问道。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈwɔːtərˌvɪl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	Lady	Waterville	shook	her	head	.
但	女士	沃特维尔	摇晃	她	头	.

但沃特维尔夫人摇了摇头。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈiːnez] .

INEZ	.
伊内兹	.

INEZ。

[ˈwɪljəm] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [prəˈvəʊkɪŋ] [smaɪl] .

WILLIAM	GREYSTOCK	was	looking	at	me	with	a	quiet	,	provoking	smile	.
威廉	灰股票	曾是	寻找	在	我	和	一个	安静的	,	挑衅	微笑	.

威廉·格雷斯托克带着一种平静而挑衅的微笑看着我。

" [mɪs] [ˈkʌvədeɪl] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Miss	Coverdale	will	be	disappointed	in	the	story	,	"	he	said	.
"	错过	科弗代尔	将要	是	失望的	在	这	故事	,	"	他	说	.

“科弗代尔小姐听到这个消息会感到失望的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['feəri] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , [wen] [ðeɪ]

"	It	is	only	in	the	fairy	-	tales	that	the	prince	and	princess	,	when	they
"	它	是	仅有的	在	这	仙女	-	故事	那	这	王子	和	公主	,	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ,

are	brought	together	,
是	带来	一起	,

“只有在童话故事里，王子和公主相遇时，

- [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] . -

'	live	happily	ever	afterwards	.	'
-	居住	快乐地	曾经	然后	.	-

“从此过上幸福快乐的生活。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [sɪn'sɪəli] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	think	a	woman	is	sincerely	to	be	pitied	if	she	marries	the	hero	of	her
我	思考	一个	女士	是	真挚地	到	是	可怜的	如果	她	结婚	这	英雄	的	她

[fɜːst] [lʌv] - [driːm] .

first	love	-	dream	.
第一的	爱	-	梦	.

我认为，如果一个女人嫁给了她初恋情人中的英雄，那她真的应该受到同情。

" [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	knew	that	he	was	talking	at	me	.
"	我	知道	那	他	曾是	说	在	我	.

我知道他是在跟我说话。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['rɑːnld] - , [hiː; hi][hæd; həd]

From	the	very	beginning	of	my	intercourse	with	Ronald	Hepburne	,	he	had
从	这	非常	开始	的	我的	交往	和	罗纳德	-	,	他	有

[biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː]['saɪləntli] ,

been	watching	me	silently	,
到过	观看	我	默默	,

从我和罗纳德·赫本开始发生性关系的那一刻起，他就一直在默默地注视着我。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [tel] - [teɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] ['despərətli]

and	reading	this	tell	-	tale	face	of	mine	until	I	had	often	wished	desperately
和	阅读	这	告诉	-	故事	脸	的	矿	直到	我	有	经常	希望	绝望地

[fɔː(r); fə(r)] - ['sɪlvə(r)] [veɪl] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .

for	Mokanna's	silver	veil	to	hide	my	burning	cheeks	.
为了	-	银	面纱	到	隐藏	我的	燃烧	脸颊	.

读着我这张泄露秘密的脸，我常常无比渴望莫卡娜的银色面纱能遮住我发烫的双颊。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɜːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt]['prez(ə)nt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kwaɪət] ,

They	did	not	burn	when	he	was	not	present	;	it	was	that	quiet	,
他们	做过	不是	烧伤	什么时候	他	曾是	不是	展示	;	它	曾是	那	安静的	,

他不在的时候，火并没有烧起来；当时就是这么安静。

[pə'sɪstənt] ['skruːtəni] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tɒlərəbli] [self] - ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː]

persistent	scrutiny	which	made	me	intolerably	self	-	conscious	,	and	deprived	me
执着的	审查	哪个	制成	我	无法容忍地	自己	-	有意识的	,	和	被剥夺的	我

[ɒv; əv][ɔːl] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] .

of	all	ease	and	freedom	.
的	全部	舒适	和	自由	.

持续不断的审视让我感到难以忍受的不自在，剥夺了我的一切轻松和自由。

[ai] [dɪs'laɪkt] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ]

I	disliked	William	Greystock	heartily	,	and	I	was	unwise	enough	to	show	my
我	不喜欢	威廉	灰斯托克	衷心地	,	和	我	曾是	失策	足够的	到	展示	我的

[ə'vɜːʃ(ə)n] .

aversion	.
厌恶	.

我非常讨厌威廉·格雷斯托克，而且我愚蠢地表现出了我的厌恶之情。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

If	I	had	been	a	woman	of	the	world	,
如果	我	有	到过	一个	女士	的	这	世界	,

如果我是一个见多识广的女人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ;

I	should	have	concealed	it	under	a	pleasant	manner	and	a	sweet	smile	;
我	应该	有	暗	它	在下面	一个	令人愉快的	方式	和	一个	甜的	微笑	;

我本应该用和蔼的态度和甜美的微笑来掩饰它；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [helpt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][hɪm] .

but	even	then	I	could	hardly	have	helped	making	an	enemy	of	him	.
但	甚至	然后	我	可以	几乎	有	帮助	制作	一个	敌人	的	他	.

但即便如此，我也很难避免与他结仇。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['siːkrət] , [ai][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] .

For	,	if	he	had	found	out	my	secret	,	I	had	discovered	his	.
为了	,	如果	他	有	成立	出去	我的	秘密	,	我	有	发现	他的	.

因为，如果他发现了我的秘密，我也发现了他的秘密。

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

Strange	and	incredible	as	it	may	seem	,	he	had	actually	fallen	in	love	with
奇怪的	和	极好的	作为	它	可能	似乎	,	他	有	实际上	倒下	在	爱	和

['leɪdi] - [kəm'pænjən] ,

Lady	Waterville's	companion	,
女士	-	伴侣	,

虽然这听起来很奇怪也很不可思议，但他竟然爱上了沃特维尔夫人的伴侣。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

the	simple	little	girl	fresh	from	the	country	.
这	简单的	小的	女孩	新鲜的	从	这	国家	.

一个来自乡村的淳朴小女孩。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [laɪk] [hɪm] , [lʌv] ['mɪəli] [miːnz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)]

And	with	him	,	and	with	those	like	him	,	love	merely	means	a	strong	desire
和	和	他	,	和	和	那些	喜欢	他	,	爱	仅仅	方法	一个	强的	欲望

[fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,

for	possession	,
为了	拥有	,

对他以及像他一样的人来说，爱仅仅意味着强烈的占有欲。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)][self] - ['sækrɪfaɪs] .

not	a	willingness	for	self	-	sacrifice	.
不是	一个	意愿	为了	自己	-	牺牲	.

并非出于自我牺牲的意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [kə'res] ,

It	was	the	sort	of	love	that	will	strike	because	it	is	forbidden	to	caress	,
它	曾是	这	种类	的	爱	那	将要	罢工	因为	它	是	禁止	到	抚摸	,

那是一种因为禁忌而产生的爱情。

[ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['kɪsɪz] .

and	longs	to	wound	the	thing	that	will	have	none	of	its	kisses	.
和	长	到	伤口	这	事物	那	将要	有	没有任何	的	它是	吻	.

它渴望伤害那个不愿接受它亲吻的东西。

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] ['veri] ['kɒmən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;

I	do	not	think	that	a	love	of	this	kind	is	very	common	now	-	a	-	days	;
我	做	不是	思考	那	一个	爱	的	这	种类	是	非常	常见的	现在	-	一个	-	天	;

我认为如今这种爱情并不常见；

[strɒŋ] ['fi:lɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

strong	feelings	have	gone	out	of	fashion	,
强的	情怀	有	已消失	出去	的	时尚	,

强烈的感情已经过时了。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ək'sept][ðeə(r)] [disə'pɔintmənt] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]

and	men	and	women	usually	accept	their	disappointments	with	admirable
和	男人	和	女性	通常	接受	他们的	失望	和	令人钦佩的

['ku:lnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

coolness	and	good	sense	.
凉爽	和	好的	感觉	.

男人和女人通常都能以令人钦佩的冷静和理智接受失望。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][du:; də] [ə'keɪʒnəli] [faɪnd][ə; eɪ] [fɪəs] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] ['ʌndə(r)]

But	here	and	there	we	do	occasionally	find	a	fierce	heart	beating	under
但	这里	和	那里	我们	做	偶尔	寻找	一个	凶猛的	心	殴打	在下面

['evrideɪ] ['brɔ:dklɒθ] ,

everyday	broadcloth	,
每天	府绸	,

但我们偶尔也会在平凡的布料下发现一颗炽热的心在跳动。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][waɪz] [ɪf] [wi:; wi][ə'vɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	then	we	are	wise	if	we	avoid	,	as	much	as	possible	,
和	然后	我们	是	明智的	如果	我们	避免	,	作为	很多	作为	可能的	,

因此，如果我们尽可能避免，那就是明智的做法。

[ɔ:l] ['ɪntɪmət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ɪts]['əʊnə(r)] .

all	intimate	association	with	its	owner	.
全部	亲密的	协会	和	它是	所有者	.

与所有者的所有密切联系。

[ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [rɪ'mɑ:k] ,

I	would	not	take	any	notice	of	Mr	.	Greystock's	remark	,
我	会	不是	拿	任何	注意	的	先生	.	-	评论	,

我不会理会格雷斯托克先生的言论。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd]

and	did	my	best	to	look	as	if	it	had	made	no	impression	upon	my	mind
和	做过	我的	最好的	到	看	作为	如果	它	有	制成	不	印象	之上	我的	头脑

.

:

.

我竭尽全力装作这件事没有在我心中留下任何印象。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɔ:tərˌvɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:s] ; [ænd; ənd][ai] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

But	Lady	Waterville	could	not	let	it	pass	;	and	I	fancied	that	she	,	too	,
但	女士	沃特维尔	可以	不是	让	它	经过	;	和	我	幻想	那	她	,	也	,

但沃特维尔夫人无法就此罢休；我想她也一样。

[felt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ˌem 'i:] .

felt	it	was	aimed	at	me	.
毛毡	它	曾是	旨在	在	我	.

感觉它是冲着我来的。

" [ai] ['ri:əli] [bɪ'li:v] ['wɪljəm] [ɪz] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .

"	I	really	believe	William	is	right	,	"	she	said	,	thoughtfully	.
"	我	真的	相信	威廉	是	正确的	,	"	她	说	,	深思熟虑	.

“我真的相信威廉是对的，”她若有所思地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [səʊ] [sæd] [æz; əz] [ˌdɪsɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [səʊ] [im'bitə] [ə; eɪ]
" There is nothing in life so sad as disillusion , and nothing that so embitters a
" 那里 是 没有什么 在 生活 所以 伤心 作为 幻灭 , 和 没有什么 那 所以 苦味剂 一个
['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] .
woman's nature .
女性的 自然 .

“生活中没有什么比幻灭更令人悲伤，也没有什么比幻灭更能使女人的本性变得苦涩。”

[wel] , [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] , ['luːi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [naʊ] . "
Well , I must tell you the end of my story , Louie ; it is nearly finished now . "
出色地 , 我 必须 告诉 你 这 结尾 的 我的 故事 , 路易 ; 它 是 几乎 完成的 现在 . "

好了，路易，我得把我的故事讲到结尾了；它差不多结束了。

" [juː; jʊ] [left] ['iːnez] [ænd; ənd] [e'stelə] [ɪn] ['ɪndiə] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" You left Inez and Estella in India , " said I , a little impatiently .
" 你 左边 伊内兹 和 艾丝黛拉 在 印度 , " 说 我 , 一个 小的 不耐烦地 .

“你把伊内兹和埃斯特拉留在印度了，”我有些不耐烦地说。

" [jes] ; [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
" Yes ; they went to India ,
" 是的 ; 他们 去 到 印度 ,

“是的，他们去了印度。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the elder sister had the satisfaction of seeing the happiness of the
和 这 长老 姐姐 有 这 满意 的 看到 这 幸福 的 这
['jʌŋgə] .
younger .
年轻 .

看到妹妹的幸福，姐姐也感到很满足。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒɔɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['iːnez] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [nəʊn] ,
This was the only joy that poor Inez could ever have known ,
这 曾是 这 仅有的 喜悦 那 贫穷的 伊内兹 可以 曾经 有 已知 ,

这是可怜的伊内兹唯一能感受到的快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wedɪd] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] —
her own wedded life was a bitter disappointment ; she had been married —
她 自己的 已婚 生活 曾是 一个 苦的 失望 ; 她 有 到过 已婚 —
[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['lʌvz] [seɪk] ,
not for the old love's sake ,
不是 为了 这 老的 爱的 清酒 ,

她自己的婚姻生活令人无比失望；她结婚并非为了重拾旧爱，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌniz] [seɪk] . "
but for the money's sake . "
但 为了 这 钱的 清酒 . "

但这一切都是为了钱。

" [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət]
" Yet she might have been happy if she could have been content with a moderate
" 然而 她 可能 有 到过 快乐的 如果 她 可以 有 到过 内容 和 一个 缓和
[ə'fekʃn] ,
affection ,
感情 ,

“然而，如果她能满足于适度的感情，她或许会感到幸福。”

" [pʊt] [ɪn] ['wɪljəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [smaɪl] .
" put in William , with his detestable smile .
" 放 在 威廉 , 和 他的 可恨 微笑 .

威廉插话道，脸上带着他那令人厌恶的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " ['leɪdi]

"	She	could	be	content	with	nothing	that	fell	short	of	her	expectations	,	"	Lady
"	她	可以	是	内容	和	没有什么	那	跌倒	短的	的	她	期望	,	"	女士

['wɔːtərˌvɪl] [went] [ɒn] .

Waterville	went	on	.
沃特维尔	去	在	.

“凡是达不到她期望的，她都不会满意，”沃特维尔夫人继续说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [krʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] [ðə; ði] [keɪk] ;

"	There	are	children	who	refuse	the	crust	because	they	cannot	get	the	cake	;
"	那里	是	孩子们	WHO	拒绝	这	地壳	因为	他们	不能	得到	这	蛋糕	;

“有些孩子因为吃不到蛋糕而拒绝吃蛋糕皮；

['iːnez] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [grəʊn] - [ʌp] [tʃaɪld] .

Inez	was	only	a	passionate	,	grown	-	up	child	.
伊内兹	曾是	仅有的	一个	热情的	,	生长	-	向上	孩子	.

伊内兹只不过是一个充满热情、心智成熟的孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɔrəlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : [ænd; ənd] [e'stelə] [meɪd] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

She	had	quarrels	with	her	husband	:	and	Estella	made	peace	between	the
她	有	争吵	和	她	丈夫	:	和	艾丝黛拉	制成	和平	之间	这

[peə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

pair	more	than	once	.
一对	更多的	比	一次	.

她和丈夫有过争吵，而埃斯特拉不止一次地从中调解夫妻之间的矛盾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] ; [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [feɪld] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi]

But	the	peace	-	maker	was	soon	removed	;	her	health	failed	after	the	baby
但	这	和平	-	制造商	曾是	很快	已移除	;	她	健康	失败的	后	这	婴儿

['rɑːnld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

Ronald	was	born	,
罗纳德	曾是	出生	,

但这位和平缔造者很快就离开了；罗纳德出生后，她的健康状况每况愈下。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

and	Captain	Hepburne	sent	his	wife	and	child	home	to	England	.
和	队长	-	发送	他的	妻子	和	孩子	家	到	英格兰	.

赫本上尉将妻子和孩子送回了英国。

" [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

"	My	eyes	filled	with	tears	,
"	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,

我的眼里充满了泪水，

[ænd; ənd] [aɪ] [druː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] ['wɪljəmz] ['glɑːnsɪz] .

and	I	drew	back	into	the	shade	to	shelter	my	face	from	William's	glances	.
和	我	画	后退	进入	这	阴影	到	庇护所	我的	脸	从	威廉的	眼神	.

于是我躲到阴凉处，不让威廉的目光落在我的脸上。

[frɒm; frəm] ['rɑːnld] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

From	Ronald	I	had	heard	how	his	father	had	fallen	at	the	taking	of
从	罗纳德	我	有	听到	如何	他的	父亲	有	倒下	在	这	采取	的

['deli] ,

Delhi	,
德里	,

我从罗纳德那里听说，他父亲在攻占德里时阵亡了。

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wʊd] [pɑːs] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	hoped	that	Lady	Waterville	would	pass	quickly	over	the	last	parting	of	the
和	我	希望	那	女士	沃特维尔	会	经过	迅速地	超过	这	最后的	离别	的	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

husband	and	wife	.
丈夫	和	妻子	.

我希望沃特维尔夫人能尽快离开，让这对夫妻的最后离别不再发生。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [maɪ] [θɔːts] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['iːnez] [greɪstɑːk]

Perhaps	she	divined	my	thoughts	;	moreover	,	it	was	the	story	of	Inez	Greystock
也许	她	神谕	我的	想法	;	而且	,	它	曾是	这	故事	的	伊内兹	灰斯托克

,

,

,

或许她看穿了我的心思；而且，这还是伊内兹·格雷斯托克的故事。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [e'stelə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [tel] .

and	not	the	story	of	Estella	Hepburne	that	she	had	volunteered	to	tell	.
和	不是	这	故事	的	艾丝黛拉	-	那	她	有	自愿	到	告诉	.

而不是她自愿讲述的艾丝黛拉·赫本的故事。

" ['ɑːftə(r)] [ɛ'stɛləz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [briːtʃ] ['waɪdnd] [bɪ'twiːn] ['kɜːn(ə)l]

"	After	Estella's	departure	,	"	she	continued	,	"	the	breach	widened	between	Colonel
"	后	艾斯特拉的	离开	,	"	她	持续	,	"	这	违反	扩大	之间	上校

[greɪstɑːk] [ænd; ənd]['iːnez] .

Greystock	and	Inez	.
灰斯托克	和	伊内兹	.

“埃斯特拉离开后，”她继续说道，“格雷斯托克上校和伊内兹之间的裂痕加深了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['tæntrəm] ,

She	left	off	her	tantrums	,
她	左边	离开	她	发脾气	,

她停止了发脾气。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['bɪtə(r)] ['spiːtʃɪz] — [ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]

and	ceased	to	make	bitter	speeches	—	indeed	I	think	her	stock	of	bitter
和	停止	到	制作	苦的	演讲	—	的确	我	思考	她	库存	的	苦的

['spiːtʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [les] [ænd; ənd] [les]

speeches	must	have	been	quite	exhausted	—	but	she	cared	less	and	less
演讲	必须	有	到过	相当	筋疲力尽的	—	但	她	关心	较少的	和	较少的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'saɪəti] ,

for	her	husband's	society	,
为了	她	丈夫的	社会	,

她不再发表尖刻的言论——事实上，我认为她能说的尖刻言论肯定已经用完了——但她越来越不在乎与丈夫的交往。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

and	loved	to	shut	herself	up	alone	with	the	guitar	.
和	喜爱	到	关闭	她自己	向上	独自的	和	这	吉他	.

她喜欢独自一人关起门来弹吉他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [frendz] ;

She	had	no	children	;	she	made	no	friends	;
她	有	不	孩子们	;	她	制成	不	朋友们	;

她没有孩子，也没有朋友。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

other	women	could	not	break	through	the	impenetrable	barrier	of	reserve	which	she
其他	女性	可以	不是	休息	通过	这	坚不可摧	障碍	的	预订	哪个	她

[hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	built	up	around	her	.
有	建造	向上	大约	她	.

其他女性无法突破她为自己构筑的坚不可摧的缄默屏障。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['piti] ['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] ;

I	daresay	a	great	many	people	pitied	Colonel	Greystock	;
我	敢说	一个	伟大的	许多	人们	可怜的	上校	灰斯托克	;

我敢说，很多人都同情格雷斯托克上校；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [waɪf] .

but	I	don't	think	he	concerned	himself	very	much	about	his	melancholy	wife	.
但	我	不	思考	他	担心的	他自己	非常	很多	关于	他的	忧郁	妻子	.

但我认为他并不太关心他那忧郁的妻子。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ]

He	went	his	way	,	and	left	her	strumming	on	the	guitar	and	brooding
他	去	他的	方式	,	和	左边	她	拨弦	在	这	吉他	和	沉思

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəriz] .

over	her	miseries	.
超过	她	苦难	.

他走了，留下她独自弹着吉他，沉浸在自己的悲伤之中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , ['luːi] , [ai] [siː] . "

You	are	angry	with	him	,	Louie	,	I	see	.	"
你	是	生气的	和	他	,	路易	,	我	看	.	"

路易，看来你还在生他的气呢。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ai][kʊd; kəd] [heɪt] !

"	He	is	just	the	kind	of	man	I	could	hate	!
"	他	是	只是	这	种类	的	男人	我	可以	恨	!

“他正是我最讨厌的那种人！”

" [kraɪd] [ai] .

"	cried	I	.
"	哭	我	.

“我喊道。”

" ['nɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Nonsense	,	my	dear	.
"	废话	,	我的	亲爱的	.

“胡说，亲爱的。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɒrəl][ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] , [kwaɪt][æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [æz; əz]['piːp(ə)l] [sed] ,

He	was	moral	and	highly	respectable	,	quite	an	ornament	,	as	people	said	,
他	曾是	道德	和	高度	可敬	,	相当	一个	装饰品	,	作为	人们	说	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

to	his	profession	.
到	他的	职业	.

他品德高尚，备受尊敬，正如人们所说，他是他所在行业的骄傲。

[ə; eɪ] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pə'zes] ;

A	heart	,	you	know	,	is	a	most	unfortunate	thing	for	any	one	to	possess	;
一个	心	,	你	知道	,	是	一个	最多	不幸	事物	为了	任何	一	到	具有	;

你知道，拥有一颗心，对任何人来说都是一件非常不幸的事情；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɑːd] [wʌnz] [əd'vɑːnsmənt] [ɪn] [laɪf] .

it	is	sure	to	retard	one's	advancement	in	life	.
它	是	当然	到	减速	一个人的	进步	在	生活	.

这必然会阻碍一个人的人生发展。

['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ɒn]

Colonel	Greystock	was	a	lucky	man	;	he	had	no	heart	,	and	he	got	on
上校	灰斯托克	曾是	一个	幸运的	男人	;	他	有	不	心	,	和	他	得到	在

['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

very	well	indeed	.
非常	出色地	的确	.

格雷斯托克上校是个幸运的人；他没有心肠，但他却过得非常顺利。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ðæt] [ˌəʊvə'tʊk] ['ʌðə(r)z] ,

In	fact	,	he	seemed	always	to	escape	the	disasters	that	overtook	others	,
在	事实	,	他	似乎	总是	到	逃脱	这	灾难	那	超越	其他的	,

事实上，他似乎总是能躲过其他人遭遇的灾难。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːtəni] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] ['miərət] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ]

and	when	the	mutiny	broke	out	at	Meerut	,	he	happened	to	be	away
和	什么时候	这	兵变	打破	出去	在	米鲁特	,	他	发生	到	是	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] . "

from	the	place	.	"
从	这	地方	.	"

当米鲁特爆发兵变时，他恰好不在那儿。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , " [sed] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

"	It	was	there	that	his	wife	met	her	death	,	"	said	William	Greystock	.
"	它	曾是	那里	那	他的	妻子	遇见	她	死亡	,	"	说	威廉	灰斯托克	.

“他的妻子就是在那里遇难的，”威廉·格雷斯托克说道。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['fʊli] [nəʊn] .

"	Yes	,	but	the	particulars	have	never	been	fully	known	.
"	是的	,	但	这	细节	有	绝不	到过	完全	已知	.

“是的，但具体细节从未完全为人所知。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːpɔɪ] [rəʊz] ,

It	was	on	a	Sunday	that	the	Sepoys	rose	,
它	曾是	在	一个	星期日	那	这	士兵	玫瑰	,

那是星期天，印度士兵起义了。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['miərət] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] .

and	most	of	the	ladies	of	Meerut	were	in	church	.
和	最多	的	这	女士们	的	米鲁特	是	在	教会	.

米鲁特的大部分妇女都在教堂里。

['iːnez] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld]

Inez	,	poor	soul	,	was	at	home	in	her	own	house	,	and	was	killed
伊内兹	,	贫穷的	灵魂	,	曾是	在	家	在	她	自己的	房子	,	和	曾是	被杀

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

可怜的伊内兹，当时正在自己家里，却在那里遇害了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['səʊldʒə(r)] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	was	said	afterwards	that	a	native	soldier	tried	vainly	to	save	her	life	,
它	曾是	说	然后	那	一个	本国的	士兵	尝试	徒劳地	到	节省	她	生活	,

后来据说，一名当地士兵曾试图救她的命，但徒劳无功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第2/8页

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [begd] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [breθ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
and 和 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **begged** 乞求 **him** 他 **with** 和 **her** 她 **last** 最后的 **breath** 气息 **to** 到 **take** 拿 **care** 关心 **of** 的
[hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] .
her 她 **guitar** 吉他 **.** .

她临终前恳求他照顾好她的吉他。

[ə; eɪ][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
A 一个 **most** 最多 **incredible** 极好的 **story** 故事 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **me** 我 **.** . **"** "

在我看来，这真是一个不可思议的故事。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " ['wɪljəm] [ri'mɑːk] .
" " **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **incredible** 极好的 **,** , **"** " **William** 威廉 **remarked** 评论 **.** .

“我不认为这很不可思议，”威廉说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [kwaɪt] [mæd] , [ɔː(r)][ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
" " **She** 她 **was** 曾是 **either** 任何一个 **quite** 相当 **mad** 疯狂的 **,** , **or** 或者 **there** 那里 **really** 真的 **was** 曾是 **a** 一个 **mysterious** 神秘 **reason** 原因 **for** 为了
[prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] .
preserving 保存 **her** 她 **guitar** 吉他 **.** .

“她要么是疯了，要么就是真的有某种神秘的原因要保存她的吉他。”

['rɑːnld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'liːf] .
Ronald 罗纳德 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** , **has** 有 **always** 总是 **inclined** 倾斜 **to** 到 **the** 这 **latter** 后者 **belief** 信仰 **.** .

你知道，罗纳德一直倾向于后一种观点。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,
He 他 **thinks** 思考 **that** 那 **if** 如果 **the** 这 **guitar** 吉他 **could** 可以 **be** 是 **found** 成立 **,** ,

他认为如果能找到那把吉他，

[ðəʊz] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəlz][ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] . "
those 那些 **missing** 丢失的 **jewels** 珠宝 **of** 的 **hers** 她的 **would** 会 **be** 是 **found** 成立 **also** 还 **.** . **"** "

她丢失的那些珠宝也会被找到。

" [ðæt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dʒuːəlz][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪkʃ(ə)n] , " ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ['ɑːnsə(r)d] ,
" " **That** 那 **story** 故事 **of** 的 **the** 这 **missing** 丢失的 **jewels** 珠宝 **is** 是 **a** 一个 **mere** 仅仅 **fiction** 小说 **,** , **"** " **Lady** 女士 **Waterville** 沃特维尔 **answered** 回答 **,** ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously 轻蔑地 **.** .

“珠宝失踪的故事纯属虚构，”沃特维尔夫人轻蔑地回答道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['wɪljəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [teɪl] !
" " **Surely** 一定 **,** , **William** 威廉 **,** , **you** 你 **are** 是 **not** 不是 **romantic** 浪漫的 **enough** 足够的 **to** 到 **believe** 相信 **in** 在 **such** 这样的 **a** 一个 **wild** 荒野 **tale** 故事 **!** !

“威廉，你肯定没那么浪漫，不会相信这种荒诞的故事吧！”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒuːəlz] ;

No	one	ever	saw	those	wonderful	jewels	;
不	一	曾经	锯	那些	精彩的	珠宝	;

从来没有人见过那些精美的珠宝；

['iːv(ə)n] ['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

even	Colonel	Greystock	declared	that	his	wife	had	never	mentioned	them	to
甚至	上校	灰斯托克	声明	那	他的	妻子	有	绝不	提及	他们	到

[hɪm] .

him	.
他	.

就连格雷斯托克上校也宣称，他的妻子从未向他提起过这些事。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [e'stelə] - ,

The	only	person	who	ever	spoke	of	their	existence	was	Estella	Hepburne	,
这	仅有的	人	WHO	曾经	辐	的	他们的	存在	曾是	艾丝黛拉	-	,

唯一公开谈论过她们存在的人是艾丝黛拉·赫本。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] [kaɪnd] . "

and	her	account	of	them	was	of	the	vaguest	kind	.	"
和	她	帐户	的	他们	曾是	的	这	最模糊	种类	.	"

她对他们的描述非常含糊不清。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðem; ðəm] , " [sed] ['wɪljəm] ,

"	But	she	believed	in	them	,	"	said	William	,
"	但	她	相信	在	他们	,	"	说	威廉	,

“但她相信他们，”威廉说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	and	I	fancy	she	must	have	had	some	substantial	reason	for
"	和	我	想要	她	必须	有	有	一些	重大的	原因	为了

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] .

her	belief	.
她	信仰	.

“而且我认为她一定有充分的理由相信这一点。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['daɪəməndz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [left] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

They	were	chiefly	diamonds	,	I	think	;	and	had	been	left	,	of	course	,
他们	是	主要	钻石	,	我	思考	;	和	有	到过	左边	,	的	课程	,

我想它们主要是钻石；当然，它们是别人留下的。

[tuː; tə]['iːnez] [greɪstɑːk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] , ['wendɔːl] , [ðə; ði] ['daɪməənd] ['mɜːtʃənt] .

to	Inez	Greystock	by	her	first	husband	,	Wendall	,	the	diamond	merchant	.
到	伊内兹	灰斯托克	经过	她	第一的	丈夫	,	温德尔	,	这	钻石	商人	.

伊内兹·格雷斯托克是她的第一任丈夫，钻石商人温德尔所生。

" ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [əb'sɜːdəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Lady	Waterville	was	so	astonished	at	Mr	.	Greystock's	absurdity	that	she
"	女士	沃特维尔	曾是	所以	惊讶	在	先生	.	-	荒谬	那	她

[bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ɪk'saɪtɪd] .

became	almost	excited	.
成为	几乎	兴奋的	.

“沃特维尔夫人对格雷斯托克先生的荒谬言论感到非常惊讶，几乎激动起来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wendɔːl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['daɪməənd] ['mɜːtʃənt] [ðæt]

"	It	was	just	because	Wendall	happened	to	be	a	diamond	merchant	that
"	它	曾是	只是	因为	温德尔	发生	到	是	一个	钻石	商人	那

['sʌmbədi] ['stɑːtɪd] [ðæt] ['feɪb(ə)l] ,

somebody	started	that	fable	,
某人	开始	那	寓言	,

“正是因为温德尔碰巧是个钻石商人，才有人编造了那个寓言故事。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [ɪf] ['iːnez][hæd; həd]['evə(r)] [pə'zest] ['eni] ['daɪəməndz] ,
" If Inez had ever possessed any diamonds ,
" 如果 伊内兹 有 曾经 拥有 任何 钻石 ,

“如果伊内兹曾经拥有过任何钻石，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
she would have flung them at your uncle's feet in the excess of her
她 会 有 扔 他们 在 你的 叔叔的 脚 在 这 过量的 的 她
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion .
虔诚 .

她会因为太过忠诚而把它们扔到你叔叔的脚下。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪm] !
Why , she was perfectly infatuated about him !
为什么 , 她 曾是 完美 迷恋 关于 他 !

她简直对他着迷了!

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [lʌv] [rɪ'vaɪvd] ,
The moment he returned to her , all her old love revived ,
这 片刻 他 返回 到 她 , 全部 她 老的 爱 复活 ,

他一回到她身边，她所有的旧爱就重新燃起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] . "
and she gave him everything she had . "
和 她 给予 他 一切 她 有 . "

她把自己所有的一切都给了他。

" [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] , " [sed] ['wɪljəm] .
" Excepting this old house , " said William .
" 除外 这 老的 房子 , " 说 威廉 .

“除了这栋老房子，”威廉说。

" [ɪk'septɪŋ] [ðɪs] [haʊs] .
" Excepting this house .
" 除外 这 房子 .

除了这栋房子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌn] .
This was intended to be the home of the Hepburnes and their son .
这 曾是 故意的 到 是 这 家 的 这 - 和 他们的 儿子 .

这里原本计划作为赫本一家及其儿子的住所。

['iːnez]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
Inez never meant to live in it again ;
伊内兹 绝不 意思是 到 居住 在 它 再次 ;

伊内兹从未想过要再住在那里；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] ['ɪndiə] ,
she always said that when the Colonel had done with India ,
她 总是 说 那 什么时候 这 上校 有 完毕 和 印度 ,

她总是说，等上校处理完印度的事情之后，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] .
she should persuade him to go to some quiet country place .
她 应该 说服 他 到 去 到 一些 安静的 国家 地方 .

她应该劝他去某个安静的乡村地方。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

I	think	she	had	a	dream	of	growing	old	with	her	husband	,
我	思考	她	有	一个	梦	的	生长	老的	和	她	丈夫	,

我想她一直梦想着能和丈夫白头偕老。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] . "

and	of	finding	him	a	lover	to	the	very	last	.	"
和	的	寻找	他	一个	情人	到	这	非常	最后的	.	"

并且直到他生命的最后一刻，都一直有爱人陪伴着他。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [faʊnd] ?

"	But	the	guitar	,	was	it	never	found	?
"	但	这	吉他	,	曾是	它	绝不	成立	?

“但是那把吉他，是不是一直都没找到？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [maɪ][dɪə(r)] ['luːi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [faʊnd] ?

"	My	dear	Louie	,	is	it	likely	that	such	a	thing	would	ever	be	found	?
"	我的	亲爱的	路易	,	是	它	可能	那	这样的	一个	事物	会	曾经	是	成立	?

“我亲爱的路易，这种东西有可能被找到吗？”

[ɪ'mædʒɪn] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] !

Imagine	all	the	destruction	and	confusion	of	that	terrible	time	!
想象	全部	这	破坏	和	困惑	的	那	糟糕的	时间	!

想象一下那段可怕时期的破坏和混乱！

[nəʊ] , [dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [get][ə; eɪ]['moʊmənts] [sliːp]

No	,	don't	imagine	it	,	for	if	you	do	you	will	not	get	a	moment's	sleep
不	,	不	想象	它	,	为了	如果	你	做	你	将要	不是	得到	一个	瞬间	睡觉

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

不，别去想它，否则你今晚就别想睡了。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [səʊ] .

"	I	had	no	desire	to	picture	the	horrors	of	the	mutiny	,	and	I	said	so	.
"	我	有	不	欲望	到	图片	这	恐怖	的	这	兵变	,	和	我	说	所以	.

“我不想去想象叛乱的恐怖景象，我也这么说过。”

[jet] [aɪ] ['siːkrətli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,

Yet	I	secretly	resolved	that	the	next	time	Ronald	and	I	were	alone	together	,
然而	我	偷偷	已解决	那	这	下一个	时间	罗纳德	和	我	是	独自的	一起	,

但我暗暗下定决心，下次我和罗纳德单独相处的时候，

[aɪ] [wʊd] [liːd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [gɪ'tɑː(r)] .

I	would	lead	him	on	to	talk	of	the	lost	guitar	.
我	会	带领	他	在	到	讲话	的	这	丢失的	吉他	.

我会引导他谈论丢失的吉他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['juːʒuəl] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

It	was	now	time	to	dress	for	our	usual	drive	before	dinner	.
它	曾是	现在	时间	到	裙子	为了	我们的	通常	驾驶	前	晚餐	.

现在该穿好衣服，准备像往常一样在晚餐前开车兜风了。

['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['leɪdi] - ['hæbɪts] , [rəʊz] [tuː; tə]

Mr	.	Greystock	,	who	was	well	acquainted	with	Lady	Waterville's	habits	,	rose	to
先生	.	灰斯托克	,	WHO	曾是	出色地	熟人	和	女士	-	习惯	,	玫瑰	到

[dɪ'pɑːt] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] ,

depart	,	but	lingered	,
离开	,	但	徘徊不去	,

格雷斯托克先生很了解沃特维尔夫人的习惯，他起身要走，但又逗留了一会儿。

['stændɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

standing	,	to	say	a	few	last	words	to	me	.
常设	,	到	说	一个	很少	最后的	字	到	我	.

他站着，想对我说几句遗言。

" [hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [mɪs] ['kʌvədeɪl] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

"	Hereditary	traits	are	an	interesting	study	,	Miss	Coverdale	;	don't	you	think	so	?	"
"	遗传	特征	是	一个	有趣的	学习	,	错过	科弗代尔	;	不	你	思考	所以	?	"

[ɑːskt] [hiː; hi] .

asked	he	.
问	他	.

“遗传特征是一个很有趣的研究课题，科弗代尔小姐，您不觉得吗？”他问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['keələsli] .

"	I	suppose	they	are	,	"	I	replied	,	carelessly	.
"	我	认为	他们	是	,	"	我	回复	,	粗心大意	.

“我想他们是吧，”我漫不经心地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] ['rɑːnld] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ænts] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] , "

"	It	is	clear	that	Ronald	has	inherited	his	aunt's	passion	for	the	guitar	,	"
"	它	是	清除	那	罗纳德	有	遗传	他的	姑姑的	热情	为了	这	吉他	,	"

[hiː; hi] [went] [ɒn] .

he	went	on	.
他	去	在	.

“很明显，罗纳德继承了他姑姑对吉他的热爱，”他继续说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] . "

"	He	is	a	happier	fellow	than	I	am	.	"
"	他	是	一个	更快乐	同伴	比	我	是	.	"

“他比我快乐多了。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnkrə'djuːləti] .

"	I	said	,	with	an	air	of	incredulity	.
"	我	说	,	和	一个	空气	的	怀疑	.

我带着难以置信的神情说道。

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

"	Well	,	he	is	young	,	to	begin	with	.
"	出色地	,	他	是	年轻的	,	到	开始	和	.

首先，他还年轻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɪfts] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nʌn] ; [duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] ['envi] [hɪm]

And	he	has	gifts	,	and	I	have	none	;	do	you	wonder	that	I	envy	him
和	他	有	礼物	,	和	我	有	没有任何	;	做	你	想知道	那	我	嫉妒	他

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "

a	little	?	"
一个	小的	?	"

他天赋异禀，而我一无所有；你难道不奇怪我有点羡慕他吗？

" [jes] , [ai][duː; də]['wʌndə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	I	do	wonder	,	"	I	answered	.
"	是的	,	我	做	想知道	,	"	我	回答	.

“是的，我也很想知道，”我回答道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lɒt] . "

"	I	thought	you	were	very	well	satisfied	with	yourself	and	your	lot	.	"
"	我	想法	你	是	非常	出色地	使满意	和	你自己	和	你的	很多	.	"

“我以为你对自己和自己的生活都非常满意。”

" ['leɪtli] [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

"	Lately	I	have	become	dissatisfied	.
"	最近	我	有	变得	不满	.

“最近我感到很不满意。”

[maɪn] [ɪz][æn; ən] ['empti] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Mine	is	an	empty	life	,	and	I'm	beginning	to	grow	disgusted	with	it	.
矿	是	一个	空的	生活	,	和	我是	开始	到	生长	厌恶	和	它	.

我的生活空虚，我开始对它感到厌恶。

[æz; əz][tuː; tə] ['rɑːnld] , [hiː; hi] [gets] [ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

As	to	Ronald	,	he	gets	all	the	good	things	that	he	wants	.
作为	到	罗纳德	,	他	获得	全部	这	好的	事物	那	他	想要	.

至于罗纳德，他想要的一切好事他都能得到。

" [ai]['əʊnli] [sed] : " [dʌz] [hiː; hi] ? "

"	I	only	said	:	"	Does	he	?	"
"	我	仅有的	说	:	"	做	他	?	"

我只是问：“他真的会吗？”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	am	sure	you	know	that	he	does	.
"	我	是	当然	你	知道	那	他	做	.

“我相信你知道他确实有这个能力。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

I	am	no	judge	of	such	matters	,
我	是	不	法官	的	这样的	事情	,

我无权评判此类事情。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən]

but	I	have	heard	it	said	that	he	has	a	way	which	no	woman	can
但	我	有	听到	它	说	那	他	有	一个	方式	哪个	不	女士	能

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

但我听说他有一种让所有女人都无法抗拒的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['iːnez] [huː] [geɪv] [hɪm] [ðəʊz] ['trædʒɪk] , ['mjuːzɪŋ] [aɪz] ,

It	must	have	been	his	Aunt	Inez	who	gave	him	those	tragic	,	musing	eyes	,
它	必须	有	到过	他的	阿姨	伊内兹	WHO	给予	他	那些	悲惨	,	沉思	眼睛	,

一定是他的姨妈伊内兹给了他那双忧郁沉思的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn] ['sʌmtaɪmz] .

and	that	look	of	unfathomable	sorrow	which	he	puts	on	sometimes	.
和	那	看	的	深不可测	悲哀	哪个	他	放置	在	有时	.

还有他有时脸上那种难以言喻的悲伤表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [ɪ'fektɪv] .

It	is	all	very	effective	.
它	是	全部	非常	有效的	.

这一切都非常有效。

" [ai] ['gæðəd] [ʌp][maɪ] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪn] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli]
" I gathered up my energies and succeeded , I believe , in preserving a tolerably
" 我 聚集 向上 我的 能量 和 成功了 , 我 相信 , 在 保存 一个 勉强可以接受
[kɑːm] [feɪs] .
calm face .
冷静的 脸 .

“我鼓起勇气，努力保持相对平静的表情，我相信我做到了。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - bye , " he said .
" 好的 - 再见 , " 他 说 .

“再见，”他说。

[ðen] ['stepɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [təʊn] : " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]
Then stepping back , he added , in an easy tone : " We were speaking of
然后 步进 后退 , 他 额外 , 在 一个 简单的 语气 : " 我们 是 请讲 的
[hə'redɪt(ə)ri] [treɪts] ;
hereditary traits ;
遗传 特征 ;

然后他后退一步，轻松地补充道：“我们刚才谈的是遗传特征；

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [treɪt] [wɪtʃ] ['rɑːnld] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . "
by the way , there is one trait which Ronald has inherited from his father . "
经过 这 方式 , 那里 是 一 特征 哪个 罗纳德 有 遗传 从 他的 父亲 . "

顺便说一句，罗纳德从他父亲那里继承了一个特点。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ai] ['fuːlɪʃli] [ɑːskt] .
" I foolishly asked .
" 我 愚蠢地 问 .

我傻乎乎地问了这个问题。

" [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] .
" A love of gambling .
" 一个 爱 的 赌博 .

嗜赌成性。

" ['wɪljəm] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn]['kwaɪət] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [ɪn][maɪ]
" William went his way in quiet triumph , and left me with a dull ache in my
" 威廉 去 他的 方式 在 安静的 胜利 , 和 左边 我 和 一个 乏味的 疼痛 在 我的
[hɑːt] .
heart .
心 .

威廉默默地凯旋而归，留下我心中一片隐隐作痛。

[ai][ræn] ['kwɪkli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
I ran quickly upstairs to dress for the drive ; and then ,
我 跑 迅速地 楼上 到 裙子 为了 这 驾驶 ; 和 然后 ,

我迅速跑上楼去穿衣服准备开车；然后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['redi] ,
finding that Lady Waterville was not quite ready ,
寻找 那 女士 沃特维尔 曾是 不是 相当 准备好 ,

发现沃特维尔夫人还没有完全准备好，

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['iːnez] .
I went down to the dining - room and stood gazing at the portrait of Inez .
我 去 向下 到 这 用餐 - 房间 和 站立 凝视 在 这 肖像 的 伊内兹 .

我下楼来到餐厅，站在那里凝视着伊内兹的画像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːstəz] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bruːˈnet] ,

It	was	painted	by	a	master's	hand	,	and	showed	a	beautiful	brunette	,
它	曾是	绘	经过	一个	硕士学位	手	,	和	显示	一个	美丽的	棕发	,

这幅画出自大师之手，画中是一位美丽的黑发女郎。

[ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [dɑːk] - [red] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][gɪˈtɑː(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][læp]

wearing	a	gown	of	dark	-	red	velvet	,	and	holding	the	guitar	upon	her	lap
穿着	一个	袍	的	黑暗的	-	红色的	天鹅绒	,	和	保持	这	吉他	之上	她	膝

.

:

.

她身穿深红色天鹅绒长裙，膝上抱着吉他。

[ðə; ði] [feɪs] , [ˈpɜːfɪktli] [ˈəʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsənɪŋ] ;

The	face	,	perfectly	oval	in	shape	,	was	thrown	a	little	forward	,	as	if	listening	;
这	脸	,	完美	椭圆形	在	形状	,	曾是	抛掷	一个	小的	向前	,	作为	如果	聆听	;

那张脸呈完美的椭圆形，微微向前倾着，仿佛在倾听；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪz] , [lɑːdʒ] , [ˈluːmɪnəs] , [ˈhevɪli] [frɪndʒd] [wɪð] [blæk] [ˈlæʃɪz] ,

and	the	wonderful	eyes	,	large	,	luminous	,	heavily	fringed	with	black	lashes	,
和	这	精彩的	眼睛	,	大的	,	发光的	,	重度	流苏	和	黑色的	睫毛	,

还有那双美丽的眼睛，又大又明亮，长着浓密的黑色睫毛。

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [geɪz] [θrɪld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [peɪn] .

were	so	full	of	passion	and	sorrow	that	their	gaze	thrilled	me	with	pain	.
是	所以	满的	的	热情	和	悲哀	那	他们的	目光	激动不已	我	和	疼痛	.

他们的眼神中充满了激情和悲伤，让我感到既痛苦又兴奋。

[ˈrɑːnəldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈsplendɪd] [æz; əz] [ðiːz] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs]

Ronald's	eyes	were	not	so	splendid	as	these	,	yet	they	had	a	little	of	this
罗纳德的	眼睛	是	不是	所以	灿烂	作为	这些	,	然而	他们	有	一个	小的	的	这

[ʌnˈfæðəməbl] ['melənkəli] ;

unfathomable	melancholy	;
深不可测	忧郁	;

罗纳德的眼睛虽然没有这些眼睛那么明亮，但也带着一丝难以捉摸的忧郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɜːz] .

and	the	shape	of	his	face	was	like	hers	.
和	这	形状	的	他的	脸	曾是	喜欢	她的	.

他的脸型和她很像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['iːnez][ænd; ənd][ðə; ði] ['nefjuː] [huː]

There	was	a	strong	likeness	between	this	ill	-	fated	Inez	and	the	nephew	who
那里	曾是	一个	强的	相似	之间	这	患病的	-	命中注定	伊内兹	和	这	侄子	WHO

[hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .

had	never	known	her	.
有	绝不	已知	她	.

这位命运多舛的伊内兹和从未见过她的侄子长得非常相像。

['hɪərɪŋ] ['leɪdi] - [sləʊ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,

Hearing	Lady	Waterville's	slow	footstep	on	the	stairs	,
听力	女士	-	慢的	脚步	在	这	楼梯	,

听到沃特维尔夫人沿着楼梯缓缓走来的脚步声，

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	turned	away	from	the	picture	and	went	out	into	the	hall	.
我	转向	离开	从	这	图片	和	去	出去	进入	这	大厅	.

我转过身，不再看那幅画，走出了房间，来到了走廊。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['rɑːðə(r)][sæd] , ['luːi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	You	look	rather	sad	,	Louie	,	"	she	said	,	as	I	joined	her	.
"	你	看	相当	伤心	,	路易	,	"	她	说	,	作为	我	加入	她	.

“路易，你看上去很伤心，”她说着，我走到她身边。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['rɑːnld] .
RONALD .
罗纳德 .

罗纳德。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [j'iəz] [wɪð] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] [əb'zɜːrvər] ,
I LIVED two years with Lady Waterville ; and to outside observers ,
我 居住地 二 年 和 女士 沃特维尔 ; 和 到 外部 观察员 ,

我与沃特维尔夫人共同生活了两年；在外人看来，

[maɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .
mine must have seemed the most peaceful and uneventful of lives .
矿 必须 有 似乎 这 最多 和平 和 平静无事 的 生活 .

我的生活似乎是最平静、最乏味的。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
But any one who could have seen beneath the surface would have found
但 任何 一 WHO 可以 有 已见 下面 这 表面 会 有 成立
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [æŋ'zaɪəti] ,
impatience , anxiety ,
不耐烦 , 焦虑 ,

但任何能看透表面的人都会发现他内心的不耐烦和焦虑。

[ænd; ənd] ['hɑːteɪk] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
and heartache always going on within me ; and yet I was neither impatient
和 心痛 总是 去 在 之内 我 ; 和 然而 我 曾是 两者都不 不耐烦
[nɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
nor anxious about myself .
也不 焦虑的 关于 我 .

我内心总是充满痛苦；然而，我既不焦躁，也不为自己感到焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [ðæt] [ai] ['sʌfəd] .
It was for Ronald that I suffered .
它 曾是 为了 罗纳德 那 我 遭受 .

我受苦都是为了罗纳德。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entəd] [maɪ] [laɪf] , [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz] ; [pliːzd] [wɪð] ['traɪflz]
Until he entered my life , I had been contented with little joys ; pleased with trifles
直到 他 进入 我的 生活 , 我 有 到过 满足 和 小的 喜悦 ; 高兴 和 琐事
;
;
;

在他走进我的生活之前，我一直满足于小小的快乐，为琐事而高兴；

['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] ['glædnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [keɪm] [wɪð] [hɪm] .
easily moved to gladness ; but he came , and shadows came with him .
容易地 已搬 到 欢乐 ; 但 他 来了 , 和 阴影 来了 和 他 .

他很容易被喜悦所感动；但他来了，阴影也随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [lʌv] - ['stɔːri] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
It was a very common love - story after all ;
它 曾是 一个 非常 常见的 爱 - 故事 后 全部 ;

这毕竟是一个非常普通的爱情故事；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['menɪ] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [riːdz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [pɔːz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]

and	I	know	that	many	a	girl	who	reads	these	pages	will	pause	and	say	to
和	我	知道	那	许多	一个	女孩	WHO	阅读	这些	页面	将要	暂停	和	说	到

[hɜː'self] :

herself	:
她自己	:

我知道，很多读到这些文字的女孩都会停下来，对自己说：

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

"	This	is	my	experience	.
"	这	是	我的	经验	.

这是我的经历。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['truːli] ,

"	He	loved	me	deeply	and	truly	,
"	他	喜爱	我	深	和	真的	,

他深深地、真挚地爱着我。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [lʌv] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] .

all	the	more	because	I	was	not	only	his	love	but	his	friend	.
全部	这	更多的	因为	我	曾是	不是	仅有的	他的	爱	但	他的	朋友	.

更何况，我不仅是他的爱人，也是他的朋友。

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [kən'faid] [im'bærəsmənt] , ['wʌrɪs] , ['iːv(ə)n] [mɪ'steɪks] ,

To	me	were	confided	embarrassments	,	worries	,	even	mistakes	,
到	我	是	坦白	尴尬	,	担忧	,	甚至	错误	,

对我来说，这些都是倾诉的尴尬、担忧，甚至是错误。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eni][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ri'pʌls] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

and	there	was	never	any	fear	of	being	repulsed	or	misunderstood	.
和	那里	曾是	绝不	任何	害怕	的	存在	反感	或者	被误解	.

而且从来没有害怕被排斥或被误解。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kʌntri] [gɜːl] ;

I	was	a	mere	country	girl	;
我	曾是	一个	仅仅	国家	女孩	;

我只是个乡下姑娘；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kwaɪət] ['kɒtɪdʒ] ,

but	I	had	thought	and	read	and	studied	in	my	uncle's	quiet	cottage	,
但	我	有	想法	和	读	和	研究	在	我的	叔叔的	安静的	小屋	,

但我一直在叔叔安静的小屋里思考、阅读和学习。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][maɪ]['riːəl] [laɪf] - ['stɔːri] [nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm]

and	I	found	the	hero	of	my	real	life	-	story	not	so	very	much	unlike	some
和	我	成立	这	英雄	的	我的	真实的	生活	-	故事	不是	所以	非常	很多	与此不同	一些

[ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

of	the	heroes	of	fiction	.
的	这	英雄	的	小说	.

我发现我现实生活中的英雄与一些虚构作品中的英雄并没有太大的区别。

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli]['sekənd] - [hænd] , [bʌt; bət] [ə'fekʃn] [tɜːnd]

My	knowledge	of	human	nature	was	only	second	-	hand	,	but	affection	turned
我的	知识	的	人类	自然	曾是	仅有的	第二	-	手	,	但	感情	转向

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

it	to	good	account	,
它	到	好的	帐户	,

我对人性的了解只是道听途说，但感情却让我受益匪浅。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	made	the	best	of	it	.
和	制成	这	最好的	的	它	.

并尽力做到最好。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðæt] ['juːsf(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

I	**had**	**always**	**possessed**	**that**	**useful**	**power**	**of**	**assimilation**	**which**	**makes**	**it**	**a**
我	有	总是	拥有	那	有用	力量	的	同化	哪个	制作	它	一个

['pɒzətɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faid] [ɪn] .

positive	**delight**	**to**	**be**	**confided**	**in**	**.**
积极的	喜	到	是	坦白	在	.

我一直拥有那种有用的吸收能力，因此被人信任是一件令人愉快的事情。

[ɪn][əʊld] [deɪz] , [wen] [bɔɪz] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

In	**old**	**days**	**,**	**when**	**boys**	**came**	**to**	**stay**	**at**	**the**	**rectory**	**,**
在	老的	天	,	什么时候	男孩们	来了	到	停留	在	这	牧师住宅	,

过去，当男孩们来到牧师住宅居住时，

[ai][hæd; həd] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][ə'dæpt][maɪ'self] ['redɪli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θiːmz] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd]

I	**had**	**seldom**	**failed**	**to**	**adapt**	**myself**	**readily**	**to**	**such**	**themes**	**as**	**interested**
我	有	很少	失败的	到	适应	我	容易	到	这样的	主题	作为	感兴趣的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我很少会不很快地适应他们感兴趣的话题。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['skuːl,feləu] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd]

I	**learned**	**the**	**names**	**of**	**their**	**schoolfellows**	**and**	**masters**	**in**	**a**	**trice**	**,**	**and**
我	学习	这	姓名	的	他们的	同学们	和	大师	在	一个	瞬间	,	和

['nevə(r)] [kən'fjuːzd] [aɪ'dentɪtiz] ,

never	**confused**	**identities**	**,**
绝不	使困惑	身份	,

我很快就记住了他们同学和老师的名字，而且从来没有把他们搞混过。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ,

and	**I**	**would**	**talk**	**with**	**them**	**for**	**hours**	**about**	**people**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**,**
和	我	会	讲话	和	他们	为了	小时	关于	人们	我	有	绝不	已见	,

我会和他们聊上几个小时，谈论那些我从未见过的人。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [pleɪd] .

and	**games**	**I**	**had**	**never**	**played**	**.**
和	游戏	我	有	绝不	玩	.

以及我从未玩过的游戏。

[tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

To	**this**	**very**	**day**	**,**
到	这	非常	天	,

直到今天，

[ai] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['təukənz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [naɪf] [wɪð]

I	**retain**	**the**	**parting**	**tokens**	**of**	**their**	**boyish**	**friendship**	**—**	**a**	**formidable**	**knife**	**with**
我	保持	这	离别	代币	的	他们的	男孩气	友谊	—	一个	强大	刀	和

['sevrəl] [bleɪdz] , [sʌm; səm]['mɑːb(ə)lz] ,

several	**blades**	**,**	**some**	**marbles**	**,**
一些	刀片	,	一些	弹珠	,

我保留着他们少年友谊临别时的纪念品——一把锋利的多刃刀，一些弹珠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['telɪskəʊp] , [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn]

and	a	pocket	telescope	,	through	which	I	have	never	yet	been	able	to	discern
和	一个	口袋	望远镜	,	通过	哪个	我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	辨别

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

a	single	object	,
一个	单身的	目的	,

还有一架袖珍望远镜，但我至今从未通过它辨认出过任何一个物体。

[nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] .

near	or	far	.
靠近	或者	远的	.

近或远。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['rɑːnld] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

And	now	that	Ronald	Hepburne	came	to	me	for	sympathy	,	I	seemed	to
和	现在	那	罗纳德	-	来了	到	我	为了	同情	,	我	似乎	到

[lɪv; laɪv] , [muːv] ,

live	,	move	,
居住	,	移动	,

既然罗纳德·赫本前来寻求我的同情，我感觉自己仿佛又活了过来，又动了起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɜːnz] .

and	have	my	being	in	him	and	his	concerns	.
和	有	我的	存在	在	他	和	他的	担忧	.

并将我的存在与他以及他的关切联系起来。

['aʊtwədli] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [bʌt; bət][aɪ] ['skeəsli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] ;

Outwardly	I	belonged	to	Lady	Waterville	,	but	I	scarcely	gave	her	a	thought	;
向外	我	属于	到	女士	沃特维尔	,	但	我	几乎	给予	她	一个	想法	;

表面上我属于沃特维尔夫人，但我几乎没怎么想过她；

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [bɪ'set] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

I	could	think	only	of	Ronald	and	the	difficulties	that	beset	his	path	,
我	可以	思考	仅有的	的	罗纳德	和	这	困难	那	围困	他的	小路	,

我满脑子想的都是罗纳德和他所面临的种种困难。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	made	it	impossible	for	us	to	walk	side	by	side	.
和	制成	它	不可能的	为了	我们	到	走	边	经过	边	.

这使得我们无法并肩行走。

['leɪtə(r)][ɒn] , [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðəʊz]

Later	on	,	I	learned	that	William	Greystock	had	pretended	to	remove	those
之后	在	,	我	学习	那	威廉	灰斯托克	有	假装	到	消除	那些

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

后来我才知道，威廉·格雷斯托克假装解决了这些困难。

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

To	him	,	as	to	an	elder	brother	,
到	他	,	作为	到	一个	长老	兄弟	,

对他而言，如同对待兄长一般，

['rɑːnld] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kən'faid] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] ['mæri] .

Ronald	had	naturally	confided	his	desire	to	increase	his	income	and	marry	.
罗纳德	有	自然	坦白	他的	欲望	到	增加	他的	收入	和	结婚	.

罗纳德自然而然地向人吐露了他想要增加收入和结婚的愿望。

['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kiːn] [sə'gæsəti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

Mr	.	Greystock	had	acquired	a	reputation	for	keen	sagacity	;	he	was
先生	.	灰斯托克	有	获得	一个	名声	为了	敏锐的	睿智	;	他	曾是

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɪti] [men] ,

acquainted	with	city	men	,
熟人	和	城市	男人	,

格雷斯托克先生以敏锐的洞察力而闻名；他与城里人相识。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [spəʊk] [wɪð] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

and	even	Lady	Waterville	spoke	with	respect	of	his	abilities	for	business	.
和	甚至	女士	沃特维尔	辐	和	尊重	的	他的	能力	为了	商业	.

就连沃特维尔夫人也对他的商业能力表示赞赏。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

With	his	knowledge	and	influence	it	seemed	easy	for	him	to	obtain	a
和	他的	知识	和	影响	它	似乎	简单的	为了	他	到	获得	一个

[pəʊst][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] ,

post	for	Ronald	,
邮政	为了	罗纳德	,

凭借他的知识和影响力，他似乎很容易就为罗纳德谋得了一个职位。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [pəʊst][wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] , [ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wen] [ðə; ði]

but	somehow	that	post	was	never	found	,	and	once	or	twice	when	the
但	不知何故	那	邮政	曾是	绝不	成立	,	和	一次	或者	两次	什么时候	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

poor	fellow	,
贫穷的	同伴	,

但不知何故，那篇帖子始终没有找到，而且有那么一两次，可怜的家伙……

[hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

had	thought	himself	almost	sure	of	a	situation	,
有	想法	他自己	几乎	当然	的	一个	情况	,

他原本以为自己几乎可以肯定某种情况会发生，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbstək(ə)l] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

there	had	been	a	mysterious	obstacle	placed	in	his	way	.
那里	有	到过	一个	神秘	障碍	放置	在	他的	方式	.

他面前似乎设置了一个神秘的障碍。

[jet] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɪljəm] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

Yet	his	belief	in	William	remained	unshaken	.
然而	他的	信仰	在	威廉	剩余	坚定不移	.

但他对威廉的信念依然坚定不移。

['rɑːnld] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['delɪkət] ,

Ronald	himself	was	constitutionally	delicate	,
罗纳德	他自己	曾是	合宪地	精美的	,

罗纳德本人体质较弱。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

and	seemed	to	have	a	natural	incapacity	to	push	through	the	crowd	of
和	似乎	到	有	一个	自然的	无能力	到	推	通过	这	人群	的

['fɔːtʃuːn] - ['siːkə] [ænd; ənd][geɪn][hɪz; ɪz][end] .

fortune	-	seekers	and	gain	his	end	.
财富	-	寻求者	和	获得	他的	结尾	.

他似乎天生就无法挤过熙熙攘攘的寻宝人群，达到自己的目的。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [deɪz] ['ɪlnəs] , ['seldəm] [feɪld] [ɪn] ['getɪŋ]

But	William	,	who	had	never	known	a	day's	illness	,	seldom	failed	in	getting
但	威廉	,	WHO	有	绝不	已知	一个	天	疾病	,	很少	失败的	在	获得

['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

anything	he	wanted	,
任何事物	他	通缉	,

但威廉从未生过病，所以他想要什么几乎都能得到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] ,

and	yet	he	was	always	so	cool	and	deliberate	in	his	actions	,
和	然而	他	曾是	总是	所以	凉爽的	和	商榷	在	他的	行动	,

然而，他做事总是那么冷静沉着。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efət] [ɔː(r)] [fʌs] .

that	his	object	was	attained	without	apparent	effort	or	fuss	.
那	他的	目的	曾是	已达到	没有	明显	努力	或者	大惊小怪	.

他的目标似乎毫不费力、毫不费力就实现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [mæn] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndələnt] [wʌn] .

He	was	an	energetic	man	,	and	Ronald	was	an	indolent	one	.
他	曾是	一个	精力充沛	男人	,	和	罗纳德	曾是	一个	懒惰的	一	.

他是个精力充沛的人，而罗纳德则是个懒散的人。

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] ,

Impartial	observers	,	looking	at	the	two	men	,
公正	观察员	,	寻找	在	这	二	男人	,

公正的观察者看着这两个人，

[ɪn'veərɪəbli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['grændə(r)]['kærəktə(r)]

invariably	decided	that	William	Greystock	was	a	far	better	and	grander	character
总是	决定	那	威廉	灰斯托克	曾是	一个	远的	更好的	和	更宏伟	特点

[ðæn; ðən] ['rɑːnld] - .

than	Ronald	Hepburne	.
比	罗纳德	-	.

始终认为威廉·格雷斯托克比罗纳德·赫本更优秀、更伟大。

['wɪljəm] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ;

William	had	added	to	his	income	by	shrewd	and	cautious	money	-	making	;
威廉	有	额外	到	他的	收入	经过	精明	和	谨慎	钱	-	制作	;

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ,

he	gave	liberally	to	public	charities	,
他	给予	慷慨地	到	民众	慈善机构	,

威廉通过精明谨慎的赚钱方式增加了收入；他还慷慨地向公共慈善机构捐款。

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [əd'vaɪs] [ɒn] ['frɪvələs] ['bætʃələ(r)] [frendz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðem; ðəm]

he	bestowed	advice	on	frivolous	bachelor	friends	,	and	was	regarded	by	them
他	授予	建议	在	轻浮	学士	朋友们	,	和	曾是	认为	经过	他们

[æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['kaʊnsələ(r)] .

as	a	model	counsellor	.
作为	一个	模型	顾问	.

他为一些轻浮的单身汉朋友提供建议，并被他们视为模范顾问。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [kwəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['seɪɪŋz] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə]

Lady	Waterville	quoted	his	wise	sayings	continually	,	and	was	often	heard	to
女士	沃特维尔	引	他的	明智的	谚语	持续	,	和	曾是	经常	听到	到

[wɪʃ] [ðæt] ['rɑːnld] — " [pɔː(r); pʊə(r)] ,

wish	that	Ronald	—	"	poor	,
希望	那	罗纳德	—	"	贫穷的	,

沃特维尔夫人经常引用他的格言，人们也常常听到她希望罗纳德——“可怜的，

['fuːlɪʃ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['rɑːnld] — " [wʊd] [pʊt] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

foolish	,	fascinating	Ronald	—	"	would	put	himself	completely	under	the	guidance	of
愚蠢	,	迷人	罗纳德	—	"	会	放	他自己	完全地	在下面	这	指导	的

['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] .

Mr	.	Greystock	.
先生	.	灰斯托克	.

愚蠢而迷人的罗纳德——"会完全接受格雷斯托克先生的指导。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . - ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

"	Do	you	think	Mr	.	Hepburne	fascinating	?
"	做	你	思考	先生	.	-	迷人	?

你觉得赫本先生很有魅力吗?

" [aɪ] [sed] , [wʌn] [deɪ] .

"	I	said	,	one	day	.
"	我	说	,	一	天	.

我说，总有一天。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] , ['luːi] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	"	and	so	do	you	,	Louie	.
"	是的	,	"	她	回答	,	"	和	所以	做	你	,	路易	.

"是的，"她回答说，"你也是，路易。"

[aɪ][əd'maɪə(r)] [ðæt] [spft] , ['læŋgwɪd]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

I	admire	that	soft	,	languid	manner	of	his	;
我	钦佩	那	柔软的	,	慵懒的	方式	的	他的	;

我欣赏他那种柔和、慵懒的举止;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [feɪs] [ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [mɪs'fɔːtʃənz] .

and	you	are	in	love	with	his	melancholy	face	and	manifold	misfortunes	.
和	你	是	在	爱	和	他的	忧郁	脸	和	歧管	不幸	.

你爱上了他忧郁的脸庞和种种不幸遭遇。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪs'fɔːtʃənz]

It	does	not	matter	to	you	that	he	brought	a	good	many	of	those	misfortunes
它	做	不是	事情	到	你	那	他	带来	一个	好的	许多	的	那些	不幸

[ɒn] [hɪm'self] ;

on	himself	;
在	他自己	;

他自作自受了很多不幸，你却毫不在意;

[laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] ,

like	all	women	of	your	type	,
喜欢	全部	女性	的	你的	类型	,

就像所有你这种类型的女人一样，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [wuːndz] [wɪðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [geɪnd] .

you	are	willing	to	heal	wounds	without	inquiring	how	they	were	gained	.
你	是	愿意的	到	愈合	伤口	没有	查询	如何	他们	是	获得	.

你愿意治愈伤口，却不去追问伤口是如何造成的。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [gɜːl] ,

In	my	opinion	,	you	are	a	ridiculous	girl	,
在	我的	观点	,	你	是	一个	荒谬的	女孩	,

依我看，你真是个荒唐的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [saʊnd] [əd'vaɪs] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !

and	I	won't	waste	any	more	sound	advice	upon	you	!
和	我	惯于	浪费	任何	更多的	声音	建议	之上	你	!

我不会再浪费时间给你提任何有用的建议了!

" [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wei] ,
" These words were said in her usual good - humoured way ,
" 这些 字 是 说 在 她 通常 好的 - 幽默 方式 ,

“她说这些话时，语气一如既往地幽默风趣。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [pæt][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
and accompanied by a caressing pat on the shoulder .
和 伴随 经过 一个 爱抚 拍 在 这 肩膀 .

同时还伴随着轻柔的肩部拍击。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][maɪ]['lʌvə(r)] ,
I had not then acknowledged that Ronald was my lover ,
我 有 不是 然后 已确认 那 罗纳德 曾是 我的 情人 ,

当时我还没有承认罗纳德是我的情人。

[ænd; ənd][ɪn] ['leɪdi] - ['prez(ə)ns] [wiː; wi] [met] ['əʊnli][æz; əz] [frendz] .
and in Lady Waterville's presence we met only as friends .
和 在 女士 - 在场 我们 遇见 仅有的 作为 朋友们 .

在沃特维尔夫人面前，我们只是以朋友的身份相见。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp]
But I think she suspected that there was something more than friendship
但 我 思考 她 怀疑 那 那里 曾是 某物 更多的 比 友谊
[bɪ'twiːn] [juː 'es] .
between us .
之间 我们 .

但我认为她怀疑我们之间不仅仅是朋友关系。

" [aɪ][grɑːnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [saʊnd] , " [aɪ] [sed] , " [jet] [ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I grant that your advice is always sound , " I said , " yet if I followed it ,
" 我 授予 那 你的 建议 是 总是 声音 , " 我 说 , " 然而 如果 我 随后 它 ,

“我承认你的建议总是正确的，”我说，“但是如果我听从你的建议，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] .
I don't believe I should be happy .
我 不 相信 我 应该 是 快乐的 .

我不认为自己应该感到快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
It is quite possible for some natures to be uncomfortable in the midst of
它 是 相当 可能的 为了 一些 自然 到 是 不舒服 在 这 中间 的
['kʌmfət] . "
comfort . "
舒适 . "

有些人即使身处舒适之中，也完全有可能感到不自在。

" ['pɜːfɪktli] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Perfectly true , " she replied .
" 完美 真的 , " 她 回复 .

“完全正确，”她回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['luːi] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['weərɪŋ] [jɔː'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" As for you , Louie , you could not rest without wearing yourself out for
" 作为 为了 你 , 路易 , 你 可以 不是 休息 没有 穿着 你自己 出去 为了
[ə'nʌðərz] [seɪk] .
another's sake .
另一个的 清酒 .

“至于你，路易，你不为别人累垮自己就无法安宁。”

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] .
Your life is not worth living unless it is lived for somebody else .
你的 生活 是 不是 值得 活的 除非 它 是 居住地 为了 某人 别的 .

除非是为了别人而活，否则你的生命就没有意义。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] , [self][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

For	me	,	and	for	thousands	of	other	women	,	self	is	sufficient	.
为了	我	,	和	为了	数千	的	其他	女性	,	自己	是	充足的	.

对我以及成千上万的其他女性来说，自给自足就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈhev(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ] .

It	is	not	sufficient	for	you	;	but	you	are	as	heaven	made	you	.
它	是	不是	充足的	为了	你	;	但	你	是	作为	天堂	制成	你	.

这对你来说还不够；但你是上天所造的。

" [aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈmærɪd] [ˈrɑːnld] ,

"	I	knew	that	if	I	married	Ronald	,
"	我	知道	那	如果	我	已婚	罗纳德	,

我知道如果我嫁给罗纳德，

[ˈleɪdi] [ˈwɔːtərˌvɪl] [wʊd] [pəˈsɪst] [ɪn] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Lady	Waterville	would	persist	in	regarding	me	as	an	interesting	martyr	to	the
女士	沃特维尔	会	坚持	在	关于	我	作为	一个	有趣的	烈士	到	这

[end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

end	of	her	days	.
结尾	的	她	天	.

沃特维尔夫人直到生命的尽头都一直认为我是一个有趣的殉道者。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]

I	knew	that	she	would	speak	of	me	to	her	friends	as	a	perfectly
我	知道	那	她	会	说话	的	我	到	她	朋友们	作为	一个	完美

[ʌnˈselfɪʃ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] [mæn] .

unselfish	girl	who	had	thrown	herself	away	on	a	good	-	for	-	nothing	man	.
无私	女孩	WHO	有	抛掷	她自己	离开	在	一个	好的	-	为了	-	没有什么	男人	.

我知道她会跟她的朋友们说我是一个完全无私的女孩，把自己浪费在一个一无是处的男人身上。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈrɑːnld] [ˈriːəli] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] ?

But	was	Ronald	really	good	-	for	-	nothing	?
但	曾是	罗纳德	真的	好的	-	为了	-	没有什么	?

但罗纳德真的一无是处吗?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi]

I	was	a	better	judge	of	his	character	than	any	one	else	could	possibly	be
我	曾是	一个	更好的	法官	的	他的	特点	比	任何	一	别的	可以	可能	是

.

:

.

我比任何人都更了解他的人品。

[ə; eɪ] [truː] [lʌv] [ɪz][ˈnevə(r)][blaɪnd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkiːnə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [heɪt] ,

A	true	love	is	never	blind	;	it	is	keener	-	sighted	even	than	hate	,
一个	真的	爱	是	绝不	瞎的	;	它	是	更敏锐	-	目击者	甚至	比	恨	,

真爱绝非盲目，它甚至比恨更敏锐。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪtˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

it	makes	itself	acquainted	with	all	the	weak	places	in	the	loved	one's	nature	that	it
它	制作	本身	熟人	和	全部	这	虚弱的	地方	在	这	喜爱	一个人的	自然	那	它

[meɪ] [maʊnt] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌndɪˈfendɪd] [spɒts] .

may	mount	guard	over	the	undefended	spots	.
可能	山	警卫	超过	这	未设防	地点	.

它会了解所爱之人性格中的所有弱点，以便守护那些未受保护的地方。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['rɑːnəldz] ['ɪnə(r)] [self] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

And	my	insight	into	Ronald's	inner	self	revealed	to	me	a	wealth	of
和	我的	洞察力	进入	罗纳德的	内	自己	揭晓	到	我	一个	财富	的

[ˌʌnsə'spektɪd] [gʊd] .

unsuspected	good	.
意想不到的	好的	.

我对罗纳德内心世界的洞察，让我发现了许多意想不到的善良品质。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

Knowing	that	I	understood	him	far	better	than	she	did	,
会心	那	我	理解	他	远的	更好的	比	她	做过	,

我知道我比她更了解他，

[aɪ] [pə'mɪtɪd] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;

I	permitted	Lady	Waterville	to	say	what	she	liked	;
我	允许	女士	沃特维尔	到	说	什么	她	喜欢	;

我允许沃特维尔夫人畅所欲言；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'luːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .

but	she	could	not	delude	me	into	the	belief	that	I	was	a	heroine	.
但	她	可以	不是	妄想	我	进入	这	信仰	那	我	曾是	一个	女英雄	.

但她无法欺骗我，让我相信我是个女英雄。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] .

Nor	could	she	even	persuade	me	to	alter	my	opinion	of	Mr	.	Greystock	.
也不	可以	她	甚至	说服	我	到	改变	我的	观点	的	先生	.	灰斯托克	.

她甚至没能说服我改变对格雷斯托克先生的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] - ['kʌstəm] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

It	was	Lady	Waterville's	custom	to	leave	town	in	the	beginning	of	August	,
它	曾是	女士	-	风俗	到	离开	镇	在	这	开始	的	八月	,

沃特维尔夫人习惯在八月初离开小镇。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	stay	away	until	the	first	of	October	;	and	when	I	first	came	to	live
和	停留	离开	直到	这	第一的	的	十月	;	和	什么时候	我	第一的	来了	到	居住

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

并且要等到十月一日才回来；而当我第一次和她一起生活时，

[ðɪs] ['ɔːtəm] ['hɒlədeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	autumn	holiday	had	seemed	very	pleasant	to	me	.
这	秋天	假期	有	似乎	非常	令人愉快的	到	我	.

这个秋季假期对我来说非常愉快。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [laɪf] [wʌn] [liːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪlətri]

I	enjoyed	the	life	one	leads	at	a	gay	watering	-	place	,	and	found	that	military
我	享受	这	生活	一	线索	在	一个	同性恋	浇水	-	地方	,	和	成立	那	军队

[bændz] ,

bands	,
乐队	,

我喜欢同性恋聚集地的生活方式，并且发现军乐队，

['staɪlɪʃ] ['kɒstjuːmz] , [ænd; ənd]['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .

stylish	costumes	,	and	casual	acquaintance	were	much	to	my	liking	.
时髦的	服装	,	和	随意的	熟人	是	很多	到	我的	喜欢	.

时尚的服装和轻松的交谈正合我意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] .

But	the	second	autumn	was	not	half	as	delightful	as	the	first	.
但	这	第二	秋天	曾是	不是	一半	作为	愉快	作为	这	第一的	.

但第二个秋天远不如第一个秋天那么令人愉快。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [felt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [bɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

I	did	not	want	to	leave	London	,	and	felt	listless	and	bored	at	the	seaside	.
我	做过	不是	想	到	离开	伦敦	,	和	毛毡	蔫	和	无聊的	在	这	海滨	.

我不想离开伦敦，在海边感到百无聊赖、提不起精神。

['streɪtnd] [miːnz] [hæd; həd] [kən'demd] ['rɑːnld] [tuː; tə][duː; də] ['penəns] [ɪn] [taʊn] [tɪl] [θruː] [ðə; ði]

Straitened	means	had	condemned	Ronald	to	do	penance	in	town	till	through	the
拮据	方法	有	谴责	罗纳德	到	做	忏悔	在	镇	直到	通过	这

[hɒt] ['weðə(r)] ;

hot	weather	;
热的	天气	;

拮据的经济状况迫使罗纳德在城里忏悔，直到酷暑过去；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [siː] - ['briːzɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

and	what	were	sea	-	breezes	to	me	?
和	什么	是	海	-	微风	到	我	?

海风对我来说又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [deɪ] [wen] [maɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [wɒz; wəz] [endid] ,

It	was	a	joyful	day	when	my	term	of	banishment	was	ended	,
它	曾是	一个	快乐	天	什么时候	我的	学期	的	流放	曾是	结束	,

流放期满的那天，我感到无比喜悦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn]['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .

and	we	returned	to	the	old	house	in	Hanover	Square	.
和	我们	返回	到	这	老的	房子	在	汉诺威	正方形	.

于是我们回到了汉诺威广场的老房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] [ə'gen] — [ə; eɪ][dɪm] ,

It	was	afternoon	when	we	found	ourselves	in	George	Street	again	—	a	dim	,
它	曾是	下午	什么时候	我们	成立	我们自己	在	乔治	街道	再次	—	一个	暗淡	,

['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːn] ,

quiet	afternoon	,
安静的	下午	,

我们再次来到乔治街时已是下午——一个光线昏暗、静谧的下午。

[meɪd] ['tʃɪəf(ə)l] [baɪ][sʌm; səm][lɑːst] [gliːmz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] .

made	cheerful	by	some	last	gleams	of	autumn	sunshine	.
制成	快乐	经过	一些	最后的	闪光	的	秋天	阳光	.

秋日最后的几缕阳光，让人心情愉悦。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] ,

The	cab	stopped	at	our	door	,
这	出租车	停止	在	我们的	门	,

出租车停在我们家门口。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː]

and	I	got	out	with	such	a	beaming	face	that	the	parlour	-	maid	congratulated	me
和	我	得到	出去	和	这样的	一个	光芒四射	脸	那	这	客厅	-	女佣	恭喜	我

[ɒn][maɪ] [ə'pɪərəns] .

on	my	appearance	.
在	我的	外貌	.

我容光焕发地走了出来，连女佣都称赞我气色很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['tʃɪəri] [freɪz] :

It	was	the	last	time	that	I	ever	heard	that	cheery	phrase	:
它	曾是	这	最后的	时间	那	我	曾经	听到	那	欢快的	短语	:

那是我最后一次听到那句令人愉悦的话：

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [mɪs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

"	How	well	you	are	looking	,	miss	,	to	be	sure	!
"	如何	出色地	你	是	寻找	,	错过	,	到	是	当然	!

“小姐，您看起来气色真好！”

" [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['ɑːftəwədz] ,

"	In	the	days	that	came	and	went	afterwards	,
"	在	这	天	那	来了	和	去	然后	,

在随后的日子里，

[məʊst] ['piːp(ə)l] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] .

most	people	surveyed	me	with	a	silence	that	was	more	eloquent	than	words	.
最多	人们	调查	我	和	一个	沉默	那	曾是	更多的	雄辩	比	字	.

大多数人审视我的眼神，都带着一种胜过千言万语的沉默。

[mɪs] ['kʌvədeɪl] , [ðə; ði] ['petɪd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

Miss	Coverdale	,	the	petted	companion	of	Lady	Waterville	,	with	her	rounded	cheeks	and	smiling	lips	,
错过	科弗代尔	,	这	被宠爱	伴侣	的	女士	沃特维尔	,	和	她	圆润	脸颊	和	微笑	嘴唇	,

科弗代尔小姐是沃特维尔夫人的宠儿，她有着圆圆的脸颊和微笑的嘴唇。

[wɒz; wəz] [suːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

was	soon	destined	to	become	a	creature	of	the	past	.
曾是	很快	注定	到	变得	一个	生物	的	这	过去的	.

注定要成为历史的产物。

[wiː; wi] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,

We	lingered	long	over	our	afternoon	tea	,
我们	徘徊不去	长的	超过	我们的	下午	茶	,

我们悠闲地享用了很久的下午茶。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wen] ['rɑːnld] [keɪm] [ɪn] .

and	were	still	sitting	with	the	cups	and	the	little	table	between	us	,	when	Ronald	came	in	.
和	是	仍然	坐着	和	这	杯子	和	这	小的	桌子	之间	我们	,	什么时候	罗纳德	来了	在	.

我们仍然坐在那里，杯子和小桌子摆在我们中间，这时罗纳德走了进来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] [wɔːn] [ænd; ənd] [sæd] — [səʊ] [sæd] ,

He	was	looking	noticeably	worn	and	sad	—	so	sad	,
他	曾是	寻找	明显地	磨损	和	伤心	—	所以	伤心	,

他看起来明显很疲惫，也很悲伤——非常悲伤。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [maɪ] [geɪ] ['spɪrɪt] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] .

that	after	one	glance	at	his	face	all	my	gay	spirits	deserted	me	.
那	后	一	瞥一眼	在	他的	脸	全部	我的	同性恋	烈酒	荒凉的	我	.

只看了一眼他的脸，我所有的快乐情绪就都消失了。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪ'mensli] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [təʊn] .

"	We	have	been	enjoying	ourselves	immensely	,	"	said	Lady	Waterville	,	in	a	mischievous	tone	.
"	我们	有	到过	享受	我们自己	非常	,	"	说	女士	沃特维尔	,	在	一个	恶作剧	语气	.

“我们玩得非常开心，”沃特维尔夫人用一种狡黠的语气说道。

" ['luːi] [gɒt] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] ;

"	Louie	got	through	a	good	deal	of	flirting	;
"	路易	得到	通过	一个	好的	交易	的	调情	;

路易经历了不少调情；

[ɪts] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] !

it's	astonishing	to	see	the	progress	that	she	has	made	in	the	art	!
它是	惊人	到	看	这	进步	那	她	有	制成	在	这	艺术	!

看到她在艺术方面取得的进步，真是令人惊叹！

[lɑːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɪ'gɪnə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] — "

Last	year	she	was	a	mere	beginner	,	but	now	—	"
最后的	年	她	曾是	一个	仅仅	初学者	,	但	现在	—	"

去年她还只是个新手，但现在——”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [flɜː'teɪʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] !

"	Now	she	is	more	disgusted	with	flirtation	than	she	ever	was	in	her	life	!
"	现在	她	是	更多的	厌恶	和	调情	比	她	曾经	曾是	在	她	生活	!

“现在她比以往任何时候都更厌恶调情！”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	interrupted	,	with	impatience	.
"	我	中断	,	和	不耐烦	.

我有些不耐烦地打断了他。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] ['luːi] , ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ?

"	Why	do	you	misrepresent	Louie	,	Lady	Waterville	?
"	为什么	做	你	歪曲	路易	,	女士	沃特维尔	?

“沃特维尔夫人，你为什么要歪曲路易的形象？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['siːsaɪd] ['nɒns(ə)ns] ,

You	know	she	is	sick	of	the	band	,	and	the	pier	,	and	all	the	seaside	nonsense	,
你	知道	她	是	生病的	的	这	乐队	,	和	这	码头	,	和	全部	这	海滨	废话	,

你知道她已经厌倦了乐队、码头以及所有海边的无聊事。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] !

and	heartily	glad	to	be	at	home	again	!
和	衷心地	高兴的	到	是	在	家	再次	!

真高兴能再次回家！

" ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [geɪv] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Lady	Waterville	gave	a	sleepy	little	laugh	,	and	sank	back	upon	the	cushions	of	her	chair	.
"	女士	沃特维尔	给予	一个	困	小的	笑	,	和	沉没	后退	之上	这	靠垫	的	她	椅子	.

沃特维尔夫人睡意朦胧地轻笑了一声，然后靠回椅子的垫子上。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['ɔːdəbli] ;

In	the	next	minute	,	she	was	snoring	audibly	;
在	这	下一个	分钟	,	她	曾是	打鼾	可听见的	;

下一分钟，她就打起了清晰可闻的鼾声；

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .

and	Ronald	and	I	were	as	much	left	to	ourselves	as	if	she	had	been	in	another	room	.
和	罗纳德	和	我	是	作为	很多	左边	到	我们自己	作为	如果	她	有	到过	在	其他	房间	.

我和罗纳德就像她去了另一个房间一样，完全只剩下我们两个人。

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

He	drew	nearer	to	my	side	as	I	sat	in	the	glow	of	the	firelight	.
他	画	更近	到	我的	边	作为	我	卫星	在	这	辉光	的	这	火光	.

我坐在火光中，他向我走近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['teɪb(ə)l] ,

There	was	a	shaded	lamp	on	a	distant	table	,
那里	曾是	一个	阴影	灯	在	一个	遥远	桌子	,

远处桌子上放着一盏带灯罩的台灯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	the	drawing	-	room	was	but	dimly	illuminated	that	evening	.
和	这	绘画	-	房间	曾是	但	依稀	照明	那	晚上	.

当晚，客厅里只有昏暗的灯光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	the	flickering	flames	revealed	the	lines	on	his	face	,
但	这	闪烁	火焰	揭晓	这	线条	在	他的	脸	,

但摇曳的火焰映照出他脸上的皱纹。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [geɪz] .

and	lit up	the	melancholy	eyes	that	sought	mine	with	a	troubled	gaze	.
和	点燃向上	这	忧郁	眼睛	那	寻求	矿	和	一个	麻烦	目光	.

那双忧郁的眼睛闪闪发光，带着不安的目光望着我。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['ləʊnli] , ['luːi] .

"	I	have	been	very	lonely	,	Louie	.
"	我	有	到过	非常	孤独	,	路易	.

“路易，我一直很孤独。”

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][hɪə(r)] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] ?

"	Is	there	any	woman	who	can	hear	this	confession	from	a	man	,	and	refrain	from	pitying	him	?
"	是	那里	任何	女士	WHO	能	听到	这	忏悔	从	一个	男人	,	和	避免	从	怜悯	他	?

“有哪个女人听到一个男人这样的忏悔，不对他心生怜悯呢？”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ləʊnlinəs] ,

Women	are	themselves	accustomed	to	loneliness	,
女性	是	他们自己	习惯	到	孤独	,

女性本身就习惯了孤独，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

and	to	many	of	them	it	is	only	another	word	for	peace	.
和	到	许多	的	他们	它	是	仅有的	其他	单词	为了	和平	.

对他们中的许多人来说，这只是和平的另一种说法。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [səʊ] ['səʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] [men] ;

We	are	not	,	as	a	rule	,	so	sociably	inclined	as	men	;
我们	是	不是	,	作为	一个	规则	,	所以	善于交际	倾斜	作为	男人	;

我们女性通常不像男性那样热衷于社交；

[wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [spʊft] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

we	can	be	content	with	a	soft	chair	,	a	book	,	and	the	unfailing	cup	of	tea	,
我们	能	是	内容	和	一个	柔软的	椅子	,	一个	书	,	和	这	永不失败	杯子	的	茶	,

我们只需一张柔软的椅子、一本书和一杯永远不会断送的茶，就能感到满足。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ɪn] [reɪn] [ɔː(r)] [wɪnd] ,

when	a	man	will	pine	for	companionship	,	and	go	out	of	doors	,	in	rain	or	wind	,
什么时候	一个	男人	将要	松树	为了	友谊	,	和	去	出去	的	门	,	在	雨	或者	风	,

当一个人渴望陪伴，并冒着风雨走到户外时，

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] .

to	seek	the	face	of	a	friend	.
到	寻找	这	脸	的	一个	朋友	.

寻找朋友的面容。

[ai][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm] ['rɑːnəldz] ['lɛtəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

I	had	learnt	from	Ronald's	letters	that	he	had	missed	me	,
我	有	学会了	从	罗纳德的	信件	那	他	有	错过	我	,

我从罗纳德的信中得知他很想念我。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə'gen] , [ai] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

but	when	we	came	face	to	face	again	,	I	knew	,	for	the	first	time	,
但	什么时候	我们	来了	脸	到	脸	再次	,	我	知道	,	为了	这	第一的	时间	,

但当我们再次面对面时，我第一次明白了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['jɜːnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['æbsəluːt] [peɪn] .

that	his	yearning	had	become	an	absolute	pain	.
那	他的	渴望	有	变得	一个	绝对	疼痛	.

他的渴望已经变成了一种极大的痛苦。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

I	could	not	find	words	to	say	to	him	at	that	moment	;
我	可以	不是	寻找	字	到	说	到	他	在	那	片刻	;

那一刻，我找不到合适的词语来对他说；

[bʌt; bət] [ɪn'vɒləntrəli] [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd][held][ɪn][ə; eɪ]

but	involuntarily	my	hand	touched	his	,	and	was	seized	and	held	in	a
但	不由自主	我的	手	感动	他的	,	和	曾是	查获	和	握住	在	一个

[kləʊz] [klɑːsp] .

close	clasp	.
关闭	搭扣	.

但我的手不由自主地碰到了他的手，被他紧紧地抓住并握在手中。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːdn] , ['sʌnlɪt]

My	eyes	were	fixed	upon	the	fire	;	but	they	saw	visions	of	an	Eden	,	sunlit
我的	眼睛	是	固定的	之上	这	火	;	但	他们	锯	愿景	的	一个	伊甸园	,	阳光照射

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

and	glorious	,
和	辉煌	,

我的目光被火焰吸引；但它们却看到了阳光普照、辉煌灿烂的伊甸园景象。

[fʊl] [ɒv; əv] ['grɑːntɪd] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [driːmz] .

full	of	granted	desires	and	realised	dreams	.
满的	的	的确	欲望	和	意识到	梦境	.

充满了已实现的愿望和梦想。

[pə'hæps] [hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒn] ,

Perhaps	he	,	too	,	saw	the	same	vision	,
也许	他	,	也	,	锯	这	相同的	想象	,

或许他也看到了同样的景象。

[ænd; ənd] [rɪ'beld] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['fetəd] [laɪf] .

and	rebelled	all	the	more	fiercely	against	his	cramped	and	fettered	life	.
和	叛乱	全部	这	更多的	激烈地	反对	他的	狭窄	和	束缚	生活	.

他更加激烈地反抗自己狭隘而受束缚的生活。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pæʃənətli] .

"	Are	we	never	to	be	happy	together	?	"	he	whispered	,	passionately	.
"	是	我们	绝不	到	是	快乐的	一起	?	"	他	低声说道	,	热情地	.

“难道我们永远都无法幸福地在一起吗？”他深情地低语道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [weɪt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][gəʊ]

"	Are	we	to	wait	on	and	on	,	and	let	the	best	part	of	our	lives	go
"	是	我们	到	等待	在	和	在	,	和	让	这	最好的	部分	的	我们的	生活	去

[baɪ] ?

by	?
经过	?

难道我们要一直等待，眼睁睁地看着生命中最美好的时光流逝吗？

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , ['luːi] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	only	a	poor	home	to	offer	you	,	Louie	;	but	I	will	work	for
我	有	仅有的	一个	贫穷的	家	到	提供	你	,	路易	;	但	我	将要	工作	为了

[juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

you	,	dear	.
你	,	亲爱的	.

路易，我只能给你提供一个简陋的家；但我会为你工作，亲爱的。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Will	you	come	to	me	?
将要	你	来	到	我	?

你愿意来找我吗?

" ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [stɪl] ['slʌmbə] ['piːsfəli] ;

"	Lady	Waterville	still	slumbered	peacefully	;
"	女士	沃特维尔	仍然	沉睡	和平地	;

沃特维尔夫人依然安然入睡；

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tæbi] [kæt] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['draʊzi] [pɜː(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

the	large	tabby	cat	kept	up	a	drowsy	purr	on	the	hearth	-	rug	at	my	feet	,
这	大的	虎斑猫	猫	保留	向上	一个	昏昏欲睡	呼噜声	在	这	炉	-	小地毯	在	我的	脚	,

那只体型较大的虎斑猫趴在我脚边的壁炉地毯上，发出昏昏欲睡的呼噜声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][nɪə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	there	was	no	one	near	to	utter	a	word	of	caution	.
和	那里	曾是	不	一	靠近	到	说出	一个	单词	的	警告	.

附近没有人出声提醒。

[jet] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,

Yet	,	in	my	own	heart	,
然而	,	在	我的	自己的	心	,

然而，在我内心深处，

[ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] [feɪld] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['lʌvz] ['fɜːvənt] ['pliːdɪŋz] ;

a	stern	voice	failed	not	to	make	itself	heard	above	all	love's	fervent	pleadings	;
一个	船尾	嗓音	失败的	不是	到	制作	本身	听到	多于	全部	爱的	热切	诉状	;

在所有爱情的热烈恳求之上，一个严厉的声音未能被听见；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ai] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnwəd] ['wɔːnɪŋ] .

and	for	an	instant	I	paused	,	and	listened	to	that	inward	warning	.
和	为了	一个	立即的	我	暂停	,	和	听着	到	那	向内	警告	.

我停顿了一下，听从了内心的警告。

[ðen] ['rɑːnəldz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːdn] [keɪm] [bæk] [æt; ət]

Then	Ronald's	eyes	met	mine	,	and	the	bright	vision	of	an	Eden	came	back	at
然后	罗纳德的	眼睛	遇见	矿	,	和	这	明亮的	想象	的	一个	伊甸园	来了	后退	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

然后罗纳德的目光与我的目光相遇，伊甸园的美好景象立刻重现眼前；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ɪts] [spel] .

I	should	have	been	more	than	woman	if	I	could	have	resisted	its	spell	.
我	应该	有	到过	更多的	比	女士	如果	我	可以	有	抵抗	它是	拼写	.

如果我能抵挡住它的魔力，我本该成为比女人更伟大的人。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ai] [sed] , ['sɒftli] .

"	I	will	come	to	you	,	"	I	said	,	softly	.
"	我	将要	来	到	你	,	"	我	说	,	轻轻	.

“我会去找你，”我轻声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [fleɪm] [ʃɒt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['faɪə(r)] ,

And	a	brilliant	flame	shot	suddenly	up	from	the	neglected	fire	,
和	一个	杰出的	火焰	射击	突然	向上	从	这	被忽视的	火	,

突然，被人冷落的火堆中窜出一道耀眼的火焰。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	showed	me	all	the	joy	and	triumph	in	his	face	.
和	显示	我	全部	这	喜悦	和	胜利	在	他的	脸	.

他脸上洋溢着喜悦和胜利的笑容。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[rɪ'kʌvəri] .

RECOVERY	.
恢复	.

恢复。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [waɪz] ,

IF	we	had	been	wise	,
如果	我们	有	到过	明智的	,

如果我们当初明智一些，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [maɪ] [nɜːs] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][rʊmz; ruːmz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf]

we	should	have	waited	till	my	nurse	could	give	us	rooms	under	her	roof
我们	应该	有	等待	直到	我的	护士	可以	给	我们	房间	在下面	她	屋顶

.

:

.

我们应该等到我的护士能给我们安排她家的房间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] .

But	we	would	not	wait	.
但	我们	会	不是	等待	.

但我们不能再等了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [wʌn] [greɪ] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] ,

And	so	it	came	to	pass	that	we	were	married	,	one	grey	autumn	morning	,
和	所以	它	来了	到	经过	那	我们	是	已婚	,	一	灰色的	秋天	早晨	,

于是，在一个阴沉的秋日早晨，我们结婚了。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

in	St	.	George's	Church	,	and	took	up	our	quarters	among	strangers	.
在	英石	.	乔治的	教会	,	和	采取	向上	我们的	四分之一	之中	陌生人	.

我们在圣乔治教堂里，和陌生人一起住了下来。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['æŋgri] .

Lady	Waterville	was	seriously	angry	.
女士	沃特维尔	曾是	严重地	生气的	.

沃特维尔夫人非常生气。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːzəli]

She	even	went	so	far	as	to	say	some	cutting	things	that	I	could	not	easily
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	说	一些	切割	事物	那	我	可以	不是	容易地

[fə'get] .

forget	.
忘记	.

她甚至说了一些尖刻的话，让我难以忘怀。

[ai] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] ,

I	parted	with	her	coldly	,
我	分手了	和	她	冷冷地	,

我冷冷地和她分手了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə]['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ən'les]

and	left	the	old	house	with	a	firm	determination	not	to	enter	it	again	unless
和	左边	这	老的	房子	和	一个	公司	决心	不是	到	进入	它	再次	除非

[ai] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

I	was	sent	for	.
我	曾是	发送	为了	.

我离开那栋老房子时，下定决心除非有人召唤，否则绝不再踏入其中。

[haʊ] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðəʊz] ['drɪəri] ['lɒdʒɪŋz] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] .

How	sorrow	came	upon	us	in	those	dreary	lodgings	I	have	already	told	.
如何	悲哀	来了	之上	我们	在	那些	凄凉	住宿	我	有	已经	讲述	.

至于我们在那些阴暗的住处遭遇的悲惨遭遇，我已经说过了。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [blɪs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['strɪkən]

Six	months	of	mingled	bliss	and	anxiety	,	and	then	my	husband	was	stricken
六	几个月	的	混合	极乐	和	焦虑	,	和	然后	我的	丈夫	曾是	受打击的

[daʊn] .

down	.
向下	.

六个月的幸福与焦虑交织，然后我的丈夫就倒下了。

[ai] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [help] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [ɪn] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

I	sought	for	no	help	or	sympathy	from	Lady	Waterville	in	my	trouble	.
我	寻求	为了	不	帮助	或者	同情	从	女士	沃特维尔	在	我的	麻烦	.

我遇到困难时，没有向沃特维尔夫人寻求任何帮助或同情。

[kwaɪt] [ə'ləʊn] [ai] [wɒtʃt] [baɪ] ['rɑːnəldz] [sɪk] - [bed] ;

Quite	alone	I	watched	by	Ronald's	sick	-	bed	;
相当	独自的	我	观看	经过	罗纳德的	生病的	-	床	;

我独自一人守在罗纳德的病床边；

[ænd; ənd] [nɜːs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [kə'læməti] .

and	nurse	was	the	only	friend	who	visited	us	in	our	time	of	calamity	.
和	护士	曾是	这	仅有的	朋友	WHO	到访	我们	在	我们的	时间	的	灾害	.

护士是我们遭遇灾难时唯一来看望我们的朋友。

[jet] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] .

Yet	not	the	only	friend	.
然而	不是	这	仅有的	朋友	.

但他并非唯一的朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [feɪs] [ðæt] [keɪm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪkruːm; 'sɪkrʊm] ,

There	was	one	face	that	came	like	sunshine	into	the	sickroom	,
那里	曾是	一	脸	那	来了	喜欢	阳光	进入	这	病房	,

病房里出现了一张如同阳光般的面孔，

[wʌn] [vɔɪs] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

one	voice	that	never	failed	to	bid	me	be	of	good	cheer	.
一	嗓音	那	绝不	失败的	到	出价	我	是	的	好的	欢呼	.

有一个声音总是鼓励我振作起来。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃruːd] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [juːst] [tuː; tə]

The	face	was	shrewd	,	bright	,	and	kindly	,	with	eyes	that	were	well	used	to
这	脸	曾是	精明	,	明亮的	,	和	亲切地	,	和	眼睛	那	是	出色地	用过的	到

['stʌdiɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][hjuː'mænəti] ,

studying	poor	humanity	,
学习	贫穷的	人类	,

那张脸精明、明亮、和蔼，眼神却饱经世故，洞察世事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] - [təʊnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

and	the	voice	was	deep	-	toned	and	pleasant	to	hear	.
和	这	嗓音	曾是	深的	-	色调	和	令人愉快的	到	听到	.

他的声音低沉悦耳。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [frend] .

Dr	.	Warstone	was	,	in	the	truest	sense	of	the	word	,	a	friend	.
博士	.	-	曾是	,	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	,	一个	朋友	.

从最真实的意义上讲，沃斯通博士是一位朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɔːtli] , ['flætərɪŋ] ['dɒktə(r)][baɪ]['eni] [miːnz] , ['swiːtənɪŋ] [hɪz; ɪz]['dəʊsɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

He	was	not	a	courtly	,	flattering	doctor	by	any	means	,	sweetening	his	doses	with	little	compliments	.
他	曾是	不是	一个	宫廷式	,	奉承	医生	经过	任何	方法	,	甜味剂	他的	剂量	和	小的	赞美	.

他绝不是那种彬彬有礼、阿谀奉承的医生，不会用一些恭维话来敷衍病人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] ,

But	he	looked	straight	into	your	heart	,	and	read	all	your	doubts	and	fears	,
但	他	看起来	直的	进入	你的	心	,	和	读	全部	你的	疑虑	和	恐惧	,

但他直视你的内心，读懂了你所有的疑虑和恐惧。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ʌn'spəʊkən] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['æŋgwɪʃ] ;

all	your	unspoken	longings	and	womanly	anguish	;
全部	你的	未说出口的	渴望	和	女性	痛苦	;

你所有未曾言明的渴望和女性的痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] ['evri] ['wiːknəs] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] [mæn][kæn; kən] . :

and	he	sympathised	with	every	weakness	as	only	a	large	-	hearted	man	can	.
和	他	同情	和	每一个	弱点	作为	仅有的	一个	大的	-	心地	男人	能	.

他像一个心胸宽广的人那样，对每个人的弱点都表示同情。

[ðə; ðɪ] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [eɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [pə'sweɪdɪŋ] ['rɑːnld] [nɒt][tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

The	clocks	were	striking	eight	,	and	I	was	just	persuading	Ronald	not	to	sit	up	any	longer	,
这	时钟	是	引人注目	八	,	和	我	曾是	只是	说服	罗纳德	不是	到	坐	向上	任何	更长	,

时钟敲了八点，我正在劝罗纳德不要再熬夜了。

[wen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [peɪd] [juː 'es][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɪzɪt][ɪn]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] .

when	the	doctor	paid	us	his	first	visit	in	Chapel	Place	.
什么时候	这	医生	有薪酬的	我们	他的	第一的	访问	在	教堂	地方	.

医生第一次来教堂广场拜访我们的时候。

" [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][fɑːst] ['getɪŋ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['səʊfə] ,

"	This	boy	is	fast	getting	well	,	"	he	said	,	sitting	by	the	patient's	sofa	,
"	这	男生	是	快速地	获得	出色地	,	"	他	说	,	坐着	经过	这	患者	沙发	,

“这孩子恢复得很快，”他坐在病人沙发旁说道。

[ænd; ənd] ['kriti,saiz] [hɪm] ['kwaɪətli] .

and	criticising	him	quietly	.
和	批评	他	悄悄	.

并私下批评他。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] [gʊd] ['kwɔːtəz] ; [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [ruːm] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [həʊm]

"	He	seems	to	have	got	into	good	quarters	;	your	new	room	looks	like	a	home
"	他	似乎	到	有	得到	进入	好的	四分之一	;	你的	新的	房间	看起来	喜欢	一个	家

.

:

.

“他似乎找到了不错的住处；你的新房间看起来像个家。”

" [maɪ] [nɜːs] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	My	nurse	had	contrived	to	bring	something	of	the	country	even	into	her
"	我的	护士	有	人为的	到	带来	某物	的	这	国家	甚至	进入	她

['lʌndən] [haʊs] .

London	house	.
伦敦	房子	.

“我的护士想方设法把乡村的气息带到了她在伦敦的家中。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʊlrʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [baɪ]['aʊə(r)][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [striːm] ,

There	were	bulrushes	on	the	walls	that	had	grown	by	our	old	village	stream	,
那里	是	芦苇	在	这	墙壁	那	有	生长	经过	我们的	老的	村庄	溪流	,

我们村的老溪边，墙上长满了芦苇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [draɪd] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [ɪn]

and	the	bunches	of	dried	grass	on	the	chimney	-	piece	had	been	gathered	in
和	这	成捆	的	干燥	草	在	这	烟囱	-	片	有	到过	聚集	在

[ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['kɒtɪdʒ] .

the	fields	behind	my	grandfather's	cottage	.
这	字段	在后面	我的	祖父的	小屋	.

壁炉架上的那几捆干草是从我祖父小屋后面的田野里采摘的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tʃiːp] ['mɒd(ə)n] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

There	were	no	cheap	modern	ornaments	to	be	seen	;
那里	是	不	便宜的	现代的	装饰品	到	是	已见	;

这里看不到任何廉价的现代装饰品；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] [kweɪnt] [bluː] ['tʃaɪnə] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,

but	we	had	put	some	quaint	blue	china	on	the	shelf	,
但	我们	有	放	一些	古雅	蓝色的	中国	在	这	架子	,

但我们把一些雅致的蓝色瓷器放在了架子上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [gleɪzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd]

and	some	more	was	visible	through	the	glazed	door	of	the	corner	cupboard
和	一些	更多的	曾是	可见的	通过	这	釉面	门	的	这	角落	橱柜

.

:

.

透过角落橱柜的玻璃门，还能看到更多东西。

[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ˌtæmbə'riːn] , [dekt] [wɪð] [bəʊz] [ɒv; əv] [braɪt]

Up	among	the	bulrushes	hung	a	painted	tambourine	,	decked	with	bows	of	bright
向上	之中	这	芦苇	悬挂	一个	绘	铃鼓	,	甲板	和	弓	的	明亮的

['sætɪn] ['rɪbən] ;

satin	ribbon	;
缎	丝带	;

芦苇丛中悬挂着一个彩绘手鼓，上面装饰着鲜艳的缎带蝴蝶结；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊv(ə)l]['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'flektɪd]

and	between	the	windows	was	an	oval	mirror	which	had	often	reflected
和	之间	这	视窗	曾是	一个	椭圆形	镜子	哪个	有	经常	反映

[maɪ] ['græn,mʌðərz] [tʃɑːms] .

my	grandmother's	charms	.
我的	祖母的	魅力	.

窗户之间有一面椭圆形镜子，经常映照出我祖母的迷人风采。

['aʊə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['braitən] [ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Our	decorations	were	simple	enough	;	but	they	brightened	the	dim	little	room	,
我们的	装饰	是	简单的	足够的	;	但	他们	明亮	这	暗淡	小的	房间	,

我们的装饰很简单，但却让昏暗的小房间亮了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [həʊm] - [laɪk] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [æt; ət][wʌns] .

and	gave	it	that	home	-	like	look	which	the	doctor	had	noticed	at	once	.
和	给予	它	那	家	-	喜欢	看	哪个	这	医生	有	注意到	在	一次	.

并赋予了它那种家的感觉，医生一眼就注意到了这一点。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] ['rɑːnld] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , " [ai] [sed] .

"	I	wish	I	could	take	Ronald	out	of	town	,	"	I	said	.
"	我	希望	我	可以	拿	罗纳德	出去	的	镇	,	"	我	说	.

“我真希望可以带罗纳德出城，”我说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , " ['dɒktə(r)] - [rɪ'plaɪd] .

"	Wait	a	bit	,	"	Doctor	Warstone	replied	.
"	等待	一个	少量	,	"	医生	-	回复	.

“稍等片刻，”沃斯通医生回答道。

" [ðiːz] [sprɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	These	spring	days	are	as	treacherous	as	usual	.
"	这些	春天	天	是	作为	奸诈	作为	通常	.

“这些春日依然变幻莫测。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['laɪvli] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊz] ,

There	isn't	a	lively	view	to	be	seen	from	your	windows	,
那里	不是	一个	热闹	看法	到	是	已见	从	你的	视窗	,

从你的窗户望出去，看不到什么生机勃勃的景色。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] [ˌɪn'dɔːz] . "

but	you	must	contrive	to	amuse	him	indoors	.	"
但	你	必须	精心策划	到	娱乐	他	室内	.	"

但你必须想办法在室内逗他开心。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , " ['rɑːnld] [dɪ'kleəd] .

"	I	shall	soon	be	able	to	amuse	myself	,	"	Ronald	declared	.
"	我	将	很快	是	有能力的	到	娱乐	我	,	"	罗纳德	声明	.

“我很快就能自娱自乐了，”罗纳德说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɒktə(r)] ;

"	There's	the	guitar	,	you	know	,	doctor	;
"	有	这	吉他	,	你	知道	,	医生	;

“你知道，医生，吉他就在那里；

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

it's	one	of	the	best	companions	in	the	world	for	an	invalid	.
它是	一	的	这	最好的	同伴	在	这	世界	为了	一个	无效的	.

它是世界上病人最好的伴侣之一。

[baɪ][dʒəʊv] , ['luːi] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [smæʃ] ? "

By	Jove	,	Louie	,	I	forgot	to	ask	you	if	it	had	got	damaged	in	the	smash	?	"
经过	朱庇特	,	路易	,	我	忘了	到	问	你	如果	它	有	得到	损坏的	在	这	粉碎	?	"

天哪，路易，我忘了问你它在车祸中有没有损坏?

" [wɒt] [smæʃ] ?

"	What	smash	?
"	什么	粉碎	?

“什么粉碎？”

" ['dɒktə(r)] - [ɑːskt] .

"	Doctor	Warstone	asked	.
"	医生	-	问	.

沃斯通医生问道。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ]

I	was	glad	that	he	put	the	question	;	it	prevented	me	from	answering	my
我	曾是	高兴的	那	他	放	这	问题	;	它	阻止	我	从	回答	我的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我很高兴他提出了这个问题；这让我避免了回答我丈夫的问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kæb] [kə'lɪʒ(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	It	was	only	a	cab	collision	,	"	I	replied	.
"	它	曾是	仅有的	一个	出租车	碰撞	,	"	我	回复	.

“那只是一起出租车碰撞事故，”我回答道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .

"	Very	little	mischief	was	done	.
"	非常	小的	恶作剧	曾是	完毕	.

“几乎没有发生什么恶作剧。”

[æt; ət][fɜːst][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['rɑːnld] [wʊd] ['sʌfə(r)] ,

At	first	I	was	afraid	Ronald	would	suffer	,
在	第一的	我	曾是	害怕的	罗纳德	会	遭受	,

起初我担心罗纳德会受苦，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

but	he	seems	to	be	none	the	worse	for	it	.	"
但	他	似乎	到	是	没有任何	这	更糟	为了	它	.	"

但他似乎并未因此受到任何伤害。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]

"	Are	you	quite	sure	you	are	none	the	worse	for	it	?	"	demanded
"	是	你	相当	当然	你	是	没有任何	这	更糟	为了	它	?	"	要求

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

the	doctor	,
这	医生	,

“你确定你一点事都没发生吗？”医生问道。

['lʊkɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looking	searchingly	at	me	.
寻找	仔细地	在	我	.

他探寻地看着我。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? " [kraɪd] ['rɑːnld] , ['æŋkʃəsli] .

"	Do	you	think	she	is	?	"	cried	Ronald	,	anxiously	.
"	做	你	思考	她	是	?	"	哭	罗纳德	,	焦虑地	.

“你觉得她是吗？”罗纳德焦急地问道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ʌn'kɒmənli] [peɪl] ['ɑːftəwədz] .

"	She	did	look	uncommonly	pale	afterwards	.
"	她	做过	看	不寻常地	苍白	然后	.

“事后她脸色异常苍白。”

['luːi] , [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [sprein] [ɔː(r)] ['bruːzɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] — "

Louie	,	if	there	are	any	sprains	or	bruises	that	you	haven't	mentioned	—	"
路易	,	如果	那里	是	任何	扭伤	或者	瘀伤	那	你	还没有	提及	—	"

路易，如果你还有什么扭伤或瘀伤没提到的话——”

" [ai] ['ɔːlweɪz] ['menʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	always	mention	everything	,	"	I	interrupted	,	laughing	.
"	我	总是	提到	一切	,	"	我	中断	,	笑	.

“我总是什么都说出来，”我笑着打断他。

['dɒktə(r)] - [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Doctor	Warstone	got	up	to	take	his	leave	,
医生	-	得到	向上	到	拿	他的	离开	,

沃斯通医生起身告辞。

['telɪŋ] ['rɑːnld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

telling	Ronald	that	it	was	time	for	him	to	go	to	bed	.
讲述	罗纳德	那	它	曾是	时间	为了	他	到	去	到	床	.

告诉罗纳德他该睡觉了。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I	followed	the	doctor	out	into	the	passage	,	closing	the	parlour	door	behind	me	.
我	随后	这	医生	出去	进入	这	通道	,	结束	这	客厅	门	在后面	我	.

我跟着医生走到走廊里，随手关上了客厅的门。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	他	问	.

“你怎么了？”他问道。

" [nɜːvz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ?

"	Nerves	out	of	order	?
"	神经	出去	的	命令	?

神经紊乱?

[ðə; ði] [kæb] [smæʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] . "

The	cab	smash	must	have	given	you	a	shake	.	"
这	出租车	粉碎	必须	有	给定	你	一个	摇	.	"

出租车撞毁事故肯定让你吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

"	It	didn't	hurt	me	.
"	它	没有	伤害	我	.

“它没伤到我。”

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ! "

But	,	oh	,	doctor	,	how	foolish	you	will	think	me	!	"
但	,	哦	,	医生	,	如何	愚蠢	你	将要	思考	我	!	"

但是，哦，医生，您一定会觉得我太愚蠢了!

" [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ,

"	I	have	thought	you	foolish	ever	since	I	first	saw	you	,	"	he	responded	,
"	我	有	想法	你	愚蠢	曾经	自从	我	第一的	锯	你	,	"	他	回应	,

“我从第一眼见到你起就觉得你很愚蠢，”他回答道。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [smaɪlz] .

with	one	of	his	kindly	smiles	.
和	一	的	他的	亲切地	微笑	.

他脸上带着和蔼的微笑。

" [ai] [nəʊ] ; ['evribɒdi] [dʌz] .

"	I	know	;	everybody	does	.
"	我	知道	;	大家	做	.

我知道，大家都知道。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] .

I	am	fretting	about	the	guitar	.
我	是	烦躁	关于	这	吉他	.

我为吉他的事儿忧心忡忡。

[ai] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brəʊkən] ;

I	don't	know	how	to	tell	my	poor	boy	that	it	is	broken	;
我	不	知道	如何	到	告诉	我的	贫穷的	男生	那	它	是	破碎的	;

我不知道该如何告诉我可怜的儿子它坏了;

[ænd; ənd] — [wɜːs] [stɪl] — [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə'nʌðə(r)] . "

and	—	worse	still	—	I	can't	imagine	how	we	shall	get	another	.	"
和	—	更糟	仍然	—	我	不能	想象	如何	我们	将	得到	其他	.	"

更糟糕的是，我无法想象我们该如何再得到一个。

" [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] .

"	A	man	with	a	good	little	wife	can	exist	without	a	guitar	.
"	一个	男人	和	一个	好的	小的	妻子	能	存在	没有	一个	吉他	.

“一个男人如果拥有贤惠的妻子，即使没有吉他也能生活。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [trɪks] — ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː] ['sɪəriəsli] . "

You	are	at	your	old	tricks	—	taking	things	too	seriously	.	"
你	是	在	你的	老的	技巧	—	采取	事物	也	严重地	.	"

你又开始老样子了——把事情看得太认真了。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['miːkli] .

"	I	daresay	it	seems	so	,	"	I	admitted	,	meekly	.
"	我	敢说	它	似乎	所以	,	"	我	承认	,	温顺地	.

“我敢说看起来确实如此，”我怯怯地承认道。

" [bʌt; bət] , [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hə'redɪt(ə)ri] ['tendənsiz] ? "

"	But	,	do	you	believe	in	hereditary	tendencies	?	"
"	但	,	做	你	相信	在	遗传	倾向	?	"

但是，你相信遗传倾向吗?

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What	of	that	?	"
什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" ['rɑːnəldz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] .

"	Ronald's	love	of	the	guitar	is	hereditary	.
"	罗纳德的	爱	的	这	吉他	是	遗传	.

“罗纳德对吉他的热爱是遗传的。”

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['iːnez] [greɪstɑːk] , [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [gɪ'tɑː(r)] .

His	aunt	,	Inez	Greystock	,	is	said	to	have	been	passionately	attached	to	her	guitar	.
他的	阿姨	,	伊内兹	灰斯托克	,	是	说	到	有	到过	热情地	随附的	到	她	吉他	.

据说他的姑姑伊内兹·格雷斯托克非常喜爱她的吉他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] :

She	could	not	rest	unless	it	was	ever	by	her	side	:
她	可以	不是	休息	除非	它	曾是	曾经	经过	她	边	:

除非它在她身边，否则她无法安心休息：

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

her	hands	were	seeking	for	it	always	.
她	双手	是	寻求	为了	它	总是	.

她的双手总是在寻找它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['rɑːnld] .

It	is	the	same	with	Ronald	.
它	是	这	相同的	和	罗纳德	.

罗纳德的情况也一样。

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['bætəd] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

When	he	finds	that	the	thing	is	battered	and	useless	,
什么时候	他	发现	那	这	事物	是	伤痕累累	和	无用	,

当他发现那东西破损不堪、毫无用处时，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

there	will	be	something	gone	from	his	life	.
那里	将要	是	某物	已消失	从	他的	生活	.

他的生活中将失去一些东西。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hɪm] . "

I	can	hardly	hope	to	make	you	understand	all	that	it	has	been	to	him	.	"
我	能	几乎	希望	到	制作	你	理解	全部	那	它	有	到过	到	他	.	"

我很难让你明白这件事对他来说意味着什么。

" [həmf] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'gen] .

"	Humph	,	"	said	the	doctor	again	.
"	哼	,	"	说	这	医生	再次	.

“哼，”医生又说道。

" [sə'pəʊz] [ai] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðɪs] ['preʃəs] [gɪ'tɑː(r)] .

"	Suppose	I	say	that	it	is	quite	possible	to	replace	this	precious	guitar	.
"	认为	我	说	那	它	是	相当	可能的	到	代替	这	宝贵的	吉他	.

“假设我说，完全有可能找到替代品来替换这把珍贵的吉他。”

[sə'pəʊz] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

Suppose	I	tell	you	that	I	know	of	one	—	a	good	one	,	too	—	that	you	can
认为	我	告诉	你	那	我	知道	的	一	—	一个	好的	一	,	也	—	那	你	能

[hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

have	for	nothing	.
有	为了	没有什么	.

假设我告诉你，我知道有一个——而且还是个好东西——你可以免费得到。

[wɪl] [ðæt] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ? "

Will	that	comfort	you	,	I	wonder	?	"
将要	那	舒适	你	,	我	想知道	?	"

我想知道，这能让你感到安慰吗?

" ['kʌmfət] [ˌem 'iː] !

"	Comfort	me	!
"	舒适	我	!

安慰我!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mə'dʒɪʃn] ! "

You	are	like	a	good	magician	!	"
你	是	喜欢	一个	好的	魔术师	!	"

你就像个厉害的魔术师!

" [ə; eɪ] [gʊd] [mə'dʒɪʃn] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['præktɪsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .

"	A	good	magician	is	only	a	doctor	practising	under	another	name	.
"	一个	好的	魔术师	是	仅有的	一个	医生	练习	在下面	其他	姓名	.

“一个优秀的魔术师只不过是一个换了名字的医生。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[gɪv] ['rɑːnld] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][bed][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [hɪm] ['hʌrɪdli] ,

Give	Ronald	his	breakfast	in	bed	to	-	morrow	,	and	then	leave	him	hurriedly	,
给	罗纳德	他的	早餐	在	床	到	-	明天	,	和	然后	离开	他	匆匆	,

明天给罗纳德送上床边早餐，然后赶紧离开。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .

pretending	that	you	must	do	some	shopping	.
假装	那	你	必须	做	一些	购物	.

假装你要去购物。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə]['səʊhəʊ][skweə(r)] ;

Make	your	way	,	as	fast	as	you	can	,	to	Soho	Square	;
制作	你的	方式	,	作为	快速地	作为	你	能	,	到	苏豪区	正方形	;

尽快赶往苏豪广场;

['sɔːntə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pi'ænəʊ][stɔː(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl]

saunter	up	and	down	before	the	door	of	the	great	piano	store	,	and	wait	till
溜达	向上	和	向下	前	这	门	的	这	伟大的	钢琴	店铺	,	和	等待	直到

[ai] [kʌm] . "

I	come	.	"
我	来	.	"

在大钢琴店门口踱来踱去，等着我来。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] ['prɒmɪst] , ['greɪtfəli] .

"	I	will	do	all	that	you	tell	me	,	"	I	promised	,	gratefully	.
"	我	将要	做	全部	那	你	告诉	我	,	"	我	承诺	,	感激不尽	.

“我会照您吩咐的去做，”我感激地承诺道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] .

And	he	went	into	the	dusk	of	the	April	night	.
和	他	去	进入	这	黄昏	的	这	四月	夜晚	.

他走进了四月夜晚的暮色中。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːnld] , [ai] [faʊnd] [hɪm]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['draʊzi] ,

When	I	came	back	to	Ronald	,	I	found	him	comfortably	drowsy	,
什么时候	我	来了	后退	到	罗纳德	,	我	成立	他	舒适地	昏昏欲睡	,

当我回到罗纳德身边时，发现他已经昏昏欲睡，睡得很舒服。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [rest] .

and	ready	for	a	long	night's	rest	.
和	准备好	为了	一个	长的	夜晚	休息	.

准备好好睡上一觉。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

He	really	was	too	sleepy	to	ask	any	more	questions	,
他	真的	曾是	也	困	到	问	任何	更多的	问题	,

他实在太困了，问不出更多问题了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

or	even	to	wonder	what	the	doctor	and	I	had	been	saying	to	each	other
或者	甚至	到	想知道	什么	这	医生	和	我	有	到过	说	到	每个	其他

[ɪn][ðə; ði] ['entri] .

in	the	entry	.
在	这	入口	.

甚至会好奇我和医生在日记里都说了些什么。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ,

I	had	a	bright	fire	burning	in	the	bedroom	,
我	有	一个	明亮的	火	燃烧	在	这	卧室	,

我在卧室里燃起了熊熊炉火，

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	I	carried	the	shaded	lamp	out	of	the	parlour	,
和	我	携带	这	阴影	灯	出去	的	这	客厅	,

我把那盏带灯罩的台灯从客厅里搬了出来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [səʊ] [baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] ['bedsaɪd] .

and	sat	down	to	sew	by	my	husband's	bedside	.
和	卫星	向下	到	缝	经过	我的	丈夫的	床头	.

然后我坐在丈夫的床边开始缝纫。

[hiː; hi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbə(r)] .

He	soon	fell	into	a	sound	slumber	.
他	很快	跌倒	进入	一个	声音	睡眠	.

他很快就进入了梦乡。

[aiˈsæt] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] ,

I	sat	sewing	,	and	listening	to	his	regular	breathing	,
我	卫星	缝纫	,	和	聆听	到	他的	常规的	呼吸	,

我坐在那里缝纫，听着他规律的呼吸声。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈtaɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈgen] .

thinking	of	the	time	when	he	would	be	quite	strong	and	well	again	.
思维	的	这	时间	什么时候	他	会	是	相当	强的	和	出色地	再次	.

想象着他恢复健康、身体强壮的那一天。

[ðə; ðiˈfjuːtʃə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

The	future	had	to	be	faced	.
这	未来	有	到	是	面对	.

我们必须面对未来。

['ɪlnəs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huːz] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] .

Illness	is	a	terrible	thing	to	people	whose	means	are	small	.
疾病	是	一个	糟糕的	事物	到	人们	谁	方法	是	小的	.

对于经济条件有限的人来说，疾病是一件非常可怕的事情。

['aʊə(r)] ['skænti] [pɜːs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [miːt] [ɔːl][ðə; ðiˈdɪmɑːndz] [ðæt] ['rɑːnəldz] ['sɪknəs] [hæd; həd]

Our	scanty	purse	could	hardly	meet	all	the	demands	that	Ronald's	sickness	had
我们的	稀少	钱包	可以	几乎	见面	全部	这	需求	那	罗纳德的	疾病	有

[meɪd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

made	upon	it	.
制成	之上	它	.

我们微薄的钱包几乎无法满足罗纳德的疾病带来的所有开销。

[ɪkˈspensɪv] ['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['nʌrɪʃmənt] — ['hevi] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [bɪls] — [fiːz] [tuː; tə]

Expensive	medicine	and	nourishment	—	heavy	lodging	-	house	bills	—	fees	to
昂贵的	药品	和	营养	—	重的	住宿	-	房子	账单	—	费用	到

['sɜːvənts] — [ɔːl] [əˈmaunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌm] ['təʊt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [breɪn] ['dɪzi] [wen] [aiˈ] [θɔːt]

servants	—	all	amounted	to	a	sum	total	that	made	my	brain	dizzy	when	I	thought
仆人	—	全部	金额	到	一个	和	全部的	那	制成	我的	脑	晕眩的	什么时候	我	想法

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

昂贵的药品和营养品——沉重的住宿费——佣人的费用——所有这些加起来的总和，让我一想到就头晕目眩。

[wʌn] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['pɑːtɪŋ] ['prɔfisiz] [hæd; həd] [biːn] [ɔːlˈredi] [fʊlˈfɪld] .

One	of	Lady	Waterville's	parting	prophecies	had	been	already	fulfilled	.
一	的	女士	-	离别	预言	有	到过	已经	已完成	.

沃特维尔夫人临别时的一项预言已经应验了。

[aiˈ] [wɪʃt] [aiˈ][kʊd; kəd] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪŋ] [maɪ] ['meməri]

I	wished	I	could	forget	her	words	,	but	they	were	haunting	my	memory
我	希望	我	可以	忘记	她	字	,	但	他们	是	令人难忘	我的	记忆

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

我多么希望能够忘记她的话，但今晚它们却一直萦绕在我的脑海中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [endid] ,

She	had	said	that	before	the	first	year	of	my	married	life	had	ended	,
她	有	说	那	前	这	第一的	年	的	我的	已婚	生活	有	结束	,

她曾说过，在我结婚第一年结束之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪst] ['pɒvəti] .

I	should	taste	poverty	.
我	应该	品尝	贫困	.

我应该尝尝贫穷的滋味。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [ðen] ['bɪtə(r)] [rɪ'gret] .

Then	there	would	be	disappointment	—	then	bitter	regret	.
然后	那里	会	是	失望	—	然后	苦的	后悔	.

然后会感到失望——然后是深深的悔恨。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [sʌʧ] [θɪŋz] ?

Why	did	she	say	such	things	?
为什么	做过	她	说	这样的	事物	?

她为什么会说出这样的话?

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ]['fjuːʧə(r)][hæd; həd] [biːn] ['verɪli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kləʊzd]

Even	if	my	future	had	been	verily	revealed	to	her	,	she	might	have	closed
甚至	如果	我的	未来	有	到过	确实	揭晓	到	她	,	她	可能	有	关闭

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

即使我的未来真的向她揭示出来，她也可能保持沉默。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ][maɪ] [wei] .

and	let	me	go	my	way	.
和	让	我	去	我的	方式	.

让我走吧。

[ai] [wʊd] ['skeəsli] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [jet] ;

I	would	scarcely	acknowledge	that	I	knew	the	taste	of	poverty	yet	;
我	会	几乎	承认	那	我	知道	这	品尝	的	贫困	然而	;

我当时几乎不愿承认自己尝到了贫穷的滋味；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['bɪtənəs] [ai][dɪd] [nəʊ] .

but	some	of	its	bitterness	I	did	know	.
但	一些	的	它是	苦味	我	做过	知道	.

但我确实体会到了它的一些苦涩之处。

[wel] [æz; əz][ai] [lʌvd] [maɪ] [nɜːs] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [maɪ] [praɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

Well	as	I	loved	my	nurse	,	it	hurt	my	pride	to	live	in	her	house	,
出色地	作为	我	喜爱	我的	护士	,	它	伤害	我的	自豪	到	居住	在	她	房子	,

虽然我很喜欢我的护士，但住在她家却让我感到很没面子。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [det] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .

and	get	into	her	debt	,	as	I	was	doing	now	.
和	得到	进入	她	债务	,	作为	我	曾是	正在做	现在	.

然后像我现在这样，让她欠下我的债。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['glædli] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

It	is	true	that	she	gladly	trusted	me	,
它	是	真的	那	她	乐意	可信	我	,

她确实很乐意信任我。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] ;

and	had	perfect	confidence	in	the	coming	of	better	days	;
和	有	完美的	信心	在	这	未来	的	更好的	天	;

并对美好未来的到来充满信心；

[bʌt; bət][ai] [smɑːt] ['siːkrətli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	I	smarted	secretly	under	the	sense	of	humiliation	.
但	我	聪明	偷偷	在下面	这	感觉	的	屈辱	.

但我内心却感到一阵羞辱的刺痛。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

Some	women	were	clever	enough	to	bring	grist	to	the	mill	,
一些	女性	是	聪明的	足够的	到	带来	磨粉	到	这	磨	,

有些妇女很聪明，她们会把谷物送到磨坊。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðæt] ['gɪftɪd] ['sɪstəhʊd] .

but	I	was	not	of	that	gifted	sisterhood	.
但	我	曾是	不是	的	那	天才	姐妹情谊	.

但我并不属于那个天赋异禀的姐妹会。

['stɔːri] - ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l]

Story	-	writing	was	far	beyond	my	powers	,	and	although	I	could	make	little
故事	-	写作	曾是	远的	超过	我的	权力	,	和	虽然	我	可以	制作	小的

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

songs	for	Ronald	to	sing	,
歌曲	为了	罗纳德	到	唱歌	,

写故事远远超出了我的能力范围，虽然我可以为罗纳德写一些小歌唱，

[ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['temptɪd] [tuː; tə]['fænsi][maɪ'self][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

I	was	by	no	means	tempted	to	fancy	myself	a	poet	.
我	曾是	经过	不	方法	受诱惑	到	想要	我	一个	诗人	.

我从未想过要自诩为诗人。

[ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ] [ðæt] [ai] [pə'zest] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] ['kɒmənpleɪs] .

All	the	talents	that	I	possessed	were	decidedly	commonplace	.
全部	这	天赋	那	我	拥有	是	绝对地	平凡	.

我所拥有的所有才能都非常普通。

['səʊɪŋ] , [kən'vɜːrt] [əʊld] [gaʊnz] ['ɪntuː] [njuː] , ['mendɪŋ] ['niːtli] ,

Sewing	,	converting	old	gowns	into	new	,	mending	neatly	,
缝纫	,	转换	老的	礼服	进入	新的	,	修补	整齐地	,

缝纫，将旧衣服改成新衣服，整齐地修补，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['ʃæbi] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'viːl] [ðeə(r)] ['ʃæbinəs] ,

and	wearing	shabby	clothes	in	a	way	that	did	not	reveal	their	shabbiness	,
和	穿着	破旧	衣服	在	一个	方式	那	做过	不是	揭示	他们的	破旧	,

他们穿着破旧的衣服，却不显得破旧。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] .

this	was	almost	all	that	I	could	do	.
这	曾是	几乎	全部	那	我	可以	做	.

这几乎是我所能做的全部了。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['teɪstɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒvəti] ;

Well	,	I	was	tasting	some	of	the	bitterness	of	the	poverty	;
出色地	,	我	曾是	品尝	一些	的	这	苦味	的	这	贫困	;

嗯，我尝到了贫穷的苦涩；

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'gret] ?

but	how	about	the	disappointment	and	the	bitter	regret	?
但	如何	关于	这	失望	和	这	苦的	后悔	?

但失望和深深的遗憾呢?

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['rɑːnld] .

Nothing	would	persuade	me	that	I	should	ever	be	disappointed	in	Ronald	.
没有什么	会	说服	我	那	我	应该	曾经	是	失望的	在	罗纳德	.

没有什么能让我相信我会对罗纳德感到失望。

[maɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [lʌv] .

Mine	was	not	a	blind	love	.
矿	曾是	不是	一个	瞎的	爱	.

我的爱情并非盲目。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] ; [nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [wɒnt] [pə'fekʃ(ə)n] .

I	had	never	thought	that	I	was	marrying	a	perfect	being	;	nor	did	I	want	perfection	.
我	有	绝不	想法	那	我	曾是	结婚	一个	完美的	存在	;	也不	做过	我	想	完美	.

我从未想过要嫁给一个完美的人；我也不想要完美。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hjuːmən] ['aɪdl] , [fʊl] [ɒv; əv] ['daɪvəz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [flɔːz] ,

To	me	,	the	poor	human	idol	,	full	of	divers	faults	and	flaws	,
到	我	,	这	贫穷的	人类	偶像	,	满的	的	潜水员	故障	和	缺陷	,

在我看来，这个可怜的人类偶像，充满了各种各样的缺点和缺陷，

[wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] [seɪnt] [set] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

was	far	dearer	than	an	immaculate	saint	set	high	above	my	head	.
曾是	远的	更贵	比	一个	完美无瑕	圣	放	高的	多于	我的	头	.

比高高挂在我头顶的完美圣像要珍贵得多。

[ðə; ðɪ] [wɔːm] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mə'nɒtənəs] [wɜːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] .

The	warm	room	and	the	monotonous	work	began	to	have	a	sleepy	influence	upon	me	at	last	.
这	温暖的	房间	和	这	单调	工作	开始	到	有	一个	困	影响	之上	我	在	最后的	.

温暖的房间和单调的工作最终让我昏昏欲睡。

[aɪ] [hæd; həd] [spent] ['menɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [endid] ,

I	had	spent	many	wakeful	nights	,	and	now	that	the	anxiety	was	ended	,
我	有	花费	许多	清醒	夜晚	,	和	现在	那	这	焦虑	曾是	结束	,

我曾辗转反侧，彻夜难眠，如今焦虑终于结束了。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [ˌʌnə'weəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [næp] .

I	often	found	myself	dropping	off	unawares	into	a	nap	.
我	经常	成立	我	下降	离开	不知情	进入	一个	午睡	.

我经常不知不觉地睡着了。

[wɪð] [maɪ] ['səʊɪŋ] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [aɪ] [dəuz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)] ,

With	my	sewing	still	in	my	hands	,	I	dozed	sitting	in	the	chair	,
和	我的	缝纫	仍然	在	我的	双手	,	我	打盹	坐着	在	这	椅子	,

我手里还拿着针线，坐在椅子上睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [driːm] .

and	then	I	had	a	curious	dream	.
和	然后	我	有	一个	好奇的	梦	.

然后我做了一个奇怪的梦。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] ,

I	dreamt	that	I	was	standing	before	a	mirror	,
我	梦见	那	我	曾是	常设	前	一个	镜子	,

我梦见自己站在镜子前，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .

looking	at	the	reflection	of	my	own	face	and	figure	.
寻找	在	这	反射	的	我的	自己的	脸	和	数字	.

看着镜子里自己的脸和身影。

[maɪ] [ɑːmz] , [nek] , [ænd; ənd] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒuːəlz] ;

My	arms	,	neck	,	and	head	were	glittering	with	wonderful	jewels	;
我的	武器	,	脖子	,	和	头	是	闪闪发光	和	精彩的	珠宝	;

我的手臂、脖子和头部都闪耀着精美的珠宝；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dekt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ]

and	yet	it	did	not	seem	strange	to	me	that	I	should	be	decked	out	in	such
和	然而	它	做过	不是	似乎	奇怪的	到	我	那	我	应该	是	甲板	出去	在	这样的

[ə; eɪ] ['riːgl] ['fæʃ(ə)n] .

a	regal	fashion	.
一个	尊贵	时尚	.

然而，我却并不觉得我以如此华丽的装束出现有什么奇怪之处。

[ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [braɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] — [səʊ] [braɪt] [ðæt]

The	glitter	of	the	gems	was	almost	too	bright	to	be	borne	—	so	bright	that
这	闪光	的	这	宝石	曾是	几乎	也	明亮的	到	是	出生	—	所以	明亮的	那

[ai] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

I	woke	with	a	start	,
我	觉醒	和	一个	开始	,

宝石的光芒耀眼得几乎令人难以忍受——耀眼到我猛然惊醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bleɪz] .

and	found	that	a	coal	in	the	grate	had	burst	into	a	brilliant	blaze	.
和	成立	那	一个	煤炭	在	这	格特	有	爆裂	进入	一个	杰出的	火焰	.

结果发现炉篦中的一块煤突然燃起了熊熊大火。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [lait] , ['dɑːnsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [kləʊzd] [aɪz] ,

No	doubt	it	was	that	sudden	light	,	dancing	before	my	closed	eyes	,
不	怀疑	它	曾是	那	突然	光	,	跳舞	前	我的	关闭	眼睛	,

毫无疑问，那是一道突然出现的光芒，在我闭着的双眼前舞动。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [driːm] .

that	had	been	the	cause	of	my	dream	.
那	有	到过	这	原因	的	我的	梦	.

这就是我做梦的原因。

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ten] .

The	hands	of	my	watch	pointed	to	a	quarter	to	ten	.
这	双手	的	我的	手表	尖	到	一个	四分之一	到	十	.

我的手表指针指向了差一刻十点。

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [maɪ] [siːt] , [ʌn'drest] [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

I	rose	from	my	seat	,	undressed	as	quietly	as	possible	,	and	went	to	bed	.
我	玫瑰	从	我的	座位	,	脱光衣服	作为	悄悄	作为	可能的	,	和	去	到	床	.

我从座位上起身，尽可能轻手轻脚地脱下衣服，然后上床睡觉。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ai] [slept] [æz; əz] ['saʊndli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

All	night	long	I	slept	as	soundly	and	peacefully	as	a	child	,
全部	夜晚	长的	我	睡着了	作为	稳固地	和	和平地	作为	一个	孩子	,

我整夜睡得像个孩子一样香甜安稳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	the	dream	did	not	come	to	me	again	.
和	这	梦	做过	不是	来	到	我	再次	.

之后，我再也没有做过那个梦。

[ai] [wəʊk] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd]

I	woke	at	seven	the	next	morning	,	and	got	up	without	noise	to	wash	and
我	觉醒	在	七	这	下一个	早晨	,	和	得到	向上	没有	噪音	到	洗	和

[dres] .

dress	.
裙子	.

第二天早上七点我醒了，悄无声息地起床洗漱穿衣。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

Looking	through	the	window	of	my	little	dressing	-	room	,
寻找	通过	这	窗户	的	我的	小的	敷料	-	房间	,

透过我那间小更衣室的窗户往外看，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌndən] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] [weə(r)] [nɜːs] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd]

I	saw	the	London	sun	shining	cheerfully	on	the	yard	where	nurse	had	cultivated
我	锯	这	伦敦	太阳	灼灼	愉快地	在	这	院子	在哪里	护士	有	栽培

[fɜːrnz] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

ferns	and	ivy	.
蕨类植物	和	常春藤	.

我看到伦敦的阳光明媚地照耀着院子，护士在那里种植了蕨类植物和常春藤。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ʌn'kɒmən] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][plɑːnts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]

She	seemed	to	have	had	uncommon	luck	with	her	plants	,	for	they
她	似乎	到	有	有	罕见	运气	和	她	植物	,	为了	他们

['flauriʃ] [æz; əz] [taʊn] - [plɑːnts] ['seldəm] [duː; də] .

flourished	as	town	-	plants	seldom	do	.
繁荣	作为	镇	-	植物	很少	做	.

她的植物似乎运气特别好，长势喜人，这在城市植物中实属罕见。

[ðə; ði][bəʊld] ['spærəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] ,

The	bold	sparrows	were	twittering	merrily	in	the	early	light	,
这	大胆的	麻雀	是	推特	兴高采烈地	在	这	早期的	光	,

清晨的阳光下，大胆的麻雀们欢快地鸣叫着。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊp] .

and	their	notes	were	full	of	joy	and	hope	.
和	他们的	笔记	是	满的	的	喜悦	和	希望	.

他们的笔记充满了喜悦和希望。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ɪn][laɪf] ;

After	all	,	there	were	plenty	of	chances	in	life	;
后	全部	,	那里	是	很多	的	机会	在	生活	;

毕竟，人生中有很多机会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['fænsi]

and	the	world	was	not	quite	as	dark	as	it	had	seemed	to	my	fancy
和	这	世界	曾是	不是	相当	作为	黑暗的	作为	它	有	似乎	到	我的	想要

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

世界并不像我昨晚想象的那样黑暗。

['rɑːnld] [hæd; həd] [slept] [wel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði]

Ronald	had	slept	well	,	and	was	wide	awake	when	I	brought	him	the
罗纳德	有	睡着了	出色地	,	和	曾是	宽的	醒	什么时候	我	带来	他	这

['brekfəst] - [treɪ] .

breakfast	-	tray	.
早餐	-	托盘	.

罗纳德睡得很好，当我把早餐托盘端给他时，他已经完全清醒了。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [nɜːs] [ə'baʊt] [maɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]['səʊhəʊ][skweə(r)] .

I	had	found	time	to	tell	nurse	about	my	mysterious	appointment	in	Soho	Square	.
我	有	成立	时间	到	告诉	护士	关于	我的	神秘	预约	在	苏豪区	正方形	.

我抽出时间告诉护士我在苏豪广场的神秘预约。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l][plæn] ,

She	entered	heartily	into	my	little	plan	,
她	进入	衷心地	进入	我的	小的	计划	,

她欣然接受了我的小计划，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

and	came	into	the	parlour	while	I	was	putting	on	my	bonnet	and	mantle	.
和	来了	进入	这	客厅	尽管	我	曾是	推杆	在	我的	引擎盖	和	地幔	.

我正在戴帽子和披肩的时候，他走进了客厅。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . - ?

"	Where	is	Mrs	.	Hepburne	?
"	在哪里	是	太太	.	-	?

赫本夫人在哪里?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɑːskt] , [wen] [nɜːs] [went] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð]

"	my	husband	asked	,	when	nurse	went	to	see	how	he	was	getting	on	with
"	我的	丈夫	问	,	什么时候	护士	去	到	看	如何	他	曾是	获得	在	和

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

“护士去看他早餐吃得怎么样时，我丈夫问道。

" [gɒn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Gone	out	for	a	little	fresh	air	and	shopping	,	sir	,	"	I	heard	her
"	已消失	出去	为了	一个	小的	新鲜的	空气	和	购物	,	先生	,	"	我	听到	她

['ɑːnsə(r)] , ['prɒmptli] .

answer	,	promptly	.
回答	,	及时	.

“出去透透气，顺便逛逛街，先生。”我听到她立刻回答道。

" [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] .

"	She'll	be	back	in	half	-	an	-	hour	.
"	壳	是	后退	在	一半	-	一个	-	小时	.

她半小时后回来。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [rʌn] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['nɜːsɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Nothing	like	a	morning	run	,	sir	,	for	one	who	has	been	nursing	,	you	know	.
没有什么	喜欢	一个	早晨	跑步	,	先生	,	为了	一	WHO	有	到过	护理	,	你	知道	.

先生，对于一个一直在护理孩子的人来说，没有什么比晨跑更好的了，您知道的。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [fɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Dear	me	,	how	fast	you	are	picking	up	,	to	be	sure	!
亲爱的	我	,	如何	快速地	你	是	挑选	向上	,	到	是	当然	!

我的天哪，你进步真快啊!

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	hastened	out	of	the	house	,
"	我	加快	出去	的	这	房子	,

我赶紧跑出了房子，

['nəʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [səʊl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['rɑːnld] [ɪn][maɪ]

knowing	well	enough	that	I	could	trust	the	good	soul	to	look	after	Ronald	in	my
会心	出色地	足够的	那	我	可以	相信	这	好的	灵魂	到	看	后	罗纳德	在	我的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

我知道自己完全可以信任这位好心人，在我不在的时候照顾罗纳德。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [spiːd] [ai] [ɹ'eɪsd] [ə'lɒŋ] ['ɒksfəd] [striːt] ,

At	the	top	of	my	speed	I	raced	along	Oxford	Street	,
在	这	顶部	的	我的	速度	我	比赛	沿着	牛津	街道	,

我以最快的速度沿着牛津街飞驰，

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [klɑːks] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

keeping	pace	with	the	bustling	clerks	on	their	way	to	business	,
保持	步伐	和	这	繁华	职员	在	他们的	方式	到	商业	,

跟上熙熙攘攘的上班族们的步伐，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .

and	never	once	stopping	to	glance	at	a	shop	window	.
和	绝不	一次	停止	到	瞥一眼	在	一个	店铺	窗户	.

而且一次也没有停下来看一眼商店橱窗。

[wen] [ai] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː]['səʊhəʊ] [striːt] , [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

When	I	turned	at	last	into	Soho	Street	,	I	was	out	of	breath	,
什么时候	我	转向	在	最后的	进入	苏豪区	街道	,	我	曾是	出去	的	气息	,

当我终于拐进苏豪街时，我已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][strəʊl] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][skweə(r)] .

and	glad	to	stroll	slowly	along	the	pavement	of	the	old	square	.
和	高兴的	到	漫步	缓慢地	沿着	这	路面	的	这	老的	正方形	.

很高兴能沿着老广场的人行道慢慢漫步。

['naɪðə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Neither	the	doctor	nor	his	carriage	were	to	be	seen	;
两者都不	这	医生	也不	他的	运输	是	到	是	已见	;

医生和他的马车都不见了踪影；

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə]

I	was	the	first	at	the	place	of	rendezvous	,	and	had	leisure	to
我	曾是	这	第一的	在	这	地方	的	会合	,	和	有	闲暇	到

[rest] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] .

rest	and	look	round	.
休息	和	看	圆形的	.

我是第一个到达会合地点的人，有时间休息和四处看看。

[fɜːst] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][stɔː(r)] ,

First	I	looked	at	the	piano	store	,
第一的	我	看起来	在	这	钢琴	店铺	,

我先去看了钢琴店，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

and	wondered	how	the	doctor	knew	that	there	was	a	guitar	to	be	found
和	想知道	如何	这	医生	知道	那	那里	曾是	一个	吉他	到	是	成立

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

并想知道医生是如何知道那里有一把吉他的?

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

And	then	I	stood	still	,	and	gazed	at	the	so	-	called	garden	in	the	middle
和	然后	我	站立	仍然	,	和	凝视	在	这	所以	-	称为	花园	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

of	the	square	,
的	这	正方形	,

然后我站在那里，凝视着广场中央那所谓的花园。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [maɪ] ['meri] [frendz] , [ðə; ði] ['spærəʊz] , ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [twɪgz] .

and	watched	my	merry	friends	,	the	sparrows	,	hopping	about	on	the	budding	twigs	.
和	观看	我的	欢乐	朋友们	,	这	麻雀	,	跳跃	关于	在	这	萌芽	树枝	.

我看着我快乐的朋友们——麻雀们，在嫩芽的树枝上蹦来蹦去。

[ðɪs] [ʌn'kʌntrɪˌfaɪd] [spɒt][ɒv; əv] [griːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] ,

This	uncountrified	spot	of	green	had	a	sort	of	attraction	for	my	eyes	,
这	未开化的	点	的	绿色的	有	一个	种类	的	景点	为了	我的	眼睛	,

这片未经开发的绿色地带对我的目光有着某种莫名的吸引力。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [θɔːts] ['bɪzi] [tɪl] ['dɑːktər; draɪv] . - ['kærɪdʒ] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	kept	my	thoughts	busy	till	Dr	.	Warstone's	carriage	came	rattling	up	to
和	保留	我的	想法	忙碌的	直到	博士	.	-	运输	来了	嘎嘎作响	向上	到

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

the	place	where	I	stood	.
这	地方	在哪里	我	站立	.

我便专心致志地思考着，直到沃斯通博士的马车嘎嘎作响地来到我站的地方。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['tʃɪərəli] .

"	Good	morning	,	"	said	the	doctor	,	cheerily	.
"	好的	早晨	,	"	说	这	医生	,	兴高采烈地	.

“早上好，”医生愉快地说。

" ['hævnt] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Haven't	been	waiting	long	,	have	you	?
"	还没有	到过	等待	长的	,	有	你	?

你没等多久吧?

[naʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] . "

Now	come	with	me	,	and	I'll	introduce	you	to	the	guitar	.	"
现在	来	和	我	,	和	患病的	介绍	你	到	这	吉他	.	"

现在跟我来，我来教你弹吉他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] ?

"	Is	it	in	here	?
"	是	它	在	这里	?

“它在这里吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['weəhaʊs] .

"	I	asked	,	as	we	entered	the	warehouse	.
"	我	问	,	作为	我们	进入	这	仓库	.

“我问道，当时我们正走进仓库。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔː(r)] .

"	It	is	up	in	a	room	high	above	the	store	.
"	它	是	向上	在	一个	房间	高的	多于	这	店铺	.

“它在商店楼上的一个房间里。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [steəz] .

I	hope	you	don't	mind	stairs	.
我	希望	你	不	头脑	楼梯	.

希望你不介意上下楼梯。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mesəz] . - [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

The	fact	is	that	Messrs	.	Harkaby	are	good	people	,
这	事实	是	那	先生们	.	-	是	好的	人们	,

事实上，哈卡比先生们都是好人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][pi'ænəʊ] - ['tjuːnə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)]

and	are	kind	enough	to	give	a	poor	old	piano	-	tuner	a	shelter
和	是	种类	足够的	到	给	一个	贫穷的	老的	钢琴	-	调谐器	一个	庇护所

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

for	his	head	.
为了	他的	头	.

他们还好心地为一位可怜的老钢琴调音师提供了一个遮风避雨的地方。

[hiː; hi][woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][fɑːst] .

He	won't	need	it	much	longer	;	he	is	going	fast	.
他	惯于	需要	它	很多	更长	;	他	是	去	快速地	.

他很快就不需要它了；他走得很快。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

The	other	day	he	asked	me	if	I	knew	any	one	who	would	care	to	have	his
这	其他	天	他	问	我	如果	我	知道	任何	一	WHO	会	关心	到	有	他的

[gɪ'tɑː(r)] ?

guitar	?
吉他	?

前几天他问我是否认识有人想要他的吉他?

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmbədi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [wɜːd] .

I	told	him	I	would	find	somebody	,	and	now	I	am	keeping	my	word	.
我	讲述	他	我	会	寻找	某人	,	和	现在	我	是	保持	我的	单词	.

我告诉他我会找到合适的人选，现在我正在兑现我的承诺。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [frend] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

"	He	did	not	tell	me	that	he	himself	was	the	best	friend	that	the	dying	man
"	他	做过	不是	告诉	我	那	他	他自己	曾是	这	最好的	朋友	那	这	垂死	男人

[pə'zest] ;

possessed	;
拥有	;

“他没有告诉我，他自己就是那个垂死之人最好的朋友；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [ðəʊz] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , [ai] ['kwɪkli] [gest] [ðə; ði] [truːθ]

but	as	I	followed	him	up	those	long	flights	of	stairs	,	I	quickly	guessed	the	truth
但	作为	我	随后	他	向上	那些	长的	航班	的	楼梯	,	我	迅速地	猜对了	这	真相

.

:
.

但当我跟着他爬上长长的楼梯时，我很快就猜到了真相。

[wʌn] [maɪt] [nəʊ] ['dɒktə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

One	might	know	Doctor	Warstone	for	years	without	finding	out	one	quarter	of	the
一	可能	知道	医生	-	为了	年	没有	寻找	出去	一	四分之一	的	这

[gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ['evri] [deɪ] .

good	that	he	did	every	day	.
好的	那	他	做过	每一个	天	.

一个人可能认识沃斯通医生很多年，却仍然不知道他每天所做的善事有四分之一。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['klɜːdʒɪmən] [ik'stəul] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ]

Often	and	often	I	have	heard	clergymen	extolled	to	the	skies	for	doing
经常	和	经常	我	有	听到	神职人员	赞扬	到	这	天空	为了	正在做

['splendɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [dʌz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ,

splendid	things	which	a	doctor	does	naturally	and	simply	,
灿烂	事物	哪个	一个	医生	做	自然	和	简单地	,

我常常听到神职人员因为做了医生自然而然就能做的出色事情而被大加赞扬。

['nevə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] .

never	getting	a	word	of	praise	.
绝不	获得	一个	单词	的	称赞	.

从未得到过一句表扬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [men] , [ðiːz] ['dɑːktərz] [huː] [tɔɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] — ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

They	are	great	men	,	these	doctors	who	toil	in	our	large	towns	—	cheerful	in	the
他们	是	伟大的	男人	,	这些	医生	WHO	辛劳	在	我们的	大的	城镇	—	快乐	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

midst	of	sorrow	,
中间	的	悲哀	,

这些在我们大城市辛勤工作的医生们都是伟大的人——即使身处悲伤之中，他们依然保持乐观。

[kwɪk] [tuː; tə] [help] , [prɒmpt] [tuː; tə] [seɪv] .

quick	to	help	,	prompt	to	save	.
快的	到	帮助	,	迅速的	到	节省	.

乐于助人，及时保存。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen] ['eni] [wʌn] [tɔːks] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪ'diːəl]['hɪərəʊ] ,

And	to	this	day	,	when	any	one	talks	about	an	ideal	hero	,
和	到	这	天	,	什么时候	任何	一	会谈	关于	一个	理想的	英雄	,

时至今日，每当人们谈论理想的英雄时，

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] - ['raɪzɪz][ʌp][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

the	face	of	Doctor	Warstone	rises	up	in	my	memory	,
这	脸	的	医生	-	上升	向上	在	我的	记忆	,

沃斯通医生的面容浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l] [diːdz] , [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , [ðæt] [ðɪs] ['kwaɪət]

and	I	think	of	all	the	noble	deeds	,	known	and	unknown	,	that	this	quiet
和	我	思考	的	全部	这	高贵	契约	,	已知	和	未知	,	那	这	安静的

['wɜːkə(r)][hæz; həz] [dʌn] .

worker	has	done	.
工人	有	完毕	.

我便想起这位默默奉献的劳动者所做的所有高尚事迹，无论为人所知还是不为人知。

[wiː; wi][gɒt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [flaɪt] ,

We	got	at	length	to	the	top	of	the	last	flight	,
我们	得到	在	长度	到	这	顶部	的	这	最后的	航班	,

我们最终到达了最后一架飞机的顶端。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

and	paused	before	a	door	on	the	landing	.
和	暂停	前	一个	门	在	这	降落	.

然后他在楼梯平台的一扇门前停了下来。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] [fɜːst] , " [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] , " [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	I	will	go	in	first	,	"	the	doctor	said	,	"	and	prepare	Monsieur	Léon	for	your
"	我	将要	去	在	第一的	,	"	这	医生	说	,	"	和	准备	先生	莱昂	为了	你的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“我先进去，”医生说，“为莱昂先生的到来做好准备。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt]

You	will	not	mind	waiting	here	for	a	few	moments	while	I	speak	to	my	patient
你	将要	不是	头脑	等待	这里	为了	一个	很少	时刻	尽管	我	说话	到	我的	病人

?

?
?

您不介意在这里稍等片刻，我正在和我的病人谈话。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] [gɪ'tɑː(r)] .

THE	GUITAR	.
这	吉他	.

吉他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd]

THERE	was	a	window	on	the	landing	,	commanding	a	fine	view	of	roofs	and
那里	曾是	一个	窗户	在	这	降落	,	指挥	一个	美好的	看法	的	屋顶	和

['tʃɪmni] - [pɒts] ,

chimney	-	pots	,
烟囱	-	锅	,

楼梯平台上有一扇窗户，可以欣赏到屋顶和烟囱的美景。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [bluː] ['eɪprəl][skaɪ] .

and	I	stood	watching	little	white	clouds	sailing	swiftly	across	the	blue	April	sky	.
和	我	站立	观看	小的	白色的	云	帆船	迅速地	穿过	这	蓝色的	四月	天空	.

我站在那里，看着朵朵白云在四月蔚蓝的天空中飞速飘过。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [diːp] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] ,

I	could	hear	the	doctor's	deep	voice	in	the	sick	room	,
我	可以	听到	这	医生的	深的	嗓音	在	这	生病的	房间	,

我能听到医生在病房里低沉的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [təʊn] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	then	a	faint	tone	in	reply	.
和	然后	一个	头晕的	语气	在	回复	.

然后传来一声微弱的回应。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə]['entə(r)] .

At	length	the	door	opened	,	and	I	was	bidden	to	enter	.
在	长度	这	门	打开	,	和	我	曾是	拜登	到	进入	.

门终于开了，有人请我进去。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['eəri] [ðæn; ðən] ['lʌndən]

The	room	was	large	,	and	looked	lighter	and	more	airy	than	London
这	房间	曾是	大的	,	和	看起来	打火机	和	更多的	轻盈的	比	伦敦

[rʊmz; ruːmz]['dʒen(ə)rəli][duː; də] .

rooms	generally	do	.
房间	一般来说	做	.

房间很大，看起来比伦敦一般的房间更明亮、更通风。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

There	was	a	light	paper	on	the	walls	,
那里	曾是	一个	光	纸	在	这	墙壁	,

墙上贴着一层浅色的壁纸。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][hænd][hæd; həd] [pɪnd] [ʌp] ['sevrəl] ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	some	kind	hand	had	pinned	up	several	coloured	engravings	,
和	一些	种类	手	有	已置顶	向上	一些	有色	雕刻	,

有人好心地钉上了几幅彩色版画。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɜːsəri] .

which	made	the	sick	chamber	look	something	like	a	nursery	.
哪个	制成	这	生病的	房间	看	某物	喜欢	一个	苗圃	.

这使得病房看起来像个育婴室。

[ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [stʌft] [wɪð] ['piləuz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪə(r)]

The	invalid	was	sitting	in	an	easy	chair	stuffed	with	pillows	,	and	placed	near
这	无效的	曾是	坐着	在	一个	简单的	椅子	填充	和	枕头	,	和	放置	靠近

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] .

a	bright	fire	.
一个	明亮的	火	.

病人坐在堆满枕头的扶手椅里，椅子旁边是明亮的炉火。

['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [mænz] [hænd] ,

Resting	against	the	arm	of	the	chair	,	just	within	reach	of	the	sick	man's	hand	,
休息	反对	这	手臂	的	这	椅子	,	只是	之内	抵达	的	这	生病的	男人的	手	,

倚靠在椅子扶手上，就在病人伸手可及的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)] .

was	the	guitar	.
曾是	这	吉他	.

是吉他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)]['kwaɪətli] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌju: 'es][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] - [aɪz] ,

The	doctor	quietly	introduced	us	to	each	other	;	and	Monsieur	Léon's	eyes	,
这	医生	悄悄	介绍	我们	到	每个	其他	;	和	先生	-	眼睛	,

医生悄悄地把我们介绍认识；莱昂先生的眼睛，

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] ['brɪliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:n] [feɪs] , [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv]

looking	strangely	brilliant	in	his	worn	face	,	seemed	to	flash	me	a	glance	of
寻找	奇怪的	杰出的	在	他的	磨损	脸	,	似乎	到	闪光	我	一个	瞥一眼	的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他饱经风霜的脸上却透着一股奇异的光芒，似乎向我抛出了一抹欢迎的目光。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ; [ðə; ði] [pɪntʃt] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [tʃi:ks] [təʊld][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [teɪl]

He	was	very	ill	;	the	pinched	features	and	hollow	cheeks	told	a	pathetic	tale
他	曾是	非常	患病的	;	这	捏	特征	和	空洞的	脸颊	讲述	一个	可怜的	故事

[ɒv; əv] [lɒŋ] ['sʌfərɪŋ] ;

of	long	suffering	;
的	长的	痛苦	;

他病得很重；憔悴的面容和凹陷的脸颊诉说着他长期遭受的痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] , [ðæt] [keɪm] ['redɪli] [ænd; ənd] ['braɪtli] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

but	the	smile	,	that	came	readily	and	brightly	,	was	full	of	courage	and
但	这	微笑	,	那	来了	容易	和	明亮地	,	曾是	满的	的	勇气	和

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

但那灿烂的笑容却充满了勇气和甜蜜。

['evɪdəntli] [mə'sjɜ:] [leɪ'ɔ:n][wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:nt] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] .

Evidently	Monsieur	Léon	was	not	to	be	daunted	by	the	approach	of	death	.
显然	先生	莱昂	曾是	不是	到	是	畏惧	经过	这	方法	的	死亡	.

显然，莱昂先生并不畏惧死亡的临近。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It	is	very	good	of	you	to	come	and	see	me	,	madame	,	"	he	said	,
"	它	是	非常	好的	的	你	到	来	和	看	我	,	夫人	,	"	他	说	,

“夫人，您能来看我真是太好了，”他说。

[wɪð] ['i:zi] ['kɜ:təsi] .

with	easy	courtesy	.
和	简单的	礼貌	.

举止得体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

"	Will	you	be	seated	,	and	talk	a	little	while	?
"	将要	你	是	坐着	,	和	讲话	一个	小的	尽管	?

请坐下，我们聊一会儿好吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['gini] .

As	for	that	dear	doctor	,	his	minutes	are	worth	guineas	.
作为	为了	那	亲爱的	医生	,	他的	分钟	是	值得	几内亚	.

至于那位可怜的医生，他的每一分钟都价值连城。

[ɑː] , [ai] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪst] [æn; ən]['aʊə(r)] , [æz; əz]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] !

Ah	,	I	wish	sometimes	that	he	could	waste	an	hour	,	as	idle	people	can	!
啊	,	我	希望	有时	那	他	可以	浪费	一个	小时	,	作为	闲置的	人们	能	!

啊，我有时真希望他能像闲人一样，消磨一个小时!

[naʊ] , [ai] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][skəʊld][ˌem 'iː] ! "

Now	,	I	see	that	he	is	going	to	scold	me	!	"
现在	,	我	看	那	他	是	去	到	骂	我	!	"

现在看来，他要骂我了!

" [nɒt] [tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] , ['əʊnli][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [leɪ'ɔːn] , " [pʊt] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	Not	to	scold	you	,	only	to	warn	you	,	Léon	,	"	put	in	Dr	.	Warstone	,
"	不是	到	骂	你	,	仅有的	到	警告	你	,	莱昂	,	"	放	在	博士	.	-	,

['kaɪndli] .

kindly	.
亲切地	.

“我不是要责备你，只是想提醒你，莱昂，”沃斯通医生和蔼地插话道。

" [dəʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

"	Don't	let	your	spirit	run	away	with	your	strength	.
"	不	让	你的	精神	跑步	离开	和	你的	力量	.

不要让你的精神战胜了你的力量。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] ['meni] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] .

Remember	that	you	must	not	say	many	words	without	resting	.
记住	那	你	必须	不是	说	许多	字	没有	休息	.

记住，说话时不要一口气说太多话，要适时休息。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . - ; — [wel] ,

You	have	a	great	deal	to	tell	Mrs	.	Hepburne	;	—	well	,
你	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	太太	.	-	;	—	出色地	,

你有很多话要跟赫本夫人说；——嗯，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

you	will	be	wise	to	make	your	story	as	short	as	possible	.
你	将要	是	明智的	到	制作	你的	故事	作为	短的	作为	可能的	.

明智的做法是尽量让你的故事简短一些。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][ɪn'vælɪd][æt; ət] [həʊm] [huː] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klɒk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] . "

She	has	an	invalid	at	home	who	will	watch	the	clock	till	she	comes	back	.	"
她	有	一个	无效的	在	家	WHO	将要	手表	这	钟	直到	她	来	后退	.	"

她家里有个病人卧病在床，会一直等着她回来。

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? " [sed] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] , ['tɜːnɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Ah	,	your	husband	,	is	it	not	?	"	said	Monsieur	Léon	,	turning	eagerly	to	me	.
"	啊	,	你的	丈夫	,	是	它	不是	?	"	说	先生	莱昂	,	转弯	急切地	到	我	.

“啊，是你的丈夫，对吧？”莱昂先生说着，急切地转向我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][gɪ'tɑː(r)] ?

"	It	is	he	to	whom	I	am	to	give	my	guitar	?
"	它	是	他	到	谁	我	是	到	给	我的	吉他	?

“我应该把吉他送给他吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	The	doctor	gave	us	a	parting	smile	and	went	his	way	.
"	这	医生	给予	我们	一个	离别	微笑	和	去	他的	方式	.

医生临别时微微一笑，然后就离开了。

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .

"	Yes	,	"	I	answered	,	as	the	door	closed	.
"	是的	,	"	我	回答	,	作为	这	门	关闭	.

“是的，”我回答道，门随即关上了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

"	It	will	be	a	great	kindness	,	gratefully	accepted	.
"	它	将要	是	一个	伟大的	仁慈	,	感激不尽	公认	.

“这将是莫大的恩惠，我们感激不尽。”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] ? "

But	can	you	spare	it	,	Monsieur	Léon	?	"
但	能	你	空闲的	它	,	先生	莱昂	?	"

但是，莱昂先生，您能帮上忙吗?

" [speə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Spare	it	!
"	空闲的	它	!

“饶了它！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɑː] , ['mædəm] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [liːv] [maɪ][gɪ'tɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]

"	Ah	,	madame	,	do	you	suppose	I	would	leave	my	guitar	to	the	mercy	of
"	啊	,	夫人	,	做	你	认为	我	会	离开	我的	吉他	到	这	怜悯	的

['ɪgnərənt] ['strendʒər] ?

ignorant	strangers	?
无知	陌生人	?

“啊，夫人，您认为我会把我的吉他交给无知的陌生人处置吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] .

It	is	you	who	are	doing	the	kindness	.
它	是	你	WHO	是	正在做	这	仁慈	.

是你做了善事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

You	are	willing	to	shelter	this	beloved	friend	of	mine	,
你	是	愿意的	到	庇护所	这	心爱	朋友	的	矿	,

你愿意收留我这位挚友吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [həʊm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

and	give	it	a	home	when	I	am	gone	.
和	给	它	一个	家	什么时候	我	是	已消失	.

我走了以后，请给它找个归宿。

[mɔː(r)] !

More	!
更多的	!

更多的!

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [suːðd]

You	will	let	it	speak	to	you	in	the	sweet	language	which	has	so	often	soothed
你	将要	让	它	说话	到	你	在	这	甜的	语言	哪个	有	所以	经常	舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

and	comforted	me	.
和	安慰	我	.

你会让它用那种甜美的语言与你对话，这种语言曾多次抚慰和安慰过我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ！ "

You	will	not	condemn	it	to	dust	and	silence	and	decay	!	"
你	将要	不是	谴责	它	到	灰尘	和	沉默	和	衰变	！	"

你不会让它化为尘埃，归于沉寂和腐朽！

" [əʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , ['ɜːnɪstli] , [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃmənz] [greɪs] [ɒv; əv]

"	Oh	,	no	,	"	I	said	,	earnestly	,	struck	with	the	poor	Frenchman's	grace	of
"	哦	,	不	,	"	我	说	,	切实	,	击	和	这	贫穷的	法国人的	优雅	的

['mænə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

manner	and	expression	.
方式	和	表达	.

“哦，不，”我认真地说，被这位可怜的法国人的举止和表情所打动。

" [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [dɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	To	my	husband	,	the	guitar	will	be	as	dear	as	it	has	been	to	you	.
"	到	我的	丈夫	,	这	吉他	将要	是	作为	亲爱的	作为	它	有	到过	到	你	.

“对我丈夫来说，这把吉他就像对你一样珍贵。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] — ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [speə(r)] ['moments] .

It	will	always	be	within	his	reach	—	always	taken	up	in	his	spare	moments	.
它	将要	总是	是	之内	他的	抵达	—	总是	已采取	向上	在	他的	空闲的	时刻	.

它将永远在他触手可及的地方——他总会在空闲时间里拿起它。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] ['pleɪə(r)] [maɪ'self] .

As	for	me	,	I	love	to	hear	it	played	,	although	I	am	no	player	myself	.
作为	为了	我	,	我	爱	到	听到	它	玩	,	虽然	我	是	不	玩家	我	.

至于我，我很喜欢听人演奏，虽然我自己并不会演奏。

" [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt]

"	Monsieur	Léon	had	remembered	the	doctor's	injunction	,	and	was	silent
"	先生	莱昂	有	记得	这	医生的	禁令	,	和	曾是	沉默的

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

莱昂先生想起了医生的嘱咐，沉默了一会儿。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːkə] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

His	voice	sounded	a	little	weaker	when	he	spoke	again	.
他的	嗓音	听起来	一个	小的	较弱	什么时候	他	辐	再次	.

他再次开口时，声音听起来有些虚弱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪndiə] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] [maɪ] [gɪ'tɑː(r)] .

"	It	was	in	India	,	"	he	went	on	,	"	that	I	first	became	possessed	of	my	guitar	.
"	它	曾是	在	印度	,	"	他	去	在	,	"	那	我	第一的	成为	拥有	的	我的	吉他	.

“正是在印度，”他继续说道，“我第一次拥有了我的吉他。”

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [hæd; həd] [frendz] ,

When	I	was	young	I	had	friends	,
什么时候	我	曾是	年轻的	我	有	朋友们	,

我小时候有很多朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɒm'beɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [klɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] .

and	they	sent	me	to	Bombay	to	be	clerk	in	a	mercantile	house	.
和	他们	发送	我	到	孟买	到	是	职员	在	一个	商业	房子	.

他们派我到孟买的一家商行当职员。

[bʌt; bət] [ɑː] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [lʌv] ['mjuːzɪk]['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɪgəz] ,

But	ah	,	madame	,	it	was	my	misfortune	to	love	music	better	than	figures	,
但	啊	,	夫人	,	它	曾是	我的	不幸	到	爱	音乐	更好的	比	数据	,

唉，夫人，可惜我爱音乐胜过爱数字。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [klɑːks] .

and	so	I	did	not	make	the	best	of	clerks	.
和	所以	我	做过	不是	制作	这	最好的	的	职员	.

因此，我没能成为最好的职员。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)][ɪn][ə; eɪ][bə'zɑː(r)][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

I	saw	the	guitar	in	a	bazaar	one	day	,	and	bought	it	for	a	mere	trifle	.
我	锯	这	吉他	在	一个	市场	一	天	,	和	买	它	为了	一个	仅仅	琐事	.

有一天我在集市上看到了这把吉他，就花很少的钱把它买了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['spæniʃ] [meɪk] .

It	is	old	,	as	you	see	,	and	of	Spanish	make	.
它	是	老的	,	作为	你	看	,	和	的	西班牙语	制作	.

正如你所见，它年代久远，而且是西班牙制造的。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [əʊ] - - [pɜːl] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] !

Look	at	this	beautiful	mosaic	work	of	mother	-	o	'	-	pearl	and	silver	!
看	在	这	美丽的	马赛克	工作	的	母亲	-	o	-	-	珍珠	和	银	!

瞧瞧这精美的珍珠母和银镶嵌画!

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

You	do	not	find	anything	like	it	now	-	a	-	days	.
你	做	不是	寻找	任何事物	喜欢	它	现在	-	一个	-	天	.

如今已找不到类似的东西了。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪts] [bj'uːtɪz] [wɪð] ['evɪdənt]

"	He	drew	the	instrument	towards	him	,	and	pointed	out	its	beauties	with	evident
"	他	画	这	乐器	向	他	,	和	尖	出去	它是	美女	和	明显

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

“他把乐器拉到身边，自豪地指出它的美丽之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [dɑːk] [wʊd] , ['delɪkətlɪ] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['pæt(ə)n] .

It	was	of	dark	wood	,	delicately	inlaid	with	a	quaint	and	fanciful	pattern	.
它	曾是	的	黑暗的	木头	,	轻柔地	镶嵌	和	一个	古雅	和	奇幻的	图案	.

它是用深色木材制成的，上面精巧地镶嵌着古朴而奇特的图案。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [təʊn] ?

But	the	tone	?
但	这	语气	?

但语气呢?

[aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [strɪŋz] .

I	wished	he	would	touch	the	strings	.
我	希望	他	会	触碰	这	字符串	.

我希望他能碰碰琴弦。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][' duː ɪŋz] , " [hiː; hi]

"	I	will	not	weary	you	with	a	history	of	myself	and	my	doings	,	"	he
"	我	将要	不是	厌倦	你	和	一个	历史	的	我	和	我的	行为	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我不会用我自己的经历和所作所为来让你们感到厌烦，”他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [θruː] ['meni] [j'iəz]

"	It	is	enough	to	say	that	the	guitar	has	been	with	me	through	many	years
"	它	是	足够的	到	说	那	这	吉他	有	到过	和	我	通过	许多	年

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

of	sorrow	and	misfortune	.
的	悲哀	和	不幸	.

“可以说，这把吉他陪伴我度过了许多悲伤和不幸的岁月。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

When	it	has	spoken	to	me	,	I	have	forgotten	my	troubles	.
什么时候	它	有	说	到	我	,	我	有	被遗忘的	我的	麻烦	.

它与我交谈时，我便忘记了所有的烦恼。

['ɒf(ə)n] [ai][hæv; həv][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] ['lʌndən] [ruːm] ,

Often	I	have	sat	alone	in	a	dreary	London	room	,
经常	我	有	卫星	独自的	在	一个	凄凉	伦敦	房间	,

我常常独自一人坐在伦敦阴沉沉的房间里，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [mjuːl] - [belz] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪz] .

and	listened	to	the	tinkle	of	mule	-	bells	on	the	passes	.
和	听着	到	这	小便	的	骡子	-	铃铛	在	这	通过	.

聆听着山口传来的骡铃声。

[ɔː(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sʌðən] [muːn] [raɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,

Or	I	have	seen	the	southern	moon	rise	over	the	walls	of	the	Alhambra	,
或者	我	有	已见	这	南部	月亮	上升	超过	这	墙壁	的	这	阿尔罕布拉宫	,

或者，我曾见过南方的月亮从阿尔罕布拉宫的城墙上升起。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] ['dʒɪpsi] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [speɪn] .

and	heard	the	dark	-	eyed	gipsies	sing	the	songs	of	Spain	.
和	听到	这	黑暗的	-	眼睛	吉普赛人	唱歌	这	歌曲	的	西班牙	.

我听见了黑眼睛的吉普赛人唱着西班牙的歌曲。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [maɪ][gɪ'tɑː(r)][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

But	sometimes	my	guitar	has	said	things	that	I	cannot	understand	.
但	有时	我的	吉他	有	说	事物	那	我	不能	理解	.

但有时我的吉他会说出我无法理解的话。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['melədiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [feɪl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

"	Sometimes	there	are	melodies	of	which	I	fail	to	find	the	meaning	.
"	有时	那里	是	旋律	的	哪个	我	失败	到	寻找	这	意义	.

“有时有些旋律我无法理解其含义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

It	is	strange	.
它	是	奇怪的	.

这很奇怪。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [streɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] .

"	HIS	THIN	FINGERS	BEGAN	TO	STRAY	OVER	THE	STRINGS	.
"	他的	薄的	手指	开始	到	流浪	超过	这	字符串	.

“他那纤细的手指开始在琴弦上游移。”

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɒndərɪŋ] ?

Was	his	mind	wandering	?
曾是	他的	头脑	漫游	?

他是不是在走神?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] ,

There	was	a	dreamy	look	in	his	face	as	he	sank	back	on	the	pillows	,
那里	曾是	一个	梦幻般的	看	在	他的	脸	作为	他	沉没	后退	在	这	枕头	,

他神情恍惚地靠回枕头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [streɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] .

and	his	thin	fingers	began	to	stray	over	the	strings	.
和	他的	薄的	手指	开始	到	流浪	超过	这	字符串	.

他那纤细的手指开始在琴弦上游移。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

I	waited	in	silence	.
我	等待	在	沉默	.

我默默地等待着。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tjuːnd] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrdz] .

Mechanically	he	tuned	the	guitar	,	and	played	a	few	chords	.
机械地	他	调谐	这	吉他	,	和	玩	一个	很少	和弦	.

他机械地调好吉他，弹奏了几个和弦。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [tjuːn] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][pv; əv]['feəri]['mjuːzɪk] ['fləʊtɪŋ] [daʊn]

Then	came	a	strange	,	sweet	tune	that	reminded	me	of	fairy	music	floating	down
然后	来了	一个	奇怪的	,	甜的	调	那	提醒	我	的	仙女	音乐	漂浮的	向下

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] [hɪlz] .

from	distant	hills	.
从	遥远	丘陵	.

然后响起了一段奇特而甜美的旋律，让我想起了从远处山丘飘落下来的仙女音乐。

" [ðə; ði] [hɔːnz] [pv; əv]['elfˌlænd] ['feɪntli] ['bləʊɪŋ] —

"	The	horns	of	Elfland	faintly	blowing	—
"	这	角	的	精灵国	淡淡的	吹	—

“精灵国的号角隐隐约约地吹响——”

" [mait] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [dʒʌst][æz; əz] [spft] [ænd; ənd] [geɪ] .

"	Might	have	sounded	just	as	soft	and	gay	.
"	可能	有	听起来	只是	作为	柔软的	和	同性恋	.

“听起来可能同样温柔又同性恋。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sæd][ɪn][ðə; ði] ['meləd i] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪts]['hɪərə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

There	was	nothing	sad	in	the	melody	,	but	it	left	its	hearer	unsatisfied	.
那里	曾是	没有什么	伤心	在	这	旋律	,	但	它	左边	它是	听者	不满意	.

旋律中并没有什么悲伤的成分，但却让听者感到意犹未尽。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [eə(r)] ?

What	words	were	set	to	this	enchanting	air	?
什么	字	是	放	到	这	妖娆	空气	?

这首动人的歌曲配上了怎样的歌词?

[wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] .

One	wanted	to	hear	it	again	and	yet	again	.
一	通缉	到	听到	它	再次	和	然而	再次	.

人们想一遍又一遍地听。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,

The	feeble	hands	soon	came	to	a	pause	,
这	微弱	双手	很快	来了	到	一个	暂停	,

那双无力的手很快停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [pv; əv] [mə'sjɜː] - [aɪz] .

and	I	saw	that	all	the	fire	had	died	out	of	Monsieur	Léon's	eyes	.
和	我	锯	那	全部	这	火	有	死亡	出去	的	先生	-	眼睛	.

我看到莱昂先生眼中的火焰已经完全熄灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

It	was	time	for	me	to	go	.
它	曾是	时间	为了	我	到	去	.

我该走了。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [ˌaut'stei] [ðə; ði] " [hɑːf] - ['aʊə(r)] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɜːs] [hæd; həd] ['lɪmɪtɪd] [maɪ] ['æbsəns] .

I	had	long	outstayed	the	"	half	-	hour	"	to	which	nurse	had	limited	my	absence	.
我	有	长的	逗留时间过长	这	"	一半	-	小时	"	到	哪个	护士	有	有限的	我的	缺席	.

我早已超过了护士规定的“半小时”的外出时间。

['rɑːnld] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

Ronald	would	be	anxiously	looking	for	my	return	.
罗纳德	会	是	焦虑地	寻找	为了	我的	返回	.

罗纳德会焦急地盼望着我回来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , " [ai] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	am	afraid	you	are	exhausted	,	"	I	said	,	rising	.
"	我	是	害怕的	你	是	筋疲力尽的	,	"	我	说	,	上升	.

“恐怕你累坏了，”我站起身来说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [juː; jʊ] ?

"	Is	there	nothing	I	can	do	before	I	leave	you	?
"	是	那里	没有什么	我	能	做	前	我	离开	你	?

在我离开你之前，难道我真的什么都做不了吗?

" [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['spftli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	thanked	me	softly	and	shook	his	head	.
"	他	谢谢	我	轻轻	和	摇晃	他的	头	.

他轻轻地道谢，然后摇了摇头。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

Then	,	with	a	gesture	,	he	desired	me	to	take	up	the	guitar	.
然后	,	和	一个	手势	,	他	想要的	我	到	拿	向上	这	吉他	.

然后，他做了个手势，示意我拿起吉他。

[bʌt; bət][ai] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] .

But	I	touched	it	reluctantly	.
但	我	感动	它	勉强	.

但我还是不情愿地碰了碰它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

It	must	have	been	so	hard	for	him	to	part	with	it	.
它	必须	有	到过	所以	难的	为了	他	到	部分	和	它	.

对他来说，和它告别一定非常艰难。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['kruːəl][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

It	seemed	so	cruel	to	take	it	away	.
它	似乎	所以	残忍的	到	拿	它	离开	.

把它夺走似乎太残忍了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?

"	Are	you	really	willing	to	let	it	go	?
"	是	你	真的	愿意的	到	让	它	去	?

你真的愿意放手吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	,	anxiously	.
"	我	问	,	焦虑地	.

我焦急地问道。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] .

He	roused	himself	,	and	looked	at	me	with	a	sudden	smile	.
他	唤醒	他自己	,	和	看起来	在	我	和	一个	突然	微笑	.

他起身，突然对我露出笑容。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	time	has	come	,	"	he	said	.
"	这	时间	有	来	,	"	他	说	.

“时机已到，”他说。

" [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] .

"	I	cannot	take	it	with	me	where	I	am	going	.
"	我	不能	拿	它	和	我	在哪里	我	是	去	.

我不能把它带走。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mædəm] , [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Give	it	to	your	husband	,	madame	,	with	the	good	wishes	of	a	dying	man	.
给	它	到	你的	丈夫	,	夫人	,	和	这	好的	愿望	的	一个	垂死	男人	.

夫人，请将它交给您的丈夫，并代我向他致以一个临终者的美好祝愿。

[ai] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

I	send	it	away	with	a	blessing	.
我	发送	它	离开	和	一个	祝福	.

我带着祝福把它送走。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['spləmli] ['ʌtə] .

"	The	words	were	almost	solemnly	uttered	.
"	这	字	是	几乎	庄严地	说出	.

“这些话几乎是郑重其事地说出来的。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

When	he	had	spoken	,	he	sank	back	wearily	and	closed	his	eyes	;
什么时候	他	有	说	,	他	沉没	后退	疲劳	和	关闭	他的	眼睛	;

讲完话后，他疲惫地靠回椅背，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [streŋθ] , [lent] [hɪm] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] [eb]

and	I	saw	that	the	short	-	lived	strength	,	lent	him	by	excitement	,	had	ebbed
和	我	锯	那	这	短的	-	居住地	力量	,	借出的	他	经过	激动	,	有	退潮

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我看到他因兴奋而短暂的精力已经消退了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ,

There	was	nothing	more	for	me	to	stay	for	,
那里	曾是	没有什么	更多的	为了	我	到	停留	为了	,

我已经没有什么理由再留下来了。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

but	my	eyes	were	full	of	tears	when	I	left	the	room	.
但	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	什么时候	我	左边	这	房间	.

但我离开房间时，眼里却噙满了泪水。

[ðæt] [lɑːst] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [æz; əz][ai] ['kærid] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ['keəfəli]

That	last	farewell	was	echoing	in	my	ears	as	I	carried	the	guitar	carefully
那	最后的	告别	曾是	回声	在	我的	耳朵	作为	我	携带	这	吉他	小心

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

当我小心翼翼地抱着吉他下楼时，那最后的告别声还在耳边回响。

[ɪn][maɪ][əʊld] ['kʌntri] [həʊm] [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	my	old	country	home	I	had	often	heard	it	said	that	the	blessing	of	the
在	我的	老的	国家	家	我	有	经常	听到	它	说	那	这	祝福	的	这

['daɪɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɪft] .

dying	is	a	good	gift	.
垂死	是	一个	好的	礼物	.

在我以前的乡下老家，我经常听到这样的说法：临终者的祝福是一份美好的礼物。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] .

I	was	glad	to	recall	those	parting	words	,	although	they	made	me	weep	.
我	曾是	高兴的	到	记起	那些	离别	字	,	虽然	他们	制成	我	哭泣	.

我很高兴能回忆起那些临别赠言，尽管它们让我泪流满面。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [ðen] [nəʊ] [haʊ] ['streɪndʒli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

And	little	did	I	then	know	how	strangely	significant	they	would	seem	to	me	in	a
和	小的	做过	我	然后	知道	如何	奇怪的	重要的	他们	会	似乎	到	我	在	一个

[taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

time	that	was	yet	to	come	.
时间	那	曾是	然而	到	来	.

当时的我丝毫没有意识到，在未来的某个时刻，它们对我来说会有多么奇特的意义。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ai][met][ə; eɪ] ['nɜːsɪŋ] ['sɪstə(r)] ,

Before	I	had	got	to	the	bottom	of	the	stairs	,	I	met	a	nursing	Sister	,
前	我	有	得到	到	这	底部	的	这	楼梯	,	我	遇见	一个	护理	姐姐	,

我还没走到楼梯底，就遇到了一位护士长。

['evɪdəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

evidently	on	her	way	to	the	sick	room	.
显然	在	她	方式	到	这	生病的	房间	.

显然她正前往病房。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][pɑːs] ,

She	stood	aside	to	let	me	pass	,
她	站立	旁边	到	让	我	经过	,

她侧身让我过去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] [wʊd] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

and	it	comforted	me	to	feel	that	Monsieur	Léon	would	not	long	be	left	alone	.
和	它	安慰	我	到	感觉	那	先生	莱昂	会	不是	长的	是	左边	独自的	.

想到莱昂先生不会孤单太久，我感到很欣慰。

[ðə; ði] [wɜːld] ['skeəsli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ɪt'self] [wen] [ai] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː]['səʊhəʊ][skweə(r)]

The	world	scarcely	seemed	to	be	like	itself	when	I	came	out	into	Soho	Square
这	世界	几乎	似乎	到	是	喜欢	本身	什么时候	我	来了	出去	进入	苏豪区	正方形

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当我再次来到苏豪广场时，世界似乎已经面目全非。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['driːmi] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃmənz]

There	had	been	something	dreamy	and	romantic	in	the	poor	Frenchman's
那里	有	到过	某物	梦幻般的	和	浪漫的	在	这	贫穷的	法国人的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

那个可怜的法国人的谈话中，带着某种梦幻而浪漫的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][maɪˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sprɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

and	it	was	strange	to	find	myself	out	in	the	fresh	spring	air	with	the
和	它	曾是	奇怪的	到	寻找	我	出去	在	这	新鲜的	春天	空气	和	这

[gɪˈtɑː(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

guitar	in	my	arms	.
吉他	在	我的	武器	.

感觉很奇妙，我竟然抱着吉他，置身于清新的春日空气中。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ˈrætlɪŋ] [həʊm] [θruː]

A	small	boy	called	a	hansom	for	me	,	and	I	went	rattling	home	through
一个	小的	男生	称为	一个	汉森	为了	我	,	和	我	去	嘎嘎作响	家	通过

[ðə; ði] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [striːts] ,

the	work	-	a	-	day	streets	,
这	工作	-	一个	-	天	街道	,

一个小男孩帮我叫了辆马车，我便沿着熙熙攘攘的街道，一路颠簸地回到了家。

[hɑːf][sæd][ænd; ənd][hɑːf][glæd] , [ˈhəʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][maɪ] [njuː] [pəˈzeʃ(ə)n] .

half	sad	and	half	glad	,	holding	fast	to	my	new	possession	.
一半	伤心	和	一半	高兴的	,	保持	快速地	到	我的	新的	拥有	.

既悲伤又高兴，紧紧抱着我的新宝贝。

[wɒt] [wʊd] [ˈrɑːnld] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

What	would	Ronald	say	when	he	saw	me	coming	into	his	room	?
什么	会	罗纳德	说	什么时候	他	锯	我	未来	进入	他的	房间	?

罗纳德看到我走进他的房间会说什么?

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

I	had	been	away	quite	a	long	while	,
我	有	到过	离开	相当	一个	长的	尽管	,

我离开已经很久了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪˈtɜːn] .

and	he	would	be	tired	of	lying	still	and	waiting	for	my	return	.
和	他	会	是	疲劳的	的	说谎	仍然	和	等待	为了	我的	返回	.

他会厌倦静静地躺着等待我回来。

[ðə; ði][kæb] [set] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][ˈtʃæp(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [let] [maɪˈself][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

The	cab	set	me	down	in	Chapel	Place	,	and	I	let	myself	in	with	a	latch	-	key	.
这	出租车	放	我	向下	在	教堂	地方	,	和	我	让	我	在	和	一个	闩锁	-	钥匙	.

出租车把我放在教堂广场，我用钥匙打开了门。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [traɪˈʌmfəntli] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði][gɪˈtɑː(r)] ,

In	the	next	minute	,	I	entered	the	parlour	,	triumphantly	bearing	the	guitar	,
在	这	下一个	分钟	,	我	进入	这	客厅	,	凯旋而归	轴承	这	吉他	,

下一分钟，我得意洋洋地抱着吉他走进了客厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	found	myself	face	to	face	with	my	husband	.
和	成立	我	脸	到	脸	和	我的	丈夫	.

然后我发现自己正面对着我的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] ,

He	was	dressed	,	and	lying	on	the	sofa	,
他	曾是	穿着	,	和	说谎	在	这	沙发	,

他衣着整齐，躺在沙发上。

[ˈlʊkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˈevrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn]

looking	just	a	little	inclined	to	find	fault	with	everybody	,	and	with	me	in
寻找	只是	一个	小的	倾斜	到	寻找	过错	和	大家	,	和	和	我	在

[pəˈtɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

他看起来有点喜欢挑剔别人，尤其是我。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [ʌp] , " [aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] .

"	I	didn't	think	you	would	have	got	up	,	"	I	began	in	a	tone	of	apology	.
"	我	没有	思考	你	会	有	得到	向上	,	"	我	开始	在	一个	语气	的	道歉	.

“我没想到你会起来，”我用歉意的语气说道。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nɜːs] [helpt] [ˌem 'iː] .

I	felt	quite	well	enough	,	and	nurse	helped	me	.
我	毛毡	相当	出色地	足够的	,	和	护士	帮助	我	.

我感觉身体状况还不错，护士也帮了我很多。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][bed] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I've	had	enough	of	bed	,	I	can	assure	you	.
我已经	有	足够的	的	床	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，我已经受够了躺在床上。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] !

Your	shopping	seems	to	have	taken	a	whole	morning	!
你的	购物	似乎	到	有	已采取	一个	所有的	早晨	!

看来你购物花了一整个上午!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

What	have	you	there	?
什么	有	你	那里	?

你手里拿的是什么?

[ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)] ? "

A	guitar	?	"
一个	吉他	?	"

一把吉他?

" [jes] , ['rɑːnld] .

"	Yes	,	Ronald	.
"	是的	,	罗纳德	.

“是的，罗纳德。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɜːs] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [jɔːz] [ɪz]['brəʊkən] .

I	suppose	nurse	has	told	you	that	yours	is	broken	.
我	认为	护士	有	讲述	你	那	你的	是	破碎的	.

我想护士应该已经告诉你你的耳机坏了吧。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] - [deɪ] . "

This	is	another	that	I	have	got	to	-	day	.	"
这	是	其他	那	我	有	得到	到	-	天	.	"

这是我今天收到的另一个。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! " [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['braɪtnɪŋ] .

"	Dear	little	woman	!	"	cried	the	poor	fellow	,	brightening	.
"	亲爱的	小的	女士	!	"	哭	这	贫穷的	同伴	,	提亮	.

“可怜的小妇人！”可怜的家伙喊道，脸上露出了笑容。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə'nʌðə(r)] .

"	I	was	afraid	you	would	say	that	we	could	not	afford	another	.
"	我	曾是	害怕的	你	会	说	那	我们	可以	不是	买得起	其他	.

“我担心你会说我们买不起另一个了。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	did	you	buy	it	?
在哪里	做过	你	买	它	?

你在哪里买的?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] ?
How much did you give ?
如何 很多 做过 你 给 ?

你捐了多少钱?

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːt] . "
I wish I had tried it before it was bought . "
我 希望 我 有 尝试 它 前 它 曾是 买 . "

我真希望在买之前就试用过。

" [səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [bɔːt] [æt; ət][ɔːl] ? " [ai] [sed] ,
" Supposing it isn't bought at all ? " I said ,
" 假如 它 不是 买 在 全部 ? " 我 说 ,

“假设根本没人买呢？”我说。

['pʊtɪŋ] [məˈsjɜː] - ['treʒə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːgə(r)] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
putting Monsieur Léon's treasure into the eager hands outstretched to receive it .
推杆 先生 - 宝藏 进入 这 渴望的 双手 伸展 到 收到 它 .

将莱昂先生的宝物交到渴望接受它的人们伸出的手中。

" [əʊ] , [ðen] [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , then I suppose you have only borrowed it !
" 哦 , 然后 我 认为 你 有 仅有的 借来的 它 !

“哦，那我想你只是借用了一下吧！”

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
" He swept his fingers across the strings , and a sudden look of pleasure
" 他 扫荡 他的 手指 穿过 这 字符串 , 和 一个 突然 看 的 乐趣
[flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
flashed into his face .
闪光灯 进入 他的 脸 .

“他手指轻扫过琴弦，脸上突然闪过一丝愉悦的神情。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] — ['betə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] , ['luːi] .
" It is very good — better than mine , Louie .
" 它 是 非常 好的 — 更好的 比 矿 , 路易 .

“非常好——比我的好多了，路易。”

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Do they want much money for it ? "
做 他们 想 很多 钱 为了 它 ? "

他们要价很高吗?

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] - [ðeɪ] - ?
" Who are ' they ' ?
" WHO 是 - 他们 - ?

“他们”指的是谁?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [prəˈvoʊkɪŋli] .
" I demanded , provokingly .
" 我 要求 , 挑衅地 .

我挑衅地问道。

" [ɑː] , ['rɑːnld] , [ai][woʊnt] ['tæntəlaɪz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] !
" Ah , Ronald , I won't tantalise you any more !
" 啊 , 罗纳德 , 我 惯于 挑逗 你 任何 更多的 !

“啊，罗纳德，我不会再逗你了！”

[ðə; ði][gɪˈtɑː(r)][ɪz] [jɔːz] , ['riːəli] [jɔːz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . "
The guitar is yours , really yours ; and there is nothing to pay for it . "
这 吉他 是 你的 , 真的 你的 ; 和 那里 是 没有什么 到 支付 为了 它 . "

这把吉他完全属于你，你不用付任何费用。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	You	are	a	little	witch	,	"	said	my	husband	.
"	你	是	一个	小的	巫婆	,	"	说	我的	丈夫	.

“你真是个小巫婆，”我丈夫说。

" [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðæt] ['ʃæbi] [əʊld] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	Go	and	take	off	that	shabby	old	bonnet	of	yours	,
"	去	和	拿	离开	那	破旧	老的	引擎盖	的	你的	,

“去把你的那顶破旧帽子摘下来吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	come	here	and	tell	me	all	about	it	.
和	然后	来	这里	和	告诉	我	全部	关于	它	.

然后你再来这里跟我说说这件事的全部经过。

" [ðə; ði] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] ['ʃæbi] ; [aɪ] [njuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][aɪ] [njuː] , [tuː] ,

"	The	bonnet	was	shabby	;	I	knew	that	well	enough	;	and	I	knew	,	too	,
"	这	引擎盖	曾是	破旧	;	我	知道	那	出色地	足够的	;	和	我	知道	,	也	,

“那顶帽子很破旧；我很清楚这一点；而且我也知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

that	it	would	be	a	long	time	before	I	could	get	a	fresh	one	.
那	它	会	是	一个	长的	时间	前	我	可以	得到	一个	新鲜的	一	.

我得等很久才能拿到新的。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['aʊtwəd] [ə'dɔːnɪŋ] " [dɪd][nɒt]['ɒkjupaɪ][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] ,

But	the	"	outward	adorning	"	did	not	occupy	my	mind	just	then	,
但	这	"	向外	装饰	"	做过	不是	占据	我的	头脑	只是	然后	,

但当时我并没有在意“外表装饰”。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['iːv(ə)n] [bɪ'stəʊ] [wʌn] [rɪ'gretfl] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

nor	did	I	even	bestow	one	regretful	thought	on	the	faded	face	inside	the	poor
也不	做过	我	甚至	赐给	一	遗憾	想法	在	这	褪色	脸	里面	这	贫穷的

['bɒnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

我甚至没有对车头罩内那张褪色的脸庞流露出丝毫遗憾。

[aɪ][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['rɑːnəldz] [saɪd] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː]

I	was	eager	to	get	back	to	Ronald's	side	,	and	see	him	enjoying	his	new
我	曾是	渴望的	到	得到	后退	到	罗纳德的	边	,	和	看	他	享受	他的	新的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

我迫不及待地想回到罗纳德身边，看看他享受新球带来的快乐。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] ,

Moreover	,	I	had	a	wonderful	story	to	tell	,
而且	,	我	有	一个	精彩的	故事	到	告诉	,

此外，我还有一个精彩的故事要讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːs] ['plezntli]

and	the	telling	of	it	would	make	the	rest	of	the	morning	pass	pleasantly
和	这	讲述	的	它	会	制作	这	休息	的	这	早晨	经过	愉快

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

讲述这个故事会让剩下的上午时光愉快地过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [pɔː(r); pʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	was	deeply	interested	in	my	account	of	the	doctor's	poor	patient	,
他	曾是	深	感兴趣的	在	我的	帐户	的	这	医生的	贫穷的	病人	,

他对我讲述的医生那位可怜的病人的情况很感兴趣。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɑːnsə(r)] .

and	**asked**	**more**	**questions**	**about**	**Monsieur**	**Léon**	**than**	**I**	**could**	**possibly**	**answer**	**.**
和	问	更多的	问题	关于	先生	莱昂	比	我	可以	可能	回答	.

他问了我很多关于莱昂先生的问题，多到我根本回答不了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɪft] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

And	**then**	**the**	**gift**	**underwent**	**a**	**close**	**examination**	**;**	**in**	**fact**	**,**
和	然后	这	礼物	经历了	一个	关闭	考试	;	在	事实	,

然后，这份礼物接受了仔细检查；事实上，

[hiː; hi] ['skeəsli] [kɛəd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

he	**scarcely**	**cared**	**to**	**part**	**with**	**it**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	几乎	关心	到	部分	和	它	甚至	为了	一个	片刻	.

他甚至片刻都不愿把它送人。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [nɜːs] ,

I	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**speak**	**to**	**nurse**	**,**
我	有	已消失	出去	的	这	房间	到	说话	到	护士	,

我当时走出房间去和护士说话了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	**when**	**I**	**returned**	**I**	**found**	**my**	**husband**	**standing**	**close**	**to**	**the**	**window**	**.**
和	什么时候	我	返回	我	成立	我的	丈夫	常设	关闭	到	这	窗户	.

当我回来时，发现我丈夫正站在窗边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [wɪð] ['ɜːnɪst] [aɪz] ,

He	**was**	**looking**	**into**	**the**	**guitar**	**with**	**earnest**	**eyes**	**,**
他	曾是	寻找	进入	这	吉他	和	认真	眼睛	,

他眼神专注地凝视着吉他。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd]

and	**glanced**	**up**	**at**	**me**	**as**	**I**	**came**	**in**	**,**	**saying**	**that**	**he**	**had**	**just**	**made**
和	瞥了一眼	向上	在	我	作为	我	来了	在	,	说	那	他	有	只是	制成

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

a	**discovery**	**.**
一个	发现	.

我进来时，他抬头看了我一眼，说他刚刚有了新的发现。

" [duː; də][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['səʊfə] , [dɪə(r)] , " [aɪ] [in'triːt] .

"	**Do**	**go**	**back**	**to**	**your**	**sofa**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**I**	**entreated**	**.**
"	做	去	后退	到	你的	沙发	,	亲爱的	,	"	我	恳求	.

“亲爱的，请回沙发上休息吧。”我恳求道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [laɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**the**	**light**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	通缉	到	得到	这	光	,	"	他	回答	.

“我想弄到光，”他回答说。

" [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .

"	**This**	**is**	**such**	**a**	**dark**	**room**	**.**
"	这	是	这样的	一个	黑暗的	房间	.

“这房间真黑。”

['luːi] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] . "

Louie	**,**	**here**	**is**	**a**	**curious**	**thing**	**.**	**"**
路易	,	这里	是	一个	好奇的	事物	.	"

路易，这事儿挺奇怪的。

" [wel] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	**Well**	**,**	**go**	**back**	**to**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**then**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	出色地	,	去	后退	到	这	沙发	,	和	然后	告诉	我	什么	它	是	.	"

“那你回沙发上去，然后告诉我到底是什么事。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['petjuləntli] , " [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] .

"	No	,	no	,	"	he	said	,	petulantly	,	"	come	here	and	see	.
"	不	,	不	,	"	他	说	,	任性地	,	"	来	这里	和	看	.

“不，不，”他生气地说，“过来看看。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ðeə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['peɪstɪd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]

You	know	that	inside	a	guitar	there	is	generally	a	paper	pasted	,	bearing	the
你	知道	那	里面	一个	吉他	那里	是	一般来说	一个	纸	粘贴	,	轴承	这

['meɪkərz] [neɪm] .

maker's	name	.
制造商的	姓名	.

你知道吉他内部通常会贴有一张纸，上面写着制造商的名字。

[wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	look	at	this	paper	,	and	read	what	is	written	upon	it	.
出色地	,	看	在	这	纸	,	和	读	什么	是	书面	之上	它	.

好，看看这张纸，读读上面写的内容。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌp] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] .

"	He	held	the	instrument	up	to	catch	the	light	.
"	他	握住	这	乐器	向上	到	抓住	这	光	.

他举起乐器，让它迎光。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪd] [siː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

And	then	,	indeed	,	I	did	see	the	paper	,
和	然后	,	的确	,	我	做过	看	这	纸	,

后来，我确实看到了那份文件。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

and	some	words	inscribed	upon	it	in	a	woman's	hand	.
和	一些	字	铭文	之上	它	在	一个	女性的	手	.

上面还有一些用女人的笔迹写着的字。

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spæniʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi]

These	words	were	written	in	Spanish	,	and	I	did	not	know	their	meaning	till	he
这些	字	是	书面	在	西班牙语	,	和	我	做过	不是	知道	他们的	意义	直到	他

[trænz'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .

translated	them	.
翻译	他们	.

这些文字是用西班牙语写的，直到他翻译给我听，我才知道它们的意思。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] , " [hiː; hi] [riːd] , ['θɔːtfəli] .

"	Hope	guards	the	jewels	,	"	he	read	,	thoughtfully	.
"	希望	守卫	这	珠宝	,	"	他	读	,	深思熟虑	.

“希望守护着珍宝，”他若有所思地读道。

" [naʊ] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ? "

"	Now	,	what	does	that	mean	,	I	wonder	?	"
"	现在	,	什么	做	那	意思是	,	我	想知道	?	"

“那么，这究竟意味着什么呢？”

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['evə(r)] [tel] ?

"	How	can	we	ever	tell	?
"	如何	能	我们	曾经	告诉	?

我们怎么可能知道呢?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʌns] [əʊnd] [ðɪs] [gɪˈtɑː(r)] ?

"	What	do	we	know	of	those	who	once	owned	this	guitar	?
"	什么	做	我们	知道	的	那些	WHO	一次	拥有	这	吉他	?

我们对这把吉他的原主人了解多少?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fægd] [ænd; ənd] [peɪl] , ['rɑːnld] ;

But	you	are	looking	fagged	and	pale	,	Ronald	;
但	你	是	寻找	疲惫不堪	和	苍白	,	罗纳德	;

但是，罗纳德，你看上去很憔悴，脸色苍白；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] ,

and	if	you	are	going	to	lose	your	afternoon	nap	,
和	如果	你	是	去	到	失去	你的	下午	午睡	,

如果你要放弃午睡的话，

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	shall	wish	that	I	had	never	brought	that	thing	into	the	house	.
我	将	希望	那	我	有	绝不	带来	那	事物	进入	这	房子	.

我真后悔当初把那东西带回家。

" [hiː; hi] [kən'sent] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	consented	at	last	to	lie	down	on	the	couch	and	shut	his	eyes	.
"	他	同意	在	最后的	到	说谎	向下	在	这	长椅	和	关闭	他的	眼睛	.

他最终同意躺在沙发上，闭上眼睛。

[suːn] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

Soon	I	had	the	satisfaction	of	seeing	that	he	was	fast	asleep	,
很快	我	有	这	满意	的	看到	那	他	曾是	快速地	睡着了	,

很快，我就欣慰地看到他已经睡着了。

[wɪð] [ðə; ði][gɪˈtɑː(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	the	guitar	lying	by	his	side	.
和	这	吉他	说谎	经过	他的	边	.

吉他放在他身边。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [ðə; ði] [spft] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] ,

Later	on	,	when	the	soft	dusk	of	the	spring	evening	was	creeping	over	Chapel	Place	,
之后	在	,	什么时候	这	柔软的	黄昏	的	这	春天	晚上	曾是	爬行	超过	教堂	地方	,

后来，当春日傍晚柔和的暮色渐渐笼罩教堂广场时，

[maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɪŋgəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)] ['lʌvɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] ;

my	husband's	fingers	began	to	wander	lovingly	across	the	strings	;
我的	丈夫的	手指	开始	到	漫步	深情地	穿过	这	字符串	;

我丈夫的手指开始温柔地在琴弦上游走；

[ænd; ənd][ai][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	I	sat	and	listened	to	him	in	the	twilight	,
和	我	卫星	和	听着	到	他	在	这	暮	,

我坐在那里，在暮色中听他讲话。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

just	as	I	had	done	a	hundred	times	before	.
只是	作为	我	有	完毕	一个	百	时代	前	.

就像我以前做过一百次那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [maɪ][hændz] [leɪ] ['aɪdli]['fəʊldɪd][ɪn][maɪ][læp] ,

It	was	the	resting	time	of	the	day	;	my	hands	lay	idly	folded	in	my	lap	,
它	曾是	这	休息	时间	的	这	天	;	我的	双手	躺	闲散地	折叠	在	我的	膝	,

那是午休时间；我的双手无精打采地放在膝上，交叠在一起。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd]

and	I	was	leaning	back	in	a	low	chair	with	a	sense	of	quietness	and
和	我	曾是	倾斜	后退	在	一个	低的	椅子	和	一个	感觉	的	寂静	和

[piːs] .

peace	.
和平	.

我靠在矮椅上，感到无比宁静祥和。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]

He	was	not	strong	enough	yet	to	sing	the	songs	that	I	had	written	in	our
他	曾是	不是	强的	足够的	然而	到	唱歌	这	歌曲	那	我	有	书面	在	我们的

['hæpi] ['kɔːtɪŋ] - [deɪz] .

happy	courting	-	days	.
快乐的	求爱	-	天	.

他当时身体还不够强壮，唱不出我们恋爱时我写的那些歌。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [straɪk] [ðə; ðɪ] [kɔːrdz] ,

He	could	only	strike	the	chords	,
他	可以	仅有的	罢工	这	和弦	,

他只能拨动琴弦，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['feəri] - [laɪk] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['swiːtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	bring	out	of	them	that	fairy	-	like	music	which	is	always	sweetest	when	it
和	带来	出去	的	他们	那	仙女	-	喜欢	音乐	哪个	是	总是	最甜美的	什么时候	它

[ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] .

is	heard	in	the	gloaming	.
是	听到	在	这	黄昏	.

从它们身上发出那种如仙女般的音乐，这种音乐在黄昏时分总是最甜美的。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [sɒft] , [geɪ] ['meləɖi] [ðæt] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn][hæd; həd] [pleɪd] ,

Presently	there	came	again	that	soft	,	gay	melody	that	Monsieur	Léon	had	played	,
目前	那里	来了	再次	那	柔软的	,	同性恋	旋律	那	先生	莱昂	有	玩	,

这时，莱昂先生演奏的那首轻快柔和的旋律又响了起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'praɪz] .

and	again	it	stirred	me	with	a	strange	surprise	.
和	再次	它	搅拌	我	和	一个	奇怪的	惊喜	.

这再次让我感到莫名的惊讶。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

Surely	it	was	unlike	anything	I	had	ever	heard	before	.
一定	它	曾是	与此不同	任何事物	我	有	曾经	听到	前	.

这绝对是我以前从未听过的事情。

[haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] ['rɑːnld] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	and	where	did	Ronald	learn	it	?
如何	和	在哪里	做过	罗纳德	学习	它	?

罗纳德是怎么学会的？又是在哪里学会的？

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] , [ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

He	repeated	the	air	,	and	I	listened	,	entranced	and	wondering	.
他	重复	这	空气	,	和	我	听着	,	着迷	和	好奇	.

他重复着刚才的旋律，我听着，着迷又疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['fʊlə(r)] [saʊnd] [ðæn; ðən][ai]

It	seemed	to	me	that	the	chords	were	giving	out	a	fuller	sound	than	I
它	似乎	到	我	那	这	和弦	是	给予	出去	一个	更丰满	声音	比	我

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [jet] .

had	ever	heard	yet	.
有	曾经	听到	然而	.

我觉得这些和弦发出的声音比我以前听过的都要饱满得多。

" ['rɑːnld] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
" Ronald , what is that ?
" 罗纳德 , 什么 是 那 ?

罗纳德，那是什么?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [fɜːst] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you first hear it ?
在哪里 做过 你 第一的 听到 它 ?

你最初是在哪里听到的?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" I asked , raising myself , and bending eagerly towards him .
" 我 问 , 提高 我 , 和 弯曲 急切地 向 他 .

我抬起头，急切地弯下腰，问道。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .
He did not immediately reply .
他 做过 不是 立即地 回复 .

他没有立即回复。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʃɒt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l]
A flame shot up suddenly from the low fire , and showed me the thoughtful
一个 火焰 射击 向上 突然 从 这 低的 火 , 和 显示 我 这 周到
,
,
,

一簇火焰突然从低矮的火堆中窜出，让我看到了沉思的景象。

['driːmi] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
dreamy look upon his face .
梦幻般的 看 之上 他的 脸 .

他脸上带着梦幻般的表情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] .
At length he spoke .
在 长度 他 辐 .

他终于开口说话了。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was just wondering , " he answered , " where I had first heard it .
" 我 曾是 只是 好奇 , " 他 回答 , " 在哪里 我 有 第一的 听到 它 .

“我只是想知道，”他回答说，“我第一次是在哪里听到的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][aɪ] [njuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
It seems to be an echo of something that I knew years and years ago .
它 似乎 到 是 一个 回声 的 某物 那 我 知道 年 和 年 前 .

这似乎是对我多年前所知之事的回响。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [breɪn] ,
And yet , I could fancy that it came out of my own brain ,
和 然而 , 我 可以 想要 那 它 来了 出去 的 我的 自己的 脑 ,

然而，我却觉得它像是出自我自己的脑海。

[dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
just as your verses come out of yours . "
只是 作为 你的 诗句 来 出去 的 你的 . "

就像你的诗句是从你的内心涌现出来的一样。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" But I heard it from Monsieur Léon this morning , " I said ,
" 但 我 听到 它 从 先生 莱昂 这 早晨 , " 我 说 ,

“但我今天早上是从莱昂先生那里听说的，”我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . "

"	and	it	had	a	strange	effect	upon	me	.	"
"	和	它	有	一个	奇怪的	影响	之上	我	.	"

“它对我产生了一种奇怪的影响。”

" [dɪd][ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	the	Frenchman	play	it	?
"	做过	这	法国人	玩	它	?

“那个法国人演奏过吗？”

[ðen] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	,	depend	upon	it	,
然后	,	依赖	之上	它	,

然后，就相信它吧。

[aɪ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm][əʊld]['mjuːzɪk] [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	got	it	from	some	old	music	book	that	I	have	not	seen	for
我	有	得到	它	从	一些	老的	音乐	书	那	我	有	不是	已见	为了

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

我从一本很久没看过的旧乐谱里找到的。

['əʊnli][aɪ][kænt] [rɪ'membə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][əʊld][gɪ'tɑː(r)] . "

Only	I	can't	remember	playing	it	on	my	old	guitar	.	"
仅有的	我	不能	记住	玩耍	它	在	我的	老的	吉他	.	"

只是我不记得曾经用我的老吉他弹奏过这首歌。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	never	did	,	"	I	replied	.
"	你	绝不	做过	,	"	我	回复	.

“你从来没有做到过，”我回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] .

"	I	know	all	that	you	play	.
"	我	知道	全部	那	你	玩	.

“我知道你玩的所有游戏。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn][hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz] [spel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [strɪŋz] ! "

Poor	Monsieur	Léon	has	laid	his	spell	upon	those	strings	!	"
贫穷的	先生	莱昂	有	铺设	他的	拼写	之上	那些	字符串	!	"

可怜的莱昂先生竟然对那些琴弦施了魔法！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] , ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː]

"	You	are	getting	fanciful	,	Louie	,	"	he	said	,	looking	wonderingly	at	me
"	你	是	获得	奇幻的	,	路易	,	"	他	说	,	寻找	惊奇地	在	我

[θruː] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

through	the	mist	of	twilight	.
通过	这	薄雾	的	暮	.

“你越来越异想天开了，路易，”他透过暮色的薄雾，惊奇地看着我说。

" [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Perhaps	I	am	.
"	也许	我	是	.

或许我是。

[mə'sjɜː] - [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz]['fænsɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Monsieur	Léon's	talk	to	-	day	was	fanciful	;	it	might	have	been	that	his	mind
先生	-	讲话	到	-	天	曾是	奇幻的	;	它	可能	有	到过	那	他的	头脑

[wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] .

was	wandering	.
曾是	漫游	.

莱昂先生今天的讲话天马行空，或许是他心不在焉吧。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt]

He	said	that	the	guitar	sometimes	spoke	to	him	of	things	that	he	could	not
他	说	那	这	吉他	有时	辐	到	他	的	事物	那	他	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

他说，吉他有时会向他诉说一些他无法理解的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] ['veri] [eə(r)] .

and	then	he	played	that	very	air	.
和	然后	他	玩	那	非常	空气	.

然后他就弹奏了那段曲子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eə(r)] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ɪts] ['miːnɪŋ] . "

It	is	an	air	that	needs	a	poem	to	interpret	its	meaning	.	"
它	是	一个	空气	那	需求	一个	诗	到	解释	它是	意义	.	"

这是一种需要用诗歌来诠释的氛围。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [raɪt] [wʌn] ?

"	Well	,	why	don't	you	write	one	?
"	出色地	,	为什么	不	你	写	一	?

“那你为什么不写一本呢？”

" ['rɑːnld] [ɑːskt] .

"	Ronald	asked	.
"	罗纳德	问	.

罗纳德问道。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	I	will	try	to	play	it	again	.
"	我	将要	尝试	到	玩	它	再次	.

我会再试一次。

" [hiː; hi][dɪd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	He	did	play	it	again	.
"	他	做过	玩	它	再次	.

他又演奏了一遍。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['glædnəs] — [ðə; ði] [feɪnt] ,

And	once	more	I	felt	the	influence	of	the	soft	gladness	—	the	faint	,
和	一次	更多的	我	毛毡	这	影响	的	这	柔软的	欢乐	—	这	头晕的	,

我又一次感受到了那份淡淡的喜悦——那份若隐若现的喜悦。

[swiːt] ['traɪʌmf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['meləd i] .

sweet	triumph	that	was	expressed	in	the	melody	.
甜的	胜利	那	曾是	表达	在	这	旋律	.

旋律中表达了甜蜜的胜利感。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	when	he	paused	,	I	shook	my	head	.
但	什么时候	他	暂停	,	我	摇晃	我的	头	.

但他停顿了一下，我摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [kən'fest] .

"	It	goes	beyond	me	,	"	I	confessed	.
"	它	去	超过	我	,	"	我	坦白	.

“这超出了我的理解范围，”我坦白道。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [ðæt] [wɪl] ['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðæt] [eə(r)] .

"	I	can	find	no	words	that	will	harmonise	with	that	air	.
"	我	能	寻找	不	字	那	将要	协调	和	那	空气	.

“我找不到任何词语来形容那种氛围。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] ;

It	leaves	me	with	an	inexplicable	longing	to	find	out	its	true	meaning	;
它	树叶	我	和	一个	无法解释的	渴望	到	寻找	出去	它是	真的	意义	;

它让我产生了一种难以言喻的渴望，想要弄清楚它的真正含义；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	think	I	shall	never	know	it	.	"
但	我	思考	我	将	绝不	知道	它	.	"

但我认为我永远不会知道了。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [sed] ['rɑːnld] , ['mjuːziŋli] .

"	I	have	had	that	feeling	once	or	twice	in	my	life	,	"	said	Ronald	,	musingly	.
"	我	有	有	那	感觉	一次	或者	两次	在	我的	生活	,	"	说	罗纳德	,	若有所思地	.

“我一生中有过一两次这种感觉，”罗纳德沉思道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	remember	a	winter	afternoon	when	I	was	waiting	for	a	train	in	a
"	我	记住	一个	冬天	下午	什么时候	我	曾是	等待	为了	一个	火车	在	一个

[streɪndʒ] [taʊn] ,

strange	town	,
奇怪的	镇	,

“我记得一个冬日的午后，我在一个陌生的城镇等火车，

[ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

and	strolled	into	an	old	church	to	pass	away	the	time	.
和	漫步	进入	一个	老的	教会	到	经过	离开	这	时间	.

于是，他漫步走进一座古老的教堂消磨时间。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] — [ə; eɪ] ['vɒləntri] , [pə'hæps] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	one	was	playing	on	the	organ	—	a	voluntary	,	perhaps	—	and	the
一些	一	曾是	玩耍	在	这	器官	—	一个	自愿	,	也许	—	和	这

['mjuːzɪk] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti] [aɪlz] .

music	came	drifting	along	the	empty	aisles	.
音乐	来了	漂流	沿着	这	空的	过道	.

有人在弹奏管风琴——也许是自愿的——音乐沿着空荡荡的过道飘荡过来。

[aɪ] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [west] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

I	stood	just	inside	the	west	door	,	and	listened	,	trying	to	find	out	what	it
我	站立	只是	里面	这	西方	门	,	和	听着	,	尝试	到	寻找	出去	什么	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

我站在西门内，侧耳倾听，想弄明白那是什么意思。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] . "

But	I	could	not	tell	.	"
但	我	可以	不是	告诉	.	"

但我无法分辨。

" [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] , " [aɪ] [ɪn'traɪt] ,

"	Let	us	put	the	guitar	away	now	,	"	I	entreated	,
"	让	我们	放	这	吉他	离开	现在	,	"	我	恳求	,

“我们现在就把吉他收起来吧，”我恳求道。

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

catching	the	tone	of	weariness	in	his	voice	.
捕捉	这	语气	的	疲劳	在	他的	嗓音	.

听出了他声音中的疲惫。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [dɪə(r)] ,

"	You	have	been	sitting	up	quite	long	enough	,	dear	,
"	你	有	到过	坐着	向上	相当	长的	足够的	,	亲爱的	,

“亲爱的，你已经坐得够久了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

and	there	is	a	bright	fire	in	the	next	room	.
和	那里	是	一个	明亮的	火	在	这	下一个	房间	.

隔壁房间里燃着熊熊大火。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	chilly	spring	it	is	!
什么	一个	寒冷	春天	它	是	!

今年春天真冷啊!

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz][æz; əz][kəʊld][æz; əz]['wɪntə(r)] .

This	evening	is	as	cold	as	winter	.
这	晚上	是	作为	寒冷的	作为	冬天	.

今晚冷得像冬天一样。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [kəm'plaɪd] ['miːkli] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] ,

"	For	a	wonder	he	complied	meekly	with	my	request	,
"	为了	一个	想知道	他	遵命	温顺地	和	我的	要求	,

令人惊讶的是，他竟然顺从地答应了我的请求。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [maɪ]

and	walked	from	the	parlour	into	the	bed	-	chamber	with	his	arm	round	my
和	步行	从	这	客厅	进入	这	床	-	房间	和	他的	手臂	圆形的	我的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他搂着我的肩膀，从客厅走进卧室。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði]

In	a	little	while	he	was	in	a	sound	sleep	,	his	head	resting	quietly	on	the
在	一个	小的	尽管	他	曾是	在	一个	声音	睡觉	,	他的	头	休息	悄悄	在	这

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

没过多久，他就睡着了，头轻轻地枕在枕头上。

[waɪl] [aɪ] [muːvd] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

while	I	moved	gently	about	the	room	and	put	things	in	order	for	the	night	.
尽管	我	已搬	轻轻地	关于	这	房间	和	放	事物	在	命令	为了	这	夜晚	.

我轻轻地在房间里走动，把晚上要用的东西整理好。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][sɪt] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['niːd(ə)lwɜːk] ,

I	was	too	tired	to	sit	long	over	my	needlework	,
我	曾是	也	疲劳的	到	坐	长的	超过	我的	针线活	,

我太累了，没法长时间坐着做针线活。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [paɪld] [ʌp] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mendɪŋ]

although	a	piled	up	work	-	basket	reminded	me	that	there	was	plenty	of	mending
虽然	一个	堆积	向上	工作	-	篮子	提醒	我	那	那里	曾是	很多	的	修补

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

虽然堆积如山的待修物品提醒我还有很多修补工作要做。

[bʌt; bət] , ['sliːpi] [æz; əz][aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] , [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['melədi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɔːntɪŋ] [maɪ]

But	,	sleepy	as	I	really	was	,	that	mysterious	melody	was	still	haunting	my
但	,	困	作为	我	真的	曾是	,	那	神秘	旋律	曾是	仍然	令人难忘	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

但是，尽管我当时非常困倦，那段神秘的旋律仍然萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'weəz] .

and	I	found	myself	trying	to	set	words	to	it	unawares	.
和	我	成立	我	尝试	到	放	字	到	它	不知情	.

我发现自己不知不觉地试图为它填词。

['əʊnli] ['frægmənts] [ɒv; əv] [raɪm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['bɪts][ɒv; əv]['vɜːrsəz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] ;

Only	fragments	of	rhyme	came	to	me	;	bits	of	verses	never	to	be	finished	;
仅有的	片段	的	韵	来了	到	我	;	比特	的	诗句	绝不	到	是	完成的	;

我只想到一些零碎的韵脚；一些永远无法完成的诗句；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][eə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	at	last	I	endeavoured	to	forget	the	air	altogether	.
和	在	最后的	我	努力	到	忘记	这	空气	共	.

最后，我努力让自己完全忘记空气的存在。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['slʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] ,

Yet	even	in	slumber	it	came	back	,
然而	甚至	在	睡眠	它	来了	后退	,

即使在睡梦中，它依然存在。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [sɔː] [mə'sjɜː] - [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]

and	again	I	saw	Monsieur	Léon's	thin	face	and	brilliant	eyes	,	and	heard	his
和	再次	我	锯	先生	-	薄的	脸	和	杰出的	眼睛	,	和	听到	他的

['pɑːtɪŋ] ['blesɪŋ] .

parting	blessing	.
离别	祝福	.

我又一次看到了莱昂先生的瘦削的脸庞和明亮的眼睛，听到了他的临别祝福。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tuː; tə][get][maɪ] ['hʌzbəndz]

When	the	morning	came	,	and	I	went	into	the	parlour	to	get	my	husband's
什么时候	这	早晨	来了	,	和	我	去	进入	这	客厅	到	得到	我的	丈夫的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

清晨来临，我走进客厅去给丈夫准备早餐，

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

there	lay	the	guitar	upon	the	sofa	.
那里	躺	这	吉他	之上	这	沙发	.

吉他静静地躺在沙发上。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	almost	started	at	the	sight	of	it	,
和	我	几乎	开始	在	这	视线	的	它	,

看到它的时候我差点吓了一跳。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][hɑːf] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]

for	I	had	half	persuaded	myself	that	it	was	merely	a	thing	of	my
为了	我	有	一半	被说服	我	那	它	曾是	仅仅	一个	事物	的	我的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

因为我曾一度相信，那只是我梦中的情景。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[dʒ'ɑːz] .

JARS	.
罐子	.

罐子。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [helpt] ['rɑːnld] [ɒn][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvəri] .

IT	almost	seemed	as	if	the	guitar	helped	Ronald	on	to	perfect	recovery	.
它	几乎	似乎	作为	如果	这	吉他	帮助	罗纳德	在	到	完美的	恢复	.

吉他似乎帮助罗纳德彻底康复了。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [əd'vɑːnst] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] -

As	the	spring	days	advanced	,	his	strength	increased	,	and	Doctor	Warstone's
作为	这	春天	天	先进的	,	他的	力量	增加	,	和	医生	-

['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

visits	were	discontinued	.
访问	是	已停产	.

随着春日渐长，他的身体也越来越强壮，沃斯通医生便不再来探望他了。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [mɪst] [ðəʊz] ['vɪzɪts][aɪ]['nevə(r)] [əʊnd] .

How	much	I	missed	those	visits	I	never	owned	.
如何	很多	我	错过	那些	访问	我	绝不	拥有	.

我多么怀念那些我从未拥有过的旅行啊。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [mænz] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [waɪz] ,

I	think	the	influence	of	that	good	man's	strong	nature	and	wise	,
我	思考	这	影响	的	那	好的	男人的	强的	自然	和	明智的	,

我认为那位好人坚强的性格和智慧的影响，

['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] .

cheerful	words	had	sustained	me	unawares	.
快乐	字	有	持续	我	不知情	.

那些令人振奋的话语不知不觉地支撑着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['frendli]

And	when	I	lost	sight	of	the	kind	face	,	and	ceased	to	hear	the	friendly
和	什么时候	我	丢失的	视线	的	这	种类	脸	,	和	停止	到	听到	这	友好的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当我看不见那张慈祥的脸庞，听不到那友好的声音时，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] .

I	became	conscious	of	my	own	weakness	.
我	成为	有意识的	的	我的	自己的	弱点	.

我开始意识到自己的弱点。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

We	had	not	money	enough	to	go	out	of	town	for	change	of	air	.
我们	有	不是	钱	足够的	到	去	出去	的	镇	为了	改变	的	空气	.

我们没有足够的钱去外地换换空气。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] ['rɑːnəldz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [keɪm] [ðə; ði]['ɜːdʒənt] [niːd] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [wɜːk] [tuː; tə]

Moreover	,	with	Ronald's	returning	health	came	the	urgent	need	of	finding	work	to
而且	,	和	罗纳德的	返回	健康	来了	这	紧迫的	需要	的	寻找	工作	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

此外，随着罗纳德身体状况的恢复，他迫切需要找份工作来做；

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd] [wɜːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	where	was	he	to	find	work	if	it	was	not	to	be	found	in
和	在哪里	曾是	他	到	寻找	工作	如果	它	曾是	不是	到	是	成立	在

['lʌndən] ?

London	?
伦敦	?

如果伦敦找不到工作，他还能去哪里找工作呢?

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['mærid] [ai][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

When	we	were	first	married	I	had	been	quite	sanguine	about	his	chance	of
什么时候	我们	是	第一的	已婚	我	有	到过	相当	乐观	关于	他的	机会	的

['getɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .

getting	employment	.
获得	就业	.

我们刚结婚的时候，我对他的就业前景相当乐观。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][feɪl] .

He	could	do	so	many	things	,	that	it	seemed	impossible	for	him	to	fail	.
他	可以	做	所以	许多	事物	,	那	它	似乎	不可能的	为了	他	到	失败	.

他能做的事情那么多，似乎不可能失败。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] ,

But	later	on	,
但	之后	在	,

但后来，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['meni] [θɪŋz] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][mæn] [huː]

I	discovered	that	the	man	who	can	do	many	things	is	precisely	the	man	who
我	发现	那	这	男人	WHO	能	做	许多	事物	是	恰恰	这	男人	WHO

[dʌz] [feɪl] .

does	fail	.
做	失败	.

我发现，能做很多事情的人，往往也是最容易失败的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð]

He	could	paint	a	tambourine	beautifully	,	and	hang	it	up	on	a	wall	with
他	可以	画	一个	铃鼓	非常漂亮	,	和	悬挂	它	向上	在	一个	墙	和

[gʊd] [ɪ'fekt] ;

good	effect	;
好的	影响	;

他能把铃鼓画得非常漂亮，挂在墙上效果也很好；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [əʊld]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	he	had	a	perfect	genius	for	arranging	old	china	,	and	giving
和	他	有	一个	完美的	天才	为了	安排	老的	中国	,	和	给予

[ɑː'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .

artistic	touches	to	a	room	.
艺术	触摸	到	一个	房间	.

他非常擅长摆放旧瓷器，为房间增添艺术气息。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

And	there	was	the	guitar	-	playing	,	and	the	singing	,
和	那里	曾是	这	吉他	-	玩耍	,	和	这	歌唱	,

还有吉他演奏和歌唱，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['glaɪdɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː]

to	say	nothing	of	a	graceful	manner	and	a	way	of	gliding	naturally	into
到	说	没有什么	的	一个	优美	方式	和	一个	方式	的	滑翔	自然	进入

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] .

the	best	society	.
这	最好的	社会	.

更不用说她优雅的举止和自然融入上流社会的能力了。

['juːsf(ə)l] [gɪfts] [ðiːz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?

Useful	gifts	these	,	were	they	not	?
有用	礼物	这些	,	是	他们	不是	?

这些礼物很实用，不是吗?

[gɪfts] [wɪtʃ] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hæv; həv] [inˈʃuəd] [ðeə(r)] [pəˈzesə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnkʌm] ,

Gifts	which	ought	,	of	course	,	to	have	ensured	their	possessor	a	good	income	,
礼物	哪个	应该	,	的	课程	,	到	有	确保	他们的	拥有者	一个	好的	收入	,

这些礼物，理应能确保拥有者获得丰厚的收入，

[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ɪˈmjuːnəti] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈpeti] [æŋˈzaiətiz] [ɒv; əv][laɪf] !

and	complete	immunity	from	all	the	petty	anxieties	of	life	!
和	完全的	免疫	从	全部	这	小气	焦虑	的	生活	!

完全免受生活中所有琐碎烦恼的困扰！

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

They	did	not	.
他们	做过	不是	.

他们没有。

[deɪz] [ˈleŋθənd] [ˈɪntuː] [wiːks] ; [wiː; wi] [left] [ɒf] [ˈfaɪərz] ,

Days	lengthened	into	weeks	;	we	left	off	fires	,
天	加长	进入	周	;	我们	左边	离开	火灾	,

日子一天天过去，变成了几周；我们停止了生火。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['lʌndən] [eə(r)]['entə(r)]['aʊə(r)]

and	were	glad	to	open	the	windows	and	let	the	London	air	enter	our
和	是	高兴的	到	打开	这	视窗	和	让	这	伦敦	空气	进入	我们的

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

我们很高兴打开窗户，让伦敦的空气进入我们的小房间。

[ɔːl][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [taʊn] ; [striːts] [ænd; ənd] [skˈweəz] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð]

All	the	best	people	were	in	town	;	streets	and	squares	were	gay	with
全部	这	最好的	人们	是	在	镇	;	街道	和	正方形	是	同性恋	和

['kærɪdʒɪz] ;

carriages	;
马车	;

城里所有的上流人士都来了；街道和广场上到处都是马车，热闹非凡；

['wɪmɪn] [lʊkt] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['freʃli] - [dɔn] ['kɒstjuːmz] ; [bʌt; bət][aɪ] , ['luːi] - ,

women	looked	charming	in	their	freshly	-	donned	costumes	;	but	I	,	Louie	Hepburne	,
女性	看起来	迷人	在	他们的	新鲜的	-	穿戴	服装	;	但	我	,	路易	-	,

女人们身着崭新的戏服，显得格外迷人；但我，路易·赫本，

[krept] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] ['ʃæbi] [əʊld] [gaʊn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pəˈpetʃuəli] ['duːɪŋ]

crept	about	in	my	shabby	old	gown	,	carrying	a	heavy	heart	,	and	perpetually	doing
悄悄地爬	关于	在	我的	破旧	老的	袍	,	携带	一个	重的	心	,	和	永恒地	正在做

[lɒŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] [sʌmz] .

long	addition	sums	.
长的	添加	总和	.

我穿着破旧的睡袍，心情沉重地四处走动，不停地做着冗长的加法题。

[əʊ] , [ðəʊz] ['wiːkli] [bɪls] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [nɜːs] ['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] !

Oh	,	those	weekly	bills	which	my	good	nurse	never	presented	!
哦	,	那些	每周	账单	哪个	我的	好的	护士	绝不	呈现	!

哦，那些每周的账单啊，我的好护士从来没给我送来过！

[wʊd] [ðeɪ] ['evə(r)][biː; bi] [peɪd] ?

Would	they	ever	be	paid	?
会	他们	曾经	是	有薪酬的	?

他们最终会拿到报酬吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈrɑːnld] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [əʊld] [ˈtʃɪəflnəs] .

It	was	about	this	time	that	Ronald	began	to	miss	my	old	cheerfulness	.
它	曾是	关于	这	时间	那	罗纳德	开始	到	错过	我的	老的	愉悦	.

大约就在这个时候，罗纳德开始怀念我以前的开朗乐观。

[ˈsʌmhaʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [æz; əz] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

Somehow	there	were	not	so	many	things	to	laugh	at	as	there	used	to	be
不知何故	那里	是	不是	所以	许多	事物	到	笑	在	作为	那里	用过的	到	是

.

:

.

不知为何，现在能让人发笑的事情不如以前那么多了。

[ðə; ði] [ˈkɒmɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [maɪ] [geɪz] .

The	comic	side	of	life	seemed	to	be	hidden	from	my	gaze	.
这	漫画	边	的	生活	似乎	到	是	隐	从	我的	目光	.

生活中滑稽的一面似乎一直被我忽略了。

[ˈment(ə)l] [əˈrɪθmətɪk] [dʌz] [nɒt] [ˈfɒstə(r)] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] ,

Mental	arithmetic	does	not	foster	one's	sense	of	humour	,
精神的	算术	做	不是	促进	一个人的	感觉	的	幽默	,

心算并不能培养人的幽默感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈneɪtʃə(r)] .

and	the	fun	was	gradually	dying	out	of	my	nature	.
和	这	乐趣	曾是	逐步地	垂死	出去	的	我的	自然	.

我的天性中乐趣也渐渐消失了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [kəmˈpænjən] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [ˈkænɒt] [kwaɪt] [meɪk]

I	suppose	I	was	a	dull	companion	;	and	even	devotedness	cannot	quite	make
我	认为	我	曾是	一个	乏味的	伴侣	;	和	甚至	奉献	不能	相当	制作

[ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʌlnɪs] .

up	for	dulness	.
向上	为了	沉闷	.

我想我大概是个无趣的伙伴；即使忠诚也无法弥补无趣。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [smɔːl] [ˈpɑːlə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt]

One	evening	,	when	we	were	sitting	together	in	our	small	parlour	,	he	looked
一	晚上	,	什么时候	我们	是	坐着	一起	在	我们的	小的	客厅	,	他	看起来

[æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [saɪd] .

at	me	and	sighed	.
在	我	和	叹了口气	.

一天晚上，我们一起坐在小客厅里，他看着我叹了口气。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈæktɪd] [kwaɪt] [ˈfeəli] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈluːi] , " [hiː; hi]

"	I	don't	think	I	acted	quite	fairly	in	persuading	you	to	marry	me	,	Louie	,	"	he
"	我	不	思考	我	行动	相当	相当	在	说服	你	到	结婚	我	,	路易	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“路易，我觉得我劝你嫁给我的方式不太公平，”他说。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

after	a	brief	pause	.
后	一个	简短的	暂停	.

短暂的停顿之后。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [veɪn] [rɪˈgret] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

"	Are	you	going	in	for	vain	regret	,	and	that	sort	of	thing	?
"	是	你	去	在	为了	徒劳	后悔	,	和	那	种类	的	事物	?

你是不是想让自己陷入徒劳的后悔之类的境地?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [tʃeks] [flʌʃ] .
" I asked , feeling my checks flush .
" 我 问 , 感觉 我的 检查 冲洗 .

我问道，感觉脸颊发烫。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] , [ɔː(r)] — "
" No ; but I ought to have waited till I was better off , or — "
" 不 ; 但 我 应该 到 有 等待 直到 我 曾是 更好的 离开 , 或者 — "

“不；但我应该等到经济状况好转一些再说，或者——”

" [ɔː(r)] [wɒt] ?
" Or what ?
" 或者 什么 ?

不然呢?

" [aɪ] [kraɪd] , ['hɒtli] .
" I cried , hotly .
" 我 哭 , 热 .

我哭得很伤心。

" [aɪ] [heɪt] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .
" I hate an unfinished sentence .
" 我 恨 一个 未完成 句子 .

我讨厌未说完的句子。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Shall I finish it for you ?
将 我 结束 它 为了 你 ?

我能帮你完成吗?

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf] ,
' You ought to have waited till you were better off ,
- 你 应该 到 有 等待 直到 你 是 更好的 离开 ,

你应该等到经济条件更好一些再做这件事。

[ɔː(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['wʊmən] ! -
or till you had met a richer woman ! '
或者 直到 你 有 遇见 一个 更富有 女士 ! -

或者直到你遇到一个更富有的女人为止!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] .
" It was the most foolish speech that I could possibly have made .
" 它 曾是 这 最多 愚蠢 演讲 那 我 可以 可能 有 制成 .

“那是我所能发表的最愚蠢的演讲。”

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt][æt; ət]['sɜːt(ə)n] [taɪmz] [seɪ] [ðə; ði][məʊst]
But is there ever a loving woman who does not at certain times say the most
[dɪ'zɑːstrəs] [θɪŋz] ?
disastrous things ?
灾难性的 事物 ?

但是，有哪个充满爱心的女人不会在某些时候说出最伤人的话呢?

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'waɪzli] .
The more she loves , the more likely she is to speak unwisely .
这 更多的 她 爱 , 这 更多的 可能 她 是 到 说话 不明智地 .

她越是深爱一个人，就越容易说出不理智的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

It	was	just	one	of	those	moments	when	a	man	sees	that	he	has	the
它	曾是	只是	一	的	那些	时刻	什么时候	一个	男人	看到	那	他	有	这

[əd'vɑːntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

那是男人意识到自己占上风的那种时刻。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][æz; əz] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [æz; əz][məʊst][men] .

and	Ronald	was	as	quick	-	sighted	as	most	men	.
和	罗纳德	曾是	作为	快的	-	目击者	作为	最多	男人	.

罗纳德的眼光和大多数男人一样敏锐。

[mɔːr'əʊvə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [muːd] [ðæt] [naɪt] ,

Moreover	he	,	too	,	was	by	no	means	in	his	best	mood	that	night	,
而且	他	,	也	,	曾是	经过	不	方法	在	他的	最好的	情绪	那	夜晚	,

而且，那天晚上他的心情也并不好。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] ['nɪəli] ['mædən] [ˌem 'iː] .

although	he	answered	with	a	calmness	that	nearly	maddened	me	.
虽然	他	回答	和	一个	平静	那	几乎	疯狂的	我	.

虽然他的回答异常平静，几乎让我抓狂。

" [aɪ][met][ə; eɪ] [rɪtʃə] ['wʊmən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	met	a	richer	woman	long	before	I	ever	saw	you	,	"	he	said	,
"	我	遇见	一个	更富有	女士	长的	前	我	曾经	锯	你	,	"	他	说	,

“在我认识你之前很久，我就遇到过一个比你富有的女人，”他说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] [tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

looking	at	me	steadily	to	note	the	effect	of	his	words	.
寻找	在	我	稳步	到	笔记	这	影响	的	他的	字	.

他目光坚定地注视着我，观察着他的话语对我的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

There	was	a	sharp	pain	at	my	heart	,
那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	在	我的	心	,

我心脏一阵剧痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['dedli] [peɪl] .

and	the	blood	rushed	into	my	face	and	then	receded	,	leaving	me	deadly	pale	.
和	这	血	匆忙	进入	我的	脸	和	然后	消退	,	离开	我	致命	苍白	.

血液涌上我的脸颊，然后又退去，使我的脸色苍白得可怕。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Why	didn't	you	take	her	?
"	为什么	没有	你	拿	她	?

你为什么不带她走?

" [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [maɪn] .

"	I	demanded	,	in	a	voice	that	did	not	sound	in	the	least	like	mine	.
"	我	要求	,	在	一个	嗓音	那	做过	不是	声音	在	这	至少	喜欢	矿	.

“我用一种完全不像我的声音问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪst] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	It	was	a	pity	that	you	missed	so	good	a	chance	.
"	它	曾是	一个	遗憾	那	你	错过	所以	好的	一个	机会	.

“你错失了这么好的机会，真是太可惜了。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mjuːzd] [hɪm] .

"	He	smiled	faintly	,	as	if	my	suppressed	excitement	amused	him	.
"	他	微笑	淡淡的	,	作为	如果	我的	被抑制	激动	觉得好笑	他	.

他微微一笑，仿佛我压抑的兴奋让他觉得有趣。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli] ['træŋkwɪl]
" Well , there were obstacles in the way , " he replied , in a provokingly tranquil
" 出色地 , 那里 是 障碍 在 这 方式 , " 他 回复 , 在 一个 挑衅地 宁静
[təʊn] .
tone .
语气 .

“嗯，路上确实遇到了一些障碍，”他用一种颇具挑衅意味的平静语气回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['drægən] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
" She had a perfect dragon of an uncle , who was her guardian .
" 她 有 一个 完美的 龙 的 一个 叔叔 , WHO 曾是 她 监护人 .

“她有一个像龙一样完美的叔叔，是她的监护人。”

[ænd; əd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fjuːtaɪl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
And after some months of futile love - making , we had to say a long
和 后 一些 几个月 的 徒劳 爱 - 制作 , 我们 有 到 说 一个 长的
[gʊd] - [baɪ] . "
good - bye . "
好的 - 再见 . "

经过几个月徒劳的性爱后，我们不得不说了漫长的再见。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [ai] , [ɪn] [maɪ] [njuː] ,
" You did not tell me all this before we got engaged , " said I , in my new ,
" 你 做过 不是 告诉 我 全部 这 前 我们 得到 已订婚的 , " 说 我 , 在 我的 新的 ,

“订婚前你并没有告诉我这一切，”我用我那崭新的嗓音说道。

[streɪndʒ] [vɔɪs] .
strange voice .
奇怪的 嗓音 .

奇怪的声音。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['əʊnli]
" Wouldn't it have been more honourable if you had told me that you only
" 不会 它 有 到过 更多的 光荣的 如果 你 有 讲述 我 那 你 仅有的
[sɔːt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] [juː; jʊ] [laɪkt] ['betə(r)] ? "
sought me because you had failed in winning a girl you liked better ? "
寻求 我 因为 你 有 失败的 在 获胜 一个 女孩 你 喜欢 更好的 ? "

“如果你告诉我，你之所以追求我，是因为你没能赢得你更喜欢的女孩的芳心，那岂不是更体面些吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ['luːi] , ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːl] ['betə(r)] .
" It would , Louie , always supposing that I had liked the other girl better .
" 它 会 , 路易 , 总是 假如 那 我 有 喜欢 这 其他 女孩 更好的 .

“路易，你总是会这么想的，假设我更喜欢另一个女孩。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [kwɪk] , ['hevi] [θrɔb] .
" There was a silence , and my heart beat with quick , heavy throbs .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 和 我的 心 打 和 快的 , 重的 悸动 .

一片寂静，我的心脏快速而沉重地跳动着。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [leɪ] ['dɔːmənt]
Until now I had never known the tremendous power of jealousy that lay dormant
直到 现在 我 有 绝不 已知 这 巨大的 力量 的 妒忌 那 躺 休眠
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
within me .
之内 我 .

直到现在，我才意识到自己内心深处竟潜藏着如此强大的嫉妒之力。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['ægəni] [ðæt] [rent][maɪ][səʊl]

To	the	last	day	of	my	life	I	shall	remember	the	fierce	agony	that	rent	my	soul
到	这	最后的	天	的	我的	生活	我	将	记住	这	凶猛的	痛苦	那	租	我的	灵魂

[æz; əz][ai][sæt][ɪn][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

as	I	sat	in	my	seat	by	the	window	,
作为	我	卫星	在	我的	座位	经过	这	窗户	,

直到我生命的最后一天，我都会记得坐在窗边座位上时，那种撕裂我灵魂的剧烈痛苦。

['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

idly	watching	the	passers	-	by	.
闲散地	观看	这	过路人	-	经过	.

漫不经心地看着过往行人。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] ?

What	did	they	know	of	my	trouble	?
什么	做过	他们	知道	的	我的	麻烦	?

他们对我的困境了解多少?

[hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [kʌp] [æz; əz] [maɪn] ?

Had	any	of	them	ever	tasted	such	a	bitter	cup	as	mine	?
有	任何	的	他们	曾经	尝过	这样的	一个	苦的	杯子	作为	矿	?

他们当中有人尝过我这般苦涩的滋味吗?

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ?

"	Is	she	still	unmarried	?
"	是	她	仍然	未婚	?

她现在还是未婚吗?

" [ai] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .

"	I	asked	at	last	.
"	我	问	在	最后的	.

我终于问了。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? "

"	What	is	her	name	?	"
"	什么	是	她	姓名	?	"

她叫什么名字?

" ['aɪdə] ['lɒrɪmə] .

"	Ida	Lorimer	.
"	艾达	洛里默	.

“艾达·洛里默。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

"	I	had	some	vague	recollection	of	that	name	.
"	我	有	一些	模糊的	回忆	的	那	姓名	.

“我对这个名字有些模糊的印象。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] .

It	must	have	been	mentioned	by	Lady	Waterville	.
它	必须	有	到过	提及	经过	女士	沃特维尔	.

一定是沃特维尔夫人提过这件事。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdə]

Surely	**I**	**had**	**heard**	**her**	**say**	**something**	**about**	**having**	**lost**	**sight**	**of**	**an**	**Ida**
一定	我	有	听到	她	说	某物	关于	拥有	丢失的	视线	的	一个	艾达

['lɒrɪmə] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

Lorimer	**who**	**had**	**been**	**rather**	**a**	**favourite**	**of**	**hers**	**.**
洛里默	WHO	有	到过	相当	一个	最喜欢的	的	她的	.

我肯定听她说过，她失去了一位名叫艾达·洛里默的作家，她以前很喜欢这位作家。

[æz; əz][ai][sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['meməriz] [keɪm] ['truːpɪŋ] [bæk] ;

As	**I**	**sat**	**and**	**mused**	**,**	**a**	**host**	**of**	**memories**	**came**	**trooping**	**back**	**;**
作为	我	卫星	和	沉思	,	一个	主持人	的	回忆	来了	军队集结	后退	;

我坐着沉思，许多往事涌上心头；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] ['leɪdi] - ['ælbəm] ,

and	**then**	**I**	**distinctly**	**recalled**	**a**	**certain**	**photograph**	**in**	**Lady**	**Waterville's**	**album**	**,**
和	然后	我	明显地	召回	一个	肯定	照片	在	女士	-	专辑	,

然后，我清晰地想起了沃特维尔夫人相册里的一张照片。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['læŋgwɪd] [kəm'pleɪnt] [ðæt] " ['aɪdə]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː]

and	**remembered**	**the**	**widow's**	**languid**	**complaint**	**that**	**"**	**Ida**	**never**	**came**	**to**	**see**
和	记得	这	寡妇的	慵懒的	抱怨	那	"	艾达	绝不	来了	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

her	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**.**
她	现在	-	一个	-	天	.

她想起寡妇慵懒地抱怨道："艾达这些日子再也不来看她了。"

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌnz] [səʊl] [rɪ'liːf] .

"	**I**	**was**	**in**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**when**	**bitter**	**words**	**are**	**one's**	**sole**	**relief**	**.**
"	我	曾是	在	这	状态	的	头脑	什么时候	苦的	字	是	一个人的	唯一	宽慰	.

"我当时的心态是，只有苦涩的言语才能带来慰藉。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['iːv(ə)l]

And	**the**	**words**	**that**	**burst**	**from**	**my**	**lips**	**were**	**as**	**bitter**	**as**	**if**	**an**	**evil**
和	这	字	那	爆裂	从	我的	嘴唇	是	作为	苦的	作为	如果	一个	邪恶的

['spɪrɪt][hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] .

spirit	**had**	**prompted**	**their**	**utterance**	**.**
精神	有	提示	他们的	发声	.

我口中脱口而出的话语苦涩无比，仿佛是被邪灵驱使着说出的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

"	**It**	**was**	**a**	**pity**	**that**	**you**	**had**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**her**	**!**
"	它	曾是	一个	遗憾	那	你	有	到	说	好的	-	再见	到	她	!

"真可惜你不得不和她道别！"

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [bɔːn] .

I	**wish**	**she**	**had**	**had**	**to**	**bear**	**all**	**that**	**I**	**have**	**borne**	**.**
我	希望	她	有	有	到	熊	全部	那	我	有	出生	.

我希望她也能承受我所承受的一切。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] !

I	**wish**	**that**	**she**	**were**	**in**	**my**	**place**	**at**	**this**	**moment**	**!**
我	希望	那	她	是	在	我的	地方	在	这	片刻	!

我真希望她此刻能站在我的位置上！

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)] [ðæt]

"	**Of**	**course**	**there**	**was**	**but**	**one**	**thing**	**for**	**Ronald**	**to**	**do**	**after**	**that**
"	的	课程	那里	曾是	但	一	事物	为了	罗纳德	到	做	后	那

['aʊtbɜːst] ,

outburst	**,**
爆发	,

"当然，在那次爆发之后，罗纳德只有一件事可做，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	did	it	.
和	他	做过	它	.

他做到了。

[hiː; hi][gɒt][ʌp]['kwaɪətli] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

He	got	up	quietly	,	put	on	his	hat	,	left	the	room	,	and	went	out	of	doors	.
他	得到	向上	悄悄	,	放	在	他的	帽子	,	左边	这	房间	,	和	去	出去	的	门	.

他静静地起身，戴上帽子，离开了房间，走到了外面。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪm] [streɪd] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wel] [ʌp] ,

In	the	next	moment	I	saw	him	stride	past	the	window	,	with	his	chin	well	up	,
在	这	下一个	片刻	我	锯	他	步幅	过去的	这	窗户	,	和	他的	下巴	出色地	向上	,

下一刻，我看到他昂着头，大步走过窗边。

[ænd; ənd] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

and	eyes	looking	straight	ahead	.
和	眼睛	寻找	直的	前方	.

双眼直视前方。

[dɪə(r)] ['hev(ə)n] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

Dear	heaven	,	what	a	dark	cloud	had	suddenly	descended	on	the	little	parlour	,
亲爱的	天堂	,	什么	一个	黑暗的	云	有	突然	下降	在	这	小的	客厅	,

天哪，这间小客厅里突然笼罩着多么阴沉的气氛啊！

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] !

where	we	had	spent	so	many	happy	hours	together	!
在哪里	我们	有	花费	所以	许多	快乐的	小时	一起	!

我们曾一起在那里度过了许多快乐的时光！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [ai][təʊld][maɪ'self] ;

It	was	all	my	fault	,	I	told	myself	;
它	曾是	全部	我的	过错	,	我	讲述	我	;

我告诉自己，这都是我的错；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gɒt][ʌp][sæd] ['wɔndə] ['eɪmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

and	then	I	got	up	sad	wandered	aimlessly	into	the	other	room	.
和	然后	我	得到	向上	伤心	漫步	漫无目的地	进入	这	其他	房间	.

然后我起身，神情悲伤，漫无目的地走到另一个房间。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ,

Before	the	looking	-	glass	I	came	to	a	pause	,
前	这	寻找	-	玻璃	我	来了	到	一个	暂停	,

在镜子前，我停下了脚步。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['wɪərəli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [feɪs] .

and	gazed	wearily	at	the	reflection	of	my	own	face	.
和	凝视	疲劳	在	这	反射	的	我的	自己的	脸	.

我疲惫地凝视着镜子里的自己。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;

I	suppose	it	was	once	a	pretty	face	;
我	认为	它	曾是	一次	一个	漂亮的	脸	;

我想她以前应该是张漂亮的脸蛋吧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [wəʊ] ; [ðə; ði]

but	now	the	grey	eyes	looked	at	me	with	an	expression	of	infinite	woe	;	the
但	现在	这	灰色的	眼睛	看起来	在	我	和	一个	表达	的	无限	悲哀	;	这

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

但现在，那双灰色的眼睛带着无尽的悲伤望着我；脸色，

['ɔːlweɪz] [peɪl] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['sæləʊ] [tɪndʒ] ,
always pale , had taken a sallow tinge ,
总是 苍白 , 有 已采取 一个 黄褐色 色调 ,

原本就面色苍白，现在又泛起了蜡黄的色泽。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌni] ['tʃesnʌt] [heə(r)][wɒz; wəz] [les] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
and even the sunny chestnut hair was less abundant than it had been
和 甚至 这 阳光明媚 板栗 头发 曾是 较少的 丰富 比 它 有 到过
[ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] .
in happier days .
在 更快乐 天 .

就连阳光般的栗色头发也比以前浓密多了。

['nɜːsɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd]
Nursing and anxiety had stolen away a good deal of my youth and
护理 和 焦虑 有 被盗 离开 一个 好的 交易 的 我的 青年 和
['braɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

护理工作和焦虑夺走了我许多青春和才华。

[bʌt; bət]['aɪdə] ['lɒrɪmə] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kept] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] .
But Ida Lorimer had doubtless kept all her attractions .
但 艾达 洛里默 有 毫无疑问 保留 全部 她 景点 .

但伊达·洛里默无疑依然保持着她所有的魅力。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] , [kɑːm] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
I remembered the photograph of a fair , calm - faced woman in evening dress ,
我 记得 这 照片 的 一个 公平的 , 冷静的 - 面对 女士 在 晚上 裙子 ,

我记得那张照片，照片上是一位肤色白皙、面容平静的女子，身着晚礼服。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti]
with a beautiful neck and shoulders , and a general look of prosperity
和 一个 美丽的 脖子 和 肩膀 , 和 一个 一般的 看 的 繁荣
[ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and self - satisfaction ,
和 自己 - 满意 ,

她拥有优美的颈肩线条，以及一副富裕和自信的神态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [fæŋz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [hɑːt] [ə'gen] ,
and the cruel fangs of jealousy began to gnaw my heart again ,
和 这 残忍的 獠牙 的 妒忌 开始 到 啃 我的 心 再次 ,

嫉妒的利齿再次开始啃噬我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv][peɪn] .
and I turned away from the glass with a low moan of pain .
和 我 转向 离开 从 这 玻璃 和 一个 低的 呻吟 的 疼痛 .

我痛苦地低吟一声，转过身去，不再看向玻璃。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [maɪ]
By - and - by the clock struck seven , and , for the first time since my
经过 - 和 - 经过 这 钟 击 七 , 和 , 为了 这 第一的 时间 自从 我的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

不知不觉，时钟敲响了七点，而这是我结婚以来第一次……

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ə'ləʊn] .
I sat down to dinner alone .
我 卫星 向下 到 晚餐 独自的 .

我独自一人坐下来吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] " [bred]

It	was	then	that	I	began	to	realise	what	it	was	to	feed	on	the	"	bread
它	曾是	然后	那	我	开始	到	意识到	什么	它	曾是	到	喂养	在	这	"	面包

[ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

of	affliction	.
的	痛苦	.

那时我才开始明白，以“苦难之粮”为食是什么滋味。

" ['rɑːnəldz] ['empti] [pleɪs] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [wɪtʃ] [nɜːs]

"	Ronald's	empty	place	deprived	me	of	all	appetite	,	and	the	chicken	,	which	nurse
"	罗纳德的	空的	地方	被剥夺的	我	的	全部	食欲	,	和	这	鸡	,	哪个	护士

[hæd; həd] ['rəʊstɪd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

had	roasted	to	perfection	,
有	烤	到	完美	,

“罗纳德空荡荡的房间让我毫无食欲，还有护士烤得恰到好处的鸡，

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɔːlməʊst] [ʌn'teɪstɪd] .

went	back	to	the	kitchen	almost	untasted	.
去	后退	到	这	厨房	几乎	未尝过的	.

几乎没尝一口就回到了厨房。

[ɪn][maɪ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] ,

In	my	remorse	and	loneliness	,
在	我的	悔恨	和	孤独	,

在我的悔恨和孤独中，

[aɪ][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn][maɪ'self][ðæn; ðən][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

I	was	even	more	severe	on	myself	than	there	was	any	need	to	be	.
我	曾是	甚至	更多的	严重	在	我	比	那里	曾是	任何	需要	到	是	.

我对自己的要求甚至比实际需要的还要苛刻。

[ðə; ði] ['vɪks(ə)nɪʃ] [waɪf] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [tuː; tə]

The	vixenish	wife	had	driven	her	much	-	enduring	husband	out	of	doors	to
这	狐狸精	妻子	有	驱动	她	很多	-	持久	丈夫	出去	的	门	到

[siːk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ˌels'weə(r)] !

seek	his	food	elsewhere	!
寻找	他的	食物	别处	!

狡猾的妻子把忍耐力极强的丈夫赶出了家门，让他到别处觅食！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] , ['sɪkənd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['hɑːteɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

It	was	quite	likely	that	,	sickened	with	grief	and	heartache	,	he	would	go
它	曾是	相当	可能	那	,	恶心	和	悲伤	和	心痛	,	他	会	去

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

without	a	dinner	altogether	.
没有	一个	晚餐	共	.

他很可能因为悲痛欲绝而卧床不起，甚至连晚饭都吃不下。

[ðɪs] [lɑːst][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sɪli] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)] ['tɔːmentid] [ə; eɪ] [wiːk] -

This	last	fear	was	about	as	silly	a	notion	as	ever	tormented	a	weak	-
这	最后的	害怕	曾是	关于	作为	愚蠢的	一个	概念	作为	曾经	饱受折磨	一个	虚弱的	-

['maɪndɪd] ['wʊmən] .

minded	woman	.
有思想	女士	.

最后这种恐惧，简直是困扰意志薄弱的女人最愚蠢的想法之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˌʌn'kwaɪət][maɪnd] [wɪl] [flaɪ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['spləs] ,

As	a	rule	,	the	man	of	unquiet	mind	will	fly	to	dinner	as	a	solace	,
作为	一个	规则	,	这	男人	的	不安	头脑	将要	飞	到	晚餐	作为	一个	慰藉	,

通常来说，心神不宁的人会选择外出用餐以求慰藉。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'gʌst] .

instead	**of**	**turning**	**from**	**it**	**in**	**disgust**	**.**
反而	的	转弯	从	它	在	厌恶	.

而不是厌恶地转身离开。

['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][best] ['restrɒnt] [ɪn]['riːdʒənt]

Quarrel	**with**	**him**	**at**	**home**	**,**	**and**	**he**	**rushes**	**out**	**to**	**the**	**best**	**restaurant**	**in**	**Regent**
争吵	和	他	在	家	,	和	他	冲刺	出去	到	这	最好的	餐厅	在	摄政

[striːt] ,

Street	**,**
街道	,

在家跟他吵架，他就会冲到摄政街最好的餐馆去。

[ænd; ənd] [kən'səulz] [hɪm'self] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kʊkəri] .

and	**consoles**	**himself**	**with**	**perfect**	**cookery**	**.**
和	游戏机	他自己	和	完美的	烹饪	.

他用精湛的厨艺来安慰自己。

[bʌt; bət][aɪ] , ['biːɪŋ] [njuː] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] ,

But	**I**	**,**	**being**	**new**	**to**	**men**	**and**	**their**	**ways**	**,**
但	我	,	存在	新的	到	男人	和	他们的	方式	,

但我，因为不了解男人和他们的行事方式，

[hæd; həd][nɒt] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ɔːl][ðeə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

had	**not**	**then**	**discovered**	**all**	**their**	**sources**	**of**	**consolation**	**.**
有	不是	然后	发现	全部	他们的	来源	的	安慰	.

当时他们还没有发现所有的慰藉来源。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['rɑːnəldz] ['ɪlnəs] ,

Moreover	**,**	**I**	**forgot**	**that**	**the**	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**Ronald's**	**illness**	**,**
而且	,	我	忘了	那	这	穿	和	撕	的	罗纳德的	疾病	,

此外，我还忘了罗纳德的疾病给他带来的损耗，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʌri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['streɪtnd] [miːnz] , [hæd; həd][təʊld][ə'pɒn][maɪ] [helθ] ,

and	**the**	**worry**	**of**	**our**	**straitened**	**means**	**,**	**had**	**told**	**upon**	**my**	**health**	**,**
和	这	担心	的	我们的	拮据	方法	,	有	讲述	之上	我的	健康	,

而我们拮据的生活状况也损害了我的健康。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ]['tempə(r)] [ʌn'nætʃrəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

and	**made**	**my**	**temper**	**unnaturally**	**irritable**	**.**
和	制成	我的	脾气	不自然地	易怒的	.

这让我变得异常易怒。

[æz; əz][aɪ][sæt] , ['drɒpɪŋ] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

As	**I**	**sat**	**,**	**dropping**	**my**	**foolish**	**tears**	**upon**	**the**	**table**	**-**	**cloth**	**,**
作为	我	卫星	,	下降	我的	愚蠢	眼泪	之上	这	桌子	-	布	,

我坐在那里，愚蠢的眼泪滴落在桌布上，

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['bɜːd(ə)n] - ['beərə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['mærɪd]

I	**did**	**not**	**realise**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**had**	**been**	**the**	**chief**	**burden**	**-**	**bearer**	**in**	**our**	**married**
我	做过	不是	意识到	这	事实	那	我	有	到过	这	首席	负担	-	持有人	在	我们的	已婚

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

我之前并没有意识到，在婚姻生活中，我一直是主要的负担承担者。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ['rɑːnld] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][get] [wel] ,

For	**many**	**weeks**	**Ronald**	**had**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**get**	**well**	**,**
为了	许多	周	罗纳德	有	有	没有什么	到	做	但	得到	出色地	,

好几个星期以来，罗纳德除了养病什么也没做。

[ænd; ənd] [ək'sept] [ɔːl] [ðə; ði] ['petɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	accept	all	the	petting	that	was	lavished	upon	him	.
和	接受	全部	这	抚摸	那	曾是	慷慨的	之上	他	.

并接受人们对他的一切爱抚。

[ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] , [sleɪv] , ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [endz] [miːt] ,

I	had	had	to	work	,	slave	,	struggle	to	make	two	ends	meet	,
我	有	有	到	工作	,	奴隶	,	斗争	到	制作	二	结束	见面	,

我不得不拼命工作，苦苦挣扎，才能勉强维持生计。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] [krʌʃt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [im'bærəsmənt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft]

and	sink	down	crushed	under	the	load	of	embarrassments	that	I	could	not	lift
和	下沉	向下	碎	在下面	这	加载	的	尴尬	那	我	可以	不是	举起

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我被自己无法独自承担的尴尬重担压垮，瘫倒在地。

[jet] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [tuː; tə] [bleɪm] ,

Yet	we	were	both	to	blame	,
然而	我们	是	两个都	到	责备	,

然而，我们俩都有责任。

['rɑːnld] [ænd; ənd] [ai] . [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] (

Ronald	and	I	.	When	we	had	stood	at	the	altar	in	St	.	George's	Church	(
罗纳德	和	我	.	什么时候	我们	有	站立	在	这	坛	在	英石	.	乔治的	教会	(

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [w'ɛlθɪe] ['kʌplz] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]) ,

where	so	many	wealthier	couples	had	stood	before	us	)	,
在哪里	所以	许多	更富有	情侣	有	站立	前	我们	)	,

我和罗纳德。当我们站在圣乔治教堂的圣坛前时（在我们之前，有很多比我们富有的夫妇也曾站在那里），

[wiː; wi] [hæd; həd] ['pɜːfɪktli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] ,

we	had	perfectly	realised	that	we	were	taking	each	other	for	better	,
我们	有	完美	意识到	那	我们	是	采取	每个	其他	为了	更好的	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	worse	.
为了	更糟	.

我们非常清楚，我们要携手共度人生中的美好时光，无论顺境还是逆境。

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] " [juː; jʊ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

When	there	is	"	the	little	rift	within	the	lute	"	you	may	generally	conclude	that	it
什么时候	那里	是	"	这	小的	裂痕	之内	这	琵琶	"	你	可能	一般来说	结束	那	它

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [tuː] ,

has	been	made	by	two	,
有	到过	制成	经过	二	,

当鲁特琴出现"小裂缝"时，你通常会得出结论，它是由两个人造成的。

[nɒt] [baɪ] [wʌn] [ə'ləʊn] .

not	by	one	alone	.
不是	经过	一	独自的	.

并非仅靠一人之力。

[pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['waidən] , [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz]

Patch	it	up	before	it	widens	,	deal	with	the	damaged	instrument	as	tenderly	as
修补	它	向上	前	它	加宽	,	交易	和	这	损坏的	乐器	作为	温柔地	作为

[juː; jʊ] [kæn; kən] ,

you	can	,
你	能	,

趁伤口还没扩大赶紧修补，尽可能轻柔地处理受损的乐器。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] ['mjuːzɪk] .

if	you	want	to	keep	its	music	.
如果	你	想	到	保持	它是	音乐	.

如果你想保留它的音乐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [səʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Even	if	the	sounds	are	never	again	so	sweet	as	they	used	to	be	,
甚至	如果	这	声音	是	绝不	再次	所以	甜的	作为	他们	用过的	到	是	,

即使那些声音再也不像以前那样悦耳动听了，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['saɪləns] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [laɪf][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'gret] .

they	are	better	than	the	total	silence	that	makes	all	life	a	long	regret	.
他们	是	更好的	比	这	全部的	沉默	那	制作	全部	生活	一个	长的	后悔	.

它们总比彻底的沉默要好，那种沉默会让一生充满漫长的遗憾。

[ðə; ði] [meɪ] ['deɪlaɪt] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] .

The	May	daylight	lingered	long	,	even	on	the	grey	walls	of	Chapel	Place	.
这	可能	日光	徘徊不去	长的	,	甚至	在	这	灰色的	墙壁	的	教堂	地方	.

五月的阳光久久不散，甚至照耀在教堂广场灰色的墙壁上。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,

I	sat	watching	the	slow	fading	of	the	sunbeams	,
我	卫星	观看	这	慢的	褪色	的	这	阳光	,

我坐着，看着夕阳缓缓消逝。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət] ['evrɪ] ['fʊtstep] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

and	starting	at	every	footstep	that	seemed	to	pause	at	the	house	door	.
和	开始	在	每一个	脚步	那	似乎	到	暂停	在	这	房子	门	.

而这一切都始于每一个似乎在房子门口停顿的脚步声。

['evrɪ] [nɒk] [ɔː(r)] [rɪŋ] [set] [ɔːl][maɪ] [nɜːvz] ['kwɪvərɪŋ] .

Every	knock	or	ring	set	all	my	nerves	quivering	.
每一个	敲	或者	戒指	放	全部	我的	神经	颤抖	.

每一次敲门或铃声都会让我神经紧绷。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] ,

Meanwhile	,	I	prepared	a	hundred	little	speeches	of	conciliation	,
同时	,	我	准备	一个	百	小的	演讲	的	和解	,

与此同时，我准备了一百篇简短的调解演说，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] ;

and	thought	of	a	hundred	little	ways	of	atoning	for	my	unkind	words	;
和	想法	的	一个	百	小的	方式	的	赎罪	为了	我的	不友善	字	;

我想到了一百种弥补我那些刻薄话语的小方法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərɪ] ['aʊəz] [krɔːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt]

and	the	weary	hours	crawled	away	,	and	the	stars	came	out	above	the	great
和	这	厌倦	小时	爬行	离开	,	和	这	明星	来了	出去	多于	这	伟大的

['restləs] ['lʌndən] [wɜːld] .

restless	London	world	.
不安	伦敦	世界	.

疲惫的时光悄然流逝，繁星点点地照耀着喧嚣的伦敦上空。

[wʊd] [hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ?

Would	he	never	return	?
会	他	绝不	返回	?

他会一去不复返吗?

[mʌst; məst][aɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ?

Must	I	watch	and	wait	all	through	the	long	night	?
必须	我	手表	和	等待	全部	通过	这	长的	夜晚	?

我必须守候到天亮吗?

[ten] [əˈklɑːk] — [dɪd][ðə; ði] [klɒks] [ˈevə(r)] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [dɪn] [bɪˈfɔː(r)] ?

Ten	o'clock	—	did	the	clocks	ever	make	such	a	dreadful	din	before	?
十	点钟	—	做过	这	时钟	曾经	制作	这样的	一个	可怕	din	前	?

十点钟——以前钟声响起过这么可怕的噪音吗?

[ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [maɪ] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] ;

I	began	to	pace	my	two	rooms	like	a	wild	creature	in	its	cage	;
我	开始	到	步伐	我的	二	房间	喜欢	一个	荒野	生物	在	它是	笼	;

我开始在两个房间里来回踱步，就像笼中的野兽一样;

[ænd; ənd] [səʊ] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] , [wɔːn] - [aʊt] , [ænd; ənd]

and	so	another	hour	went	by	,	and	I	had	to	stop	,	worn	-	out	,	and
和	所以	其他	小时	去	经过	,	和	我	有	到	停止	,	磨损	-	出去	,	和

[sɪŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] .

sink	into	a	seat	.
下沉	进入	一个	座位	.

就这样又过了一个小时，我筋疲力尽，不得不停下来，瘫坐在椅子上。

[ɪˈlev(ə)n] .

Eleven	.
十一	.

十一。

[ˈevri] [strəʊk] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [əˈpɒn] [maɪ] [breɪn] .

Every	stroke	fell	like	a	heavy	blow	upon	my	brain	.
每一个	中风	跌倒	喜欢	一个	重的	吹	之上	我的	脑	.

每一次击打都像重重地砸在我的脑袋上。

[ai] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ai] [dɪd] ,

I	got	up	from	my	chair	,	hardly	knowing	what	I	did	,
我	得到	向上	从	我的	椅子	,	几乎	会心	什么	我	做过	,

我从椅子上站了起来，几乎不知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [ˈstægəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [nɜːs] ,

and	staggered	towards	the	door	with	some	vague	intention	of	seeking	nurse	,
和	交错	向	这	门	和	一些	模糊的	意图	的	寻求	护士	,

他踉跄着走向门口，似乎想找护士。

[ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	asking	her	what	was	to	be	done	.
和	问	她	什么	曾是	到	是	完毕	.

然后问她该怎么办。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

But	just	at	that	moment	,	I	heard	a	key	turn	in	the	hall	door	,
但	只是	在	那	片刻	,	我	听到	一个	钥匙	转动	在	这	大厅	门	,

但就在这时，我听到走廊门锁转动的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm]

and	then	the	parlour	door	was	suddenly	flung	open	,	and	my	husband	came
和	然后	这	客厅	门	曾是	突然	扔	打开	,	和	我的	丈夫	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

然后客厅的门突然被猛地推开，我的丈夫走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈpres] , [ai] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

With	a	cry	that	I	could	not	repress	,	I	sprang	up	to	him	,
和	一个	哭	那	我	可以	不是	抑	,	我	弹簧	向上	到	他	,

我忍不住惊叫一声，跳到他面前，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['haɪdɪŋ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] [feɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	put	my	arms	round	his	neck	,	hiding	my	poor	worn	face	on	his	breast	.
和	放	我的	武器	圆形的	他的	脖子	,	隐藏	我的	贫穷的	磨损	脸	在	他的	胸部	.

我搂住他的脖子，把疲惫不堪的脸埋在他的胸膛上。

" [əʊ] , ['rɑːnld] , " [aɪ] [sɔb] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	Ronald	,	"	I	sobbed	,	"	I	have	been	breaking	my	heart	for	you	.
"	哦	,	罗纳德	,	"	我	啜泣	,	"	我	有	到过	打破	我的	心	为了	你	.

“哦，罗纳德，”我抽泣着说，“我一直为你伤心欲绝。”

[fə'gɪv] [maɪ] ['kruːəl] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

Forgive	my	cruel	words	,	and	try	to	love	me	again	!
原谅	我的	残忍的	字	,	和	尝试	到	爱	我	再次	!

请原谅我曾经的恶言恶语，请你再试着爱我一次！

" [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ɪm'breɪs] ,

"	He	folded	me	in	a	close	embrace	,
"	他	折叠	我	在	一个	关闭	拥抱	,

他紧紧地拥抱着我，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɒnd] ['məːməz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [ðæn; ðən]

and	answered	me	with	fond	murmurs	that	were	more	reassuring	than
和	回答	我	和	喜爱	低语	那	是	更多的	令人安心	比

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔːm(ə)l] ['sentənsɪz] .

a	thousand	formal	sentences	.
一个	千	正式的	句子	.

她用温柔的低语回答我，这比一千句正式的句子更让人安心。

[spent] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ai] [hæd; həd] ['seldəm] , [pə'hæps] ['nevə(r)] , [nəʊn] [ə; eɪ]

Spent	and	exhausted	as	I	was	,	I	had	seldom	,	perhaps	never	,	known	a
花费	和	筋疲力尽的	作为	我	曾是	,	我	有	很少	,	也许	绝不	,	已知	一个

['hæpɪə] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

happier	moment	than	this	.
更快乐	片刻	比	这	.

尽管我筋疲力尽，但我很少，或许从未经历过比这更快乐的时刻。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] .

The	ecstasy	of	relief	was	almost	more	than	I	could	bear	.
这	狂喜	的	宽慰	曾是	几乎	更多的	比	我	可以	熊	.

解脱的喜悦几乎让我难以承受。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɛnɪtəntli] .

"	I	didn't	mean	to	stay	out	so	late	,	dear	little	woman	,	"	he	said	,	penitently	.
"	我	没有	意思是	到	停留	出去	所以	晚的	,	亲爱的	小的	女士	,	"	他	说	,	忏悔地	.

“亲爱的小姑娘，我不是故意要待到这么晚的，”他忏悔地说。

" [ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [met] [greɪstɑːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .

"	The	fact	was	that	I	met	Greystock	,	and	he	asked	me	to	dine	with	him	.
"	这	事实	曾是	那	我	遇见	灰斯托克	,	和	他	问	我	到	用餐	和	他	.

“事实是我遇到了格雷斯托克，他邀请我与他共进晚餐。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ,

It's	a	long	while	since	I	saw	him	,
它是	一个	长的	尽管	自从	我	锯	他	,

我已经很久没见过他了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	we	had	a	good	many	things	to	talk	about	.
和	我们	有	一个	好的	许多	事物	到	讲话	关于	.

我们有很多话要说。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈmiːtɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ]

Altogether	**,**	**it**	**was**	**a**	**lucky**	**meeting**	**;**	**he**	**is**	**the**	**man**	**to**	**give**	**one**	**a**	**helping**
共	,	它	曾是	一个	幸运的	会议	;	他	是	这	男人	到	给	一	一个	帮助

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

总而言之，这是一次幸运的相遇；他是个乐于助人的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈfɪəfəli] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

But	**how**	**fearfully**	**white**	**you**	**look**	**,**	**poor**	**child**	**!**
但	如何	恐惧地	白色的	你	看	,	贫穷的	孩子	!

但你看上去白得可怕啊，可怜的孩子！

" [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][æŋˈzaɪəti] .

"	**He**	**bent**	**over**	**me**	**with**	**a**	**face**	**full**	**of**	**anxiety**	**.**
"	他	弯曲	超过	我	和	一个	脸	满的	的	焦虑	.

他弯下腰看着我，脸上满是焦虑。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [neɪm] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [saʊnd] [ɪn][maɪ]

Somehow	**the**	**mere**	**mention**	**of**	**Greystock's**	**name**	**had**	**an**	**ominous**	**sound**	**in**	**my**
不知何故	这	仅仅	提到	的	-	姓名	有	一个	不祥的	声音	在	我的

[ɪəz] .

ears	**.**
耳朵	.

不知为何，仅仅是提到格雷斯托克的名字，就让我感到一种不祥之兆。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [aiˌ ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [plænz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] ;

Even	**in**	**that**	**moment**	**,**	**I**	**recalled**	**the**	**many**	**plans**	**that**	**had**	**failed**	**;**
甚至	在	那	片刻	,	我	召回	这	许多	计划	那	有	失败的	;

即使在那一刻，我也想起了许多失败的计划；

— [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [gʊd] [ˈkaʊnsl] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [nəʊ] [səbˈstænʃ(ə)l] [rɪˈzʌlt] .

—	**the**	**seemingly**	**good**	**counsel**	**that**	**had**	**led**	**to**	**no**	**substantial**	**result**	**.**
—	这	似乎	好的	法律顾问	那	有	引领	到	不	重大的	结果	.

——看似很好的建议，却没有带来任何实质性的结果。

[ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ˈwɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈplænə(r)] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələ(r)] ,

In	**every**	**case**	**William**	**Greystock**	**had**	**been**	**the**	**planner**	**and**	**counsellor**	**,**
在	每一个	案件	威廉	灰斯托克	有	到过	这	规划师	和	顾问	,

在所有情况下，威廉·格雷斯托克都是策划者和顾问。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][maɪ]

and	**I**	**could**	**not**	**persuade**	**myself**	**that**	**this**	**meeting**	**with**	**him**	**had**	**been**	**,**	**as**	**my**
和	我	可以	不是	说服	我	那	这	会议	和	他	有	到过	,	作为	我的

['hʌzbənd] [θɔːt] ,

husband	**thought**	**,**
丈夫	想法	,

我无法说服自己，与他的这次会面是否像我丈夫认为的那样。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈmiːtɪŋ] .

a	**lucky**	**meeting**	**.**
一个	幸运的	会议	.

一次幸运的邂逅。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [meɪd]

But	those	we	love	best	are	precisely	the	people	who	can	never	be	made
但	那些	我们	爱	最好的	是	恰恰	这	人们	WHO	能	绝不	是	制成

[tuː; tə] [siː] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] .

to	see	with	our	eyes	.
到	看	和	我们的	眼睛	.

但我们最爱的人，恰恰是那些永远无法用我们的眼睛去看的人。

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['rɑːnld] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [greɪstɑːk] [æt; ət] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ;

I	knew	that	Ronald	would	not	be	induced	to	distrust	Greystock	at	my	bidding	;
我	知道	那	罗纳德	会	不是	是	诱导	到	怀疑	灰斯托克	在	我的	投标	;

我知道，我不会听从我的指示，让罗纳德对格雷斯托克产生不信任感；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spəʊkən]

and	as	I	was	still	smarting	from	the	consciousness	of	having	spoken
和	作为	我	曾是	仍然	刺痛	从	这	意识	的	拥有	说

[ˌʌnəd'vaɪzdli] [wʌns] [ðæt] [deɪ] ,

unadvisedly	once	that	day	,
不明智地	一次	那	天	,

而我当时仍然因为那天自己不慎说了一句话而感到懊恼，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['blʌndə(r)] .

I	would	not	commit	a	second	blunder	.
我	会	不是	犯罪	一个	第二	错误	.

我不会再犯同样的错误。

[səʊ] [aɪ] [əʊnd] ['miːkli] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - ['taɪəd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [wɔːn] ,

So	I	owned	meekly	that	I	was	over	-	tired	and	over	-	worn	,
所以	我	拥有	温顺地	那	我	曾是	超过	-	疲劳的	和	超过	-	磨损	,

于是我默默承认自己过度疲劳、筋疲力尽。

[ænd; ənd] [let] ['rɑːnld] [suːð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] .

and	let	Ronald	soothe	me	and	wait	on	me	to	his	heart's	content	.
和	让	罗纳德	舒缓	我	和	等待	在	我	到	他的	心脏的	内容	.

就让罗纳德尽情地安抚我、服侍我吧。

[aɪ] [slept] ['saʊndli] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

I	slept	soundly	that	night	,	the	heavy	sleep	of	exhaustion	,
我	睡着了	稳固地	那	夜晚	,	这	重的	睡觉	的	疲惫	,

那天晚上我睡得很沉，疲惫不堪，睡得很香。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

and	when	I	woke	the	next	morning	I	had	aching	limbs	and	a	general
和	什么时候	我	觉醒	这	下一个	早晨	我	有	疼痛	四肢	和	一个	一般的

[sens] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

sense	of	languor	and	weakness	.
感觉	的	倦怠	和	弱点	.

第二天早上醒来时，我四肢酸痛，浑身乏力，精神萎靡。

['rɑːnld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt]

Ronald	was	full	of	anxiety	,	and	a	self	-	reproach	which	he	would	not	put
罗纳德	曾是	满的	的	焦虑	,	和	一个	自己	-	责备	哪个	他	会	不是	放

['ɪntuː] [wɜːdz] .

into	words	.
进入	字	.

罗纳德内心充满焦虑，并有一种难以言喻的自责。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

It	was	a	rare	thing	for	me	to	break	down	,
它	曾是	一个	稀有的	事物	为了	我	到	休息	向下	,

我很少情绪崩溃，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌbld] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈefət] [ai] [meɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] [ˈbrekfəst]

and	it	troubled	him	to	see	the	effort	I	made	to	get	up	to	breakfast
和	它	麻烦	他	到	看	这	努力	我	制成	到	得到	向上	到	早餐

[ænd; ənd] [siːm] [laɪk][maɪ][əʊld][self] .

and	seem	like	my	old	self	.
和	似乎	喜欢	我的	老的	自己	.

看到我努力起床吃早餐，让自己看起来像以前一样，这让他感到不安。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ˈɒfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	wish	I	had	not	promised	to	go	to	Greystock's	office	to	-	day	,	"	he	said
"	我	希望	我	有	不是	承诺	到	去	到	-	办公室	到	-	天	,	"	他	说

, [rɪˈgretfəli] .

,	regretfully	.
,	遗憾的是	.

“我真希望今天没答应去格雷斯托克的办公室，”他懊悔地说。

" [ai][doʊnt][laɪk] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈluːi] , [ɔːlˈðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ]

"	I	don't	like	leaving	you	,	Louie	,	although	I	think	I	have	a	chance	of	getting
"	我	不	喜欢	离开	你	,	路易	,	虽然	我	思考	我	有	一个	机会	的	获得

[ɪmˈplɔɪmənt] . "

employment	.	"
就业	.	"

“路易，我不喜欢离开你，虽然我觉得我有希望找到工作。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈriːəli] ?

"	Have	you	,	really	?
"	有	你	,	真的	?

“你真的有吗？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsteɪˌɪŋ] [ˌɪnˈdɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [braɪt] [wen]

"	Don't	think	of	staying	indoors	for	me	,	dear	;	I	shall	be	quite	bright	when
"	不	思考	的	入住	室内	为了	我	,	亲爱的	;	我	将	是	相当	明亮的	什么时候

[juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] .

you	return	.
你	返回	.

“亲爱的，别想着为了我待在家里；等你回来的时候，我一定会精神抖擞的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈsɪti] [mæn] ,

It	will	be	delightful	to	feel	you	are	a	City	man	,
它	将要	是	愉快	到	感觉	你	是	一个	城市	男人	,

体验身为都市人的感觉会非常棒。

[wɪð] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈevri] [deɪ] .

with	important	business	to	attend	to	every	day	.
和	重要的	商业	到	出席	到	每一个	天	.

每天都有重要的事情要处理。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] . "

You	are	looking	much	better	.	"
你	是	寻找	很多	更好的	.	"

你看起来好多了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['geɪnɪŋ] [maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [jɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ]
" I am gaining my strength , but you are losing yours , " he said , kissing
" 我 是 获得 我的 力量 , 但 你 是 输 你的 , " 他 说 , 接吻
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我的力量正在恢复，而你的力量却在消退，”他一边说着，一边吻了我。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [saɪ] .
and keeping back a sigh .
和 保持 后退 一个 叹 .

强忍住叹息。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][wʌns] ,
We had finished breakfast , but , instead of going out at once ,
我们 有 完成的 早餐 , 但 , 反而 的 去 出去 在 一次 ,

我们吃完早餐，但是没有立刻出门，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] .
he took up the guitar and ran his fingers across the strings .
他 采取 向上 这 吉他 和 跑 他的 手指 穿过 这 字符串 .

他拿起吉他，手指在琴弦上滑动。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [sɒft] [swiːt] [tjuːn] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] ,
Again came the soft sweet tune that had no name ,
再次 来了 这 柔软的 甜的 调 那 有 不 姓名 ,

那首柔和甜美的无名小调再次响起。

[ðə; ði] [tjuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] .
the tune which had so often haunted me in my dreams .
这 调 哪个 有 所以 经常 闹鬼的 我 在 我的 梦境 .

那首曲子曾多次在我的梦中萦绕。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [ai] [kraɪd] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" I cried , involuntarily .
" 我 哭 , 不由自主 .

“我不由自主地哭了。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know , " he said ,
" 我 不 知道 , " 他 说 ,

“我不知道，”他说。

" [ai] [kænt] [help] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['evri] [taɪm] [ai] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't help asking myself the same question every time I play it .
" 我 不能 帮助 问 我 这 相同的 问题 每一个 时间 我 玩 它 .

“每次玩这款游戏时，我都会忍不住问自己同一个问题。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [ai][kʊd; kəd] [spɪv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . "
If I could only remember how I learnt it first , I could solve the mystery . "
如果 我 可以 仅有的 记住 如何 我 学会了 它 第一的 , 我 可以 解决 这 神秘 . "

如果我能记起当初是怎么学会的，就能解开这个谜团了。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , " [ai] [rɪ'mɑːk] .
" I think there is something rather fascinating about the mystery , " I remarked .
" 我 思考 那里 是 某物 相当 迷人 关于 这 神秘 , " 我 评论 .

“我觉得这个谜团很有意思，”我说道。

" [ðæt] [eə(r)] ['ɔːlweɪz] [tʃɪəz] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pleks] [ˌem 'iː] .
" That air always cheers , while it perplexes me .
" 那 空气 总是 干杯 , 尽管 它 令人困惑 我 .

“那种空气总是令人愉悦，却又让我感到困惑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
It comes like a suggestion of sunshine .
它 来 喜欢 一个 建议 的 阳光 .

它像阳光般温暖而来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] — ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] ?
It seems full of promises — promises of what ?
它 似乎 满的 的 承诺 — 承诺 的 什么 ?

它似乎充满了各种承诺——承诺什么呢?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] .
I wish I knew .
我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

" ['rɑːnld] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] .
" Ronald smiled at me as he put down the guitar .
" 罗纳德 微笑 在 我 作为 他 放 向下 这 吉他 .

罗纳德放下吉他时，对我笑了笑。

" ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] , — [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Promises of better fortune , — let us believe that , " he said .
" 承诺 的 更好的 财富 , — 让 我们 相信 那 , " 他 说 .

“美好的未来会到来，——让我们相信这一点吧，”他说。

" [bʌt; bət] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɪt] [ænd; ənd] [weɪt] .
" But good fortune doesn't always come to those who sit and wait .
" 但 好的 财富 不 总是 来 到 那些 WHO 坐 和 等待 .

“但是，好运并不总是降临到那些坐等的人身上。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - ['ɒfɪs] .
I am going to seek it in Greystock's office .
我 是 去 到 寻找 它 在 - 办公室 .

我打算去格雷斯托克的办公室找找。

" [ə'gen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːt] - ['sɪŋkɪŋ] .
" Again I felt a sudden heart - sinking .
" 再次 我 毛毡 一个 突然 心 - 下沉 .

我又一次感到心头一沉。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wʊd]
And yet how absurd and unreasonable this dislike to William Greystock would
和 然而 如何 荒诞 和 不合理 这 不喜欢 到 威廉 灰斯托克 会
[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
appear to others .
出现 到 其他的 .

然而，这种对威廉·格雷斯托克的厌恶在其他人看来是多么荒谬和不合理啊。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [njuː] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɑːm] ,
As far as I knew , he had never done me the slightest harm ,
作为 远的 作为 我 知道 , 他 有 绝不 完毕 我 这 丝毫 伤害 ,

据我所知，他从未对我做过任何伤害事。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [krɒst] [maɪ] [pɑːθ] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .
nor had he ever crossed my path since my marriage .
也不 有 他 曾经 交叉 我的 小路 自从 我的 婚姻 .

自从我结婚以来，他也从未与我碰面过。

['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Even	supposing	he	had	once	been	somewhat	in	love	with	me	,
甚至	假如	他	有	一次	到过	有些	在	爱	和	我	,

即使假设他曾经有点喜欢我，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

was	that	any	reason	why	I	should	hate	the	sound	of	his	name	?
曾是	那	任何	原因	为什么	我	应该	恨	这	声音	的	他的	姓名	?

这就是我讨厌他名字的原因吗?

['eni] [wei] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['pestə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃən] ,

Any	way	,	he	had	never	pestered	me	with	unwelcome	attentions	,
任何	方式	,	他	有	绝不	烦扰	我	和	不受欢迎	注意	,

总之，他从来没有用不受欢迎的方式骚扰过我。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt]

but	had	withdrawn	himself	quietly	when	he	found	that	my	heart	was	not
但	有	撤回	他自己	悄悄	什么时候	他	成立	那	我的	心	曾是	不是

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但当他发现我的心不属于他时，便悄悄地离开了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] , [strɒŋ] - ['wɪld] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs]

And	being	a	strong	-	minded	,	strong	-	willed	man	,	he	had	doubtless
和	存在	一个	强的	-	有思想	,	强的	-	意志	男人	,	他	有	毫无疑问

['kɔŋkə] [hɪz; ɪz]['fænsi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

conquered	his	fancy	long	ago	.
征服	他的	想要	长的	前	.

他意志坚定，性情刚烈，想必很久以前就已经克服了自己的幻想。

['rɑːnld] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ,

Ronald	took	up	his	hat	and	stick	,	kissed	me	again	,	and	went	off	,
罗纳德	采取	向上	他的	帽子	和	戳	,	亲吻	我	再次	,	和	去	离开	,

罗纳德拿起帽子和拐杖，又吻了我一下，然后走了。

['wɪslɪŋ] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

whistling	as	gaily	as	a	school	-	boy	.
吹口哨	作为	兴高采烈地	作为	一个	学校	-	男生	.

像个小学生一样欢快地吹着口哨。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [θɪŋz] ;

He	really	had	the	air	of	a	man	who	was	going	to	find	good	things	;
他	真的	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	曾是	去	到	寻找	好的	事物	;

他确实给人一种会找到好东西的感觉；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fænsi] [ðæt] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['melədi] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð]

and	I	could	not	help	fancying	that	our	mysterious	melody	had	inspired	him	with
和	我	可以	不是	帮助	幻想	那	我们的	神秘	旋律	有	灵感	他	和

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

a	cheerful	spirit	.
一个	快乐	精神	.

我不禁幻想，我们那神秘的旋律一定让他心情愉悦起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第4/8页

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

And	then	,	after	he	had	gone	his	way	,
和	然后	,	后	他	有	已消失	他的	方式	,

然后，在他离开之后，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] ,

the	miserable	experience	of	last	night	rushed	back	into	my	mind	like	a	flood	,
这	悲惨的	经验	的	最后的	夜晚	匆忙	后退	进入	我的	头脑	喜欢	一个	洪水	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

昨晚那段糟糕的经历像洪水一样涌上心头，而且，

['sɪli] ['wʊmən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [ai][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

silly	woman	that	I	was	,	I	sat	still	and	brooded	over	it	.
愚蠢的	女士	那	我	曾是	,	我	卫星	仍然	和	沉思	超过	它	.

我当时真是个傻女人，竟然坐在那里沉思。

[ai] [felt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ə'feə(r)] [wɪð] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] .

I	felt	I	should	like	to	know	a	little	more	about	his	affair	with	Ida	Lorimer	.
我	毛毡	我	应该	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他的	事务	和	艾达	洛里默	.

我觉得我应该多了解一些关于他和艾达·洛里默的婚外情。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ai]['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] —

But	not	for	the	world	would	I	ever	mention	her	name	to	him	again	—
但	不是	为了	这	世界	会	我	曾经	提到	她	姓名	到	他	再次	—

[nəʊ] ,

no	,
不	,

但我绝不会再在他面前提起她的名字——绝对不会。

[nɒt] [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

not	if	we	lived	together	as	man	and	wife	for	a	hundred	years	!
不是	如果	我们	居住地	一起	作为	男人	和	妻子	为了	一个	百	年	!

即使我们像夫妻一样共同生活一百年，也不会有这种情况!

[jet] [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [deɪz] — ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ,

Yet	if	any	one	who	had	known	my	husband	in	his	bachelor	days	—	Lady	Waterville	,
然而	如果	任何	一	WHO	有	已知	我的	丈夫	在	他的	学士	天	—	女士	沃特维尔	,

然而，凡是认识我丈夫单身时期的人——沃特维尔夫人——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]

for	instance	—	would	give	me	some	scraps	of	information	about	him	and
为了	实例	—	会	给	我	一些	碎屑	的	信息	关于	他	和

['aɪdə] ,

Ida	,
艾达	,

例如——会给我一些关于他和艾达的零星信息，

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːs(ə)n] ['griːdɪli] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

I	knew	that	I	should	fasten	greedily	upon	them	.
我	知道	那	我	应该	系	贪婪地	之上	他们	.

我知道我应该贪婪地抓住它们。

['leɪtə(r)][ɒn] ,
Later **on** **,**
之后 在 ,

后来，

[ai] [lɜːnt] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I **learnt** **that** **love** **should** **listen** **to** **no** **tales** **that** **do** **not** **come** **from** **the**
我 学会了 那 爱 应该 听 到 不 故事 那 做 不是 来 从 这
[lʌvd] [wʌnz] [əʊn] [lɪps] .
loved **one's** **own** **lips** **.**
喜爱 一个人的 自己的 嘴唇 .

我明白，爱情不应该听信那些并非出自爱人之口的故事。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] ['bɪtə(r)] ['aʊəz] [wiː; wi] [spend] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðæt]
But **heaven** **only** **knows** **what** **bitter** **hours** **we** **spend** **before** **we** **have** **mastered** **that**
但 天堂 仅有的 知道 什么 苦的 小时 我们 花费 前 我们 有 精通 那
['les(ə)n] .
lesson **.**
课 .

但只有天知道，在我们掌握这个教训之前，我们要经历多少痛苦的时光。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['meəriən] .
MARIAN **.**
玛丽安 .

玛丽安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['rɑːnld] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
IT **was** **five** **in** **the** **afternoon** **when** **Ronald** **returned** **from** **the** **city** **.**
它 曾是 五 在 这 下午 什么时候 罗纳德 返回 从 这 城市 .

罗纳德从城里回来时是下午五点。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət] ,
He **came** **home** **in** **capital** **spirits** **;** **but** **,**
他 来了 家 在 首都 烈酒 ; 但 ,

他兴高采烈地回到家；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [peɪd] [ðə; ði][kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
although **I** **paid** **the** **closest** **attention** **to** **all** **that** **he** **said** **,**
虽然 我 有薪酬的 这 最接近 注意力 到 全部 那 他 说 ,

虽然我全神贯注地听他说的每一句话，

[ai] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['defɪnət] [graʊnd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ][həʊp] [ə'pɒn] .
I **really** **could** **not** **discover** **any** **definite** **ground** **to** **build** **a** **hope** **upon** **.**
我 真的 可以 不是 发现 任何 定 地面 到 建造 一个 希望 之上 .

我实在找不到任何可以寄托希望的确切依据。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
" **When** **you** **look** **about** **you** **,** **"** **he** **remarked** **,**
" 什么时候 你 看 关于 你 , " 他 评论 ,

“当你环顾四周，”他说道，

" [juː; jʊ] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [wɜːk] . "
" **you** **soon** **find** **out** **that** **money** **-** **making** **is** **very** **easy** **work** **.** **"**
" 你 很快 寻找 出去 那 钱 - 制作 是 非常 简单的 工作 . "

你很快就会发现赚钱是一件非常容易的事。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðæt] ['mʌni] - ['spendɪŋ] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [wɜːk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)]

"	I	have	already	found	that	money	-	spending	is	very	easy	work	,	"	I	replied	,	rather
"	我	有	已经	成立	那	钱	-	开支	是	非常	简单的	工作	,	"	我	回复	,	相当

['dəʊlfəli] .

dolefully	.
悲伤地	.

“我已经发现花钱是一件非常容易的事，”我有些沮丧地回答道。

" [doʊnt][biː; bi] ['gluːmi] , ['luːi] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt][biː; bi] ['gluːmi] !

"	Don't	be	gloomy	,	Louie	—	for	heaven's	sake	don't	be	gloomy	!
"	不	是	阴沉	,	路易	—	为了	天	清酒	不	是	阴沉	!

“别愁眉苦脸的，路易——看在老天的份上，别愁眉苦脸的！”

" [imˈplɔː] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

"	implored	my	husband	,	sinking	down	upon	the	sofa	with	a	groan	.
"	恳求	我的	丈夫	,	下沉	向下	之上	这	沙发	和	一个	呻吟	.

“我丈夫恳求道，呻吟着瘫倒在沙发上。”

" [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?

"	How	is	a	man	to	go	to	work	if	you	depress	his	spirit	?
"	如何	是	一个	男人	到	去	到	工作	如果	你	抑郁	他的	精神	?

“如果一个人精神萎靡，他怎么能去工作呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

You	are	a	good	girl	,	my	dear	,	but	you	are	always	ready	with	your
你	是	一个	好的	女孩	,	我的	亲爱的	,	但	你	是	总是	准备好	和	你的

[ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] !

extinguisher	!
灭火器	!

亲爱的，你是个好女孩，但你总是随时准备着灭火器！

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] .

"	I	was	a	little	hurt	.
"	我	曾是	一个	小的	伤害	.

我有点受伤。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lait] - ['beərə(r)] ,

There	had	been	a	time	when	He	had	called	me	his	light	-	bearer	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	称为	我	他的	光	-	持有人	,

曾几何时，祂称我为祂的光明使者。

['gaɪdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] .

guiding	him	out	of	the	darkness	and	perplexity	of	a	lonely	life	.
指导	他	出去	的	这	黑暗	和	困惑	的	一个	孤独	生活	.

引导他走出孤独生活的黑暗和困惑。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]['pəʊətri]['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]

The	falling	off	of	poetry	after	marriage	has	been	a	sore	trial	to	many	a
这	坠落	离开	的	诗	后	婚姻	有	到过	一个	疮	审判	到	许多	一个

[jʌŋ] ['meɪtrən] ;

young	matron	;
年轻的	护士长	;

婚后诗歌创作的减少对许多年轻主妇来说都是一个痛苦的考验；

[bʌt; bət] [fjuː] , [pə'hæps] , [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌəʊvə'sensɪtɪv] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

but	few	,	perhaps	,	are	quite	as	oversensitive	as	I	was	in	those	days	.
但	很少	,	也许	,	是	相当	作为	多心	作为	我	曾是	在	那些	天	.

但或许很少有人像我当年那样过度敏感。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wedɪd] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪdɪl] ;

The	first	two	or	three	months	of	our	wedded	life	had	been	an	idyl	;
这	第一的	二	或者	三	几个月	的	我们的	已婚	生活	有	到过	一个	牧歌	;

我们婚后的头两三个月过得非常幸福美满；

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kɜːt] ['spiːtʃɪz] , [nəʊ] ['sɑːkæzəm] , [nəʊ] [ˌdɪsə'grimənt] .

then	there	were	no	curt	speeches	,	no	sarcasms	,	no	disagreements	.
然后	那里	是	不	简短	演讲	,	不	讽刺	,	不	分歧	.

那时没有简短的讲话，没有讽刺挖苦，也没有分歧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

But	now	it	seemed	as	if	we	were	always	saying	the	wrong	things	to
但	现在	它	似乎	作为	如果	我们	是	总是	说	这	错误的	事物	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

但现在看来，我们似乎总是对彼此说错话。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[sʌm; səm] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

Some	gleams	of	afternoon	sunshine	were	making	their	way	into	our	little
一些	闪光	的	下午	阳光	是	制作	他们的	方式	进入	我们的	小的

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

午后的阳光透过缝隙洒进我们的小客厅，

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [kriːm] [dʒʌg] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

and	lighting	up	the	ancient	silver	teapot	and	cream	jug	which	I	had	brought
和	灯光	向上	这	古老的	银	茶壶	和	奶油	水壶	哪个	我	有	带来

[frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːrəweɪ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

from	my	faraway	home	in	the	country	.
从	我的	离这很远	家	在	这	国家	.

然后点燃了我从遥远的乡下老家带来的古老银茶壶和奶罐。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['relɪks] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['meɪdn] [deɪz] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] ,

Poor	relics	of	peaceful	maiden	days	,	I	looked	at	them	now	With	misty	eyes	,
贫穷的	遗物	的	和平	少女	天	,	我	看起来	在	他们	现在	和	蒙蒙	眼睛	,

可怜的少女时代遗迹，如今我含着泪望着它们。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [tiː] - [dɹ'ɪŋkɪŋz] [wɪð] [maɪ] [gɜːl] [frendz] , [ɒv; əv] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz]

and	thought	of	tea	-	drinkings	with	my	girl	friends	,	of	my	grandfather's
和	想法	的	茶	-	饮酒	和	我的	女孩	朋友们	,	的	我的	祖父的

[bə'nevələnt] [feɪs] ,

benevolent	face	,
仁慈	脸	,

我想起了和闺蜜们一起喝茶的时光，想起了爷爷慈祥的面容。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

of	the	rustle	of	leaves	outside	the	cottage	,
的	这	沙沙	的	树叶	外部	这	小屋	,

小屋外树叶沙沙作响的声音，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

and	the	scent	of	flowers	that	drifted	in	through	open	windows	.
和	这	香味	的	花朵	那	漂移	在	通过	打开	视窗	.

还有从敞开的窗户飘进来的花香。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'ri:znəbli] , [ai][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

And	suddenly	and	unreasonably	,	I	was	seized	with	a	longing	to	return
和	突然	和	不合理地	,	我	曾是	查获	和	一个	渴望	到	返回

[tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,

to	the	old	place	,
到	这	老的	地方	,

突然间，我莫名其妙地渴望回到那个老地方。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [træŋ'kwɪlətɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)] .

and	see	if	I	could	find	any	of	the	old	tranquillity	lingering	there	.
和	看	如果	我	可以	寻找	任何	的	这	老的	宁静	挥之不去的	那里	.

看看我是否还能在那里找到一丝往日的宁静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [faɪnd] [pi:s] ,

But	it	is	not	to	the	past	that	we	should	go	if	we	would	find	peace	,
但	它	是	不是	到	这	过去的	那	我们	应该	去	如果	我们	会	寻找	和平	,

但如果想要寻求内心的平静，我们不应该沉湎于过去。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['bækwəd] .

for	there	is	never	anything	gained	by	running	backward	.
为了	那里	是	绝不	任何事物	获得	经过	跑步	落后	.

因为倒退着跑永远不会有任何收获。

[ai] [geɪv] [maɪ'self][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] , ['bænɪʃt] [ðə; ði] [swi:t] ['kʌntri] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ]

I	gave	myself	a	mental	shaking	,	banished	the	sweet	country	visions	and	foolish
我	给予	我	一个	精神的	摇晃	,	被放逐	这	甜的	国家	愿景	和	愚蠢

['jɜ:nɪŋ] ,

yearnings	,
渴望	,

我狠狠地摇醒自己，摒弃了对田园生活的美好幻想和愚蠢的渴望。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['rɑ:nld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	turned	to	Ronald	with	a	smile	.
和	转向	到	罗纳德	和	一个	微笑	.

然后他笑着转向罗纳德。

" [ai] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [ai] [sed] , ['braɪtli] .

"	I	will	be	as	sanguine	as	you	please	,	"	I	said	,	brightly	.
"	我	将要	是	作为	乐观	作为	你	请	,	"	我	说	,	明亮地	.

“我会像你希望的那样乐观，”我兴高采烈地说。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ði:z] ['sɪti] [ski:m] .

"	Forgive	me	,	dear	,	if	I	don't	understand	these	City	schemes	.
"	原谅	我	,	亲爱的	,	如果	我	不	理解	这些	城市	方案	.

“亲爱的，如果我不理解这些金融城的计划，请原谅我。”

[ai][ˌeɪ 'em]['stju:pɪd] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['mætəz] ['ɔ:lweɪz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'i:] .

I	am	stupid	sometimes	,	and	business	matters	always	puzzle	me	.
我	是	愚蠢的	有时	,	和	商业	事情	总是	谜	我	.

我有时很笨，商业上的事情总是让我困惑。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] ['leɪdɪ] ['wɔ:tərˌvɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [greɪstɑ:k] [kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ]

But	I	have	often	heard	Lady	Waterville	say	that	Mr	.	Greystock	could	help	you
但	我	有	经常	听到	女士	沃特维尔	说	那	先生	.	灰斯托克	可以	帮助	你

[ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] ,

if	he	liked	,
如果	他	喜欢	,

但我经常听沃特维尔夫人说，如果格雷斯托克先生愿意，他可以帮到你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] . "

and	if	you	were	willing	to	be	helped	.	"
和	如果	你	是	愿意的	到	是	帮助	.	"

如果你愿意接受帮助的话。”

" [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] !

"	Ah	,	that	was	like	Lady	Waterville	!
"	啊	,	那	曾是	喜欢	女士	沃特维尔	!

“啊，那简直就像沃特维尔夫人！”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] . "

She	used	to	insinuate	that	I	was	not	willing	to	be	helped	.	"
她	用过的	到	暗示	那	我	曾是	不是	愿意的	到	是	帮助	.	"

她过去常常暗示我不愿意接受帮助。

" [əʊ] , ['rɑːnld] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [in'sinjueit] [θɪŋz] !

"	Oh	,	Ronald	,	she	never	insinuated	things	!
"	哦	,	罗纳德	,	她	绝不	暗示	事物	!

“哦，罗纳德，她从来没有暗示过什么！”

[ænd; ənd][pv; əv] [kɔːs] [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][pn] .

And	of	course	I	always	knew	that	you	were	anxious	to	get	on	.
和	的	课程	我	总是	知道	那	你	是	焦虑的	到	得到	在	.

当然，我一直都知道你很想上车。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] . "

If	Mr	.	Greystock	really	means	to	assist	you	now	,	I	shall	never	cease	thanking	him	.	"
如果	先生	.	灰斯托克	真的	方法	到	协助	你	现在	,	我	将	绝不	停止	谢谢	他	.	"

如果格雷斯托克先生现在真的想帮助你，我将永远感激他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	Of	course	he	means	to	keep	his	word	.
"	的	课程	他	方法	到	保持	他的	单词	.

他当然会信守承诺。

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɒmɪs] . "

Until	to	-	day	he	has	never	made	a	definite	promise	.	"
直到	到	-	天	他	有	绝不	制成	一个	定	承诺	.	"

直到今天，他从未做出过明确的承诺。

" [əʊ] , [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] ['prɒmɪst] ? "

"	Oh	,	then	he	has	really	promised	?	"
"	哦	,	然后	他	有	真的	承诺	?	"

“哦，那他真的答应了？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , ['luːi] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['əʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['piːp(ə)l] .

It	is	a	pity	,	Louie	,	that	you	call	only	believe	in	demonstrative	people	.
它	是	一个	遗憾	,	路易	,	那	你	称呼	仅有的	相信	在	示范性的	人们	.

路易，很遗憾，你只相信那些善于表达的人。

['wɪljəm] [greɪstɑːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [men] [ɒn] [ɜːθ] ;

William	Greystock	is	one	of	the	most	undemonstrative	men	on	earth	;
威廉	灰斯托克	是	一	的	这	最多	不善于表达的	男人	在	地球	;

威廉·格雷斯托克是世上最不善于表达情感的人之一；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [miːnz] , ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ]['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]

he	always	says	less	than	he	means	,	therefore	you	never	give	him	credit	for
他	总是	说道	较少的	比	他	方法	,	所以	你	绝不	给	他	信用	为了

['eni] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

any	good	intentions	.
任何	好的	意图	.

他总是言不由衷，因此你永远不会相信他有任何善意。

" [maɪ] [kwɪk] ['tempə(r)] [rəʊz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	My	quick	temper	rose	at	these	words	.
"	我的	快的	脾气	玫瑰	在	这些	字	.

听到这些话，我顿时怒火中烧。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , ['rɑːnld] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	will	believe	in	him	,	Ronald	,	"	I	said	,
"	我	将要	相信	在	他	,	罗纳德	,	"	我	说	,

“我会相信他，罗纳德，”我说。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

"	when	I	have	seen	the	fruit	of	those	good	intentions	.
"	什么时候	我	有	已见	这	水果	的	那些	好的	意图	.

“当我看到这些美好愿望结出硕果时。”

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] ['æŋgrəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

"	He	started	up	from	the	sofa	,	and	began	to	pace	angrily	up	and	down
"	他	开始	向上	从	这	沙发	,	和	开始	到	步伐	愤怒地	向上	和	向下

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

the	little	room	.
这	小的	房间	.

他猛地从沙发上站起来，开始在小房间里愤怒地来回踱步。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [təʊn] .

Then	I	was	sorry	that	I	had	spoken	in	a	bitter	tone	.
然后	我	曾是	对不起	那	我	有	说	在	一个	苦的	语气	.

随后我后悔自己说话的语气很苦涩。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ɒv; əv][maɪ]

Only	a	few	minutes	ago	I	had	firmly	resolved	to	make	the	very	best	of	my
仅有的	一个	很少	分钟	前	我	有	牢牢	已解决	到	制作	这	非常	最好的	的	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

就在几分钟前，我还下定决心要好好珍惜我的人生。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

and	avoid	the	slightest	approach	to	a	quarrel	.
和	避免	这	丝毫	方法	到	一个	争吵	.

并避免任何争吵的苗头。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] [ə'gen] !

And	yet	,	here	we	were	,	on	the	very	verge	of	warfare	again	!
和	然而	,	这里	我们	是	,	在	这	非常	边缘	的	战争	再次	!

然而，我们却再次站在了战争的边缘！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔːz] .

There	was	an	uncomfortable	pause	.
那里	曾是	一个	不舒服	暂停	.

一阵令人尴尬的沉默。

[aɪ] [pɔː] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊʃt] [ə; eɪ] [kʌp] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;

I	poured	out	tea	,	and	gently	pushed	a	cup	towards	him	;
我	倾倒	出去	茶	,	和	轻轻地	推动	一个	杯子	向	他	;

我倒了些茶，轻轻地把一杯茶推到他面前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

but	he	took	no	notice	of	the	action	.
但	他	采取	不	注意	的	这	行动	.

但他对这一举动毫不在意。

['stɒpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hiː; hi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

Stopping	in	his	walk	,	he	stood	leaning	against	the	mantelpiece	,	his	hands	in	his	pockets	,
停止	在	他的	走	,	他	站立	倾斜	反对	这	壁炉架	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他停下脚步，倚靠在壁炉架上，双手插在口袋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

and	his	eyes	looking	out	into	space	.
和	他的	眼睛	寻找	出去	进入	空间	.

他的目光投向远方。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['iːnez] ,

At	that	moment	I	saw	his	resemblance	to	the	portrait	of	Inez	,
在	那	片刻	我	锯	他的	相似	到	这	肖像	的	伊内兹	,

那一刻，我发现他长得像伊内兹的画像。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

as	I	had	never	seen	it	before	.
作为	我	有	绝不	已见	它	前	.

因为我以前从未见过。

" ['rɑːnld] , — " [aɪ][bɪ'gæn] , ['tɪmɪdlɪ] .

"	Ronald	,	—	"	I	began	,	timidly	.
"	罗纳德	,	—	"	我	开始	,	胆怯地	.

“罗纳德——”我怯生生地开口道。

" [doʊnt] [pə'sjuːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [təʊn] .

"	Don't	pursue	the	subject	,	Louie	,	"	he	said	,	in	a	cold	tone	.
"	不	追求	这	主题	,	路易	,	"	他	说	,	在	一个	寒冷的	语气	.

“别再追问这个话题了，路易，”他冷冷地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ə'gen] ,

"	I	shall	never	ask	you	to	believe	in	my	friend's	intentions	again	,
"	我	将	绝不	问	你	到	相信	在	我的	朋友们	意图	再次	,

“我以后绝不再要求你相信我朋友的意图。”

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][maɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

nor	will	I	trouble	you	with	any	of	my	plans	for	the	future	.
也不	将要	我	麻烦	你	和	任何	的	我的	计划	为了	这	未来	.

我也不会向你透露我的任何未来计划。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] ['aɪsi] [reɪn] .

"	The	words	fell	on	my	heart	like	drops	of	icy	rain	.
"	这	字	跌倒	在	我的	心	喜欢	滴	的	冰冷的	雨	.

“这些话像冰冷的雨滴一样落在我的心上。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪliətəri] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [lɪps] ,

I	tried	to	think	of	something	conciliatory	to	say	,	but	nothing	came	to	my	lips	,
我	尝试	到	思考	的	某物	和解	到	说	,	但	没有什么	来了	到	我的	嘴唇	,

我努力想说些缓和的话，却一个字也说不出来。

[ænd; ənd][ai][sæt] ['geɪzɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] ['gluːmi] [feɪs] .

and	I	sat	gazing	helplessly	at	my	husband's	gloomy	face	.
和	我	卫星	凝视	无助地	在	我的	丈夫的	阴沉	脸	.

我无助地望着丈夫阴沉的脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

After	a	moment's	silence	,	he	took	up	his	hat	and	moved	towards	the	door	.
后	一个	瞬间	沉默	,	他	采取	向上	他的	帽子	和	已搬	向	这	门	.

沉默片刻后，他拿起帽子，走向门口。

" ['rɑːnld] , " [ai][kraɪd] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [doʊnt] [steɪ] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][lɑːst] [naɪt] . "

"	Ronald	,	"	I	cried	,	rising	suddenly	,	"	don't	stay	out	as	you	did	last	night	.	"
"	罗纳德	,	"	我	哭	,	上升	突然	,	"	不	停留	出去	作为	你	做过	最后的	夜晚	.	"

“罗纳德，”我突然站起来喊道，“别像昨晚那样在外面待那么久。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['fɔːm(ə)l] [pə'laɪtnəs] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [kən'sɜːnd] .

"	No	,	"	he	answered	,	with	formal	politeness	,	"	you	need	not	be	concerned	.
"	不	,	"	他	回答	,	和	正式的	礼貌	,	"	你	需要	不是	是	担心的	.

“不，”他礼貌地回答道，“您不必担心。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æt; ət]['sev(ə)n][tuː; tə][daɪn] .

I	shall	come	back	at	seven	to	dine	.
我	将	来	后退	在	七	到	用餐	.

我将于七点回来用餐。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['mɪzəri] .

"	The	door	closed	behind	him	,	and	again	I	was	left	alone	with	my	misery	.
"	这	门	关闭	在后面	他	,	和	再次	我	曾是	左边	独自的	和	我的	苦难	.

“他身后的门关上了，我又一次独自一人承受着痛苦。”

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

I	was	young	,
我	曾是	年轻的	,

我当时还年轻，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn] [juːθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [griːf] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

and	there	is	a	tendency	in	youth	to	believe	that	every	grief	will	be	eternal	.
和	那里	是	一个	趋势	在	青年	到	相信	那	每一个	悲伤	将要	是	永恒	.

年轻人往往倾向于认为每一种悲伤都会是永恒的。

[ɪn][maɪ] [tɜːn] [ai] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	my	turn	I	,	too	,	began	to	pace	up	and	down	the	room	,
在	我的	转动	我	,	也	,	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

于是，我也开始在房间里来回踱步。

[wɪð] [θrɒbɪŋ] ['templz] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .

with	throbbing	temples	and	an	aching	heart	.
和	悸动	寺庙	和	一个	疼痛	心	.

太阳穴隐隐作痛，心脏也隐隐作痛。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ai] [wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	when	at	last	tears	came	to	my	relief	,	I	wept	like	a	child	,
和	什么时候	在	最后的	眼泪	来了	到	我的	宽慰	,	我	哭泣	喜欢	一个	孩子	,

最后，泪水让我如释重负，我像个孩子一样嚎啕大哭。

[ʌn'tɪl][ai][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [wɔːn] - [aʊt] .

until	I	was	exhausted	and	utterly	worn	-	out	.
直到	我	曾是	筋疲力尽的	和	完全地	磨损	-	出去	.

直到我筋疲力尽，精疲力竭。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ,

All	at	once	I	remembered	that	it	was	summer	-	time	,
全部	在	一次	我	记得	那	它	曾是	夏天	-	时间	,

我突然想起现在是夏天。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	that	other	people	were	revelling	in	the	sunshine	,
和	那	其他	人们	是	狂欢	在	这	阳光	,

其他人则在享受阳光。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ruːm] — [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'gret] .

while	I	was	sitting	alone	in	this	dim	room	—	alone	with	my	misery	and	bitter	regret	.
尽管	我	曾是	坐着	独自的	在	这	暗淡	房间	—	独自的	和	我的	苦难	和	苦的	后悔	.

我独自一人坐在昏暗的房间里——独自承受着痛苦和深深的悔恨。

[ðə; ði] [θɔːt] [set][maɪ] [tɪəz] ['fləʊɪŋ] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][rəʊz] , ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

The	thought	set	my	tears	flowing	afresh	,	and	then	I	rose	,	scarcely	knowing	what	I	was	doing	,
这	想法	放	我的	眼泪	流动	重新	,	和	然后	我	玫瑰	,	几乎	会心	什么	我	曾是	正在做	,

想到这里，我的眼泪再次夺眶而出，然后我站了起来，几乎不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	began	to	arrange	some	books	and	papers	which	were	scattered	over	a	little	table	in	a	corner	.
和	开始	到	安排	一些	图书	和	文件	哪个	是	疏散	超过	一个	小的	桌子	在	一个	角落	.

然后开始整理散落在角落小桌子上的一些书籍和文件。

[wen] [aɪ] [muːvd] [maɪ] ['blɒtɪŋ] - [bʊk] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ɪts] [liːvz] ,

When	I	moved	my	blotting	-	book	,	a	paper	fell	from	between	its	leaves	,
什么时候	我	已搬	我的	印迹法	-	书	,	一个	纸	跌倒	从	之间	它是	树叶	,

当我移动吸墨纸本时，一张纸从书页间掉了出来。

[ænd; ənd] ['flʌtə] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	fluttered	down	upon	the	floor	.
和	飘动	向下	之上	这	地面	.

然后飘落到地板上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] .

I	picked	it	up	,	unfolded	it	,	and	read	some	verses	which	I	had	written	a	year	ago	.
我	挑选	它	向上	,	展开	它	,	和	读	一些	诗句	哪个	我	有	书面	一个	年	前	.

我拿起它，展开，读了一些我一年前写的诗句。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [naʊ] ,

"	The	trees	are	in	blossom	at	Richmond	now	,
"	这	树木	是	在	开花	在	里士满	现在	,

“里士满的树木现在都开花了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ;

And	the	leaves	are	fresh	and	new	;
和	这	树叶	是	新鲜的	和	新的	;

叶子是新鲜的；

[ðə; ði] [bluːm] [laɪz] [θɪk] [ɒn][ðə; ði]['laɪlək] [baʊ] ,

The	bloom	lies	thick	on	the	lilac	bough	,
这	盛开	谎言	厚的	在	这	紫丁香	买	,

丁香枝上开满了厚厚的花朵。

[ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] ;

The	clouds	drift	over	the	blue	;
这	云	漂移	超过	这	蓝色的	;

云朵飘过蓝天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

And	the	earth	is	as	fair	as	it	used	to	be
和	这	地球	是	作为	公平的	作为	它	用过的	到	是

地球依然像以前一样美好。

[ɪn] [taɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

In	times	that	have	passed	away	;
在	时代	那	有	通过了	离开	;

在逝去的时光里；

[wen] [wiː; wi] [ʃeəd] [ɪts] [blɪs] [wɪð] [ðə; ði][bɜːd][ænd; ənd] [biː] ,

When	we	shared	its	bliss	with	the	bird	and	bee	,
什么时候	我们	共享	它是	极乐	和	这	鸟	和	蜜蜂	,

当我们与鸟儿和蜜蜂分享这份喜悦时，

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [meɪ] .

And	laughed	in	the	light	of	May	.
和	笑了	在	这	光	的	可能	.

在五月的阳光下，他们开怀大笑。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [naʊ] ,

"	The	trees	are	in	blossom	at	Richmond	now	,
"	这	树木	是	在	开花	在	里士满	现在	,

“里士满的树木现在都开花了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃaɪnz] [laɪk] [gəʊld] ;

And	the	river	shines	like	gold	;
和	这	河	闪耀	喜欢	金子	;

河水闪闪发光，如同黄金一般；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪlək] [baʊ] ,

But	the	sweets	are	gone	from	the	lilac	bough	,
但	这	糖果	是	已消失	从	这	紫丁香	买	,

但是紫丁香枝上的糖果已经不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][kəʊld] ;

And	the	skies	are	grey	and	cold	;
和	这	天空	是	灰色的	和	寒冷的	;

天空阴沉寒冷；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [step] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [grɑːs] ,

For	I	miss	your	step	in	the	flowery	grass	,
为了	我	错过	你的	步	在	这	如花	草	,

因为我怀念你在花丛中漫步的脚步声，

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [gleɪd] ;

Your	voice	in	the	scented	glade	;
你的	嗓音	在	这	香味	林间空地	;

你的声音在芬芳的林间空地回荡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɝdz] [sɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['aʊəz] [pɑːs] ,

And	the	birds	sing	on	,	and	the	sweet	hours	pass	,
和	这	鸟类	唱歌	在	,	和	这	甜的	小时	经过	,

鸟儿继续歌唱，美好的时光悄然流逝。

[laɪk] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

Like	dreams	in	the	light	and	shade	.
喜欢	梦境	在	这	光	和	阴影	.

如同光影交错中的梦境。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [naʊ] ,

"	The	trees	are	in	blossom	at	Richmond	now	,
"	这	树木	是	在	开花	在	里士满	现在	,

“里士满的树木现在都开花了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ;

But	the	flowers	of	love	are	dead	;
但	这	花朵	的	爱	是	死的	;

但爱情之花已经凋零;

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] [baʊ]

And	under	the	bloom	of	the	lilac	bough
和	在下面	这	盛开	的	这	紫丁香	买

在盛开的丁香枝下

[ai][stænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ;

I	stand	with	a	drooping	head	;
我	站立	和	一个	下垂	头	;

我低着头站在那里;

[ɪf] [ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	I	heard	your	voice	by	my	side	to	-	day	,
如果	我	听到	你的	嗓音	经过	我的	边	到	-	天	,

如果今天我能听到你的声音在我身边,

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [trʌst] [ɪts] [təʊn] ;

I	never	could	trust	its	tone	;
我	绝不	可以	相信	它是	语气	;

我始终无法相信它的语气;

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [meɪ] ,

And	here	,	in	the	light	of	the	sweet	young	May	,
和	这里	,	在	这	光	的	这	甜的	年轻的	可能	,

而此刻，在五月甜美的光芒下,

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ə'ləʊn] .

I	live	in	the	past	alone	.
我	居住	在	这	过去的	独自的	.

我独自活在过去。

" [wen] [ai] [rəʊt] [ðiːz] [laɪnz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [prə'fetɪk] !

"	When	I	wrote	these	lines	,	how	little	I	knew	that	they	would	be	prophetic	!
"	什么时候	我	写道	这些	线条	,	如何	小的	我	知道	那	他们	会	是	预言	!

“当我写下这些话的时候，我多么没想到它们会成为预言啊！”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [ai]['fænsi] , [æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] ['prɒfəsi] [ɪn] ['evri] ['pəʊɪt] - ['neɪtʃə(r)] ;

But	there	is	,	I	fancy	,	an	undertone	of	prophecy	in	every	poet	-	nature	;
但	那里	是	,	我	想要	,	一个	底色	的	预言	在	每一个	诗人	-	自然	;

但我认为，每个诗人的天性中都蕴含着预言的意味;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪlək]

and	even	while	Ronald	and	I	were	rejoicing	together	under	the	lilac
和	甚至	尽管	罗纳德	和	我	是	欢欣鼓舞	一起	在下面	这	紫丁香

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

即使我和罗纳德在丁香花下一起欢庆的时候，

[ai][hæd; həd] [veɪg] [driːmz] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [bluːmz] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .

I	had	vague	dreams	of	faded	blooms	and	clouded	skies	.
我	有	模糊的	梦境	的	褪色	花朵	和	阴天	天空	.

我做了些模糊的梦，梦见了凋零的花朵和阴沉的天空。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊɪm] [ə'gen] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Now	that	I	read	the	little	poem	again	,	by	the	light	of	my	new	experience	,
现在	那	我	读	这	小的	诗	再次	,	经过	这	光	的	我的	新的	经验	,

现在，我带着新的经历再次阅读这首小诗，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɑːst] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['peɪpə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɒv; əv] [peɪn] .

I	remembered	that	past	foreshadowing	,	and	put	the	paper	away	with	a	deep	sigh	of	pain	.
我	记得	那	过去的	铺垫	,	和	放	这	纸	离开	和	一个	深的	叹	的	疼痛	.

我记起了过去的预兆，痛苦地叹了口气，把纸收了起来。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

Just	at	that	moment	there	was	a	double	knock	at	the	hall	door	,
只是	在	那	片刻	那里	曾是	一个	双倍的	敲	在	这	大厅	门	,

就在这时，大厅的门被人敲了两下。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

which	almost	tempted	me	to	believe	that	my	husband	had	returned	.
哪个	几乎	受诱惑	我	到	相信	那	我的	丈夫	有	返回	.

这几乎让我相信我的丈夫已经回来了。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

But	no	,	a	woman's	voice	was	heard	asking	for	me	;
但	不	,	一个	女性的	嗓音	曾是	听到	问	为了	我	;

但是，并没有，我听到一个女人的声音在找我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ə'naʊnst] " [mɪs] ['beɪli] .

and	then	the	door	of	my	room	was	thrown	open	,	and	the	parlour	-	maid	announced	"	Miss	Bailey	.
和	然后	这	门	的	我的	房间	曾是	抛掷	打开	,	和	这	客厅	-	女佣	宣布	"	错过	贝利	.

然后我的房门被猛地推开，女仆宣布：“贝利小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] .

"	It	was	a	name	that	called	up	a	thousand	pleasant	memories	.
"	它	曾是	一个	姓名	那	称为	向上	一个	千	令人愉快的	回忆	.

“这个名字唤起了我无数美好的回忆。”

['meərɪən] ['beɪli] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] ['gɜːlhʊd] ,

Marian	Bailey	had	been	the	playmate	of	my	childhood	,	and	the	companion	of	my	early	girlhood	,
玛丽安	贝利	有	到过	这	玩伴	的	我的	童年	,	和	这	伴侣	的	我的	早期的	少女时代	,

玛丽安·贝利是我童年的玩伴，也是我少女时代的伙伴。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nlɪ] ['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

till	her	home	in	our	village	was	suddenly	broken	up	,	and	she	had	gone	to	live	abroad	.
直到	她	家	在	我们的	村庄	曾是	突然	破碎的	向上	,	和	她	有	已消失	到	居住	国外	.

直到她在我们村的家突然被拆散，她才去国外生活。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	although	I	had	lost	sight	of	her	,	I	had	never	forgotten	her	,
但	虽然	我	有	丢失的	视线	的	她	,	我	有	绝不	被遗忘的	她	,

虽然我失去了她的踪影，但我从未忘记她。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fə'mɪliə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	sight	of	her	familiar	face	was	like	a	gleam	of	sunshine	.
和	这	视线	的	她	熟悉的	脸	曾是	喜欢	一个	闪耀	的	阳光	.

看到她那张熟悉的脸庞，就像看到了一缕阳光。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['meəriən] ?

"	What	brings	you	here	,	Marian	?
"	什么	带来	你	这里	,	玛丽安	?

玛丽安，你来这里做什么?

" [aɪ] [sed] , [fər'get] [ðə; ðiː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn][maɪ] [tʃiːks] .

"	I	said	,	forgetting	the	traces	of	tears	on	my	cheeks	.
"	我	说	,	遗忘	这	痕迹	的	眼泪	在	我的	脸颊	.

“我说，全然不顾脸颊上残留的泪痕。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ?

"	How	did	you	find	me	?
"	如何	做过	你	寻找	我	?

你是怎么找到我的?

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪst] [ˌem 'iː] [θruː] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['nɜːrsɪz] ['relətɪvz] [ɪn]

"	She	answered	that	she	had	traced	me	through	some	of	nurse's	relatives	in
"	她	回答	那	她	有	追踪	我	通过	一些	的	护士的	亲属	在

['aʊə(r)][əʊld] ['vɪlɪdʒ] ;

our	old	village	;
我们的	老的	村庄	;

“她回答说，她是通过我们老家村里一位护士的亲戚找到我的；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [aɪz] ['restɪd] ['æŋkʃəsli] [ɒn][maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	then	her	kind	eyes	rested	anxiously	on	my	face	for	a	moment	.
和	然后	她	种类	眼睛	休息	焦虑地	在	我的	脸	为了	一个	片刻	.

然后，她那双温柔的眼睛焦虑地在我脸上停留了一会儿。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt][ə; eɪ][məʊst]['dəʊlf(ə)l]['spektək(ə)l] ,

I	remembered	all	at	once	that	I	must	present	a	most	doleful	spectacle	,
我	记得	全部	在	一次	那	我	必须	展示	一个	最多	悲伤的	奇观	,

我突然想起，我必须呈现一场极其悲惨的景象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .

and	there	was	an	awkward	pause	.
和	那里	曾是	一个	尴尬的	暂停	.

一阵尴尬的沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['dredfəli] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [maɪn] ,

"	I	have	been	crying	dreadfully	,	"	I	admitted	,	taking	her	hands	in	mine	,
"	我	有	到过	哭泣	极其糟糕	,	"	我	承认	,	采取	她	双手	在	矿	,

“我哭得好伤心，”我承认道，握住了她的手。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][əʊld] [deɪz] [wen] ['eniθɪŋ]

and	clinging	to	her	as	I	used	to	cling	in	the	old	days	when	anything
和	依恋	到	她	作为	我	用过的	到	黏着	在	这	老的	天	什么时候	任何事物

['trʌbld] [ˌem 'iː] ,

troubled	me	,
麻烦	我	,

就像过去遇到任何烦心事时那样，我紧紧地依偎着她。

" [əʊ] , ['meəriən] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	Oh	,	Marian	,	how	good	it	is	to	see	you	again	!
"	哦	,	玛丽安	,	如何	好的	它	是	到	看	你	再次	!

“哦，玛丽安，再次见到你真好！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ɒf] [səʊ] [lɒŋ] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ][əʊld] [həʊm] [ðæt]

I have been cut off so long from everything connected with my old home that

我 有 到过 切 离开 所以 长的 从 一切 连接 和 我的 老的 家 那

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [lɒst] ['hæpinəs] . "

you seem to bring me back my lost happiness . "

你 似乎 到 带来 我 后退 我的 丢失的 幸福 . "

我与故乡的一切联系已经中断太久，而你似乎让我重新找回了失去的快乐。

" [doʊnt] [tɔːk] [səʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [naʊ] ,

" Don't talk so , dear , " she answered , kissing me ; " you are a wife now ,

" 不 讲话 所以 , 亲爱的 , " 她 回答 , 接吻 我 ; " 你 是 一个 妻子 现在 ,

"别这么说，亲爱的，"她回答道，同时吻了我一下；"你现在是妻子了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [ai] [nəʊ] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

and you would not , I know , exchange the present for the past .

和 你 会 不是 , 我 知道 , 交换 这 展示 为了 这 过去的 .

我知道，你不会用现在去换过去。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [juː; jʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ; [ænd; ənd] , ['luːi] , [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk]

My sudden appearance has excited you , I daresay ; and , Louie , you don't look

我的 突然 外貌 有 兴奋的 你 , 我 敢说 ; 和 , 路易 , 你 不 看

[kwaɪt] [wel] .

quite well .

相当 出色地 .

我突然出现，想必让你很兴奋吧；还有，路易，你看上去不太舒服。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] . "

Perhaps you want the country air . "

也许 你 想 这 国家 空气 . "

或许你想呼吸一下乡村的空气。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['wɪərəli] .

" No , " I said , wearily .

" 不 , " 我 说 , 疲劳 .

"不，"我疲惫地说。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sməʊki][əʊld] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz]

" I would not exchange this smoky old street for all the green trees and fields

" 我 会 不是 交换 这 烟 老的 街道 为了 全部 这 绿色的 树木 和 字段

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in the world .

在 这 世界 .

"我宁愿放弃这条烟雾弥漫的老街，也不愿拥有世界上所有的绿树和田野。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] — [ðə; ði] ['friːdəm]

It is not the country air that I want , but the peace of mind — the freedom

它 是 不是 这 国家 空气 那 我 想 , 但 这 和平 的 头脑 — 这 自由

[frɒm; frəm][keə(r)] . "

from care . "

从 关心 . "

我想要的不是乡村的空气，而是内心的平静——无忧无虑的自由。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

" My dear child , " she said , sitting down on the sofa and drawing me to

" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 说 , 坐着 向下 在 这 沙发 和 绘画 我 到

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

her side ,

她 边 ,

"我亲爱的孩子，"她说着，在沙发上坐下，把我拉到她身边。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] .

"	we	must	have	a	long	talk	.
"	我们	必须	有	一个	长的	讲话	.

我们必须好好谈谈。

[æz; əz][tuː; tə] ['friːdəm] [frɒm; frəm][keə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['mærid] ['wʊmən]

As	to	freedom	from	care	,	do	you	really	think	that	any	married	woman
作为	到	自由	从	关心	,	做	你	真的	思考	那	任何	已婚	女士

[kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ðæt] ?

can	reasonably	expect	that	?
能	合理	预计	那	?

至于免于操心，你真的认为任何已婚妇女都能合理地期待这一点吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	am	single	,	you	see	,
我	是	单身的	,	你	看	,

你知道，我是单身。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑːk] .

and	so	I	suppose	you	will	be	surprised	at	my	remark	.
和	所以	我	认为	你	将要	是	惊讶	在	我的	评论	.

所以，我想你会对我的话感到惊讶。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-"

" [bʌt; bət] , ['meəriən] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] ['piːp(ə)l] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ]

"	But	,	Marian	,	you	always	understand	people	,	no	matter	in	what	state	of	life	they
"	但	,	玛丽安	,	你	总是	理解	人们	,	不	事情	在	什么	状态	的	生活	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

“但是，玛丽安，你总是能理解人们，无论他们处于人生的哪个阶段。”

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] .

Yes	,	we	must	indeed	have	a	long	talk	.
是的	,	我们	必须	的确	有	一个	长的	讲话	.

是的，我们确实需要好好谈谈。

" [bʌt; bət]['meəriən][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri]

"	But	Marian	was	not	one	of	those	people	who	are	always	in	such	a	hurry
"	但	玛丽安	曾是	不是	一	的	那些	人们	WHO	是	总是	在	这样的	一个	匆忙

[tuː; tə][geɪn] [wʌnz] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə]['əʊpən] [wʌnz] [hɑːt] .

to	gain	one's	confidence	that	they	will	not	give	one	time	to	open	one's	heart	.
到	获得	一个人的	信心	那	他们	将要	不是	给	一	时间	到	打开	一个人的	心	.

“但玛丽安并不是那种急于博取他人信任，而不给别人时间敞开心扉的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

When	she	had	got	me	beside	her	on	the	sofa	,
什么时候	她	有	得到	我	旁	她	在	这	沙发	,

当她把我拉到她身边，坐在沙发上时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnz] ,

she	began	to	talk	about	herself	and	her	own	concerns	,
她	开始	到	讲话	关于	她自己	和	她	自己的	担忧	,

她开始谈论自己和自己的担忧，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['lʌndən] ,

explaining	the	circumstances	that	had	brought	her	to	London	,
解释	这	情况	那	有	带来	她	到	伦敦	,

她解释了自己来到伦敦的缘由。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [njuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

and	telling	me	some	good	news	in	her	own	simple	,	natural	way	.
和	讲述	我	一些	好的	消息	在	她	自己的	简单的	,	自然的	方式	.

她用自己简单自然的方式告诉我一些好消息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['meərɪən] ['beɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['geɪli] .

"	I	am	no	longer	poor	Marian	Bailey	,	"	she	said	,	gaily	.
"	我	是	不	更长	贫穷的	玛丽安	贝利	,	"	她	说	,	兴高采烈地	.

“我不再是可怜的玛丽安·贝利了，”她兴高采烈地说。

" [ɪn'diːd] , ['luːi] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['meərɪən] .

"	Indeed	,	Louie	,	I	hardly	know	myself	in	my	new	character	of	rich	Marian	.
"	的确	,	路易	,	我	几乎	知道	我	在	我的	新的	特点	的	富有的	玛丽安	.

“的确，路易，我几乎不认识我扮演的富有的玛丽安这个新角色了。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

What	do	you	think	of	six	hundred	a	year	,
什么	做	你	思考	的	六	百	一个	年	,

你觉得一年六百美元怎么样?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [maɪ][əʊld] [ɑːnt] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] ?

and	a	home	with	my	old	aunt	in	Curzon	Street	?
和	一个	家	和	我的	老的	阿姨	在	柯曾	街道	?

还有我住在柯曾街的老姑妈家的房子?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [maɪ][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

It	was	a	great	surprise	to	hear	that	my	old	uncle	,
它	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	听到	那	我的	老的	叔叔	,

听到我老叔叔的消息，我感到非常惊讶。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

who	had	never	noticed	me	in	his	life	,	had	remembered	me	at	his	death	.
WHO	有	绝不	注意到	我	在	他的	生活	,	有	记得	我	在	他的	死亡	.

他生前从未注意到我，却在临终时想起了我。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['begɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Then	his	widow	wrote	to	me	,	begging	me	to	come	and	live	with	her
然后	他的	寡妇	写道	到	我	,	乞讨	我	到	来	和	居住	和	她

;
;
;

后来他的遗孀写信给我，恳求我去和她一起生活；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

and	here	I	am	.	"
和	这里	我	是	.	"

我来了。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	And	I	am	very	glad	you	are	here	,	"	I	answered	,	looking	up	into	her
"	和	我	是	非常	高兴的	你	是	这里	,	"	我	回答	,	寻找	向上	进入	她

[fræŋk] [feɪs] ,

frank	face	,
坦率	脸	,

“我很高兴你在这里，”我回答道，抬头看着她坦率的脸。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] ['trʌsti] [frend] .

and	feeling	that	I	had	got	a	trusty	friend	.
和	感觉	那	我	有	得到	一个	可靠	朋友	.

感觉自己交到了一个值得信赖的朋友。

['meəriən][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ]['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] - [bɪlt] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Marian	was	a	large	woman	,	a	little	heavily	-	built	,	perhaps	,	but	comfortable	,
玛丽安	曾是	一个	大的	女士	,	一个	小的	重度	-	建造	,	也许	,	但	舒服的	,

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

and	pleasant	to	look	upon	.
和	令人愉快的	到	看	之上	.

玛丽安身材高大，体格可能略显丰腴，但看起来很舒服，也很讨人喜欢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['prɪti] ,

She	was	not	pretty	,
她	曾是	不是	漂亮的	,

她并不漂亮。

[bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'trækt] [juː; jʊ][weər'evə(r)][juː; jʊ]

but	hers	was	one	of	those	good	faces	which	always	attract	you	wherever	you
但	她的	曾是	一	的	那些	好的	面孔	哪个	总是	吸引	你	无论	你

[miːt] [ðem; ðəm] .

meet	them	.
见面	他们	.

但她长着一张漂亮的脸蛋，无论在哪里遇到，都会被她吸引。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['strendʒər] ,

If	you	had	been	in	a	land	of	strangers	,
如果	你	有	到过	在	一个	土地	的	陌生人	,

如果你身处异乡，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðæt] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] .

you	would	have	turned	instinctively	to	that	face	in	your	hour	of	need	.
你	会	有	转向	本能地	到	那	脸	在	你的	小时	的	需要	.

当你需要帮助的时候，你会本能地转向那张面孔。

[ðə; ði] ['veri] [klɑːsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] ['kʌmfət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːm][hænd] ,

The	very	clasp	of	her	hand	had	comfort	in	it	;	it	was	a	firm	hand	,
这	非常	搭扣	的	她	手	有	舒适	在	它	;	它	曾是	一个	公司	手	,

她紧握的手臂给人一种安慰的感觉；那是一只坚定的手。

[nɒt] [smɔːl] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] [laɪk] [maɪn] .

not	small	and	fragile	like	mine	.
不是	小的	和	脆弱的	喜欢	矿	.

不像我的那么小巧脆弱。

" [haʊ] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [kʌm] [bæk] !

"	How	the	old	days	come	back	!
"	如何	这	老的	天	来	后退	!

“旧时光又回来了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	she	said	,	smiling	down	at	me	after	a	little	pause	.
"	她	说	,	微笑	向下	在	我	后	一个	小的	暂停	.

她停顿了一下，笑着低头看着我说道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , ['luːɪs] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [braʊn] [heə(r)][ɪz]

"	You	still	have	your	wistful	eyes	,	Louise	;	and	your	pretty	brown	hair	is
"	你	仍然	有	你的	怅惘	眼睛	,	路易丝	;	和	你的	漂亮的	棕色的	头发	是

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] .

as	bright	as	ever	.
作为	明亮的	作为	曾经	.

“路易丝，你那双充满渴望的眼睛依然明亮动人；你漂亮的棕色头发也一如既往地亮丽。”

[wɒt] [ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [tʃaɪld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,

What	a	confiding	child	you	were	,
什么	一个	倾诉	孩子	你	是	,

你小时候真是个很爱跟人倾诉的孩子啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsid] [jɔː'self] [ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]

and	**how**	**you**	**always**	**clung**	**to**	**me**	**if**	**you**	**fancied**	**yourself**	**in**	**any**	**difficulty**	**or**
和	如何	你	总是	紧紧抓住	到	我	如果	你	幻想	你自己	在	任何	困难	或者

['deɪndʒə(r)] !

danger	**!**
危险	!

如果你觉得自己身处任何困难或危险之中，你总是会紧紧抓住我!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [ruːm] , ['dʌznt]

It	**seems**	**strange**	**for**	**us**	**two**	**to**	**be**	**sitting**	**here**	**in**	**a**	**London**	**room**	**,**	**doesn't**
它	似乎	奇怪的	为了	我们	二	到	是	坐着	这里	在	一个	伦敦	房间	,	不

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

我们两个坐在伦敦的房间里，感觉很奇怪，不是吗?

[lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['kɒtɪdʒ] ;

Last	**time**	**we**	**sat**	**together**	**we**	**were**	**in**	**the**	**parlour**	**in**	**the**	**dear**	**old**	**cottage**	**;**
最后的	时间	我们	卫星	一起	我们	是	在	这	客厅	在	这	亲爱的	老的	小屋	;

我们上次坐在一起是在那间亲爱的老房子的客厅里;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

it	**was**	**summer**	**,**	**the**	**doors**	**and**	**windows**	**were**	**open**	**,**
它	曾是	夏天	,	这	门	和	视窗	是	打开	,

当时是夏天，门窗都敞开着。

[ænd; ənd] ['evri] [briːz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [pet(ə)lz][ænd; ənd] ['skætəd]

and	**every**	**breeze**	**brought**	**in**	**a**	**shower**	**of**	**jessamine**	**petals**	**and**	**scattered**
和	每一个	微风	带来	在	一个	淋浴	的	茉莉花	花瓣	和	疏散

[ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

them	**over**	**the**	**floor**	**.**
他们	超过	这	地面	.

微风拂过，带来漫天茉莉花瓣，散落在地板上。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɑːθ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Your	**grandfather**	**was**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**his**	**favourite**	**path**	**in**	**the**	**garden**	**;**
你的	祖父	曾是	踱步	向上	和	向下	他的	最喜欢的	小路	在	这	花园	;

你祖父正在花园里他最喜欢的小路上来回踱步;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm]['pəʊɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] [juː; jʊ] .

and	**you**	**were**	**repeating**	**some**	**poem**	**that**	**had**	**pleased**	**you**	**.**
和	你	是	重复	一些	诗	那	有	高兴	你	.

你当时正在背诵一首你喜欢的诗。

[wen] [juː; jʊ] [laɪkt] ['vɜːrsəz] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][set][ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

When	**you**	**liked**	**verses**	**,**	**you**	**always**	**wanted**	**me**	**to**	**set**	**them**	**to**	**music**	**,**	**and**
什么时候	你	喜欢	诗句	,	你	总是	通缉	我	到	放	他们	到	音乐	,	和

[sɪŋ] [ðem; ðəm] . "

sing	**them**	**.**	**"**
唱歌	他们	.	"

你以前喜欢诗歌的时候，总是想让我给它们谱曲，然后唱出来。

" [əʊ] ! ['meəriən] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪŋ] [naʊ] ?

"	**Oh**	**!**	**Marian**	**,**	**do**	**you**	**ever**	**sing**	**now**	**?**
"	哦	!	玛丽安	,	做	你	曾经	唱歌	现在	?

“哦！玛丽安，你现在还会唱歌吗？”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][əʊld][gɪˈtɑː(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ? "

"	And	your	dear	old	guitar	—	have	you	got	it	still	?	"
"	和	你的	亲爱的	老的	吉他	—	有	你	得到	它	仍然	?	"

“还有你那把心爱的老吉他——你还留着它吗？”

" [jes] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	I	have	never	parted	with	it	.
"	是的	,	我	有	绝不	分手了	和	它	.

“是的，我从未把它卖掉。”

[waɪ] , ['luːi] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɪˈtɑː(r)][hɪə(r)] !

Why	,	Louie	,	you	have	a	guitar	here	!
为什么	,	路易	,	你	有	一个	吉他	这里	!

路易，你这儿不是有把吉他吗！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːz] ? "

Is	it	yours	?	"
是	它	你的	?	"

是你的吗?

" [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['rɑːnəldz] .

"	No	;	that	is	Ronald's	.
"	不	;	那	是	罗纳德的	.

“不，那是罗纳德的。”

[ɑː] , ['meərɪən] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] !

Ah	,	Marian	,	how	I	should	like	to	hear	you	sing	again	!
啊	,	玛丽安	,	如何	我	应该	喜欢	到	听到	你	唱歌	再次	!

啊，玛丽安，我多么想再听你唱歌啊！

[kænt] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [sɔːŋz] ?

Can't	you	remember	any	of	your	old	songs	?
不能	你	记住	任何	的	你的	老的	歌曲	?

你一首以前的歌都记不起来了?

[sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [mɔːrz] — ['sʌmθɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd]

Sing	one	of	Moore's	—	something	sweet	and	old	-	fashioned	—	I	am	so	tired
唱歌	一	的	摩尔	—	某物	甜的	和	老的	-	造型	—	我	是	所以	疲劳的

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['bæləʊz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	all	our	ballads	of	to	-	day	.
的	全部	我们的	民谣	的	到	-	天	.

唱首摩尔的歌吧——一首甜美而古老的歌——我已经厌倦了我们今天所有的民谣。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [tuː] ['meni] [diːp] [θɔːts] [ɪn]['vɜːrsəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

There	should	not	be	too	many	deep	thoughts	in	verses	that	are	written	for
那里	应该	不是	是	也	许多	深的	想法	在	诗句	那	是	书面	为了

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

为音乐创作的歌词不应该包含太多深奥的思想。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪθɒs] — [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [həʊp] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]

A	little	sentiment	—	a	little	pathos	—	a	dash	of	hope	—	that	is	all	that	we
一个	小的	情绪	—	一个	小的	感伤	—	一个	短跑	的	希望	—	那	是	全部	那	我们

[wɒnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] .

want	to	sing	about	.
想	到	唱歌	关于	.

一点点感伤，一点点悲悯，一点点希望——这就是我们想要歌颂的一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['poʊəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	are	poems	that	are	inscribed	on	our	hearts	with	the	point	of	a
那里	是	诗歌	那	是	铭文	在	我们的	心	和	这	观点	的	一个

['daɪmənd] ,

diamond	,
钻石	,

有些诗句如同钻石的尖端，镌刻在我们心上。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	we	do	not	care	to	sing	them	.
但	我们	做	不是	关心	到	唱歌	他们	.

但我们并不想唱它们。

" [waɪl] [aɪ] ['ræmbl] [ɒn] , ['meəriən][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] ;

"	While	I	rambled	on	,	Marian	was	running	her	fingers	over	the	strings	;
"	尽管	我	漫无目的地闲聊	在	,	玛丽安	曾是	跑步	她	手指	超过	这	字符串	;

“我滔滔不绝地说着话的时候，玛丽安正用手指拨弄着琴弦；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

and	suddenly	I	paused	and	started	.
和	突然	我	暂停	和	开始	.

我突然停了下来，然后开始说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] , [sɒft] ['meləʊdi] [ðæt] ['rɑːnld] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ;

She	was	playing	that	strange	,	soft	melody	that	Ronald	had	played	so	often	;
她	曾是	玩耍	那	奇怪的	,	柔软的	旋律	那	罗纳德	有	玩	所以	经常	;

她弹奏着罗纳德经常弹奏的那首奇特而柔和的旋律；

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [stəʊl] [ðæt] ['mjuːzɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

and	into	her	eyes	there	stole	that	musing	look	which	always	came	into	his	,
和	进入	她	眼睛	那里	偷窃	那	沉思	看	哪个	总是	来了	进入	他的	,

她的眼中闪过一丝沉思的神情，那神情也总是出现在他的眼中。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [ðɪs] [eə(r)] .

whenever	he	played	this	air	.
每当	他	玩	这	空气	.

每当他演奏这首曲子的时候。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	is	that	?
"	什么	是	那	?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

"	I	asked	,	eagerly	.
"	我	问	,	急切地	.

我急切地问道。

" ['rɑːnld] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [θɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi][fɜːst] [hɜːd]

"	Ronald	plays	it	sometimes	,	but	he	never	can	think	where	he	first	heard
"	罗纳德	演出	它	有时	,	但	他	绝不	能	思考	在哪里	他	第一的	听到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“罗纳德有时会弹奏这首曲子，但他总是想不起来自己最初是在哪里听到的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] .

"	I	am	trying	to	remember	,	"	she	answered	in	a	thoughtful	tone	.
"	我	是	尝试	到	记住	,	"	她	回答	在	一个	周到	语气	.

“我正在努力回忆，”她若有所思地回答道。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [geɪ] ,

The	air	was	repeated	;	sweet	and	tender	and	gay	,
这	空气	曾是	重复	;	甜的	和	投标	和	同性恋	,

那空气仿佛在重复着；甜美、温柔、欢快，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːm] ['meəriən][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃɑːmd] [ˌjuː 'es] .

it	seemed	to	charm	Marian	just	as	it	had	charmed	us	.
它	似乎	到	魅力	玛丽安	只是	作为	它	有	迷住了	我们	.

它似乎也像吸引我们一样吸引着玛丽安。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bæfld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	stopped	at	last	with	a	baffled	expression	on	her	face	.
她	停止	在	最后的	和	一个	困惑	表达	在	她	脸	.

她终于停了下来，脸上带着困惑的表情。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːdz] [set][tuː; tə] [ðæt] [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm]

"	There	are	words	set	to	that	air	,	"	she	said	,	"	but	I	cannot	recall	them
"	那里	是	字	放	到	那	空气	,	"	她	说	,	"	但	我	不能	记起	他们

[naʊ] .

now	.
现在	.

“那段旋律里有歌词，”她说，“但我现在想不起来了。”

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evə(r)] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðɪs] ['meləʊdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Who	was	it	that	ever	played	and	sung	this	melody	to	me	?
WHO	曾是	它	那	曾经	玩	和	唱	这	旋律	到	我	?

曾经是谁为我演奏并演唱过这首旋律?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] . "

I	wish	I	knew	.	"
我	希望	我	知道	.	"

我真希望我知道。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['rɑːnld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːk] .

"	That	is	what	Ronald	is	always	saying	,	"	I	remarked	.
"	那	是	什么	罗纳德	是	总是	说	,	"	我	评论	.

“罗纳德总是这么说，”我说道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn] ,

And	then	I	told	her	the	story	of	poor	Monsieur	Léon	,
和	然后	我	讲述	她	这	故事	的	贫穷的	先生	莱昂	,

然后我给她讲了可怜的莱昂先生的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .

and	the	way	in	which	the	guitar	had	come	into	our	hands	.
和	这	方式	在	哪个	这	吉他	有	来	进入	我们的	双手	.

以及我们是如何得到这把吉他的。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][eə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] [ə'gen] .

"	I	will	play	the	air	once	more	,	"	she	said	,	taking	up	the	guitar	again	.
"	我	将要	玩	这	空气	一次	更多的	,	"	她	说	,	采取	向上	这	吉他	再次	.

“我再弹一遍这首曲子，”她说着，又拿起吉他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] ['wʌndəfəli] [swiːt] .

"	It	is	very	simple	,	but	wonderfully	sweet	.
"	它	是	非常	简单的	,	但	太棒了	甜的	.

“它非常简单，但却非常甜蜜。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	listen	,	and	perhaps	the	words	will	come	to	me	.
现在	听	,	和	也许	这	字	将要	来	到	我	.

现在听着，或许我会找到合适的词语。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

"	But	they	did	not	come	.
"	但	他们	做过	不是	来	.

但他们没有来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] ['feɪvərɪt] ['bæləʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [endid] ,

Then	she	sang	one	of	our	old	favourite	ballads	,	and	when	that	was	ended	,
然后	她	唱	一	的	我们的	老的	最喜欢的	民谣	,	和	什么时候	那	曾是	结束	,

然后她唱了一首我们以前最喜欢的民谣，唱完之后，

[ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

I	begged	her	to	take	off	her	bonnet	and	stay	to	dinner	.
我	乞求	她	到	拿	离开	她	引擎盖	和	停留	到	晚餐	.

我恳求她摘下帽子，留下来吃晚饭。

" [ɑːnt] ['bɔldɑk] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stræktɪd] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] .

"	Aunt	Baldock	will	be	distracted	,	"	she	told	me	.
"	阿姨	巴尔多克	将要	是	愣	,	"	她	讲述	我	.

“巴尔多克阿姨会分心的，”她告诉我。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]

But	there	was	an	unspoken	pleading	in	my	face	that	must	have	gone	to
但	那里	曾是	一个	未说出口的	恳求	在	我的	脸	那	必须	有	已消失	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

但我脸上流露出的那种无声的恳求，一定打动了她的心。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Perhaps	she	guessed	that	I	had	some	special	reason	for	wishing	her	to
也许	她	猜对了	那	我	有	一些	特别的	原因	为了	祝	她	到

[steɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

stay	that	evening	.
停留	那	晚上	.

或许她猜到我希望她那天晚上留下来是有特殊原因的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] .

And	I	had	indeed	a	special	reason	.
和	我	有	的确	一个	特别的	原因	.

而我的确有特殊理由。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

For	the	first	time	in	my	life	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

我生命中第一次，

[aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [miːl] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	shrank	from	sitting	down	to	a	tête	-	à	-	tête	meal	with	my	husband	.
我	缩小	从	坐着	向下	到	一个	头	-	-	-	头	一顿饭	和	我的	丈夫	.

我害怕和丈夫坐下来单独吃饭。

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [men] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ]

Any	one	who	is	intimately	acquainted	with	the	ways	of	men	must	know	that	they
任何	一	WHO	是	亲密	熟人	和	这	方式	的	男人	必须	知道	那	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

are	never	more	unpleasant	than	when	they	are	acting	from	a	sense	of
是	绝不	更多的	令人不快的	比	什么时候	他们	是	表演	从	一个	感觉	的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

任何熟悉人性的人都知道，当人们出于责任感行事时，他们往往是最令人讨厌的。

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði]['lɒfti]['mɒrəl][eə(r)][wɪð] [wɪtʃ] ['rɑːnld] [wʊd] [siːt] [hɪm'self][æt; ət]['aʊə(r)]

I	could	fancy	the	lofty	moral	air	with	which	Ronald	would	seat	himself	at	our
我	可以	想要	这	高远	道德	空气	和	哪个	罗纳德	会	座位	他自己	在	我们的

['hʌmb(ə)l] [bɔːd] .

humble	board	.
谦逊的	木板	.

我可以想象罗纳德会以多么高尚的道德姿态坐在我们这个卑微的董事会里。

[ai] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wen] [hiː; hi][eɪt; ɪt][hɪz; ɪz][rəʊst] ['mʌtn] ,

I	pictured	the	virtuous	resignation	in	his	manner	when	he	ate	his	roast	mutton	,
我	如图所示	这	有德行的	辞职	在	他的	方式	什么时候	他	吃	他的	烤	羊肉	,

我仿佛看到了他吃烤羊肉时那种高尚的顺从神情。

['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ['sæmən][ə; eɪ][lɑː]

knowing	all	the	while	that	William	Greystock	would	have	given	him	salmon	a	la
会心	全部	这	尽管	那	威廉	灰斯托克	会	有	给定	他	三文鱼	一个	拉

['meɪtrə][diː] - - [ænd; ənd] [biːf] ['ɒlɪvz] .

maître	d	'	hotêl	and	beef	olives	.
师傅	d	-	-	和	牛肉	橄榄	.

他一直都知道，威廉·格雷斯托克会给他上酒店大厨做的鲑鱼和橄榄牛肉。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	could	imagine	the	magnanimous	way	in	which	he	would	try	to	get	up	a	little
我	可以	想象	这	坦荡	方式	在	哪个	他	会	尝试	到	得到	向上	一个	小的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

conversation	with	his	wife	,
对话	和	他的	妻子	,

我可以想象他会如何宽宏大量地试图和妻子聊上几句。

[ðʌs] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ə'griːvd] [mæn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [beə(r)] ['mælɪs] ,

thus	letting	her	see	that	an	aggrieved	man	does	not	always	bear	malice	,
因此	出租	她	看	那	一个	受委屈的	男人	做	不是	总是	熊	恶意	,

从而让她明白，一个受委屈的人并不总是怀有恶意。

[bʌt; bət][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

but	is	capable	of	making	the	best	of	his	condition	.
但	是	有能力的	的	制作	这	最好的	的	他的	状况	.

但他有能力最大限度地发挥自身条件的优势。

[bʌt; bət] [ɪf] ['meərɪən] ['beɪli] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	if	Marian	Bailey	were	with	us	,	everything	would	be	changed	for	the
但	如果	玛丽安	贝利	是	和	我们	,	一切	会	是	已更改	为了	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

但如果玛丽安·贝利和我们在一起，一切都会变得更好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli]

She	had	travelled	;	she	was	musical	;	she	had	the	gift	of	talking	pleasantly
她	有	旅行	;	她	曾是	音乐	;	她	有	这	礼物	的	说	愉快

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['brɪliənt] .

without	being	positively	brilliant	.
没有	存在	积极地	杰出的	.

她游历过世界各地；她懂音乐；她有能言善辩的天赋，虽然她并非才华横溢。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [gɪft] ([mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ten] ['tæləns]) [ɒv; əv]

she	possessed	the	useful	gift	(	more	to	be	desired	than	the	ten	talents	)	of
她	拥有	这	有用	礼物	(	更多的	到	是	想要的	比	这	十	天赋	)	的

['pʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

putting	people	into	good	humour	with	themselves	and	their	surroundings	.
推杆	人们	进入	好的	幽默	和	他们自己	和	他们的	周围环境	.

她拥有一种非常有用的天赋（比十个才干更值得拥有），那就是使人对自己和周围环境感到愉快。

[ʌn'selfɪʃ] , ['iːv(ə)n] - ['tempəd] , [saʊnd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ɪn] [hɑːt] ,

Unselfish	,	even	-	tempered	,	sound	in	health	and	in	heart	,
无私	,	甚至	-	淬火	,	声音	在	健康	和	在	心	,

无私、性情温和、身心健康、

['meərɪən] ['beɪlɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Marian	Bailey	was	born	to	be	a	blessing	to	herself	and	to	her
玛丽安	贝利	曾是	出生	到	是	一个	祝福	到	她自己	和	到	她

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

玛丽安·贝利生来就是自己和朋友们的福星；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd] [ə'weɪt] ['rɑːnəldz]

and	when	she	had	consented	to	stay	with	me	,	I	could	await	Ronald's
和	什么时候	她	有	同意	到	停留	和	我	,	我	可以	等待	罗纳德的

['kʌmɪŋ] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] .

coming	with	cheerfulness	.
未来	和	愉悦	.

当她同意留下来和我一起住时，我就可以愉快地等待罗纳德的到来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

He	came	in	,	prepared	to	be	just	the	man	I	had	expected	him	to	be	,
他	来了	在	,	准备	到	是	只是	这	男人	我	有	预期的	他	到	是	,

他进来了，一如我所预期的那样，准备成为他要成为的那种人。

[bʌt; bət] ['mɛrɪənz] [fræŋk] ['mænə(r)] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

but	Marian's	frank	manner	won	his	heart	at	once	.
但	玛丽安的	坦率	方式	韩元	他的	心	在	一次	.

但玛丽安坦率的性格立刻赢得了他的心。

[ai] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] [wɪð] [nɜːs] ,

I	left	them	together	,	and	went	to	have	a	short	conference	with	nurse	,
我	左边	他们	一起	,	和	去	到	有	一个	短的	会议	和	护士	,

我把他们俩单独留下，然后去和护士进行了一次简短的谈话。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

who	was	always	good	at	an	emergency	.
WHO	曾是	总是	好的	在	一个	紧急情况	.

他一直很擅长应对紧急情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt]

The	result	of	that	conference	was	that	we	turned	our	little	dinner	into	a	sort
这	结果	的	那	会议	曾是	那	我们	转向	我们的	小的	晚餐	进入	一个	种类

[ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] ,

of	festival	,
的	节日	,

那次会议的结果是，我们把原本的小型晚宴变成了一场盛大的节日。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	Ronald	gave	me	an	approving	glance	across	the	table	.
和	罗纳德	给予	我	一个	批准	瞥一眼	穿过	这	桌子	.

罗纳德越过桌子，赞许地看了我一眼。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['gəʊɪŋ] [aʊt] .
GOING OUT .
去 出去 .

外出。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mɛrɪənz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn]
THE charm of Marian's presence seemed to linger with us after she was gone
这 魅力 的 玛丽安的 在场 似乎 到 萦绕 和 我们 后 她 曾是 已消失
.
:
.

玛丽安离开后，她留下的魅力似乎仍然萦绕在我们身边。

[ˌaɪ 'tiː]['grætɪfaɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] ['rɑːnəldz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ;
It gratified me to hear Ronald's praises of my friend ;
它 满意 我 到 听到 罗纳德的 赞扬 的 我的 朋友 ;

听到罗纳德对我朋友的赞扬，我感到非常高兴；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
he had enjoyed her conversation and her singing ,
他 有 享受 她 对话 和 她 歌唱 ,

他很喜欢和她聊天，也很喜欢听她唱歌。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
and looked forward with pleasure to the thought of spending an evening in
和 看起来 向前 和 乐趣 到 这 想法 的 开支 一个 晚上 在
['mɪsɪz] . - [haʊs] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] .
Mrs . Baldock's house in Curzon Street .
太太 . - 房子 在 柯曾 街道 .

想到能在柯曾街的鲍尔多克太太家度过一个晚上，她就感到无比兴奋。

[aɪ][hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [ˌdekə'reɪʃnz]
I had tact enough to tell him that she had admired the artistic decorations
我 有 策略 足够的 到 告诉 他 那 她 有 钦佩 这 艺术 装饰
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] .
of our little room — especially the tambourine .
的 我们的 小的 房间 — 尤其 这 铃鼓 .

我委婉地告诉他，她很欣赏我们小房间里的艺术装饰——尤其是那个铃鼓。

" [ɑː] , " [sed] ['rɑːnld] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə]
" Ah , " said Ronald , sinking back complacently into his favourite corner of the sofa
" 啊 , " 说 罗纳德 , 下沉 后退 自满地 进入 他的 最喜欢的 角落 的 这 沙发
,
,
,

“啊，”罗纳德说着，惬意地靠回沙发他最喜欢的一角。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] [laɪn] [wɪð] ['prɒpə(r)] ['treɪnɪŋ] . "
" I might have done something in the art line with proper training . "
" 我 可能 有 完毕 某物 在 这 艺术 线 和 恰当的 训练 . "

“如果我接受过正规训练，或许能在艺术领域有所作为。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['wɔːmli] .
" I always thought so , " I answered , warmly .
" 我 总是 想法 所以 , " 我 回答 , 热情地 .

“我一直都这么认为，”我热情地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] ,

And	then	,	for	the	hundredth	time	,
和	然后	,	为了	这	百分之一	时间	,

然后，第一百次，

[ai] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['siːkrətli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] ['betə(r)] [ɪn] [laɪf]

I	fell	to	wondering	secretly	why	it	was	that	he	could	not	get	on	better	in	life
我	跌倒	到	好奇	偷偷	为什么	它	曾是	那	他	可以	不是	得到	在	更好的	在	生活

?

?
?

我不禁暗自纳闷，为什么他的人生不能过得更好呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [siː] ['hʌmdrʌm] [men] [sək'siːdɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [feɪld] .

It	was	hard	to	see	humdrum	men	succeeding	while	he	failed	.
它	曾是	难的	到	看	平淡无奇	男人	成功	尽管	他	失败的	.

看到平凡的人获得成功而自己却失败了，这让他感到很痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['klevə(r)] — [səʊ] ['vɜːsətaɪl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	so	clever	—	so	versatile	—	and	he	looked	so	interesting	in	his
他	曾是	所以	聪明的	—	所以	多才多艺的	—	和	他	看起来	所以	有趣的	在	他的

['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] [rɪ'pəʊz] ,

attitude	of	languid	repose	,
态度	的	慵懒的	休息	,

他非常聪明，多才多艺，而且他那种慵懒的姿态看起来也很有趣。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['delɪkətli] - [kʌt] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] ,

his	pale	,	delicately	-	cut	face	showing	out	against	the	dark	crimson	cushion	,
他的	苍白	,	轻柔地	-	切	脸	显示	出去	反对	这	黑暗的	赤红	软垫	,

他苍白而轮廓分明的脸庞在深红色的靠垫映衬下显得格外醒目。

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [ə'njuː] .

that	I	began	to	fall	in	love	with	him	anew	.
那	我	开始	到	落下	在	爱	和	他	重新	.

我又开始爱上他了。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɑːt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

"	But	,	"	he	continued	,	"	I	must	give	up	all	thought	of	art	now	-	a	-	days	,
"	但	,	"	他	持续	,	"	我	必须	给	向上	全部	想法	的	艺术	现在	-	一个	-	天	,

['luːi] ,

Louie	,
路易	,

“但是，”他继续说道，“路易，我现在必须放弃所有关于艺术的想法了。”

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	devote	myself	to	the	City	.
和	奉献	我	到	这	城市	.

我将全身心投入到这座城市中。

[greɪstɑːk] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] ;

Greystock	is	putting	me	up	to	some	good	things	;
灰斯托克	是	推杆	我	向上	到	一些	好的	事物	;

Greystock 正在帮我做一些好事;

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [meɪk]

and	I	am	going	every	day	to	his	office	to	write	his	letters	and	make
和	我	是	去	每一个	天	到	他的	办公室	到	写	他的	信件	和	制作

[maɪ'self]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] .

myself	generally	useful	.
我	一般来说	有用	.

我每天都去他的办公室帮他写信，尽我所能地帮助他。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['kɒnfɪdəns] [ə'gen] ,

"	I	was	so	glad	to	be	taken	into	confidence	again	,
"	我	曾是	所以	高兴的	到	是	已采取	进入	信心	再次	,

我很高兴再次被信任，

[ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

that	I	resolved	never	to	say	another	disparaging	word	of	William	Greystock	.
那	我	已解决	绝不	到	说	其他	贬损	单词	的	威廉	灰斯托克	.

我决心以后再也不说威廉·格雷斯托克的坏话了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [wʊd] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ʌn'peɪd]

For	a	little	while	,	at	any	rate	,	I	would	banish	the	remembrance	of	unpaid
为了	一个	小的	尽管	,	在	任何	速度	,	我	会	放逐	这	纪念	的	未付

['wiːkli] [bɪls] ,

weekly	bills	,
每周	账单	,

至少在一段时间内，我会暂时忘却那些未付的每周账单。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ;

and	all	the	anxieties	of	everyday	life	;
和	全部	这	焦虑	的	每天	生活	;

以及日常生活中的所有焦虑；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [bɑːsk][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃed] [ɪts]

and	I	would	bask	once	more	in	the	warmth	of	that	love	which	had	shed	its
和	我	会	晒	一次	更多的	在	这	温暖	的	那	爱	哪个	有	棚	它是

[gləʊ] ['əʊvə(r)][maɪ] [wɜːld] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

glow	over	my	world	in	days	gone	by	.
辉光	超过	我的	世界	在	天	已消失	经过	.

我将再次沉浸在那份爱的温暖之中，那份爱曾在往日的光辉照耀着我的世界。

" [ɑː] , ['rɑːnld] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðɪs]

"	Ah	,	Ronald	,	I	wish	we	had	nothing	to	do	but	enjoy	ourselves	in	this
"	啊	,	罗纳德	,	我	希望	我们	有	没有什么	到	做	但	享受	我们自己	在	这

['sʌmə(r)] - [taɪm] !

summer	-	time	!
夏天	-	时间	!

“啊，罗纳德，我真希望我们能在这个夏天无所事事，尽情享受生活！”

" [ai] [sed] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	I	said	,	going	to	the	sofa	and	kneeling	down	by	his	side	.
"	我	说	,	去	到	这	沙发	和	跪着	向下	经过	他的	边	.

“我说着，走到沙发旁，跪在他身边。”

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ræmb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] , [æz; əz] [ɪf]

"	I	wish	we	could	ramble	under	the	trees	and	among	the	buttercups	,	as	if
"	我	希望	我们	可以	漫谈	在下面	这	树木	和	之中	这	毛茛	,	作为	如果

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .

we	were	children	.
我们	是	孩子们	.

“我希望我们能像孩子一样，在树下和毛茛丛中漫步。”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi] [spent] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn] [meɪ] ?

Do	you	recollect	a	day	we	spent	at	Richmond	in	May	?
做	你	追忆	一个	天	我们	花费	在	里士满	在	可能	?

你还记得我们五月份在里士满度过的那一天吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪlək] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]['gɑːd(ə)n] ,

There	was	a	great	lilac	bush	in	the	hotel	garden	,
那里	曾是	一个	伟大的	紫丁香	衬套	在	这	酒店	花园	,

酒店花园里有一丛茂盛的丁香花。

[ænd; ənd][aɪ] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [bluːm] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][maɪ'self] [wɪð]

and	I	buried	my	face	in	a	mass	of	bloom	,	and	half	-	intoxicated	myself	with
和	我	埋葬	我的	脸	在	一个	大量的	的	盛开	,	和	一半	-	酣	我	和

['pɜːfjuːm] !

perfume	!
香水	!

我把脸埋进一片花海中，沉浸在芬芳的香气里!

[dɪə(r)] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ɪts] ['hæpinəs] !

Dear	,	I	felt	as	if	my	heart	was	not	large	enough	to	hold	its	happiness	!
亲爱的	,	我	毛毡	作为	如果	我的	心	曾是	不是	大的	足够的	到	抓住	它是	幸福	!

亲爱的，我感觉我的心好像装不下这份幸福!

[ðə; ði] ['flaʊəz] — [ðə; ði] ['freɪgrəns] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] - [ænd; ənd] — [juː; jʊ] ! "

The	flowers	—	the	fragrance	—	the	sunshine	-	and	—	you	!	"
这	花朵	—	这	香味	—	这	阳光	-	和	—	你	!	"

鲜花——芬芳——阳光——还有——你!

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	My	poor	child	,	"	he	answered	,	drawing	me	close	to	his	breast	,
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	他	回答	,	绘画	我	关闭	到	他的	胸部	,

“我可怜的孩子，”他回答道，同时把我搂进怀里。

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] ['veri] [lɒŋ] .

"	the	sunshine	did	not	last	very	long	.
"	这	阳光	做过	不是	最后的	非常	长的	.

阳光并没有持续很久。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] ;

You	have	only	one	or	two	poor	little	holidays	to	look	back	upon	;
你	有	仅有的	一	或者	二	贫穷的	小的	假期	到	看	后退	之上	;

你只有一两次可怜的小假期可以回味;

— ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['gəʊldən] ['aʊəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][keə(r)] !

—	only	a	few	golden	hours	snatched	from	a	life	of	care	!
—	仅有的	一个	很少	金的	小时	抢夺	从	一个	生活	的	关心	!

——只是从忙碌的生活中偷来的几个小时黄金时光!

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [braɪtə] [taɪmz] ['kʌmɪŋ] , [pet] ;

But	perhaps	there	are	brighter	times	coming	,	pet	;
但	也许	那里	是	更亮	时代	未来	,	宠物	;

但或许美好的未来即将到来，亲爱的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'gen] .

and	you	shall	take	your	fill	of	the	flowers	again	.
和	你	将	拿	你的	充满	的	这	花朵	再次	.

你将再次尽情欣赏这些鲜花。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nelt] [ðeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,

"	But	as	I	knelt	there	in	his	arms	with	his	face	close	to	mine	,
"	但	作为	我	跪下	那里	在	他的	武器	和	他的	脸	关闭	到	矿	,

“但我跪在他怀里，他的脸贴着我的脸时，

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

I	felt	I	could	live	without	the	flowers	.
我	毛毡	我	可以	居住	没有	这	花朵	.

我觉得没有花我也能活下去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][dɪm]

We	were	only	a	poor	young	couple	,	clinging	to	each	other	in	a	dim
我们	是	仅有的	一个	贫穷的	年轻的	夫妻	,	依恋	到	每个	其他	在	一个	暗淡

['lʌndən] [ruːm] ;

London	room	;
伦敦	房间	;

我们只是一对贫穷的年轻夫妇，在伦敦一间昏暗的房间里依偎在一起；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [s'wiːtər] ['pəʊətri][ðæn; ðən][kæn; kən]['evə(r)]

but	just	then	our	lives	were	full	of	sweeter	poetry	than	can	ever
但	只是	然后	我们的	生活	是	满的	的	更甜	诗	比	能	曾经

[biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

be	put	into	words	.
是	放	进入	字	.

但就在那时，我们的生活充满了比任何语言都能表达的更美好的诗意。

['ʌðə(r)] ['kʌplz] , [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

Other	couples	,	more	fortunate	in	their	surroundings	,
其他	情侣	,	更多的	幸运	在	他们的	周围环境	,

其他一些夫妇，由于生活环境更为优越，

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ]

were	drinking	in	the	sweetness	of	the	scented	twilight	in	country	places	far	away
是	喝	在	这	甜味	的	这	香味	暮	在	国家	地方	远的	离开

.

:
.

沉浸在遥远乡村芬芳的黄昏的甜蜜之中。

" [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] ['ɑːtʃɪŋ] [leɪnz] ;

"	Some	wandering	hand	in	hand	through	arching	lanes	;
"	一些	漫游	手	在	手	通过	拱形	车道	;

“有些人手牵手漫步在拱形小巷中；

[sʌm; səm] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌvd] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] ;

Some	listening	for	loved	voices	at	the	lattice	;
一些	聆听	为了	喜爱	声音	在	这	格子	;

有人在格子窗边倾听心爱的声音；

[sʌm; səm] [stiːpt] [ɪn] ['deɪnti] [driːmz] [ɒv; əv] [ˌʌn'traɪd] [blɪs] .

Some	steeped	in	dainty	dreams	of	untried	bliss	.
一些	浸泡	在	纤巧	梦境	的	未经尝试	极乐	.

有些人沉浸在对未经尝试的幸福的美好憧憬中。

" [jet] [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

"	Yet	I	hardly	think	that	any	of	them	could	be	happier	than	we	were	in
"	然而	我	几乎	思考	那	任何	的	他们	可以	是	更快乐	比	我们	是	在

[ðiːz] ['kwaɪət] ['moməntsˌ] ,

these	quiet	moments	,
这些	安静的	时刻	,

“但我很难想象他们之中有人会比我们更享受这片刻的宁静。”

[wen] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [hɑːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

when	we	seemed	to	have	but	one	heart	between	us	.
什么时候	我们	似乎	到	有	但	一	心	之间	我们	.

当我们之间似乎只有一颗心的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] ;

It	was	true	that	my	life	was	full	of	care	;
它	曾是	真的	那	我的	生活	曾是	满的	的	关心	;

我的生活的确充满了忧虑；

[truː] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['gɜːlhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] ['waɪfhʊd] .

true	that	I	had	given	up	my	untroubled	girlhood	for	a	troubled	wifehood	.
真的	那	我	有	给定	向上	我的	平静无波	少女时代	为了	一个	麻烦	妻子	.

的确，我放弃了无忧无虑的少女时代，选择了充满烦恼的妻子生活。

[bʌt; bət] [dʌz] ['eni] [truː] ['wʊmən] ['evə(r)] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl]

But	does	any	true	woman	ever	love	a	man	less	because	she	has	sacrificed	all
但	做	任何	真的	女士	曾经	爱	一个	男人	较少的	因为	她	有	牺牲	全部

[hɜː(r); hə(r)] [best] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

her	best	years	for	his	sake	?
她	最好的	年	为了	他的	清酒	?

但是，一个真正的女人会因为把人生中最美好的时光都奉献给一个男人而减少对他的爱吗?

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ɪn'dɪə(r)] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ?

Does	not	the	very	fact	of	the	sacrifice	endear	him	for	whom	it	was	made	?
做	不是	这	非常	事实	的	这	牺牲	心爱的	他	为了	谁	它	曾是	制成	?

难道牺牲本身不正是使受牺牲者更受人爱戴的原因吗?

['leɪtə(r)][ɒn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[wen] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɪtə(r)] [lɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n]

when	perhaps	it	is	a	woman's	bitter	lot	to	find	that	her	self	-	abnegation
什么时候	也许	它	是	一个	女性的	苦的	很多	到	寻找	那	她	自己	-	放弃

[wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] ,

was	all	in	vain	,
曾是	全部	在	徒劳	,

也许这就是女人的悲哀命运，她们会发现自己所有的自我牺牲都是徒劳的。

[ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['pæʃənət] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skwɔndəd]

there	may	come	to	her	some	passionate	regrets	for	the	squandered
那里	可能	来	到	她	一些	热情的	遗憾	为了	这	挥霍

[streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪstɪd] [dɪ'vəʊʃn] .

strength	and	the	wasted	devotion	.
力量	和	这	浪费	虔诚	.

她可能会对浪费的精力和虚度的奉献感到深深的懊悔。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ([ɪf] [ðæt] [dɪ'vəʊʃn] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][kaɪnd]) ,

But	even	then	(	if	that	devotion	has	been	of	the	purest	kind	)	,
但	甚至	然后	(	如果	那	虔诚	有	到过	的	这	最纯净的	种类	)	,

但即便如此（如果那份奉献是最纯粹的那种），

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɪz] [nɒt] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]

I	think	that	her	life	is	not	so	poor	as	the	lives	of	some	of
我	思考	那	她	生活	是	不是	所以	贫穷的	作为	这	生活	的	一些	的

[hɜː(r); hə(r)]['waɪzə(r)] ['sɪstəz] ,

her	wiser	sisters	,
她	更明智	姐妹	,

我认为她的生活并不像她一些更睿智的姐妹那样贫瘠。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['eniθɪŋ] .

who	have	never	loved	well	enough	to	lavish	anything	.
WHO	有	绝不	喜爱	出色地	足够的	到	奢华的	任何事物	.

他们从未真正爱过，所以无法慷慨付出。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]

I	believe	it	is	impossible	for	a	woman	of	the	best	type	to	exhaust	the
我	相信	它	是	不可能的	为了	一个	女士	的	这	最好的	类型	到	排气	这

[stɔː(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

store	-	house	of	her	affections	.
店铺	-	房子	的	她	情感	.

我相信，一个品格高尚的女人不可能耗尽她所有的爱。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kruːz] [ɒv; əv][ɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)] [rɪ'plenɪʃt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] .

Like	the	widow's	cruse	of	oil	,	it	is	ever	replenished	by	some	unseen	power	.
喜欢	这	寡妇的	游轮	的	油	,	它	是	曾经	补充	经过	一些	看不见	力量	.

就像寡妇的油罐一样，它总能被某种看不见的力量补充。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l][nəʊt][frɒm; frəm]

In	the	course	of	the	next	day	,	there	came	an	affectionate	little	note	from
在	这	课程	的	这	下一个	天	,	那里	来了	一个	亲热	小的	笔记	从

['meəriən] ,

Marian	,
玛丽安	,

第二天，我收到了玛丽安寄来的一张充满爱意的小纸条。

['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] [ɪn]['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [æn; ən]

asking	us	to	dine	at	her	aunt's	house	in	Curzon	Street	,	and	fixing	an
问	我们	到	用餐	在	她	姑姑的	房子	在	柯曾	街道	,	和	定影	一个

['ɜːli] [deɪt] .

early	date	.
早期的	日期	.

她邀请我们去她姑姑位于柯曾街的家中用餐，并约好早点见面。

['rɑːnəldz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Ronald's	face	brightened	at	the	invitation	.
罗纳德的	脸	明亮	在	这	邀请	.

听到邀请，罗纳德的脸上露出了笑容。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [tuː] ['hɜːrmɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	been	living	like	two	hermits	,	"	he	said	.
"	我们	有	到过	活的	喜欢	二	隐士	,	"	他	说	.

他说："我们一直过着隐士般的生活。"

" [ɪts] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

"	It's	time	that	we	saw	a	little	more	of	the	world	.
"	它是	时间	那	我们	锯	一个	小的	更多的	的	这	世界	.

"是时候让我们多看看这个世界了。"

[nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , ['luːi] ;

Not	that	I	am	tired	of	your	society	,	Louie	;
不是	那	我	是	疲劳的	的	你的	社会	,	路易	;

路易，我并不是厌倦了你们的社会；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][bɔː(r)][juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] ['eni] [wʌn] [els] ,

but	I'm	afraid	I	shall	bore	you	awfully	if	you	never	see	any	one	else	,
但	我是	害怕的	我	将	钻孔	你	非常	如果	你	绝不	看	任何	一	别的	,

但恐怕如果你一直见不到其他人，我会让你感到非常无聊。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

and	I	like	this	friend	of	yours	;	she	is	worth	knowing	.
和	我	喜欢	这	朋友	的	你的	;	她	是	值得	会心	.

而且我很喜欢你这位朋友；她值得结识。

" [ai] , [tuː] , [wɒz; wəz] [wel] [pliːzd] ,

"	I	,	too	,	was	well	pleased	,
"	我	,	也	,	曾是	出色地	高兴	,

我也非常高兴。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

although	my	pleasure	was	considerably	damped	by	the	consciousness	of	having
虽然	我的	乐趣	曾是	相当	阻尼	经过	这	意识	的	拥有

[tuː; tə][weə(r)][æn; ən][əʊld] [gaʊn] .

to	wear	an	old	gown	.
到	穿	一个	老的	袍	.

虽然想到要穿一件旧礼服，我的愉悦感大打折扣。

['meəriən][wɒz; wəz] , [aɪ] [njuː] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [ˌʌn'kaɪndli] ['krɪtɪsɪzəm] ;

Marian	was	,	I	knew	,	incapable	of	any	unkindly	criticism	;
玛丽安	曾是	,	我	知道	,	无法	的	任何	不友善的	批评	;

我知道，玛丽安不可能做出任何不友善的批评；

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [aɪz] [maɪt] [lʊk] [les] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɒn][maɪ][əʊld] [frɒk] .

but	other	eyes	might	look	less	indulgently	on	my	old	frock	.
但	其他	眼睛	可能	看	较少的	纵容地	在	我的	老的	连衣裙	.

但其他人可能不会像我这样宽容地看待我的旧裙子。

['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['preʃəs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Sixpences	and	shillings	were	very	precious	in	these	days	,
六便士	和	先令	是	非常	宝贵的	在	这些	天	,

在那个年代，六便士和六先令都非常珍贵。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] [leɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'vɜːtɪd]

and	I	shrank	even	from	purchasing	the	cheap	lace	that	could	be	converted
和	我	缩小	甚至	从	购买	这	便宜的	蕾丝	那	可以	是	转换

['ɪntuː][æn; ən] [ə'dɔːnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][maɪ] [wel] - [wɔːn] [blæk] ['sætɪn] .

into	an	adornment	for	the	neck	and	bosom	of	my	well	-	worn	black	satin	.
进入	一个	装饰	为了	这	脖子	和	怀	的	我的	出色地	-	磨损	黑色的	缎	.

我甚至连买来装饰我那件穿旧了的黑色缎子衬衫的领口和胸前的廉价蕾丝都犹豫了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

"	What	is	the	matter	,	little	woman	?
"	什么	是	这	事情	,	小的	女士	?

“小妇人，你怎么了？”

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [greɪv] ?

Why	are	you	looking	so	grave	?
为什么	是	你	寻找	所以	严重	?

你为什么看起来这么严肃?

" [maɪ] ['hʌzbənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

"	my	husband	demanded	,	when	the	day	came	.
"	我的	丈夫	要求	,	什么时候	这	天	来了	.

“那天到来时，我丈夫要求道。”

" [əʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dres] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn'kɔːʃəsli] .

"	Oh	,	I	was	thinking	about	dress	,	"	I	answered	,	incautiously	.
"	哦	,	我	曾是	思维	关于	裙子	,	"	我	回答	,	不谨慎地	.

“哦，我在考虑穿什么衣服，”我不小心回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ʃæbi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	am	so	shabby	,	you	know	.
"	我	是	所以	破旧	,	你	知道	.

“你知道吗，我真是太邋遢了。”

" [hɪz; ɪz] [braʊ] ['daːkənd] .

"	His	brow	darkened	.
"	他的	眉头	变暗	.

他的眉头皱了起来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['nju:sns] ['pɒvəti] [ɪz] !
" What a nuisance poverty is !
" 什么 一个 滋扰 贫困 是 !

贫穷真是个麻烦事!

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] .
" he said , in an impatient tone .
" 他 说 , 在 一个 不耐烦 语气 .

他用不耐烦的语气说道。

" [ɪts] [hɑ:d] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [kænt] [daɪn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌrɪɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" It's hard that my wife can't dine out without worrying herself to death about the
" 它是 难的 那 我的 妻子 不能 用餐 出去 没有 令人担忧 她自己 到 死亡 关于 这
[steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] .
state of a gown .
状态 的 一个 袍 .

“我妻子每次外出就餐都会担心礼服的状况，这让我很苦恼。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [dek] [ju:; jʊ][ɪn]['daɪəməndz] , ['lu:i] , [bʌt; bət] —
I should like to deck you in diamonds , Louie , but —
我 应该 喜欢 到 甲板 你 在 钻石 , 路易 , 但 —

路易，我很想用钻石把你装扮得漂漂亮亮的，但是——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['daɪəməndz] [sent] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv]
" He paused , and the very mention of diamonds sent a strange thrill of
" 他 暂停 , 和 这 非常 提到 的 钻石 发送 一个 奇怪的 刺激 的
[rɪ'membrəns] [θru:] [maɪ] [breɪn] .
remembrance through my brain .
纪念 通过 我的 脑 .

“他停顿了一下，仅仅是提到钻石就让我脑海中涌起一股奇特的回忆之感。”

[wen] [hæd; həd][wi:; wi]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['daɪəməndz] ?
When had we ever had anything to do with diamonds ?
什么时候 有 我们 曾经 有 任何事物 到 做 和 钻石 ?

我们什么时候跟钻石有过任何瓜葛?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [si:n] [maɪ'self]
And yet I was haunted by a vague notion that I had once seen myself
和 然而 我 曾是 闹鬼的 经过 一个 模糊的 概念 那 我 有 一次 已见 我
['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['splendɪd] [dʒemz] .
glittering with splendid gems .
闪闪发光 和 灿烂 宝石 .

然而，我始终萦绕着一个模糊的念头：我曾经看到自己浑身闪耀着璀璨的宝石。

[səʊ] ['vɪvɪd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ][əʊld] [blæk] [sɪlk] ,
So vivid was this impression that I forgot all about my old black silk ,
所以 生动 曾是 这 印象 那 我 忘了 全部 关于 我的 老的 黑色的 丝绸 ,

这种印象如此鲜明，以至于我完全忘记了我的旧黑丝绸。

[ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] , ['wʌndərɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [sɔ:s] [ðɪs] ['fæntəm] [ɒv; əv]
and sat staring into space , wondering from what source this phantom of
和 卫星 凝视 进入 空间 , 好奇 从 什么 来源 这 幻影 的
['meməri] [hæd; həd] [bi:n] [prə'dju:st] .
memory had been produced .
记忆 有 到过 生产 .

他呆呆地望着前方，想知道这记忆的幻影究竟来自何处。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .
" I recollect now , " I said , with a little laugh .
" 我 追忆 现在 , " 我 说 , 和 一个 小的 笑 .

“我现在想起来了，”我笑着说。

" [wʌn] [naɪt] , [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

"	One	night	,	soon	after	we	came	here	,	you	were	lying	asleep	,
"	一	夜晚	,	很快	后	我们	来了	这里	,	你	是	说谎	睡着了	,

“一天晚上，我们刚到这里不久，你睡着了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['bedsaɪd] .

and	I	was	sewing	by	your	bedside	.
和	我	曾是	缝纫	经过	你的	床头	.

我当时正在你床边缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ; [ai] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

It	was	late	;	I	dropped	into	a	doze	,	and	dreamed	that	I	was	standing
它	曾是	晚的	;	我	掉落	进入	一个	瞌睡	,	和	梦见	那	我	曾是	常设

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

before	a	glass	,
前	一个	玻璃	,

夜已深，我昏昏欲睡，梦见自己站在一个玻璃杯前。

[wɪð] ['daɪəməndz] ['flæʃɪŋ] [ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [nek] .

with	diamonds	flashing	on	my	head	and	neck	.
和	钻石	闪烁	在	我的	头	和	脖子	.

我的头上和脖子上闪耀着钻石光芒。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [klɪə(r)][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] , ['rɑːnld] .

You	can't	imagine	how	clear	the	dream	was	,	Ronald	.
你	不能	想象	如何	清除	这	梦	曾是	,	罗纳德	.

罗纳德，你无法想象那个梦有多么清晰。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

At	this	moment	I	can	scarcely	believe	that	it	was	only	a	dream	.
在	这	片刻	我	能	几乎	相信	那	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

此刻我简直不敢相信那只是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['verɪli] ['hændld] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðəʊz] ['daɪəməndz] . "

It	seems	as	if	I	had	verily	handled	and	worn	those	diamonds	.	"
它	似乎	作为	如果	我	有	确实	处理	和	磨损	那些	钻石	.	"

感觉我好像真的触摸过、佩戴过那些钻石一样。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [driːm] [kʌm] [truː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	wish	I	could	make	the	dream	come	true	,	"	he	answered	,	kissing	me	,
"	我	希望	我	可以	制作	这	梦	来	真的	,	"	他	回答	,	接吻	我	,

“我希望我能让你的梦想成真，”他回答道，同时吻了我。

[wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	troubled	look	in	his	eyes	.
和	一个	麻烦	看	在	他的	眼睛	.

他眼神中带着忧虑。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] , ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

"	But	if	diamonds	are	unattainable	,	flowers	are	always	to	be	had	,
"	但	如果	钻石	是	高不可攀	,	花朵	是	总是	到	是	有	,

“但如果钻石遥不可及，鲜花却永远唾手可得。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['dʒuːəlz][tuː; tə][weə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪnə(r)] .

and	you	don't	want	jewels	to	wear	at	a	quiet	dinner	.
和	你	不	想	珠宝	到	穿	在	一个	安静的	晚餐	.

而且你也不想在安静的晚餐上佩戴珠宝。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['rəʊzɪz] . "

This	evening	I	will	bring	you	some	of	your	favourite	roses	.	"
这	晚上	我	将要	带来	你	一些	的	你的	最喜欢的	玫瑰	.	"

今晚我会给你带一些你最喜欢的玫瑰花。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən]['dʒuːəlz] , " [ai][təʊld][hɪm] , ['iːgəli] .
" And they are a great deal prettier than jewels , " I told him , eagerly .
" 和 他们 是 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 珠宝 , " 我 讲述 他 , 急切地 .

“而且它们比珠宝漂亮得多，”我急切地告诉他。

" [ai] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['flaʊə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] , [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] ,
" I remember the first flower you ever gave me was a rose , a Marshal Niel ,
" 我 记住 这 第一的 花 你 曾经 给予 我 曾是 一个 玫瑰 , 一个 元帅 尼尔 ,

“我记得你送我的第一朵花是一朵玫瑰，一朵尼尔元帅玫瑰，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əbˈsɜːdli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I was absurdly delighted with it . "
和 我 曾是 荒谬地 高兴极了 和 它 . "

我对此感到无比欣喜。

" [ai] [rɪˈembə(r)] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['leɪdlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I remember too , " he replied , the trouble ladling out of his face .
" 我 记住 也 , " 他 回复 , 这 麻烦 舀 出去 的 他的 脸 .

“我也记得，”他回答道，脸上满是愁容。

" [ɑː] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fəˈgɒtn] .
" Ah , I'm glad you have not forgotten .
" 啊 , 我是 高兴的 你 有 不是 被遗忘的 .

“啊，很高兴你没有忘记。”

['rɑːnld] !
Ronald !
罗纳德 !

罗纳德！

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [fəˈgɒt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn]
Lady Waterville used to say that men always forgot the very things that women
女士 沃特维尔 用过的 到 说 那 男人 总是 忘了 这 非常 事物 那 女性
['treʒəd] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['memərɪz] .
treasured up in their memories .
珍藏 向上 在 他们的 回忆 .

沃特维尔夫人常说，男人总是忘记女人珍藏在记忆深处的那些东西。

[æz; əz][tuː; tə]['dʒuːəlz] , [ai] [ʃænt] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
As to jewels , I shan't want them in the least ,
作为 到 珠宝 , 我 不会 想 他们 在 这 至少 ,

至于珠宝，我一点也不想要。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['envi] ['eni] ['wʊmən] [huː] [meɪ] ['hæpən]
and you may be quite sure that I shall not envy any woman who may happen
和 你 可能 是 相当 当然 那 我 将 不是 嫉妒 任何 女士 WHO 可能 发生
[tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !
to be better dressed than I am !
到 是 更好的 穿着 比 我 是 !

您可以完全放心，我绝不会羡慕任何穿着比我更好的女士！

" [ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] -
" These words came back to me afterwards as if to mock me for my self -
" 这些 字 来了 后退 到 我 然后 作为 如果 到 嘲笑 我 为了 我的 自己 -
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“事后我回想起这些话，仿佛是在嘲笑我的自信。”

[bʌt; bət] ; [wen] [ai] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [spræŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai]

But	;	when	I	uttered	them	,	they	sprang	straight	from	my	heart	,	and	I
但	;	什么时候	我	说出	他们	,	他们	弹簧	直的	从	我的	心	,	和	我

[ˈfænsid] [ðæt] [ˈrɑːnəldz] [smaɪl] ,

fancied	that	Ronald's	smile	,
幻想	那	罗纳德的	微笑	,

但是，当我说出这些话时，它们都发自我的内心，我仿佛看到了罗纳德的笑容。

[ɪn] [ˈɑːnsə(r)] , [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiːt][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

in	answer	,	was	brighter	than	it	had	been	for	a	long	time	.
在	回答	,	曾是	更亮	比	它	有	到过	为了	一个	长的	时间	.

回应是，它比很长一段时间以来都要明亮得多。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ˈsɪti] [wɔːdz] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [θɔːts] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [sɪlk]

When	he	had	gone	City	wards	,	I	turned	my	thoughts	again	to	the	black	silk
什么时候	他	有	已消失	城市	病房	,	我	转向	我的	想法	再次	到	这	黑色的	丝绸

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

他离开市区后，我的思绪又回到了那件黑色丝绸长袍上。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ai][英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈɒksfəd] [striːt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [leɪs]

and	presently	I	sallied	out	into	Oxford	Street	to	buy	the	indispensable	lace
和	目前	我	突袭	出去	进入	牛津	街道	到	买	这	必不可少	蕾丝

.

:
.

于是我便出门去了牛津街，去买那必不可少的蕾丝。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] ;

It	did	not	take	long	to	choose	some	that	was	pretty	and	effective	;
它	做过	不是	拿	长的	到	选择	一些	那	曾是	漂亮的	和	有效的	;

很快就选出了一些既美观又有效的产品；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ˈəʊpənd] [maɪ] [pɜːs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	when	I	opened	my	purse	to	pay	for	it	,
但	什么时候	我	打开	我的	钱包	到	支付	为了	它	,

但当我打开钱包准备付款时，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈkʌlə(r)] [bɜːn] [maɪ] [tʃiːks] .

I	felt	a	rush	of	hot	colour	burn	my	cheeks	.
我	毛毡	一个	匆忙	的	热的	颜色	烧伤	我的	脸颊	.

我感到一股热流涌上双颊。

[ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

I	had	been	brought	up	with	what	are	called	old	-	fashioned	principles	,
我	有	到过	带来	向上	和	什么	是	称为	老的	-	造型	原则	,

我从小接受的是所谓的传统观念，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ]

and	to	me	it	seemed	a	dreadful	thing	to	spend	money	that	was	owing
和	到	我	它	似乎	一个	可怕	事物	到	花费	钱	那	曾是	欠款

[ˌelsˈweə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

对我来说，把欠别人的钱花掉，简直是一件可怕的事情。

[ai] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:l]

I	left	the	shop	with	a	sense	of	degradation	that	took	the	sweetness	out	of	all
我	左边	这	店铺	和	一个	感觉	的	降解	那	采取	这	甜味	出去	的	全部

[maɪ] ['pleʒə(r)] .

my	pleasure	.
我的	乐趣	.

离开商店时，我感到一种屈辱，这种屈辱感让我所有的快乐都消失了。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['glɔ:riəs] , ['evrɪbɒdi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [ðæt] [deɪ] ;

The	morning	was	glorious	,	everybody	seemed	to	be	making	purchases	that	day	;
这	早晨	曾是	辉煌	,	大家	似乎	到	是	制作	购买	那	天	;

那天早晨阳光明媚，似乎每个人都在购物；

[braɪt] - [feɪst] [g'ɜ:lz] [ænd; ənd] ['pɔ:tli] ['mʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] ['ɪntu:] ['mɑ:ʃl] & - ,

bright	-	faced	girls	and	portly	mothers	were	flocking	into	Marshall	&	Snelgrove's	,
明亮的	-	面对	女孩们	和	肥胖的	母亲们	是	集群	进入	马歇尔	&	-	,

面容姣好的女孩和体态丰腴的母亲们涌入马歇尔和斯内尔格罗夫百货公司。

[sə'ri:n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['æmpl] [fʌndz] .

serene	in	the	consciousness	of	ample	funds	.
安详	在	这	意识	的	充足	资金	.

资金充裕，内心平静。

['prɪti] [jʌŋ] ['meitrən] , ['fɒləʊd] [baɪ] [əb'si:kwiəs] ['ʃɒpmən] [wɪð] ['pɑ:slz] , [swept] [aʊt] [tu:; tə]

Pretty	young	matrons	,	followed	by	obsequious	shopmen	with	parcels	,	swept	out	to
漂亮的	年轻的	女舍监	,	随后	经过	低三下四	店员	和	包裹	,	扫荡	出去	到

[ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,

their	carriages	,
他们的	马车	,

年轻貌美的女主人，身后跟着谄媚的店员，手里提着包裹，被簇拥着走向她们的马车。

[wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃɒpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] , [ə; eɪ] ['ʃæbɪli] - [klæd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [wend] [maɪ]

well	satisfied	with	their	shopping	;	and	I	,	a	shabbily	-	clad	little	wife	,	wended	my
出色地	使满意	和	他们的	购物	;	和	我	,	一个	破旧地	-	覆膜	小的	妻子	,	温德	我的

[wei] ['həʊmwədz] ,

way	homewards	,
方式	回家	,

他们对购物非常满意；而我，一个衣衫褴褛的小妻子，则慢慢地往家走去。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

feeling	that	I	had	but	little	in	common	with	them	all	.
感觉	那	我	有	但	小的	在	常见的	和	他们	全部	.

感觉我和他们几乎没有什么共同之处。

[dets] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['prɪkli] [b'ræmblz] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs] [æn; ən] [ɪm'pru:d(ə)nt] ['mærɪdʒ] ,

Debts	are	the	prickly	brambles	that	encompass	an	imprudent	marriage	,
债务	是	这	带刺的	荆棘	那	包含	一个	轻率的	婚姻	,

债务就像荆棘丛生的陷阱，缠绕着一段轻率的婚姻。

[ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [klɑ:sp, klæsp] [hændz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [lʌv] .

and	tear	the	clasped	hands	of	wedded	love	.
和	撕	这	紧握	双手	的	已婚	爱	.

撕碎象征着婚姻之爱的紧握之手。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['rɑ:nld] ; [ðə; ði]

It	was	very	seldom	that	I	ventured	to	speak	of	them	to	Ronald	;	the
它	曾是	非常	很少	那	我	冒险	到	说话	的	他们	到	罗纳德	;	这

['sʌbdʒɪkt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ;

subject	irritated	him	;
主题	受刺激	他	;

我很少敢跟罗纳德谈起这些事；这个话题会让他生气；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ɪn'djʊəd] [ðə; ðɪ][peɪn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɔːnz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	so	I	endured	the	pain	inflicted	by	all	those	little	thorns	in	silence	.
和	所以	我	忍受	这	疼痛	造成的	经过	全部	那些	小的	荆棘	在	沉默	.

于是，我默默地忍受着那些小刺带来的痛苦。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [smɑːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

Sometimes	the	smart	was	almost	intolerable	,
有时	这	聪明的	曾是	几乎	无法容忍	,

有时这种聪明劲儿简直令人难以忍受。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] ['spɪətri] ['aʊəz] .

and	no	one	knew	what	bitter	tears	it	wrung	from	me	in	solitary	hours	.
和	不	一	知道	什么	苦的	眼泪	它	拧干	从	我	在	孤	小时	.

没有人知道，在独处的时刻，它让我流下了多少苦涩的眼泪。

[nɜːs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [gest] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ,

Nurse	was	the	only	person	who	guessed	my	sufferings	,
护士	曾是	这	仅有的	人	WHO	猜对了	我的	苦难	,

只有护士能猜到我的痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃɑːp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

but	she	could	not	realise	how	sharp	they	were	.
但	她	可以	不是	意识到	如何	锋利的	他们	是	.

但她却没意识到它们有多锋利。

[aɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['wɪərəli] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

I	entered	the	house	,	and	sat	down	wearily	on	the	sofa	in	the	little	parlour	,
我	进入	这	房子	,	和	卫星	向下	疲劳	在	这	沙发	在	这	小的	客厅	,

我走进屋子，疲惫地坐在小客厅的沙发上。

[wɪð] [maɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn][maɪ][læp] .

with	my	parcel	in	my	lap	.
和	我的	包裹	在	我的	膝	.

我的包裹放在腿上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːst] [bæk] [ðə; ðɪ] [tɪəz] .

It	would	have	been	a	relief	to	cry	,	but	I	forced	back	the	tears	.
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	哭	,	但	我	强制	后退	这	眼泪	.

哭出来或许是一种解脱，但我强忍住了眼泪。

[wɒt] [wʊd] ['rɑːnld] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [red] [aɪz] ?

What	would	Ronald	have	said	to	a	wife	who	went	out	to	dine	with	red	eyes	?
什么	会	罗纳德	有	说	到	一个	妻子	WHO	去	出去	到	用餐	和	红色的	眼睛	?

如果罗纳德的妻子带着红眼睛外出就餐，他会对她说些什么呢?

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [best] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

And	I	did	want	to	look	my	best	,	for	his	sake	,	that	evening	.
和	我	做过	想	到	看	我的	最好的	,	为了	他的	清酒	,	那	晚上	.

那天晚上，为了他，我确实想以最好的形象示人。

[ðen] [aɪ] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self] , [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [maɪ][tɑːsk][ɪn] [raɪt] ['ɜːnɪst] .

Then	I	composed	myself	,	laid	aside	my	bonnet	,	and	set	about	my	task	in	right	earnest	.
然后	我	由	我	,	铺设	旁边	我的	引擎盖	,	和	放	关于	我的	任务	在	正确的	认真	.

于是我定了定神，摘下帽子，开始认真地做我的工作。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] ,

As	I	proceeded	,
作为	我	继续	,

随着我的继续，

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [skɪl] ;

I	could	not	help	feeling	a	certain	amount	of	womanly	satisfaction	in	my	own	skill	;
我	可以	不是	帮助	感觉	一个	肯定	数量	的	女性	满意	在	我的	自己的	技能	;

我不禁对自己的技巧感到某种程度的女性满足感；

[ðə; ðɪ] ['rʌfld] [leɪs] [lʊkt] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['kriːmi] [wen] [ai] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

the	ruffled	lace	looked	delicate	and	creamy	when	I	arranged	it	about	my	neck	,
这	褶皱的	蕾丝	看起来	精美的	和	奶油状	什么时候	我	安排	它	关于	我的	脖子	,

当我把褶皱蕾丝围在脖子上时，它看起来精致而柔滑。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .

and	surveyed	myself	in	the	glass	.
和	调查	我	在	这	玻璃	.

然后我对着镜子审视自己。

[nɜːs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Nurse	came	to	me	,	late	in	the	afternoon	,
护士	来了	到	我	,	晚的	在	这	下午	,

那天下午晚些时候，护士来找我。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [θɪk] [heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

and	insisted	on	brushing	my	thick	hair	with	her	own	hands	,
和	坚持	在	刷牙	我的	厚的	头发	和	她	自己的	双手	,

她坚持要亲手梳理我浓密的头发，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['sʌni] [kɔɪlz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn]

and	twisting	it	up	in	sunny	coils	,	in	a	fashion	which	could	not	have	been
和	扭曲	它	向上	在	阳光明媚	线圈	,	在	一个	时尚	哪个	可以	不是	有	到过

[ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] .

improved	upon	.
改进	之上	.

然后把它拧成阳光般灿烂的线圈，这种做法已经无可挑剔了。

[wiː; wi] [bəuθ] [traɪd] ['væliəntli] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [lʊkt] ['veri]

We	both	tried	valiantly	to	persuade	ourselves	that	the	black	silk	gown	looked	very
我们	两个都	尝试	英勇地	到	说服	我们自己	那	这	黑色的	丝绸	袍	看起来	非常

[wel] [ɪn'diːd] ;

well	indeed	;
出色地	的确	;

我们俩都竭力说服自己，那件黑色丝绸礼服看起来确实非常漂亮；

[wiː; wi] ['iːv(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [sɪlk] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['lʌstrəs]

we	even	decided	that	it	was	a	mistake	for	silk	to	be	too	lustrous
我们	甚至	决定	那	它	曾是	一个	错误	为了	丝绸	到	是	也	光泽的

[ænd; ənd] [njuː] ;

and	new	;
和	新的	;

我们甚至认为丝绸太过光亮崭新是个错误；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fiːʃuː] [ɒv; əv] ['kriːmi] [leɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] [kraɪz] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs]

and	as	to	the	fichu	of	creamy	lace	,	it	called	forth	cries	of	rapturous
和	作为	到	这	菲楚	的	奶油状	蕾丝	,	它	称为	前进	哭泣	的	欣喜若狂

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

至于那件奶油色蕾丝披肩，它引来了人们欣喜若狂的赞叹声。

[nɜːs] [wɔːkt] ['bækwəd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Nurse	walked	backward	to	get	the	full	effect	of	me	,
护士	步行	落后	到	得到	这	满的	影响	的	我	,

护士倒退着走，以便更好地观察我。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ˈwaɪldli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ]

and	fell	to	gesticulating	wildly	in	her	efforts	to	make	me	understand	how
和	跌倒	到	做手势	疯狂地	在	她	努力	到	制作	我	理解	如何

[wel] [aɪ] [lʊkt] .

well	I	looked	.
出色地	我	看起来	.

她开始手舞足蹈，试图让我明白我看起来有多棒。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnɪst] [ˈflætəri] [wɒz; wəz] [ˈveri] [swiːt] ,

But	although	her	honest	flattery	was	very	sweet	,
但	虽然	她	诚实的	奉承	曾是	非常	甜的	,

虽然她真诚的奉承非常甜蜜，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ;

I	knew	that	it	was	a	changed	face	that	I	saw	reflected	in	the	glass	;
我	知道	那	它	曾是	一个	已更改	脸	那	我	锯	反映	在	这	玻璃	;

我知道，我在玻璃上看到的倒影，是一张变了的脸；

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [lækt] [ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [ˈkɒntʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv] [ˈkʌlərɪŋ] ,

a	face	which	lacked	the	softness	of	contour	,	and	freshness	of	colouring	,
一个	脸	哪个	缺乏	这	柔软	的	轮廓	,	和	新鲜	的	染色	,

一张缺乏柔和轮廓和鲜亮肤色的脸庞，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [juːθ] .

which	are	the	chief	charms	of	youth	.
哪个	是	这	首席	魅力	的	青年	.

这些都是青春的主要魅力。

[ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	springtide	of	life	was	gone	.
这	春潮	的	生活	曾是	已消失	.

生命的春天已经过去了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈluːi] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] , [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈfrædʒaɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [wɪð]

Instead	of	the	Louie	of	old	days	,	I	beheld	a	pale	,	fragile	little	woman	,	with
反而	的	这	路易	的	老的	天	,	我	观看	一个	苍白	,	脆弱的	小的	女士	,	和

[pəˈθetɪk] [aɪz] ,

pathetic	eyes	,
可怜的	眼睛	,

我看到的不是以前那个路易，而是一个面色苍白、体弱多病的小妇人，眼神凄凉可怜。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [grəʊn] [ˈlɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ɒv; əv] [leɪt] ,

that	seemed	to	have	grown	larger	and	darker	of	late	,
那	似乎	到	有	生长	更大的	和	较暗	的	晚的	,

最近它似乎变得更大更黑了。

[ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] [ˈkwɪvəd] [ˈpeɪnfəli] [wɪð] [ˈeni] [ˈpɑːsɪŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

and	lips	that	quivered	painfully	with	any	passing	emotion	.
和	嘴唇	那	颤抖	痛苦地	和	任何	通过	情感	.

嘴唇会因任何一丝情绪波动而痛苦地颤抖。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ] [lʌv] - [mætʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

This	was	what	my	love	-	match	had	made	of	me	.
这	曾是	什么	我的	爱	-	匹配	有	制成	的	我	.

这就是我的爱情伴侣把我变成的样子。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrektəri] , [mæm] ? " [sed] [nɜːs] , [stɪl] [ˈhɒvərɪŋ]

"	Don't	you	recollect	the	parties	at	the	rectory	,	ma'am	?	"	said	nurse	,	still	hovering
"	不	你	追忆	这	各方	在	这	牧师住宅	,	女士	?	"	说	护士	,	仍然	悬停

[raʊnd] [ˌem ˈiː] .

round	me	.
圆形的	我	.

“夫人，您不记得在牧师住宅举行的聚会了吗？”护士一边说着，一边仍然在我身边徘徊。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [spɒts] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [naɪs] [ɪn] ?

"	And	the	white	muslin	with	the	red	spots	,	that	you	looked	so	nice	in	?
"	和	这	白色的	细棉布	和	这	红色的	地点	,	那	你	看起来	所以	好的	在	?

“还有那件带红色圆点的白色薄纱裙，你穿起来很好看？”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ,

And	the	curate	,
和	这	策展	,

还有那位牧师，

[huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsɪli] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [breɪn]

who	was	that	silly	about	you	that	we	used	to	fear	for	his	poor	brain
WHO	曾是	那	愚蠢的	关于	你	那	我们	用过的	到	害怕	为了	他的	贫穷的	脑

?

?
?

是谁那么傻，竟然会对你产生那种让我们担心他脑子不好使的错?

[ænd; ənd][ˈfɑːmə(r)] [ˈdænbiːz] [sʌn] [ə; eɪ] - [ˈkeɪpə] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

And	Farmer	Danby's	son	a	-	capering	whenever	you	came	in	his	way	?
和	农民	丹比的	儿子	一个	-	嬉戏	每当	你	来了	在	他的	方式	?

还有，只要你挡住丹比农夫儿子的路，他就总是胡闹吗?

[ˈkeɪpə] [ˈdænbi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,

Capering	Danby	was	his	name	from	one	end	of	the	village	to	the	other	,
嬉戏	丹比	曾是	他的	姓名	从	一	结尾	的	这	村庄	到	这	其他	,

从村子的一头到另一头，到处都在叫他“嬉闹的丹比”。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

and	yet	he	was	as	still	a	man	as	one	could	wish	to	see	,
和	然而	他	曾是	作为	仍然	一个	男人	作为	一	可以	希望	到	看	,

然而，他却依然保持着人们所期望的那种沉稳冷静。

[tɪl] [juː; jʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

till	you	turned	his	head	.
直到	你	转向	他的	头	.

直到你转过他的头。

[nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈtraɪfl] [wɪð] [hɪm] , [mɪs] [ˈluːi] ; [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [mæm]

Not	that	you	ever	trifled	with	him	,	Miss	Louie	;	that	was	far	from	you	,	ma'am
不是	那	你	曾经	琐碎	和	他	,	错过	路易	;	那	曾是	远的	从	你	,	女士

.

:
.

路易小姐，您可从来没有戏弄过他；您绝不会那样做，夫人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkæptɪveɪtɪd] [hɪm] , [ˈɪnəs(ə)nt] - [laɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðə; ði]

But	you	captivated	him	,	innocent	-	like	;	and	the	simple	soul	was	never	the
但	你	着迷	他	,	清白的	-	喜欢	;	和	这	简单的	灵魂	曾是	绝不	这

[seɪm] [əˈgen] .

same	again	.
相同的	再次	.

但你像天真无邪的少女一样俘获了他的心；从此，他纯朴的灵魂也发生了改变。

" [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [tɔːkt] , [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ˈkʌntri] [həʊm] ,

"	While	the	old	woman	talked	,	I	called	up	a	vision	of	my	old	country	home	,
"	尽管	这	老的	女士	谈话	,	我	称为	向上	一个	想象	的	我的	老的	国家	家	,

“老妇人说话的时候，我脑海中浮现出我以前在乡下的家的景象。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [swein] [huːz] [ˈæntɪks][hæd; həd] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] .

and	the	rustic	swains	whose	antics	had	amused	me	in	those	early	days	.
和	这	乡村	斯温斯	谁	滑稽动作	有	觉得好笑	我	在	那些	早期的	天	.

还有那些乡野小伙子们，他们的滑稽举动在早年间曾逗得我哈哈大笑。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['fiːldz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [grɑːs] , [keɪm] ['drɪftɪŋ] [bæk] ;

The	scent	of	fields	full	of	long	grass	,	came	drifting	back	;
这	香味	的	字段	满的	的	长的	草	,	来了	漂流	后退	;

长满青草的田野的气息又飘了回来；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] [ɒn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɔːlz] ;

the	young	roses	were	in	bloom	on	our	cottage	walls	;
这	年轻的	玫瑰	是	在	盛开	在	我们的	小屋	墙壁	;

我们小屋的墙上盛开着嫩玫瑰；

[ðə; ði] [leɪnz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [wɜː(r); wə(r)]['freɪgrənt] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn]

the	lanes	leading	to	the	rectory	were	fragrant	with	a	wealth	of	hawthorn
这	车道	领导	到	这	牧师住宅	是	香	和	一个	财富	的	山楂

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

通往牧师住宅的小路里，山楂花开得香气扑鼻。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrlz] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsiz] ,

I	was	a	girl	again	,	with	a	girl's	unawakened	heart	and	childish	fancies	,
我	曾是	一个	女孩	再次	,	和	一个	女孩们	未觉醒的	心	和	幼稚	幻想	,

我又变回了女孩，拥有一颗少女般纯真的心和孩童般的幻想。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] ,

like	the	little	princess	in	a	fairy	tale	,
喜欢	这	小的	公主	在	一个	仙女	故事	,

就像童话故事里的小公主一样，

['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] ['liːfi] [weɪz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kʌmɪŋ] .

standing	among	leafy	ways	and	watching	for	the	prince's	coming	.
常设	之中	绿叶	方式	和	观看	为了	这	王子的	未来	.

站在绿树成荫的小路旁，等待王子的到来。

[ðen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [strʌk] [sɪks] ,

Then	the	clock	of	St	.	Peter's	struck	six	,
然后	这	钟	的	英石	.	彼得的	击	六	,

这时，圣彼得大教堂的钟敲了六下。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [nɒk] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv]

and	I	heard	a	well	-	known	knock	which	brought	me	back	to	the	realities	of
和	我	听到	一个	出色地	-	已知	敲	哪个	带来	我	后退	到	这	现实	的

[maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] .

my	present	life	.
我的	展示	生活	.

我听到一声熟悉的敲门声，把我拉回了现实生活。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] [ˌprɪn'ses] [mʌst; məst]

The	prince	had	come	indeed	;	and	the	poor	little	shabby	princess	must
这	王子	有	来	的确	;	和	这	贫穷的	小的	破旧	公主	必须

[get] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [suːt] ,

get	out	his	evening	suit	,
得到	出去	他的	晚上	套装	,

王子果然来了；可怜的、衣衫褴褛的小公主不得不拿出他的晚礼服来。

[ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [freʃ] ['lɪnɪn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['weərə(r)] .

and	lay	his	fresh	linen	on	the	bed	,	all	ready	for	the	royal	wearer	.
和	躺	他的	新鲜的	亚麻布	在	这	床	,	全部	准备好	为了	这	皇家	佩戴者	.

并将干净的亚麻布铺在床上，准备供皇室成员穿着。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [buˈkeɪ] [dʌn] [ʌp] [ɪn]['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] .

He	came	in	,	with	a	little	bouquet	done	up	in	silver	paper	.
他	来了	在	,	和	一个	小的	花束	完毕	向上	在	银	纸	.

他走了进来，手里拿着一束用银纸包装的小花束。

[θriː] ['pɜːfɪkt] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]['peɪlɪst] ['jeləʊ] — [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] ['flaʊəz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Three	perfect	roses	of	palest	yellow	—	were	there	ever	flowers	more	beautiful	,
三	完美的	玫瑰	的	最浅色	黄色的	—	是	那里	曾经	花朵	更多的	美丽的	,

三朵完美无瑕的淡黄色玫瑰——世上还有比这更美的花朵吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['feəri][lænd][ɒv; əv][maɪ] [driːmz] ?

even	in	the	fairy	land	of	my	dreams	?
甚至	在	这	仙女	土地	的	我的	梦境	?

即使在我梦寐以求的仙境里?

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɪft] ,

I	lifted	my	face	to	kiss	him	for	his	gift	,
我	抬起	我的	脸	到	吻	他	为了	他的	礼物	,

我抬起头吻了他，感谢他送的礼物。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [met] [maɪn] .

and	there	was	a	wistful	look	in	the	eyes	that	met	mine	.
和	那里	曾是	一个	怅惘	看	在	这	眼睛	那	遇见	矿	.

与我对视的眼神中，带着一丝怅然。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [tɜːnd] [aʊt] [wel] ?

"	Am	I	turned	out	well	?
"	是	我	转向	出去	出色地	?

我被培养得好吗?

" [aɪ] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	,	anxiously	.
"	我	问	,	焦虑地	.

我焦急地问道。

" ['ædmərəbli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Admirably	,	"	he	answered	,	with	a	slight	quiver	in	his	voice	.
"	令人钦佩地	,	"	他	回答	,	和	一个	轻微	颤动	在	他的	嗓音	.

“非常出色，”他回答道，声音略带颤抖。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn]['fest(ə)l] [ə'reɪ] !

"	What	a	long	time	it	is	since	I	saw	you	in	festal	array	!
"	什么	一个	长的	时间	它	是	自从	我	锯	你	在	节日	大批	!

“好久没见到你盛装出席了！”

[pɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [dʒʌst][ðeə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] — [ðæts] [raɪt] .

Pin	the	flowers	just	there	—	a	little	higher	—	that's	right	.
别针	这	花朵	只是	那里	—	一个	小的	更高	—	那就是	正确的	.

把花别在那里——稍微高一点——没错。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [θɪn] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [luːs] ;

My	darling	,	how	thin	your	hands	are	—	the	rings	are	loose	;
我的	亲爱的	,	如何	薄的	你的	双手	是	—	这	戒指	是	松动的	;

亲爱的，你的手好瘦啊——戒指都松了;

— [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] !

—	there	is	something	unsubstantial	and	spirit	-	like	about	you	altogether	!
—	那里	是	某物	不实质性的	和	精神	-	喜欢	关于	你	共	!

—你身上有一种虚幻缥缈、如同灵魂般的气质!

" [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ]['traɪəl][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][mɔː(r)]

"	I	had	seen	that	the	change	wrought	in	me	by	trial	and	anxiety	was	more
"	我	有	已见	那	这	改变	锻	在	我	经过	审判	和	焦虑	曾是	更多的

['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] ;

visible	now	than	at	ordinary	times	;
可见的	现在	比	在	普通的	时代	;

“我发现，经历磨难和焦虑后，我身上的变化比平时更加明显;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

and	he	saw	it	too	,	and	was	deeply	moved	.
和	他	锯	它	也	,	和	曾是	深	已搬	.

他也看到了，深受感动。

[nɜːs] [hæd; həd] ['nɔɪzləsli] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

Nurse	had	noiselessly	departed	,	and	for	a	few	moments	he	hung	over
护士	有	无声	已离开	,	和	为了	一个	很少	时刻	他	悬挂	超过

[ˌem 'iː] , [wɪð] [fɒnd] ,

me	,	with	fond	,
我	,	和	喜爱	,

护士悄无声息地离开了，他俯身看着我，眼神充满爱意，过了好一会儿。

[rɪ'gretfl] ['məːməz] , [fər'get] [ɔːl] [els] [seɪv] ['aʊə(r)] [lʌv] ,

regretful	murmurs	,	forgetting	all	else	save	our	love	,
遗憾	低语	,	遗忘	全部	别的	节省	我们的	爱	,

懊悔的低语，除了我们的爱情，其他一切都被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [nɪt] [ˌjuː 'es][səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] .

and	the	sorrows	that	had	knit	us	so	closely	together	.
和	这	悲伤	那	有	针织	我们	所以	密切	一起	.

以及那些将我们紧紧联系在一起的悲伤。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæd; həd]['saɪləntli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [bluːm] :

A	little	while	ago	,	I	had	silently	lamented	the	loss	of	my	early	bloom	:
一个	小的	尽管	前	,	我	有	默默	哀叹	这	损失	的	我的	早期的	盛开	:

不久前，我还在默默地为失去早春的容颜而感到惋惜：

[naʊ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

now	I	did	not	care	about	it	in	the	least	.
现在	我	做过	不是	关心	关于	它	在	这	至少	.

现在我一点也不在乎了。

[ðiːz] ['sɒrəʊfl] [kə'res] , [ðiːz] ['lʌvɪŋ] , ['wɪspəd] [wɜːdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]

These	sorrowful	caresses	,	these	loving	,	whispered	words	,	were	ample	compensation
这些	悲伤	爱抚	,	这些	爱	,	低声说道	字	,	是	充足	赔偿

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [ðæt] [hæd; həd] [fled] .

for	the	charms	that	had	fled	.
为了	这	魅力	那	有	逃亡	.

这些悲伤的爱抚，这些充满爱意的低语，足以弥补那些逝去的美好。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['rætlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['kɜːrzən] [striːt] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

A	little	later	we	were	rattling	towards	Curzon	Street	in	a	hansom	,
一个	小的	之后	我们	是	嘎嘎作响	向	柯曾	街道	在	一个	汉森	,

过了一会儿，我们坐着一辆双轮马车，哐啷哐当地朝柯曾街驶去。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['restləs] [striːts] .

and	overhead	the	clear	evening	sky	was	smiling	down	upon	the	restless	streets	.
和	开销	这	清除	晚上	天空	曾是	微笑	向下	之上	这	不安	街道	.

头顶上，晴朗的夜空仿佛在微笑地俯瞰着熙熙攘攘的街道。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] [stɪl] [wɔː(r)] [ɪts]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

Both	were	silent	;	my	husband's	face	still	wore	its	wistful	look	,
两个都	是	沉默的	;	我的	丈夫的	脸	仍然	穿着	它是	怅惘	看	,

两人都沉默不语；我丈夫脸上依然带着惆怅的神情。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['kɒntent] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ðə; ði]

but	I	felt	such	a	depth	of	content	within	me	that	I	was	sorry	when	the
但	我	毛毡	这样的	一个	深度	的	内容	之内	我	那	我	曾是	对不起	什么时候	这

[ʃɔːt] [draɪv] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

short	drive	came	to	an	end	.
短的	驾驶	来了	到	一个	结尾	.

但我内心感到无比满足，以至于短暂的驾车之旅结束时，我感到很遗憾。

['meəriən] ['beɪli] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd][əʊld] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [meɪd] [braɪt] [wɪð] [tʃɔɪs]

Marian	Bailey	received	us	in	a	faded	old	drawing	-	room	,	made	bright	with	choice
玛丽安	贝利	已收到	我们	在	一个	褪色	老的	绘画	-	房间	,	制成	明亮的	和	选择

['flaʊəz] ;

flowers	;
花朵	;

玛丽安·贝利在一间略显陈旧的客厅里接待了我们，客厅里摆满了精选的鲜花，显得明亮温馨。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɔldɑk] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜ:təsi] .

and	Mrs	.	Baldock	greeted	us	with	old	-	fashioned	courtesy	.
和	太太	.	巴尔多克	问候	我们	和	老的	-	造型	礼貌	.

鲍尔多克夫人以老式的礼貌接待了我们。

['prez(ə)ntli] [tu:] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'naʊnst] ; [fɜ:st] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑ:tli] ,

Presently	two	other	guests	were	announced	;	first	,	a	Mr	.	Hartley	,
目前	二	其他	客人	是	宣布	;	第一的	,	一个	先生	.	哈特利	,

随后宣布了另外两位来宾；首先是哈特利先生，

[hu:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mɛrɪənz] ; [ænd; ənd] [ðen] — [mɪs] ['lɒrɪmə] .

who	proved	to	be	a	distant	cousin	of	Marian's	;	and	then	—	Miss	Lorimer	.
WHO	已证实	到	是	一个	遥远	表哥	的	玛丽安的	;	和	然后	—	错过	洛里默	.

后来证实她是玛丽安的远房表亲；然后——洛里默小姐。

[wel] - [treɪnd] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Well	-	trained	as	he	was	in	all	the	ways	of	society	,
出色地	-	受过训练	作为	他	曾是	在	全部	这	方式	的	社会	,

尽管他接受过良好的社会礼仪训练，

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

I	saw	a	slight	change	pass	over	my	husband's	face	.
我	锯	一个	轻微	改变	经过	超过	我的	丈夫的	脸	.

我看到丈夫脸上闪过一丝细微的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] ,

It	was	gone	in	an	instant	;	and	,	in	his	turn	,
它	曾是	已消失	在	一个	立即的	;	和	,	在	他的	转动	,

它瞬间消失了；而他，也随之消失了。

[hi:; hi] [mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ][tɔ:l] ,

he	moved	from	his	station	near	the	window	to	shake	hands	with	a	tall	,
他	已搬	从	他的	车站	靠近	这	窗户	到	摇	双手	和	一个	高的	,

['steɪtli] ['wʊmən] .

stately	woman	.
庄严	女士	.

他从窗边的位置走出来，与一位身材高挑、仪态端庄的女士握手。

[hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [ʃɒn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Her	golden	hair	shone	as	the	light	touched	it	,
她	金的	头发	闪耀	作为	这	光	感动	它	,

阳光洒在她金色的头发上，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɪtʃ]

and	there	was	something	imposing	and	sumptuous	about	her	beauty	which
和	那里	曾是	某物	气势磅礴	和	豪华	关于	她	美丽	哪个

[meɪd] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] .

made	me	long	to	go	and	hide	myself	.
制成	我	长的	到	去	和	隐藏	我	.

她的美貌有一种令人敬畏和惊艳的气质，让我很想找个地方躲起来。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['rɑːnəldz] ['tʃəʊzn]

For	was	not	this	the	very	Ida	Lorimer	who	had	once	been	Ronald's	chosen
为了	曾是	不是	这	这	非常	艾达	洛里默	WHO	有	一次	到过	罗纳德的	选定

[lʌv] ?

love	?
爱	?

难道这不就是曾经是罗纳德心仪的伊达·洛里默吗?

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [peɪn] ,

There	she	stood	,	untouched	by	poverty	and	pain	,
那里	她	站立	,	未受触碰	经过	贫困	和	疼痛	,

她站在那里，丝毫没有受到贫困和痛苦的影响。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['deɪli] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stəʊlən][maɪ] [juːθ] [ə'weɪ] .

unchanged	by	any	of	those	daily	trials	which	had	stolen	my	youth	away	.
未更改	经过	任何	的	那些	日常的	试验	哪个	有	被盗	我的	青年	离开	.

那些偷走我青春的日常磨难，丝毫没有改变我。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɑːnəldz] [hed] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	Ronald's	head	bent	towards	her	,
和	作为	罗纳德的	头	弯曲	向	她	,

罗纳德的头向她低下时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][əʊld] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə]

and	his	eyes	seemed	to	speak	the	old	language	that	they	had	spoken	to
和	他的	眼睛	似乎	到	说话	这	老的	语言	那	他们	有	说	到

[hɜːz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

hers	long	ago	,
她的	长的	前	,

他的眼神似乎在诉说着很久以前他们曾对她说过的古老语言。

[ðə; ði] [kiːn] [fæŋz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'gæn][tuː; tə][rend][maɪ] [hɑːt] [wʌns][mɔː(r)] .

the	keen	fangs	of	jealousy	began	to	rend	my	heart	once	more	.
这	敏锐的	獠牙	的	妒忌	开始	到	撕裂	我的	心	一次	更多的	.

嫉妒的利齿再次撕裂了我的心。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['siːkrət] [k'eəz] — [ðə; ði] ['wiːknəs] [kɔːzd] [baɪ] [ɪn'fiːbld]

The	long	-	continued	pressure	of	secret	cares	—	the	weakness	caused	by	enfeebled
这	长的	-	持续	压力	的	秘密	关心	—	这	弱点	导致	经过	虚弱的

[helθ] — [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɔːltəd] [lʊks] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]['rendə(r)]

health	—	the	consciousness	of	altered	looks	—	all	these	things	combined	to	render
健康	—	这	意识	的	已修改	看起来	—	全部	这些	事物	合并	到	使成为

[ˌem 'iː] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [went] [ɒn] .

me	morbid	and	suspicious	as	the	hours	of	that	memorable	evening	went	on	.
我	病态的	和	可疑的	作为	这	小时	的	那	难忘	晚上	去	在	.

长期的秘密忧虑带来的压力——身体虚弱带来的虚弱感——对容貌改变的意识——所有这些因素加在一起，使我在那个难忘的夜晚，随着时间的流逝，变得忧郁多疑。

[wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mɔːnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ;

Once	I	caught	a	glimpse	of	my	own	mournful	little	face	in	a	glass	;
一次	我	捕捉	一个	一瞥	的	我的	自己的	悲哀	小的	脸	在	一个	玻璃	;

我曾在玻璃杯中瞥见自己忧伤的小脸;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [lɔrɪmɚz] ['gəʊldən] [hed] .

and	in	the	background	I	saw	Miss	Lorimer's	golden	head	.
和	在	这	背景	我	锯	错过	洛里默的	金的	头	.

在背景中，我看到了洛里默小姐的金色脑袋。

[wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [freɪl] ['kriːtʃə(r)] [aɪ] [siːmd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['splendɪd] [blɒnd] !

What	a	poor	,	frail	creature	I	seemed	beside	that	splendid	blonde	!
什么	一个	贫穷的	,	脆弱	生物	我	似乎	旁	那	灿烂	金发	!

在那位美丽的金发女郎面前，我显得多么可怜、多么脆弱啊!

['mɪstə(r)]	.	['hɑːtli]	[traɪd]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ˌem 'iː]['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
Mr	**.**	**Hartley**	**tried**	**to**	**draw**	**me**	**into**	**a**	**conversation**	**,**
先生	.	哈特利	尝试	到	画	我	进入	一个	对话	,

哈特利先生试图和我搭讪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第5/8页

[ænd; ənd]['meəriən] [keɪm] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə][maɪ][saɪd] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜ:dz] ;

and	Marian	came	many	times	to	my	side	with	smiles	and	kind	words	;
和	玛丽安	来了	许多	时代	到	我的	边	和	微笑	和	种类	字	;

玛丽安多次面带微笑，用温暖的话语来到我身边；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] [fə'get] [mɪs] [lɔrɪmɚz] ['prez(ə)ns] .

but	nothing	could	make	me	forget	Miss	Lorimer's	presence	.
但	没有什么	可以	制作	我	忘记	错过	洛里默的	在场	.

但是，我始终无法忘记洛里默小姐的存在。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] ['steɪtli] ['bju:ti] [si:md] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ˌem 'i:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

At	first	the	stately	beauty	seemed	disposed	to	ignore	me	altogether	.
在	第一的	这	庄严	美丽	似乎	处置	到	忽略	我	共	.

起初，这位仪态万方的美女似乎完全无视我的存在。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['kwɪzɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [blæk] [sɪlk] ,

Once	or	twice	I	fancied	that	she	was	quietly	quizzing	my	unfortunate	black	silk	,
一次	或者	两次	我	幻想	那	她	曾是	悄悄	测验	我的	不幸	黑色的	丝绸	,

我曾一两次幻想她正悄悄地打量着我那件不幸的黑色丝绸。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['saɪlənt] ['kɒments] [ɒn][maɪ][dɪ'dʒektɪd]['æspekt] .

and	making	silent	comments	on	my	dejected	aspect	.
和	制作	沉默的	评论	在	我的	垂头丧气	方面	.

并对我沮丧的神情报以默默的评论。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nəʊbədi] — ['leɪdi] - [kəm'pænjən] — [hu:] [hæd; həd]

In	her	eyes	I	was	a	little	nobody	—	Lady	Waterville's	companion	—	who	had
在	她	眼睛	我	曾是	一个	小的	无人	—	女士	-	伴侣	—	WHO	有

[bi:n] ['mærid] [baɪ] ['rɑ:nld] - [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] [fri:ks] .

been	married	by	Ronald	Hepburne	in	one	of	his	romantic	freaks	.
到过	已婚	经过	罗纳德	-	在	一	的	他的	浪漫的	怪胎	.

在她眼里，我只是个无名小卒——沃特维尔夫人的伴侣——被罗纳德·赫本安排在他一部浪漫怪诞的电影里嫁给了别人。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

But	before	the	evening	was	over	,
但	前	这	晚上	曾是	超过	,

但就在当晚结束之前，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

she	seemed	to	have	a	desire	to	know	something	more	about	me	,
她	似乎	到	有	一个	欲望	到	知道	某物	更多的	关于	我	,

她似乎很想多了解我一些。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] .

and	came	to	the	corner	where	I	had	taken	refuge	.
和	来了	到	这	角落	在哪里	我	有	已采取	避难所	.

然后来到了我躲藏的角落。

" ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [sə'saɪəti]

"	Mr	.	Hepburne	and	I	are	old	friends	,	"	she	said	,	with	a	gracious	society
"	先生	.	-	和	我	是	老的	朋友们	,	"	她	说	,	和	一个	亲切	社会

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我和赫本先生是老朋友了，”她带着优雅的社交微笑说道。

" [ai][hæd; həd] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

"	I	had	been	wondering	where	he	had	hidden	himself	after	his	marriage	;
"	我	有	到过	好奇	在哪里	他	有	隐	他自己	后	他的	婚姻	;

“我一直在想他结婚后都躲到哪里去了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .

but	he	has	been	telling	me	about	that	long	illness	.
但	他	有	到过	讲述	我	关于	那	长的	疾病	.

但他一直跟我说起他那场漫长的疾病。

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

How	sad	it	must	have	been	for	you	!
如何	伤心	它	必须	有	到过	为了	你	!

你当时一定很难过吧!

['nɜːsɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] ['drɪəri] [wɜːk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Nursing	is	such	dreary	work	,	isn't	it	?	"
护理	是	这样的	凄凉	工作	,	不是	它	?	"

护理工作真是枯燥乏味，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , " [ai] [əd'mɪtɪd] ['kwaɪətli] ,

"	It	was	very	sad	,	"	I	admitted	quietly	,
"	它	曾是	非常	伤心	,	"	我	承认	悄悄	,

“这太令人难过了，”我轻声承认道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [bluː] [aɪz] [ðæt] [met] [maɪn] .

feeling	that	there	was	no	real	sympathy	in	the	cold	blue	eyes	that	met	mine	.
感觉	那	那里	曾是	不	真实的	同情	在	这	寒冷的	蓝色的	眼睛	那	遇见	矿	.

我感觉与我对视的那双冰冷的蓝眼睛里没有一丝真正的同情。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] . "

"	But	he	is	quite	well	now	,	and	almost	as	strong	as	ever	.	"
"	但	他	是	相当	出色地	现在	,	和	几乎	作为	强的	作为	曾经	.	"

“但他现在身体很好，几乎和以前一样强壮。”

" [hiː; hi] [stɪl] [lʊks] ['delɪkət] , [ai] ['fænsi] .

"	He	still	looks	delicate	,	I	fancy	.
"	他	仍然	看起来	精美的	,	我	想要	.

“我觉得他看起来依然很虚弱。”

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] ,

However	,	Mr	.	Greystock	tells	me	that	he	is	learning	to	be	a	City	man	,
然而	,	先生	.	灰斯托克	讲述	我	那	他	是	学习	到	是	一个	城市	男人	,

然而，格雷斯托克先生告诉我，他正在学习如何成为一名城市人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

and	that	must	require	a	great	deal	of	strength	and	energy	I	am	sure	.
和	那	必须	要求	一个	伟大的	交易	的	力量	和	活力	我	是	当然	.

我相信这一定需要很大的力量和精力。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn]['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [ɪz] ! "

What	a	delightful	man	Mr	.	Greystock	is	!	"
什么	一个	愉快	男人	先生	.	灰斯托克	是	!	"

格雷斯托克先生真是个令人愉快的人!

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	so	;	I	don't	know	him	very	well	,	"	I	replied	.
"	我	认为	所以	;	我	不	知道	他	非常	出色地	,	"	我	回复	.

“我想是的；我对他不太了解，”我回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [stɪl] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]
" He will be a great help to Mr . Hepburne , " she went on , still eyeing me
" 他 将要 是 一个 伟大的 帮助 到 先生 . - , " 她 去 在 , 仍然 觊觎 我
['kəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“他会对赫本先生有很大的帮助，”她继续说道，仍然冷冷地看着我。

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd] [frend] .
" Such an excellent adviser and friend .
" 这样的 一个 出色的 顾问 和 朋友 .

“真是位优秀的顾问和朋友。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ? "
By the way , you are musical , I daresay ? "
经过 这 方式 , 你 是 音乐 , 我 敢说 ? "

对了，你很有音乐天赋，对吧?

" [nəʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][aɪ]['naɪðə(r)] [pleɪ] [nɔː(r)] [sɪŋ] . "
" No ; I am very fond of music , but I neither play nor sing . "
" 不 ; 我 是 非常 喜爱 的 音乐 , 但 我 两者都不 玩 也不 唱歌 . "

“不，我非常喜欢音乐，但我既不会演奏也不会唱歌。”

" ['riːəli] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [sɪŋz] [səʊ] [wel] .
" Really ; and Mr . Hepburne sings so well .
" 真的 ; 和 先生 . - 唱歌 所以 出色地 .

“真的；而且赫本先生唱得真好。”

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['meɪniə] ; [hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n]
His love for his guitar used to be almost a mania ; has he given
他的 爱 为了 他的 吉他 用过的 到 是 几乎 一个 狂热 ; 有 他 给定
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "
it up ? "
它 向上 ? "

他以前对吉他的热爱近乎痴迷；他现在放弃吉他了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['meəriən] ['beɪli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kɔːnə(r)] ,
" Oh , no , " said Marian Bailey , coming to my corner ,
" 哦 , 不 , " 说 玛丽安 贝利 , 未来 到 我的 角落 ,

“哦，不，”玛丽安·贝利走到我身边说道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
and taking it on herself to answer the question .
和 采取 它 在 她自己 到 回答 这 问题 .

她主动承担了回答这个问题的责任。

" [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ʌp] [ɪn][speə(r)] ['moʊmənts] ,
" His guitar is always taken up in spare moments ,
" 他的 吉他 是 总是 已采取 向上 在 空闲的 时刻 ,

“他一有空就弹吉他，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrsəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [raɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]
and the verses that Mrs . Hepburne writes for him to sing are some
和 这 诗句 那 太太 . - 写 为了 他 到 唱歌 是 一些
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] . "
of the most charming things you ever heard . "
的 这 最多 迷人 事物 你 曾经 听到 . "

赫本夫人为他创作的那些诗歌，是我听过最动听的诗歌之一。

" ['riːəli] ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['lɒrɪmə] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['aɪbraʊz] .
" Really ? " repeated Miss Lorimer , raising her golden eyebrows .
" 真的 ? " 重复 错过 洛里默 , 提高 她 金的 眉毛 .

“真的吗？”洛里默小姐重复道，同时扬起了她金色的眉毛。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['vɜːrsəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

"	I	must	ask	to	see	those	verses	one	of	these	days	.
"	我	必须	问	到	看	那些	诗句	一	的	这些	天	.

“我一定要找机会看看那些经文。”

" [aɪ] [sɔː] ['rɑːnld] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	I	saw	Ronald	watching	us	from	his	station	on	the	other	side	of	the	room	,
"	我	锯	罗纳德	观看	我们	从	他的	车站	在	这	其他	边	的	这	房间	,

“我看到罗纳德在房间另一边的岗位上看着我们，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] .

and	felt	that	I	did	not	succeed	in	making	myself	agreeable	to	his	old	love	.
和	毛毡	那	我	做过	不是	成功	在	制作	我	同意	到	他的	老的	爱	.

我觉得我没能让他旧爱满意。

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ðɪ][əʊld] [braɪt] ['mænə(r)] [wɪð]

What	would	I	not	have	given	to	have	recalled	the	old	bright	manner	with
什么	会	我	不是	有	给定	到	有	召回	这	老的	明亮的	方式	和

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] - " [æt; ət] [hoʊmz] .

which	I	used	to	charm	the	people	who	came	to	Lady	Waterville's	"	At	homes	.
哪个	我	用过的	到	魅力	这	人们	WHO	来了	到	女士	-	"	在	房屋	.

我多么希望能够重拾我过去用以取悦来到沃特维尔夫人“家中”的人们的那种明快活泼的方式。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [dɪs'gaɪzɪz] ,

"	But	I	was	too	young	to	wear	a	mask	gracefully	,	and	of	all	disguises	,
"	但	我	曾是	也	年轻的	到	穿	一个	面具	优雅地	,	和	的	全部	伪装	,

但我当时年纪太小，戴面具戴得不好看，而且在所有伪装中，

[ðə; ðɪ] ['spɑːklɪŋ] [mɑːsk][ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .

the	sparkling	mask	is	the	most	difficult	to	assume	.
这	闪闪发光	面具	是	这	最多	难的	到	认为	.

最难戴上的就是那张闪闪发光的面具。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['weərə(r)][biː; bi] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɒp] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,

If	the	wearer	be	inexperienced	,	ten	to	one	that	it	will	drop	off	suddenly	,
如果	这	佩戴者	是	缺乏经验	,	十	到	一	那	它	将要	降低	离开	突然	,

如果佩戴者缺乏经验，十有八九会突然脱落。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][haɪd] .

in	some	unguarded	moment	,	and	reveal	the	haggard	face	and	heavy	heart	that	was	meant	to	hide	.
在	一些	无人看守	片刻	,	和	揭示	这	枯槁	脸	和	重的	心	那	曾是	意思是	到	隐藏	.

在某个不经意的瞬间，露出了原本想要隐藏的憔悴面容和沉重内心。

[dʒʌst] [ðen] , ['meərɪən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːd] [mɪs] ['lɒrɪmə] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,

Just	then	,	Marian	contrived	to	lead	Miss	Lorimer	away	to	the	piano	,
只是	然后	,	玛丽安	人为的	到	带领	错过	洛里默	离开	到	这	钢琴	,

就在这时，玛丽安设法把洛里默小姐引到钢琴旁。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [piːs] .

and	I	was	left	in	peace	.
和	我	曾是	左边	在	和平	.

我终于可以享受平静的生活了。

['aɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , ['brɪliənt] ['pleɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [ɪ'nʌf] ,

Ida	was	a	cold	,	brilliant	player	;	her	performance	was	creditable	enough	,
艾达	曾是	一个	寒冷的	,	杰出的	玩家	;	她	表现	曾是	可信赖的	足够的	,

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

I	daresay	,
我	敢说	,

伊达是一位冷酷而才华横溢的球员；我敢说，她的表现相当出色。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] .

but	not	a	single	note	touched	my	heart	.
但	不是	一个	单身的	笔记	感动	我的	心	.

但是，没有一首歌能打动我的心。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

The	evening	came	to	an	end	.
这	晚上	来了	到	一个	结尾	.

夜幕降临。

[wiː; wi] ['ʌtə] ['aʊə(r)] [gʊd] - [naɪts] ; [ai] ['fəʊldɪd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['wʊlən] [ræp] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

We	uttered	our	good	-	nights	;	I	folded	a	shabby	woollen	wrap	round	my	shoulders	,
我们	说出	我们的	好的	-	夜晚	;	我	折叠	一个	破旧	羊毛	裹	圆形的	我的	肩膀	,

我们互道晚安；我把一件破旧的羊毛披肩搭在肩上，

[ænd; ənd] ['aɪdə] ['mʌfld] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [plʌʃ] ['ɒprə] [kləʊk] , ['bɔːdəd] [wɪð] [rɪtʃ] [dɑːk] [fɜː(r)]

and	Ida	muffled	herself	in	a	golden	plush	opera	cloak	,	bordered	with	rich	dark	fur
和	艾达	闷音	她自己	在	一个	金的	豪华的	歌剧	披风	,	带边框	和	富有的	黑暗的	毛皮

.

:
.

艾达用一件镶有深色皮毛的金色绒面歌剧斗篷把自己裹了起来。

[haʊ] ['riːgl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bruːəm] [ðæt] [wɒz; wəz]

How	regal	she	looked	when	my	husband	put	her	into	the	brougham	that	was
如何	尊贵	她	看起来	什么时候	我的	丈夫	放	她	进入	这	布鲁厄姆	那	曾是

['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

waiting	before	the	door	.
等待	前	这	门	.

当我的丈夫把她放进停在门口的马车里时，她看起来多么高贵典雅啊。

[wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] [nekst] , ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] ['hænsəm] ;

We	departed	next	,	sitting	side	by	side	in	hansom	;
我们	已离开	下一个	,	坐着	边	经过	边	在	汉森	;

接下来我们出发了，并排坐在双轮马车里；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [draɪv] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	did	not	enjoy	the	drive	this	time	.
但	我	做过	不是	享受	这	驾驶	这	时间	.

但我这次的驾车之旅并不愉快。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] , ['luːi] , " [sed] ['rɑːnld] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	You	are	tired	to	death	,	Louie	,	"	said	Ronald	,	after	a	long	silence	.
"	你	是	疲劳的	到	死亡	,	路易	,	"	说	罗纳德	,	后	一个	长的	沉默	.

“路易，你累死了，”罗纳德沉默良久后说道。

[ænd; ənd] [ai] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , ['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] .

And	I	answered	,	"	Yes	,	tired	to	death	.
和	我	回答	,	"	是的	,	疲劳的	到	死亡	.

我回答说：“是的，累死了。”

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

['ʃædəʊz] ['diːpən] .

SHADOWS	DEEPEN	.
阴影	深化	.

阴影加深。

[ɔːlˈðəʊ] ['rɑːnld] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][gəʊ] ['regjələli] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

ALTHOUGH	Ronald	continued	to	go	regularly	every	day	into	the	City	,
虽然	罗纳德	持续	到	去	经常	每一个	天	进入	这	城市	,

尽管罗纳德仍然每天都定期进城，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] - ['væljuəb(ə)l] [help] [ænd; ənd]

and	although	he	talked	a	great	deal	about	Greystock's	valuable	help	and
和	虽然	他	谈话	一个	伟大的	交易	关于	-	有价值的	帮助	和

['kaʊnsl] ,

counsel	,
法律顾问	,

尽管他多次谈到格雷斯托克的宝贵帮助和建议，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [fʌndz] [ɪn'kriːst] .

I	did	not	find	that	our	funds	increased	.
我	做过	不是	寻找	那	我们的	资金	增加	.

我发现我们的资金并没有增加。

[hiː; hi] [daɪnd] [aʊt] , [haʊˈevə(r)] , [səʊ] ['friːkwəntli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɪn][ðə; ði]

He	dined	out	,	however	,	so	frequently	that	I	was	able	to	economise	in	the
他	用餐	出去	,	然而	,	所以	频繁地	那	我	曾是	有能力的	到	节约	在	这

['mætə(r)][ɒv; əv] ['dinəz] .

matter	of	dinners	.
事情	的	晚餐	.

然而，他经常外出就餐，所以我可以在晚餐方面节省开支。

['eniθɪŋ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt] ;

Anything	did	for	me	,	when	he	was	absent	;
任何事物	做过	为了	我	,	什么时候	他	曾是	缺席的	;

他不在的时候，什么都行；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [nɜːs] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][maɪ]['skænti] [miːlz] ;

but	I	don't	think	nurse	approved	of	my	scanty	meals	;
但	我	不	思考	护士	得到正式认可的	的	我的	稀少	餐	;

但我认为护士并不赞同我少得可怜的饭菜；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [əˈpɒn][maɪ][feə(r)] .

and	I	did	not	seem	to	thrive	upon	my	fare	.
和	我	做过	不是	似乎	到	蓬勃发展	之上	我的	票价	.

我似乎并没有从我的伙食中受益。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] ,

The	truth	was	,	that	,	as	the	days	went	on	,
这	真相	曾是	,	那	,	作为	这	天	去	在	,

事实是，随着时间的推移，

[aɪ][wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ] [maɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I	was	fast	losing	my	hope	of	the	future	.
我	曾是	快速地	输	我的	希望	的	这	未来	.

我对未来的希望正在迅速消逝。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] , [waɪl] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] " ['betə(r)] [lʌk] ,

I	could	not	forget	that	,	while	Ronald	was	looking	forward	to	"	better	luck	,
我	可以	不是	忘记	那	,	尽管	罗纳德	曾是	寻找	向前	到	"	更好的	运气	,

我无法忘记，尽管罗纳德期待着“更好的运气”，

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['maɪə(r)] .

"	we	were	gradually	sinking	deeper	and	deeper	into	the	mire	.
"	我们	是	逐步地	下沉	更深	和	更深	进入	这	沼泽	.

我们逐渐越陷越深。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]

One	evening	he	came	in	unexpectedly	when	I	was	sitting	down	to	some
一	晚上	他	来了	在	不料	什么时候	我	曾是	坐着	向下	到	一些

['frægmənts] [ɒv; əv][kəʊld] ['mʌtn] ;

fragments	of	cold	mutton	;
片段	的	寒冷的	羊肉	;

一天晚上，我正坐下来吃一些冷羊肉时，他突然走了进来；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

and	I	saw	his	face	darken	at	the	sight	of	the	food	.
和	我	锯	他的	脸	变暗	在	这	视线	的	这	食物	.

我看到他看到食物时脸色阴沉了下来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] !

"	What	a	feast	you	have	got	there	!
"	什么	一个	盛宴	你	有	得到	那里	!

“你们这儿真是丰盛的一餐啊！”

" [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['æŋgrəli] .

"	he	said	,	half	angrily	.
"	他	说	,	一半	愤怒地	.

“他半是生气地说。”

" [nɜːs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hæʃt] [ðəʊz] ['temptɪŋ] ['mɔːsel] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Nurse	could	have	hashed	those	tempting	morsels	,	I	suppose	.
"	护士	可以	有	哈希	那些	诱人的	小块	,	我	认为	.

“我想，护士可能已经把那些诱人的小点心剁碎了。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , ['luːi] ? "

Why	do	you	sit	here	alone	,	and	make	a	martyr	of	yourself	,	Louie	?	"
为什么	做	你	坐	这里	独自的	,	和	制作	一个	烈士	的	你自己	,	路易	?	"

路易，你为什么独自一人坐在这里，把自己塑造成一个殉道者?

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['tʃɪəfəli] .

"	I	am	not	a	martyr	,	"	I	answered	,	cheerfully	.
"	我	是	不是	一个	烈士	,	"	我	回答	,	愉快地	.

“我不是烈士，”我愉快地回答道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [hæʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

"	I	did	not	want	a	hash	,	that	was	all	.
"	我	做过	不是	想	一个	哈希	,	那	曾是	全部	.

“我只是不想吃杂烩菜。”

[ai] ['wʌznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['rɑːnld] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] . "

I	wasn't	expecting	you	,	Ronald	,	or	I	would	have	had	something	nice	.	"
我	不是	期待	你	,	罗纳德	,	或者	我	会	有	有	某物	好的	.	"

罗纳德，我没想到你会来，不然我肯定会准备些好东西。

" [əʊ] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [tʃɒp] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn] .

"	Oh	,	tell	them	to	cook	a	chop	,	"	he	responded	in	a	hurried	tone	.
"	哦	,	告诉	他们	到	厨师	一个	劈	,	"	他	回应	在	一个	慌忙	语气	.

“哦，让他们做块肉排，”他急忙回答道。

" [dəʊnt] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['luːi] ; [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Don't	fidget	about	me	,	Louie	;	I	shall	do	well	enough	.
"	不	烦躁不安	关于	我	,	路易	;	我	将	做	出色地	足够的	.

“别担心我，路易；我会做得很好。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [greɪstɑːk] ,

The	fact	is	,	I	was	half	engaged	to	dine	with	Greystock	,
这	事实	是	,	我	曾是	一半	已订婚的	到	用餐	和	灰斯托克	,

事实上，我当时已经半答应和格雷斯托克共进晚餐了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [ðɪs]

and	then	he	suddenly	remembered	that	Lady	Waterville	had	asked	him	this
和	然后	他	突然	记得	那	女士	沃特维尔	有	问	他	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

然后他突然想起沃特维尔夫人今晚问过他这个问题。

[ðə; ðiː][əʊld]['leɪdi]['eɪdʒɪz]['vɪzəbli] . "

The	old	lady	ages	visibly	.	"
这	老的	女士	年龄	明显地	.	"

老太太的衰老迹象很明显。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Did	you	see	her	?
"	做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

" [aɪ] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ðiː] [bel] .

"	I	said	,	pausing	with	my	hand	on	the	bell	.
"	我	说	,	暂停	和	我的	手	在	这	钟	.

我停顿了一下，手放在铃铛上，说道。

" [jes] ; [greɪstɑːk] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	;	Greystock	made	me	go	in	and	speak	to	her	.
"	是的	;	灰斯托克	制成	我	去	在	和	说话	到	她	.

“是的；格雷斯托克让我进去和她谈话。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

She	was	very	glad	to	see	me	,	I	believe	;
她	曾是	非常	高兴的	到	看	我	,	我	相信	;

我相信她见到我非常高兴;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['mɔːndə] [ɒn] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['getɪŋ] ['mærid] .

but	of	course	she	maundered	on	about	our	wickedness	in	getting	married	.
但	的	课程	她	漫无目的地游荡	在	关于	我们的	邪恶	在	获得	已婚	.

但她当然又开始喋喋不休地指责我们结婚的罪恶。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

I	saw	that	Ida	Lorimer	was	laughing	quietly	behind	her	.	"
我	锯	那	艾达	洛里默	曾是	笑	悄悄	在后面	她	.	"

我看到艾达·洛里默在她身后低声笑着。

" [əʊ] , [wɒz; wəz] [mɪs] ['lɒrɪmə] [ðeə(r)] ?

"	Oh	,	was	Miss	Lorimer	there	?
"	哦	,	曾是	错过	洛里默	那里	?

“哦，洛里默小姐当时在场吗？”

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['kɑːmnəs] , [bʌt; bət][ðə; ðiː] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːks]

"	I	put	the	question	with	all	possible	calmness	,	but	the	blood	rushed	into	my	cheeks
"	我	放	这	问题	和	全部	可能的	平静	,	但	这	血	匆忙	进入	我的	脸颊

,

,

,

“我尽可能平静地提出了这个问题，但我的脸颊却涨红了。”

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɜːn] [ɪn'tɒlərəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

making	them	burn	intolerably	for	a	moment	.
制作	他们	烧伤	无法容忍地	为了	一个	片刻	.

让他们瞬间感到难以忍受的灼烧感。

[ai] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [maɪ] [feɪs] .

I	took	care	that	he	should	not	see	my	face	.
我	采取	关心	那	他	应该	不是	看	我的	脸	.

我小心翼翼地不让他看到我的脸。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	;	she	is	often	there	,	"	he	replied	.
"	是的	;	她	是	经常	那里	,	"	他	回复	.

“是的，她经常在那里，”他回答说。

" [greɪstɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ælaɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] ;

"	Greystock	is	a	great	ally	of	hers	;
"	灰斯托克	是	一个	伟大的	盟友	的	她的	;

“格雷斯托克是她的一位重要盟友；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .

and	he	has	persuaded	her	to	take	pity	on	the	old	soul	in	her	loneliness	.
和	他	有	被说服	她	到	拿	遗憾	在	这	老的	灵魂	在	她	孤独	.

他劝说她怜悯这位孤独的老人。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['luːi] .

Lady	Waterville	was	really	fond	of	you	,	Louie	.
女士	沃特维尔	曾是	真的	喜爱	的	你	,	路易	.

路易，沃特维尔夫人真的很喜欢你。

[ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] ['biːɪŋ] ['bɪtə(r)] . "

She	misses	you	so	much	that	she	can't	help	being	bitter	.	"
她	错过	你	所以	很多	那	她	不能	帮助	存在	苦的	.	"

她太想念你了，所以难免心怀怨恨。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	She	used	to	be	very	good	to	me	,	"	I	said	,	with	a	sigh	.
"	她	用过的	到	是	非常	好的	到	我	,	"	我	说	,	和	一个	叹	.

“她以前对我很好，”我叹了口气说。

" ['evribɒdi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] .

"	Everybody	would	be	good	to	you	,	little	woman	,	if	you	would	let	them	.
"	大家	会	是	好的	到	你	,	小的	女士	,	如果	你	会	让	他们	.

“小妇人，如果你愿意，每个人都会对你好。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [teɪk] [fɑː(r)] [tuː] ['gluːmi] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;

But	you	take	far	too	gloomy	a	view	of	people	,	and	of	life	in	general	;
但	你	拿	远的	也	阴沉	一个	看法	的	人们	,	和	的	生活	在	一般的	;

但你对人以及对生活本身都抱有过于悲观的看法；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [lʊk] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

and	your	face	is	getting	to	wear	a	settled	look	of	melancholy	.
和	你的	脸	是	获得	到	穿	一个	定居	看	的	忧郁	.

你的脸上渐渐浮现出一丝淡淡的忧伤。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [ɑːskt] , [kwaɪt] [mə'lɪʃəsli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rɑːðə(r)] ['dɪzməl] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ? "

Lady	Waterville	asked	,	quite	maliciously	,	if	you	were	not	rather	dismal	now	-	a	-	days	?	"
女士	沃特维尔	问	,	相当	恶意地	,	如果	你	是	不是	相当	惨淡	现在	-	一个	-	天	?	"

沃特维尔夫人恶意地问道：“你最近是不是心情不太好？”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz]['dɪzməl] ? " [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][biː; bi]
" How did she know I was dismal ? " inquired , with a desperate effort to be
" 如何 做过 她 知道 我 曾是 惨淡 ? " 询问 , 和 一个 绝望的 努力 到 是
[kəm'pəʊzd] .
composed .
由 .

“她怎么知道我情绪低落？”他问道，努力让自己保持镇定。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['aɪdə] .
" Well , I suppose she questioned Ida .
" 出色地 , 我 认为 她 被质问 艾达 .

“嗯，我想她质问了艾达。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,
You know , my dear girl ,
你 知道 , 我的 亲爱的 女孩 ,

你知道吗，我亲爱的女孩，

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wen] [juː; jʊ] [daind] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
you looked like a mute at a funeral when you dined at Mrs . Baldock's .
你 看起来 喜欢 一个 沉默的 在 一个 葬礼 什么时候 你 用餐 在 太太 . - .

你在鲍尔多克太太家吃饭时，看起来就像参加葬礼的哑巴一样。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'zest] [juː; jʊ] .
I don't know what possessed you .
我 不 知道 什么 拥有 你 .

我不知道你当时是怎么了。

" [ai] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [maɪ] [tʃiːks] ;
" I felt that all the burning colour had deserted my cheeks ;
" 我 毛毡 那 全部 这 燃烧 颜色 有 荒凉的 我的 脸颊 ;

“我感觉脸颊上所有的红晕都消失了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
they were cold and white enough now .
他们 是 寒冷的 和 白色的 足够的 现在 .

它们现在又冷又白。

[səʊ]['aɪdə] ['lɒrɪmə] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
So Ida Lorimer had been making scornful remarks about me ,
所以 艾达 洛里默 有 到过 制作 轻蔑的 评论 关于 我 ,

所以艾达·洛里默一直在对我冷嘲热讽。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] !
and my husband had agreed with all that she had said !
和 我的 丈夫 有 同意 和 全部 那 她 有 说 !

我丈夫完全同意她所说的一切！

[ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
I sat down again in my place at the table ,
我 卫星 向下 再次 在 我的 地方 在 这 桌子 ,

我重新坐回桌边的座位上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [tʃɒps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)]
and presently the maid came in with chops , which had been cooked for
和 目前 这 女佣 来了 在 和 排骨 , 哪个 有 到过 煮熟 为了
['aʊə(r)] ['lændlɔːd] ,
our landlord ,
我们的 房东 ,

这时，女佣端着肉排进来了，那是为房东做的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈrɑːnld] .

and	were	now	placed	before	Ronald	.
和	是	现在	放置	前	罗纳德	.

现在他们被带到了罗纳德面前。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz][pleɪn] ;

He	began	to	eat	with	good	appetite	,	although	the	fare	was	plain	;
他	开始	到	吃	和	好的	食欲	,	虽然	这	票价	曾是	清楚的	;

虽然饭菜很清淡，但他胃口很好，开始狼吞虎咽地吃起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

and	it	was	clear	that	he	had	not	noticed	the	effect	of	his	words	.
和	它	曾是	清除	那	他	有	不是	注意到	这	影响	的	他的	字	.

很明显，他没有意识到自己的话会产生什么影响。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [ˈluːi] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Why	can't	you	cheer	up	,	Louie	?	"	he	said	,	after	a	pause	.
"	为什么	不能	你	欢呼	向上	,	路易	?	"	他	说	,	后	一个	暂停	.

“路易，你为什么就不能高兴起来呢？”他停顿了一下，然后说道。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [waɪf] ?

"	Why	will	you	persist	in	giving	people	the	impression	that	you	are	a	wretched	wife	?
"	为什么	将要	你	坚持	在	给予	人们	这	印象	那	你	是	一个	可怜	妻子	?

你为什么总是给人留下你是一个糟糕妻子的印象?

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [pet] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

I	know	we	have	had	our	troubles	,	pet	,	but	they	are	over	now	,
我	知道	我们	有	有	我们的	麻烦	,	宠物	,	但	他们	是	超过	现在	,

我知道我们之间有过一些不愉快，亲爱的，但现在都过去了。

[ænd; ənd]['betə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	better	days	are	coming	.
和	更好的	天	是	未来	.

美好的日子即将到来。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [gæŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪst] . -

You	are	growing	as	thin	as	a	lath	,	and	you	'	gang	like	a	ghaist	.	'
你	是	生长	作为	薄的	作为	一个	板条	,	和	你	-	帮派	喜欢	一个	幽灵	.	-

你瘦得像根木条，而且“像幽灵一样成群结队”。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	can	be	done	with	you	?
什么	能	是	完毕	和	你	?

你能做什么?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əˈpærənt] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	There	was	an	undertone	of	impatience	running	through	the	apparent	kindness	of	his	words	.
"	那里	曾是	一个	底色	的	不耐烦	跑步	通过	这	明显	仁慈	的	他的	字	.

“他话语中表面上的友善里，却透着一丝不耐烦。”

[aɪ][sæt] ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [skræps][ɒv; əv] ['mʌtn] ,

I	sat	desperately	trying	to	swallow	scraps	of	mutton	,
我	卫星	绝望地	尝试	到	吞	碎屑	的	羊肉	,

我坐在那里，拼命地想把剩下的羊肉碎屑咽下去。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] ['teɪstləs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

which	seemed	as	tasteless	as	if	I	had	been	eating	in	a	dream	.
哪个	似乎	作为	无味	作为	如果	我	有	到过	吃	在	一个	梦	.

吃起来淡而无味，就像在梦里吃东西一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

He	was	expecting	a	reply	,	and	by	-	and	-	by	I	spoke	in	a	choked	voice	.
他	曾是	期待	一个	回复	,	和	经过	-	和	-	经过	我	辐	在	一个	窒息	嗓音	.

他期待着我的回答，过了一会儿，我哽咽着开口说话了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , ['rɑːnld] ; [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

"	I	am	not	very	strong	,	Ronald	;	but	as	to	giving	people	the	impression	that	I
"	我	是	不是	非常	强的	,	罗纳德	;	但	作为	到	给予	人们	这	印象	那	我

[ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] ,

am	wretched	,
是	可怜	,

“我力气不大，罗纳德；但要说给人留下我很可怜的印象，

[ðæt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [dʌn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɒf(ə)n] [siːn] .

that	can	hardly	be	done	;	I	am	not	often	seen	.
那	能	几乎	是	完毕	;	我	是	不是	经常	已见	.

那几乎不可能做到；我很少露面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd]

Of	course	I	don't	appear	to	advantage	beside	a	woman	who	has	never	had
的	课程	我	不	出现	到	优势	旁	一个	女士	WHO	有	绝不	有

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [prə'sperəti] . "

anything	but	prosperity	.	"
任何事物	但	繁荣	.	"

当然，和一个一生都过着富裕生活的女人站在一起，我显得并不占优势。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] .

"	Oh	,	you	mean	Ida	Lorimer	.
"	哦	,	你	意思是	艾达	洛里默	.

“哦，你是说艾达·洛里默。”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɑːt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "

Well	,	you	see	,	she	doesn't	take	things	to	heart	as	you	do	.	"
出色地	,	你	看	,	她	不	拿	事物	到	心	作为	你	做	.	"

你看，她不像你那样把事情放在心上。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] , ['rɑːnld] .

"	That	I	can	quite	believe	,	Ronald	.
"	那	我	能	相当	相信	,	罗纳德	.

“我完全相信这一点，罗纳德。”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] . "

Indeed	,	I	think	it	is	doubtful	whether	she	has	any	heart	at	all	.	"
的确	,	我	思考	它	是	疑	无论	她	有	任何	心	在	全部	.	"

的确，我认为她是否有一颗善良的心都值得怀疑。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][wʌnz] , "

"	That's	what	the	sentimental	women	always	say	of	the	matter	-	of	-	fact	ones	,	"
"	那就是	什么	这	感伤的	女性	总是	说	的	这	事情	-	的	-	事实	一个	,	"

[hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['lɑːfɪŋ] .

he	remarked	,	laughing	.
他	评论	,	笑	.

“那些多愁善感的女人总是这样评价那些务实的人，”他笑着说。

[weə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ?

Where	was	my	good	angel	at	that	moment	?
在哪里	曾是	我的	好的	天使	在	那	片刻	?

那一刻，我的守护天使在哪里?

[aʊt] [liːpt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪˈtɔːt] , [swɪft] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] .

Out	leaped	the	sharp	retort	,	swift	as	lightning	.
出去	跳跃	这	锋利的	反驳	,	迅速	作为	闪电	.

一句尖锐的反驳脱口而出，迅如闪电。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈmætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][wʌn] .

"	I	am	sorry	that	you	did	not	marry	a	matter	-	of	-	fact	one	.
"	我	是	对不起	那	你	做过	不是	结婚	一个	事情	-	的	-	事实	一	.

“我很遗憾你没有嫁给一个务实的人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] . "

She	would	have	suited	you	much	better	than	I	do	.	"
她	会	有	适合	你	很多	更好的	比	我	做	.	"

她比我更适合你。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

"	You	have	said	the	same	thing	before	.
"	你	有	说	这	相同的	事物	前	.

你以前也说过同样的话。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] [ænd; ənd][kəʊld] .

"	He	had	become	suddenly	grave	and	cold	.
"	他	有	变得	突然	严重	和	寒冷的	.

他突然变得严肃而冷漠。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'grets] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ?

"	Doesn't	it	strike	you	that	these	regrets	are	worse	than	useless	?
"	不	它	罢工	你	那	这些	遗憾	是	更糟	比	无用	?

“难道你不觉得这些后悔比毫无用处更糟糕吗？”

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

As	we	have	got	to	live	with	each	other	,
作为	我们	有	得到	到	居住	和	每个	其他	,

因为我们终究要彼此相处，

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['nɪkɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] . "

we	had	better	cultivate	the	art	of	nicking	agreeable	speeches	.	"
我们	有	更好的	培育	这	艺术	的	偷窃	同意	演讲	.	"

我们最好学会如何巧妙地借鉴那些令人愉悦的演讲稿。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['hɔːtɪli] .

"	With	all	my	heart	,	"	I	answered	,	haughtily	.
"	和	全部	我的	心	,	"	我	回答	,	傲慢地	.

“我全心全意地想这么做，”我傲慢地回答道。

" ['əʊnli][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] [kænt][biː; bi][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] .

"	Only	I	hope	you	will	see	that	the	agreeable	speeches	can't	be	all	on	one	side	.
"	仅有的	我	希望	你	将要	看	那	这	同意	演讲	不能	是	全部	在	一	边	.

我只希望你们能明白，那些令人愉悦的演讲不可能都出自同一方。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪn] . "

If	you	will	take	your	share	of	making	them	,	I	will	take	mine	.	"
如果	你	将要	拿	你的	分享	的	制作	他们	,	我	将要	拿	矿	.	"

如果你愿意承担你那份制作成本，我也会承担我那份。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [gɑːd] .

I	will	do	my	best	to	be	on	my	guard	.
我	将要	做	我的	最好的	到	是	在	我的	警卫	.

我会尽全力保持警惕。

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ][faɪnd] , [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ['kændɪdlɪ] [tuː; tə] [wʌnz] [waɪf] .

It's	a	mistake	,	I	find	,	to	speak	out	candidly	to	one's	wife	.
它是	一个	错误	,	我	寻找	,	到	说话	出去	坦率地说	到	一个人的	妻子	.

我认为，对妻子坦诚相待是个错误。

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] ['kɜːtəsi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] - [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Restraint	and	formal	courtesy	shall	be	the	rules	of	my	home	-	life	for	the
克制	和	正式的	礼貌	将	是	这	规则	的	我的	家	-	生活	为了	这

['fjuːtʃə(r)] ; ['əʊnlɪ] ,

future	;	only	,
未来	;	仅有的	,

今后，我的家庭生活将以克制和礼貌为准则；只有，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] ['woʊfəli] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [həʊm] ! "

you	know	,	my	home	will	be	wofully	unlike	a	home	!	"
你	知道	,	我的	家	将要	是	可怜地	与此不同	一个	家	!	"

你知道吗，我的家将不再像个家了！

" [əʊ] , ['rɑːnld] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ?

"	Oh	,	Ronald	,	what	has	come	to	us	?
"	哦	,	罗纳德	,	什么	有	来	到	我们	?

“哦，罗纳德，我们这是怎么了？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [brəʊk] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənətlɪ] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] .

"	The	question	broke	suddenly	and	passionately	from	my	lips	.
"	这	问题	打破	突然	和	热情地	从	我的	嘴唇	.

这个问题突然而激动地从我嘴里脱口而出。

" [aɪ]['nevə(r)] [pliːz] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	never	please	you	now	.
"	我	绝不	请	你	现在	.

“我现在永远也无法让你满意。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [gəʊz] [wel] ; [ɪf] [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

If	I	go	out	with	you	,	nothing	goes	well	;	if	I	stay	at	home	,
如果	我	去	出去	和	你	,	没有什么	去	出色地	;	如果	我	停留	在	家	,

如果我和你出去，什么事都不会顺利；如果我待在家里，

[juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	find	fault	with	me	.
你	寻找	过错	和	我	.

你总是挑我的毛病。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] ['feɪlɛθ] ? -

Am	I	to	be	blamed	because	'	my	heart	and	my	flesh	faileth	?	'
是	我	到	是	被指责	因为	-	我的	心	和	我的	肉	失败	?	-

难道仅仅因为“我的心肠和我的肉体衰弱”，我就要受到责备吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪklɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['pʊrər]

Is	it	likely	that	I	can	be	gay	and	smiling	when	we	are	getting	poorer
是	它	可能	那	我	能	是	同性恋	和	微笑	什么时候	我们	是	获得	贫穷

['evrɪ] [deɪ] ?

every	day	?
每一个	天	?

当我们一天比一天穷的时候，我还能既是同性恋又保持微笑吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] — [jes] , ['verɪ] ['taɪəd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp]

I	am	tired	—	yes	,	very	tired	—	and	I	think	I	am	growing	too	weak	to	keep
我	是	疲劳的	—	是的	,	非常	疲劳的	—	和	我	思考	我	是	生长	也	虚弱的	到	保持

[ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

up	the	struggle	.
向上	这	斗争	.

我累了——是的，非常累——我觉得自己越来越虚弱，无法继续这场斗争了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [nɒt] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] ['veri] ['bɪtəli] ,
I **was** **crying** **now** **,** **not** **noisily** **,** **but** **very** **bitterly** **,**
我 曾是 哭泣 现在 , 不是 喧闹地 , 但 非常 苦涩地 ,

我当时在哭，哭得不大声，但哭得非常痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊfə] .
and **I** **had** **crept** **away** **from** **the** **table** **to** **the** **sofa** **.**
和 我 有 悄悄地爬 离开 从 这 桌子 到 这 沙发 .

于是我悄悄地从桌边挪到了沙发上。

['prez(ə)ntli] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] — [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
Presently **—** **after** **a** **pause** **—** **he** **rose** **,** **and** **came** **across** **the** **room** **to** **my** **side** **.**
目前 — 后 一个 暂停 — 他 玫瑰 , 和 来了 穿过 这 房间 到 我的 边 .

片刻之后，他站起身，穿过房间来到我身边。

" ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Louie** **,** " **he** **said** **,** " **it** **will** **never** **do** **to** **go** **on** **like** **this** **?**
" 路易 , " 他 说 , " 它 将要 绝不 做 到 去 在 喜欢 这 ?

“路易，”他说，“这样下去肯定不行？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [aɪ] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
You **are** **very** **tired** **,** **poor** **child** **;** **I** **see** **that** **plainly** **enough** **.**
你 是 非常 疲劳的 , 贫穷的 孩子 ; 我 看 那 显然 足够的 .

孩子，你很累了，我看得出来。

[bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [dɪə(r)] ?
But **can't** **you** **try** **to** **believe** **in** **a** **better** **future** **,** **dear** **?**
但 不能 你 尝试 到 相信 在 一个 更好的 未来 , 亲爱的 ?

亲爱的，难道你不能试着相信会有更美好的未来吗?

[hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'vestmənts] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [wel] . "
Have **little** **patience** **,** **and** **my** **investments** **are** **sure** **to** **turn** **out** **well** **.** **"**
有 小的 耐心 , 和 我的 投资 是 当然 到 转动 出去 出色地 . "

缺乏耐心，我的投资就一定会有好结果。

" [ɪn'vestmənts] ?
" **Investments** **?**
" 投资 ?

投资?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [maɪ] ['tɪəfl] [feɪs] .
" **I** **repeated** **,** **suddenly** **raising** **my** **tearful** **face** **.**
" 我 重复 , 突然 提高 我的 内牛满面 脸 .

我重复道，突然抬起泪流满面的脸。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪn'vest] , ['rɑːnld] . "
" **We** **have** **no** **money** **to** **invest** **,** **Ronald** **.** **"**
" 我们 有 不 钱 到 投资 , 罗纳德 . "

“我们没有钱投资，罗纳德。”

" [greɪstɑːk] [hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
" **Greystock** **has** **lent** **me** **some** **.**
" 灰斯托克 有 借出的 我 一些 .

“Greystock 借给我一些。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
" **He** **made** **the** **admission** **with** **some** **reluctance** **.**
" 他 制成 这 入学 和 一些 不情愿 .

他有些不情愿地承认了这一点。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , [luːi] , [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" So you see , Louie , he has proved himself to be more unselfish than you
" 所以 你 看 , 路易 , 他 有 已证实 他自己 到 是 更多的 无私 比 你
[θɔːt] .
thought .
想法 .

“所以你看，路易，他已经证明自己比你想象的还要无私。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] — [ai]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
Of course he knows that it is perfectly safe — I never do anything without his
的 课程 他 知道 那 它 是 完美 安全的 — 我 绝不 做 任何事物 没有 他的
[əd'vaɪs] — [bʌt; bət][sʌm; səm][men]['nevə(r)] [wɪl] [pɑːt] [wɪð] ['mʌni] ,
advice — but some men never will part with money ,
建议 — 但 一些 男人 绝不 将要 部分 和 钱 ,

他当然知道这样做绝对安全——我做任何事都会征求他的意见——但有些人就是舍不得花钱。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .
even for a month or two .
甚至 为了 一个 月 或者 二 .

哪怕只有一两个月。

[greɪstɑːk] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [frend] .
Greystock is really a friend .
灰斯托克 是 真的 一个 朋友 .

Greystock 真的是个朋友。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
" Was he ?
" 曾是 他 ?

是吗?

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['evə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .
I was as far as ever from believing in his friendship .
我 曾是 作为 远的 作为 曾经 从 相信 在 他的 友谊 .

我当时根本不相信我们之间会有友谊。

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪtə] , ['rɑːnld] , " [ai] [sed] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
" I will try to be brighter , Ronald , " I said , putting my hand into his .
" 我 将要 尝试 到 是 更亮 , 罗纳德 , " 我 说 , 推杆 我的 手 进入 他的 .

“我会努力变得更聪明些，罗纳德，”我说着，把手放在他的手里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] .
" It is hard on you , I daresay , to see me so changed and sorrowful .
" 它 是 难的 在 你 , 我 敢说 , 到 看 我 所以 已更改 和 悲伤 .

“我想，看到我如此变化和悲伤，你一定很难过。”

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['fuːlɪʃli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] — [ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔːt] [ænd; ənd] [wɔːn] .
I have spoken foolishly this evening , but — I was overwrought and worn .
我 有 说 愚蠢地 这 晚上 , 但 — 我 曾是 雕饰 和 磨损 .

我今晚说了些蠢话，但是——我当时情绪激动，筋疲力尽。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pæʃənət]
" This time it was a very quiet reconciliation ; there were no passionate
" 这 时间 它 曾是 一个 非常 安静的 和解 ; 那里 是 不 热情的
[im'breis] , [nəʊ][fɒnd] ['məːməz] .
embraces , no fond murmurs .
拥抱 , 不 喜爱 低语 .

“这一次和解非常平静；没有热情的拥抱，也没有温柔的低语。”

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendəli] , [ri'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ]

He	kissed	me	tenderly	,	remarked	that	the	fresh	air	would	do	us	both	a
他	亲吻	我	温柔地	,	评论	那	这	新鲜的	空气	会	做	我们	两个都	一个

[wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

world	of	good	,
世界	的	好的	,

他温柔地吻了我，说新鲜空气对我们俩都很有好处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	took	me	out	for	a	walk	.
和	采取	我	出去	为了	一个	走	.

然后带我出去散步。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [əʊld] ['kævəndɪʃ] [skweə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	always	loved	old	Cavendish	Square	on	a	summer	evening	,
我	有	总是	喜爱	老的	卡文迪什	正方形	在	一个	夏天	晚上	,

我一直很喜欢夏日傍晚的老卡文迪什广场。

[wen] [ɪts]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ɪts] ['steɪtlɪ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ]

when	its	garden	is	looking	fresh	and	green	,	and	its	stately	houses	are	wearing
什么时候	它是	花园	是	寻找	新鲜的	和	绿色的	,	和	它是	庄严	房屋	是	穿着

[ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['æspekt] .

their	brightest	aspect	.
他们的	最亮的	方面	.

花园里绿意盎然，庄严的房屋也展现出最耀眼的风采。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] , [wel] - [gruːmd]

There	were	dinner	-	parties	going	on	,	carriages	coming	and	going	,	well	-	groomed
那里	是	晚餐	-	各方	去	在	,	马车	未来	和	去	,	出色地	-	修剪过的

['hɔːsɪz] ['prɑːnsɪŋ] , [tɔːl] ['mensɜːvənts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

horses	prancing	,	tall	menservants	here	and	there	,
马匹	轻快地跳跃	,	高的	男仆	这里	和	那里	,

当时正在举行晚宴，马车来来往往，精心打扮的骏马昂首阔步，高大的男仆随处可见。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [maɪ]['juːʒuəl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

but	I	could	not	take	my	usual	pleasure	in	the	scene	.
但	我	可以	不是	拿	我的	通常	乐趣	在	这	场景	.

但我却无法像往常那样从这场景中获得乐趣。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] ([wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] ['spɪrɪt]) ,

I	managed	to	talk	(	with	a	fair	show	of	good	spirits	)	,
我	管理	到	讲话	(	和	一个	公平的	展示	的	好的	烈酒	)	,

我设法和对方交谈了一会儿（表面上表现得精神不错），

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ,

and	Ronald	did	his	best	to	be	good	-	humoured	,
和	罗纳德	做过	他的	最好的	到	是	好的	-	幽默	,

罗纳德尽力保持幽默感，

[jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [leɪ] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .

yet	there	were	certain	words	of	his	that	lay	heavily	on	my	heart	.
然而	那里	是	肯定	字	的	他的	那	躺	重度	在	我的	心	.

然而，他的一些话却一直沉重地压在我的心头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['mʌni] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

He	had	borrowed	money	of	William	Greystock	.
他	有	借来的	钱	的	威廉	灰斯托克	.

他曾向威廉·格雷斯托克借钱。

[ðɪs] [nju:] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] [drəʊv] [ɔ:l] ['dʒeləs] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɒrɪmə] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ]
This **new** **cause** **for** **anxiety** **drove** **all** **jealous** **thoughts** **of** **Miss** **Lorimer** **out** **of** **my**
这 新的 原因 为了 焦虑 驾驶 全部 嫉妒的 想法 的 错过 洛里默 出去 的 我的

[hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
head **for** **a** **time** **.**
头 为了 一个 时间 .

这种新的焦虑原因暂时驱散了我脑海中所有关于洛里默小姐的嫉妒之情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
It **was** **an** **unlooked** **-** **for** **fear** **,** **which** **had** **suddenly** **started** **up** **in** **a**
它 曾是 一个 未曾注意的 - 为了 害怕 , 哪个 有 突然 开始 向上 在 一个

[pɑ:θ] [ɔ:l'redi] ['θɪkli] - ['plɑ:ntɪd] [wɪð] [θɔ:nz] .
path **already** **thickly** **-** **planted** **with** **thorns** **.**
小路 已经 浓密 - 已种植 和 荆棘 .

这是一种始料未及的恐惧，它突然出现在一条荆棘丛生的道路上。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'vestmənts] [ɒv; əv]
I **had** **no** **doubt** **that** **my** **husband** **had** **perfect** **faith** **in** **those** **investments** **of**
我 有 不 怀疑 那 我的 丈夫 有 完美的 信仰 在 那些 投资 的

[wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [səʊ] ['braɪtli] ;
which **he** **spoke** **so** **brightly** **;**
哪个 他 辐 所以 明亮地 ;

我毫不怀疑，我的丈夫对他谈得如此乐观的那些投资抱有十足的信心；

[bʌt; bət][ai]['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [greɪstɑ:k] [ə'ləʊn] ,
but **I** **also** **knew** **that** **it** **was** **a** **faith** **derived** **from** **Greystock** **alone** **,**
但 我 还 知道 那 它 曾是 一个 信仰 衍生的 从 灰斯托克 独自的 ,

但我知道，这种信仰仅仅源于格雷斯托克。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
and **not** **from** **his** **own** **knowledge** **of** **matters** **of** **business** **.**
和 不是 从 他的 自己的 知识 的 事情 的 商业 .

并非出于他对商业事务的了解。

[ai] [mait] [bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ; [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]
I **might** **be** **unreasonable** **and** **unjust** **;** **I** **had** **not** **the** **slightest** **ground** **for**
我 可能 是 不合理 和 不公正 ; 我 有 不是 这 丝毫 地面 为了

[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion **,**
怀疑 ,

我或许不讲道理，也不公正；我没有任何怀疑的理由。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['dredɪd] ['wɪljəm] [greɪstɑ:k] [mɔ:(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
and **yet** **I** **dreaded** **William** **Greystock** **more** **now** **than** **I** **had** **ever** **done** **before** **.**
和 然而 我 令人恐惧的 威廉 灰斯托克 更多的 现在 比 我 有 曾经 完毕 前 .

然而，我现在比以往任何时候都更加惧怕威廉·格雷斯托克。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][həʊld][ɒn] ['rɑ:nld] .
He **had** **got** **a** **hold** **on** **Ronald** **.**
他 有 得到 一个 抓住 在 罗纳德 .

他控制住了罗纳德。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
The **thought** **made** **my** **spirit** **sink** **within** **me** **,**
这 想法 制成 我的 精神 下沉 之内 我 ,

想到这里，我的心仿佛沉入了谷底。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['kru:əlti] [ðæt] [wɒz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
for **my** **instincts** **had** **detected** **the** **cruelty** **that** **was** **latent** **in** **his** **nature** **.**
为了 我的 本能 有 检测到 这 残酷 那 曾是 潜 在 他的 自然 .

因为我的直觉察觉到他天性中潜藏着残忍的一面。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] .

If	he	were	kind	,	there	must	be	a	cruel	motive	for	the	kindness	.
如果	他	是	种类	,	那里	必须	是	一个	残忍的	动机	为了	这	仁慈	.

如果他心地善良，那他的善良背后一定隐藏着残酷的动机。

[ænd; ənd][aɪ] — ['frædʒaɪl] , ['wɪəri] ,

And	I	—	fragile	,	weary	,
和	我	—	脆弱的	,	厌倦	,

而我——脆弱、疲惫，

[ɔːl'redi] [spent] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] ['kɒnflɪkt] — [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] ['hʌzbənd]

already	spent	with	a	sore	conflict	—	what	could	I	do	to	deliver	my	husband
已经	花费	和	一个	疮	冲突	—	什么	可以	我	做	到	递送	我的	丈夫

[frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [hænd] [ðæt] [held] [hɪm] [fɑːst] ?

from	the	strong	hand	that	held	him	fast	?
从	这	强的	手	那	握住	他	快速地	?

我已经精疲力竭，饱受痛苦冲突的折磨——我该如何才能将我的丈夫从牢牢控制他的强权手中解救出来呢?

[ðæt] [naɪt] , [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [waɪl] ['rɑːnld] [slept] ['piːsfəli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

That	night	,	I	lay	awake	while	Ronald	slept	peacefully	by	my	side	.
那	夜晚	,	我	躺	醒	尽管	罗纳德	睡着了	和平地	经过	我的	边	.

那天晚上，我躺在床上辗转难眠，而罗纳德则安然地睡在我身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

There	was	no	change	in	my	love	for	him	;
那里	曾是	不	改变	在	我的	爱	为了	他	;

我对他的爱没有改变；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi]

it	was	as	pure	and	true	as	it	had	been	on	the	day	when	we
它	曾是	作为	纯的	和	真的	作为	它	有	到过	在	这	天	什么时候	我们

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

came	out	of	the	old	church	,
来了	出去	的	这	老的	教会	,

它和我们走出老教堂那天一样纯洁真实。

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self] .

man	and	wife	;	but	I	was	beginning	to	lose	confidence	in	myself	.
男人	和	妻子	;	但	我	曾是	开始	到	失去	信心	在	我	.

夫妻二人；但我开始对自己失去信心。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][maɪ] [səʊl] [dwelt] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	deep	in	my	soul	dwelt	the	haunting	fear	that	he	was	growing	a	little
和	深的	在	我的	灵魂	居住	这	令人难忘	害怕	那	他	曾是	生长	一个	小的

['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] .

weary	of	the	wife	he	had	wedded	.
厌倦	的	这	妻子	他	有	已婚	.

而我内心深处却萦绕着一种挥之不去的恐惧：他是不是对自己娶的妻子有些厌倦了?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['pɔɪz(ə)nd] [wɜːdz] .

POISONED	WORDS	.
中毒	字	.

有毒的词语。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [brɔːt] ['əʊnli] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

THE	summer	days	,	so	full	of	joy	for	others	,	brought	only	sorrow	and
这	夏天	天	,	所以	满的	的	喜悦	为了	其他的	,	带来	仅有的	悲哀	和

['wɪərinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

weariness	to	me	.
疲劳	到	我	.

对别人来说充满欢乐的夏日，对我来说却只有悲伤和疲惫。

['meəriən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɒf(ə)n] ,

Marian	came	to	me	often	,
玛丽安	来了	到	我	经常	,

玛丽安经常来找我，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'stəʊ] .

and	her	looks	seemed	to	invite	the	confidence	which	I	would	not	bestow	.
和	她	看起来	似乎	到	邀请	这	信心	哪个	我	会	不是	赐给	.

她的外表似乎在诱惑我，让我无法给予她那种自信。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['prɒmptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

At	her	first	coming	,	I	had	been	prompted	to	open	my	heart	to	her
在	她	第一的	未来	,	我	有	到过	提示	到	打开	我的	心	到	她

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

她第一次来的时候，我就被一种想要向她敞开心扉的冲动所感动；但是，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [maɪ] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tʃekt] .

after	the	dinner	-	party	in	Curzon	Street	,	my	impulse	was	checked	.
后	这	晚餐	-	派对	在	柯曾	街道	,	我的	冲动	曾是	已检查	.

在柯曾街的晚宴之后，我的冲动得到了抑制。

[aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [əʊld]

I	was	far	too	proud	to	tell	her	that	I	was	jealous	of	my	husband's	old
我	曾是	远的	也	自豪的	到	告诉	她	那	我	曾是	嫉妒的	的	我的	丈夫的	老的

['swiːthɑːt] ;

sweetheart	;
亲爱的	;

我自尊心太强，不好意思告诉她我嫉妒我丈夫的老情人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	she	had	too	much	delicacy	to	let	me	see	that	she	suspected	such	a
和	她	有	也	很多	美味	到	让	我	看	那	她	怀疑	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

她心思缜密，不让我看出她有所怀疑。

[jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlməʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːv] .

Yet	sometimes	I	almost	fancied	that	she	had	found	out	the	reason	of	my	reserve	.
然而	有时	我	几乎	幻想	那	她	有	成立	出去	这	原因	的	我的	预订	.

然而，有时我几乎觉得她已经发现了我的矜持的原因。

[aɪ] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɒrɪmə] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['meəriən] [ˌɪntrə'djuːst]

I	carefully	avoided	all	mention	of	Miss	Lorimer	,	but	one	day	Marian	introduced
我	小心	避免	全部	提到	的	错过	洛里默	,	但	一	天	玛丽安	介绍

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

我一直小心翼翼地避免提及洛里默小姐，但有一天玛丽安提到了她的名字。

"	['aɪdə]	['lɒrɪmə]	[ɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ɑːnt]	-	[frendz]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[ri'mɑːk]	.
"	Ida	Lorimer	is	one	of	Aunt	Baldock's	friends	,	"	she	remarked	.
"	艾达	洛里默	是	一	的	阿姨	-	朋友们	,	"	她	评论	.

“艾达·洛里默是鲍尔多克阿姨的朋友之一，”她说道。

"	[ʃiː; ʃi]	['ɔːlweɪz]	['mænɪdʒɪz]	[tuː; tə]	[ə'mjuːz]	[ðə; ði]	[əʊld]	['leɪdi]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	['tʃɪttʃæt]	,
"	She	always	manages	to	amuse	the	old	lady	with	her	chitchat	,
"	她	总是	管理	到	娱乐	这	老的	女士	和	她	闲谈	,

“她总能用闲聊逗老太太开心。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[waɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɑːskt]	[tuː; tə]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	['dɪnə(r)]	-	['pɑːtiz]	.
and	that	is	why	she	is	asked	to	all	our	dinner	-	parties	.
和	那	是	为什么	她	是	问	到	全部	我们的	晚餐	-	各方	.

所以，我们所有的晚宴都会邀请她参加。

"	[frɒm; frəm]	['mɛriənz]	[təʊn]	,	[aɪ]	[ɪn'fɜːd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	[wɒnt]	['aɪdə]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hɜː(r); hə(r)]	[frend]
"	From	Marian's	tone	,	I	inferred	that	she	did	not	want	Ida	to	be	her	friend
"	从	玛丽安的	语气	,	我	推断	那	她	做过	不是	想	艾达	到	是	她	朋友
;																
;																
;																

从玛丽安的语气中，我推断她不想和艾达做朋友；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kept]	['saɪləns]	.
but	I	kept	silence	.
但	我	保留	沉默	.

但我保持沉默。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	['kwɔrəlz]	[bɪ'twiːn]	['rɑːnld]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	,	[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[depθ]
There	were	no	more	quarrels	between	Ronald	and	myself	,	but	in	the	depth
那里	是	不	更多的	争吵	之间	罗纳德	和	我	,	但	在	这	深度

[ɒv; əv]	[maɪ]	[hɑːt]	,
of	my	heart	,
的	我的	心	,

罗纳德和我之间再也没有争吵，但在我内心深处，

[aɪ]	[əʊnd]	[ðæt]	['aʊə(r)]	['iːdn]	[wɒz; wəz]	[fɑːst]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	['sɒri]	['wɪldənəs]	.
I	owned	that	our	Eden	was	fast	becoming	a	sorry	wilderness	.
我	拥有	那	我们的	伊甸园	曾是	快速地	成为	一个	对不起	荒野	.

我承认，我们的伊甸园正在迅速变成一片凄凉的荒野。

['aʊə(r)]	[dets]	[ɪn'kriːst]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[maɪ]	['kwaɪət]	['seɪvɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɒv; əv]	[nəʊ]	[ə'veɪl]	.
Our	debts	increased	,	and	all	my	quiet	savings	were	of	no	avail	.
我们的	债务	增加	,	和	全部	我的	安静的	节省	是	的	不	可用	.

我们的债务越来越多，我所有的积蓄都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'diːd]	[bʌt; bət]	"	[lɒst]	['leɪbə(r)]	"	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[iːt]	[ðə; ði]	[bred]	[ɒv; əv]
It	was	indeed	but	"	lost	labour	"	for	me	to	eat	the	bread	of
它	曾是	的确	但	"	丢失的	劳动	"	为了	我	到	吃	这	面包	的

['keəflnəs]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['rɑːnld]	,
carefulness	,	for	Ronald	,
谨慎	,	为了	罗纳德	,

对我来说，吃那份谨慎的面包，对罗纳德来说，的确只是“徒劳之举”。

[ʃʊə(r)]	[ɒv; əv]	[ðæt]	['glɔːriəs]	['fjuːtʃə(r)]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['spəʊkən]	,
sure	of	that	glorious	future	of	which	he	had	spoken	,
当然	的	那	辉煌	未来	的	哪个	他	有	说	,

他确信自己将拥有他所说的辉煌未来。

[wɒz; wəz]	[nɒt]	[dɪ'spəʊzd]	[tuː; tə]	[dɪ'naɪ]	[hɪm'self]	['lɪt(ə)l]	['kʌmfət]	.
was	not	disposed	to	deny	himself	little	comforts	.
曾是	不是	处置	到	否定	他自己	小的	舒适	.

他并不愿意放弃一些小小的舒适享受。

[wen] [hiː; hi] [daind] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [feə(r)] [wɪtʃ]

When	he	dined	at	home	he	was	not	contented	with	the	plain	fare	which
什么时候	他	用餐	在	家	他	曾是	不是	满足	和	这	清楚的	票价	哪个

[hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['wedɪd] [deɪz] .

had	satisfied	him	in	our	earlier	wedded	days	.
有	使满意	他	在	我们的	早些时候	已婚	天	.

在家吃饭时，他不再满足于婚前那些让他感到满足的清淡饭菜。

['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəriz] .

William	Greystock	had	developed	his	natural	taste	for	luxuries	.
威廉	灰斯托克	有	发达	他的	自然的	品尝	为了	奢侈品	.

威廉·格雷斯托克天生就喜欢奢侈品。

['evri] [mæn][ɪz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['gʊəmənd] [æt; ət] [hɑːt] ,

Every	man	is	,	I	believe	,	a	gourmand	at	heart	,
每一个	男人	是	,	我	相信	,	一个	美食家	在	心	,

我相信，每个男人内心深处都是个美食家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] .

but	the	chance	of	being	a	glutton	does	not	come	to	all	.
但	这	机会	的	存在	一个	馋嘴	做	不是	来	到	全部	.

但并非每个人都有机会成为贪吃鬼。

[greɪstɑːk] [geɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Greystock	gave	my	husband	plenty	of	opportunities	of	indulging	his	liking	for
灰斯托克	给予	我的	丈夫	很多	的	机会	的	沉溺于	他的	喜欢	为了

['deinti] ;

dainties	;
精致小点心	;

格雷斯托克给了我丈夫很多机会来满足他对美味佳肴的喜爱；

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ai][et; eɪt][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] ,

and	when	Ronald	and	I	ate	at	our	table	together	,
和	什么时候	罗纳德	和	我	吃	在	我们的	桌子	一起	,

当我和罗纳德一起在我们的餐桌上吃饭时，

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lɒŋ] ['lektʃəz] [ɒn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .

I	had	to	listen	to	long	lectures	on	the	art	of	cooking	.
我	有	到	听	到	长的	讲座	在	这	艺术	的	烹饪	.

我不得不听冗长的烹饪艺术讲座。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] ['lektʃəz] ;

They	were	not	uninstructive	lectures	;
他们	是	不是	无益	讲座	;

这些讲座并非毫无启发性；

[məʊst] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ['diskɔːsiz] [ɒv; əv]

most	women	will	do	well	to	listen	when	a	lord	of	the	creation	discourses	of
最多	女性	将要	做	出色地	到	听	什么时候	一个	主	的	这	创建	论述	的

[rəʊst] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

roast	and	boiled	,
烤	和	煮沸	,

大多数女性最好认真聆听造物主关于烤和煮的论述。

[sɔːs] [ænd; ənd] ['greɪvi] ;

sauce	and	gravy	;
酱	和	肉汁	;

酱汁和肉汁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [pɜːs] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə; eɪ] ['wɪərinəs] [tuː; tə]

but	the	consciousness	of	an	empty	purse	made	all	this	talk	a	weariness	to
但	这	意识	的	一个	空的	钱包	制成	全部	这	讲话	一个	疲劳	到

[wiː; wi] .

we	.
我们	.

但是，意识到自己囊中羞涩，让我们觉得这些谈话都索然无味。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪərinəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn] .

Worse	than	a	weariness	—	it	was	a	pain	.
更糟	比	一个	疲劳	—	它	曾是	一个	疼痛	.

比疲惫更糟糕——简直是痛苦不堪。

[wʌn] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] [maɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l]

One	July	afternoon	,	when	I	was	sitting	at	the	open	window	with	my	eternal
一	七月	下午	,	什么时候	我	曾是	坐着	在	这	打开	窗户	和	我的	永恒

['mendɪŋ] [wɜːk] ,

mending	work	,
修补	工作	,

七月的一个下午，我坐在敞开的窗边，埋头缝补着永远也缝不完的线头。

[ə; eɪ] ['draʊzinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [drɒpt] ['hevɪli] [ɒn][maɪ]

a	drowsiness	began	to	steal	over	me	,	and	my	hands	dropped	heavily	on	my
一个	睡意	开始	到	偷	超过	我	,	和	我的	双手	掉落	重度	在	我的

[læp] .

lap	.
膝	.

困意开始袭来，我的双手沉重地垂在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] ; [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] ['kʌntri] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [fɑːst] ,

It	was	a	hot	day	;	far	off	in	country	places	the	corn	was	ripening	fast	,
它	曾是	一个	热的	天	;	远的	离开	在	国家	地方	这	玉米	曾是	成熟	快速地	,

天气炎热；在遥远的乡村地区，玉米正在迅速成熟。

[ænd; ənd] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] [wɜː(r); wə(r)] [flɔːnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn] .

and	scarlet	poppies	were	flaunting	among	the	golden	grain	.
和	猩红	罂粟花	是	炫耀	之中	这	金的	粮食	.

鲜红的罂粟花在金色的麦田中竞相绽放。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]

I	shut	my	eyes	and	called	up	a	vision	of	the	arbour	at	the	end	of	my
我	关闭	我的	眼睛	和	称为	向上	一个	想象	的	这	乔木	在	这	结尾	的	我的

['grændˌfɑːðərz] ['gɑːd(ə)n] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['baʊə(r)] —

grandfather's	garden	—	a	veritable	bower	—
祖父的	花园	—	一个	真正的	凉亭	—

我闭上眼睛，脑海中浮现出祖父花园尽头的凉亭——一个名副其实的幽静小屋——

" [weə(r)] ['hʌnisʌkl] , ['raipən] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,

"	Where	honeysuckles	,	ripened	by	the	sun	,
"	在哪里	金银花	,	成熟的	经过	这	太阳	,

“在阳光下成熟的金银花丛中，

[fə'bɪd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]['entə(r)] .

Forbid	the	sun	to	enter	.
禁止	这	太阳	到	进入	.

禁止阳光照射进来。

" [wʌns] [mɔː(r)][ai] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] - [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['baʊə(r)] ;

"	Once	more	I	seemed	to	tread	the	long	grass	-	path	that	led	to	the	bower	;
"	一次	更多的	我	似乎	到	踏	这	长的	草	-	小路	那	引领	到	这	凉亭	;

“我仿佛又一次踏上了通往凉亭的长长的草径；

[wʌns] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] , [ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] [swiːt] , [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪld]

once	more	a	rush	of	perfume	,	intoxicatingly	sweet	,	swept	over	me	,	and	filled
一次	更多的	一个	匆忙	的	香水	,	令人陶醉地	甜的	,	扫荡	超过	我	,	和	已填

[ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

me	with	delight	.
我	和	喜	.

又一股令人陶醉的甜香扑面而来，让我感到无比愉悦。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'bləʊn] ['dæməsk] ['rəʊzɪz] [ʃed] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [pet(ə)lz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,

Again	the	overblown	damask	roses	shed	a	shower	of	petals	at	my	feet	,
再次	这	夸大其词	绫	玫瑰	棚	一个	淋浴	的	花瓣	在	我的	脚	,

盛开的锦缎玫瑰再次如雨般落下，花瓣飘落在我的脚边。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['lɪliz] [stʊd] [ɪn] ['steɪtli] [faɪl] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wɔːk] .

and	the	large	white	lilies	stood	in	stately	file	on	each	side	of	the	old	walk	.
和	这	大的	白色的	百合花	站立	在	庄严	文件	在	每个	边	的	这	老的	走	.

硕大的白色百合花庄严地排列在古老步道的两侧。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] , ['driːmi] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

I	was	back	again	in	the	delicious	,	dreamy	place	where	my	childish	days	were
我	曾是	后退	再次	在	这	可口的	,	梦幻般的	地方	在哪里	我的	幼稚	天	是

[spent] ,

spent	,
花费	,

我又回到了那个美好梦幻的地方，那里曾是我度过童年时光的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [k'eəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

and	all	the	cares	of	the	present	life	were	forgotten	and	blotted	out	,
和	全部	这	关心	的	这	展示	生活	是	被遗忘的	和	印迹	出去	,

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] ,

when	a	loud	,
什么时候	一个	大声	,

今生的一切忧虑都被遗忘和抹去，这时一声响亮的……

[hɑːʃ] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [spel] .

harsh	noise	suddenly	broke	the	spell	.
残酷的	噪音	突然	打破	这	拼写	.

刺耳的噪音突然打破了宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɒk] ,

It	was	only	a	double	knock	,
它	曾是	仅有的	一个	双倍的	敲	,

只是被敲了两下而已。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'welkəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

but	who	does	not	know	how	unwelcome	such	a	sound	may	be	in	the	middle	of
但	WHO	做	不是	知道	如何	不受欢迎	这样的	一个	声音	可能	是	在	这	中间	的

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] ?

an	afternoon	nap	?
一个	下午	午睡	?

但谁不知道在午睡时听到这样的声音有多么令人不快呢?

[sliːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['blesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l]

Sleep	was	not	such	a	common	blessing	that	I	could	afford	to	lose	ever	so	little
睡觉	曾是	不是	这样的	一个	常见的	祝福	那	我	可以	买得起	到	失去	曾经	所以	小的

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

睡眠对我来说并非唾手可得的恩赐，我连一点点睡眠时间都承受不起。

['meni] ['weɪkfl] [naɪts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz]

Many	wakeful	nights	had	made	a	few	moments	of	oblivion	as	precious	as
许多	清醒	夜晚	有	制成	一个	很少	时刻	的	遗忘	作为	宝贵的	作为

[gəʊld] ;

gold	;
金子	;

许多个不眠之夜，让短暂的忘我时光如同黄金般珍贵；

[maɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] ['hæpi] ['driːmlænd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] ,

my	sojourn	in	happy	dreamland	might	have	done	me	a	world	of	good	,
我的	旅居	在	快乐的	梦境	可能	有	完毕	我	一个	世界	的	好的	,

我在快乐梦境中的短暂逗留或许对我大有裨益。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kʌt] [ʃɔːt] .

if	it	had	not	been	cut	short	.
如果	它	有	不是	到过	切	短的	.

如果它没有被缩短的话。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

Just	as	the	parlour	door	was	flung	open	,	I	started	up	,
只是	作为	这	客厅	门	曾是	扔	打开	,	我	开始	向上	,

就在客厅门被猛地推开的那一刻，我起身走了过来。

['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'greɪsfʊl] ['ætɪtjuːd] .

suddenly	conscious	that	I	was	in	a	most	ungraceful	attitude	.
突然	有意识的	那	我	曾是	在	一个	最多	不优雅的	态度	.

突然意识到我的姿势非常不雅。

['siːtɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['əʊnli] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ʌp] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

Seated	in	our	only	easy	chair	,	I	had	put	my	feet	up	on	another	,
坐着	在	我们的	仅有的	简单的	椅子	,	我	有	放	我的	脚	向上	在	其他	,

我坐在我们唯一的扶手椅上，把脚翘到另一张椅子上。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ɪk'stɛmpəˌraɪzd] [kaʊtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][məʊst] ['blɪsf(ə)l]

and	on	this	extemporised	couch	I	had	enjoyed	an	interval	of	most	blissful
和	在	这	即兴发挥	长椅	我	有	享受	一个	间隔	的	最多	幸福的

[rɪ'pəʊz] .

repose	.
休息	.

在这张临时搭建的沙发上，我享受了一段无比惬意的休憩时光。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sliːp]

There	are	few	who	have	not	experienced	the	intense	sweetness	of	that	sleep
那里	是	很少	WHO	有	不是	经验丰富的	这	激烈的	甜味	的	那	睡觉

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] ,

which	comes	to	us	at	unexpected	times	,
哪个	来	到	我们	在	意外	时代	,

很少有人没有体验过那种不期而至的酣眠的甜蜜滋味。

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'viːniənt] ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [mɪs] [wen]

and	in	somewhat	inconvenient	places	—	a	sweetness	which	we	often	miss	when
和	在	有些	不方便	地方	—	一个	甜味	哪个	我们	经常	错过	什么时候

[wiː; wi][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɔːθədɒks] [kaʊtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

we	lie	down	on	the	orthodox	couch	at	night	,
我们	说谎	向下	在	这	正统	长椅	在	夜晚	,

而且这种甜蜜往往出现在一些不太方便的地方——当我们晚上躺在传统的卧榻上时，我们常常会怀念这种甜蜜。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪt][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊzi] [gɒd] .

and	anxiously	await	the	coming	of	the	drowsy	god	.
和	焦虑地	等待	这	未来	的	这	昏昏欲睡	上帝	.

焦急地等待着昏昏欲睡的神灵降临。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [hɑ:t] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [rest] ,

Even	now	,	when	heart	and	brain	are	at	rest	,
甚至	现在	,	什么时候	心	和	脑	是	在	休息	,

即使现在，当心脏和大脑处于休息状态时，

[ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts]

I	can	remember	those	snatches	of	perfect	forgetfulness	of	this	life	and	its
我	能	记住	那些	抢夺	的	完美的	健忘	的	这	生活	和	它是

['sɔ:dɪd] ['trʌb(ə)lz] ,

sordid	troubles	,
肮脏的	麻烦	,

我还能记得那些短暂的、完全忘记生活及其种种烦恼的时刻。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tu:; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['kaɪndnəs] .

and	I	like	to	fancy	that	they	were	sent	to	me	by	a	Divine	kindness	.
和	我	喜欢	到	想要	那	他们	是	发送	到	我	经过	一个	神圣的	仁慈	.

我喜欢想象它们是神灵赐予我的礼物。

[hɑ:f] - [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [dri:mz] , [ai] [rəʊz] ,

Half	-	bewildered	,	and	still	entangled	in	the	web	of	dreams	,	I	rose	,
一半	-	困惑	,	和	仍然	纠缠	在	这	网站	的	梦境	,	我	玫瑰	,

我半是迷茫，仍沉浸在梦境的罗网中，起身说道：

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['wɪljəm] [greɪstɑ:k] .

and	found	myself	face	to	face	with	William	Greystock	.
和	成立	我	脸	到	脸	和	威廉	灰斯托克	.

然后我发现自己与威廉·格雷斯托克面对面站着。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] ['stɑ:tld] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	am	afraid	I	have	startled	you	,	Mrs	.	Hepburne	,	"	he	said	,
"	我	是	害怕的	我	有	惊慌	你	,	太太	.	-	,	"	他	说	,

“恐怕我吓到您了，赫本夫人，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʌntʃ] [sˈɒfte] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [təʊn] .

in	a	voice	which	was	lunch	softer	than	his	usual	tone	.
在	一个	嗓音	哪个	曾是	午餐	更柔和	比	他的	通常	语气	.

他的声音比平时柔和了许多。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] [wel] , [ai] [hɪə(r)] — [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [strɒŋ] .

"	You	have	not	been	well	,	I	hear	—	indeed	,	you	are	not	looking	strong	.
"	你	有	不是	到过	出色地	,	我	听到	—	的确	,	你	是	不是	寻找	强的	.

“我听说你身体不太好——事实上，你看上去不太强壮。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['tendə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] ;

"	There	was	something	almost	tender	in	the	fixed	look	of	his	dark	eyes	;
"	那里	曾是	某物	几乎	投标	在	这	固定的	看	的	他的	黑暗的	眼睛	;

“他那双深邃的眼睛里，带着一丝温柔的神情；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [drɔ:] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

but	it	was	a	tenderness	that	did	not	draw	me	towards	him	for	a
但	它	曾是	一个	压痛	那	做过	不是	画	我	向	他	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但那份温柔丝毫没有让我对他产生好感。

" [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , ['sɪmpli] .

"	No	,	I	am	not	very	strong	,	"	I	admitted	,	simply	.
"	不	,	我	是	不是	非常	强的	,	"	我	承认	,	简单地	.

“不，我力气不大，”我坦然承认。

" [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɔː(r)][ˌem 'iː]
" My husband's illness was long and trying , you know , and anxiety wore me
" 我的 丈夫的 疾病 曾是 长的 和 尝试 , 你 知道 , 和 焦虑 穿着 我
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

“你知道，我丈夫的病情持续了很长时间，令人煎熬，焦虑让我精疲力竭。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
" You are very much changed .
" 你 是 非常 很多 已更改 .

你变化很大。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz]
" The words seemed to fall involuntarily from his lips , and the pity in his
" 这 字 似乎 到 落下 不由自主 从 他的 嘴唇 , 和 这 遗憾 在 他的
[feɪs] [stʌŋ] [ˌem 'iː] .
face stung me .
脸 被蜇了 我 .

“这些话似乎是不由自主地从他嘴里说出来的，他脸上流露出的怜悯让我感到刺痛。”

" [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [wen] [ai] ['mærid] , " [ai] [sed] , ['kəʊldli] .
" I was prepared for changes when I married , " I said , coldly .
" 我 曾是 准备 为了 变化 什么时候 我 已婚 , " 我 说 , 冷冷地 .

“结婚时我就做好了迎接变化的准备，”我冷冷地说。

" ['evri] [gɜːl][ɪz] .
" Every girl is .
" 每一个 女孩 是 .

每个女孩都是如此。

[ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːzi] [duː; də] - ['nʌθɪŋ] [laɪf][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['leɪdi]
I never expected to go on leading the easy do - nothing life I lived with Lady
我 绝不 预期的 到 去 在 领导 这 简单的 做 - 没有什么 生活 我 居住地 和 女士
['wɔːtərˌvɪl] . "
Waterville . "
沃特维尔 . "

我从未想过能继续过上和沃特维尔夫人一起度过的那种轻松无所事事的生活。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[juː; jʊ] [gɒt] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] .
You got tired of that life .
你 得到 疲劳的 的 那 生活 .

你厌倦了那种生活。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [prɪ'fɜːd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mə'nɒtəni] ; [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['wɪmɪn] . "
You even preferred trouble to monotony ; that's always the way with women . "
你 甚至 首选 麻烦 到 单调 ; 那就是 总是 这 方式 和 女性 . "

你甚至宁愿惹麻烦也不愿过单调的生活；女人总是这样。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [men] ['ɔːlsəʊ] ?
" Isn't it the way with men also ?
" 不是 它 这 方式 和 男人 还 ?

男人不也是这样吗?

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I asked , with a smile .
" 我 问 , 和 一个 微笑 .

我笑着问道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [laɪk] [mɪs] ['kʌvədeɪl] — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]
" That was said like Miss Coverdale — you were always fond of putting
" 那 曾是 说 喜欢 错过 科弗代尔 — 你 是 总是 喜爱 的 推杆
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“这话听起来很像科弗代尔小姐说的——你总是喜欢提问。”

[wel] , [nəʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] ['wɪmɪn] [keə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] , [ðæts] [ðə; ði]
Well , no ; I believe women care more about excitement than we do , that's the
出色地 , 不 ; 我 相信 女性 关心 更多的 关于 激动 比 我们 做 , 那就是 这
[truːθ] . "
truth . "
真相 . "

不，我认为女性比我们更看重刺激感，这是事实。

" [aɪ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
" I don't agree with you , " I replied , shaking my head .
" 我 不 同意 和 你 , " 我 回复 , 摇晃 我的 头 .

“我不同意你的看法，”我摇着头回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [bɪ'gɪn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — [bɪ'saɪdz] ,
" But we won't begin one of our old interminable arguments — besides ,
" 但 我们 惯于 开始 一 的 我们的 老的 没完没了 论点 — 除了 ,

但我们不会再开始那些没完没了的老生常谈了——再说，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [hæz; həz][daɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
a good deal of the spirit of contradiction has died out of me .
一个 好的 交易 的 这 精神 的 矛盾 有 死亡 出去 的 我 .

我身上那种自相矛盾的精神已经基本消失了。

[haʊ] [ɪz] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ? "
How is Lady Waterville ? "
如何 是 女士 沃特维尔 ? "

沃特维尔夫人怎么样了？

" ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - ['veri] [wel] . -
" Very well ; and yet I don't know that I ought to say ' very well . '
" 非常 出色地 ; 和 然而 我 不 知道 那 我 应该 到 说 - 非常 出色地 . -

“很好；然而我不知道我是否应该说‘很好’。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['pɜːfɪkt] [helθ] . "
She is far too stout and apathetic to be in perfect health . "
她 是 远的 也 肥硕 和 冷漠的 到 是 在 完美的 健康 . "

她身材过于臃肿，而且精神萎靡，不可能身体健康。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [staʊt] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,
" But she has been stout and apathetic for any number of years ,
" 但 她 有 到过 肥硕 和 冷漠的 为了 任何 数字 的 年 ,

但多年来，她一直体态健壮，态度冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [sɪːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [sed] .
and the condition seems to agree with her , " I said .
和 这 状况 似乎 到 同意 和 她 , " 我 说 .

“而且她似乎很适合这种状况，”我说。

" [aɪ] ['hævnt] [lɒst] [wʌn] [bɪt][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] ,
" I haven't lost one bit of my old affection for her , Mr . Greystock ,
" 我 还没有 丢失的 一 少量 的 我的 老的 感情 为了 她 , 先生 . 灰斯托克 ,

“格雷斯托克先生，我对她的感情丝毫未减。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

although	**I**	**suppose**	**she**	**never**	**will**	**forgive**	**me**	**.**
虽然	我	认为	她	绝不	将要	原谅	我	.

虽然我觉得她永远不会原谅我。

" [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**laughed**	**,**	**but**	**the**	**pitying**	**look**	**was**	**still**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	笑了	,	但	这	怜悯	看	曾是	仍然	在	他的	眼睛	.

他笑了，但眼神中仍然带着怜悯。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɪvn] [juː; jʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**I**	**think**	**she**	**has**	**forgiven**	**you**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	思考	她	有	已原谅	你	在	她	心	,	"	他	回答	.

“我想她心里已经原谅你了，”他回答道。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɪvnəs] [ɪz]['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

"	**But**	**sometimes**	**forgiveness**	**is**	**never**	**acknowledged**	**in**	**a**	**lifetime**	**.**
"	但	有时	饶恕	是	绝不	已确认	在	一个	寿命	.

但有时，宽恕终其一生都无法得到认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [rɪ'viːld] [wen] [deθ] [hæz; həz] - [set][hɪz; ɪz] [siːl] - [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] .

It	**is**	**only**	**revealed**	**when**	**death**	**has**	**'**	**set**	**his**	**seal**	**'**	**upon**	**the**	**lips**	**.**
它	是	仅有的	揭晓	什么时候	死亡	有	-	放	他的	海豹	-	之上	这	嘴唇	.

只有当死神“封印”于唇上时，真相才会揭晓。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] !

Poor	**Lady**	**Waterville**	**!**
贫穷的	女士	沃特维尔	!

可怜的沃特维尔夫人！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪst] [juː; jʊ] .

She	**has**	**missed**	**you**	**.**
她	有	错过	你	.

她很想念你。

" [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

"	**My**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**;**	**for**	**a**	**moment**	**I**	**could**	**not**	**speak**	**.**
"	我的	眼睛	已填	和	眼泪	;	为了	一个	片刻	我	可以	不是	说话	.

“我眼中噙满了泪水；一时之间，我无法说话。”

" [ðə; ði] [fə'seɪkən] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi]['bɪtə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	**The**	**forsaken**	**are**	**apt**	**to**	**be**	**bitter**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	这	被遗弃的	是	易于	到	是	苦的	,	"	他	去	在	.

“被遗弃的人往往会心怀怨恨，”他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [bɪ'jɒnd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][pɑːst] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	**You**	**have**	**,**	**beyond**	**other**	**women**	**,**	**a**	**power**	**of**	**winning**	**love**	**which**	**is**	**past**	**explaining**	**.**
"	你	有	,	超过	其他	女性	,	一个	力量	的	获胜	爱	哪个	是	过去的	解释	.

“你拥有其他女人无法比拟的赢得爱情的力量，这种力量难以解释。”

[duː; də][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [get] ['æŋgri][æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [di'spɔil]

Do	**not**	**be**	**surprised**	**if**	**people**	**get**	**angry**	**at**	**finding**	**that**	**they**	**have**	**been**	**despoiled**
做	不是	是	惊讶	如果	人们	得到	生气的	在	寻找	那	他们	有	到过	掠夺

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] — ['iːv(ə)n][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [dɪ'spɔɪlər] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

of	**your**	**affection**	**—**	**even**	**an**	**unconscious**	**despoiler**	**cannot**	**hope**	**to**	**escape**
的	你的	感情	—	甚至	一个	无意识	剧透者	不能	希望	到	逃脱

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . "

indignation	**.**	**"**
愤慨	.	"

如果人们发现自己失去了你的爱而感到愤怒，不要感到惊讶——即使是无意识的伤害者也无法逃脱人们的愤慨。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] , ['feɪntli] .

"	A	very	unjust	indignation	,	"	I	said	,	faintly	.
"	一个	非常	不公正	愤慨	,	"	我	说	,	淡淡的	.

“这真是莫大的冤屈，”我轻声说道。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

"	Perhaps	it	is	,	"	he	admitted	,	in	a	quiet	voice	.
"	也许	它	是	,	"	他	承认	,	在	一个	安静的	嗓音	.

“也许是吧，”他低声承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [lait] ['traɪəl][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['ɒfərɪŋz] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃraɪn]

"	But	it	is	no	light	trial	to	see	all	the	richest	offerings	heaped	upon	the	shrine
"	但	它	是	不	光	审判	到	看	全部	这	最富有的	供品	堆积如山	之上	这	神社

[ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [huː] [ək'septs] [ðem; ðəm] [wɪð] [kəʊld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

of	a	saint	who	accepts	them	with	cold	complacency	.
的	一个	圣	WHO	接受	他们	和	寒冷的	自满	.

“但是，看到所有最贵重的供品都堆放在一位圣人的神龛上，而他却冷漠地接受它们，这绝非易事。

[wiː; wi] , [huːz] ['ɔːltəz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒem]

We	,	whose	altars	are	bare	,	would	have	given	worlds	for	a	single	gem
我们	,	谁	祭坛	是	裸	,	会	有	给定	世界	为了	一个	单身的	宝石

[ɔː(r)]['flaʊə(r)] .

or	flower	.
或者	花	.

我们这些祭坛空空如也的人，愿意用整个世界换取一颗宝石或一朵花。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [peɪn] [θruː] [maɪ] [hɑːt] .

"	The	words	sent	a	thrill	of	sharp	pain	through	my	heart	.
"	这	字	发送	一个	刺激	的	锋利的	疼痛	通过	我的	心	.

这句话让我感到一阵剧烈的疼痛。

[hæd; həd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɪn] ['rɑːnld] ?

Had	he	observed	that	growing	coldness	of	which	I	had	been	conscious	in	Ronald	?
有	他	观察到	那	生长	寒冷	的	哪个	我	有	到过	有意识的	在	罗纳德	?

他是否察觉到罗纳德身上我所感受到的那种日益加深的冷漠?

[dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] ?

Did	he	know	that	my	husband	had	turned	back	in	spirit	to	a	woman	whom	he
做过	他	知道	那	我的	丈夫	有	转向	后退	在	精神	到	一个	女士	谁	他

had	loved	before	he	had	ever	seen	me	?
有	喜爱	前	他	有	曾经	已见	我	?

他是否知道，我的丈夫在见到我之前就已经转世成他所爱的那个女人?

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['saɪləntli] ['bɜːnɪŋ] [diːp] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

The	jealousy	which	was	silently	burning	deep	down	at	the	bottom	of	my	soul	,
这	妒忌	哪个	曾是	默默	燃烧	深的	向下	在	这	底部	的	我的	灵魂	,

我灵魂深处默默燃烧的嫉妒，

[hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ɔːl][maɪ] [piːs] .

had	consumed	all	my	peace	.
有	消耗	全部	我的	和平	.

它夺走了我所有的平静。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

I	could	not	speak	of	it	to	any	one	,
我	可以	不是	说话	的	它	到	任何	一	,

我无法向任何人提起这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['rɑːnld] [sɔː] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] ['ɒf(ə)n] ,

but	I	was	always	haunted	by	a	vague	notion	that	Ronald	saw	Ida	Lorimer	often	,
但	我	曾是	总是	闹鬼的	经过	一个	模糊的	概念	那	罗纳德	锯	艾达	洛里默	经常	,

但我一直隐隐觉得罗纳德经常见到艾达·洛里默。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [maɪn]

and	found	a	delight	in	her	society	that	he	had	ceased	to	find	in	mine
和	成立	一个	喜	在	她	社会	那	他	有	停止	到	寻找	在	矿

.

:

.

他发现，与她相处能给他带来一种乐趣，而这种乐趣在他与我相处时已经消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm]

There	was	a	pause	,	and	I	sat	waiting	almost	breathlessly	for	William
那里	曾是	一个	暂停	,	和	我	卫星	等待	几乎	气喘吁吁	为了	威廉

- [nekst] [wɜːdz] ,

Greystock's	next	words	,
-	下一个	字	,

一阵沉默后，我屏住呼吸，等待着威廉·格雷斯托克接下来的话。

['fiːlɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] [fɪəz] .

feeling	miserably	afraid	that	he	would	say	something	to	confirm	my	fears	.
感觉	惨痛地	害怕的	那	他	会	说	某物	到	确认	我的	恐惧	.

我感到无比害怕，生怕他会说出什么话来证实我的担忧。

" ['rɑːnəldz] ['hændiwɜːk] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['gəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs]

"	Ronald's	handiwork	,	I	see	,	"	he	remarked	,	going	close	to	the	chimney	-	piece
"	罗纳德的	手工制品	,	我	看	,	"	他	评论	,	去	关闭	到	这	烟囱	-	片

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] .

to	inspect	the	tambourine	.
到	检查	这	铃鼓	.

“我看到了罗纳德的手艺，”他一边说着，一边走近壁炉架仔细查看铃鼓。

" [haʊ] ['klevə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] !

"	How	clever	he	is	in	doing	this	kind	of	thing	!
"	如何	聪明的	他	是	在	正在做	这	种类	的	事物	!

“他做这种事真是太聪明了！”

[mɪs] ['lɒrɪmə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prəʊgres] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]

Miss	Lorimer	is	making	some	progress	under	his	instruction	,	but	she	has	not
错过	洛里默	是	制作	一些	进步	在下面	他的	操作说明	,	但	她	有	不是

[mʌtʃ] [teɪst] .

much	taste	.
很多	品尝	.

在他的指导下，洛里默小姐取得了一些进步，但她没什么品味。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['iːzi] [təʊn] ,

"	He	spoke	in	a	natural	,	easy	tone	,
"	他	辐	在	一个	自然的	,	简单的	语气	,

他说话的语气自然轻松。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi]

as	if	he	had	taken	it	for	granted	that	I	knew	all	about	the	intimacy
作为	如果	他	有	已采取	它	为了	的确	那	我	知道	全部	关于	这	亲密关系

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['aɪdə] ['lɒrɪmə] .

between	my	husband	and	Ida	Lorimer	.
之间	我的	丈夫	和	艾达	洛里默	.

仿佛他理所当然地认为我知道我丈夫和艾达·洛里默之间的亲密关系。

[ai] [tɜːnd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [hɑːʃ] [wen] [ai] [spəʊk] .

I	turned	faint	and	sick	,	and	my	voice	sounded	strangely	harsh	when	I	spoke	.
我	转向	头晕的	和	生病的	,	和	我的	嗓音	听起来	奇怪的	残酷的	什么时候	我	辐	.

我感到头晕目眩，身体不适，说话的声音也变得异常沙哑。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['lesnz] , " [ai] [sed] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	I	did	not	know	that	Ronald	was	giving	lessons	,	"	I	said	,	involuntarily	.
"	我	做过	不是	知道	那	罗纳德	曾是	给予	课程	,	"	我	说	,	不由自主	.

“我不知道罗纳德在教课，”我不由自主地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ?

"	Did	you	not	?
"	做过	你	不是	?

难道不是吗?

" ['wɪljəm] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	William	turned	,	and	looked	at	me	with	a	smile	.
"	威廉	转向	,	和	看起来	在	我	和	一个	微笑	.

威廉转过身，笑着看着我。

" [jes] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['tiːtʃə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	Yes	,	he	is	not	a	bad	teacher	,	I	believe	.
"	是的	,	他	是	不是	一个	坏的	老师	,	我	相信	.

“是的，我认为他不是一个糟糕的老师。”

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . - , [ai] [ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ;

But	,	Mrs	.	Hepburne	,	I	am	forgetting	the	object	of	my	visit	;
但	,	太太	.	-	,	我	是	遗忘	这	目的	的	我的	访问	;

但是，赫本夫人，我快忘了我此行的目的了；

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

I	came	to	invite	you	to	a	picnic	at	Richmond	.
我	来了	到	邀请	你	到	一个	野餐	在	里士满	.

我来邀请你到里士满野餐。

['rɑːnld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es]

Ronald	is	coming	,	of	course	,	and	I	hope	you	will	be	persuaded	to	join	us
罗纳德	是	未来	,	的	课程	,	和	我	希望	你	将要	是	被说服	到	加入	我们

.

:

.

罗纳德当然会来，我希望你能被说服加入我们。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [smaɪl] [səʊ] ['blændli] [wen] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'strest] [feɪs] [wɒz; wəz] ['frʌntɪŋ]

"	How	could	he	smile	so	blandly	when	my	poor	distressed	face	was	fronting
"	如何	可以	他	微笑	所以	平淡地	什么时候	我的	贫穷的	苦恼	脸	曾是	正面

[hɪz; ɪz] ?

his	?
他的	?

“当我的痛苦表情呈现在他面前时，他怎么能露出如此冷漠的笑容呢？”

['aɪðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [əb'tjuːs] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [maɪ]

Either	he	was	utterly	obtuse	,	or	he	was	taking	a	positive	pleasure	in	my
任何一个	他	曾是	完全地	钝	,	或者	他	曾是	采取	一个	积极的	乐趣	在	我的

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	.
苦难	.

他要么是完全愚钝，要么就是从我的痛苦中获得了一种莫大的快乐。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] — [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] — [ðə; ði]

I	did	not	want	to	go	to	Richmond	—	I	did	not	want	to	go	anywhere	—	the
我	做过	不是	想	到	去	到	里士满	—	我	做过	不是	想	到	去	任何地方	—	这

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [griːn] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

desire	to	see	green	trees	and	fields	was	still	strong	within	me	,
欲望	到	看	绿色的	树木	和	字段	曾是	仍然	强的	之内	我	,

我不想去里士满——我哪里都不想去——我内心仍然强烈渴望看到绿树和田野。

[bʌt; bət][ai] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [hɔːnt] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

but	I	longed	to	be	alone	in	the	old	haunts	of	my	childhood	,
但	我	渴望	到	是	独自的	在	这	老的	闹鬼的地方	的	我的	童年	,

但我渴望独自一人回到童年时常去的地方。

[ɪn] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv][maɪ]['leɪtə(r)][laɪf] .

in	scenes	which	were	unconnected	with	the	love	and	pain	of	my	later	life	.
在	场景	哪个	是	未连接	和	这	爱	和	疼痛	的	我的	之后	生活	.

在这些与我后来生活中的爱与痛无关的场景中。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'fjuːz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [baɪ][maɪ]

Yet	how	could	I	refuse	an	invitation	which	had	been	already	accepted	by	my
然而	如何	可以	我	拒绝	一个	邀请	哪个	有	到过	已经	公认	经过	我的

['hʌzbənd] ?

husband	?
丈夫	?

可是我丈夫已经接受了邀请，我怎么能拒绝呢?

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

"	I	am	a	very	poor	creature	now	-	a	-	days	,	"	I	said	,	with	a	miserable
"	我	是	一个	非常	贫穷的	生物	现在	-	一个	-	天	,	"	我	说	,	和	一个	悲惨的

[ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

attempt	to	speak	lightly	.
试图	到	说话	轻轻	.

“我现在日子很不好过，”我说道，努力让自己的语气听起来轻松些。

" ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ][tuː; tə]['pɪknɪks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['wɔːkərz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌnd]

"	People	who	go	to	picnics	ought	to	be	good	walkers	,	and	have	a	fund
"	人们	WHO	去	到	野餐	应该	到	是	好的	步行者	,	和	有	一个	基金

[ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] .

of	animal	spirits	.
的	动物	烈酒	.

“去野餐的人应该擅长走路，并且精力充沛。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [geɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] .

I	am	not	gay	enough	to	join	your	party	,	Mr	.	Greystock	.
我	是	不是	同性恋	足够的	到	加入	你的	派对	,	先生	.	灰斯托克	.

格雷斯托克先生，我还没达到加入你们党的同性恋程度。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Again	there	was	a	softening	in	his	voice	,
"	再次	那里	曾是	一个	软化	在	他的	嗓音	,

他的声音再次柔和下来，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][fɑː(r)]

and	an	indescribable	look	of	tenderness	in	his	face	which	made	him	far
和	一个	无法形容	看	的	压痛	在	他的	脸	哪个	制成	他	远的

['hænsə(r)m] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

handsomer	than	I	had	ever	seen	him	before	.
更英俊	比	我	有	曾经	已见	他	前	.

他脸上带着一种难以言喻的温柔神情，使他比我以前见过的任何时候都更加英俊。

" [dʌz] [wʌn]['əʊnli] [wɒnt] [geɪ] [kəm'pænjənz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Does	one	only	want	gay	companions	?	"	he	asked	.
"	做	一	仅有的	想	同性恋	同伴	?	"	他	问	.

“难道只想找同性恋伴侣吗？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ] [tɜːn] [wɪð] [rɪ'liːf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [geɪ] ,

For	my	own	part	,	I	turn	with	relief	to	some	one	who	is	not	gay	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	转动	和	宽慰	到	一些	一	WHO	是	不是	同性恋	,

就我个人而言，我如释重负地转向了一位非同性恋者。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['grævəti][ɒv; əv] ['temprəmənt] .

some	one	who	can	sympathise	with	my	own	gravity	of	temperament	.
一些	一	WHO	能	同情	和	我的	自己的	重力	的	气质	.

一个能够理解我沉稳性格的人。

[teɪk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] [ðen] , ['mɪsɪz] . - ,

Take	pity	on	me	then	,	Mrs	.	Hepburne	,
拿	遗憾	在	我	然后	,	太太	.	-	,

那么，赫本夫人，请您可怜可怜我吧。

[ænd; ənd][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][nekst] ['θɜːzdeɪ] .

and	spare	me	a	few	hours	of	your	society	next	Thursday	.
和	空闲的	我	一个	很少	小时	的	你的	社会	下一个	周四	.

下周四能抽出几个小时陪陪我吗?

" [stɪl] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Still	I	hesitated	,	wondering	why	he	pressed	the	point	.
"	仍然	我	犹豫了一下	,	好奇	为什么	他	按下	这	观点	.

“但我仍然犹豫不决，不明白他为什么坚持这一点。”

" [ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːnɪstlɪ] .

"	The	air	will	do	you	good	,	"	he	continued	,	earnestly	.
"	这	空气	将要	做	你	好的	,	"	他	持续	,	切实	.

“呼吸新鲜空气对你有好处，”他认真地继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːd] [ɔː(r)] ['pəːsikjuːtid] [ɪn] ['eni] [wei] .

"	And	I	will	take	care	that	you	are	not	bored	or	persecuted	in	any	way	.
"	和	我	将要	拿	关心	那	你	是	不是	无聊的	或者	受迫害	在	任何	方式	.

“我会确保你不会感到无聊，也不会受到任何迫害。”

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rɑːnəldz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] :

Then	,	too	,	there	are	Ronald's	wishes	to	be	considered	:
然后	,	也	,	那里	是	罗纳德的	愿望	到	是	经过考虑的	:

此外，还要考虑罗纳德的意愿：

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [jɔː'self] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] . "

he	says	you	are	shutting	yourself	up	too	much	.	"
他	说道	你	是	关闭	你自己	向上	也	很多	.	"

他说你太把自己封闭起来了。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?

"	Did	he	say	that	?
"	做过	他	说	那	?

“他真这么说了吗？”

" [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['iːgəli] .

"	I	demanded	,	eagerly	.
"	我	要求	,	急切地	.

我急切地问道。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][dɪd] , " [ðəʊz] [ɪn'skru:təb(ə)l] [dɑ:k] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [di:p] ['ɪntu:] [maɪn] .

"	Indeed	he	did	,	"	Those	inscrutable	dark	eyes	were	looking	deep	into	mine	.
"	的确	他	做过	,	"	那些	难以捉摸	黑暗的	眼睛	是	寻找	深的	进入	矿	.

“他确实这么做了，”那双深不可测的黑眼睛直直地盯着我。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [helθ] [ænd; ənd]

"	Is	it	not	natural	that	he	should	be	anxious	about	his	wife's	health	and
"	是	它	不是	自然的	那	他	应该	是	焦虑的	关于	他的	妻子的	健康	和

['spɪrɪt] ,

spirits	,
烈酒	,

“他担心妻子的健康和精神状态，这难道不是人之常情吗？”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [spi:k] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [tɪl] [əʊld]

and	natural	,	too	,	that	he	should	sometimes	speak	his	thoughts	to	till	old
和	自然的	,	也	,	那	他	应该	有时	说话	他的	想法	到	直到	老的

[frend] ?

friend	?
朋友	?

他偶尔向老朋友倾诉心声，这也很正常吧?

" [ai] [rɪ'flektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	reflected	for	a	moment	.
"	我	反映	为了	一个	片刻	.

我沉思了一会儿。

['wɪljəm] - [wɜ:dz] ['saʊndɪd] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ri:znəbl] ,

William	Greystock's	words	sounded	kind	and	reasonable	,
威廉	-	字	听起来	种类	和	合理的	,

威廉·格雷斯托克的话语听起来既友善又合情合理。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['si:krətli] [glæd][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['rɑ:nld] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti]

and	I	was	secretly	glad	to	know	that	Ronald	had	displayed	some	anxiety
和	我	曾是	偷偷	高兴的	到	知道	那	罗纳德	有	显示	一些	焦虑

[ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

on	my	account	.
在	我的	帐户	.

得知罗纳德因为我的缘故表现出一些焦虑，我暗自高兴。

" [ai] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['pɪknɪk] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑ:k] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

"	I	will	come	to	your	picnic	,	Mr	.	Greystock	,	"	I	said	at	last	.
"	我	将要	来	到	你的	野餐	,	先生	.	灰斯托克	,	"	我	说	在	最后的	.

“我会去参加您的野餐，格雷斯托克先生，”我最后说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	It	is	kind	of	you	to	take	an	interest	in	me	.
"	它	是	种类	的	你	到	拿	一个	兴趣	在	我	.

“谢谢你关心我。”

[pə'hæps] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] ; [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'preʃn] ,

Perhaps	my	husband	is	right	;	I	have	given	way	too	much	to	depression	,
也许	我的	丈夫	是	正确的	;	我	有	给定	方式	也	很多	到	沮丧	,

也许我丈夫是对的；我确实在抑郁症上付出了太多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [steɪd] [tu:] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	have	stayed	too	long	in	the	house	.
和	有	入住	也	长的	在	这	房子	.

而且在家待的时间太长了。

" [hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] , ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kɜ:tiəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	He	thanked	me	,	gravely	and	courteously	,	and	then	quietly	went	his	way	.
"	他	谢谢	我	,	严重地	和	礼貌地	,	和	然后	悄悄	去	他的	方式	.

“他郑重而礼貌地向我道谢，然后默默地离开了。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['dʒeləsi] .

JEALOUSY	**.**
妒忌	.

妒忌。

[wen] ['rɑːnld] [keɪm] [ɪn] , [ai][təʊld][hɪm][æt; ət][wʌns][ɒv; əv] ['wɪljəm] - ['vɪzɪt] ,

WHEN	**Ronald**	**came**	**in**	**,**	**I**	**told**	**him**	**at**	**once**	**of**	**William**	**Greystock's**	**visit**	**,**
什么时候	罗纳德	来了	在	,	我	讲述	他	在	一次	的	威廉	-	访问	,

罗纳德进来后，我立刻告诉他威廉·格雷斯托克来访的事。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	**added**	**that**	**I**	**had**	**accepted**	**the**	**invitation**	**.**
和	额外	那	我	有	公认	这	邀请	.

并补充说我已经接受了邀请。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	**Have**	**you**	**?**
"	有	你	?

“你?

[ai] [sed] [tuː; tə] [greɪstɑːk] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , " [ri'mɑːk] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	**said**	**to**	**Greystock**	**that**	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**not**	**go**	**,**	**"**	**remarked**	**my**	**husband**	**,**
我	说	到	灰斯托克	那	我	曾是	当然	你	会	不是	去	,	"	评论	我的	丈夫	,

“我告诉格雷斯托克，我确信你不会去，”我丈夫说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][əʊld]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [greɪt] .

taking	**up**	**his**	**old**	**station**	**on**	**the**	**hearth**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**empty**	**grate**	**.**
采取	向上	他的	老的	车站	在	这	炉	和	他的	后退	到	这	空的	格特	.

他背对着空荡荡的炉栅，回到了以前在壁炉旁的位置。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ɪf] [ai] [rɪ'fjuːzd] , " [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

"	**I**	**thought**	**you**	**would**	**be**	**vexed**	**if**	**I**	**refused**	**,**	**"**	**I**	**rejoined**	**,**
"	我	想法	你	会	是	烦恼	如果	我	拒绝	,	"	我	重新加入	,

“我以为如果我拒绝你会生气，”我回答道。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kiːnli] [æz; əz][ai] [spəʊk] .

watching	**him**	**keenly**	**as**	**I**	**spoke**	**.**
观看	他	敏锐地	作为	我	辐	.

我说话的时候，他一直专注地看着我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [heit] ['duːɪŋ] , ['luːi] .

"	**It**	**would**	**vex**	**me**	**still**	**more**	**if**	**you**	**did**	**anything**	**that**	**you**	**hated**	**doing**	**,**	**Louie**	**.**
"	它	会	烦恼	我	仍然	更多的	如果	你	做过	任何事物	那	你	憎恨	正在做	,	路易	.

“路易，如果你做了你讨厌做的事，我会更加生气。”

[ænd; ənd] ['leɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][sə'saɪəti] [ðæt] — "

And	**lately**	**you**	**have**	**shown**	**such**	**a**	**dislike**	**to**	**society**	**that**	**—**	**"**
和	最近	你	有	所示	这样的	一个	不喜欢	到	社会	那	—	"

而最近你对社会表现出了如此强烈的厌恶——”

" [ðæt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːnld] ?

"	**That**	**I**	**had**	**better**	**keep**	**out**	**of**	**it**	**,**	**Ronald**	**?**
"	那	我	有	更好的	保持	出去	的	它	,	罗纳德	?

“那我最好还是别插手，罗纳德？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [send] [æn; ən][ɪk'skjuːs] . "

Well	**,**	**it**	**isn't**	**too**	**late**	**to**	**send**	**an**	**excuse**	**.**	**"**
出色地	,	它	不是	也	晚的	到	发送	一个	原谅	.	"

嗯，现在发个解释还来得及。

" ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɪrɪtəbli] ; " [greɪstɑːk] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mæd] .

" **Nonsense** , " **he** **answered** , **irritably** ; " **Greystock** **would** **think** **you** **mad** .

" 废话 , " 他 回答 , 易怒地 ; " 灰斯托克 会 思考 你 疯狂的 .

“胡说，”他恼火地回答道；“格雷斯托克会认为你疯了。”

['əʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] , [duː; də][traɪ][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Only , **as** **you** **have** **promised** **to** **go** , **do** **try** **to** **enter** **into** **the** **spirit** **of**

仅有的 , 作为 你 有 承诺 到 去 , 做 尝试 到 进入 进入 这 精神 的

[ðə; ði] [θɪŋ] .

the **thing** .

这 事物 .

既然你已经答应要去，那就尽量理解这件事的本质吧。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Leave **your** **little** **worries** **at** **home** , **and** **enjoy** **yourself** **with** **the** **others** .

离开 你的 小的 担忧 在 家 , 和 享受 你自己 和 这 其他的 .

把你的小烦恼留在家里，和大家一起尽情享受吧。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [wɪʃt] ['pæʃənətli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sent] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [ə'weɪ]

" **At** **that** **moment** **I** **wished** **passionately** **that** **I** **had** **sent** **William** **Greystock** **away**

" 在 那 片刻 我 希望 热情地 那 我 有 发送 威廉 灰斯托克 离开

[wɪð] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .

with **decided** **negative** .

和 决定 消极的 .

“那一刻，我强烈地希望我当初能以明确的否定态度拒绝威廉·格雷斯托克。”

['rɑːnld] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪknɪk] ;

Ronald **did** **not** **want** **we** **to** **go** **to** **this** **picnic** **;**

罗纳德 做过 不是 想 我们 到 去 到 这 野餐 ;

罗纳德不想让我们去参加这次野餐；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .

he **was** **afraid** **that** **I** **should** **be** **a** **kill** **-** **joy** **.**

他 曾是 害怕的 那 我 应该 是 一个 杀 - 喜悦 .

他担心我会扫大家的兴。

['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [wiː; wi] [naʊ] ; [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [waɪl] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['geɪəti]

Nobody **wanted** **we** **now** **;** **I** **had** **only** **been** **desirable** **while** **my** **youth** **and** **gaiety**

无人 通缉 我们 现在 ; 我 有 仅有的 到过 理想 尽管 我的 青年 和 欢乐

['lɑːstɪd] .

lasted **.**

持续 .

现在没有人想要我们了；我只在青春年少、快乐无忧的时候才受欢迎。

[aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði][laɪf] - ['stɔːriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪn] ?

I **wondered** **whether** **the** **life** **-** **stories** **of** **other** **women** **were** **anything** **like** **mine** **?**

我 想知道 无论 这 生活 - 故事 的 其他 女性 是 任何事物 喜欢 矿 ?

我想知道其他女性的人生经历是否与我的相似?

[hæd; həd] [ðeɪ] , [tuː] , [biːn] ['wəːʃip] [ɪn][ðeə(r)] [briːf] , [braɪt] ['gɜːlhʊd] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn]

Had **they** **,** **too** **,** **been** **worshipped** **in** **their** **brief** **,** **bright** **girlhood** **,** **and** **neglected** **in**

有 他们 , 也 , 到过 崇拜 在 他们的 简短的 , 明亮的 少女时代 , 和 被忽视的 在

[ðeə(r)][sæd] ['waɪfhʊd] ?

their **sad** **wifehood** **?**

他们的 伤心 妻子 ?

她们是否也曾在短暂而美好的少女时代被人崇拜，而在悲惨的婚姻生活中被人冷落?

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][maɪ'self] , [krʌʃt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ]

Disappointed	**,**	**driven**	**back**	**into**	**myself**	**,**	**crushed**	**down**	**under**	**a**	**load**	**of**	**daily**	**increasing**
失望的	,	驱动	后退	进入	我	,	碎	向下	在下面	一个	加载	的	日常的	增加

[æŋ'zaiətiz] ,

anxieties	**,**
焦虑	,

失望，被迫封闭自己，被日益加剧的焦虑压得喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['rɑːnld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː]

it	**is**	**no**	**marvel**	**that**	**I**	**looked**	**at**	**Ronald**	**and**	**was**	**secretly**	**astonished**	**to**	**see**
它	是	不	奇迹	那	我	看起来	在	罗纳德	和	曾是	偷偷	惊讶	到	看

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [braɪtə] .

that	**he**	**was**	**getting**	**younger**	**and**	**brighter**	**.**
那	他	曾是	获得	年轻	和	更亮	.

毫不奇怪，我看着罗纳德，暗自惊讶地发现他越来越年轻、越来越聪明。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] ['feəli] ['riːəlaɪz] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai][dɪd] .

The	**truth**	**was**	**that**	**he**	**had**	**never**	**yet**	**fairly**	**realised**	**our**	**position**	**as**	**I**	**did**	**.**
这	真相	曾是	那	他	有	绝不	然而	相当	意识到	我们的	位置	作为	我	做过	.

事实是，他从未像我一样真正意识到我们的处境。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] [wiːks] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns]

All	**through**	**that**	**long**	**illness**	**of**	**his**	**—**	**all**	**through**	**the**	**weary**	**weeks**	**of**	**convalescence**
全部	通过	那	长的	疾病	的	他的	—	全部	通过	这	厌倦	周	的	恢复期

,

,
,

在他漫长的病痛期间——在他疲惫不堪的康复期里，

[ai][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['ʌtməʊst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [veɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	**had**	**done**	**my**	**utmost**	**to**	**keep**	**the**	**veil**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
我	有	完毕	我的	极致	到	保持	这	面纱	超过	他的	眼睛	.

我竭尽全力不让他的眼睛蒙上面纱。

[waɪl] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [grɪm] , ['ʌgli] [fækts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] ,

While	**I**	**beheld**	**the**	**grim**	**,**	**ugly**	**facts**	**of**	**our**	**life**	**,**
尽管	我	观看	这	严峻	,	丑陋的	事实	的	我们的	生活	,

当我目睹我们生活中那些残酷丑陋的现实时，

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [heɪz] [ðæt] ['sɔfənd] ['evri] [ˌʌn'lʌvli] ['diːteɪl] ; [ænd; ənd] [ðæt]

he	**saw**	**only**	**a**	**rose**	**-**	**coloured**	**haze**	**that**	**softened**	**every**	**unlovely**	**detail**	**;**	**and**	**that**
他	锯	仅有的	一个	玫瑰	-	有色	阴霾	那	软化	每一个	不可爱	细节	;	和	那

[veɪl] ,

veil	**,**
面纱	,

他看到的只是一层玫瑰色的薄雾，柔化了所有不讨喜的细节；而那层薄雾，

[wɪtʃ] ['æŋkʃəs] [lʌv] [hæd; həd]['wəʊv(ə)n] , [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ɪn'taɪəli] [rent] [ə'weɪ] .

which	**anxious**	**love**	**had**	**woven**	**,**	**had**	**never**	**yet**	**been**	**entirely**	**rent**	**away**	**.**
哪个	焦虑的	爱	有	编织	,	有	绝不	然而	到过	完全	租	离开	.

焦虑的爱情编织的，从未完全撕裂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst]

It	**was**	**not**	**a**	**great**	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**that**	**he**	**fancied**	**I**	**was**	**making**	**the**	**worst**
它	曾是	不是	一个	伟大的	想知道	,	然后	,	那	他	幻想	我	曾是	制作	这	最差

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	**everything**	**,**
的	一切	,

所以，他认为我把所有事情都搞得最糟糕，也就不足为奇了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['æŋkʃəs] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd]

and	was	surprised	at	my	anxious	outlook	into	a	future	which	he	believed
和	曾是	惊讶	在	我的	焦虑的	前景	进入	一个	未来	哪个	他	相信

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌnʃaɪni] [ɪ'nʌf] .

to	be	sunshiny	enough	.
到	是	阳光明媚	足够的	.

他对未来充满焦虑的看法感到惊讶，而他认为未来一片光明。

[tuː] [leɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] [truːθ] , [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [mʌst; məst] [lɜːn] ['suːnə(r)]

Too	late	I	was	learning	the	bitter	truth	,	which	every	woman	must	learn	sooner
也	晚的	我	曾是	学习	这	苦的	真相	,	哪个	每一个	女士	必须	学习	很快

[ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

or	later	,
或者	之后	,

为时已晚，我才明白这个残酷的真相，而每个女人迟早都必须明白这个真相。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [meɪks] [æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [bɜːn] ['ɪnsens] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

that	she	who	makes	an	idol	of	a	man	must	always	burn	incense	before	his
那	她	WHO	制作	一个	偶像	的	一个	男人	必须	总是	烧伤	香	前	他的

[ʃraɪn] .

shrine	.
神社	.

为男子制作偶像的女子，必须在其神龛前焚香。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] ['rɑːnld] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm]

Instead	of	letting	Ronald	descend	from	the	pedestal	on	which	I	had	placed	him
反而	的	出租	罗纳德	下降	从	这	座	在	哪个	我	有	放置	他

— [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['bəːdən] — [aɪ]

—	instead	of	making	him	take	his	lawful	share	of	our	common	burdens	—	I
—	反而	的	制作	他	拿	他的	合法的	分享	的	我们的	常见的	负担	—	我

[hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ][ləʊd] ,

had	chosen	to	shoulder	all	the	load	,
有	选定	到	肩膀	全部	这	加载	,

我没有让罗纳德从我把他捧上去的神坛上走下来——也没有让他承担我们共同责任中他应尽的那份——而是选择独自承担了所有的重担。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [haɪ] [ə'lɒft] ,

while	he	stood	,	high	aloft	,
尽管	他	站立	,	高的	高空	,

当他高高地站着时，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɑːf] - [kən'temptʃuəs] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːk] ['kriːtʃə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

looking	down	with	half	-	contemptuous	surprise	at	the	weak	creature	who	was
寻找	向下	和	一半	-	轻蔑的	惊喜	在	这	虚弱的	生物	WHO	曾是

['stægərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

staggering	at	his	feet	.
令人震惊	在	他的	脚	.

他带着半是轻蔑的惊讶低头看着脚下踉跄的弱小生物。

[wɒt] ['ɪnfluənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] , ['hɑːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

What	influences	were	at	work	,	hardening	his	heart	?
什么	影响	是	在	工作	,	硬化	他的	心	?

是什么因素让他变得冷酷无情?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] ['æŋkʃəs] ['tendənəs] ,

How	was	it	that	he	did	not	watch	me	with	the	old	anxious	tenderness	,
如何	曾是	它	那	他	做过	不是	手表	我	和	这	老的	焦虑的	压痛	,

他为何没有像往常那样，用充满担忧和温柔的目光注视着我?

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [streŋθ] ['evri] [deɪ] ?

and	see	that	I	was	losing	strength	every	day	?
和	看	那	我	曾是	输	力量	每一个	天	?

你看到我每天都在逐渐失去体力吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

He	had	grown	tired	of	being	anxious	and	tender	.
他	有	生长	疲劳的	的	存在	焦虑的	和	投标	.

他已经厌倦了焦虑和敏感。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

If	he	had	married	a	rich	wife	,
如果	他	有	已婚	一个	富有的	妻子	,

如果他娶了个富家女，

[hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən]

his	life	would	have	been	untroubled	by	the	sight	of	a	pale	face	and	an
他的	生活	会	有	到过	平静无波	经过	这	视线	的	一个	苍白	脸	和	一个

[ɪn'fiːbld] [freɪm] .

enfeebled	frame	.
虚弱的	框架	.

如果看到一张苍白的脸和一副虚弱的身躯，他的生活就不会受到困扰。

['nʌθɪŋ] [prɪ'zɜːvz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːti] [laɪk] [prɒ'sperəti] .

Nothing	preserves	a	woman's	beauty	like	prosperity	.
没有什么	果酱	一个	女性的	美丽	喜欢	繁荣	.

没有什么比富裕更能保持女性的美貌了。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [tred] [ə'pɒn]['rəʊzɪz] — [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ðæt] [kʌm]

Let	her	tread	upon	roses	—	guard	her	from	all	the	worries	that	come
让	她	踏	之上	玫瑰	—	警卫	她	从	全部	这	担忧	那	来

[frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .

from	lack	of	money	—	if	you	want	her	to	keep	her	charms	.
从	缺少	的	钱	—	如果	你	想	她	到	保持	她	魅力	.

让她踩在玫瑰花上——让她远离缺钱带来的种种烦恼——如果你想让她保持魅力的话。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['aɪdə] ['lɒrɪmə] , [feə(r)] , [kɑːm] , [ʌn'wɔːn] ,

For	the	thousandth	time	,	the	face	of	Ida	Lorimer	,	fair	,	calm	,	unworn	,
为了	这	千分之一	时间	,	这	脸	的	艾达	洛里默	,	公平的	,	冷静的	,	全新未穿过	,

伊达·洛里默的脸庞，第一百次浮现在眼前，白皙、平静、未经岁月洗礼。

[rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

rose	up	before	me	like	a	vision	.
玫瑰	向上	前	我	喜欢	一个	想象	.

像幻象一样出现在我面前。

['rɑːnld] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [feɪs] ['ɒf(ə)n] ; ['evri] [deɪ] , [pə'hæps] .

Ronald	was	in	the	habit	of	seeing	that	face	often	;	every	day	,	perhaps	.
罗纳德	曾是	在	这	习惯	的	看到	那	脸	经常	;	每一个	天	,	也许	.

罗纳德经常见到那张脸；也许每天都能看到。

[ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːz] [æz; əz][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l] ;

I	could	fancy	that	his	hand	would	touch	hers	as	he	guided	her	pencil	;
我	可以	想要	那	他的	手	会	触碰	她的	作为	他	引导	她	铅笔	;

我可以想象，当他引导她拿起铅笔时，他的手会碰到她的手；

[ai][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] ['sʌmtaɪmz] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

I	could	guess	that	her	golden	head	sometimes	brushed	his	shoulder	as	he
我	可以	猜测	那	她	金的	头	有时	刷过	他的	肩膀	作为	他

[bent] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] .

bent	to	watch	her	progress	.
弯曲	到	手表	她	进步	.

我可以猜想，当他弯腰观看她前进时，她金色的头发有时会碰到他的肩膀。

[dɪd] [nɒt] [ðæt] ['kɒntækt]['evə(r)][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪn] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Did	not	that	contact	ever	inspire	him	with	a	vain	regret	for	the	days	when	she
做过	不是	那	接触	曾经	启发	他	和	一个	徒劳	后悔	为了	这	天	什么时候	她

[mait] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] ?

might	have	been	won	?
可能	有	到过	韩元	?

那次接触难道没有让他对错失良机、未能赢得她的芳心感到一丝遗憾吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [θɔːts] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ,

It	has	taken	a	long	time	to	write	these	thoughts	upon	paper	,
它	有	已采取	一个	长的	时间	到	写	这些	想法	之上	纸	,

把这些想法写在纸上花了我很长时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [maɪ][maɪnd][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [liːvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [bɪ'fɔː(r)]

but	they	drifted	through	my	mind	as	swiftly	as	leaves	that	are	driven	before
但	他们	漂移	通过	我的	头脑	作为	迅速地	作为	树叶	那	是	驱动	前

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

但它们像被风吹动的落叶一样，迅速地从我的脑海中飘过。

[ðeə(r)] [stʊd] ['rɑːnld] ,

There	stood	Ronald	,
那里	站立	罗纳德	,

罗纳德站在那里，

[wɪð] [ðə; ði][əʊld]['trædʒɪk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

with	the	old	tragic	look	in	his	eyes	that	always	reminded	me	of	the	portrait	of
和	这	老的	悲惨	看	在	他的	眼睛	那	总是	提醒	我	的	这	肖像	的

['iːnez] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

Inez	—	a	look	that	seemed	to	settle	on	his	face	now	-	a	-	days	whenever	he
伊内兹	—	一个	看	那	似乎	到	定居	在	他的	脸	现在	-	一个	-	天	每当	他

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

was	alone	with	me	.
曾是	独自的	和	我	.

他眼中带着那种古老的悲怆神情，总是让我想起伊内兹的画像——如今每当他和我单独相处时，这种神情似乎就会浮现在他的脸上。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dred] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['rɑːnld] ?

"	I	believe	you	dread	going	out	with	me	,	Ronald	?
"	我	相信	你	恐惧	去	出去	和	我	,	罗纳德	?

“罗纳德，我觉得你很害怕和我出去吧？”

" [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	I	said	,	after	a	brief	pause	.
"	我	说	,	后	一个	简短的	暂停	.

我停顿了一下，说道。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ['weðə(r)] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [θɪŋks] [ˌem 'iː][mæd][ɔː(r)] [seɪn] ?

"	What	does	it	matter	whether	William	Greystock	thinks	me	mad	or	sane	?
"	什么	做	它	事情	无论	威廉	灰斯托克	思考	我	疯狂的	或者	理智	?

“威廉·格雷斯托克认为我疯了还是正常，这有什么关系呢？”

[ai] [wɪl] [raɪt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . "

I	will	write	an	excuse	this	very	evening	.	"
我	将要	写	一个	原谅	这	非常	晚上	.	"

我今晚就会写一份请假条。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɒt] [greɪstɑːk] [θɪŋks] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	It	matters	a	great	deal	what	Greystock	thinks	,	"	he	answered	,
"	它	事情	一个	伟大的	交易	什么	灰斯托克	思考	,	"	他	回答	,

“格雷斯托克的想法非常重要，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [rɒθ] .

with	a	frown	that	told	of	gathering	wrath	.
和	一个	皱眉	那	讲述	的	采集	愤怒	.

他眉头紧锁，怒火中烧。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [θɪŋk] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .

"	I	don't	want	my	friends	to	think	strange	things	of	my	wife	.
"	我	不	想	我的	朋友们	到	思考	奇怪的	事物	的	我的	妻子	.

“我不希望我的朋友们对我的妻子有奇怪的想法。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz]['set(ə)ld] .

You	say	that	you	have	accepted	the	invitation	,	and	so	the	affair	is	settled	.
你	说	那	你	有	公认	这	邀请	,	和	所以	这	事务	是	定居	.

你说你已经接受了邀请，那么这件事就此定案了。

[preɪ] [doʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] ['taɪmli] ['kaunsəl] ; [ðeɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ment] , [ænd; ənd] ['greɪtli]

Pray	don't	take	offence	at	my	timely	counsels	;	they	am	well	meant	,	and	greatly
祈祷	不	拿	罪行	在	我的	及时	律师	;	他们	是	出色地	意思是	,	和	非常

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

请不要因为我及时提出的建议而感到冒犯；这些建议都是出于好意，而且非常必要。

" [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['ʃɑːpli] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] .

"	I	started	up	,	sharply	stung	by	the	unkind	words	.
"	我	开始	向上	,	尖锐地	被蜇了	经过	这	不友善	字	.

“我猛地站了起来，被那些刻薄的话语深深刺痛了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [daɪd][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

And	then	in	the	next	moment	,	the	flame	of	anger	suddenly	died	in	my	heart	,
和	然后	在	这	下一个	片刻	,	这	火焰	的	愤怒	突然	死亡	在	我的	心	,

下一刻，我心中的怒火突然熄灭了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

and	I	was	conscious	only	of	my	miserable	weakness	and	loneliness	.
和	我	曾是	有意识的	仅有的	的	我的	悲惨的	弱点	和	孤独	.

我当时只意识到自己的软弱和孤独。

[ˌʌnə'weəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][ai][sæŋk] ['helpləsli] ['ɪntuː]

Unawares	,	a	little	wailing	cry	escaped	from	my	lips	,	and	I	sank	helplessly	into
不知情	,	一个	小的	哀嚎	哭	逃脱	从	我的	嘴唇	,	和	我	沉没	无助地	进入

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

不知不觉中，我发出了一声呜咽，无力地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [wept] ['kwaɪət] [tɪəz] .

and	wept	quiet	tears	.
和	哭泣	安静的	眼泪	.

她默默地流下了眼泪。

[səʊ]['bɪtə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiːl] ['rɑːnəldz] [hænd]
So bitter was my sorrow that it did not comfort me even to feel Ronald's hand
所以 苦的 曾是 我的 悲哀 那 它 做过 不是 舒适 我 甚至 到 感觉 罗纳德的 手
[ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
on my shoulder ,
在 我的 肩膀 ,

我的悲伤如此剧烈，即使罗纳德的手搭在我的肩上，也无法给我带来一丝安慰。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
and hear his voice saying soothing words in my ear .
和 听到 他的 嗓音 说 舒缓 字 在 我的 耳朵 .

我仿佛听到他在我耳边轻声细语。

[wiː; wi] [mait] [meɪk] [ʌp] [ðɪs] ['dɪfrəns] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ['ʌðə(r)z] ,
We might make up this difference as we had made up others ,
我们 可能 制作 向上 这 不同之处 作为 我们 有 制成 向上 其他的 ,

我们可以像弥补其他差距一样弥补这个差距。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɪnəməʊst] [selvz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
but our innermost selves could not be changed .
但 我们的 最内层 自我 可以 不是 是 已更改 .

但我们内心深处的自我却无法改变。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] ['kwɒrəl] ; [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
I did not want to quarrel ; of all the silly things in this world ,
我 做过 不是 想 到 争吵 ; 的 全部 这 愚蠢的 事物 在 这 世界 ,

我不想争吵；这世上那么多愚蠢的事情，

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['mærid] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [s'ɪliəst] [ænd; ənd][məʊst] ['juːsləs] .
a quarrel between married people seemed to me the silliest and most useless .
一个 争吵 之间 已婚 人们 似乎 到 我 这 最愚蠢的 和 最多 无用 .

在我看来，夫妻之间的争吵是最愚蠢、最无意义的。

['wedlɒk] ([æz; əz][ai][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪnɪk] [seɪ]) [ɪz][æn; ən]['aɪən] [tʃeɪn] ['kʌvəd] [wɪð] ['velvɪt] ,
Wedlock (as I once heard a cynic say) is an iron chain covered with velvet ,
婚姻 (作为 我 一次 听到 一个 犬儒 说) 是 一个 铁 链 涵盖 和 天鹅绒 ,

婚姻（正如我曾听一位愤世嫉俗的人所说）是一条裹着天鹅绒的铁链。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['kʌplz] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][waɪz] [huː] [kiːp] [ðə; ði] [sɒft] ['kʌvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪn] .
and those couples only are wise who keep the soft covering on the chain .
和 那些 情侣 仅有的 是 明智的 WHO 保持 这 柔软的 覆盖 在 这 链 .

只有那些在项链上保留柔软保护层的夫妇才是明智的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [lʌvd] [maɪ] ['fetəz] ,
As for me , I loved my fetters ,
作为 为了 我 , 我 喜爱 我的 镣铐 ,

至于我，我却很喜欢我的镣铐。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɪŋk] .
and felt that my heart would break with the breaking of a single link .
和 毛毡 那 我的 心 会 休息 和 这 打破 的 一个 单身的 关联 .

我感觉，哪怕断裂一个环节，我的心都会碎掉。

[bʌt; bət][ai] [fɪəd] [ðæt] ['rɑːnld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]['ʌndə(r)][ðə; ði]
But I feared that Ronald had already caught a glimpse of the iron under the
但 我 害怕 那 罗纳德 有 已经 捕捉 一个 一瞥 的 这 铁 在下面 这
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

但我担心罗纳德已经瞥见了天鹅绒下的铁腕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] .

and	had	begun	to	sigh	for	release	.
和	有	开始	到	叹	为了	发布	.

并开始叹息着渴望解脱。

" [doʊnt][kraɪ] , ['luːi] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['pɛnɪtəntli] .

"	Don't	cry	,	Louie	,	"	he	was	saying	,	penitently	.
"	不	哭	,	路易	,	"	他	曾是	说	,	忏悔地	.

“别哭，路易，”他忏悔地说。

" [juː; jʊ][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .

"	You	do	make	me	feel	myself	such	a	brute	when	you	take	to	weeping	.
"	你	做	制作	我	感觉	我	这样的	一个	蛮力	什么时候	你	拿	到	哭泣	.

“你哭的时候，让我觉得自己像个粗鲁的人。”

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,

And	,	really	,	you	have	wept	so	much	lately	,
和	,	真的	,	你	有	哭泣	所以	很多	最近	,

而且，你最近真的哭了很多次。

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['ætməsfɪə(r)] .

that	we	seem	to	be	always	living	in	a	damp	atmosphere	.
那	我们	似乎	到	是	总是	活的	在	一个	潮湿	气氛	.

我们似乎总是生活在潮湿的环境中。

[waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi][bɑːsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ['sʌmtaɪmz] ?

Why	shouldn't	we	bask	in	the	sun	sometimes	?
为什么	不应该	我们	晒	在	这	太阳	有时	?

为什么我们不应该偶尔享受一下阳光呢?

[lʊk] [ʌp] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] .

Look	up	,	dear	,	and	tell	me	that	you	will	try	to	be	bright	.
看	向上	,	亲爱的	,	和	告诉	我	那	你	将要	尝试	到	是	明亮的	.

亲爱的，抬起头来，告诉我你会努力变得聪明起来。

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	He	might	as	well	have	commanded	a	dying	woman	to	make	an	effort	to	live	.
"	他	可能	作为	出色地	有	命令	一个	垂死	女士	到	制作	一个	努力	到	居住	.

“他简直就像是在命令一个垂死的女人努力活下去一样。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] ,

All	that	I	could	do	was	to	wipe	away	the	tears	,
全部	那	我	可以	做	曾是	到	擦拭	离开	这	眼泪	,

我所能做的只有擦掉眼泪。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ['fiːbli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	struggle	feebly	to	produce	a	smile	.
和	斗争	虚弱地	到	生产	一个	微笑	.

努力挤出一个勉强的笑容。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , ['rɑːnld] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Never	mind	me	,	Ronald	,	"	I	answered	,	seeing	the	disappointed	look	in	his	face	.
"	绝不	头脑	我	,	罗纳德	,	"	我	回答	,	看到	这	失望的	看	在	他的	脸	.

“别理我，罗纳德，”我回答道，看到他脸上失望的表情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	I	shall	get	stronger	and	wiser	by	-	and	-	by	.
"	我	将	得到	更强	和	更明智	经过	-	和	-	经过	.

“我终有一天会变得更强大、更睿智。”

[sɪt] [ðeə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Sit	there	,	in	your	favourite	corner	of	the	sofa	,	and	sing	and	play	.
坐	那里	,	在	你的	最喜欢的	角落	的	这	沙发	,	和	唱歌	和	玩	.

坐在你最喜欢的沙发角落里，唱歌玩耍吧。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	will	do	me	more	good	than	anything	else	.
那	将要	做	我	更多的	好的	比	任何事物	别的	.

那对我的益处比什么都大。

" [hiː; hi] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] ; [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

"	He	needed	no	second	bidding	;	the	guitar	,	as	usual	,	was	close	at	hand	,
"	他	需要	不	第二	投标	;	这	吉他	,	作为	通常	,	曾是	关闭	在	手	,

他无需第二次出价；吉他像往常一样就在手边。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgəz] .

and	he	began	to	touch	it	with	loving	fingers	.
和	他	开始	到	触碰	它	和	爱	手指	.

他开始用充满爱意的手指抚摸它。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ?

"	What	shall	I	sing	?
"	什么	将	我	唱歌	?

我该唱什么歌呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [spŋ] , - ['swiːthɑːt] , ['swiːthɑːt] ,

"	I	know	;	it	shall	be	your	own	song	,	'	Sweetheart	,	sweetheart	,
"	我	知道	;	它	将	是	你的	自己的	歌曲	,	-	亲爱的	,	亲爱的	,

我知道；那将会是你自己的故事，'亲爱的，亲爱的，'

- — [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] . "

-	—	I	like	it	better	than	any	you	have	ever	written	.	"
-	—	我	喜欢	它	更好的	比	任何	你	有	曾经	书面	.	"

"——我更喜欢这首，胜过你以往写的任何作品。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['iːgəli] ; " [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Yes	,	"	I	said	,	eagerly	;	"	I	would	rather	hear	that	than	anything	else	.
"	是的	,	"	我	说	,	急切地	;	"	我	会	相当	听到	那	比	任何事物	别的	.

"是的，"我急切地说，"我宁愿听到这个，也不愿听到其他任何事。"

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [rəʊt] [ðəʊz] [laɪnz] — [deɪz]

"	But	even	while	I	spoke	,	I	remembered	the	days	when	I	wrote	those	lines	—	days
"	但	甚至	尽管	我	辐	,	我	记得	这	天	什么时候	我	写道	那些	线条	—	天

[fʊl] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

full	of	thankfulness	,
满的	的	感恩	,

"但即便在我说话的时候，我也会想起写下这些文字的日子——那些充满感恩的日子。"

['braitən] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] .

brightened	by	an	intense	belief	in	the	immutability	of	our	love	.
明亮	经过	一个	激烈的	信仰	在	这	不变性	的	我们的	爱	.

因对我们爱情永恒不变的坚定信念而熠熠生辉。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt]['evə(r)] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɒljuːm] ,

I	have	sometimes	wondered	whether	a	great	poet	ever	takes	up	his	own	volume	,
我	有	有时	想知道	无论	一个	伟大的	诗人	曾经	需要	向上	他的	自己的	体积	,

我有时会想，伟大的诗人是否会亲自拿起自己的诗集来阅读。

[ænd; ənd][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] .

and	recalls	the	time	in	which	each	song	was	born	.
和	召回	这	时间	在	哪个	每个	歌曲	曾是	出生	.

并回忆起每首歌诞生的时代。

[ðə; ði] [sɒŋ] [laɪvz; lɪvz][ɒn] , [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:][laɪf] ;

The	song	lives	on	,	fresh	and	sweet	as	when	it	first	started	into	life	;
这	歌曲	生活	在	,	新鲜的	和	甜的	作为	什么时候	它	第一的	开始	进入	生活	;

这首歌依然鲜活动人，如同它最初诞生时一样清新甜美；

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði]['raɪtə(r)][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['wɪðəd] [həʊps] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['feɪdɪd] [dri:mz]

but	only	the	writer	can	see	the	withered	hopes	—	the	poor	faded	dreams
但	仅有的	这	作家	能	看	这	干枯	希望	—	这	贫穷的	褪色	梦境

[ænd; ənd] [wɔ:n] - [aʊt] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [klɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [laɪn] .

and	worn	-	out	associations	that	cling	to	every	line	.
和	磨损	-	出去	协会	那	黏着	到	每一个	线	.

但只有作者才能看到那些枯萎的希望——那些可怜的、褪色的梦想和陈旧的联想，它们紧紧依附在每一行文字中。

[səʊ] ['meni] [ded] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] ['vɜ:rsəz] [ðæt] [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

So	many	dead	things	are	hanging	round	those	living	verses	that	I	fancy	the	author
所以	许多	死的	事物	是	绞刑	圆形的	那些	活的	诗句	那	我	想要	这	作者

[kæn; kən] ['hɑ:dli] [sɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] .

can	hardly	sing	them	over	to	himself	without	tears	.
能	几乎	唱歌	他们	超过	到	他自己	没有	眼泪	.

那些鲜活的诗句周围萦绕着太多逝去的事物，我想作者很难不流下眼泪就独自吟唱它们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt]['kwaɪətli] ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:dz] [pv; əv][maɪ] [lʌv] - [sɒŋ] ,

And	as	I	sat	quietly	listening	for	the	first	words	of	my	love	-	song	,
和	作为	我	卫星	悄悄	聆听	为了	这	第一的	字	的	我的	爱	-	歌曲	,

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

written	in	the	spring	,
书面	在	这	春天	,

我静静地坐着，聆听着我春天写下的那首情歌的第一个字，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['spriŋtaid] [həʊp] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	touched	with	springtide	hope	and	confidence	,	my	heart	was	aching	for
和	感动	和	春潮	希望	和	信心	,	我的	心	曾是	疼痛	为了

[ðə; ði] ['hæpɪə] [pɑ:st] .

the	happier	past	.
这	更快乐	过去的	.

心中涌起春日的希望和信心，我的心却无比怀念过去的美好时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə][maɪ] [sɒŋ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] .

But	it	was	not	the	prelude	to	my	song	that	my	husband	began	to	play	.
但	它	曾是	不是	这	序幕	到	我的	歌曲	那	我的	丈夫	开始	到	玩	.

但我丈夫开始演奏的并不是我歌曲的前奏。

[æz; əz][hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [swi:t] , [streɪndʒ] ['meləði] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz]

As	he	swept	the	strings	,	there	came	again	that	sweet	,	strange	melody	which	always
作为	他	扫荡	这	字符串	,	那里	来了	再次	那	甜的	,	奇怪的	旋律	哪个	总是

[su:ðd] [ˌju: 'es] ,

soothed	us	,
舒缓	我们	,

当他拨动琴弦时，那甜美而奇特的旋律再次响起，它总是能抚慰我们的心灵。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['bæfld] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .

even	while	it	baffled	all	attempts	to	catch	its	meaning	.
甚至	尽管	它	困惑	全部	尝试	到	抓住	它是	意义	.

尽管它让所有试图理解其含义的努力都以失败告终。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [pleɪd] [ðæt] [sɒft] [eə(r)] ,

Over	and	over	he	played	that	soft	air	,
超过	和	超过	他	玩	那	柔软的	空气	,

他一遍又一遍地弹奏着那首柔和的曲子，

[tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n]['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

till	the	last	trace	of	vexation	faded	out	of	his	face	;	and	his	eyes	,
直到	这	最后的	痕迹	的	烦恼	褪色	出去	的	他的	脸	;	和	他的	眼睛	,

直到他脸上最后一丝恼怒都消失殆尽；他的眼睛，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [sɔːt] [maɪn] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

with	a	musing	look	in	them	,	sought	mine	inquiringly	.
和	一个	沉思	看	在	他们	,	寻求	矿	询问地	.

他们带着沉思的神情，探寻地看着我。

[ə'gen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [hʌʃt] [ɔːl][maɪ] ['trʌbld] [θɔːts] ,

Again	the	music	hushed	all	my	troubled	thoughts	,
再次	这	音乐	静静地	全部	我的	麻烦	想法	,

音乐再次抚平了我所有的烦恼。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] [stɪlz] [ðə; ðɪ]['fretf(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

as	a	nurse	stills	the	fretful	wailing	of	a	child	;
作为	一个	护士	静止画面	这	烦躁	哀嚎	的	一个	孩子	;

就像护士安抚哭闹的孩子一样；

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['feɪntlɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

again	it	seemed	to	murmur	faintly	of	a	coming	time	of	peace	and	joy
再次	它	似乎	到	低语	淡淡的	的	一个	未来	时间	的	和平	和	喜悦

[ænd; ənd] [rest] .

and	rest	.
和	休息	.

它似乎又在低声呢喃着，预示着和平、欢乐和安宁的时代即将到来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] [eə(r)] ? " [ɑːskt] ['rɑːnld] [æt; ət][lɑːst] ,

"	Shall	I	ever	know	where	I	learnt	that	air	?	"	asked	Ronald	at	last	,
"	将	我	曾经	知道	在哪里	我	学会了	那	空气	?	"	问	罗纳德	在	最后的	,

“我还能知道我是在哪里学到那段旋律的吗？”罗纳德最后问道。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

letting	the	guitar	rest	on	his	knee	.
出租	这	吉他	休息	在	他的	膝盖	.

他把吉他放在膝盖上。

" ['luːi] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

"	Louie	,	I	will	tell	you	a	curious	thing	.
"	路易	,	我	将要	告诉	你	一个	好奇的	事物	.

路易，我要告诉你一件奇怪的事。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] - ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)]

One	night	I	was	dining	with	some	friends	of	Greystock's	;	they	had	a	guitar
一	夜晚	我	曾是	用餐	和	一些	朋友们	的	-	;	他们	有	一个	吉他

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

in	the	room	,
在	这	房间	,

一天晚上，我和格雷斯托克的一些朋友一起吃饭；房间里有一把吉他。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['meləd] .

and	I	took	it	up	and	tried	to	play	our	mysterious	melody	.
和	我	采取	它	向上	和	尝试	到	玩	我们的	神秘	旋律	.

于是我拿起它，试着演奏我们那神秘的旋律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第6/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ; [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	would	not	come	;	and	had	to	give	up	the	attempt	to	recall	it	.
但	它	会	不是	来	;	和	有	到	给	向上	这	试图	到	记起	它	.

但它始终没有出现；只好放弃召回的尝试。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? "

What	do	you	think	of	that	,	little	woman	?	"
什么	做	你	思考	的	那	,	小的	女士	?	"

你觉得怎么样，小妇人?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['rɑːnld] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	don't	know	what	to	think	,	Ronald	,	"	I	replied	;
"	我	不	知道	什么	到	思考	,	罗纳德	,	"	我	回复	;

“我不知道该怎么想，罗纳德，”我回答道；

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [njuː] ['kʌrɪdʒ]

"	but	I	do	know	that	there	is	something	in	the	air	that	gives	me	new	courage
"	但	我	做	知道	那	那里	是	某物	在	这	空气	那	给予	我	新的	勇气

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [elz] [dʌz] .

and	comforts	me	as	nothing	else	does	.
和	舒适	我	作为	没有什么	别的	做	.

但我知道，空气中弥漫着某种东西，它给了我新的勇气和安慰，这是其他任何东西都无法比拟的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['spɪrɪt] [frend] .

Perhaps	it	is	a	message	from	some	unknown	spirit	friend	.
也许	它	是	一个	信息	从	一些	未知	精神	朋友	.

或许这是来自某个未知灵魂朋友的信息。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ekəud] ['θɔːtfəli] , " [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	And	he	echoed	thoughtfully	,	"	Who	can	tell	?
"	和	他	回声	深思熟虑	,	"	WHO	能	告诉	?

他若有所思地重复道：“谁知道呢？”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['æŋgwɪʃ] .

ANGUISH	.
痛苦	.

痛苦。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ə; eɪ] [truː] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] —

WE	went	down	to	Richmond	early	in	the	afternoon	—	a	true	July	afternoon	—
我们	去	向下	到	里士满	早期的	在	这	下午	—	一个	真的	七月	下午	—

['sʌltri] [ænd; ənd] [stɪl] .

sultry	and	still	.
闷热	和	仍然	.

我们下午早些时候去了里士满——那是一个典型的七月午后——闷热而静谧。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] [heɪz] [ðæt] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts]

The	air	was	full	of	a	dreamy	haze	that	softened	the	outlines	of	objects
这	空气	曾是	满的	的	一个	梦幻般的	阴霾	那	软化	这	概述	的	对象

[wɪ'ðaʊt] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

without	hiding	them	.
没有	隐藏	他们	.

空气中弥漫着一层梦幻般的薄雾，柔化了物体的轮廓，却又不将其遮蔽。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːd] [æz; əz][wiː; wi]

Even	the	brilliant	colours	of	the	flower	-	beds	seemed	to	be	subdued	as	we
甚至	这	杰出的	颜色	的	这	花	-	床	似乎	到	是	低沉的	作为	我们

[pɑːst] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['gaːdnz] ,

passed	the	well	-	kept	gardens	,
通过了	这	出色地	-	保留	花园	,

当我们经过精心维护的花园时，就连花坛里绚丽的色彩似乎也黯然失色了。

[weə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [laɪt] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːnɪŋz] ,

where	women	in	light	summer	dresses	were	sitting	under	awnings	,
在哪里	女性	在	光	夏天	连衣裙	是	坐着	在下面	遮阳篷	,

身着轻薄夏装的妇女们坐在遮阳篷下，

[ænd; ənd] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [iːz] [ɪn] [keɪn] [tʃeəz] .

and	men	were	taking	their	ease	in	cane	chairs	.
和	男人	是	采取	他们的	舒适	在	甘蔗	椅子	.

男人们悠闲地坐在藤椅上。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['rɪvə(r)] ,

We	had	decided	not	to	go	upon	the	overcrowded	river	,
我们	有	决定	不是	到	去	之上	这	过度拥挤	河	,

我们决定不去那条拥挤的河上。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [led] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːk] .

and	William	Greystock	led	his	little	party	straight	to	the	lower	park	.
和	威廉	灰斯托克	引领	他的	小的	派对	直的	到	这	降低	公园	.

威廉·格雷斯托克带领他的小队径直前往下公园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

It	was	a	very	small	party	,	and	yet	,	at	this	hour	,
它	曾是	一个	非常	小的	派对	,	和	然而	,	在	这	小时	,

那是一个很小的聚会，然而，在这个时间，

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['wɔndə] [wɪð] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)]

I	have	but	a	very	faint	recollection	of	those	who	wandered	with	me	under
我	有	但	一个	非常	头晕的	回忆	的	那些	WHO	漫步	和	我	在下面

[ðə; ði][əʊld] [triːz] [ðæt] [deɪ] .

the	old	trees	that	day	.
这	老的	树木	那	天	.

我对那天和我一起在老树下漫步的人们只有非常模糊的记忆。

[aɪ] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] [p'ɜːsənz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['aɪdə] ['lɒrɪmə] .

I	saw	but	two	persons	,	my	husband	and	Ida	Lorimer	.
我	锯	但	二	人	,	我的	丈夫	和	艾达	洛里默	.

我只见到了两个人，我的丈夫和艾达·洛里默。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['fæntəmz] ;

The	others	seemed	to	move	about	them	like	phantoms	;
这	其他的	似乎	到	移动	关于	他们	喜欢	幻影	;

其他人就像幽灵一样在他们周围游荡；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd]['spəʊkən][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	I	think	I	must	have	looked	and	spoken	as	if	I	were	in	a
和	我	思考	我	必须	有	看起来	和	说	作为	如果	我	是	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

我想我当时的样子和说话方式一定像是在做梦一样。

[ðə; ðiː]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aɪdə][ɪz] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ə'pɒn][maɪ] ['meməri] .

The	picture	of	Ida	is	stamped	indelibly	upon	my	memory	.
这	图片	的	艾达	是	盖章	不可磨灭地	之上	我的	记忆	.

艾达的形象深深地烙印在我的记忆中。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [strɔː] [hæt][ɒv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [ʃeɪp] , [laɪnd] [wɪð] [peɪl] [bluː] ,

She	wore	a	large	straw	hat	of	some	fantastic	shape	,	lined	with	pale	blue	,
她	穿着	一个	大的	稻草	帽子	的	一些	极好的	形状	,	衬里	和	苍白	蓝色的	,

她戴着一顶形状奇特的大草帽，帽檐内衬是浅蓝色的。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tiː] ['rəʊzɪz] .

and	adorned	with	a	bunch	of	tea	roses	.
和	装饰	和	一个	束	的	茶	玫瑰	.

并饰以一束茶玫瑰。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kriːm] - ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd]

Her	gown	,	too	,	was	a	combination	of	cream	-	colour	and	blue	,	and
她	袍	,	也	,	曾是	一个	组合	的	奶油	-	颜色	和	蓝色的	,	和

,

,
,

她的礼服也是米色和蓝色相间的，而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [grɑːs] ,

as	she	moved	languidly	over	the	grass	,
作为	她	已搬	懒洋洋地	超过	这	草	,

她懒洋洋地走过草地，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔtəu; vɑː'təu] - [laɪk] ['fɪgəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn]

she	reminded	me	of	one	of	those	Watteau	-	like	figures	that	are	painted	on
她	提醒	我	的	一	的	那些	华托	-	喜欢	数据	那	是	绘	在

[fænz] .

fans	.
粉丝	.

她让我想起了扇子上那些华托风格的人物画。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

She	took	very	little	notice	of	me	,
她	采取	非常	小的	注意	的	我	,

她几乎没怎么注意我。

['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'peɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['hɔːtinəs] .

greeting	me	with	a	cool	courtesy	which	I	repaid	with	some	haughtiness	.
问候	我	和	一个	凉爽的	礼貌	哪个	我	已偿还	和	一些	傲气	.

他冷淡地向我打招呼，我则以傲慢的态度回应。

['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] ,

Ronald	was	watching	our	meeting	with	a	furtive	glance	,
罗纳德	曾是	观看	我们的	会议	和	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	,

罗纳德偷偷地瞥了一眼我们的会面，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	did	not	seem	to	be	as	much	at	ease	as	usual	.
和	做过	不是	似乎	到	是	作为	很多	在	舒适	作为	通常	.

他似乎不像往常那样自在。

['wɪljəm] [greɪstɑːk] , [tuː] , [wɒtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'skruːtəb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] .

William	Greystock	,	too	,	watched	,	and	his	face	was	as	inscrutable	as	ever	.
威廉	灰斯托克	,	也	,	观看	,	和	他的	脸	曾是	作为	难以捉摸	作为	曾经	.

威廉·格雷斯托克也在一旁观看，他的表情一如既往地难以捉摸。

[mɪs] ['lɒrɪmə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Miss	Lorimer	took	possession	of	my	husband	in	the	most	natural	way	in	the	world	.
错过	洛里默	采取	拥有	的	我的	丈夫	在	这	最多	自然的	方式	在	这	世界	.

洛里默小姐以世界上最自然的方式占有了我的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] [kɒ'ketɪʃ] [eəz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɑːkt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

She	displayed	no	coquettish	airs	;	she	did	not	appear	to	make	any	marked	exhibition
她	显示	不	娇媚	播出	;	她	做过	不是	出现	到	制作	任何	标记	展览

[ɒv; əv]['paʊə(r)] ;

of	power	;
的	力量	;

她没有表现出任何卖弄风情的姿态；她也没有表现出任何明显的权力姿态；

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

but	quite	easily	and	calmly	she	summoned	him	to	her	side	with	a	few
但	相当	容易地	和	平静地	她	被召唤	他	到	她	边	和	一个	很少

['kɒmənpleɪs] [wɜːdz] .

commonplace	words	.
平凡	字	.

但她却轻而易举、平静地用几句普通的话语将他召唤到自己身边。

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə][get]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	us	try	to	get	nearer	to	those	deer	,	"	she	said	.
"	让	我们	尝试	到	得到	更近	到	那些	鹿	,	"	她	说	.

“我们试着靠近那些鹿吧，”她说。

" [aɪ] [kiːp] [ʌp] [maɪ][əʊld] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] ,

"	I	keep	up	my	old	fondness	for	animals	,
"	我	保持	向上	我的	老的	喜爱	为了	动物	,

我对动物的喜爱与日俱增。

[ænd; ənd][dɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

and	deer	are	the	most	delightful	creatures	in	the	universe	.
和	鹿	是	这	最多	愉快	生物	在	这	宇宙	.

鹿是宇宙中最令人愉悦的生物。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest]

"	It	was	a	clever	way	of	separating	herself	and	Ronald	from	the	rest
"	它	曾是	一个	聪明的	方式	的	分离	她自己	和	罗纳德	从	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

of	the	party	.
的	这	派对	.

“这是一种巧妙的方式，让她和罗纳德与党内其他人保持距离。”

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɜːd] , [wɪtʃ] ,

He	attended	her	,	willingly	enough	;	they	went	together	towards	the	herd	,	which	,
他	参加	她	,	心甘情愿	足够的	;	他们	去	一起	向	这	一群	,	哪个	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

他很乐意地服侍她；他们一起走向牛群，当然，

[muːvd] [ɒf] [æt; ət][ðeə(r)]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][peə(r)] ['fɒləʊd] ,

moved	off	at	their	nearer	approach	;	and	then	the	pair	followed	,
已搬	离开	在	他们的	更近	方法	;	和	然后	这	一对	随后	,

他们靠近时便离开了；然后两人也跟着离开了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːt] .

although	they	must	have	known	the	uselessness	of	the	pursuit	.
虽然	他们	必须	有	已知	这	无用性	的	这	追逐	.

尽管他们肯定知道这样做毫无意义。

[maɪ] [glɑːns] [went] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] ,

My	glance	went	after	them	,	over	the	soft	grass	,
我的	瞥一眼	去	后	他们	,	超过	这	柔软的	草	,

我的目光追随着他们，越过柔软的草地。

[naʊ] ['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] .

now	golden	with	the	light	of	the	afternoon	sun	.
现在	金的	和	这	光	的	这	下午	太阳	.

现在，它沐浴在午后阳光的金色光芒中。

[wɒt] [ə; eɪ][feə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiːm][wɒz; wəz] , [ðəʊz] [greɪt] [triːz] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

What	a	fair	scene	it	was	,	those	great	trees	casting	their	shadows	across	the
什么	一个	公平的	场景	它	曾是	,	那些	伟大的	树木	铸件	他们的	阴影	穿过	这

['sʌnlɪt] [tɜːf] ;

sunlit	turf	;
阳光照射	草皮	;

多么美丽的景象啊，那些高大的树木在阳光照耀的草坪上投下斑驳的影子；

[ðə; ði]['dæp(ə)ld][hɜːrdz] , [ðə; ði] ['meləʊ] [heɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] [speɪs] ,

the	dappled	herds	,	the	mellow	haze	filling	up	every	space	,
这	斑驳的	畜群	,	这	醇厚	阴霾	填充	向上	每一个	空间	,

斑驳的羊群，弥漫着柔和的薄雾，

[ðə; ði] [tuː] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] !

the	two	graceful	figures	moving	farther	and	farther	away	!
这	二	优美	数据	移动	更远	和	更远	离开	!

两个优美的身影渐渐远去！

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [aɪ] [faʊnd] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,

With	a	start	,	I	found	William	Greystock	close	to	my	side	,
和	一个	开始	,	我	成立	威廉	灰斯托克	关闭	到	我的	边	,

我猛然惊醒，发现威廉·格雷斯托克就在我身边。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

and	heard	him	speaking	to	me	in	a	peculiarly	quiet	voice	.
和	听到	他	请讲	到	我	在	一个	奇特地	安静的	嗓音	.

我听到他用一种异常轻柔的声音跟我说话。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . - , "

"	I	used	to	dream	of	walking	here	with	some	dear	friend	,	Mrs	.	Hepburne	,	"
"	我	用过的	到	梦	的	步行	这里	和	一些	亲爱的	朋友	,	太太	.	-	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我以前常常梦想着能和我的挚友赫本夫人一起在这里散步，”他说。

" [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [ri'vaiv] [əʊld] [driːmz] .

"	An	afternoon	like	this	always	revives	old	dreams	.
"	一个	下午	喜欢	这	总是	复苏	老的	梦境	.

“像这样的下午总是能唤起旧日的梦想。”

[maɪn] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['riːəlaɪz] ; ['rɑːnld] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

Mine	have	never	been	realised	;	Ronald	has	been	more	fortunate	than	I	have	.
矿	有	绝不	到过	意识到	;	罗纳德	有	到过	更多的	幸运	比	我	有	.

"
"
"

我的愿望从未实现；罗纳德比我幸运得多。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌnz] [driːm] !
It is not always a blessing to realise one's dream !
它 是 不是 总是 一个 祝福 到 意识到 一个人的 梦 !

梦想成真并不总是件好事！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][maɪ'self]
" The words broke from me involuntarily , and were spoken to myself
" 这 字 打破 从 我 不由自主 , 和 是 说 到 我
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .
rather than to my companion .
相当 比 到 我的 伴侣 .

“这些话不由自主地从我口中说出，与其说是对同伴说的，不如说是自言自语。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
But he answered the remark with a touch of sadness in his tone .
但 他 回答 这 评论 和 一个 触碰 的 悲伤 在 他的 语气 .

但他回答这句话时，语气中带着一丝悲伤。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [spiːtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] .
" That is a bitter speech to come from your lips , " he said , softly .
" 那 是 一个 苦的 演讲 到 来 从 你的 嘴唇 , " 他 说 , 轻轻 .

“从你嘴里说出这样的话，真是苦涩难咽，”他轻声说道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [spiːk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] . "
" I hope you do not speak from your own experience . "
" 我 希望 你 做 不是 说话 从 你的 自己的 经验 . "

我希望你不是在用自己的亲身经历说话。

" [əʊ] ! [aɪ] [sə'pəʊz] ['piːpəlz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən]
" Oh ! I suppose people's experiences are very much alike , " I replied , with an
" 哦 ! 我 认为 人们的 经历 是 非常 很多 同样 , " 我 回复 , 和 一个
[ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] .
attempt at lightness .
试图 在 亮度 .

“哦！我想大家的经历都大同小异吧。”我试图用轻松的语气回答道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['feəli] ['entəd] ['aʊə(r)]
" There is always the inevitable disenchantment when we have fairly entered our
" 那里 是 总是 这 不可避免的 幻灭 什么时候 我们 有 相当 进入 我们的
['prɒmɪst] [lænd] .
promised land .
承诺 土地 .

“当我们真正进入应许之地时，总会不可避免地产生幻灭感。”

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
" He sighed , and there was a brief silence .
" 他 叹了口气 , 和 那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

他叹了口气，一阵短暂的沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" It is a kind of disenchantment I shall never know , " he said at last .
" 它 是 一个 种类 的 幻灭 我 将 绝不 知道 , " 他 说 在 最后的 .

“这是我永远无法体会的一种幻灭感，”他最后说道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ɪz][ðə; ði] ['wɪəri] [mɑːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ,
" All that I have known is the weary march across the desert ,
" 全部 那 我 有 已知 是 这 厌倦 行进 穿过 这 沙漠 ,

“我所知道的只有穿越沙漠的疲惫行军，

[ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] .

the	gnawing	hunger	and	burning	thirst	.
这	啃咬	饥饿	和	燃烧	口渴	.

难以忍受的饥饿和灼烧般的口渴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['keɪnən] [ɪz] [les] [feə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['fænsiz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Even	if	the	Canaan	is	less	fair	than	our	fancies	,	it	must	,	at	any	rate	,
甚至	如果	这	迦南	是	较少的	公平的	比	我们的	幻想	,	它	必须	,	在	任何	速度	,

即使迦南不如我们想象中那么美好，但无论如何，它也必须如此。

[biː; bi] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['endləs] [weɪst] [ɒv; əv][sænd] .

be	sweeter	than	the	endless	waste	of	sand	.
是	更甜	比	这	无尽的	浪费	的	沙	.

比无休止地浪费沙子要好得多。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [sɪn'sɪəli] ['piti] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

"	At	that	moment	I	sincerely	pitied	William	Greystock	.
"	在	那	片刻	我	真挚地	可怜的	威廉	灰斯托克	.

“那一刻，我真心同情威廉·格雷斯托克。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)][laɪf][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪəri] [mɑːtʃ] ?

"	But	why	must	your	life	be	a	weary	march	?
"	但	为什么	必须	你的	生活	是	一个	厌倦	行进	?

但为什么你的人生注定是一场疲惫的行军呢?

" [ai] [ɑːskt] , [fər'get] [maɪ]['juːʒuəl][kəʊld] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	I	asked	,	forgetting	my	usual	cold	caution	in	his	presence	.
"	我	问	,	遗忘	我的	通常	寒冷的	警告	在	他的	在场	.

我问，一时忘乎所以在他面前总是保持着冷静谨慎的态度。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['keɪnən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ? "

"	Why	should	there	not	be	a	Canaan	for	you	as	well	as	for	others	?	"
"	为什么	应该	那里	不是	是	一个	迦南	为了	你	作为	出色地	作为	为了	其他的	?	"

“为什么迦南地就不能既属于你也属于其他人呢？”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Can	you	ask	?
"	能	你	问	?

你能问一下吗?

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . - , [ai] [wɪl] [nɒt] ['sædn] [juː; jʊ] [wɪð] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][lɒt]

No	,	Mrs	.	Hepburne	,	I	will	not	sadden	you	with	any	story	of	myself	and	my	lot
不	,	太太	.	-	,	我	将要	不是	悲伤	你	和	任何	故事	的	我	和	我的	很多

.

.
.

不，赫本夫人，我不会用我自己的故事和我的遭遇让您难过。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑːnld] ['hæpi] .

Believe	me	,	my	greatest	desire	is	to	see	you	and	Ronald	happy	.
相信	我	,	我的	最	欲望	是	到	看	你	和	罗纳德	快乐的	.

相信我，我最大的愿望就是看到你和罗纳德幸福。

[ai][hæv; həv][nəʊ][strɒŋgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	have	no	stronger	interest	in	life	than	this	.
我	有	不	更强	兴趣	在	生活	比	这	.

我人生中再也没有比这更让我感兴趣的事了。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm] .

"	I	was	beginning	to	believe	in	him	.
"	我	曾是	开始	到	相信	在	他	.

我开始相信他了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['fɪgəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd]

The	sight	of	those	two	figures	strolling	ahead	of	us	under	the	trees	had
这	视线	的	那些	二	数据	漫步	前方	的	我们	在下面	这	树木	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

begun	to	confuse	my	powers	of	judgment	.
开始	到	迷惑	我的	权力	的	判断	.

看到前面树荫下有两个身影在漫步，我的判断力开始受到影响。

[aɪ] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

I	ceased	to	remember	,	at	that	moment	,	the	William	Greystock	who	had	come
我	停止	到	记住	,	在	那	片刻	,	这	威廉	灰斯托克	WHO	有	来

[tuː; tə] ['leɪdi] - ;

to	Lady	Waterville's	;
到	女士	-	;

那一刻，我完全不记得曾到过沃特维尔夫人家的威廉·格雷斯托克了；

[ðə; ði] [hɑːd] , ['bɪtə(r)][mæn] , [huːz] [truː] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l]

the	hard	,	bitter	man	,	whose	true	nature	had	been	revealed	to	me	in	many	little
这	难的	,	苦的	男人	,	谁	真的	自然	有	到过	揭晓	到	我	在	许多	小的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

那个冷酷无情、心怀怨恨的人，他的真面目已在许多细微之处向我显露无疑。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['frendʃɪp] , ['rendəd] ['eni] ['riːəl]

and	who	had	never	yet	,	in	spite	of	apparent	friendship	,	rendered	any	real
和	WHO	有	绝不	然而	,	在	尽管如此	的	明显	友谊	,	渲染	任何	真实的

['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['rɑːnld] .

service	to	Ronald	.
服务	到	罗纳德	.

尽管表面上与罗纳德是朋友，但他却从未真正为罗纳德提供过任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [s'ɒftə] [greɪstɑːk] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd]

It	seemed	to	be	a	new	and	softer	Greystock	who	was	walking	by	my	side
它	似乎	到	是	一个	新的	和	更柔和	灰斯托克	WHO	曾是	步行	经过	我的	边

,

,
,

走在我身边的格雷斯托克似乎是一个全新的、更温柔的格雷斯托克。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] , ['meləŋkəli] [vɔɪs] .

and	speaking	in	this	quiet	,	melancholy	voice	.
和	请讲	在	这	安静的	,	忧郁	嗓音	.

他用这种平静而忧郁的声音说道。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪəri] [hed] ,

Moreover	,	the	burning	pain	in	my	heart	,	and	the	ache	of	my	weary	head	,
而且	,	这	燃烧	疼痛	在	我的	心	,	和	这	疼痛	的	我的	厌倦	头	,

此外，我心中灼痛，头痛欲裂，

[wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [maɪ] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] ;

were	fast	bewildering	my	reasoning	faculties	;
是	快速地	扑朔迷离	我的	推理	学院	;

很快就让我的推理能力变得混乱不堪；

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [truː] ['rɑːnld]

and	I	even	began	to	ask	myself	whether	I	had	ever	known	the	true	Ronald
和	我	甚至	开始	到	问	我	无论	我	有	曾经	已知	这	真的	罗纳德

[æt; ət][ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

我甚至开始怀疑自己是否真正了解过罗纳德?

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

Perhaps	**he**	**had**	**never**	**loved**	**me**	**;**
也许	他	有	绝不	喜爱	我	;

或许他从未爱过我；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [mait] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['spjʊəriəs] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm]

or	**his**	**love**	**might**	**only**	**have**	**been**	**of**	**that**	**spurious**	**kind**	**which**	**is**	**the**	**outcome**
或者	他的	爱	可能	仅有的	有	到过	的	那	虚假的	种类	哪个	是	这	结果

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

of	**a**	**disappointment**	**.**
的	一个	失望	.

或者，他的爱可能只是那种因失望而产生的虚假的爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [əb'hɔː] [ə; eɪ] [vɔɪd] ;

It	**is**	**a**	**true**	**saying**	**that**	**nature**	**abhors**	**a**	**void**	**;**
它	是	一个	真的	说	那	自然	厌恶	一个	空白	;

俗话说，自然界厌恶虚空，这话不假。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'θrəʊnmənt] [ɒv; əv]

and	**many**	**a**	**hasty**	**marriage**	**has**	**been**	**brought**	**about**	**by**	**the**	**dethronement**	**of**
和	许多	一个	仓促	婚姻	有	到过	带来	关于	经过	这	废黜	的

[æn; ən][əʊld] [lʌv] .

an	**old**	**love**	**.**
一个	老的	爱	.

许多仓促的婚姻都是由于旧爱的消逝而导致的。

[hæd; həd] ['rɑːnld] ['teɪkən][ˌem 'iː]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][æn; ən] ['empti] [pleɪs] [ɪn]

Had	**Ronald**	**taken**	**me**	**only**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**fill**	**up**	**an**	**empty**	**place**	**in**
有	罗纳德	已采取	我	仅有的	因为	他	通缉	到	充满	向上	一个	空的	地方	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ?

his	**life**	**?**
他的	生活	?

罗纳德带我走，仅仅是因为他想填补他生活中的空虚吗?

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

I	**ought**	**to**	**have**	**known**	**him**	**too**	**well**	**to**	**have**	**asked**	**this**	**foolish**	**question**	**of**
我	应该	到	有	已知	他	也	出色地	到	有	问	这	愚蠢	问题	的

[maɪ] [əʊn] [hɑːt] ;

my	**own**	**heart**	**;**
我的	自己的	心	;

我应该对他足够了解，才不会问出这种发自内心的愚蠢问题；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] ['aʊə(r)][best] [bɪ'lʌvɪd] [siːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt]

but	**there**	**are**	**times**	**when**	**our**	**best**	**beloved**	**seem**	**to**	**present**	**a**	**new**	**aspect**
但	那里	是	时代	什么时候	我们的	最好的	心爱	似乎	到	展示	一个	新的	方面

[tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] .

to	**our**	**eyes**	**.**
到	我们的	眼睛	.

但有时，我们最爱的人似乎会展现出全新的一面。

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðəʊz] [tuː] ['fɪgəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ; [ðeɪ] [geɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ]

I	**could**	**still**	**see**	**those**	**two**	**figures**	**under**	**the**	**trees**	**;**	**they**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**turning**
我	可以	仍然	看	那些	二	数据	在下面	这	树木	;	他们	给予	不	符号	的	转弯

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

我还能看到树下的那两个人影；他们没有丝毫回头的意思。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

or	**of**	**waiting**	**for**	**the**	**others**	**to**	**come**	**up**	**with**	**them**	**.**
或者	的	等待	为了	这	其他的	到	来	向上	和	他们	.

或者等待其他人想出办法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [kəm'pænjənz] [lɑːst] [wɜːdz] ;

There	was	a	pause	after	my	companion's	last	words	;
那里	曾是	一个	暂停	后	我的	同伴的	最后的	字	;

我的同伴说完最后一句话后，我们沉默了一会儿；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [kɔːld]

and	all	at	once	I	remembered	that	they	were	kind	words	,	and	called
和	全部	在	一次	我	记得	那	他们	是	种类	字	,	和	称为

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

for	a	reply	.
为了	一个	回复	.

我突然想起这些话是好意，于是要求对方作出回应。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][juː 'es] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] , "

"	We	have	done	nothing	to	deserve	your	interest	in	us	,	Mr	.	Greystock	,	"
"	我们	有	完毕	没有什么	到	应得	你的	兴趣	在	我们	,	先生	.	灰斯托克	,	"

[aɪ] [sed] , ['sædli] .

I	said	,	sadly	.
我	说	,	令人遗憾的是	.

“格雷斯托克先生，我们并没有做任何值得您关注的事情，”我悲伤地说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [frendz]

"	What	are	we	but	a	silly	young	couple	who	despised	the	counsel	of	friends
"	什么	是	我们	但	一个	愚蠢的	年轻的	夫妻	WHO	被鄙视的	这	法律顾问	的	朋友们

?

?
?

“我们不过是一对愚蠢的年轻夫妇，不听朋友的劝告罢了？”

[aɪ]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ]['kaɪndli] . "

I	almost	wonder	why	you	should	feel	so	kindly	.	"
我	几乎	想知道	为什么	你	应该	感觉	所以	亲切地	.	"

我几乎不明白你为何如此心存善意。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	have	very	few	people	to	care	for	,	"	he	answered	.
"	我	有	非常	很少	人们	到	关心	为了	,	"	他	回答	.

“我需要照顾的人很少，”他回答说。

" [æz; əz][tuː; tə] ['rɑːnld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

"	As	to	Ronald	,	you	know	we	are	half	relations	.
"	作为	到	罗纳德	,	你	知道	我们	是	一半	关系	.

“至于罗纳德，你知道我们之间有半个亲戚关系。”

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] . "

I	wish	,	however	,	that	I	had	more	influence	with	him	.	"
我	希望	,	然而	,	那	我	有	更多的	影响	和	他	.	"

但我希望我能对他更有影响力。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɪnfluənst] [hɪm] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	I	thought	you	always	influenced	him	,	"	I	said	,	in	surprise	.
"	我	想法	你	总是	影响	他	,	"	我	说	,	在	惊喜	.

“我以为你一直对他有影响，”我惊讶地说。

" [hiː; hi] [k'wəʊts] [juː; jʊ] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

"	He	quotes	you	constantly	,	and	seems	to	be	guided	by	your	advice	.
"	他	引号	你	不断地	,	和	似乎	到	是	引导	经过	你的	建议	.

“他经常引用你的话，似乎很受你的建议指导。”

" ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['kwaɪətli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Glancing	at	Mr	.	Greystock	as	I	spoke	,	I	saw	him	quietly	shake	his	head	.
"	瞥了一眼	在	先生	.	灰斯托克	作为	我	辐	,	我	锯	他	悄悄	摇	他的	头	.

“我说话的时候瞥了一眼格雷斯托克先生，看到他轻轻地摇了摇头。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [gaɪd] ['rɑːnld] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] ,

"	If	I	could	guide	Ronald	,	"	he	began	,	and	then	suddenly	broke	off	,
"	如果	我	可以	指导	罗纳德	,	"	他	开始	,	和	然后	突然	打破	离开	,

“如果我能指导罗纳德，”他开口说道，然后突然停了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['strəʊlɪŋ] ['kʌp(ə)l] .

and	looked	away	towards	the	strolling	couple	.
和	看起来	离开	向	这	漫步	夫妻	.

然后他把目光转向了那对散步的情侣。

[maɪ] ['dʒeləs] [hɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkəm'pliːt] ['sentəns] .

My	jealous	heart	finished	the	incomplete	sentence	.
我的	嫉妒的	心	完成的	这	未完成	句子	.

我的嫉妒之心替我把那句未说完的话补全了。

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['aɪdə]

I	was	sure	that	he	meant	to	add	something	about	the	intimacy	with	Ida
我	曾是	当然	那	他	意思是	到	添加	某物	关于	这	亲密关系	和	艾达

['lɒrɪmə] ;

Lorimer	;
洛里默	;

我确信他本想补充一些关于他与艾达·洛里默的亲密关系的内容；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪntɪməsi] , [waɪ] [wɒz; wəz]['aɪdə][æt; ət] ['rɪtʃmənd]

and	yet	,	if	he	disapproved	of	that	intimacy	,	why	was	Ida	at	Richmond
和	然而	,	如果	他	不赞成	的	那	亲密关系	,	为什么	曾是	艾达	在	里士满

[ðæt] [deɪ] ?

that	day	?
那	天	?

然而，如果他不赞成这种亲密关系，那么那天艾达为什么会在里士满呢?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][æt; ət][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] [ɪf]

But	perhaps	she	had	been	invited	at	my	husband's	urgent	request	;	and	if
但	也许	她	有	到过	受邀	在	我的	丈夫的	紧迫的	要求	;	和	如果

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

this	were	so	,
这	是	所以	,

但或许她是应我丈夫的紧急请求而被邀请的；如果真是这样，

['rɑːnəldz] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

Ronald's	vexation	at	my	acceptance	of	the	invitation	was	explained	.
罗纳德的	烦恼	在	我的	验收	的	这	邀请	曾是	解释	.

罗纳德对我接受邀请感到恼怒的原因已得到解释。

[ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [əʊld] [lʌv] -

The	man	at	my	side	could	furnish	me	with	full	particulars	of	Ronald's	old	love	-
这	男人	在	我的	边	可以	提供	我	和	满的	细节	的	罗纳德的	老的	爱	-

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

我身边的这个人可以向我提供罗纳德旧情的全部细节。

[mɪs] ['lɒrɪmə] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

Miss	Lorimer	and	William	Greystock	were	friends	of	long	standing	.
错过	洛里默	和	威廉	灰斯托克	是	朋友们	的	长的	常设	.

洛里默小姐和威廉·格雷斯托克是多年的朋友。

[hɑːf] ['mædən] [æz; əz][aɪ] [ðen] [wɒz; wəz] ,

Half	maddened	as	I	then	was	,
一半	疯狂的	作为	我	然后	曾是	,

当时我已近乎疯狂，

[ai] [felt] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kəm'pænjən] [spi:k] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] .

I	felt	a	wild	desire	to	make	my	companion	speak	more	plainly	.
我	毛毡	一个	荒野	欲望	到	制作	我的	伴侣	说话	更多的	显然	.

我强烈地希望我的同伴能说得更清楚些。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] ,

On	looking	back	to	that	day	,
在	寻找	后退	到	那	天	,

回想起那天，

[ai] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,

I	see	that	he	was	perfectly	aware	of	all	that	was	working	in	my	heart	,
我	看	那	他	曾是	完美	意识到的	的	全部	那	曾是	在职的	在	我的	心	,

我看得出他完全了解我内心的一切感受。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] .

and	was	quietly	waiting	for	his	opportunity	.
和	曾是	悄悄	等待	为了	他的	机会	.

他一直在静静地等待机会。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dʒɔɪnd] [ˌju: 'es] ,

Just	then	some	of	the	others	joined	us	,
只是	然后	一些	的	这	其他的	加入	我们	,

这时，其他人也加入了我们。

[ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [bru:d] ['əʊvə(r)][maɪ] [gri:f] [ɪn] ['saɪləns] .

and	I	closed	my	lips	and	brooded	over	my	grief	in	silence	.
和	我	关闭	我的	嘴唇	和	沉思	超过	我的	悲伤	在	沉默	.

我闭上嘴唇，默默地沉浸在悲伤之中。

[ðə; ði] ['aʊəz] [went] [ɒn] ,

The	hours	went	on	,
这	小时	去	在	,

时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['ku:lnəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dru:] [nɪə(r)] ['sʌnset]

and	a	breath	of	coolness	stole	over	the	great	park	as	it	drew	near	sunset
和	一个	气息	的	凉爽	偷窃	超过	这	伟大的	公园	作为	它	画	靠近	日落

.

:

.

夕阳西下，一股凉意悄然降临这座美丽的公园。

[ai] [geɪzd] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['gəʊldən] [laɪts] [ðæt] [fel] ['spftli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

I	gazed	absently	at	the	lovely	golden	lights	that	fell	softly	here	and	there	,
我	凝视	心不在焉地	在	这	迷人的	金的	灯	那	跌倒	轻轻	这里	和	那里	,

我心不在焉地望着那些柔和地洒落在各处的金色灯光，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] [æt; ət]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] .

and	longed	to	be	alone	in	my	room	at	Chapel	Place	.
和	渴望	到	是	独自的	在	我的	房间	在	教堂	地方	.

我渴望独自一人待在教堂广场的房间里。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɒlətju:d] [ɪn'kri:st] ['evri] ['məʊmənt] ; [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

My	desire	for	solitude	increased	every	moment	;	I	wanted	to	go	away	and
我的	欲望	为了	孤独	增加	每一个	片刻	;	我	通缉	到	去	离开	和

[haɪd] [maɪ'self] ,

hide	myself	,
隐藏	我	,

我越来越渴望独处；我想离开这里，把自己藏起来。

[ænd; ənd] [liːv] ['rɑːnld] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][hiː; hi] [lʌvd] [best] .

and	leave	Ronald	in	the	society	he	loved	best	.
和	离开	罗纳德	在	这	社会	他	喜爱	最好的	.

让罗纳德留在他最喜欢的社会里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;

At	length	the	weary	day	came	to	an	end	;
在	长度	这	厌倦	天	来了	到	一个	结尾	;

终于，疲惫的一天结束了；

[bʌt; bət]['aɪdə] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə'pɒn][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

but	Ida	seemed	resolved	to	keep	her	hold	upon	my	husband	to	the	very
但	艾达	似乎	已解决	到	保持	她	抓住	之上	我的	丈夫	到	这	非常

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

但艾达似乎决心要将我的丈夫牢牢掌控到最后一刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]) [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kæptɪv] ;

She	had	(	or	seemed	to	have	)	a	willing	captive	;
她	有	(	或者	似乎	到	有	)	一个	愿意的	俘虏	;

她有一个（或者看起来有一个）心甘情愿的俘虏；

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk]

he	approached	me	once	with	a	question	and	a	smile	,	and	then	went	back
他	接近	我	一次	和	一个	问题	和	一个	微笑	,	和	然后	去	后退

['kwɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

quickly	to	her	,
迅速地	到	她	,

他走过来带着微笑问了我一个问题，然后迅速回到了她身边。

['drɪvn] [ɒf] ; [aɪ] [sə'pəʊz] , [baɪ][maɪ] ['gluːmi] [feɪs] .

driven	off	;	I	suppose	,	by	my	gloomy	face	.
驱动	离开	;	我	认为	,	经过	我的	阴沉	脸	.

大概是被我阴沉的脸吓跑了吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , ['rɑːnld] , " [sed] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] , ['plezntli]

"	I	am	taking	care	of	Mrs	.	Hepburne	,	Ronald	,	"	said	William	Greystock	,	pleasantly
"	我	是	采取	关心	的	太太	.	-	,	罗纳德	,	"	说	威廉	灰斯托克	,	愉快

;

;
;

“我正在照顾赫本夫人，罗纳德，”威廉·格雷斯托克愉快地说；

[ænd; ənd] ['rɑːnld] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [hændz] .

and	Ronald	answered	lightly	that	he	knew	I	was	in	good	hands	.
和	罗纳德	回答	轻轻	那	他	知道	我	曾是	在	好的	双手	.

罗纳德轻松地回答说，他知道我会得到很好的照顾。

['ɑːftəwədz] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [həʊm] - [baʊnd] [treɪn] [tʃɑːnst] [tuː; tə]

Afterwards	I	never	heard	how	it	was	that	our	home	-	bound	train	chanced	to
然后	我	绝不	听到	如何	它	曾是	那	我们的	家	-	边界	火车	偶然	到

[biː; bi][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

be	unusually	crowded	that	evening	.
是	异常地	挤	那	晚上	.

之后我一直没听说那天晚上我们回家的火车为什么会异常拥挤。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

We	were	all	but	too	late	when	we	reached	the	station	,
我们	是	全部	但	也	晚的	什么时候	我们	达到	这	车站	,

我们到达车站时几乎已经太晚了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hʌri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]

and	there	was	a	great	deal	of	bustle	and	hurry	in	which	I	could	only
和	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	忙碌	和	匆忙	在	哪个	我	可以	仅有的

[teɪk] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [pɑːt] .

take	a	languid	part	.
拿	一个	慵懒的	部分	.

周围一片熙熙攘攘、匆匆忙忙，我只能懒洋洋地参与其中。

[maɪ] [hed] [eɪkt] ,

My	head	ached	,
我的	头	疼痛	,

我头疼，

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['veri] ['mɒdərət] [ɪg'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	my	limbs	were	so	tired	after	the	very	moderate	exertions	of	the
和	我的	四肢	是	所以	疲劳的	后	这	非常	缓和	努力	的	这

[ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dræg][maɪ'self] [ə'lɒŋ] ,

afternoon	that	I	could	hardly	drag	myself	along	,
下午	那	我	可以	几乎	拖	我	沿着	,

下午的活动量并不大，但四肢却疲惫不堪，几乎寸步难行。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] - [eɪd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['niːdɪd] .

and	William	Greystock's	aid	was	really	needed	.
和	威廉	-	援助	曾是	真的	需要	.

威廉·格雷斯托克的帮助确实非常必要。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk][hæt] [wɪð] [ɪts] [tiː] ['rəʊzɪz] ,

I	caught	a	parting	glimpse	of	the	fantastic	hat	with	its	tea	roses	,
我	捕捉	一个	离别	一瞥	的	这	极好的	帽子	和	它是	茶	玫瑰	,

我临别时瞥见了那顶饰有茶玫瑰的精美帽子。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪts]['weərə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)] ['rɑːnəldz] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ([haʊ] , [aɪ]

and	saw	that	its	wearer	was	still	under	Ronald's	protection	;	and	then	(	how	,	I
和	锯	那	它是	佩戴者	曾是	仍然	在下面	罗纳德的	保护	;	和	然后	(	如何	,	我

[nəʊ] [nɒt]) ,

know	not	)	,
知道	不是	)	,

并发现佩戴者仍在罗纳德的保护之下；然后（我不知道是怎么回事），

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [wɪð] [greɪstɑːk] .

I	found	myself	in	a	compartment	of	a	first	-	class	carriage	with	Greystock	.
我	成立	我	在	一个	隔间	的	一个	第一的	-	班级	运输	和	灰斯托克	.

我发现自己和格雷斯托克同处一节头等车厢的一个包厢里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] ; [nɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː 'es] ;

We	were	among	strangers	;	not	one	of	our	own	party	was	with	us	;
我们	是	之中	陌生人	;	不是	一	的	我们的	自己的	派对	曾是	和	我们	;

我们身处陌生人之中；我们一行人中没有一个和我们在一起；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd] .

and	of	this	I	was	almost	glad	.
和	的	这	我	曾是	几乎	高兴的	.

对此我几乎感到高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [greɪstɑːk] .

There	was	no	necessity	to	keep	up	a	conversation	with	Greystock	.
那里	曾是	不	必要性	到	保持	向上	一个	对话	和	灰斯托克	.

完全没有必要和格雷斯托克继续交谈。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['θʌrəli] ['taɪəd][aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt]

He	saw	how	thoroughly	tired	I	was	,	and	understood	my	desire	to	be	silent
他	锯	如何	彻底	疲劳的	我	曾是	,	和	理解	我的	欲望	到	是	沉默的

.

:

.

他看出我非常疲惫，也理解我想要保持沉默的愿望。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,

Leaning	back	in	a	corner	with	closed	eyes	,
倾斜	后退	在	一个	角落	和	关闭	眼睛	,

他靠在角落里，闭着眼睛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəriz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

I	tried	to	forget	myself	and	my	miseries	for	a	little	while	;
我	尝试	到	忘记	我	和	我的	苦难	为了	一个	小的	尽管	;

我试着暂时忘却自己和自己的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [wen] [ðə; ðɪ][treɪn] [keɪm]

and	I	think	I	had	almost	succeeded	in	sinking	into	oblivion	when	the	train	came
和	我	思考	我	有	几乎	成功了	在	下沉	进入	遗忘	什么时候	这	火车	来了

[tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

to	a	stop	.
到	一个	停止	.

我觉得我几乎就要沉入遗忘之中了，这时火车停了下来。

[wen] [aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ]

When	I	opened	my	eyes	again	,	I	found	that	all	my	fellow	-	passengers	were	getting
什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	,	我	成立	那	全部	我的	同伴	-	乘客	是	获得

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当我再次睁开眼睛时，发现其他乘客都已经下车了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ə'ləʊn] .

and	we	two	were	left	in	the	compartment	alone	.
和	我们	二	是	左边	在	这	隔间	独自的	.

于是，车厢里只剩下我们两个人了。

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['diːpənɪŋ] [fɑːst] ; [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɔːm] [gəʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] - [gləʊ]

The	twilight	was	now	deepening	fast	;	all	the	warm	gold	of	the	after	-	glow
这	暮	曾是	现在	加深	快速地	;	全部	这	温暖的	金子	的	这	后	-	辉光

[hæd; həd] [lɒŋ] ['feɪdɪd] ,

had	long	faded	,
有	长的	褪色	,

暮色迅速加深，余晖中温暖的金光早已消散殆尽。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [spft] [greɪ] [skaɪ] [wɪð] ['sɪlvəri] ['speɪsɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	was	only	a	soft	grey	sky	with	silvery	spaces	here	and	there	.
和	那里	曾是	仅有的	一个	柔软的	灰色的	天空	和	银色	空间	这里	和	那里	.

天空只有柔和的灰色，间或点缀着银色的星空。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [naɪt] ,

To	me	it	seemed	a	melancholy	night	,
到	我	它	似乎	一个	忧郁	夜晚	,

在我看来，那是一个令人伤感的夜晚。

[tuː] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['pæʃənətli] ['trʌbld] [æz; əz][maɪn] .

too	still	and	calm	for	a	heart	as	passionately	troubled	as	mine	.
也	仍然	和	冷静的	为了	一个	心	作为	热情地	麻烦	作为	矿	.

对于我这样一颗内心充满激情与不安的心来说，它太过平静安宁。

" [ɪz][ðə; ði] ['hedeɪk] ['betə(r)] ? " [ɑ:skt] ['wɪljəm] [greɪstɑ:k] , ['dʒentli] .

"	Is	the	headache	better	?	"	asked	William	Greystock	,	gently	.
"	是	这	头痛	更好的	?	"	问	威廉	灰斯托克	,	轻轻地	.

“头痛好些了吗？”威廉·格雷斯托克轻声问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [bent] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

He	was	sitting	in	the	opposite	corner	,	and	bent	towards	me	as	he	spoke	.
他	曾是	坐着	在	这	对面的	角落	,	和	弯曲	向	我	作为	他	辐	.

他坐在对面的角落里，说话时弯下腰朝向我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['feɪntli] .

"	A	little	better	,	"	I	answered	,	faintly	.
"	一个	小的	更好的	,	"	我	回答	,	淡淡的	.

“好多了，”我虚弱地回答道。

" ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ,

"	Mrs	.	Hepburne	,	"	he	said	,	after	a	slight	pause	,
"	太太	.	-	,	"	他	说	,	后	一个	轻微	暂停	,

“赫本夫人，”他略微停顿了一下后说道。

" [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] [pə'sweɪdɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ]

"	I	can	never	forgive	myself	for	persuading	you	to	come	with	us	to	-	day
"	我	能	绝不	原谅	我	为了	说服	你	到	来	和	我们	到	-	天

.

:
.

“我永远无法原谅自己今天劝你跟我们一起来。”

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] — "

If	I	had	only	known	—	"
如果	我	有	仅有的	已知	—	"

如果我早知道——

" [nəʊn] [wɒt] ? " [ai] [ɑ:skt] , [ɪn'vɒləntrəli] .

"	Known	what	?	"	I	asked	,	involuntarily	.
"	已知	什么	?	"	我	问	,	不由自主	.

“知道什么？”我不由自主地问道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [nɪ'glekt] — [ðə; ði] [hjuˌmɪli'eɪʃn] [ju:; jʊ]

"	That	you	would	have	had	to	bear	the	neglect	—	the	humiliation	you
"	那	你	会	有	有	到	熊	这	忽视	—	这	屈辱	你

[hæv; həv] [bɔ:n] [tu:; tə] - [deɪ] !

have	borne	to	-	day	!
有	出生	到	-	天	!

“你本该承受这样的冷落——你今天所承受的这种羞辱！”

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [tu:] ['pleɪnli] .

Forgive	me	if	I	have	spoken	too	plainly	.
原谅	我	如果	我	有	说	也	显然	.

如果我说话过于直白，请您原谅。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [lə'mentɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ,

I	always	lamented	your	marriage	,
我	总是	哀叹	你的	婚姻	,

我一直对你的婚姻感到惋惜。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] [ðæt] ['rɑ:nld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi]['evə(r)] [nju:]

knowing	as	I	did	that	Ronald	had	given	away	his	heart	before	he	ever	knew
会心	作为	我	做过	那	罗纳德	有	给定	离开	他的	心	前	他	曾经	知道

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我知道，罗纳德在认识你之前就已经把心交给了别人。

[naʊ] , [pə'hæps] ,
Now , perhaps ,
现在 , 也许 ,

现在，或许，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][best][səʊ] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]
you can understand why those who loved you best so bitterly regretted the sacrifice
你 能 理解 为什么 那些 WHO 喜爱 你 最好的 所以 苦涩地 后悔 这 牺牲
[juː; jʊ] [meɪd] [ɪn] [bi'stəu] [jɔː'self] [ɒn] [hɪm] .
you made in bestowing yourself on him .
你 制成 在 授予 你自己 在 他 .

你就能理解为什么那些最爱你的人会如此痛心疾首地后悔你为了他而做出的牺牲。

" [əʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [spent] ,
" Oh , if I had not been so weak and spent ,
" 哦 , 如果 我 有 不是 到过 所以 虚弱的 和 花费 ,

“哦，如果我不是那么虚弱和疲惫的话，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I might have answered him as a wife who had a true sense of her
我 可能 有 回答 他 作为 一个 妻子 WHO 有 一个 真的 感觉 的 她
[əʊn] ['dɪgnəti] !
own dignity !
自己的 尊严 !

我可能会以一个真正有尊严的妻子的身份来回答他！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪnd] .
But I was exhausted in body and confused in mind .
但 我 曾是 筋疲力尽的 在 身体 和 使困惑 在 头脑 .

但我当时身心俱疲，头脑一片混乱。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [best] ?
" Who are those who loved me best ?
" WHO 是 那些 WHO 喜爱 我 最好的 ?

谁是最爱我的人?

" [aɪ] [sed] , [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [maɪ][hændz] .
" I said , clasping and unclasping my hands .
" 我 说 , 紧握 和 解开扣子 我的 双手 .

我一边说着，一边握紧又松开双手。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['evə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ]
" It seems to me sometimes that the only person who ever loved me was my
" 它 似乎 到 我 有时 那 这 仅有的 人 WHO 曾经 喜爱 我 曾是 我的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

“我有时觉得，唯一爱过我的人只有我的祖父。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɪm] !
And I wish , with all my heart , that I could follow him !
和 我 希望 , 和 全部 我的 心 , 那 我 可以 跟随 他 !

我真心希望能够追随他！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

['strɪkən] .
STRICKEN .
受打击的 .

受灾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] [ðəʊz] [ɪn'kɔːʃəs] [wɜːdz] .

THERE	was	a	silence	after	I	had	spoken	those	incautious	words	.
那里	曾是	一个	沉默	后	我	有	说	那些	不谨慎	字	.

我说完那些谨慎的话后，现场一片沉默。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] [kəm'pænjən] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] .

I	heard	my	companion	breathing	quickly	;	but	when	he	spoke	again	,	it	was	in	a	quiet	voice	.
我	听到	我的	伴侣	呼吸	迅速地	;	但	什么时候	他	辐	再次	,	它	曾是	在	一个	安静的	嗓音	.

我听到同伴呼吸急促；但他再次开口说话时，声音却很轻。

" [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	all	wish	sometimes	to	follow	those	who	are	gone	,	"	he	said	,
"	我们	全部	希望	有时	到	跟随	那些	WHO	是	已消失	,	"	他	说	,

他说："我们有时都希望追随那些已经离去的人。"

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sentəns] .

taking	up	the	latter	part	of	my	sentence	.
采取	向上	这	后者	部分	的	我的	句子	.

接上我这句话的后半部分。

" [ðeə(r)] [lʌv] [siːm] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] [lʌv] ;

"	Their	love	seems	the	only	real	love	;
"	他们的	爱	似乎	这	仅有的	真实的	爱	;

"他们的爱情似乎是唯一真正的爱情；

['evriθɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

everything	pure	and	true	seems	to	have	passed	away	with	them	.
一切	纯的	和	真的	似乎	到	有	通过了	离开	和	他们	.

一切纯洁和真实的事物似乎都随着他们一起消逝了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli] [ɪk'sprest] [maɪ] [θɔːts] .

"	He	had	exactly	expressed	my	thoughts	.
"	他	有	确切地	表达	我的	想法	.

"他完全说出了我的心声。"

[ɒv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,

Of	late	I	had	felt	as	if	my	place	were	with	the	departed	,
的	晚的	我	有	毛毡	作为	如果	我的	地方	是	和	这	已离开	,

近来我总觉得我的位置应该在逝者身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æt; ət] [ɔːl] .

and	not	in	this	world	at	all	.
和	不是	在	这	世界	在	全部	.

而且根本不在这个世界上。

[aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [səʊ] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

I	had	succeeded	so	ill	with	the	living	,
我	有	成功了	所以	患病的	和	这	活的	,

我对活着的人的了解非常糟糕，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

that	I	was	only	fit	for	the	company	of	the	dead	.
那	我	曾是	仅有的	合身	为了	这	公司	的	这	死的	.

我仿佛只配与死者为伴。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [maɪn] ,

"	But	,	"	he	went	on	,	in	a	deepening	voice	,	and	with	eyes	fixed	on	mine	,
"	但	,	"	他	去	在	,	在	一个	加深	嗓音	,	和	和	眼睛	固定的	在	矿	,

"但是，"他继续说道，声音越来越低沉，眼睛直直地盯着我，

" [wiː; wi]['əʊnli] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['aʊə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [kʌm] .

"	we	only	turn	to	the	past	because	our	hour	is	not	yet	come	.
"	我们	仅有的	转动	到	这	过去的	因为	我们的	小时	是	不是	然而	来	.

我们之所以回顾过去，是因为我们的时代还没有到来。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðeə(r)] ['kɒmz] [wʌns] — [pə'hæps] [twaɪs] — [ɪn][ə; eɪ][laɪf]

I	believe	that	to	everyone	of	us	there	comes	once	—	perhaps	twice	—	in	a	life
我	相信	那	到	每个人	的	我们	那里	来	一次	—	也许	两次	—	在	一个	生活

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [lʌv] .

the	chance	of	a	happy	love	.
这	机会	的	一个	快乐的	爱	.

我相信，每个人一生中都会有一次——或许两次——遇到幸福爱情的机会。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['blesɪd; blest] [ɪn'diːd] [ɪf] [wiː; wi] [siːz] [ðæt] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][let][ˌaɪ 'tiː]

We	are	blessed	indeed	if	we	seize	that	chance	,	but	most	of	us	let	it
我们	是	蒙福	的确	如果	我们	抢占	那	机会	,	但	最多	的	我们	让	它

[gəʊ][baɪ] .

go	by	.
去	经过	.

如果我们能抓住这个机会，那真是太幸运了，但我们大多数人却让它白白溜走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

It	may	return	,	and	we	may	recognise	in	it	our	last	possibility	of	happiness
它	可能	返回	,	和	我们	可能	认出	在	它	我们的	最后的	可能性	的	幸福

.

:

.

它或许会回归，而我们或许会从中认出我们最后的幸福希望。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

"	It	was	not	until	later	on	that	I	took	in	his	full	meaning	.
"	它	曾是	不是	直到	之后	在	那	我	采取	在	他的	满的	意义	.

“直到后来我才完全理解他的意思。”

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

I	was	too	much	excited	just	then	to	perceive	the	true	significance	of	his	words
我	曾是	也	很多	兴奋的	只是	然后	到	感知	这	真的	意义	的	他的	字

;

;

;

当时我太过激动，没有领会他话语的真正含义；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

but	the	earnestness	of	his	look	and	tone	impressed	me	strangely	.
但	这	认真	的	他的	看	和	语气	印象深刻	我	奇怪的	.

但他神情和语气中的认真却给我留下了奇怪的印象。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	are	unhappy	to	-	night	,	"	he	continued	.
"	你	是	不开心	到	-	夜晚	,	"	他	持续	.

“你今晚不开心，”他继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['priː] - ['ɒkjupaɪd] [hɑːt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]
" You have seen with your own eyes that a pre - occupied heart will always be
" 你 有 已见 和 你的 自己的 眼睛 那 一个 预 - 占领 心 将要 总是 是
['kɒnstənt] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːst] ['tenənt] .
constant to its first tenant .
持续的 到 它是第一的 租户 .

“你已经亲眼看到，一颗被爱占据的心，永远都会忠于它的第一个归宿。”

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði]['sekənd] [lʌv] [faindz] [ɪt'self] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ;
Sooner or later the second love finds itself pushed out into the cold ;
俄克拉荷马 或者 之后 这 第二 爱 发现 本身 推动 出去 进入 这 寒冷的 ;

第二段恋情迟早会被冷落；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɔːm] ['ʃeltə(r)] [ðæt]
and it is happiest and wisest when it turns to some warm shelter that
和 它 是 最快乐 和 最明智的 什么时候 它 转弯 到 一些 温暖的 庇护所 那
[stændz]['əʊpən][ænd; ənd] ['redi] . "
stands open and ready . "
站立 打开 和 准备好 . "

它最快乐、最明智的做法是找到一个温暖的、敞开的庇护所。

" [ə; eɪ] [waɪf] [kæn; kən]['nevə(r)] [pə'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] , " [ai][kraɪd] ,
" A wife can never permit herself to be pushed out into the cold , " I cried ,
" 一个 妻子 能 绝不 允许 她自己 到 是 推动 出去 进入 这 寒冷的 , " 我 哭 ,

“妻子绝不能允许自己被赶到寒风中去，”我喊道。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
with sudden passion .
和 突然 热情 .

突然间，激情澎湃。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] . "
" She will assert her rights , and retain possession . "
" 她 将要 断言 她 权利 , 和 保持 拥有 . "

“她将维护自己的权利，并保留所有权。”

" [raɪt] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .
" Right is a poor thing unsupported by love , " he said , sadly .
" 正确的 是 一个 贫穷的 事物 不支持 经过 爱 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“没有爱的支持，正义就毫无价值，”他悲伤地说。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [wɒz; wəz][æt; ət]
The train had now reached its destination , and our tête - à - tête was at
这 火车 有 现在 达到 它是 目的地 , 和 我们的 头 - - - 头 曾是 在
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

火车已经到达目的地，我们的单独谈话也结束了。

[ai] [spræŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
I sprang quickly out of the carriage ,
我 弹簧 迅速地 出去 的 这 运输 ,

我迅速跳下马车，

[ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['rɑːnld] [ænd; ənd]['aɪdə][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] .
and strained my eyes to discern Ronald and Ida in the dim light .
和 紧张 我的 眼睛 到 辨别 罗纳德 和 艾达 在 这 暗淡 光 .

我眯着眼睛，在昏暗的光线下辨认出罗纳德和艾达。

['hʌndrədz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti]
Hundreds **were** **moving** **to** **and** **fro** **;** **the** **other** **members** **of** **our** **party**
数百 是 移动 到 和 弗 ; 这 其他 成员 的 我们的 派对
['gæðəd] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
gathered **round** **us** **,**
聚集 圆形的 我们 ,

数百人来回走动；我们一行人的其他成员也围拢过来。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
but **those** **two** **seemed** **to** **be** **long** **in** **coming** **.**
但 那些 二 似乎 到 是 长的 在 未来 .

但这两个人似乎迟迟没有出现。

[æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
At **last** **,** **quite** **suddenly** **,** **I** **found** **them** **close** **upon** **me** **.**
在 最后的 , 相当 突然 , 我 成立 他们 关闭 之上 我 .

最后，突然之间，我发现他们就在我身边。

[mɪs] ['lɒrɪmə] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð]
Miss **Lorimer** **,** **leaning** **heavily** **on** **my** **husband's** **arm** **,** **looked** **full** **into** **my** **face** **with**
错过 洛里默 , 倾斜 重度 在 我的 丈夫的 手臂 , 看起来 满的 进入 我的 脸 和
[ɪn'dɪfrənt] [aɪz] .
indifferent **eyes** **.**
冷漠 眼睛 .

洛里默小姐倚在我丈夫的胳膊上，目光冷漠地直视着我的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , ['rɑːnld] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" **I** **am** **tired** **,** **Ronald** **,** **"** **I** **said** **,** **in** **an** **unsteady** **voice** **.**
" 我 是 疲劳的 , 罗纳德 , " 我 说 , 在 一个 不稳定 嗓音 .

“我累了，罗纳德，”我声音颤抖地说。

" [let] [ˌjuː 'es][get] [həʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
" **Let** **us** **get** **home** **as** **quickly** **as** **we** **can** **.**
" 让 我们 得到 家 作为 迅速地 作为 我们 能 .

我们尽快回家吧。

[preɪ] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . "
Pray **come** **at** **once** **.** **"**
祈祷 来 在 一次 . "

请立即前来。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , ['mɪsɪz] . - ! " [sed] ['aɪdə] ,
" **What** **a** **delightful** **day** **we** **have** **had** **,** **Mrs** **.** **Hepburne** **!** **"** **said** **Ida** **,**
" 什么 一个 愉快 天 我们 有 有 , 太太 . - ! " 说 艾达 ,

“赫本夫人，我们今天过得真愉快！”艾达说道。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] ['rɑːnəldz] [ɑːm] .
without **removing** **her** **hand** **from** **Ronald's** **arm** **.**
没有 移除 她 手 从 罗纳德的 手臂 .

她没有把手从罗纳德的胳膊上移开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .
" **I** **am** **afraid** **you** **have** **not** **enjoyed** **yourself** **as** **much** **as** **we** **have** **.**
" 我 是 害怕的 你 有 不是 享受 你自己 作为 很多 作为 我们 有 .

恐怕你们没有我们玩得那么开心。

" ['kɒmənpleɪs] [wɜːdz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪŋ] !
" **Commonplace** **words** **enough** **;** **but** **for** **me** **they** **contained** **a** **sting** **!**
" 平凡 字 足够的 ; 但 为了 我 他们 包含 一个 蜇 !

“这些话虽然很普通，但对我来说却刺痛人心！”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz][nɒt] [wel] , " [sed] [greɪstɑːk] , ['kaɪndli] .
" Mrs . Hepburne is not well , " said Greystock , kindly .
" 太太 . - 是 不是 出色地 , " 说 灰斯托克 , 亲切地 .

“赫本夫人身体不舒服，”格雷斯托克和蔼地说。

" [ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
" The heat has been too much for her . "
" 这 热 有 到过 也 很多 为了 她 . "

“她受不了这酷热的天气。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [biːn] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ! " [ri'mɑːk] ['aɪdə] , [wɪð] [ə; eɪ]
" And Mr . Hepburne has been basking in the sun ! " remarked Ida , with a
" 和 先生 . - 有 到过 晒太阳 在 这 太阳 ! " 评论 艾达 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
little laugh .
小的 笑 .

“赫本先生一直在享受日光浴！”艾达笑着说道。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .
" He ought to have stayed in the tropics .
" 他 应该 到 有 入住 在 这 热带 .

他本该留在热带地区。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Now I am going to release him , " she added , looking at me .
现在 我 是 去 到 发布 他 , " 她 额外 , 寻找 在 我 .

“现在我要放了他，”她看着我补充道。

" [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːtiz] .
" He is free to return to his duties .
" 他 是 自由的 到 返回 到 他的 职责 .

他可以返回工作岗位了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪnsələns] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['mædən] [ˌem 'iː] ,
" There was a quiet insolence in this speech which almost maddened me ,
" 那里 曾是 一个 安静的 傲慢 在 这 演讲 哪个 几乎 疯狂的 我 ,

“这段话里透着一股不易察觉的傲慢，几乎让我抓狂。”

['əʊvə(r)] - [wɔːn] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [streɪnd] [æz; əz][aɪ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] .
over - worn and over - strained as I already was .
超过 - 磨损 和 超过 - 紧张 作为 我 已经 曾是 .

我当时已经疲惫不堪，压力过大。

[wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]
Well was it that the instincts and habits of a gentlewoman came to my
出色地 曾是 它 那 这 本能 和 习惯 的 一个 淑女 来了 到 我的
[eɪd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
aid at that moment ,
援助 在 那 片刻 ,

幸好，一位淑女的本能和习惯在那一刻帮了我大忙。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [siːn] .
and prevented a scene .
和 阻止 一个 场景 .

阻止了一场骚乱。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['rɑːnld] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] - [kən'trəʊl] .
As in a lightning flash , I saw that Ronald feared for my self - control .
作为 在 一个 闪电 闪光 , 我 锯 那 罗纳德 害怕 为了 我的 自己 - 控制 .

我恍然大悟，罗纳德担心我的自制力。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['aɪdə][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Was	it	possible	that	Ida	had	gone	too	far	even	for	him	?
曾是	它	可能的	那	艾达	有	已消失	也	远的	甚至	为了	他	?

伊达的行为是否有可能对他来说也太过分了?

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	consciousness	of	this	feeling	on	his	part	was	a	great	help	to	me	.
这	意识	的	这	感觉	在	他的	部分	曾是	一个	伟大的	帮助	到	我	.

他能意识到自己的这种感受，这对我很有帮助。

" [θæŋks] , [mɪs] ['lɒrɪmə] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] ['kredɪtəbl] ['kɑːmnəs] ,

"	Thanks	,	Miss	Lorimer	,	"	I	said	,	with	creditable	calmness	,
"	谢谢	,	错过	洛里默	,	"	我	说	,	和	可信赖的	平静	,

“谢谢你，洛里默小姐，”我语气平静地说。

[æz; əz][aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [gəʊ] .

as	I	put	my	hand	within	the	arm	that	she	had	let	go	.
作为	我	放	我的	手	之内	这	手臂	那	她	有	让	去	.

当我把手伸进她松开的那只胳膊里时。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

"	I	am	so	glad	you	have	done	with	him	.
"	我	是	所以	高兴的	你	有	完毕	和	他	.

“我真高兴你已经摆脱他了。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] , ['taɪəd] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sə'pɔːt] .

Being	a	stupid	,	tired	woman	I	am	really	thankful	for	any	support	.
存在	一个	愚蠢的	,	疲劳的	女士	我	是	真的	感恩	为了	任何	支持	.

作为一个又笨又累的女人，我真的非常感谢任何形式的帮助。

[gʊd] - [naɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

Good	-	night	,	I	am	happy	to	know	you	have	had	a	pleasant	day	.
好的	-	夜晚	,	我	是	快乐的	到	知道	你	有	有	一个	令人愉快的	天	.

晚安，很高兴知道你今天过得愉快。

" ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [sed] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'djuː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	William	Greystock	said	a	quiet	adieu	,	and	I	went	off	with	my	husband	in	silence	.
"	威廉	灰斯托克	说	一个	安静的	再见	,	和	我	去	离开	和	我的	丈夫	在	沉默	.

威廉·格雷斯托克默默地道别，我和丈夫默默地离开了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , ['rætlɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] ;

In	another	minute	we	were	in	a	hansom	,	rattling	home	to	Chapel	Place	;
在	其他	分钟	我们	是	在	一个	汉森	,	嘎嘎作响	家	到	教堂	地方	;

又过了一会儿，我们就坐上了马车，哐哐当地回到了教堂广场的家；

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

but	no	words	passed	between	us	.
但	不	字	通过了	之间	我们	.

但我们之间没有说一句话。

[maɪ] [rɪ'zentmənt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] .

My	resentment	was	strong	and	deep	,	and	he	knew	that	it	was	just	.
我的	怨恨	曾是	强的	和	深的	,	和	他	知道	那	它	曾是	只是	.

我的怨恨强烈而深刻，他也知道这是理所应当的。

[stɪl] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni]

Still	in	moody	silence	we	entered	the	little	room	in	which	we	had	spent	so	many
仍然	在	情绪化	沉默	我们	进入	这	小的	房间	在	哪个	我们	有	花费	所以	许多

['hæpi] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

happy	hours	together	.
快乐的	小时	一起	.

我们依然沉默不语，走进了那间我们曾一起度过无数快乐时光的小房间。

[ai] [lʊkt] [raʊnd] ['sædli] [æt; ət][ɔ:l]['aʊə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] ,

I	looked	round	sadly	at	all	our	decorations	and	ornaments	,
我	看起来	圆形的	令人遗憾的是	在	全部	我们的	装饰	和	装饰品	,

我悲伤地环顾四周，看着我们所有的装饰品和摆设。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [wɜ:kt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [hændz][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs]

remembering	the	days	when	we	had	worked	with	loving	hands	to	make	this
记住	这	天	什么时候	我们	有	工作	和	爱	双手	到	制作	这

['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ə'træktɪv] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] .

humble	home	attractive	in	our	own	eyes	.
谦逊的	家	吸引人的	在	我们的	自己的	眼睛	.

回想起那些日子，我们曾用充满爱意的双手，将这间简陋的家装扮得在我们自己眼中充满魅力。

[haʊ] ['aɪd(ə)l] [ɔ:l] [ðæt] [wɜ:k] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] !

How	idle	all	that	work	seemed	to	me	now	!
如何	闲置的	全部	那	工作	似乎	到	我	现在	!

现在看来，那些工作真是白费力气!

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] [meɪk] ['rɑ:nld] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] .

Nothing	would	ever	make	Ronald	contented	here	when	his	heart	was	elsewhere	.
没有什么	会	曾经	制作	罗纳德	满足	这里	什么时候	他的	心	曾是	别处	.

罗纳德的心在别处，在这里他永远不会感到满足。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['mɪzrəbl] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ai] [sed] ,

"	I	have	been	very	miserable	to	-	day	,	"	I	said	,
"	我	有	到过	非常	悲惨的	到	-	天	,	"	我	说	,

“我今天过得很不开心，”我说。

[æt; ət][lɑ:st] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedfɑ:stli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [feɪs] .

at	last	breaking	the	long	silence	and	looking	steadfastly	at	his	gloomy	face	.
在	最后的	打破	这	长的	沉默	和	寻找	坚定不移	在	他的	阴沉	脸	.

终于打破了长久的沉默，目光坚定地注视着他阴郁的脸庞。

" ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['sʌlənli] .

"	Any	one	could	see	that	,	"	he	answered	,	sullenly	.
"	任何	一	可以	看	那	,	"	他	回答	,	闷闷不乐地	.

“谁都能看出来，”他闷闷不乐地回答道。

" [ai] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

"	I	felt	that	you	had	made	a	mistake	in	accepting	the	invitation	.	"
"	我	毛毡	那	你	有	制成	一个	错误	在	接受	这	邀请	.	"

“我觉得你接受邀请是个错误。”

" [jes] , ['rɑ:nld] .

"	Yes	,	Ronald	.
"	是的	,	罗纳德	.

“是的，罗纳德。”

" [ai] [spəʊk] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	spoke	with	rising	indignation	.
"	我	辐	和	上升	愤慨	.

我越说越愤慨。

" [ai] [naʊ] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] . "

"	I	now	perfectly	understand	why	you	did	not	wish	me	to	go	.	"
"	我	现在	完美	理解	为什么	你	做过	不是	希望	我	到	去	.	"

“我现在完全明白你为什么不想让我走了。”

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'i:] , ['lu:i] ; [ai][hæv; həv]['spəʊkən] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .

"	You	always	understood	me	,	Louie	;	I	have	spoken	plainly	enough	.
"	你	总是	理解	我	,	路易	;	我	有	说	显然	足够的	.

“路易，你一直都很了解我；我已经说得够清楚了。”

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ;

I	did	not	want	you	to	go	unless	you	could	enjoy	yourself	;
我	做过	不是	想	你	到	去	除非	你	可以	享受	你自己	;

除非你能玩得开心，否则我不想让你去；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] — [ðæt][ɪz][ɔːl] . "

and	you	would	not	enjoy	yourself	—	that	is	all	.	"
和	你	会	不是	享受	你自己	—	那	是	全部	.	"

你不会玩得开心——仅此而已。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

"	Do	you	think	it	was	possible	for	any	woman	to	enjoy	herself	under	such
"	做	你	思考	它	曾是	可能的	为了	任何	女士	到	享受	她自己	在下面	这样的

['sɜːkəmstənsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

你认为在这样的情况下，任何女人都有可能享受其中吗?

" [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['pæʃənətli] .

"	I	demanded	,	passionately	.
"	我	要求	,	热情地	.

我激动地要求道。

" [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Quite	possible	;	it	was	a	fine	day	,	and	the	people	were	all	agreeable	.
"	相当	可能的	;	它	曾是	一个	美好的	天	,	和	这	人们	是	全部	同意	.

“很有可能；那天天气很好，人们也都很和善。”

" [hɪz; ɪz] [kuːl] [təʊn] [drəʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

"	His	cool	tone	drove	me	to	distraction	.
"	他的	凉爽的	语气	驾驶	我	到	分心	.

“他冷漠的语气让我心神不宁。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtjuːd] , ['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	standing	on	the	hearth	in	his	old	attitude	,	evidently	prepared	for	a
他	曾是	常设	在	这	炉	在	他的	老的	态度	,	显然	准备	为了	一个

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

他像往常一样站在壁炉旁，一副随时准备争吵的样子。

" [əʊ] , ['rɑːnld] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

"	Oh	,	Ronald	,	"	I	said	,	"	you	knew	all	the	time	that	you	were	making	me
"	哦	,	罗纳德	,	"	我	说	,	"	你	知道	全部	这	时间	那	你	是	制作	我

['retʃɪd] .

wretched	.
可怜	.

“哦，罗纳德，”我说，“你一直都知道你让我痛苦不堪。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mænli] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [tuː; tə][flɜːt]['əʊpənli] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [traɪd]

Was	it	manly	—	was	it	right	—	to	flirt	openly	with	a	woman	who	tried
曾是	它	男子气概	—	曾是	它	正确的	—	到	调情	公然	和	一个	女士	WHO	尝试

[tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ˌem 'iː] ? "

to	ignore	me	?	"
到	忽略	我	?	"

公开和一个试图无视我的女人调情，这算男子气概吗？这样做对吗？

" [maɪ][dɪə(r)] ['luːi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	My	dear	Louie	,	"	he	began	,
"	我的	亲爱的	路易	,	"	他	开始	,

“我亲爱的路易，”他开口说道，

[ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] ['i:zi] [su:ˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [ə'sju:mz] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn]
in **that** **tone** **of** **easy** **superiority** **which** **a** **man** **nearly** **always** **assumes** **when** **he** **is** **in**
在 那 语气 的 简单的 优势 哪个 一个 男人 几乎 总是 假设 什么时候 他 是 在
[ðə; ði] [rɒŋ] .
the **wrong** **.**
这 错误的 .

带着那种男人犯错时几乎总会表现出的轻松优越感。

" [ai] [wɪʃ] — [ai] ['ri:əli] [du:; də] [wɪʃ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['dɑ:ktər; draɪv] .
" **I** **wish** **—** **I** **really** **do** **wish** **—** **that** **you** **would** **go** **and** **consult** **Dr** **.**
" 我 希望 — 我 真的 做 希望 — 那 你 会 去 和 咨询 博士 .
- [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
Warstone **to** **-** **morrow** **.**
- 到 - 明天 .

“我希望——我真的希望——你明天能去咨询一下沃斯通医生。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪ'stɪəriə] [ɔ:(r)] [dɪs'pepsiə] , [ɔ:(r)] —
You **are** **suffering** **from** **hysteria** **or** **dyspepsia** **,** **or** **—**
你 是 痛苦 从 歇斯底里 或者 消化不良 , 或者 —

您患有癔症或消化不良，或者——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][dɪs'ɔ:də(r)][ɒn][ðə; ði][spɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **He** **paused** **,** **unable** **to** **think** **of** **any** **other** **disorder** **on** **the** **spur** **of** **the**
" 他 暂停 , 无法 到 思考 的 任何 其他 紊乱 在 这 刺 的 这
['məʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

他顿了顿，一时想不出还有什么其他疾病；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][kɑ:m, kɑ:lm][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] ; [ai] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ku:l] [æz; əz]
but **I** **had** **calmed** **myself** **by** **a** **mighty** **effort** **;** **I** **would** **be** **as** **cool** **as**
但 我 有 平静下来 我 经过 一个 强大的 努力 ; 我 会 是 作为 凉爽的 作为
[hi:; hi][wɒz; wəz] .
he **was** **.**
他 曾是 .

但我经过一番努力让自己冷静下来；我要像他一样冷静。

" [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pleɪnts] , " [ai] [sed] , [kəm'pəʊzdli] .
" **Perhaps** **I** **am** **suffering** **from** **one** **of** **those** **complaints** **,** **"** **I** **said** **,** **composedly** **.**
" 也许 我 是 痛苦 从 一 的 那些 投诉 , " 我 说 , 镇定 .

“或许我得了其中一种病，”我镇定地说。

" [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" **I** **know** **I** **have** **been** **ill** **for** **a** **long** **time** **,**
" 我 知道 我 有 到过 患病的 为了 一个 长的 时间 ,

我知道我病了很久了，

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "
but **I** **don't** **want** **to** **give** **in** **if** **I** **can** **help** **it** **.** **"**
但 我 不 想 到 给 在 如果 我 能 帮助 它 . "

但我只要能避免，就不想屈服。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ɪn] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['petɪʃli] .
" **Why** **shouldn't** **you** **give** **in** **?** **"** **he** **demanded** **,** **pettishly** **.**
" 为什么 不应该 你 给 在 ? " 他 要求 , 斤斤计较 .

“你为什么不肯让步？”他恼怒地问道。

" [ai] [geɪv] [ɪn] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] .
" **I** **gave** **in** **when** **I** **was** **ill** **.**
" 我 给予 在 什么时候 我 曾是 患病的 .

“我生病的时候就屈服了。”

['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɒnɪk] [steɪt] [ɒv; əv][bæd]['tempə(r)] , [ænd; ənd]

Anything	is	better	than	going	about	in	a	chronic	state	of	bad	temper	,	and
任何事物	是	更好的	比	去	关于	在	一个	慢性的	状态	的	坏的	脾气	,	和

['snʌbɪŋ] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['piːp(ə)l] .

snubbing	unoffending	people	.
冷落	无害的	人们	.

任何事都比长期处于坏脾气状态、冷落无辜的人要好。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	I	did	not	reply	.
"	我	做过	不是	回复	.

我没有回复。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː][nəʊ] ['efət] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [naʊ] .

It	cost	me	no	effort	to	be	silent	now	.
它	成本	我	不	努力	到	是	沉默的	现在	.

现在保持沉默对我来说毫不费力。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['bedruːm]

I	saw	the	uselessness	of	this	war	of	words	,	and	quietly	took	up	the	bedroom
我	锯	这	无用性	的	这	战争	的	字	,	和	悄悄	采取	向上	这	卧室

['kændlstɪk] .

candlestick	.
烛台	.

我意识到这场口水战毫无意义，便默默地拿起卧室的烛台。

" [æz; əz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

"	As	to	people	trying	to	ignore	you	,	"	he	continued	,	following	me	into	the
"	作为	到	人们	尝试	到	忽略	你	,	"	他	持续	,	下列的	我	进入	这

[nekst] [ruːm] ,

next	room	,
下一个	房间	,

“至于那些试图无视你的人，”他一边说着，一边跟着我走进隔壁房间。

" [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] .

"	all	that	they	try	to	do	is	to	get	out	of	the	way	of	your	wrath	.
"	全部	那	他们	尝试	到	做	是	到	得到	出去	的	这	方式	的	你的	愤怒	.

“他们所做的一切都是为了躲避你的怒火。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [waɪ]

If	you	had	only	seen	your	own	face	to	-	day	,	you	would	have	known	why
如果	你	有	仅有的	已见	你的	自己的	脸	到	-	天	,	你	会	有	已知	为什么

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌnd] .

you	were	shunned	.
你	是	被排斥	.

如果你今天能看看自己的脸，你就会明白为什么你会被人疏远了。

" [maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] ['hɑːdnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kept] ['saɪləns] .

"	My	heart	seemed	to	be	fast	hardening	within	me	,	and	still	I	kept	silence	.
"	我的	心	似乎	到	是	快速地	硬化	之内	我	,	和	仍然	我	保留	沉默	.

“我的心似乎在里面迅速变得坚硬，但我仍然保持沉默。”

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌn'baɪndɪŋ] [maɪ][heə(r)] ,

As	I	stood	before	the	glass	unbinding	my	hair	,
作为	我	站立	前	这	玻璃	解绑	我的	头发	,

我站在玻璃前，解开头发，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['stəʊni] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn][maɪ] ['fiːtʃəz] .

I	noticed	the	stony	look	that	had	settled	on	my	features	.
我	注意到	这	石质的	看	那	有	定居	在	我的	特征	.

我注意到自己脸上变得面色冷峻。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['rɑːnld] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['hægəd] [ænd; ənd]

No	wonder	Ronald	cared	nothing	about	a	woman	who	was	so	haggard	and
不	想知道	罗纳德	关心	没有什么	关于	一个	女士	WHO	曾是	所以	枯槁	和

[ˌʌn'lʌvli] .

unlovely	.
不可爱	.

难怪罗纳德对一个如此憔悴丑陋的女人毫不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs]

And	then	I	thought	of	that	other	woman	,	with	her	pink	-	and	-	white	face
和	然后	我	想法	的	那	其他	女士	,	和	她	粉色的	-	和	-	白色的	脸

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['tresɪz] .

and	golden	tresses	.
和	金的	头发	.

然后我想起了另一个女人，她有着粉白相间的脸庞和金色的秀发。

[maɪ] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

My	silence	was	not	without	an	effect	.
我的	沉默	曾是	不是	没有	一个	影响	.

我的沉默并非毫无作用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] , [ə'læs] !

He	was	ashamed	of	his	unkind	words	;	but	this	,	alas	!
他	曾是	羞愧	的	他的	不友善	字	;	但	这	,	唉	!

他为自己刻薄的话语感到羞愧；但是，唉！

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

I	did	not	know	till	long	afterwards	.
我	做过	不是	知道	直到	长的	然后	.

很久以后我才知道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['jiːldɪd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'fekʃənət] ['ɪmpʌls] ,

If	he	had	but	yielded	then	to	one	of	his	old	affectionate	impulses	,
如果	他	有	但	产生	然后	到	一	的	他的	老的	亲热	冲动	,

如果他当时屈服于自己旧日的某种柔情冲动，

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] .

all	might	have	been	well	.
全部	可能	有	到过	出色地	.

一切原本可能都很顺利。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði]

But	who	does	not	remember	the	loving	words	that	were	not	spoken	at	the
但	WHO	做	不是	记住	这	爱	字	那	是	不是	说	在	这

[raɪt] ['məʊmənt] ?

right	moment	?
正确的	片刻	?

但谁又不记得那些在恰当的时机未能说出口的甜言蜜语呢?

[haʊ] ['hevɪli] [ðeɪ] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðem; ðəm]

How	heavily	they	weigh	on	the	heart	after	the	opportunity	of	uttering	them
如何	重度	他们	称重	在	这	心	后	这	机会	的	发出声音	他们

[hæz; həz] [gɒn] [baɪ] !

has	gone	by	!
有	已消失	经过	!

错失倾诉的机会后，这些话语便沉重地压在心头！

[stɪl] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Still	in	sullen	silence	we	lay	down	side	by	side	.
仍然	在	忧郁	沉默	我们	躺	向下	边	经过	边	.

我们依旧沉默不语，并排躺下。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [slept] ;

I	know	not	whether	he	slept	;
我	知道	不是	无论	他	睡着了	;

我不知道他是否睡着了;

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [leɪ] [waɪd] [ə'weɪk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] .

I	only	know	that	I	lay	wide	awake	all	through	the	weary	hours	of	that	memorable	night	.
我	仅有的	知道	那	我	躺	宽的	醒	全部	通过	这	厌倦	小时	的	那	难忘	夜晚	.

我只知道，在那个难忘的夜晚，我彻夜难眠。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [naɪts] [wen] [ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

Ah	me	,	I	thought	of	other	nights	when	I	had	watched	beside	his	pillow	,
啊	我	,	我	想法	的	其他	夜晚	什么时候	我	有	观看	旁	他的	枕头	,

唉，我想起了以前那些夜晚，我曾守在他的枕边。

[preŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

praying	that	he	might	be	spared	to	me	!
祈祷	那	他	可能	是	幸存	到	我	!

祈祷他能被我救下来!

[ai][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weikən] [frɒm; frəm] ['fiːvəd] [driːmz] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][nɪə(r)] ,

I	recalled	those	long	midnight	hours	when	he	had	wakened	from	fevered	dreams	to	find	me	near	,
我	召回	那些	长的	午夜	小时	什么时候	他	有	醒来	从	发烧	梦境	到	寻找	我	靠近	,

我回忆起那些漫长的午夜时分，他从高烧的梦境中醒来，发现我就在他身边。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wɜːd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [jet] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] .

and	many	a	broken	word	of	love	and	gratitude	yet	haunted	my	memory	.
和	许多	一个	破碎的	单词	的	爱	和	感激	然而	闹鬼的	我的	记忆	.

还有许多破碎的爱语和感激之情，却依然萦绕在我的记忆中。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] [ðen] ?

Had	he	loved	Ida	Lorimer	then	?
有	他	喜爱	艾达	洛里默	然后	?

他当时爱过艾达·洛里默吗?

[hæd; həd][hiː; hi] ['siːkrətli] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪn] ?

Had	he	secretly	sighed	for	her	presence	in	the	sick	room	instead	of	mine	?
有	他	偷偷	叹了口气	为了	她	在场	在	这	生病的	房间	反而	的	矿	?

他是不是暗自叹息，希望病房里只有她，而不是我?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [dɔːn] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [spent] [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] ['sliːpləsnəs] .

By	-	and	-	by	the	London	dawn	crept	into	the	chamber	,	and	found	me	spent	and	worn	with	sleeplessness	.
经过	-	和	-	经过	这	伦敦	黎明	悄悄地爬	进入	这	房间	,	和	成立	我	花费	和	磨损	和	失眠	.

渐渐地，伦敦的黎明悄悄溜进了房间，发现我已经筋疲力尽，因为失眠而疲惫不堪。

[waɪl] ['rɑːnld] [stɪl] ['slʌmbə] , [ai] [rəʊz] , [wɒʃt] [ænd; ənd] [drest] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,

While	Ronald	still	slumbered	,	I	rose	,	washed	and	dressed	without	noise	,
尽管	罗纳德	仍然	沉睡	,	我	玫瑰	,	洗过	和	穿着	没有	噪音	,

罗纳德还在熟睡时，我悄无声息地起床、洗漱、穿衣。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['nɜːrsɪz] ['aɪvi] ['flaurɪʃ] .

and	went	out	into	the	little	yard	to	see	how	nurse's	ivy	flourished	.
和	去	出去	进入	这	小的	院子	到	看	如何	护士的	常春藤	繁荣	.

然后走到小院子里，看看护士的常春藤长得怎么样了。

[ðeə(r)] [ai] ['lɪŋgəd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spærəʊz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm]

There	I	lingered	,	listening	to	the	chirping	of	the	sparrows	,	until	it	was	time
那里	我	徘徊不去	,	聆听	到	这	啁啾声	的	这	麻雀	,	直到	它	曾是	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

我在那里逗留了一会儿，听着麻雀的鸣叫声，直到吃早饭的时间到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [miːl] , ['iːt(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [rɪ'streɪnt] .

It	was	a	brief	meal	,	eaten	in	silence	and	mutual	restraint	.
它	曾是	一个	简短的	一顿饭	,	吃	在	沉默	和	相互的	克制	.

那是一顿短暂的晚餐，两人默默地吃着，彼此都很克制。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'djuː] , ['rɑːnld] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	,	without	a	word	of	adieu	,	Ronald	went	his	way	to	the	City	,
然后	,	没有	一个	单词	的	再见	,	罗纳德	去	他的	方式	到	这	城市	,

然后，罗纳德一句话也没说，就去了城里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ə'ləʊn] .

and	I	was	left	to	brood	over	the	events	of	the	previous	day	alone	.
和	我	曾是	左边	到	幼虫	超过	这	活动	的	这	以前的	天	独自的	.

于是，我独自一人陷入了对前一天发生的事情的沉思中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ðæt] [deɪ] ,

It	chanced	that	nurse	was	busy	that	day	,
它	偶然	那	护士	曾是	忙碌的	那	天	,

那天护士碰巧很忙。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪknɪk] .

and	did	not	come	to	talk	to	me	and	hear	all	about	the	picnic	.
和	做过	不是	来	到	讲话	到	我	和	听到	全部	关于	这	野餐	.

他们没有来和我聊天，听我讲讲野餐的种种细节。

[ai] [gɒt] [maɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	got	my	work	-	basket	and	went	on	sewing	and	mending	as	usual	,
我	得到	我的	工作	-	篮子	和	去	在	缝纫	和	修补	作为	通常	,

我拿了工作篮，像往常一样继续缝纫和修补衣物。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][æn; ən]['aɪən][grɑːsp] —

trying	not	to	feel	the	icy	hand	that	was	holding	my	heart	in	an	iron	grasp	—
尝试	不是	到	感觉	这	冰冷的	手	那	曾是	保持	我的	心	在	一个	铁	抓牢	—

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] [ɪn][maɪ] ['templz] .

trying	to	forget	the	dull	pain	in	my	temples	.
尝试	到	忘记	这	乏味的	疼痛	在	我的	寺庙	.

努力不去感受那只冰冷的手像铁钳一样紧紧攥着我的心脏——努力忘记太阳穴的钝痛。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .

And	so	the	morning	wore	away	.
和	所以	这	早晨	穿着	离开	.

就这样，上午的时间渐渐消逝了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][ɪn][maɪ][əʊld] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd]

In	the	afternoon	I	established	myself	in	my	old	seat	in	the	arm	-	chair	,	determined
在	这	下午	我	已确立的	我	在	我的	老的	座位	在	这	手臂	-	椅子	,	决定

[tuː; tə] [kɔːt] [rɪ'pəʊz] .

to	court	repose	.
到	法庭	休息	.

下午，我回到以前常坐的扶手椅上，决心好好休息一下。

[ɪf] [aɪ] [slept] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dəʊz] [wɪtʃ] [ˈlɑːstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]

If	I	slept	at	all	,	it	could	only	have	been	a	doze	which	lasted	a	few	minutes
如果	我	睡着了	在	全部	,	它	可以	仅有的	有	到过	一个	瞌睡	哪个	持续	一个	很少	分钟

.

:

.

如果我睡着了，那也只是打了个盹儿，持续了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ə; eɪ] [laʊd] [ˈdʌb(ə)l] [nɒk] [meɪd] [ˌem ˈiː] [stɑːt] [ʌp] , [hɑːf] - [bɪˈwɪldəd]

And	then	,	as	before	,	a	loud	double	knock	made	me	start	up	,	half	-	bewildered
和	然后	,	作为	前	,	一个	大声	双倍的	敲	制成	我	开始	向上	,	一半	-	困惑

;

;

;

然后，就像之前一样，一声响亮的两声敲击声让我猛然惊醒，有些不知所措；

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [ˈwɪljəm] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈvɪzɪtə(r)] .

and	once	again	William	Greystock	was	my	visitor	.
和	一次	再次	威廉	灰斯托克	曾是	我的	游客	.

威廉·格雷斯托克再次来访。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [ˈmɪzəri]

His	first	glance	at	me	must	have	shown	him	the	evident	traces	of	misery
他的	第一的	瞥一眼	在	我	必须	有	所示	他	这	明显	痕迹	的	苦难

[ænd; ənd] [ˈɪlnəs] ;

and	illness	;
和	疾病	;

他第一眼看到我，一定看到了我身上明显的痛苦和疾病的痕迹；

[maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ˈstɑːtld] [ænd; ənd]

my	first	glance	at	him	revealed	a	change	in	his	face	which	startled	and
我的	第一的	瞥一眼	在	他	揭晓	一个	改变	在	他的	脸	哪个	惊慌	和

[əˈstɒnɪʃt] [ˌem ˈiː] .

astonished	me	.
惊讶	我	.

我第一眼看到他时，就发现他脸上的表情发生了变化，这让我既惊讶又震惊。

[hɪz; ɪz] [ˈɒlɪv] [skɪn] [wɒz; wəz] [ˈgləʊɪŋ] ,

His	olive	skin	was	glowing	,
他的	橄榄	皮肤	曾是	发光	,

他橄榄色的皮肤容光焕发。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlməʊst] [ʃræŋk]

and	there	was	such	an	intense	light	in	his	dark	eyes	that	I	almost	shrank
和	那里	曾是	这样的	一个	激烈的	光	在	他的	黑暗的	眼睛	那	我	几乎	缩小

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [geɪz] .

from	their	gaze	.
从	他们的	目光	.

他那双深邃的眼睛里闪烁着如此强烈的光芒，我几乎要被他的目光吓得缩成一团。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːm] .

But	when	he	spoke	,	his	voice	was	curiously	gentle	and	calm	.
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	奇怪的是	温和的	和	冷静的	.

但他说话时，声音却出奇地温柔平静。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈmɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [æz; əz] [aɪ]

"	I	have	come	to	see	how	you	are	,	Mrs	.	Hepburne	,	"	he	began	,	as	I
"	我	有	来	到	看	如何	你	是	,	太太	.	-	,	"	他	开始	,	作为	我

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

“我来看看你怎么样了，赫本夫人，”他开口说道，我随即起身。

['tɒtərɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .

tottering	,	from	my	seat	.
颤巍巍	,	从	我的	座位	.

我摇摇晃晃地从座位上站了起来。

" [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][fɪə(r)] ? "

"	No	better	than	I	expected	to	find	you	,	I	fear	?	"
"	不	更好的	比	我	预期的	到	寻找	你	,	我	害怕	?	"

恐怕你的表现并没有比我预想的更好吧?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	was	scarcely	strong	enough	to	go	to	Richmond	,	"	I	said	,
"	我	曾是	几乎	强的	足够的	到	去	到	里士满	,	"	我	说	,

“我几乎没有足够的力气去里士满,”我说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] .

making	a	wretched	attempt	to	be	at	ease	.
制作	一个	可怜	试图	到	是	在	舒适	.

极力想要让自己放松下来。

[maɪ] [fɜːst] [glɑːns] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .

MY	FIRST	GLANCE	REVEALED	A	CHANGE	IN	HIS	FACE	WHICH	STARTLED	ME	.
我的	第一的	瞥一眼	揭晓	一个	改变	在	他的	脸	哪个	惊慌	我	.

我第一眼看到他时，就发现他脸上的表情发生了变化，这让我大吃一惊。

" [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mis'teik] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

"	The	whole	thing	was	a	miserable	mistake	on	my	part	,	"	he	said	,	sadly	.
"	这	所有的	事物	曾是	一个	悲惨的	错误	在	我的	部分	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	.

“整件事都是我犯下的一个可怕的错误,”他悲伤地说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . [greɪstɑːk] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	don't	know	that	it	was	a	mistake	,	Mr	.	Greystock	,	"	I	answered	,
"	我	不	知道	那	它	曾是	一个	错误	,	先生	.	灰斯托克	,	"	我	回答	,

“我不知道那是不是个错误，格雷斯托克先生,”我回答道。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [weɪ] .

still	trying	to	talk	in	a	commonplace	way	.
仍然	尝试	到	讲话	在	一个	平凡	方式	.

仍然尽量用平常的语气说话。

" ['rɑːnld] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ['pɪknɪk] .

"	Ronald	thought	it	a	very	successful	picnic	.
"	罗纳德	想法	它	一个	非常	成功的	野餐	.

罗纳德认为这是一次非常成功的野餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'rəʊs] [ɪn'vælɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self]

I	am	rapidly	becoming	a	morose	invalid	,	you	know	,	and	I	can't	enjoy	myself
我	是	快速	成为	一个	忧郁	无效的	,	你	知道	,	和	我	不能	享受	我

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] .

as	others	can	.
作为	其他的	能	.

你知道吗，我正迅速变成一个郁郁寡欢的病人，无法像其他人那样享受生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [həʊm] - [bɜːd] . "

For	the	future	I	must	be	content	to	be	a	home	-	bird	.	"
为了	这	未来	我	必须	是	内容	到	是	一个	家	-	鸟	.	"

至于未来，我只能安于做一只恋家的鸟儿了。

" [ə; eɪ] [həʊm] - [bɜːd] [huːz] [spŋ] [hæz; həz] [siːst] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs]

"	A	home	-	bird	whose	song	has	ceased	,	"	he	said	,	in	his	deep	,	mournful	voice
"	一个	家	-	鸟	谁	歌曲	有	停止	,	"	他	说	,	在	他的	深的	,	悲哀	嗓音

.

:

.

“一只鸣叫停止的家鸟，”他用低沉悲伤的声音说道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [wʌn] ['paʊə(r)] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	But	there	is	still	one	power	left	to	you	.	"
"	但	那里	是	仍然	一	力量	左边	到	你	.	"

但你仍然掌握着一种力量。

" [wɒt] ['paʊə(r)] ?

"	What	power	?
"	什么	力量	?

“什么力量？”

" [aɪ] [ɑːskt] , [bɪ'wɪldəd] .

"	I	asked	,	bewildered	.
"	我	问	,	困惑	.

我困惑地问道。

" [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [flaɪ] ; [ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [liːv] [wʌn] [huː] [wɪl] ['veri] [suːn] [liːv] [juː; jʊ] .

"	The	power	to	fly	;	the	power	to	leave	one	who	will	very	soon	leave	you	.
"	这	力量	到	飞	;	这	力量	到	离开	一	WHO	将要	非常	很快	离开	你	.

“飞翔的力量；离开那个即将离开你的人的力量。”

[ɑː] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋz] ;

Ah	,	Mrs	.	Hepburne	,	I	have	come	to	say	startling	things	;
啊	,	太太	.	-	,	我	有	来	到	说	令人震惊	事物	;

啊，赫本夫人，我来是要说一些令人震惊的事情；

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ! "

I	know	not	how	you	will	bear	to	hear	them	!	"
我	知道	不是	如何	你	将要	熊	到	听到	他们	!	"

我不知道你听到这些话该如何忍受！

" [spiːk] [ɒn] , " [aɪ] [sed] , ['hɔːsli] .

"	Speak	on	,	"	I	said	,	hoarsely	.
"	说话	在	,	"	我	说	,	沙哑地	.

“继续说，”我沙哑地说。

" [hæz; həz] ['rɑːnld] [sent] [juː; jʊ] ?

"	Has	Ronald	sent	you	?
"	有	罗纳德	发送	你	?

“是罗纳德派你来的吗？”

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [njuːz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

There	is	some	dreadful	news	to	be	told	.
那里	是	一些	可怕	消息	到	是	讲述	.

有些可怕的消息要告诉大家。

[ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪl] ?

Is	my	husband	ill	?
是	我的	丈夫	患病的	?

我丈夫生病了吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

For	heaven's	sake	,	tell	me	quickly	what	has	happened	!
为了	天	清酒	,	告诉	我	迅速地	什么	有	发生	!

看在老天的份上，快告诉我到底发生了什么事！

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	**CHAPTER**	**XV**	**.**
"	章	十五	.

“第十五章

[flaɪt] .

FLIGHT	**.**
航班	.

航班。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'stres] [jɔː'self] [ə'baʊt] ['rɑːnld] , " [sed] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] ,

"	**DO**	**not**	**distress**	**yourself**	**about**	**Ronald**	**,**	**"**	**said**	**William**	**Greystock**	**,**
"	做	不是	痛苦	你自己	关于	罗纳德	,	"	说	威廉	灰斯托克	,

“不要为罗纳德的事烦恼，”威廉·格雷斯托克说道。

['dʒentli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] .

gently	**laying**	**a**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**and**	**putting**	**me**	**back**	**into**	**my**	**seat**	**.**
轻轻地	躺下	一个	手	在	我的	手臂	和	推杆	我	后退	进入	我的	座位	.

他轻轻地把手放在我的胳膊上，把我扶回座位上。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**have**	**seen**	**him**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**he**	**is**	**well**	**enough**	**.**
"	我	有	已见	他	到	-	天	,	和	他	是	出色地	足够的	.

“我今天见过他了，他身体状况良好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ðæt] [niːd] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [naʊ] .

It	**is**	**not**	**the**	**state**	**of**	**his**	**health**	**that**	**need**	**concern**	**you**	**now**	**.**
它	是	不是	这	状态	的	他的	健康	那	需要	忧虑	你	现在	.

现在你无需担心他的健康状况。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

"	**I**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**panting**	**for**	**breath**	**.**
"	我	卫星	向下	再次	,	喘息	为了	气息	.

我又坐了下来，气喘吁吁。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?

What	**was**	**coming**	**next**	**?**
什么	曾是	未来	下一个	?

接下来会发生什么?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['veɪgli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

I	**began**	**to**	**wonder**	**vaguely**	**how**	**much**	**I**	**could**	**bear**	**,**	**and**	**yet**	**continue**	**to**	**live**
我	开始	到	想知道	依稀	如何	很多	我	可以	熊	,	和	然而	继续	到	居住

[ɒn] ?

on	**?**
在	?

我开始隐约地思考，我究竟能承受多少，才能继续活下去?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kruːəl] ['kaɪndnəs] , ['mɪsɪz] . - , " [went] [ɒn] [greɪstɑːk] ,

"	**I**	**am**	**doing**	**you**	**a**	**cruel**	**kindness**	**,**	**Mrs**	**.**	**Hepburne**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Greystock**	**,**
"	我	是	正在做	你	一个	残忍的	仁慈	,	太太	.	-	,	"	去	在	灰斯托克	,

“赫本夫人，我这是在对您施以残酷的恩惠，”格雷斯托克继续说道。

[stɪl] [wɪð] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] ;

still	**with**	**that**	**burning**	**light**	**in**	**his**	**eyes**	**;**	**"**	**but**	**you**	**must**	**know**	**all**	**;**
仍然	和	那	燃烧	光	在	他的	眼睛	;	"	但	你	必须	知道	全部	;

他眼中依然闪烁着那燃烧的光芒；“但是你必须知道一切；

[æt; ət] ['eni] [kɒst][ðə; ði][veɪl][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .

at	**any**	**cost**	**the**	**veil**	**must**	**be**	**torn**	**from**	**your**	**sight**	**.**
在	任何	成本	这	面纱	必须	是	撕裂	从	你的	视线	.

无论如何，都必须将这层面纱从你的眼前揭开。

[dɪd] [nɒt] ['jɛstərdeɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [prɪ'peə(r)][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

Did	not	yesterday's	experience	prepare	you	in	some	degree	for	what	was	coming
做过	不是	昨天的	经验	准备	你	在	一些	程度	为了	什么	曾是	未来

?

?

?

昨天的经历难道没有在某种程度上让你对即将发生的事情有所准备吗?

" [ðæt] [hænd][ɒv; əv][aɪs][wɒz; wəz] [naʊ] ['taɪtnɪŋ] [ɪts][grɑːsp][ɒn][maɪ] [hɑːt] [səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

"	That	hand	of	ice	was	now	tightening	its	grasp	on	my	heart	so	that	I	could
"	那	手	的	冰	曾是	现在	收紧	它是	抓牢	在	我的	心	所以	那	我	可以

['skeəsli] [briːð] .

scarcely	breathe	.
几乎	呼吸	.

“那只冰冷的手正紧紧攥住我的心脏，让我几乎无法呼吸。”

[maɪ][lɪps] [muːvd] ; [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

My	lips	moved	;	but	no	sound	came	from	them	.
我的	嘴唇	已搬	;	但	不	声音	来了	从	他们	.

我的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	taken	a	paper	from	his	breast	and	was	slowly	unfolding	it
他	有	已采取	一个	纸	从	他的	胸部	和	曾是	缓慢地	展开	它

,

,

,

他从胸前掏出一张纸，缓缓展开。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] .

keeping	his	gaze	fixed	on	me	all	the	while	.
保持	他的	目光	固定的	在	我	全部	这	尽管	.

他始终目光锁定在我身上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	then	,	after	a	pause	,	he	held	it	out	to	me	,
和	然后	,	后	一个	暂停	,	他	握住	它	出去	到	我	,

然后，他停顿了一下，把东西递给了我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɪts] ['kɒntents] .

and	asked	me	to	read	its	contents	.
和	问	我	到	读	它是	内容	.

并让我阅读其中的内容。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪnz] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ;

I	took	it	mechanically	from	his	hand	,	but	the	lines	swam	before	my	eyes	;
我	采取	它	机械地	从	他的	手	,	但	这	线条	游泳	前	我的	眼睛	;

我机械地从他手中接过它，但上面的线条在我眼前浮现；

[jet] [aɪ] [rɪ'teɪnd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

yet	I	retained	sense	enough	to	understand	the	words	that	he	was	saying	.
然而	我	保留	感觉	足够的	到	理解	这	字	那	他	曾是	说	.

但我仍保持着足够的理智，能够理解他所说的话。

" [ðæt] ['letə(r)][wɒz; wəz] [drɒpt] [baɪ] ['rɑːnld] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	That	letter	was	dropped	by	Ronald	in	my	office	to	-	day	.
"	那	信	曾是	掉落	经过	罗纳德	在	我的	办公室	到	-	天	.

“今天罗纳德把那封信放在我办公室里了。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	did	not	find	it	till	he	was	gone	.
我	做过	不是	寻找	它	直到	他	曾是	已消失	.

直到他走后我才找到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	without	an	envelope	,	and	I	picked	it	up	and	unfolded	it	,
它	曾是	没有	一个	信封	,	和	我	挑选	它	向上	和	展开	它	,

它没有信封，我拿起来把它展开。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

not	knowing	what	it	was	.
不是	会心	什么	它	曾是	.

不知道那是什么。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	I	had	read	it	,
后	我	有	读	它	,

读完之后，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

I	decided	to	give	it	to	you	instead	of	returning	it	to	your	husband	.
我	决定	到	给	它	到	你	反而	的	返回	它	到	你的	丈夫	.

我决定把它送给你，而不是还给你丈夫。

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

"	Gradually	the	mist	had	cleared	away	from	my	sight	,
"	逐步地	这	薄雾	有	已清除	离开	从	我的	视线	,

“渐渐地，我眼前的雾气散去了。”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [briːf] [nəʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][maɪ][kəʊld] ['fɪŋgəz] .

and	I	could	read	the	brief	note	that	I	was	holding	in	my	cold	fingers	.
和	我	可以	读	这	简短的	笔记	那	我	曾是	保持	在	我的	寒冷的	手指	.

我可以用冰冷的手指读出手中那张简短的纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] ; [lɑːdʒ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz]

It	was	written	in	a	woman's	hand	;	large	and	clear	,	and	ran	as	follows
它	曾是	书面	在	一个	女性的	手	;	大的	和	清除	,	和	跑	作为	跟随

:

字迹很大很清晰，是一位女士写的，内容如下：

" ['grəʊvnə(r)] [striːt]

"	GROSVENOR	STREET
"	格罗夫纳	街道

格罗夫纳街

" ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

"	Thursday	Night	.
"	周四	夜晚	.

“星期四晚上。

" ['dɪərɪst] ['rɑːnld] —

"	DEAREST	RONALD	—
"	亲爱的	罗纳德	—

“亲爱的罗纳德——

" [ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ]

"	I	have	almost	determined	,	after	seeing	you	to	-	day	,	to	risk	everything
"	我	有	几乎	决定	,	后	看到	你	到	-	天	,	到	风险	一切

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

for	your	sake	.
为了	你的	清酒	.

“今天见到你之后，我几乎已经下定决心，要为你冒一切风险。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['æŋgə(r)] ,

It	will	be	a	terrible	thing	to	brave	my	uncle's	anger	,
它	将要	是	一个	糟糕的	事物	到	勇敢的	我的	叔叔的	愤怒	,

冒着惹怒叔叔的风险，将会是一件非常可怕的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sniə] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ]

and	the	sneers	of	all	my	relations	,	but	it	will	be	easier	than	living
和	这	冷笑	的	全部	我的	关系	,	但	它	将要	是	更轻松	比	活的

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

without	you	.
没有	你	.

虽然会遭到所有亲戚的嘲笑，但这总比没有你的日子好过。

[let] [ˌjuː 'es] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði]['mætə(r)]

Let	us	meet	to	-	morrow	,	if	possible	,	and	then	we	can	talk	the	matter
让	我们	见面	到	-	明天	,	如果	可能的	,	和	然后	我们	能	讲话	这	事情

['əʊvə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

over	once	more	.
超过	一次	更多的	.

如果可以的话，我们明天见面，再一起讨论一下这件事。

[gʊd] - [naɪt] , ['dɪərɪst] .

Good	-	night	,	dearest	.
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

"	Your	loving
"	你的	爱

你的爱

" ['aɪdə] . "

"	IDA	.	"
"	国际发展协会	.	"

“IDA。”

" [tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

"	To	risk	everything	for	your	sake	!
"	到	风险	一切	为了	你的	清酒	!

“为了你，我愿意冒一切风险！”

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] — [ðæt] [kəʊld] , ['gəʊldən] - [heəd] ['wʊmən] [lʌvd] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

"	She	loved	him	—	that	cold	,	golden	-	haired	woman	loved	him	well	enough	to	endure
"	她	喜爱	他	—	那	寒冷的	,	金的	-	头发	女士	喜爱	他	出色地	足够的	到	忍受

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

the	scorn	of	the	world	!
这	轻蔑	的	这	世界	!

“她爱他——那个冷漠的金发女人爱他爱到足以忍受世人的鄙夷！”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] .

I	could	see	all	things	now	in	a	new	light	.
我	可以	看	全部	事物	现在	在	一个	新的	光	.

现在我对所有事物都有了全新的认识。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [ɔː(r)] [piːk] ,

He	had	married	in	a	fit	of	hopelessness	or	pique	,
他	有	已婚	在	一个	合身	的	绝望	或者	激起	,

他是在绝望或一时冲动下结的婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	they	had	tried	to	forget	each	other	.
和	他们	有	尝试	到	忘记	每个	其他	.

他们曾试图忘记彼此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔːn] ['eni][lɒŋgə(r)] :

But	the	separation	could	not	be	borne	any	longer	:
但	这	分离	可以	不是	是	出生	任何	更长	:

但这种分离他们再也无法忍受了：

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði][əʊld] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [ə'gen] .

they	had	met	and	tasted	the	old	sweetness	of	their	love	again	.
他们	有	遇见	和	尝过	这	老的	甜味	的	他们的	爱	再次	.

他们重逢了，再次品尝到了昔日爱情的甜蜜。

[jes] ; ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [laɪd; liːd] [di'vain] [ðə; ði] [truːθ] .

Yes	;	William	Greystock	lied	divined	the	truth	.
是的	;	威廉	灰斯托克	撒谎了	神谕	这	真相	.

是的；威廉·格雷斯托克撒谎，但他却发现了真相。

['rɑːnld] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Ronald	meant	to	leave	me	;	he	would	not	resist	the	temptation	.
罗纳德	意思是	到	离开	我	;	他	会	不是	抵抗	这	诱惑	.

罗纳德本想离开我；他抵挡不住诱惑。

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['aɪdə] ['lɒrɪmə] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] ['hævɪŋ] ;

Life	without	Ida	Lorimer	was	not	worth	having	;
生活	没有	艾达	洛里默	曾是	不是	值得	拥有	;

没有艾达·洛里默的生活毫无意义；

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['ʌtəli] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [waɪf] [huː] ['fretɪd] [hɪm]

he	had	grown	utterly	weary	of	the	poor	little	delicate	wife	who	fretted	him
他	有	生长	完全地	厌倦	的	这	贫穷的	小的	精美的	妻子	WHO	有格纹的	他

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [bɪls] .

with	her	low	spirits	and	constant	anxiety	about	bills	.
和	她	低的	烈酒	和	持续的	焦虑	关于	账单	.

他已经彻底厌倦了那个可怜的、娇弱的妻子，她总是情绪低落，还总是为账单焦虑，让他心烦意乱。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] — [ə; eɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [dɪ'zɜːtɪd] ['wʊmən] — [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] ?

How	was	I	—	a	heart	-	broken	,	deserted	woman	—	to	face	life	?
如何	曾是	我	—	一个	心	-	破碎的	,	荒凉的	女士	—	到	脸	生活	?

我——一个心碎、被抛弃的女人——该如何面对生活?

[stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][maɪ] ['aɪsi] [hænd] ,

Still	grasping	the	letter	in	my	icy	hand	,
仍然	抓握	这	信	在	我的	冰冷的	手	,

我冰冷的手中依然紧紧攥着那封信，

[ai] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	gazed	blankly	at	the	man	who	had	brought	it	to	me	.
我	凝视	茫然地	在	这	男人	WHO	有	带来	它	到	我	.

我茫然地望着把东西拿给我的人。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ][əʊld] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

At	that	moment	my	old	distrust	and	dislike	of	William	Greystock	were	quite
在	那	片刻	我的	老的	怀疑	和	不喜欢	的	威廉	灰斯托克	是	相当

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

那一刻，我以前对威廉·格雷斯托克的不信任和厌恶之情完全消失了。

[swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ˈæŋgwɪʃ] , [hiː; hi] [ˈsimpəθaiz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

Swallowed	up	in	this	overwhelming	anguish	,	he	sympathised	with	me	,
吞咽	向上	在	这	压倒	痛苦	,	他	同情	和	我	,

他被这难以承受的痛苦所吞噬，对我表示同情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bləʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	would	have	spared	me	the	blow	if	he	could	.
和	会	有	幸存	我	这	吹	如果	他	可以	.

如果可以，他本会让我免受这一击。

[ai][dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

I	did	not	blame	him	then	for	what	he	had	done	.
我	做过	不是	责备	他	然后	为了	什么	他	有	完毕	.

当时我并没有责怪他所做的事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] ?

But	what	should	I	do	?
但	什么	应该	我	做	?

但我该怎么办?

[wɒz; wəz] [ai][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈrɑːnld] [ænd; ənd] [ai][hæd; həd] [ˈbjuːtɪfaɪd]

Was	I	to	remain	here	,	in	the	room	which	Ronald	and	I	had	beautified
曾是	我	到	保持	这里	,	在	这	房间	哪个	罗纳德	和	我	有	美化

[təˈgeðə(r)] ?

together	?
一起	?

我难道要留在这里，留在我和罗纳德一起精心布置的房间里吗?

[ai][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [əˈgen] ;

I	did	not	even	know	whether	he	would	come	back	to	his	home	again	;
我	做过	不是	甚至	知道	无论	他	会	来	后退	到	他的	家	再次	;

我甚至不知道他是否还会回到家;

[pəˈhæps] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð] [ˈaɪdə][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [plænd] , [ænd; ənd][ai] [mait] [ˈnevə(r)] [siː] [hɪm]

perhaps	his	flight	with	Ida	was	already	planned	,	and	I	might	never	see	him
也许	他的	航班	和	艾达	曾是	已经	计划	,	和	我	可能	绝不	看	他

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

或许他和艾达的航班已经安排好了，我可能再也见不到他了。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [kənˈfjuːzd] [maɪnd] , [ˈɪʃuːd] [ɪnˈvɒləntrəli] [frɒm; frəm]

The	question	that	was	in	my	poor	,	confused	mind	,	issued	involuntarily	from
这	问题	那	曾是	在	我的	贫穷的	,	使困惑	头脑	,	发布	不由自主	从

[maɪ][lɪps] .

my	lips	.
我的	嘴唇	.

我那混乱的脑海中浮现的问题，不由自主地从我的嘴里说了出来。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ai] [hɜːd] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [ˈseɪɪŋ] —

As	one	in	a	dream	,	I	heard	my	own	voice	saying	—
作为	一	在	一个	梦	,	我	听到	我的	自己的	嗓音	说	—

如同梦境一般，我听到自己的声音说——

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "

"	What	shall	I	do	?	"
"	什么	将	我	做	?	"

我该怎么办?

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There	is	only	one	thing	to	be	done	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

“只有一件事可做了。”

" ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz] [strɒŋ]

"	William	Greystock	had	risen	to	his	feet	,	and	his	tone	was	strong
"	威廉	灰斯托克	有	升起	到	他的	脚	,	和	他的	语气	曾是	强的

[ænd; ənd][fɜːm] .

and	firm	.
和	公司	.

威廉·格雷斯托克站了起来，语气坚定有力。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [tɔːl][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

He	stood	before	me	,	tall	and	upright	,
他	站立	前	我	,	高的	和	直立	,

他高大挺拔地站在我面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɑːkli] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz]

and	the	afternoon	sun	shone	in	upon	his	darkly	handsome	face	and	brilliant	eyes
和	这	下午	太阳	闪耀	在	之上	他的	黑暗	英俊的	脸	和	杰出的	眼睛

.

:

.

午后的阳光洒在他英俊黝黑的脸上和明亮的眼睛上。

" [jes] , ['mɪsɪz] . - , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	Yes	,	Mrs	.	Hepburne	,	there	is	only	one	thing	to	be	done	.
"	是的	,	太太	.	-	,	那里	是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	.

“是的，赫本夫人，只有一件事可做了。”

[dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['paʊə(r)] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ]

Did	I	not	say	that	there	was	one	power	left	to	you	—	the	power	of	using
做过	我	不是	说	那	那里	曾是	一	力量	左边	到	你	—	这	力量	的	使用

[jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ?

your	wings	?
你的	翅膀	?

我不是说过你还剩下一种力量——使用翅膀的力量吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] . "

You	must	fly	.	"
你	必须	飞	.	"

你必须飞。

" [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['stjuːpɪdli] .

"	I	must	fly	,	"	I	repeated	,	stupidly	.
"	我	必须	飞	,	"	我	重复	,	愚蠢地	.

“我必须飞，”我愚蠢地重复道。

" [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] . "

"	I	cannot	stay	here	.	"
"	我	不能	停留	这里	.	"

“我不能留在这里。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] .

"	You	need	not	stay	here	another	hour	.
"	你	需要	不是	停留	这里	其他	小时	.

你无需在这里再待一个小时。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][səʊ] ['beɪsli] [rɒŋd] [juː; jʊ] .

You	can	come	away	and	forget	the	man	who	has	so	basely	wronged	you	.
你	能	来	离开	和	忘记	这	男人	WHO	有	所以	卑鄙地	冤枉	你	.

你可以离开，然后忘记那个卑鄙地伤害你的人。

[let] [hɪm] [siːk] ['hæpinəs] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ; [let] [hɪm][gəʊ] , ['luːi] :

Let	him	seek	happiness	where	he	will	;	let	him	go	,	Louie	:
让	他	寻找	幸福	在哪里	他	将要	;	让	他	去	,	路易	:

让他去他想去的地方寻找幸福吧；让他走吧，路易。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . "

he	never	was	worthy	of	your	love	.	"
他	绝不	曾是	值得	的	你的	爱	.	"

他根本不配得到你的爱。

" [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] , " [aɪ] [mˈɜːməd] .

"	He	will	go	,	"	I	murmured	.
"	他	将要	去	,	"	我	低声说道	.

“他会去的，”我低声说道。

" [ɔːlˈredi] [hiː; hi][ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

"	Already	he	is	lost	to	me	.	"
"	已经	他	是	丢失的	到	我	.	"

“他已经离我而去了。”

" ['ʌtəli] [lɒst] .

"	Utterly	lost	.
"	完全地	丢失的	.

完全迷路了。

['luːi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

Louie	,	you	must	begin	a	new	life	.
路易	,	你	必须	开始	一个	新的	生活	.

路易，你必须开始新的生活。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [let][ˌem ˈiː] [leɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn]

Come	with	me	;	let	me	lay	at	your	feet	the	heart	that	has	always	been
来	和	我	;	让	我	躺	在	你的	脚	这	心	那	有	总是	到过

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

跟我来；让我把那颗一直属于你的心放在你的脚下。

[let] [ˌem ˈiː] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] ['hʌzbənd] ;

Let	me	devote	myself	to	you	until	I	have	made	you	forget	your	false	husband	;
让	我	奉献	我	到	你	直到	我	有	制成	你	忘记	你的	错误的	丈夫	;

让我全心全意地服侍你，直到你忘记你那虚伪的丈夫；

[let] [ˌem ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

let	me	show	you	how	a	man	can	love	when	he	has	won	the	woman	of
让	我	展示	你	如何	一个	男人	能	爱	什么时候	他	有	韩元	这	女士	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

his	choice	.
他的	选择	.

让我来告诉你，当一个男人赢得了他心仪的女人后，他该如何去爱。

" [wɒz; wəz][aɪ]['gəʊɪŋ][mæd] ?

"	Was	I	going	mad	?
"	曾是	我	去	疯狂的	?

我当时是不是疯了?

[ðeə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [preə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪk]

There	arose	from	the	depths	of	my	soul	a	passionate	prayer	that	I	might	awake
那里	出现	从	这	深度	的	我的	灵魂	一个	热情的	祷告	那	我	可能	醒

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [driːm] .

and	find	that	I	had	been	dreaming	a	strange	and	evil	dream	.
和	寻找	那	我	有	到过	做梦	一个	奇怪的	和	邪恶的	梦	.

我灵魂深处升起一股强烈的祈祷，希望醒来后发现自己只是做了一个奇怪而邪恶的梦。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld]['səʊfə][ɪn][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

But	no	;	I	was	sitting	on	the	old	sofa	in	the	familiar	little	room	,
但	不	;	我	曾是	坐着	在	这	老的	沙发	在	这	熟悉的	小的	房间	,

不，我当时正坐在那间熟悉的小屋里的旧沙发上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

and	there	was	William	Greystock	,	a	veritable	form	of	flesh	and	blood	.
和	那里	曾是	威廉	灰斯托克	,	一个	真正的	形式	的	肉	和	血	.

还有威廉·格雷斯托克，一个有血有肉的人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'ælətɪ] [smәʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] ,

As	the	consciousness	of	his	reality	smote	upon	my	bewildered	brain	,
作为	这	意识	的	他的	现实	猛击	之上	我的	困惑	脑	,

当他真实存在的意识冲击着我茫然的大脑时，

[aɪ] [tuː] [rəʊz] ['sʌd(ə)nlɪ] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] ['kʌrɪdʒ]

I	too	rose	suddenly	to	my	feet	,	and	felt	myself	inspired	with	feverish	courage
我	也	玫瑰	突然	到	我的	脚	,	和	毛毡	我	灵感	和	发烧	勇气

[ænd; ənd] [streŋθ] .

and	strength	.
和	力量	.

我也猛地站了起来，感到自己充满了狂热的勇气和力量。

" [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , ['stɜːnlɪ] [kən'frʌntɪŋ]

"	I	never	thought	to	have	fallen	so	low	as	this	,	"	I	said	,	sternly	confronting
"	我	绝不	想法	到	有	倒下	所以	低的	作为	这	,	"	我	说	,	严厉地	面对

[hɪm] .

him	.
他	.

“我从未想过自己会堕落到这种地步，”我严厉地质问他。

" [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔːls]

"	Has	there	been	anything	in	me	to	lead	you	to	think	that	I	could	be	false
"	有	那里	到过	任何事物	在	我	到	带领	你	到	思考	那	我	可以	是	错误的

[tuː; tə] [maɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊ] ?

to	my	marriage	vow	?
到	我的	婚姻	发誓	?

“我身上有什么品质让你觉得我会违背婚姻誓言吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['rɑːnəldz] [dɪ'zɜːʃn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [gɒd]

Do	you	suppose	that	Ronald's	desertion	can	make	me	forget	my	duty	to	God
做	你	认为	那	罗纳德的	逃兵	能	制作	我	忘记	我的	责任	到	上帝

[ænd; ənd] [maɪ'self] ? "

and	myself	?	"
和	我	?	"

你认为罗纳德的离去会让我忘记我对上帝和自己的责任吗?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɒlv] [frɒm; frəm] [ɔːl] [vaʊz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .

"	You	are	absolved	from	all	vows	,	"	he	cried	,	hastily	.
"	你	是	赦免	从	全部	誓言	,	"	他	哭	,	草草	.

“你所有的誓言都已解除！”他急忙喊道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ! "

"	Listen	to	me	,	Mrs	.	Hepburne	,	I	entreat	you	!	"
"	听	到	我	,	太太	.	-	,	我	恳求	你	!	"

“听我说，赫本夫人，我恳求您！”

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] ['lɪsnd] [tuː] [lɒŋ] .

"	I	have	already	listened	too	long	.
"	我	有	已经	听着	也	长的	.

我已经听得太久了。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm] .

You	came	here	,	supposing	that	the	deserted	wife	would	be	an	easy	victim	.
你	来了	这里	,	假如	那	这	荒凉的	妻子	会	是	一个	简单的	受害者	.

你来到这里，以为被抛弃的妻子会是容易下手的受害者。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] [ˌʌndi'siːvd] .

Well	,	you	are	quickly	undeceived	.
出色地	,	你	是	迅速地	悄	.

嗯，你很快就会被识破。

['vɪlən] — ['treɪtə(r)] — ['temptə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ;

Villain	—	traitor	—	tempter	—	I	am	ready	to	go	to	my	grave	;
恶棍	—	叛徒	—	诱惑者	—	我	是	准备好	到	去	到	我的	严重	;

恶棍——叛徒——诱惑者——我已经准备好入土为安了；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)][stɜː(r)][wʌn] [step] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] !

but	I	will	never	stir	one	step	from	this	house	with	you	!
但	我	将要	绝不	搅拌	一	步	从	这	房子	和	你	!

但我绝不会和你一起离开这所房子一步！

" [ðə; ðiː] [gləʊ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

"	The	glow	had	faded	out	of	his	face	,	leaving	it	as	white	as	death	.
"	这	辉光	有	褪色	出去	的	他的	脸	,	离开	它	作为	白色的	作为	死亡	.

“他脸上的光彩消失了，变得像死人一样惨白。”

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [ðə; ðiː] [geɪm] [ə'gen] .

He	had	played	his	last	card	,	and	he	would	never	begin	the	game	again	.
他	有	玩	他的	最后的	卡片	,	和	他	会	绝不	开始	这	游戏	再次	.

他打出了最后一张牌，他再也不会开始这场游戏了。

[ə; eɪ] [wiːkə] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] ;

A	weaker	man	would	have	lingered	and	tried	to	move	me	;
一个	较弱	男人	会	有	徘徊不去	和	尝试	到	移动	我	;

意志薄弱的人会犹豫不决，试图把我挪开；

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [njuː] [ðæt] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] .

but	William	Greystock	knew	that	mine	were	no	idle	words	.
但	威廉	灰斯托克	知道	那	矿	是	不	闲置的	字	.

但威廉·格雷斯托克知道我的话并非空穴来风。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ðiː][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd]

In	another	moment	the	door	had	opened	and	shut	,	and	I	was	delivered
在	其他	片刻	这	门	有	打开	和	关闭	,	和	我	曾是	发表

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['prez(ə)ns] .

from	his	evil	presence	.
从	他的	邪恶的	在场	.

片刻之后，门开了又关上，我终于摆脱了他的邪恶存在。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] ,

Even	in	that	hour	of	intense	anguish	,
甚至	在	那	小时	的	激烈的	痛苦	,

即使在那极度痛苦的时刻，

[ai] [faʊnd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	found	strength	enough	to	thank	God	that	he	was	gone	.
我	成立	力量	足够的	到	感谢	上帝	那	他	曾是	已消失	.

我鼓起勇气感谢上帝，他已经离开了。

[bʌt; bət] ['rɑːnld] — [maɪ] ['rɑːnld] , [huːm] [ai] [stɪl] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [truː]

But	Ronald	—	my	Ronald	,	whom	I	still	loved	with	all	the	devotion	of	true
但	罗纳德	—	我的	罗纳德	,	谁	我	仍然	喜爱	和	全部	这	虔诚	的	真的

['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['waɪfhʊd] !

womanhood	and	wifehood	!
女性	和	妻子	!

但是罗纳德——我的罗纳德，我仍然像真正的女人和妻子那样深爱着他！

[ðæt] [mæn] , ['i:v(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

That	man	,	evil	as	he	was	,
那	男人	,	邪恶的	作为	他	曾是	,

那个人，尽管他邪恶至极，

[hæd; həd]['spəʊkən] [tru:θ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [lɒst] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

had	spoken	truth	in	saying	that	Ronald	was	utterly	lost	to	me	.
有	说	真相	在	说	那	罗纳德	曾是	完全地	丢失的	到	我	.

他说得没错，罗纳德对我来说已经完全迷失了。

[ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [klɑ:sp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kru:əl]

The	note	that	I	still	clasped	tightly	in	my	fingers	was	a	proof	of	his	cruel
这	笔记	那	我	仍然	紧握	紧紧	在	我的	手指	曾是	一个	证明	的	他的	残忍的

[ˌɪnfɪ'deləti] .

infidelity	.
不忠	.

我紧紧攥在手里的那张纸条，是他残忍不忠的证据。

[aɪ] [nju:] ['aɪdə] [lɔrɪmɝz] ['hændraɪtɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [si:n] [nəʊts] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

I	knew	Ida	Lorimer's	handwriting	;	I	had	seen	notes	written	by	her	to
我	知道	艾达	洛里默的	手写	;	我	有	已见	笔记	书面	经过	她	到

['meəriən] ['beɪli] ;

Marian	Bailey	;
玛丽安	贝利	;

我认得艾达·洛里默的笔迹；我见过她写给玛丽安·贝利的便条；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] .

it	was	a	peculiar	hand	,	and	I	should	have	recognised	it	anywhere	.
它	曾是	一个	奇特	手	,	和	我	应该	有	已确认	它	任何地方	.

那是一个很特别的笔迹，我无论在哪里都应该能认出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .

There	was	not	,	in	this	case	,	the	faintest	possibility	of	a	deception	.
那里	曾是	不是	,	在	这	案件	,	这	最微弱	可能性	的	一个	欺骗	.

在这种情况下，根本不存在丝毫欺骗的可能性。

[æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] , [aɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rəʊz] ,

As	the	door	closed	,	I	had	sunk	exhausted	on	the	sofa	;	but	now	I	rose	,
作为	这	门	关闭	,	我	有	沉没	筋疲力尽的	在	这	沙发	;	但	现在	我	玫瑰	,

门关上时，我筋疲力尽地瘫倒在沙发上；但现在我站了起来。

['geɪnɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræpɪdli] [fɔ:md] .

gaining	fictitious	strength	from	the	resolution	that	I	had	rapidly	formed	.
获得	虚拟	力量	从	这	解决	那	我	有	快速	形成	.

从我迅速形成的决心中获得虚构的力量。

[aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] — [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] ,

I	would	go	away	—	away	from	London	—	back	to	my	old	home	,
我	会	去	离开	—	离开	从	伦敦	—	后退	到	我的	老的	家	,

我会离开——离开伦敦——回到我的老家，

[ænd; ənd] [straɪv] [tu:; tə] [ɜ:n] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'i:]

and	strive	to	earn	a	humble	living	among	the	people	who	had	known	me
和	努力	到	赚	一个	谦逊的	活的	之中	这	人们	WHO	有	已知	我

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

from	my	childhood	.
从	我的	童年	.

努力在从小就认识我的人们中间，过上平凡的生活。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [plæn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt]

But	before	my	plan	was	put	into	execution	,	there	were	certain	things	that
但	前	我的	计划	曾是	放	进入	执行	,	那里	是	肯定	事物	那

[mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

must	be	done	.
必须	是	完毕	.

但在我的计划付诸实施之前，有些事情必须完成。

[nɜːs] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] ,

Nurse	had	gone	out	soon	after	luncheon	,
护士	有	已消失	出去	很快	后	午餐	,

午饭后不久，护士就出去了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈ duː ɪŋz] .

and	there	was	no	one	in	the	house	who	would	take	any	notice	of	my	doings	.
和	那里	曾是	不	一	在	这	房子	WHO	会	拿	任何	注意	的	我的	行为	.

屋里没有一个人会注意到我的举动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [əʊld] [frend] [wɒz; wəz] [ˈæbsənt] ;

It	was	a	positive	relief	to	feel	that	my	faithful	old	friend	was	absent	;
它	曾是	一个	积极的	宽慰	到	感觉	那	我的	忠实	老的	朋友	曾是	缺席的	;

感觉我忠实的老朋友不在身边，反而让我松了一口气；

[ai] [ˈdredɪd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [mait] [biː; bi] [igˈzəːtid] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈpɜːpəs] .

I	dreaded	any	influence	that	might	be	exerted	to	turn	me	from	my	purpose	.
我	令人恐惧的	任何	影响	那	可能	是	施加	到	转动	我	从	我的	目的	.

我害怕任何可能影响我、使我偏离目标的因素。

[ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [ˈtemplz] [eɪkt] [ænd; ənd] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pʌls] [ɪn] [maɪ] [ˈbɒdi] [θrɔb]

Although	my	temples	ached	and	burned	,	and	every	pulse	in	my	body	throbbed
虽然	我的	寺庙	疼痛	和	烧伤	,	和	每一个	脉冲	在	我的	身体	悸动

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

虽然我的太阳穴疼痛灼热，全身每一处脉搏都剧烈跳动，

[ai] [ˈkærid] [ɒn] [maɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɑːmnəs] .

I	carried	on	my	preparations	with	unnatural	calmness	.
我	携带	在	我的	准备工作	和	不自然	平静	.

我异常平静地继续进行准备工作。

[fɜːst] [ai] [fɪld] [maɪ] [hænd] - [bæg] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [θɪŋz] ,

First	I	filled	my	hand	-	bag	with	some	indispensable	things	,
第一的	我	已填	我的	手	-	包	和	一些	必不可少	事物	,

首先，我把一些必需品装进了手提包里。

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [maɪˈself] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈwɒnts] ,

assured	myself	that	I	had	money	enough	for	immediate	wants	,
保证	我	那	我	有	钱	足够的	为了	即时	想要	,

我向自己保证，我有足够的钱来满足眼前的需求。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	then	sat	down	to	write	my	farewell	to	my	husband	.
和	然后	卫星	向下	到	写	我的	告别	到	我的	丈夫	.

然后坐下来写给丈夫的遗书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [tɑːsk] .

But	this	was	the	hardest	part	of	my	task	.
但	这	曾是	这	最难	部分	的	我的	任务	.

但这是我任务中最难的部分。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd][let][maɪ] [glɑːns] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	wrote	a	line	,	and	then	paused	,	and	let	my	glance	wander	round	the	room	,
我	写道	一个	线	,	和	然后	暂停	,	和	让	我的	瞥一眼	漫步	圆形的	这	房间	,

我写了一行字，然后停顿了一下，目光在房间里游移。

[ʌn'tɪl] ['meməriz] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'pɒn][ˌem 'iː] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

until	memories	came	thronging	upon	me	thick	and	fast	.
直到	回忆	来了	熙熙攘攘	之上	我	厚的	和	快速地	.

直到记忆如潮水般涌来，汹涌而至。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [ðæt] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['hæpi] [pɑːst] ?

Was	there	no	way	that	might	lead	us	back	into	our	happy	past	?
曾是	那里	不	方式	那	可能	带领	我们	后退	进入	我们的	快乐的	过去的	?

难道就没有办法让我们重回美好的过去吗?

[mʌst; məst][aɪ][gəʊ] ['ɒnwəd] , [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][rəʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][hænd][wɒz; wəz]

Must	I	go	onward	,	along	this	terrible	road	to	which	an	inexorable	hand	was
必须	我	去	向前	,	沿着	这	糟糕的	路	到	哪个	一个	无情的	手	曾是

['pɔɪntɪŋ] ?

pointing	?
指向	?

我是否必须继续前行，沿着这条可怕的道路，走下去，仿佛有一只无情的手正指向我?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [aɪ] ['weɪvə] [ɪn][maɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membəd]

For	a	moment	or	two	I	wavered	in	my	purpose	,	and	then	I	remembered
为了	一个	片刻	或者	二	我	犹豫不决	在	我的	目的	,	和	然后	我	记得

['aɪdəz]['letə(r)] .

Ida's	letter	.
艾达的	信	.

我犹豫了一两秒，然后我想起了艾达的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['rɑːnld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ˌem 'iː] .

It	was	not	I	who	was	leaving	Ronald	,	he	had	already	left	me	.
它	曾是	不是	我	WHO	曾是	离开	罗纳德	,	他	有	已经	左边	我	.

不是我离开罗纳德，而是他已经离开我了。

[bʌt; bət][maɪ][hænd] ['trembld] ['sædli] [æz; əz][aɪ] [treɪst] [maɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] .

But	my	hand	trembled	sadly	as	I	traced	my	parting	words	.
但	我的	手	颤抖	令人遗憾的是	作为	我	追踪	我的	离别	字	.

但当我写下临别赠言时，我的手却悲伤地颤抖着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fjuː] ; [aɪ] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['juːsləs] [rɪ'prəʊtʃ] ,

They	were	simple	and	few	;	I	wasted	no	time	in	useless	reproaches	,
他们	是	简单的	和	很少	;	我	浪费	不	时间	在	无用	责备	,

它们很简单，数量也不多；我没有浪费时间进行无谓的责备。

[bʌt; bət] ['fræŋkli] [təʊld][hɪm] [waɪ] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

but	frankly	told	him	why	I	said	good	-	bye	.
但	坦率地说	讲述	他	为什么	我	说	好的	-	再见	.

但我坦诚地告诉他我为什么道别。

" [æn; ən]['æksɪdənt] , " [aɪ] [rəʊt] ,

"	An	accident	,	"	I	wrote	,
"	一个	事故	,	"	我	写道	,

“一场意外，”我写道。

" [hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .

"	has	thrown	into	my	hands	a	certain	note	written	to	you	last	night	.
"	有	抛掷	进入	我的	双手	一个	肯定	笔记	书面	到	你	最后的	夜晚	.

“他把昨晚写给你的一张纸条扔到了我手里。

[ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz]['aɪdə] ['lɒrɪmə] ;

The	writer	was	Ida	Lorimer	;
这	作家	曾是	艾达	洛里默	;

作者是艾达·洛里默;

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I	now	know	that	you	can	no	longer	bear	to	live	with	me	.
和	我	现在	知道	那	你	能	不	更长	熊	到	居住	和	我	.

我现在知道你已经无法忍受和我一起生活了。

[gʊd] - [baɪ] , ['rɑːnld] ; [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [feɪld] .

Good	-	bye	,	Ronald	;	I	have	tried	to	make	you	happy	,	and	miserably	failed	.
好的	-	再见	,	罗纳德	;	我	有	尝试	到	制作	你	快乐的	,	和	惨痛地	失败的	.

再见了，罗纳德；我努力想让你开心，但却彻底失败了。

" [aɪ][pʊt][maɪ][nəʊt]['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]

"	I	put	my	note	into	an	envelope	,	addressed	it	,	and	placed	it	on	the
"	我	放	我的	笔记	进入	一个	信封	,	已解决	它	,	和	放置	它	在	这

['tʃɪmni] - [piːs] ,

chimney	-	piece	,
烟囱	-	片	,

我把纸条放进信封里，写上地址，然后放在壁炉架上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

where	it	would	be	sure	to	meet	his	eye	.
在哪里	它	会	是	当然	到	见面	他的	眼睛	.

它肯定会映入他的眼帘。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] ,

If	he	did	not	return	to	Chapel	Place	,
如果	他	做过	不是	返回	到	教堂	地方	,

如果他没有返回教堂广场，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][veɪn] — [ðæt][wɒz; wəz][ɔːl] .

it	would	only	have	been	written	in	vain	—	that	was	all	.
它	会	仅有的	有	到过	书面	在	徒劳	—	那	曾是	全部	.

那样写下去只会徒劳无功——仅此而已。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] .

Nothing	mattered	very	much	now	.
没有什么	重要	非常	很多	现在	.

现在什么都不重要了。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

This	done	,	I	was	ready	for	my	departure	.
这	完毕	,	我	曾是	准备好	为了	我的	离开	.

一切就绪后，我准备启程了。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Once	more	I	glanced	round	the	room	,
一次	更多的	我	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,

我再次环顾了一下房间，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['traɪflz] [wɪtʃ] ['lʌvɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [meɪd]

taking	a	silent	farewell	of	those	trifles	which	loving	associations	had	made
采取	一个	沉默的	告别	的	那些	琐事	哪个	爱	协会	有	制成

[ɪn'tensli] [dɪə(r)] .

intensely	dear	.
强烈地	亲爱的	.

默默地告别那些因爱而变得无比珍贵的琐事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第7/8页

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [geɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,
And **as** **my** **gaze** **rested** **on** **the** **guitar** **,**
和 作为 我的 目光 休息 在 这 吉他 ,

当我的目光落在吉他上时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
I **felt** **as** **sharp** **a** **thrill** **of** **anguish** **as** **if** **it** **had** **been** **a** **living** **thing**
我 毛毡 作为 锋利的 一个 刺激 的 痛苦 作为 如果 它 有 到过 一个 活的 事物
[wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
which **I** **must** **leave** **for** **ever** **.**
哪个 我 必须 离开 为了 曾经 .

我感到一阵强烈的痛苦，仿佛它是一个活生生的生命，而我必须永远离开它。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
Going **over** **to** **the** **corner** **where** **it** **stood** **,**
去 超过 到 这 角落 在哪里 它 站立 ,

走到它所在的角落，

[ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][maɪ]
I **stooped** **and** **kissed** **the** **strings** **as** **if** **they** **could** **have** **responded** **to** **my**
我 弯腰 和 亲吻 这 字符串 作为 如果 他们 可以 有 回应 到 我的
[kə'res] .
caress **.**
抚摸 .

我俯身亲吻琴弦，仿佛它们能回应我的爱抚。

[æz; əz][maɪ][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɔːrdz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ə; eɪ][feɪnt] , [swiːt] [saʊnd] .
As **my** **lips** **touched** **the** **chords** **they** **seemed** **to** **give** **out** **a** **faint** **,** **sweet** **sound** **.**
作为 我的 嘴唇 感动 这 和弦 他们 似乎 到 给 出去 一个 头晕的 , 甜的 声音 .

当我的嘴唇触碰到琴弦时，琴弦似乎发出了一声微弱而甜美的声音。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə]
I **do** **not** **know** **how** **it** **was** **that** **this** **faintest** **hint** **of** **music** **recalled** **to**
我 做 不是 知道 如何 它 曾是 那 这 最微弱 暗示 的 音乐 召回 到
[maɪnd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] ,
mind **that** **mysterious** **air** **,**
头脑 那 神秘 空气 ,

我不知道为什么这最微弱的音乐声会让我想起那神秘的空气。

[huːz] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [hæd; həd] ['bæfld] [ˌjuː 'es][səʊ] [lɒŋ] .
whose **origin** **and** **meaning** **had** **baffled** **us** **so** **long** **.**
谁 起源 和 意义 有 困惑 我们 所以 长的 .

它的起源和意义曾让我们困惑了很久。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['melədi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ['sɒftli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ;
I **only** **know** **that** **the** **melody** **began** **to** **ring** **softly** **in** **my** **ears** **;**
我 仅有的 知道 那 这 旋律 开始 到 戒指 轻轻 在 我的 耳朵 ;

我只记得那旋律开始在我耳边轻轻响起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['feəli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts]
and **it** **was** **not** **until** **I** **had** **fairly** **plunged** **into** **the** **noise** **of** **the** **streets**
和 它 曾是 不是 直到 我 有 相当 暴跌 进入 这 噪音 的 这 街道
[ðæt] [ai] [lɒst] [ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['swiːtnəs] .
that **I** **lost** **its** **haunting** **sweetness** **.**
那 我 丢失的它是 令人难忘 甜味 .

直到我完全沉浸在喧嚣的街头，我才失去了它那令人难以忘怀的甜蜜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [ˈlʌndən] .

There	was	one	more	thing	to	do	before	I	turned	my	back	on	London	.
那里	曾是	一	更多的	事物	到	做	前	我	转向	我的	后退	在	伦敦	.

在我离开伦敦之前，还有一件事要做。

[maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [steps] [təˈwɔːdz] [ðæt] [dɪm]

My	strength	was	already	beginning	to	fail	when	I	turned	my	steps	towards	that	dim
我的	力量	曾是	已经	开始	到	失败	什么时候	我	转向	我的	步骤	向	那	暗淡

[striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈaʊə(r)] [ˈmærɪd] [laɪf] .

street	in	which	my	husband	and	I	had	begun	our	married	life	.
街道	在	哪个	我的	丈夫	和	我	有	开始	我们的	已婚	生活	.

当我转身走向那条昏暗的街道时，我的体力已经开始衰竭，我和丈夫就是从那里开始我们的婚姻生活的。

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˌfeəˈwel] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

Yet	I	would	not	go	away	without	one	farewell	look	at	the	house	to	which	I
然而	我	会	不是	去	离开	没有	一	告别	看	在	这	房子	到	哪个	我

[hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [braɪd] .

had	gone	as	a	young	bride	.
有	已消失	作为	一个	年轻的	新娘	.

然而，我临走前一定要再看一眼我年轻时作为新娘入住的房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [maɪ] [fɜːst] [swiːt] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd]

It	was	there	that	I	had	spent	my	first	sweet	days	of	perfect	trust	and
它	曾是	那里	那	我	有	花费	我的	第一的	甜的	天	的	完美的	相信	和

[lʌv] ;

love	;
爱	;

正是在那里，我度过了最初充满完美信任和爱的甜蜜时光；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈbæt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] [bɪˈtwɪkst] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

and	there	,	too	,	that	the	sharp	battle	had	been	fought	betwixt	life	and	death
和	那里	,	也	,	那	这	锋利的	战斗	有	到过	战斗	中间	生活	和	死亡

.

:
.

而且，在那里，人们也看到了生死攸关的激烈战斗。

[ɑː] , [ɪf] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɪn] [ðæt] [straɪf] ,

Ah	,	if	death	had	been	the	conqueror	in	that	strife	,
啊	,	如果	死亡	有	到过	这	征服者	在	那	冲突	,

啊，如果死亡在那场斗争中取得了胜利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ˈʌtəli] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [hɑːt] - [ˈbrəʊkən] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz]

I	should	not	have	been	as	utterly	hopeless	and	heart	-	broken	as	I	was
我	应该	不是	有	到过	作为	完全地	绝望	和	心	-	破碎的	作为	我	曾是

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

我今天不应该如此绝望和心碎！

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊld] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Coming	to	the	house	,	I	paused	before	the	window	of	our	old	sitting	-	room	,
未来	到	这	房子	,	我	暂停	前	这	窗户	的	我们的	老的	坐着	-	房间	,

[wɪtʃ] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [striːt] .

which	overlooked	the	street	.
哪个	被忽视的	这	街道	.

来到房子前，我在我们以前客厅的窗前停了下来，从那里可以俯瞰街道。

[ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsaɪləntli] ,

And	,	standing	there	silently	,
和	,	常设	那里	默默	,

然后，他静静地站在那里，

[ai] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [self] ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] ,

I	seemed	to	see	the	ghost	of	my	old	self	drawing	aside	the	lace	curtains	,
我	似乎	到	看	这	鬼	的	我的	老的	自己	绘画	旁边	这	蕾丝	窗帘	,

我仿佛看到过去的自己幻影拉开了蕾丝窗帘。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['kærɪdʒ] .

and	watching	anxiously	for	the	doctor's	carriage	.
和	观看	焦虑地	为了	这	医生的	运输	.

焦急地等待着医生的马车。

[həʊps] , [fɪəz] , [preə(r)z] , [ɔ:l] [keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] ;

Hopes	,	fears	,	prayers	,	all	came	thronging	back	into	my	mind	;
希望	,	恐惧	,	祈祷	,	全部	来了	熙熙攘攘	后退	进入	我的	头脑	;

希望、恐惧、祈祷，所有这些情绪都涌上我的心头；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɪzəri] [gru:] [səʊ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [feɪn] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] , [laɪk] [sʌm; səm]

and	my	misery	grew	so	intolerable	that	I	could	fain	have	sat	down	,	like	some
和	我的	苦难	生长	所以	无法容忍	那	我	可以	欣然	有	卫星	向下	,	喜欢	一些

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['kɑ:stəweɪ] ,

poor	castaway	,
贫穷的	荒岛求生者	,

我的痛苦变得难以忍受，我真想坐下来，像个可怜的落难者一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [maɪ] [lɑ:st] [breθ] [ðeə(r)] .

on	the	doorstep	,	and	drawn	my	last	breath	there	.
在	这	家门口	,	和	绘制	我的	最后的	气息	那里	.

我站在家门口，在那里咽下了最后一口气。

[əʊ] , [lʌv] — [laɪf] — [taɪm] !

Oh	,	love	—	life	—	time	!
哦	,	爱	—	生活	—	时间	!

哦，爱——生活——时间!

['i:v(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['træŋkwɪl] [deɪz] , [ai] [faɪnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [wi:k] [æz; əz]

Even	in	these	tranquil	days	,	I	find	myself	wondering	how	human	beings	,	weak	as
甚至	在	这些	宁静	天	,	我	寻找	我	好奇	如何	人类	生物	,	虚弱的	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

即使在这些平静的日子里，我也不禁思考，像我这样脆弱的人类，究竟是如何做到这一切的。

[kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['bə:dən] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

can	live	under	their	burdens	of	sorrow	.
能	居住	在下面	他们的	负担	的	悲哀	.

能够承受悲伤的重担。

[ai] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [blaɪt] [maɪn] ; [ai] [hæd; həd] ['reskju:d] [hɪm] [frɒm; frəm]

I	had	saved	a	life	that	was	to	blight	mine	;	I	had	rescued	him	from
我	有	已保存	一个	生活	那	曾是	到	枯萎病	矿	;	我	有	获救	他	从

[deθ] ,

death	,
死亡	,

我救了一条原本会毁掉我人生的命；我把他从死亡边缘拉了回来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [maɪ] [hɑ:t] .

and	he	had	broken	my	heart	.
和	他	有	破碎的	我的	心	.

他伤透了我的心。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðæt] [spɒt] , [maɪ] [streŋθ] , [ɔ:l'redi] [səʊ] ['nɪəli] [spent] ,

If	I	had	lingered	any	longer	in	that	spot	,	my	strength	,	already	so	nearly	spent	,
如果	我	有	徘徊不去	任何	更长	在	那	点	,	我的	力量	,	已经	所以	几乎	花费	,

如果我再在那儿待得更久一些，我那几乎已经耗尽的体力，

[wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəli] [feɪld] .

would	have	utterly	failed	.
会	有	完全地	失败的	.

将会彻底失败。

[aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] , [grɑ:sp, græsp][maɪ][bæg] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] , [ə'weɪ]

I	roused	myself	,	grasped	my	bag	with	a	firmer	hand	,	and	turned	,	away
我	唤醒	我	,	抓住	我的	包	和	一个	更坚固	手	,	和	转向	,	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

我振作起来，抓紧我的包，转身离开了房子。

[æz; əz] ['wɪəri] [ænd; ənd] [fə'lɔ:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['sɪti] [ðæt] [deɪ]

as	weary	and	forlorn	a	woman	as	could	be	found	in	the	vast	city	that	day
作为	厌倦	和	绝望	一个	女士	作为	可以	是	成立	在	这	广阔的	城市	那	天

.

:
.

那天，在这座浩瀚的城市里，她无疑是最疲惫、最孤苦伶仃的女人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

At	the	end	of	the	street	I	called	a	hansom	,
在	这	结尾	的	这	街道	我	称为	一个	汉森	,

我在街尾叫了一辆双轮马车，

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['ju:stən] [skweə(r)] .

and	directed	the	driver	to	go	to	Euston	Square	.
和	指导	这	司机	到	去	到	尤斯顿	正方形	.

并指示司机前往尤斯顿广场。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , ['hɑ:dli] ['sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɔ:(r)] [ə'sli:p] ,

And	at	last	,	hardly	certain	whether	I	was	awake	or	asleep	,
和	在	最后的	,	几乎	肯定	无论	我	曾是	醒	或者	睡着了	,

最后，我几乎分不清自己是醒着还是睡着了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [klɑ:s] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][maɪ][əʊld] [həʊm] .

I	found	myself	in	a	second	-	class	railway	carriage	on	my	way	to	my	old	home	.
我	成立	我	在	一个	第二	-	班级	铁路	运输	在	我的	方式	到	我的	老的	家	.

我发现自己正坐在前往老家的二等车厢里。

[haʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜ:ni] [went] [baɪ][aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [tel] .

How	the	hours	of	my	journey	went	by	I	can	scarcely	tell	.
如何	这	小时	的	我的	旅行	去	经过	我	能	几乎	告诉	.

我几乎无法分辨旅途中的几个小时是如何过去的。

['pæsndʒər] [gɒt][ɪn][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] ; [ænd; ənd][wʌn] ['eldəli] ['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] ,

Passengers	got	in	and	got	out	;	and	one	elderly	lady	,	with	a	kind	face	,
乘客	得到	在	和	得到	出去	;	和	一	老年	女士	,	和	一个	种类	脸	,

乘客们上下车；还有一位面容慈祥的老妇人，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

insisted	on	my	taking	a	draught	of	wine	-	and	-	water	from	her
坚持	在	我的	采取	一个	草稿	的	葡萄酒	-	和	-	水	从	她

['trævəlɪŋ] - [flɑ:sk] .

travelling	-	flask	.
旅行	-	烧瓶	.

她坚持要我从她的旅行水壶里喝一口葡萄酒兑水。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜ:dz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

I	have	but	a	vague	remembrance	of	the	gentle	words	that	she	spoke	,
我	有	但	一个	模糊的	纪念	的	这	温和的	字	那	她	辐	,

我只依稀记得她那些温柔的话语。

['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [helθ] ;

warning	me	not	to	put	too	severe	a	strain	upon	my	health	;
警告	我	不是	到	放	也	严重	一个	拉紧	之上	我的	健康	;

警告我不要过度透支健康;

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtɪɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːtɪŋ] ['preʃə(r)]

but	I	can	distinctly	recall	her	pitying	smile	,	and	the	parting	pressure
但	我	能	明显地	记起	她	怜悯	微笑	,	和	这	离别	压力

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

但我清楚地记得她怜悯的微笑，以及她离开时手的力道。

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

God	bless	her	,	wherever	she	is	;	and	if	ever	there	should	come	to	her	,
上帝	保佑	她	,	无论	她	是	;	和	如果	曾经	那里	应该	来	到	她	,

[ɔː(r)] [hɜːz] ,

or	hers	,
或者	她的	,

愿上帝保佑她，无论她在哪里；如果有一天她或她的家人遭遇不幸，

[ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] [niːd] , [meɪ] [ðæt] ['mʌðəli] ['kaɪndnəs] [biː; bi] [peɪd] [bæk] ['fɔːfəʊld] !

a	time	of	bitter	need	,	may	that	motherly	kindness	be	paid	back	fourfold	!
一个	时间	的	苦的	需要	,	可能	那	母性	仁慈	是	有薪酬的	后退	四重	!

在危难之际，愿母亲的恩情得到四倍的回报!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəʊld] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] ,

It	is	said	to	be	a	cold	world	;	and	yet	,	if	the	truth	were	told	,
它	是	说	到	是	一个	寒冷的	世界	;	和	然而	,	如果	这	真相	是	讲述	,

人们都说这是一个冷酷的世界；然而，如果实话实说，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [diːdz] [dʌn] [tuː; tə]

I	believe	that	there	are	many	who	could	tell	of	the	good	deeds	done	to
我	相信	那	那里	是	许多	WHO	可以	告诉	的	这	好的	契约	完毕	到

[ðem; ðəm] [baɪ] ['ʌtə(r)] ['strendʒər] .

them	by	utter	strangers	.
他们	经过	说出	陌生人	.

我相信很多人都能讲述陌生人对他们所做的善事。

[hæz; həz] [nɒt] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] [biːn] ['braitən] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

Has	not	many	a	painful	journey	been	brightened	by	the	company	of	some
有	不是	许多	一个	痛苦	旅行	到过	明亮	经过	这	公司	的	一些

[ˌʌn'nəʊn] [frend] ,

unknown	friend	,
未知	朋友	,

许多痛苦的旅程，不都因为某个素不相识的朋友的陪伴而变得明亮起来吗?

[huː] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ə'gen] ?

who	will	never	meet	us	on	this	earth	again	?
WHO	将要	绝不	见面	我们	在	这	地球	再次	?

谁将永远不会再与我们在这个世界上相遇?

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] .

A	FEVERISH	DREAM	.
一个	发烧	梦	.

一场高烧后的梦。

[ðə; ði] [swiːt] [dʌsk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][əʊld] ['vɪlɪdʒ] ,

THE	sweet	dusk	of	a	summer	night	was	fast	stealing	over	my	old	village	,
这	甜的	黄昏	的	一个	夏天	夜晚	曾是	快速地	偷窃	超过	我的	老的	村庄	,

夏夜的柔和暮色正迅速笼罩着我的老村庄。

[wen] [ai] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪnz] [wʌns] [mɔː(r)] .

when	I	took	my	way	through	the	beautiful	lanes	once	more	.
什么时候	我	采取	我的	方式	通过	这	美丽的	车道	一次	更多的	.

当我再次漫步在美丽的林荫小道上时。

[wen] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət]['steɪʃ(ə)n] ,

When	I	had	given	up	my	ticket	,	and	turned	away	from	the	quiet	station	,
什么时候	我	有	给定	向上	我的	票	,	和	转向	离开	从	这	安静的	车站	,

当我交出车票，转身离开寂静的车站时，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

I	was	distinctly	conscious	of	a	strange	confusion	of	ideas	.
我	曾是	明显地	有意识的	的	一个	奇怪的	困惑	的	想法	.

我清楚地意识到自己陷入了一种奇怪的思维混乱之中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

I	could	not	remember	the	name	of	the	old	inn	which	had	been	familiar	to
我	可以	不是	记住	这	姓名	的	这	老的	客栈	哪个	有	到过	熟悉的	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

me	as	a	child	;
我	作为	一个	孩子	;

我记不起小时候熟悉的那家老旅馆的名字了；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

nor	could	I	recall	the	place	where	it	stood	.
也不	可以	我	记起	这	地方	在哪里	它	站立	.

我也想不起来它原来在哪里。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?

Was	it	not	somewhere	on	the	outskirts	of	the	village	?
曾是	它	不是	某处	在	这	郊区	的	这	村庄	?

难道不是在村子郊外吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strægliŋ] [striːt] ?

Was	it	at	the	top	or	at	the	bottom	of	the	straggling	street	?
曾是	它	在	这	顶部	或者	在	这	底部	的	这	零散的	街道	?

它位于这条蜿蜒街道的顶端还是底端?

[pə'hæps] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn] — [weə(r)] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

Perhaps	if	I	were	too	stupid	to	find	the	inn	—	where	I	had	intended	to
也许	如果	我	是	也	愚蠢的	到	寻找	这	客栈	—	在哪里	我	有	故意的	到

[pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] — [ai] [mait] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][dræg][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

pass	the	night	—	I	might	manage	to	drag	myself	to	the	rectory	.
经过	这	夜晚	—	我	可能	管理	到	拖	我	到	这	牧师住宅	.

如果我笨到找不到我打算过夜的旅店，也许我还能勉强爬到牧师住宅去。

[duː; də] [wɒt] [ai] [wʊd] , [tæks][maɪ][breɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,

Do	what	I	would	,	tax	my	brain	to	the	uttermost	,
做	什么	我	会	,	税	我的	脑	到	这	极致	,

做我会做的事，让我的大脑运转到极限。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

I	could	not	tell	whether	the	rector's	aunt	were	living	or	dead	.
我	可以	不是	告诉	无论	这	校长	阿姨	是	活的	或者	死的	.

我无法判断校长的姑妈是健在还是去世。

[jet] [ai][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [ˌrekə'lekt] ['hæpi] ['aʊəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['bætʃələ(r)]
Yet I could plainly recollect happy hours spent in the study of the kind bachelor
然而 我 可以 显然 追忆 快乐的 小时 花费 在 这 学习 的 这 种类 学士
['rektə(r)] ,
rector ,
校长 ,

但我仍能清晰地回忆起在那位和蔼的单身校长书房里度过的快乐时光。

[huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] ['kɒntent] .
who had allowed me to turn over his books to my heart's content .
WHO 有 允许 我 到 转动 超过 他的 图书 到 我的 心脏的 内容 .

他允许我随意翻阅他的书籍。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [jɪə(r)] ,
The good old aunt had been his housekeeper for many a peaceful year ,
这 好的 老的 阿姨 有 到过 他的 管家 为了 许多 一个 和平 年 ,

这位善良的老姑妈多年来一直是他的管家，生活平静安宁。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['feɪvərɪt] .
and little Louie was always her chief favourite .
和 小的 路易 曾是 总是 她 首席 最喜欢的 .

小路易一直是她最最喜欢的孩子。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,
Would she greet me with a kiss and blessing ,
会 她 迎接 我 和 一个 吻 和 祝福 ,

她会用吻和祝福来迎接我吗?

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gest] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
and lead me to rest in the pleasant guest chamber to - night ?
和 带领 我 到 休息 在 这 令人愉快的 客人 房间 到 - 夜晚 ?

今晚请您带我到舒适的客房休息吧?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld] ['meɪdn] ['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
The kind old maiden lady had been sleeping in her appointed corner of the
这 种类 老的 少女 女士 有 到过 睡眠 在 她 任命 角落 的 这
['tʃɜːtʃjɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ;
churchyard for two years and more ;
墓地 为了 二 年 和 更多的 ;

这位善良的老处女已经在教堂墓地的指定角落里睡了两年多了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , ['ɪnfluənst] [baɪ] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] [baɪ][maɪ]
and the rector , influenced by Lady Waterville , had been much offended by my
和 这 校长 , 影响 经过 女士 沃特维尔 , 有 到过 很多 被冒犯了 经过 我的
[ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] .
imprudent marriage .
轻率的 婚姻 .

而教区长受沃特维尔夫人的影响，对我轻率的婚姻感到非常不满。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'fjuːzd] [steɪt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [huː]
But , in my present confused state , I could not tell who was living and who
但 , 在 我的 展示 使困惑 状态 , 我 可以 不是 告诉 WHO 曾是 活的 和 WHO
[wɒz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

但是，在我现在这种混乱的状态下，我无法分辨谁是活人，谁是死人。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['paʊərɪŋ] , ['griːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

The	fragrance	of	honeysuckle	,	rich	and	over	-	powering	,	greeted	me	as	I
这	香味	的	金银花	,	富有的	和	超过	-	动力	,	问候	我	作为	我

[pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] .

passed	along	the	lane	.
通过了	沿着	这	车道	.

沿着小路走过时，一股浓郁而扑鼻的金银花香气扑面而来。

[aɪ] [stɒpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sprez] , [wet] [wɪð] [djuː] ,

I	stopped	to	gather	some	of	the	sprays	,	wet	with	dew	,
我	停止	到	收集	一些	的	这	喷雾	,	湿的	和	露	,

我停下来收集了一些沾满露水的喷雾，

[ðæt] [flʌŋ] [ðeə(r)] ['blɔsəmz] ['lævɪʃli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] .

that	flung	their	blossoms	lavishly	over	the	hedge	.
那	扔	他们的	花朵	慷慨地	超过	这	对冲	.

它们的花朵慷慨地洒落在篱笆上。

[mɪs] ['drʊəri][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd][ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] .

Miss	Drury	had	always	been	fond	of	honeysuckle	.
错过	德鲁里	有	总是	到过	喜爱	的	金银花	.

德鲁里小姐一直很喜欢金银花。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri]

I	suddenly	determined	to	gather	a	good	handful	and	carry	it	to	the	rectory
我	突然	决定	到	收集	一个	好的	少数	和	携带	它	到	这	牧师住宅

.

.
.

我突然决定抓一把来，带到牧师住宅去。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Then	I	would	ask	for	her	,	and	put	the	flowers	into	her	hands	,
然后	我	会	问	为了	她	,	和	放	这	花朵	进入	她	双手	,

然后我会去找她，把花放在她手里。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['luːi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

and	tell	her	that	little	Louie	had	come	back	,	sick	and	weary	,
和	告诉	她	那	小的	路易	有	来	后退	,	生病的	和	厌倦	,

告诉她小路易回来了，又病又累。

[tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest] .

to	beg	for	a	night's	rest	.
到	求	为了	一个	夜晚	休息	.

乞求一夜安眠。

['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][glæd] [ə'gen] , [aɪ] [brəʊk] [ɒf] ['klʌstə(r)]['ɑːftə(r)]['klʌstə(r)] ,

Feeling	almost	glad	again	,	I	broke	off	cluster	after	cluster	,
感觉	几乎	高兴的	再次	,	我	打破	离开	簇	后	簇	,

几乎又感到一阵欣喜，我接连不断地拆解着一簇又一簇的组件。

['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

softly	singing	an	old	song	to	myself	all	the	while	.
轻轻	歌唱	一个	老的	歌曲	到	我	全部	这	尽管	.

我一边轻声哼着一首老歌，一边自言自语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪz][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

It	was	a	song	about	the	fleeting	joys	of	childhood	,
它	曾是	一个	歌曲	关于	这	转瞬即逝	喜悦	的	童年	,

这是一首歌颂童年转瞬即逝的快乐的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [huː] [keɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	little	lovers	who	came	with	their	simple	gifts	to	win	the	heart	of	the
和	这	小的	恋人	WHO	来了	和	他们的	简单的	礼物	到	赢	这	心	的	这

['meri] [tʃaɪld] .

merry	child	.
欢乐	孩子	.

还有那些带着简单礼物来赢得快乐孩子芳心的小情侣们。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] , ['əʊldə][ænd; ənd]

Quite	suddenly	,	while	I	was	singing	it	,	I	remembered	another	lover	,	older	and
相当	突然	,	尽管	我	曾是	歌唱	它	,	我	记得	其他	情人	,	老	和

['sædə(r)] ,

sadder	,
更悲伤	,

就在我唱歌的时候，我突然想起了另一个恋人，他年纪更大，也更悲伤。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] ['spæniʃ] [aɪz] ,

who	had	won	me	with	the	magic	of	his	melancholy	Spanish	eyes	,
WHO	有	韩元	我	和	这	魔法	的	他的	忧郁	西班牙语	眼睛	,

他用他那双忧郁的西班牙式眼睛俘获了我的心。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːdz] [ɒv; əv][sæd] ['jɜːnɪŋ] .

and	whispered	words	of	sad	yearning	.
和	低声说道	字	的	伤心	渴望	.

低声诉说着悲伤的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] .

And	then	I	burst	out	into	a	wild	sob	which	put	an	end	to	the	song	.
和	然后	我	爆裂	出去	进入	一个	荒野	哭泣	哪个	放	一个	结尾	到	这	歌曲	.

然后我突然放声痛哭，歌曲也随之结束。

['kæriɪŋ] [maɪ] [lait] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ai] [went] ['ɒnwəd] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [leɪnz] , ['kwaɪətli]

Carrying	my	light	burden	of	flowers	,	I	went	onward	through	the	old	lanes	,	quietly
携带	我的	光	负担	的	花朵	,	我	去	向前	通过	这	老的	车道	,	悄悄

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

我手捧轻盈的花束，沿着古老的小路继续前行，默默地哭泣着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

But	the	sweet	breath	of	the	fields	,	and	the	calm	of	the	deepening	dusk	,
但	这	甜的	气息	的	这	字段	,	和	这	冷静的	的	这	加深	黄昏	,

[tɹ'ænkwɪlˌaɪzd] [maɪ]['spɪrɪt] ,

tranquillised	my	spirit	,
镇静剂	我的	精神	,

但田野里清新的空气，以及暮色渐浓的宁静，抚慰了我的心灵。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	made	me	even	as	a	little	child	.
和	制成	我	甚至	作为	一个	小的	孩子	.

甚至在我很小的时候就让我如此。

[stɪl] ['presɪŋ] [ɒn] ,

Still	pressing	on	,
仍然	紧迫	在	,

继续努力，

[ænd; ənd] [stɪl] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][maɪ] [breɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [web] [ðæt] [wɒz; wəz] [wu:nd]

and	still	trying	vainly	to	disentangle	my	brain	from	the	web	that	was	wound
和	仍然	尝试	徒劳地	到	解开	我的	脑	从	这	网站	那	曾是	伤口

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

我仍然徒劳地试图将我的大脑从缠绕着它的网中解脱出来。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

I	found	myself	at	the	end	of	the	lane	.
我	成立	我	在	这	结尾	的	这	车道	.

我发现自己走到了巷子的尽头。

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [gri:n] [swɔ:d] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['nærəʊ] [ə'gen]

It	opened	out	upon	a	space	of	green	sward	,	and	then	began	to	narrow	again
它	打开	出去	之上	一个	空间	的	绿色的	草	,	和	然后	开始	到	狭窄的	再次

.

:
.

它豁然开朗，展现出一片绿茵茵的草地，然后又开始变窄。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['twaɪlaɪt] , [ə'rəʊz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv]

But	on	my	right	,	in	the	clear	twilight	,	arose	the	familiar	outline	of	a	massive
但	在	我的	正确的	,	在	这	清除	暮	,	出现	这	熟悉的	大纲	的	一个	大量的

['taʊə(r)] ;

tower	;
塔	;

但在我的右侧，在明亮的暮色中，一座巨大的塔楼的熟悉轮廓显现出来；

[ænd; ənd] , [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [flɪnt] [wɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [dɑ:k] [ju:z] ,

and	,	protected	by	a	low	flint	wall	,	were	certain	dark	yews	,
和	,	受保护	经过	一个	低的	燧石	墙	,	是	肯定	黑暗的	紫杉	,

在低矮的燧石墙的庇护下，生长着一些深色的紫杉树。

[hu:z] ['i:vnɪŋ] ['wɪspə(r)] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['ʌðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməriz] .

whose	evening	whisper	recalled	other	childish	memories	.
谁	晚上	耳语	召回	其他	幼稚	回忆	.

夜深人静时，他的低语唤起了我童年的其他回忆。

[ɒn] [ðə; ði] [left] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [tri:z] , ['bi:tʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔ:(r)] ,

On	the	left	were	more	trees	,	beeches	and	sycamores	,
在	这	左边	是	更多的	树木	,	山毛榉	和	梧桐树	,

左边有更多的树，有山毛榉和梧桐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['si:də(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['peɪtriɑ:k] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

and	a	great	cedar	which	stood	as	a	patriarch	among	his	brethren	.
和	一个	伟大的	雪松	哪个	站立	作为	一个	族长	之中	他的	弟兄们	.

还有一棵巨大的雪松，如同族长一般屹立在它的同伴之中。

[ai] [nju:] [ðəʊz] [tri:z] [kwaɪt] [wel] .

I	knew	those	trees	quite	well	.
我	知道	那些	树木	相当	出色地	.

我对那些树很熟悉。

[ðə; ði]['si:də(r)] [bau] ['da:kənd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['rektə(r)][sæt][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]

The	cedar	boughs	darkened	the	study	window	where	the	rector	sat	to	write	his
这	雪松	树枝	变暗	这	学习	窗户	在哪里	这	校长	卫星	到	写	他的

['sɜ:rmən] ,

sermons	,
布道	,

雪松枝条遮蔽了牧师书房的窗户，他经常坐在那里撰写讲道稿。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [ðæt] ['veri] " [gest] ['tʃeɪmbə(r)] " [weər'ɪn] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	shadowed	that	very	"	guest	chamber	"	wherein	I	hoped	to	sleep	to	-	night	.
和	阴影	那	非常	"	客人	房间	"	其中	我	希望	到	睡觉	到	-	夜晚	.

于是，我便一直徘徊在那间我今晚打算睡觉的"客房"旁。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

And	,	indeed	,	it	was	time	for	me	to	go	to	sleep	.
和	,	的确	,	它	曾是	时间	为了	我	到	去	到	睡觉	.

的确，我该睡觉了。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [maɪ] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [klɑːgd] [wɪð] ['aɪən] ['fetəz] ,

I	was	so	tired	that	my	limbs	seemed	to	be	clogged	with	iron	fetters	,
我	曾是	所以	疲劳的	那	我的	四肢	似乎	到	是	堵塞	和	铁	镣铐	,

我累得四肢仿佛被铁链束缚住了一样。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

and	my	feet	found	it	hard	to	keep	to	a	straight	line	.
和	我的	脚	成立	它	难的	到	保持	到	一个	直的	线	.

我的双脚很难保持直线行走。

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ,

The	gate	of	the	rectory	garden	stood	wide	open	,
这	门	的	这	牧师住宅	花园	站立	宽的	打开	,

牧师住宅花园的大门大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [əʊld] [triːz] ['rʌsl] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [bau]

and	the	friendly	old	trees	rustled	a	welcome	as	I	passed	under	their	boughs
和	这	友好的	老的	树木	沙沙作响	一个	欢迎	作为	我	通过了	在下面	他们的	树枝

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ,

and	made	my	way	,
和	制成	我的	方式	,

当我从古树的枝叶下走过时，它们发出沙沙的声响，仿佛在欢迎我。

['fiːbli] [ænd; ənd] [ʌn'stedəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

feebly	and	unsteadily	,	to	the	house	door	.
虚弱地	和	不稳定地	,	到	这	房子	门	.

虚弱而蹒跚地走到家门口。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['sɜːtʃɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bel] - ['hænd(ə)l] , ['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɪk]

After	some	searching	,	I	found	the	bell	-	handle	,	hidden	somewhere	in	the	thick
后	一些	搜索	,	我	成立	这	钟	-	处理	,	隐	某处	在	这	厚的

['aɪvi] [liːvz] ,

ivy	leaves	,
常春藤	树叶	,

经过一番寻找，我终于在茂密的常春藤叶子丛中找到了铃铛把手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊl] .

and	gave	it	a	pull	.
和	给予	它	一个	拉	.

然后拉了一下。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [piːl] [met] [maɪ] [dʌl] [ɪəz] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] ,

A	muffled	peal	met	my	dull	ears	,	and	at	length	there	were	footsteps	,
一个	闷音	皮尔	遇见	我的	乏味的	耳朵	,	和	在	长度	那里	是	脚步声	,

一阵闷闷的钟声传入我迟钝的耳朵，随后传来脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['əʊkən] [dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] .

and	the	heavy	oaken	door	slowly	opened	.
和	这	重的	橡木	门	缓慢地	打开	.

沉重的橡木门缓缓打开。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑːk] ['entri] ,

I	was	conscious	of	a	dim	light	shining	out	of	a	dark	entry	,
我	曾是	有意识的	的	一个	暗淡	光	灼灼	出去	的	一个	黑暗的	入口	,

我注意到一丝微弱的光线从黑暗的入口处透出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] , [huːz] [aɪz] [lʊkt]

and	of	the	face	of	an	elderly	woman	-	servant	,	whose	eyes	looked
和	的	这	脸	的	一个	老年	女士	-	仆人	,	谁	眼睛	看起来

[ɪn'kwɪzətɪvli] ['ɪntuː] [maɪn] .

inquisitively	into	mine	.
好奇地	进入	矿	.

还有一位年长的女仆的脸，她的眼睛好奇地看着我。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['fɔːsɪz] , [aɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ,

Gathering	up	all	my	forces	,	I	spoke	in	a	clear	voice	,
采集	向上	全部	我的	力量	,	我	辐	在	一个	清除	嗓音	,

我集结所有力量，用清晰的声音说道：

['iːgə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][wʌns] .

eager	to	make	myself	known	and	understood	at	once	.
渴望的	到	制作	我	已知	和	理解	在	一次	.

渴望立刻让别人了解我、理解我。

[aɪ] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)] [kraɪ] .

I	BROKE	OUT	INTO	AN	EXCEEDING	BITTER	CRY	.
我	打破	出去	进入	一个	超过	苦的	哭	.

我放声痛哭。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['drʊəri] .

"	I	want	to	see	Miss	Drury	.
"	我	想	到	看	错过	德鲁里	.

我想见德鲁里小姐。

[pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['luːi] ['kʌvədeɪl] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

Please	go	and	tell	her	that	Louie	Coverdale	has	brought	her	some
请	去	和	告诉	她	那	路易	科弗代尔	有	带来	她	一些

['hʌnisʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

请去告诉她，路易·科弗代尔给她带了一些金银花。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['kwɪkli] . "

and	ask	her	to	come	quickly	.	"
和	问	她	到	来	迅速地	.	"

让她快点过来。

" [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː 'es] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] .

"	Lord	,	have	mercy	upon	us	!	"	ejaculated	the	woman	,	in	great	dismay	.
"	主	,	有	怜悯	之上	我们	!	"	射精	这	女士	,	在	伟大的	沮丧	.

“主啊，可怜我们吧！”女人惊恐万分地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	then	she	disappeared	for	a	moment	,
和	然后	她	消失	为了	一个	片刻	,

然后她消失了一会儿。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [went] ['ekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

and	her	trembling	voice	went	echoing	through	the	long	passages	of	the	old
和	她	发抖	嗓音	去	回声	通过	这	长的	段落	的	这	老的

[haʊs] , [waɪl] [aɪ] ,

house	,	while	I	,
房子	,	尽管	我	,

她颤抖的声音在老房子的长廊里回荡，而我，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

faint	and	weary	,	stood	leaning	against	the	post	of	the	door	.
头晕的	和	厌倦	,	站立	倾斜	反对	这	邮政	的	这	门	.

他虚弱而疲惫地倚靠在门柱上。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt][nekst] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , [wɪð] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ;

A	man	came	out	next	,	a	venerable	man	,	with	delicate	features	and	snow	-	white	hair	;
一个	男人	来了	出去	下一个	,	一个	可敬	男人	,	和	精美的	特征	和	雪	-	白色的	头发	;

接着出来一位男士，一位德高望重的男士，五官清秀，头发雪白；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [aɪ] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)][kraɪ] .

and	at	the	sight	of	him	,	I	broke	out	into	an	exceeding	bitter	cry	.
和	在	这	视线	的	他	,	我	打破	出去	进入	一个	超过	苦的	哭	.

看到他，我便发出了一声极其痛苦的哭喊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rektə(r)] , " [aɪ] [weɪld] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	You	are	the	rector	,	"	I	wailed	,	"	and	you	are	angry	with	me	.
"	你	是	这	校长	,	"	我	哀嚎	,	"	和	你	是	生气的	和	我	.

“你是校长，”我哭喊道，“你却生我的气。”

[ɪf] [mɪs] ['drʊəri] [wʊd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] .

If	Miss	Drury	would	come	,	she	would	understand	everything	.
如果	错过	德鲁里	会	来	,	她	会	理解	一切	.

如果德鲁里小姐能来，她就会明白一切了。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why	don't	you	send	for	her	?
为什么	不	你	发送	为了	她	?

你为什么不派人去接她?

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [hɪə(r)] ?

Why	is	she	not	here	?
为什么	是	她	不是	这里	?

她为什么没来?

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [waɪld] [wɜːdz] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [hændz] [ə'pɒn] [maɪ] [ɑːm] ,

"	Even	while	I	was	pouring	out	these	wild	words	,	I	felt	the	rector's	hands	upon	my	arm	,
"	甚至	尽管	我	曾是	浇注	出去	这些	荒野	字	,	我	毛毡	这	校长	双手	之上	我的	手臂	,

“即便在我语无伦次的时候，我也感觉到了校长的手放在我的胳膊上，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [drɔːn] ['dʒentlɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

and	I	was	drawn	gently	indoors	and	nearer	to	the	light	.
和	我	曾是	绘制	轻轻地	室内	和	更近	到	这	光	.

于是我被轻轻地吸引进了室内，靠近了光线。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][kaɪnd][hændz] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] ,

But	somehow	the	kind	hands	seemed	not	to	be	strong	enough	to	hold	me	,
但	不知何故	这	种类	双手	似乎	不是	到	是	强的	足够的	到	抓住	我	,

但不知为何，那双善良的手似乎不够有力，无法托住我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

and	the	light	melted	into	darkness	.
和	这	光	融化	进入	黑暗	.

光明消融于黑暗之中。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [laɪk][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] ,

There	came	a	sound	in	my	ears	like	the	roaring	of	many	waters	,
那里	来了	一个	声音	在	我的	耳朵	喜欢	这	咆哮	的	许多	水	,

我耳边传来如同众水奔腾咆哮的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	then	I	knew	no	more	.
和	然后	我	知道	不	更多的	.

然后我就什么都不知道了。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['veɪgli] [ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'baʊt]

Once	or	twice	I	was	vaguely	aware	that	one	or	two	people	were	busy	about
一次	或者	两次	我	曾是	依稀	意识到的	那	一	或者	二	人们	是	忙碌的	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我曾有一两次隐约感觉到有一两个人正在我周围忙碌，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	that	I	was	in	great	pain	of	body	and	trouble	of	mind	.
和	那	我	曾是	在	伟大的	疼痛	的	身体	和	麻烦	的	头脑	.

我当时身体疼痛难忍，精神也备受折磨。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪn] .

But	nothing	was	clear	and	plain	.
但	没有什么	曾是	清除	和	清楚的	.

但一切都并不清晰明了。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['lʌndən] [striːt]

And	once	I	dreamed	a	feverish	dream	of	the	house	in	the	dreary	London	street
和	一次	我	梦见	一个	发烧	梦	的	这	房子	在	这	凄凉	伦敦	街道

[weə(r)] ['rɑːnld] [hæd; həd] [leɪn] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

where	Ronald	had	lain	sick	unto	death	;
在哪里	罗纳德	有	莱恩	生病的	到	死亡	;

我曾做过一个高烧不退的梦，梦见了伦敦一条阴冷街道上的那栋房子，罗纳德在那里病重而亡；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] ,

and	I	thought	that	he	was	really	dead	,
和	我	想法	那	他	曾是	真的	死的	,

我当时以为他真的死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][hɪm] .

and	that	I	was	dying	and	going	straight	to	him	.
和	那	我	曾是	垂死	和	去	直的	到	他	.

我当时正在死去，正要去找他。

[haʊ] [lɒŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['fænsiz] ['lɑːstɪd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

How	long	these	strange	fancies	lasted	I	do	not	know	.
如何	长的	这些	奇怪的	幻想	持续	我	做	不是	知道	.

我不知道这些奇怪的幻想持续了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['fæntəmz] ,

It	seemed	to	me	that	I	was	a	long	while	in	a	land	of	phantoms	,
它	似乎	到	我	那	我	曾是	一个	长的	尽管	在	一个	土地	的	幻影	,

我感觉自己好像在幻影之地待了很久。

[weə(r)] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]

where	the	dead	and	the	living	drifted	about	together	;	and	their	words	had
在哪里	这	死的	和	这	活的	漂移	关于	一起	;	和	他们的	字	有

[nəʊ] ['miːnɪŋ] ,

no	meaning	,
不	意义	,

死者和生者一同漂泊，他们的言语毫无意义。

[ðeə(r)] [fɔːmz] [nəʊ] ['sʌbstəns] .
their forms no substance .
他们的 表格 不 物质 .

它们形似而非形似。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
But at last I awoke , and the waking was as bewildering as the
但 在 最后的 我 醒来 , 和 这 醒来 曾是 作为 扑朔迷离 作为 这
[driːmz] [hæd; həd] [biːn] .
dreams had been .
梦境 有 到过 .

但我最终还是醒了过来，醒来的感觉和梦境一样令人困惑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə'weɪkɪŋ] .
AWAKING .
觉醒 .

觉醒。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæntəmz] , [ai] [keɪm] [wʌn] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][əʊld] [wɜːk] - [ə; eɪ] -
OUT of the world of phantoms , I came one day into the familiar old work - a -
出去 的 这 世界 的 幻影 , 我 来了 一 天 进入 这 熟悉的 老的 工作 - 一个 -
[deɪ] [wɜːld] [ə'gen] .
day world again .
天 世界 再次 .

有一天，我从幻影世界回到了熟悉的日常生活中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒftli] - ['tempəd] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
It was a world of softly - tempered light and shade .
它 曾是 一个 世界 的 轻轻 - 淬火 光 和 阴影 .

这是一个光影柔和的世界。

[ai] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][fɜːst] , ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [tuː] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] [hɑːf] [veɪld] [baɪ] [leɪs]
I became , at first , vaguely conscious of two open windows half veiled by lace
我 成为 , 在 第一的 , 依稀 有意识的 的 二 打开 视窗 一半 含蓄 经过 蕾丝
['kɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

起初，我只是隐约意识到有两扇敞开的窗户，半掩在蕾丝窗帘下。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] [vɑːz] ,
and on each broad window - sill there stood a quaint old red - and - blue vase ,
和 在 每个 广阔 窗户 - 窗台 那里 站立 一个 古雅 老的 红色的 - 和 - 蓝色的 花瓶 ,
['həʊldɪŋ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['mɜːtl] .
holding roses and myrtle .
保持 玫瑰 和 桃金娘 .

每个宽阔的窗台上都摆放着一个古朴的红蓝相间的花瓶，里面插着玫瑰和桃金娘。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [hʌŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['kruːəlˌwɜːk] , [freɪmd] [ænd; ənd]
Above a high chimney - piece hung a faded piece of crewelwork , framed and
多于 一个 高的 烟囱 - 片 悬挂 一个 褪色 片 的 刺绣 , 框 和
[gleɪzd] ,
glazed ,
釉面 ,

高高的壁炉上方悬挂着一幅褪色的刺绣画，装裱在画框里，并配以玻璃。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftəwədz]) [ðə; ðɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['ɛmeɪəs] ,

and	representing	(	as	I	discovered	afterwards	)	the	Walk	to	Emmaus	,
和	代表	(	作为	我	发现	然后	)	这	走	到	以马忤斯	,

（后来我发现）它象征着通往以马忤斯的旅程。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] - ['bɔtlz] ,

and	below	the	picture	was	a	formidable	row	of	medicine	-	bottles	,
和	以下	这	图片	曾是	一个	强大	排	的	药品	-	瓶子	,

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɪəli] ['empti] .

some	of	them	nearly	empty	.
一些	的	他们	几乎	空的	.

照片下方是一排令人望而生畏的药瓶，其中一些几乎是空的。

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] ['ʌtə] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wɜːdz] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [ðiːz]

I	must	,	I	suppose	,	have	uttered	some	inarticulate	words	when	I	first	saw	these
我	必须	,	我	认为	,	有	说出	一些	不善言辞	字	什么时候	我	第一的	锯	这些

[θɪŋz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

things	around	me	.
事物	大约	我	.

我想，当我第一次看到周围的这些东西时，我一定说过一些含糊不清的话。

['enihaʊ] , [tuː] [p'ɜːsənz] , [wʌn][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ðɪ][left] ,

Anyhow	,	two	persons	,	one	on	the	right	side	of	the	bed	and	one	on	the	left	,
无论如何	,	二	人	,	一	在	这	正确的	边	的	这	床	和	一	在	这	左边	,

总之，两个人，一个在床的右边，一个在床的左边。

[rəʊz] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

rose	quietly	and	bent	over	me	.
玫瑰	悄悄	和	弯曲	超过	我	.

静静地起身，俯身看着我。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['feɪsɪz] , [freɪmd] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kæp] ,

One	of	these	two	faces	,	framed	in	an	old	-	fashioned	cap	,
一	的	这些	二	面孔	,	框	在	一个	老的	-	造型	帽	,

这两张脸中的一张，戴着一顶老式帽子，

[wɒz; wəz]['rəʊzi][ænd; ənd] ['rɪŋkld] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] .

was	rosy	and	wrinkled	like	an	apple	from	a	store	-	room	.
曾是	红润	和	皱	喜欢	一个	苹果	从	一个	店铺	-	房间	.

它红润而皱巴巴的，像从储藏室里拿出来的苹果。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ,

The	other	was	young	and	comely	,
这	其他	曾是	年轻的	和	漂亮	,

另一个年轻貌美。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ][kaɪnd] [aɪz] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [tɪəz] ,

although	the	kind	eyes	looked	upon	me	through	a	mist	of	tears	,
虽然	这	种类	眼睛	看起来	之上	我	通过	一个	薄雾	的	眼泪	,

虽然那双温柔的眼睛透过泪水凝视着我，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

and	the	pleasant	lips	were	trembling	.
和	这	令人愉快的	嘴唇	是	发抖	.

那双美丽的嘴唇微微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəriən] ['beɪliz] [feɪs] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ðə; ðɪ][kɑːm]['meəriən]

It	was	Marian	Bailey's	face	;	but	never	before	had	I	seen	the	calm	Marian
它	曾是	玛丽安	百利甜酒	脸	;	但	绝不	前	有	我	已见	这	冷静的	玛丽安

[səʊ] ['diːpli] [muːvd] .

so	deeply	moved	.
所以	深	已搬	.

那是玛丽安·贝利的脸；但我从未见过一向平静的玛丽安如此动容。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['meərɪən] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [aɪ] [ɑːskt] .

"	How	did	you	come	here	,	Marian	?	"	was	the	first	question	I	asked	.
"	如何	做过	你	来	这里	,	玛丽安	?	"	曾是	这	第一的	问题	我	问	.

“玛丽安，你是怎么来到这里的？”这是我问的第一个问题。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] " [hɪə(r)] " [wɒz; wəz] .

I	did	not	even	know	where	"	here	"	was	.
我	做过	不是	甚至	知道	在哪里	"	这里	"	曾是	.

我甚至不知道“这里”指的是哪里。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌni] [əʊld] - [wɜːld] [ruːm] ,

I	could	not	tell	how	I	came	to	be	lying	in	this	sunny	old	-	world	room	,
我	可以	不是	告诉	如何	我	来了	到	是	说谎	在	这	阳光明媚	老的	-	世界	房间	,

我无法解释自己为何会躺在这间阳光明媚、充满古典韵味的房间里。

[nɔː(r)] [waɪ] [ɔːl] [ðəʊz] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

nor	why	all	those	bottles	were	ranged	upon	the	mantelpiece	.
也不	为什么	全部	那些	瓶子	是	范围	之上	这	壁炉架	.

也不知道为什么壁炉架上要摆放那么多瓶子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['meərɪən][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

And	yet	I	had	an	indistinct	notion	that	Marian	must	have	had
和	然而	我	有	一个	模糊	概念	那	玛丽安	必须	有	有

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] .

some	trouble	in	finding	me	.
一些	麻烦	在	寻找	我	.

但我隐约觉得玛丽安找我的时候肯定遇到了一些麻烦。

" ['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] [frend] , ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	now	,	dear	,	"	said	my	friend	,	soothingly	.
"	绝不	头脑	现在	,	亲爱的	,	"	说	我的	朋友	,	舒缓地	.

“别在意了，亲爱的，”我的朋友安慰道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [tɔːk] [mʌtʃ] .

"	You	have	been	ill	,	and	mustn't	talk	much	.
"	你	有	到过	患病的	,	和	不得	讲话	很多	.

“你生病了，所以不要多说话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] [suːn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] . "

But	you	are	going	to	get	well	soon	,	and	be	very	happy	.	"
但	你	是	去	到	得到	出色地	很快	,	和	是	非常	快乐的	.	"

但你很快就会康复，并且会非常快乐。

" ['veri] ['hæpi] .

"	Very	happy	.
"	非常	快乐的	.

非常高兴。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['skætəd] [θɔːts] .

"	As	she	uttered	those	words	I	began	to	collect	my	scattered	thoughts	.
"	作为	她	说出	那些	字	我	开始	到	收集	我的	疏散	想法	.

“当她说出这些话的时候，我开始整理自己纷乱的思绪。”

[wɒt] [dɪd] ['hæpinəs] [miːn] ?

What	did	happiness	mean	?
什么	做过	幸福	意思是	?

幸福的意义是什么?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː]

It	has	a	separate	and	distinct	meaning	for	every	human	being	who
它	有	一个	分离	和	清楚的	意义	为了	每一个	人类	存在	WHO

[hæz; həz]['evə(r)] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

has	ever	tasted	it	.
有	曾经	尝过	它	.

对于每一个品尝过它的人来说，它都有着独特而鲜明的意义。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] [laɪf] [wɪð] ['rɑːnld] , ['lʌvɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

To	me	it	meant	life	with	Ronald	,	loving	him	and	being	entirely	beloved	in	return
到	我	它	意思是	生活	和	罗纳德	,	爱	他	和	存在	完全	心爱	在	返回

.

:
.

对我来说，这意味着和罗纳德一起生活，爱他，并被他完全地爱着。

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [maɪn] .

But	that	kind	of	happiness	could	never	again	be	mine	.
但	那	种类	的	幸福	可以	绝不	再次	是	矿	.

但我再也无法拥有那种幸福了。

[maɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [endid] ; [maɪ] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] .

My	song	was	ended	;	my	tale	was	told	.
我的	歌曲	曾是	结束	;	我的	故事	曾是	讲述	.

我的歌已唱完；我的故事已讲完。

[ai] ['sʌfəd] [ə'kjuːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

I	suffered	acutely	under	the	first	pangs	of	remembrance	.
我	遭受	急性	在下面	这	第一的	疼痛	的	纪念	.

最初的回忆之痛让我痛苦不堪。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːst] [tuː] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [fled] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

All	the	events	of	those	last	two	days	,	before	I	fled	from	London	,
全部	这	活动	的	那些	最后的	二	天	,	前	我	逃亡	从	伦敦	,

在我逃离伦敦之前的那两天里发生的一切，

[keɪm] ['kraʊdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [wiːk] [hed] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

came	crowding	back	into	my	weak	head	until	I	could	hardly	bear	the	burden	of
来了	拥挤	后退	进入	我的	虚弱的	头	直到	我	可以	几乎	熊	这	负担	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

各种念头再次涌入我虚弱的脑袋，让我几乎无法承受生存的重担。

[ðə; ði] ['eldəli] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði][kæp] ([huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] ['haʊskiːpə(r)]) ['dʒentli] [reɪzd] [ˌem 'iː]

The	elderly	body	in	the	cap	(	who	was	the	rector's	housekeeper	)	gently	raised	me
这	老年	身体	在	这	帽	(	WHO	曾是	这	校长	管家	)	轻轻地	提高	我

[ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['tʃɪkɪn] - [brɒθ] ,

in	the	bed	and	brought	me	chicken	-	broth	,
在	这	床	和	带来	我	鸡	-	肉汤	,

戴着帽子的老妇人（她是校长的管家）轻轻地把我从床上扶起来，给我端来了鸡汤。

[ænd; ənd]['meəriən] [wɒtʃt] ['peɪʃntli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

and	Marian	watched	patiently	by	my	side	.
和	玛丽安	观看	耐心	经过	我的	边	.

玛丽安耐心地站在我身边看着。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Perhaps	she	understood	some	of	the	thoughts	that	were	in	my	mind	,
也许	她	理解	一些	的	这	想法	那	是	在	我的	头脑	,

或许她理解了我心中的一些想法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .

for	she	gave	me	a	reassuring	smile	.
为了	她	给予	我	一个	令人安心	微笑	.

因为她给了我一个令人安心的微笑。

[haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [truː] [frend]

How	I	longed	to	be	alone	with	her	and	open	my	heart	to	this	true	friend
如何	我	渴望	到	是	独自的	和	她	和	打开	我的	心	到	这	真的	朋友

!

!

!

我多么渴望能和她单独相处，向这位真朋友敞开心扉！

[ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː] ,

Then	the	doctor	came	,	and	after	he	had	seen	me	,
然后	这	医生	来了	,	和	后	他	有	已见	我	,

然后医生来了，他给我看了病之后，

[aɪ] [hɜːd] ['meərɪən] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	heard	Marian	conferring	with	him	in	a	low	tone	at	the	end	of	the	room	.
我	听到	玛丽安	授予	和	他	在	一个	低的	语气	在	这	结尾	的	这	房间	.

我听到玛丽安在房间另一头低声和他交谈。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] ,

And	when	she	came	back	to	my	side	her	face	was	brighter	,
和	什么时候	她	来了	后退	到	我的	边	她	脸	曾是	更亮	,

当她回到我身边时，她的脸色明亮了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['miːnɪŋ] .

and	her	smile	had	a	new	meaning	.
和	她	微笑	有	一个	新的	意义	.

她的笑容有了新的意义。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['luːi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Cheer	up	,	Louie	,	"	she	whispered	.
"	欢呼	向上	,	路易	,	"	她	低声说道	.

“振作起来，路易，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['betə(r)][fɑːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['rɑːnld] . "

"	You	are	getting	better	fast	,	and	you	will	soon	be	able	to	see	Ronald	.	"
"	你	是	获得	更好的	快速地	,	和	你	将要	很快	是	有能力的	到	看	罗纳德	.	"

“你恢复得很快，很快就能见到罗纳德了。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] , " [aɪ] [sed] , ['sædli] .

"	He	does	not	want	to	see	me	any	more	,	"	I	said	,	sadly	.
"	他	做	不是	想	到	看	我	任何	更多的	,	"	我	说	,	令人遗憾的是	.

“他不想再见到我了，”我悲伤地说。

" [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['terəb(ə)l] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɪl]

"	My	dear	child	,	there	have	been	terrible	misunderstandings	;	but	everything	will
"	我的	亲爱的	孩子	,	那里	有	到过	糟糕的	误会	;	但	一切	将要

[biː; bi][set] [raɪt] .

be	set	right	.
是	放	正确的	.

“我亲爱的孩子，发生了一些可怕的误会；但一切都会好起来的。”

[trʌst] [ˌem ˈiː] , ['luːi] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['nevə(r)]['truːli] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [jɔːˈself] ,

Trust	me	,	Louie	,	your	husband	has	never	truly	loved	any	woman	but	yourself	,
相信	我	,	路易	,	你的	丈夫	有	绝不	真的	喜爱	任何	女士	但	你自己	,

相信我，路易，你丈夫除了你之外，从来没有真正爱过其他女人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːtli] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [hɪm] . "

and	he	has	been	suffering	acutely	since	you	left	him	.	"
和	他	有	到过	痛苦	急性	自从	你	左边	他	.	"

自从你离开他之后，他一直承受着巨大的痛苦。

" ['sʌfərɪŋ] ?

"	Suffering	?
"	痛苦	?

“痛苦?

[əʊ] , ['meərɪən] !

Oh	,	Marian	!
哦	,	玛丽安	!

哦，玛丽安!

[send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ! "

Send	for	him	;	tell	him	to	come	at	once	!	"
发送	为了	他	;	告诉	他	到	来	在	一次	!	"

派人去叫他，让他立刻过来!

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['luːi] .

"	Hush	,	hush	,	Louie	.
"	嘘	,	嘘	,	路易	.

“嘘，嘘，路易。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] .

You	must	wait	until	you	are	a	little	stronger	.
你	必须	等待	直到	你	是	一个	小的	更强	.

你必须等到身体更强壮一些才能等到那时。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

He	will	be	quite	happy	when	he	knows	that	you	want	him	back	again	.
他	将要	是	相当	快乐的	什么时候	他	知道	那	你	想	他	后退	再次	.

当他知道你想让他回来时，他会非常高兴。

" [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] , ['blɪsf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

"	I	closed	my	eyes	and	gave	myself	up	to	the	new	,	blissful	sense	of
"	我	关闭	我的	眼睛	和	给予	我	向上	到	这	新的	,	幸福的	感觉	的

['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [piːs] .

thankfulness	and	peace	.
感恩	和	和平	.

我闭上双眼，沉浸在一种全新的、幸福的感恩与平静之中。

['sʌmhaʊ] — [aɪ] [njuː] [nɒt] [ɪn] [wɒt] [weɪ] — [maɪ] ['rɑːnld] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Somehow	—	I	knew	not	in	what	way	—	my	Ronald	would	be	given	back	to	me	.
不知何故	—	我	知道	不是	在	什么	方式	—	我的	罗纳德	会	是	给定	后退	到	我	.

不知以何种方式——我不知道会以何种方式——我的罗纳德会回到我身边。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [braɪt]

That	night	I	had	a	sound	sleep	,	and	when	I	woke	up	,	it	was	bright
那	夜晚	我	有	一个	声音	睡觉	,	和	什么时候	我	觉醒	向上	,	它	曾是	明亮的

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天晚上我睡得很好，醒来时已是阳光明媚的早晨。

['delɪkət] ['pəːfjuːmz] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ;

Delicate	perfumes	came	stealing	in	through	the	open	windows	;
精美的	香水	来了	偷窃	在	通过	这	打开	视窗	;

淡雅的香水味从敞开的窗户飘了进来;

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [fruːt] - [triːz] ['dʒentli] [stɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] [wɪnd] ,

I	could	see	the	tops	of	fruit	-	trees	gently	stirred	by	a	soft	wind	,
我	可以	看	这	最高额	的	水果	-	树木	轻轻地	搅拌	经过	一个	柔软的	风	,

我可以看到微风轻轻吹拂着果树的树梢。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bau] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [tʃʌmp] ['taʊə(r)] .

and	between	the	boughs	I	caught	a	glimpse	of	the	grey	chump	tower	.
和	之间	这	树枝	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	灰色的	嚼	塔	.

透过树枝，我瞥见了那座灰色的笨蛋塔。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɜː(r)]['meəriən] ,

Looking	round	fur	Marian	,
寻找	圆形的	毛皮	玛丽安	,

环顾四周，玛丽安的毛皮，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['freʃli] - ['gæðəd] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]

I	saw	her	entering	the	room	with	a	basket	of	freshly	-	gathered	roses	and
我	锯	她	进入	这	房间	和	一个	篮子	的	新鲜的	-	聚集	玫瑰	和

['hʌnisʌkl] — [sʌtʃ] ['rəʊzɪz][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['gɑːd(ə)n] .

honeysuckle	—	such	roses	as	are	not	to	be	found	in	every	garden	.
金银花	—	这样的	玫瑰	作为	是	不是	到	是	成立	在	每一个	花园	.

我看到她提着一篮新鲜采摘的玫瑰和金银花走进房间——这种玫瑰并非每个花园都能找到。

['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

Seeing	that	my	eyes	were	open	,
看到	那	我的	眼睛	是	打开	,

看到我的眼睛睁着，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

she	brought	the	basket	to	my	side	and	let	me	bury	my	face	in	the	great	,
她	带来	这	篮子	到	我的	边	和	让	我	埋葬	我的	脸	在	这	伟大的	,

她把篮子拿到我身边，让我把脸埋进去，

[swiːt] ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz] .

sweet	crimson	flowers	.
甜的	赤红	花朵	.

甜美的深红色花朵。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [lʊkt] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃɪnts] [gaʊn] ,

She	herself	looked	very	fresh	and	pleasant	in	her	pretty	chintz	gown	,
她	她自己	看起来	非常	新鲜的	和	令人愉快的	在	她	漂亮的	印花棉布	袍	,

她穿着漂亮的印花棉布连衣裙，看起来神采奕奕，十分宜人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒntent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	there	was	a	quiet	expression	of	content	on	her	face	as	she
和	那里	曾是	一个	安静的	表达	的	内容	在	她	脸	作为	她

['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [maɪ] ['pɪləʊ] .

hovered	round	my	pillow	.
悬停	圆形的	我的	枕头	.

她围着我的枕头转来转去，脸上带着平静而满足的表情。

" [əʊld] [taɪmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['luːi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

"	Old	times	seem	to	have	come	back	,	Louie	,	"	she	said	,	cheerfully	.
"	老的	时代	似乎	到	有	来	后退	,	路易	,	"	她	说	,	愉快地	.

“路易，看来好时光又回来了，”她兴高采烈地说。

" [wiː; wi] [mait] ['fænsi] [ɑː'selvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] ['kɒtɪdʒ] .

"	We	might	fancy	ourselves	in	your	grandfather's	cottage	.
"	我们	可能	想要	我们自己	在	你的	祖父的	小屋	.

“我们或许会幻想自己住在你祖父的小屋里。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɜːs] [ðeə(r)] ?

Don't	**you**	**remember**	**that**	**I**	**used**	**sometimes**	**to**	**play**	**at**	**being**	**nurse**	**there**	**?**
不	你	记住	那	我	用过的	有时	到	玩	在	存在	护士	那里	?

你不记得我以前有时会在那里玩过家家，扮演护士吗?

" [aɪ][dɪd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**did**	**remember**	**it**	**,**
"	我	做过	记住	它	,

“我记得这件事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] ['gɜːlɪʃ] [deɪz] [wɒz; wəz] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	**the**	**recollection**	**of**	**those**	**simple**	**girlish**	**days**	**was**	**like**	**balm**	**to**	**the**	**spirit**	**.**
和	这	回忆	的	那些	简单的	少女	天	曾是	喜欢	香脂	到	这	精神	.

回忆起那些纯真美好的少女时光，就像抚慰心灵的良药。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðæt] [taɪm] ,

It	**was**	**good**	**for**	**me**	**to**	**dwell**	**on**	**that**	**time**	**,**
它	曾是	好的	为了	我	到	住	在	那	时间	,

回想那段时光对我有好处。

[ænd; ənd] [tɜːn] [maɪ] [θɔːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪəri] ['traɪəlz][ænd; ənd] [æŋ'zaiətiz] [ðæt] [hæd; həd]

and	**turn**	**my**	**thoughts**	**away**	**from**	**the**	**weary**	**trials**	**and**	**anxieties**	**that**	**had**
和	转动	我的	想法	离开	从	这	厌倦	试验	和	焦虑	那	有

[bɪ'set] [maɪ] ['mærid] [laɪf] .

beset	**my**	**married**	**life**	**.**
围困	我的	已婚	生活	.

并将我的思绪从困扰我婚姻生活的疲惫考验和焦虑中转移开来。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	**present**	**,**
在	展示	,

现在，

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**too**	**weak**	**to**	**take**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**was**	**the**	**uninvited**	**guest**	**of**	**the**
我	曾是	也	虚弱的	到	拿	在	这	事实	那	我	曾是	这	不速之客	客人	的	这

['rektə(r)] ,

rector	**,**
校长	,

我当时太虚弱了，根本无法接受自己成了校长不速之客的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɪtərəli] [fɔːst] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend]

and	**that**	**I**	**had**	**literally**	**forced**	**myself**	**on**	**the**	**hospitality**	**of**	**an**	**old**	**friend**
和	那	我	有	字面上地	强制	我	在	这	热情好客	的	一个	老的	朋友

[huː] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

who	**was**	**displeased**	**with**	**me**	**.**
WHO	曾是	不高兴	和	我	.

我简直是强行接受了一位老朋友的款待，而这位朋友对我非常不满。

[nəːs] [ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd] ['petɪd] ,

Nursed	**and**	**soothed**	**and**	**petted**	**,**
护理	和	舒缓	和	被宠爱	,

被呵护、安抚和爱抚，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [streŋθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]

I	**found**	**my**	**strength**	**coming**	**back**	**faster**	**than**	**those**	**around**	**me**	**had**	**dared**	**to**
我	成立	我的	力量	未来	后退	快点	比	那些	大约	我	有	敢于	到

[ɪk'spekt] .

expect	**.**
预计	.

我发现自己的力量恢复得比周围的人预想的还要快。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ,

And	when	the	evening	was	closing	in	again	,
和	什么时候	这	晚上	曾是	结束	在	再次	,

当夜幕再次降临时，

[ai] [kɔ:ld] ['meərɪən] [tu:; tə] [maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ([ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedi]

I	called	Marian	to	my	bedside	and	assured	her	(	in	a	somewhat	unsteady
我	称为	玛丽安	到	我的	床头	和	保证	她	(	在	一个	有些	不稳定

[vɔɪs]) [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [tɔ:k] .

voice	)	that	I	was	well	enough	to	bear	a	good	long	talk	.
嗓音	)	那	我	曾是	出色地	足够的	到	熊	一个	好的	长的	讲话	.

我叫玛丽安到床边，用有些颤抖的声音向她保证，我的身体状况良好，可以和她好好聊聊。

" [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] , ['lu:i] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Not	a	long	talk	,	Louie	,	"	she	answered	.
"	不是	一个	长的	讲话	,	路易	,	"	她	回答	.

“不用聊太久，路易，”她回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

"	But	I	think	we	may	venture	to	say	a	few	words	to	each	other	.
"	但	我	思考	我们	可能	风险投资	到	说	一个	很少	字	到	每个	其他	.

但我认为我们或许可以大胆地互相说几句话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['rɑ:nld] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] ? "

Of	course	you	want	to	know	about	Ronald	,	first	of	all	?	"
的	课程	你	想	到	知道	关于	罗纳德	,	第一的	的	全部	?	"

当然，你首先想了解的是罗纳德吧?

" [jes] , [jes] , " [ai] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

"	Yes	,	yes	,	"	I	whispered	,	pressing	her	hand	.
"	是的	,	是的	,	"	我	低声说道	,	紧迫	她	手	.

“是的，是的，”我低声说道，同时握住了她的手。

" [wel] , [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃæp(ə)l] [pleɪs] .

"	Well	,	I	will	begin	with	your	departure	from	Chapel	Place	.
"	出色地	,	我	将要	开始	和	你的	离开	从	教堂	地方	.

“那么，我就从你离开教堂广场开始说起吧。”

['nəʊbədi] [mɪst] [ju:; jʊ] — ['nəʊbədi] [nju:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:nd]

Nobody	missed	you	—	nobody	knew	you	had	gone	till	your	husband	returned
无人	错过	你	—	无人	知道	你	有	已消失	直到	你的	丈夫	返回

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

from	the	City	.
从	这	城市	.

没有人想念你——直到你丈夫从城里回来，才有人知道你走了。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,

The	first	thing	that	he	saw	was	your	note	on	the	mantelpiece	,
这	第一的	事物	那	他	锯	曾是	你的	笔记	在	这	壁炉架	,

他首先看到的是你放在壁炉架上的字条。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [kɔ:l] [ə; eɪ]

and	the	first	thing	that	he	did	was	to	rush	out	of	the	house	,	call	a
和	这	第一的	事物	那	他	做过	曾是	到	匆忙	出去	的	这	房子	,	称呼	一个

['hænsəm] ,

hansom	,
汉森	,

他做的第一件事就是冲出房子，叫了一辆马车。

[ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə] ['kɜ:rzən] [stri:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

and	drive	to	Curzon	Street	to	me	.	"
和	驾驶	到	柯曾	街道	到	我	.	"

然后开车到柯曾街找我。”

" [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['meərɪən] ? "

"	Did	he	think	that	I	had	gone	to	you	,	Marian	?	"
"	做过	他	思考	那	我	有	已消失	到	你	,	玛丽安	?	"

“他以为我去找你了吗，玛丽安？”

" [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

"	I	fancy	that	he	did	.
"	我	想要	那	他	做过	.

我猜他确实这么做了。

[hiː; hi] [siːmd] ['sɔːli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

He	seemed	sorely	distressed	to	find	that	I	could	tell	him	nothing	.
他	似乎	非常	苦恼	到	寻找	那	我	可以	告诉	他	没有什么	.

他似乎非常沮丧，因为他发现我什么都不能告诉他。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [pleɪs] ,

At	his	request	,	I	returned	with	him	to	Chapel	Place	,
在	他的	要求	,	我	返回	和	他	到	教堂	地方	,

应他的要求，我和他一起回到了教堂广场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [nɜːs] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [həʊm] .

and	found	that	nurse	had	just	come	home	.
和	成立	那	护士	有	只是	来	家	.

结果发现护士刚回家。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] [pʊt] [juː 'es] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .

She	,	too	,	was	greatly	troubled	;	but	her	quick	instinct	put	us	at	once	on	the	right	track	.
她	,	也	,	曾是	非常	麻烦	;	但	她	快的	本能	放	我们	在	一次	在	这	正确的	追踪	.

她也感到非常困扰；但她敏锐的直觉立刻让我们走上了正确的道路。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] ,

She	was	sure	you	had	fled	to	the	dear	old	village	,
她	曾是	当然	你	有	逃亡	到	这	亲爱的	老的	村庄	,

她确信你已经逃回了那个亲爱的老村庄。

['həʊpɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] [piːs] . "

hoping	there	to	find	rest	and	peace	.	"
希望	那里	到	寻找	休息	和	和平	.	"

希望在那里找到安宁与平静。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] !

"	Ah	,	she	knew	my	longing	for	this	place	!
"	啊	,	她	知道	我的	渴望	为了	这	地方	!

“啊，她知道我对这个地方的渴望！”

" [aɪ] [sed] , ['feɪntli] .

"	I	said	,	faintly	.
"	我	说	,	淡淡的	.

我轻声说道。

" [ðen] , " ['meərɪən] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ] — ['rɑːnld] [ænd; ənd] [aɪ] .

"	Then	,	"	Marian	continued	,	"	we	lost	no	time	in	following	you	—	Ronald	and	I	.
"	然后	,	"	玛丽安	持续	,	"	我们	丢失的	不	时间	在	下列的	你	—	罗纳德	和	我	.

"

"

“然后，”玛丽安继续说道，“我和罗纳德就立即跟了上来。”

" [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Did he come with you ?
" 做过 他 来 和 你 ?

他跟你一起来的吗?

[əʊ] , ['meərɪən] ! "
Oh , Marian ! "
哦 , 玛丽安 ! "

哦，玛丽安!

" [dɪd] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪdli] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ?
" Did you suppose he could remain contentedly in town and wait for news ?
" 做过 你 认为 他 可以 保持 心满意足地 在 镇 和 等待 为了 消息 ?

你以为他会安然留在城里等待消息吗?

[aɪ] [doʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪ'stræktɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [juː; jʊ]
I don't tell you how distracted he was , it is because I fear to agitate you
我 不 告诉 你 如何 愣 他 曾是 , 它 是 因为 我 害怕 到 激荡 你
.
:
.

我没有告诉你他当时有多么心不在焉，是因为我怕惹你生气。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [self] - [ri'prəutʃ] ,
But if you could have seen his misery and heard his self - reproaches ,
但 如果 你 可以 有 已见 他的 苦难 和 听到 他的 自己 - 责备 ,

但如果你能看到他的痛苦，听到他的自我责备，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [daʊt] [swept] [ə'weɪ] .
you would have felt your last doubt swept away .
你 会 有 毛毡 你的 最后的 怀疑 扫荡 离开 .

你会感到最后的疑虑也烟消云散了。

['æli] , ['luːi] , [ə; eɪ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [sləʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] .
Ali , Louie , a wife should be very slow to doubt a husband's love .
阿里 , 路易 , 一个 妻子 应该 是 非常 慢的 到 怀疑 一个 丈夫的 爱 .

阿里，路易，妻子应该很少会怀疑丈夫的爱。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ([məʊst] [waɪvz] [hæv; həv]) ,
She may have a great deal to endure (most wives have) ,
她 可能 有 一个 伟大的 交易 到 忍受 (最多 妻子们 有) ,

她可能要忍受很多（大多数妻子都是如此），

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [fəʊ] [ɒv; əv]
but she should guard her heart against jealousy , which is the worst foe of
['mærid] [laɪf] . "
married life . "
已婚 生活 . "

但她应该警惕嫉妒，因为嫉妒是婚姻生活最大的敌人。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] , ['meərɪən] , " [aɪ] [sed] .
" He gave me cause to be jealous , Marian , " I said .
" 他 给予 我 原因 到 是 嫉妒的 , 玛丽安 , " 我 说 .

“他让我嫉妒了，玛丽安，”我说。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['pɪknɪk] ;
" You did not go to that dreadful picnic ;
" 你 做过 不是 去 到 那 可怕 野餐 ;

你没有去参加那次可怕的野餐；

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] . "

you	did	not	see	his	attentions	to	his	old	love	.	"
你	做过	不是	看	他的	注意	到	他的	老的	爱	.	"

你没有看到他对旧爱的殷勤。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][nɒt] ['gɪlti] .

"	I	know	he	was	foolish	,	but	not	guilty	.
"	我	知道	他	曾是	愚蠢	,	但	不是	有罪的	.

我知道他很愚蠢，但他无罪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð] [æn; ən][əʊld]

It	is	a	mistake	for	a	married	man	to	be	too	intimate	with	an	old
它	是	一个	错误	为了	一个	已婚	男人	到	是	也	亲密的	和	一个	老的

['swiːthɑːt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

已婚男人与旧情人过于亲密是错误的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [lʌv] ,

even	if	he	knows	that	he	only	gave	her	half	a	love	,
甚至	如果	他	知道	那	他	仅有的	给予	她	一半	一个	爱	,

即使他知道他只给了她一半的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [hɑːt] .

and	that	his	wife	has	his	entire	heart	.
和	那	他的	妻子	有	他的	全部的	心	.

他的妻子占据了他全部的心。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [biːn] ['lʌvəz] ;

People	are	always	ready	to	talk	about	those	who	have	once	been	lovers	;
人们	是	总是	准备好	到	讲话	关于	那些	WHO	有	一次	到过	恋人	;

人们总是乐于谈论那些曾经是恋人的人；

[ænd; ənd]['aɪdə] ['lɒrɪmə] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hɒmɪdʒ] . "

and	Ida	Lorimer	was	weak	enough	to	want	a	little	of	the	old	homage	.	"
和	艾达	洛里默	曾是	虚弱的	足够的	到	想	一个	小的	的	这	老的	尊敬	.	"

而艾达·洛里默软弱到想要一点旧时的致敬。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wiːk] , " [aɪ] [sed] ,

"	She	was	more	than	weak	,	"	I	said	,
"	她	曾是	更多的	比	虚弱的	,	"	我	说	,

“她不仅仅是虚弱，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['meəriən] [lɪft] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] .

with	a	passion	that	made	Marian	lift	a	warning	finger	.
和	一个	热情	那	制成	玛丽安	举起	一个	警告	手指	.

玛丽安对此感到十分愤怒，甚至竖起了一根手指警告她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bəʊld] ['wʊmən] .

"	She	is	a	wicked	,	bold	woman	.
"	她	是	一个	邪恶	,	大胆的	女士	.

她是一个邪恶、大胆的女人。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] — [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd]

On	Thursday	night	—	after	the	picnic	—	she	wrote	a	shameful	letter	to	my	husband
在	周四	夜晚	—	后	这	野餐	—	她	写道	一个	可耻	信	到	我的	丈夫

. "

:	"
.	"

周四晚上，野餐结束后，她给我丈夫写了一封令人羞耻的信。

" [ðæt] ['letə(r)] , ['luːi] , [ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	That	letter	,	Louie	,	is	a	puzzle	to	us	all	.
"	那	信	,	路易	,	是	一个	谜	到	我们	全部	.

“路易，那封信对我们所有人来说都是个谜。”

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌfeə'wel] [nəʊt] [tuː; tə] ['rɑːnld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)]

You	referred	to	it	in	your	farewell	note	to	Ronald	;	and	he	,	poor
你	指	到	它	在	你的	告别	笔记	到	罗纳德	;	和	他	,	贫穷的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

你在给罗纳德的告别信中提到了这件事；而他，可怜的家伙，

[sent] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aɪdə][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] .

sent	me	to	Ida	to	know	what	was	meant	.
发送	我	到	艾达	到	知道	什么	曾是	意思是	.

派人去问艾达是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rəʊt]

He	had	received	no	letter	from	her	,	and	she	declares	she	never	wrote
他	有	已收到	不	信	从	她	,	和	她	声明	她	绝不	写道

[wʌn] . "

one	.	"
一	.	"

他没有收到她的来信，而她则声称自己从未写过信。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	she	dare	to	say	she	did	not	write	it	?
"	如何	能	她	敢	到	说	她	做过	不是	写	它	?

她怎么敢说这不是她写的?

['meərɪən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] - [bæg] .

Marian	,	you	will	find	the	letter	in	the	inner	pocket	of	my	hand	-	bag	.
玛丽安	,	你	将要	寻找	这	信	在	这	内	口袋	的	我的	手	-	包	.

玛丽安，你会在我手提包的内袋里找到这封信。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Take	it	and	read	it	for	yourself	.
拿	它	和	读	它	为了	你自己	.

拿去自己读一读。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][duː; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	She	rose	to	do	my	bidding	;	and	then	,	pausing	a	moment	,
"	她	玫瑰	到	做	我的	投标	;	和	然后	,	暂停	一个	片刻	,

她起身遵从我的吩咐；然后，停顿片刻，

[fɪkst] [ə; eɪ] ['stedfɑːst] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

fixed	a	steadfast	look	on	my	face	.
固定的	一个	坚定不移	看	在	我的	脸	.

我脸上摆出一副坚定的表情。

" [tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] , ['luːi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] . "

"	Tell	me	first	,	Louie	,	"	she	said	,	"	how	this	letter	came	into	your	possession	.	"
"	告诉	我	第一的	,	路易	,	"	她	说	,	"	如何	这	信	来了	进入	你的	拥有	.	"

“路易，”她说，“你先告诉我，这封信是怎么到你手里的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

"	It	was	brought	to	me	by	William	Greystock	.
"	它	曾是	带来	到	我	经过	威廉	灰斯托克	.

“这是威廉·格雷斯托克带给我的。”

['rɑːnld] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

Ronald	**dropped**	**it**	**in**	**his**	**office**	**on**	**Friday**	**morning**	**.**	**"**
罗纳德	掉落	它	在	他的	办公室	在	星期五	早晨	.	"

周五早上，罗纳德把它掉在了他的办公室里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [sə'spektɪd] , " [sed] ['meəriən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	**It**	**is**	**as**	**I**	**suspected**	**,**	**"**	**said**	**Marian**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	它	是	作为	我	怀疑	,	"	说	玛丽安	,	在	一个	低的	嗓音	.

“果然不出我所料，”玛丽安低声说道。

" [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] .

"	**That**	**man**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**	**this**	**mischief**	**.**
"	那	男人	曾是	在	这	底部	的	全部	这	恶作剧	.

“这一切恶行的始作俑者就是那个人。”

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] !

Well	**,**	**he**	**will**	**do**	**no**	**more**	**!**
出色地	,	他	将要	做	不	更多的	!

好了，他不会再这么做了！

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg] , [faʊnd] [ðə; ði]['letə(r)] ,

"	**She**	**opened**	**the**	**bag**	**,**	**found**	**the**	**letter**	**,**
"	她	打开	这	包	,	成立	这	信	,

她打开包，发现了那封信。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .

and	**read**	**it**	**attentively**	**once**	**or**	**twice**	**before**	**she**	**spoke**	**again**	**.**
和	读	它	认真地	一次	或者	两次	前	她	辐	再次	.

她认真地读了一两遍，然后才再次开口说话。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['aɪdəz] ['hændraɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] .

"	**Yes**	**,**	**this**	**is**	**really**	**Ida's**	**handwriting**	**,**	**"**	**she**	**admitted**	**at**	**last**	**.**
"	是的	,	这	是	真的	艾达的	手写	,	"	她	承认	在	最后的	.

“是的，这确实是艾达的笔迹，”她最终承认道。

" [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['spləmli] [di'klɛə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]

"	**Yet**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**believe**	**her**	**when**	**she**	**solemnly**	**declares**	**that**	**she**	**never**
"	然而	我	是	边界	到	相信	她	什么时候	她	庄严地	声明	那	她	绝不

[rəʊt] [tuː; tə] ['rɑːnld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] .

wrote	**to**	**Ronald**	**after**	**the**	**picnic**	**.**
写道	到	罗纳德	后	这	野餐	.

“但是，当她郑重声明野餐后她从未给罗纳德写过信时，我不得不相信她。

['luːi] , [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][send] [ðɪs] [nəʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

Louie	**,**	**you**	**will**	**let**	**me**	**send**	**this**	**note**	**to**	**her**	**?**	**"**
路易	,	你	将要	让	我	发送	这	笔记	到	她	?	"

路易，你允许我把这张纸条寄给她吗？

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**doubtfully**	**.**
"	我	不	知道	,	"	我	说	,	怀疑地	.

“我不知道，”我犹豫地说。

" [ai] [wɒnt] ['rɑːnld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**want**	**Ronald**	**to**	**see**	**it**	**;**	**I**	**want**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**will**	**say**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	我	想	罗纳德	到	看	它	;	我	想	到	听到	什么	他	将要	说	到	它	.	"

“我想让罗纳德看看；我想听听他会怎么说。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['rɑːnld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [set] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

"	You	shall	see	Ronald	to	-	morrow	,	my	dear	child	,	and	he	will	set	all	your
"	你	将	看	罗纳德	到	-	明天	,	我的	亲爱的	孩子	,	和	他	将要	放	全部	你的

[daut] [æt; ət] [rest] .

doubts	at	rest	.
疑虑	在	休息	.

“我亲爱的孩子，你明天就能见到罗纳德了，他会消除你所有的疑虑。”

[ai] ['friːli] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [nəʊt] [bi'wildə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

I	freely	confess	that	this	note	bewilders	me	,	but	I	am	,	at	any	rate	,
我	自由	承认	那	这	笔记	令人困惑	我	,	但	我	是	,	在	任何	速度	,

我坦白承认，这张纸条让我感到困惑，但无论如何，我.....

[kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['rɑːnld] , [nɔː(r)] [drɒpt] [baɪ][hɪm][ɪn] ['wɪljəm]

quite	certain	that	it	was	never	received	by	Ronald	,	nor	dropped	by	him	in	William
相当	肯定	那	它	曾是	绝不	已收到	经过	罗纳德	,	也不	掉落	经过	他	在	威廉

- ['ɒfɪs] .

Greystock's	office	.
-	办公室	.

我非常肯定罗纳德从未收到过这封信，也从未把它丢在威廉·格雷斯托克的办公室里。

['luːi] , [dɪd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?

Louie	,	did	not	your	heart	tell	you	that	William	Greystock	was	not	a	good	man	?
路易	,	做过	不是	你的	心	告诉	你	那	威廉	灰斯托克	曾是	不是	一个	好的	男人	?

路易，难道你的内心没有告诉你威廉·格雷斯托克不是个好人吗?

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [greɪstɑːk] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ]

"	At	the	recollection	of	that	last	interview	with	Greystock	,	and	our	parting
"	在	这	回忆	的	那	最后的	面试	和	灰斯托克	,	和	我们的	离别

[wɜːdz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

words	to	each	other	,
字	到	每个	其他	,

“回想起与格雷斯托克的最后一次会面，以及我们彼此临别时的话语，

[ai][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

I	was	covered	with	confusion	and	shame	.
我	曾是	涵盖	和	困惑	和	耻辱	.

我当时感到无比困惑和羞愧。

[haʊ] [hæd; həd][ai] ['sʌfəd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] ?

How	had	I	suffered	this	man	to	influence	me	?
如何	有	我	遭受	这	男人	到	影响	我	?

我怎么会允许这个人影响我呢?

[waɪ] [dɪd][ai][let] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['heɪtfl] ['letə(r)] ?

Why	did	I	let	him	give	me	that	hateful	letter	?
为什么	做过	我	让	他	给	我	那	可恶	信	?

我为什么让他把那封充满仇恨的信给我?

[ai] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

I	saw	now	that	I	had	done	a	great	wrong	in	stealing	away	from	home	,
我	锯	现在	那	我	有	完毕	一个	伟大的	错误的	在	偷窃	离开	从	家	,

我现在明白了，离家出走是我犯下的滔天大错。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [siːkɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['rɑːnld] .

without	first	seeking	an	explanation	from	Ronald	.
没有	第一的	寻求	一个	解释	从	罗纳德	.

没有事先向罗纳德征求解释。

" ['meəriən] , " [ai] [sed] , " [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [wel] .

"	Marian	,	"	I	said	,	"	I	have	not	done	well	.
"	玛丽安	,	"	我	说	,	"	我	有	不是	完毕	出色地	.

“玛丽安，”我说，“我做得不好。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn]

But	I	was	ill	and	over	-	excited	and	Ronald	and	I	had	been
但	我	曾是	患病的	和	超过	-	兴奋的	和	罗纳德	和	我	有	到过

['drɪftɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [keɪm] .

drifting	farther	and	farther	apart	before	that	dreadful	day	came	.
漂流	更远	和	更远	除	前	那	可怕	天	来了	.

但我当时生病了，而且过于兴奋，在那可怕的一天到来之前，我和罗纳德的关系已经越来越疏远了。

[ai][ˌeɪ 'em]['kɑːmə(r)] [nəʊ] , [klɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [wiːk] .

I	am	calmer	now	,	clear	,	although	I	am	very	,	very	weak	.
我	是	更平静	现在	,	清除	,	虽然	我	是	非常	,	非常	虚弱的	.

我现在平静多了，头脑也清醒了，虽然我非常非常虚弱。

" [waɪl] [ai] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] ,

"	While	I	spoke	these	words	the	tears	were	fast	running	down	my	cheeks	,
"	尽管	我	辐	这些	字	这	眼泪	是	快速地	跑步	向下	我的	脸颊	,

“我一边说着这些话，一边泪流满面。”

[ænd; ənd]['meərɪən] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wept] [tuː] .

and	Marian	kissed	me	and	wept	too	.
和	玛丽安	亲吻	我	和	哭泣	也	.

玛丽安吻了我，也哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] , ['luːi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

"	It	is	the	old	story	,	Louie	,	"	she	said	,	with	a	sigh	:
"	它	是	这	老的	故事	,	路易	,	"	她	说	,	和	一个	叹	:

“这都是老生常谈了，路易，”她叹了口气说道：

" [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [relmz] [ə'bʌv] ;

"	And	constancy	lives	in	realms	above	;
"	和	恒常	生活	在	领域	多于	;

“而恒常存在于天上的领域；

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['θɔːni] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][veɪn] ;

And	life	is	thorny	,	and	youth	is	vain	;
和	生活	是	带刺的	,	和	青年	是	徒劳	;

人生荆棘丛生，青春虚空；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rəʊθ] [wɪð] [wʌn][wiː; wi] [lʌv]

And	to	be	wroth	with	one	we	love
和	到	是	愤怒	和	一	我们	爱

并且对我们所爱的人感到愤怒

[dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɒn][ðə; ði][breɪn] .

Doth	work	like	madness	on	the	brain	.
确实	工作	喜欢	疯狂	在	这	脑	.

它对大脑产生疯狂的作用。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

“第十八章

[hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] .

HEART	TO	HEART	.
心	到	心	.

心连心。

[nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [muːvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld]['səʊfə][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

NEXT	day	,	they	moved	me	from	the	bed	to	a	large	old	sofa	near	the	window
下一个	天	,	他们	已搬	我	从	这	床	到	一个	大的	老的	沙发	靠近	这	窗户

,

,

,

第二天，他们把我从床上移到窗边一张又大又旧的沙发上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [fɑːst] .

and	found	that	I	was	recovering	fast	.
和	成立	那	我	曾是	恢复中	快速地	.

我发现自己恢复得很快。

[ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [rɪˈnjuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['tɒnɪk][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

The	hope	of	happiness	renewed	was	a	better	tonic	than	any	that	the	doctor
这	希望	的	幸福	更新	曾是	一个	更好的	补品	比	任何	那	这	医生

[kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ;

could	give	me	;
可以	给	我	;

重燃的幸福希望比医生能给我开的任何药都更能让我振作起来；

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] ['mɛriənz] [gʊd] ['kaʊnsl] , [ai] ['rezəluːtli] [pʊt] [ɔːl]['maɪnə(r)] ['wʌrɪs] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

and	,	following	Marian's	good	counsel	,	I	resolutely	put	all	minor	worries	out	of	my
和	,	下列的	玛丽安的	好的	法律顾问	,	我	坚决地	放	全部	次要的	担忧	出去	的	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

听从玛丽安的良好建议，我下定决心将所有琐碎的烦恼抛诸脑后。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz] [helθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːmli] .

"	The	first	thing	to	think	of	is	health	,	"	she	said	,	firmly	.
"	这	第一的	事物	到	思考	的	是	健康	,	"	她	说	,	牢牢	.

“首先要考虑的是健康，”她坚定地说。

" [wen] [ðæt] ['kɒmz] [bæk] ,

"	When	that	comes	back	,
"	什么时候	那	来	后退	,

“当那件事再次发生时，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['rɑːnəldz] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

perhaps	you	will	find	that	Ronald's	affairs	are	looking	better	than	they	have
也许	你	将要	寻找	那	罗纳德的	事务	是	寻找	更好的	比	他们	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

been	for	some	time	.
到过	为了	一些	时间	.

或许你会发现，罗纳德的境况比一段时间以来都要好。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

[juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)][biː; bi] [wel] [nɔː(r)] ['hæpi] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

you	can	neither	be	well	nor	happy	till	you	have	had	a	perfect
你	能	两者都不	是	出色地	也不	快乐的	直到	你	有	有	一个	完美的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . "

understanding	with	your	husband	.	"
理解	和	你的	丈夫	.	"

只有与丈夫完全理解，你才能获得健康和幸福。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [hɪm] ?
" When shall I see him ?
" 什么时候 将 我 看 他 ?

我什么时候才能见到他?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɪf] [ai] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['luːi] ?
" Will you be very good and composed if I bring him to you now , Louie ?
" 将要 你 是 非常 好的 和 由 如果 我 带来 他 到 你 现在 , 路易 ?

“路易，如果我现在把他带到你面前，你能表现得非常乖巧冷静吗？”

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
He naturally objects to being kept out of the room ;
他 自然 对象 到 存在 保留 出去 的 这 房间 ;

他自然反对被拒之门外；

[bʌt; bət][wiː; wi] [deəd] [nɒt] [let] [hɪm] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd]
but we dared not let him see you till your mind was quite clear and
但 我们 敢于 不是 让 他 看 你 直到 你的 头脑 曾是 相当 清除 和
['træŋkwɪl] . "
tranquil . "
宁静 . "

但是，在你心绪完全平静下来之前，我们不敢让他见你。

" [ɪn'diːd] , " [ai] [sed] , ['ɜːnɪstli] ,
" Indeed , " I said , earnestly ,
" 的确 , " 我 说 , 切实 ,

“的确如此，”我认真地说。

" [ai] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] — [ai] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk] ['meni] [wɜːdz] [ɪf]
" I will put out all my powers of self - control — I will not even speak many words if
" 我 将要 放 出去 全部 我的 权力 的 自己 - 控制 — 我 将要 不是 甚至 说话 许多 字 如果
[ai] [meɪ] [bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I may but see his face for a minute .
我 可能 但 看 他的 脸 为了 一个 分钟 .

“我将竭尽全力克制自己——如果能让我见他一面，哪怕只有一分钟，我也不会说太多话。”

[əʊ] , ['meəriən] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ! "
Oh , Marian , I am hungering for a sight of him ! "
哦 , 玛丽安 , 我 是 饥饿 为了 一个 视线 的 他 ! "

哦，玛丽安，我多么渴望见到他啊!

" [ænd; ənd][əʊ] , ['luːi] ,
" And oh , Louie ,
" 和 哦 , 路易 ,

“哦，路易，

[haʊ] [kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] ?
how can I trust you when you show me such flushed cheeks and tearful eyes ?
如何 能 我 相信 你 什么时候 你 展示 我 这样的 酡 脸颊 和 内牛满面 眼睛 ?

你脸颊绯红，眼含泪水，我怎么能相信你?

[bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
But be quiet a little while , dear , and he shall come .
但 是 安静的 一个 小的 尽管 , 亲爱的 , 和 他 将 来 .

亲爱的，请安静一会儿，他很快就会来。

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [maɪ][hɒt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" She went away , and I turned my hot face to the window ,
" 她 去 离开 , 和 我 转向 我的 热的 脸 到 这 窗户 ,

她走了，我把发烫的脸转向窗外。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [maɪ] [nɜːvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
and tried to steady my nerves as well as I could .
和 尝试 到 稳定的 我的 神经 作为 出色地 作为 我 可以 .

我努力让自己镇定下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] , ['heɪzi][ænd; ənd] [sɒft] , [wɪð] [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]
It was an exquisite August morning , hazy and soft , with a sky of
它 曾是 一个 精美的 八月 早晨 , 朦胧 和 柔软的 , 和 一个 天空 的
[dɪpɪst] [bluː] ,
deepest blue ,
最深处 蓝色的 ,

那是一个美好的八月清晨，空气中弥漫着薄雾，天空湛蓝如洗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːp(ə)l] [mɪst] ['klaʊdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['fiːldz] .
and a lovely purple mist clouding all the boundary lines of the distant fields .
和 一个 迷人的 紫色的 薄雾 云雾 全部 这 边界 线条 的 这 遥远 字段 .

远处田野的边界线被一层美丽的紫色薄雾笼罩着。

[bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [kuːl] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [laɪts] ;
Below me lay the rectory garden , with its cool shadows and morning lights ;
以下 我 躺 这 牧师住宅 花园 , 和 它是凉爽的 阴影 和 早晨 灯 ;

在我脚下是牧师住宅的花园，那里有凉爽的树荫和晨光；

[ðə; ði] [djuː] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [draɪd] [ɒn][ðə; ði] ['liːfi] [bau] [ɒv; əv]['æp(ə)l][ænd; ənd][peə(r)] [triːz] ,
the dew had but just dried on the leafy boughs of apple and pear trees ,
这 露 有 但 只是 干燥 在 这 绿叶 树枝 的 苹果 和 梨 树木 ,

苹果树和梨树枝繁叶茂的枝条上，露水刚刚干涸。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːb] [bedz] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [mɪnt] [ænd; ənd] [taɪm] ,
and from the herb beds came up the sweetness of mint and thyme ,
和 从 这 草本植物 床 来了 向上 这 甜味 的 薄荷 和 百里香 ,

香草丛中飘出了薄荷和百里香的甜香。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] .
and the old - fashioned fragrance of lavender .
和 这 老的 - 造型 香味 的 薰衣草 .

还有那古老的薰衣草香气。

[ai] [liːnd] [bæk] [ɒn][maɪ] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl] [ðiːz] [freʃ] , ['delɪkət]
I leaned back on my cushions and unconsciously enjoyed all these fresh , delicate
我 倾斜 后退 在 我的 靠垫 和 不知不觉 享受 全部 这些 新鲜的 , 精美的
[sents] ,
scents ,
气味 ,

我靠在靠垫上，不由自主地享受着这些清新淡雅的香气。

[waɪl] [maɪ] [hɑːt] [θrɔb] [fɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .
while my heart throbbed faster at the slightest sound .
尽管 我的 心 悸动 快点 在 这 丝毫 声音 .

哪怕最轻微的声音都会让我心跳加速。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] ['rɑːnld] [keɪm] ?
How long would it be before Ronald came ?
如何 长的 会 它 是 前 罗纳德 来了 ?

罗纳德还要多久才会来?

[ai] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]

I	felt	convinced	that	waiting	must	be	much	worse	for	me	than	the
我	毛毡	确信	那	等待	必须	是	很多	更糟	为了	我	比	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .

excitement	of	our	meeting	.
激动	的	我们的	会议	.

我确信，等待对我来说一定比见面时的兴奋更难熬。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

I	could	hear	the	sound	of	voices	in	the	garden	,
我	可以	听到	这	声音	的	声音	在	这	花园	,

我能听到花园里的人声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['rektə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] .

but	it	was	only	the	rector	holding	a	consultation	with	his	gardener	.
但	它	曾是	仅有的	这	校长	保持	一个	咨询	和	他的	园丁	.

但其实只是校长在和他的园丁商量事情而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

And	then	it	occurred	to	me	to	wonder	,	for	the	first	time	,
和	然后	它	发生	到	我	到	想知道	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，我第一次突然想到，

['weðə(r)] [maɪ][həʊst][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [jet] [met] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [iːtʃ]

whether	my	host	and	my	husband	had	yet	met	,	and	whether	they	liked	each
无论	我的	主持人	和	我的	丈夫	有	然而	遇见	,	和	无论	他们	喜欢	每个

['ʌðə(r)] ?

other	?
其他	?

我的房东和我的丈夫是否已经见过面，他们是否互相喜欢?

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['drʊəri] [mait] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] ['hɑːʃli] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [ɪf]

Perhaps	Mr	.	Drury	might	be	disposed	to	think	less	harshly	of	my	marriage	if
也许	先生	.	德鲁里	可能	是	处置	到	思考	较少的	严厉地	的	我的	婚姻	如果

[hiː; hi] ['riːəli] [njuː] ['rɑːnld] .

he	really	knew	Ronald	.
他	真的	知道	罗纳德	.

如果德鲁里先生真的了解罗纳德，或许他对我的婚姻就不会那么苛刻了。

[pə'hæps] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['rektəri] ,

Perhaps	this	illness	of	mine	,	and	this	enforced	stay	at	the	old	rectory	,
也许	这	疾病	的	矿	,	和	这	强制执行	停留	在	这	老的	牧师住宅	,

或许是我的这场疾病，以及被迫在老牧师住宅的这段时间，

[mait] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['frendʃɪp] .

might	be	the	means	of	reviving	a	dead	friendship	.
可能	是	这	方法	的	复苏	一个	死的	友谊	.

这或许是重燃一段逝去友谊的办法。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;

I	thought	that	it	would	;
我	想法	那	它	会	;

我以为会这样；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [kaɪnd] [hɑːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hɑːd(ə)nd]

I	could	not	believe	that	the	rector's	kind	heart	could	be	completely	hardened
我	可以	不是	相信	那	这	校长	种类	心	可以	是	完全地	硬化

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

我简直不敢相信，校长那颗善良的心竟然会对我如此冷酷无情。

[haʊ] [bluː] [ðə; ði] [skaɪ] [lʊkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [peə(r)] [triː] !

How	blue	the	sky	looked	between	the	twisted	boughs	of	the	tall	pear	tree	!
如何	蓝色的	这	天空	看起来	之间	这	扭曲	树枝	的	这	高的	梨	树	!

透过高大梨树扭曲的枝干，天空显得多么湛蓝啊！

['meəriən] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [sæt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Marian	and	I	had	often	sat	under	that	tree	when	we	were	children	,
玛丽安	和	我	有	经常	卫星	在下面	那	树	什么时候	我们	是	孩子们	,

玛丽安和我小时候经常坐在那棵树下。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [kaɪnd] [mɪs] ['drʊəri] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

reading	a	fairy	tale	together	;	and	kind	Miss	Drury	would	come	to	look	for
阅读	一个	仙女	故事	一起	;	和	种类	错过	德鲁里	会	来	到	看	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们一起读童话故事；善良的德鲁里小姐会来找我们。

[ænd; ənd] [fɪl] ['aʊə(r)] [hændz] [wɪð] [keɪks] .

and	fill	our	hands	with	cakes	.
和	充满	我们的	双手	和	蛋糕	.

我们双手捧满了蛋糕。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

Just	as	my	thoughts	were	wandering	back	into	my	childhood	,
只是	作为	我的	想法	是	漫游	后退	进入	我的	童年	,

正当我的思绪飘回到童年时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [ə'freʃ] .

the	sound	of	footsteps	in	the	corridor	recalled	them	,	and	set	my	heart	beating	afresh	.
这	声音	的	脚步声	在	这	走廊	召回	他们	,	和	放	我的	心	殴打	重新	.

走廊里的脚步声唤起了他们的记忆，让我的心再次怦怦直跳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːnld] — ['riːəli] ['rɑːnld] — [huː] [keɪm] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] .

It	was	Ronald	—	really	Ronald	—	who	came	quietly	into	the	room	and	moved	towards	me	with	a	grave	face	.
它	曾是	罗纳德	—	真的	罗纳德	—	WHO	来了	悄悄	进入	这	房间	和	已搬	向	我	和	一个	严重	脸	.

是罗纳德——真的是罗纳德——静静地走进房间，神情严肃地向我走来。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

I	was	not	prepared	to	see	him	looking	so	worn	and	wasted	,
我	曾是	不是	准备	到	看	他	寻找	所以	磨损	和	浪费	,

我没想到会看到他如此憔悴消瘦的样子。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['kaʊntənəns] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] .

and	at	the	sight	of	his	altered	countenance	my	feeble	strength	gave	way	.
和	在	这	视线	的	他的	已修改	面容	我的	微弱	力量	给予	方式	.

看到他面容的变化，我虚弱的体力也随之耗尽。

['spiːtʃləs] , [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

Speechless	,	I	could	only	stretch	out	a	thin	hand	,	and	welcome	him	with	eyes	full	of	tears	.
无言	,	我	可以	仅有的	拉紧	出去	一个	薄的	手	,	和	欢迎	他	和	眼睛	满的	的	眼泪	.

我哑口无言，只能伸出纤细的手，含着泪水迎接他。

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] .

Our	meeting	was	a	very	quiet	one	.
我们的	会议	曾是	一个	非常	安静的	一	.

我们的会面非常安静。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌem 'iː]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

He	knelt	down	beside	the	sofa	,	and	folded	me	gently	in	his	arms	.
他	跪下	向下	旁	这	沙发	,	和	折叠	我	轻轻地	在	他的	武器	.

他跪在沙发旁，轻轻地把我搂在怀里。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðæt] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

The	silence	,	that	lasted	for	some	seconds	,
这	沉默	,	那	持续	为了	一些	秒	,

沉默持续了几秒钟。

[wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

was	only	broken	by	the	sweet	rustle	of	the	leaves	outside	the	window	.
曾是	仅有的	破碎的	经过	这	甜的	沙沙	的	这	树叶	外部	这	窗户	.

只有窗外树叶沙沙作响的声音打破了这份宁静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

There	was	much	to	be	said	between	us	;	but	we	were	not	,	after	all	,
那里	曾是	很多	到	是	说	之间	我们	;	但	我们	是	不是	,	后	全部	,

我们之间有很多话要说；但归根结底，我们并没有……

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːgəli] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][bəuθ] .

in	haste	to	begin	the	explanation	which	had	been	so	eagerly	desired	by	both	.
在	匆忙	到	开始	这	解释	哪个	有	到过	所以	急切地	想要的	经过	两个都	.

急于开始解释，这是两人都迫切希望听到的。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] ,

In	truth	,	I	believe	that	if	that	explanation	had	been	altogether	denied	us	,
在	真相	,	我	相信	那	如果	那	解释	有	到过	共	否认	我们	,

事实上，我认为，如果我们完全无法得到那种解释，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] " [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] " [ə'gen] , [kwaɪt] [kən'tentɪdli] ,

we	should	have	taken	each	other	"	for	better	,	for	worse	"	again	,	quite	contentedly	,
我们	应该	有	已采取	每个	其他	"	为了	更好的	,	为了	更糟	"	再次	,	相当	心满意足地	,

我们本该再次心甘情愿地“无论顺境逆境”地携手共度余生。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪfs] [end] .

and	walked	side	by	side	to	our	life's	end	.
和	步行	边	经过	边	到	我们的	生活的	结尾	.

我们并肩走到了生命的尽头。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] , ['luːi] ?

"	How	could	you	have	left	me	,	Louie	?
"	如何	可以	你	有	左边	我	,	路易	?

路易，你怎么能离开我呢?

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	murmured	at	last	.
"	他	低声说道	在	最后的	.

他最后低声说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Because	I	thought	you	did	not	want	me	any	more	,	"	I	answered	,
"	因为	我	想法	你	做过	不是	想	我	任何	更多的	,	"	我	回答	,

“因为我以为你不再需要我了，”我回答道。

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

with	my	face	pressed	close	to	his	.
和	我的	脸	按下	关闭	到	他的	.

我的脸紧紧贴着他的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ] ;

It	is	needless	to	tell	what	he	said	in	reply	;
它	是	不必要	到	告诉	什么	他	说	在	回复	;

他回答说了什么，就不赘述了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɒnt] [ˌem ˈiː] .

but	I	was	thoroughly	convinced	that	he	did	want	me	.
但	我	曾是	彻底	确信	那	他	做过	想	我	.

但我完全确信他确实想要我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] ,

There	was	another	silence	;	and	when	he	spoke	again	,
那里	曾是	其他	沉默	;	和	什么时候	他	辐	再次	,

又是一阵沉默；当他再次开口时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈiːzi] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] .

it	was	in	the	old	easy	tone	of	authority	.
它	曾是	在	这	老的	简单的	语气	的	权威	.

那是用过去那种轻松权威的语气说的。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈluːi] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈletə(r)] ?

"	Now	tell	me	,	Louie	,	what	on	earth	is	the	mystery	about	that	letter	?
"	现在	告诉	我	,	路易	,	什么	在	地球	是	这	神秘	关于	那	信	?

“路易，现在告诉我，那封信到底有什么神秘之处？”

[haʊ] [kʊd; kəd] [greɪstɑːk] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] , [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ?

How	could	Greystock	have	made	you	,	believe	that	I	dropped	it	in	his	office	?
如何	可以	灰斯托克	有	制成	你	,	相信	那	我	掉落	它	在	他的	办公室	?

格雷斯托克怎么可能让你相信是我把它掉在他办公室里的?

" [aɪ] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈstʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	I	produced	the	letter	,	and	my	husband	studied	it	attentively	for	a
"	我	生产	这	信	,	和	我的	丈夫	研究	它	认真地	为了	一个

[ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .

moment	or	two	.
片刻	或者	二	.

“我拿出那封信，我丈夫认真地看了看，看了一两分钟。

[stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]

Still	holding	it	in	his	hand	,	he	looked	at	me	with	a	puzzled	expression	in
仍然	保持	它	在	他的	手	,	他	看起来	在	我	和	一个	困惑	表达	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他手里还拿着那东西，一脸困惑地看着我。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈaɪdə][dɪd] [ˈriːəli] [raɪt] [ðɪs] [ˈletə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfræŋkli] .

"	There	is	no	doubt	that	Ida	did	really	write	this	letter	,	"	he	said	,	frankly	.
"	那里	是	不	怀疑	那	艾达	做过	真的	写	这	信	,	"	他	说	,	坦率地说	.

“毫无疑问，这封信确实是艾达写的，”他坦率地说。

" [wʌn] [kænt] [misˈteik] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	One	can't	mistake	her	hand	.
"	一	不能	错误	她	手	.

“她的手印很容易辨认。”

[ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ˈθɜːzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

I	see	that	it	is	supposed	to	have	been	written	on	Thursday	night	,	and	,
我	看	那	它	是	据称	到	有	到过	书面	在	周四	夜晚	,	和	,

我看到上面写着这篇文章应该是周四晚上写的，而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˈluːɪs] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] . "

to	tell	you	the	truth	,	Louise	,	I	can	understand	your	indignation	.	"
到	告诉	你	这	真相	,	路易丝	,	我	能	理解	你的	愤慨	.	"

说实话，路易丝，我能理解你的愤慨。

" [ðen] , [ˈrɑːnld] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒmɪs] [ˈnevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] !

"	Then	,	Ronald	,	you	will	promise	never	to	see	her	again	!
"	然后	,	罗纳德	,	你	将要	承诺	绝不	到	看	她	再次	!

“那么，罗纳德，你保证永远不再见她！”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

She	must	have	lost	all	sense	of	shame	when	she	wrote	such	a	thing	to	my
她	必须	有	丢失的全部		感觉	的	耻辱	什么时候	她	写道	这样的	一个	事物	到	我的

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

她写这种东西给我丈夫的时候，一定是羞耻心全无。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Wait	a	second	,	little	woman	.
"	等待	一个	第二	,	小的	女士	.

“等一下，小妇人。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n]

She	never	would	have	written	such	a	thing	to	your	husband	—	I	am	certain
她	绝不	会	有	书面	这样的	一个	事物	到	你的	丈夫	—	我	是	肯定

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

她绝不会给你丈夫写那样的东西——我对此深信不疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] . "

But	she	might	have	written	it	to	her	lover	in	days	gone	by	.	"
但	她	可能	有	书面	它	到	她	情人	在	天	已消失	经过	.	"

但她或许是把这封信写给她昔日的情人。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['rɑːnld] , [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] . "

"	You	were	her	lover	,	Ronald	,	in	days	gone	by	.	"
"	你	是	她	情人	,	罗纳德	,	在	天	已消失	经过	.	"

“罗纳德，你以前是她的情人。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] .

"	Yes	;	but	I	am	sure	I	never	received	this	letter	.
"	是的	;	但	我	是	当然	我	绝不	已收到	这	信	.

“是的；但我确信我从未收到过这封信。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [greɪstɑːk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	say	that	Greystock	gave	it	to	you	?
你	说	那	灰斯托克	给予	它	到	你	?

你说格雷斯托克把它给了你?

[wel] , [hiː; hi] [juːst] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ækt][æz; əz]['aʊə(r)]['pəʊstmən] ;

Well	,	he	used	,	sometimes	,	to	act	as	our	postman	;
出色地	,	他	用过的	,	有时	,	到	行为	作为	我们的	邮差	;

他有时还会充当我们的邮递员；

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə]

can	this	be	a	note	which	was	entrusted	to	him	and	never	delivered	to
能	这	是	一个	笔记	哪个	曾是	受托	到	他	和	绝不	发表	到

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

这会不会是别人委托他保管却从未送到我手中的纸条?

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['rɑːnld] , " [ai] [sed] , [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

"	If	you	think	so	,	Ronald	,	"	I	said	,	struck	with	this	new	idea	,
"	如果	你	思考	所以	,	罗纳德	,	"	我	说	,	击	和	这	新的	主意	,

“如果你这么想的话，罗纳德，”我说道，脑海中突然冒出这个新想法。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

"	you	ought	to	ask	him	to	explain	the	whole	matter	.
"	你	应该	到	问	他	到	解释	这	所有的	事情	.

你应该让他解释清楚整件事。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [ænd; ənd] [maɪn] .

I	know	now	that	he	is	your	enemy	and	mine	.
我	知道	现在	那	他	是	你的	敌人	和	矿	.

我现在明白，他既是你的敌人，也是我的敌人。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [hɪm] .

Do	not	be	afraid	to	let	him	see	that	you	distrust	him	.
做	不是	是	害怕的	到	让	他	看	那	你	怀疑	他	.

不要害怕让他看出你不信任他。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

"	My	husband	waited	for	a	moment	before	he	spoke	again	.
"	我的	丈夫	等待	为了	一个	片刻	前	他	辐	再次	.

“我丈夫停顿了一会儿才再次开口说话。”

" ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [greɪstɑːk] [hæz; həz] [gɒn]

"	Louie	,	"	he	said	at	last	,	"	you	do	not	know	that	Greystock	has	gone
"	路易	,	"	他	说	在	最后的	,	"	你	做	不是	知道	那	灰斯托克	有	已消失

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [riːtʃ] .

beyond	my	reach	.
超过	我的	抵达	.

“路易，”他最后说道，“你不知道格雷斯托克已经超出了我的掌控范围。”

[dəʊnt] [biː; bi] [ʃɒkt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] . "

Don't	be	shocked	,	little	woman	;	I	must	tell	you	an	awful	thing	.	"
不	是	震惊	,	小的	女士	;	我	必须	告诉	你	一个	可怕	事物	.	"

“别惊讶，小妇人；我必须告诉你一件可怕的事情。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

"	Has	he	left	the	country	?
"	有	他	左边	这	国家	?

他已经离开这个国家了吗?

" [ai] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

"	I	asked	,	eagerly	.
"	我	问	,	急切地	.

我急切地问道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [wɜːld] !

"	He	has	left	the	world	!
"	他	有	左边	这	世界	!

他离开了这个世界!

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [kwaɪt] [ded]

A	few	hours	after	you	last	saw	him	,	he	was	found	in	his	chambers	quite	dead
一个	很少	小时	后	你	最后的	锯	他	,	他	曾是	成立	在	他的	房间	相当	死的

.

:

.

你最后一次见到他几个小时后，就发现他死在了自己的房间里。

[hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ,

He	died	of	heart	disease	,
他	死亡	的	心	疾病	,

他死于心脏病。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	his	doctor	proved	that	he	had	been	suffering	from	it	for	a
和	他的	医生	已证实	那	他	有	到过	痛苦	从	它	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

他的医生证实他患有这种疾病已经很久了。

" [aɪ] ['ʃɪvə] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] ['rɑːnld] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

"	I	shivered	from	head	to	foot	;	and	Ronald	,	frightened	at	the	effect	of
"	我	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	;	和	罗纳德	,	害怕	在	这	影响	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

"我浑身发抖；而罗纳德，被他话语的影响吓坏了，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

began	to	soothe	me	by	every	means	in	his	power	.
开始	到	舒缓	我	经过	每一个	方法	在	他的	力量	.

他开始用尽一切办法安抚我。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

But	although	I	clung	to	him	,
但	虽然	我	紧紧抓住	到	他	,

但我虽然依恋他，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	realised	to	the	full	the	happiness	of	having	him	with	me	,
和	意识到	到	这	满的	这	幸福	的	拥有	他	和	我	,

我充分体会到了有他在身边的幸福。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['pɪktʃərɪŋ] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [siːn] [wɪð] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] .

I	could	not	help	picturing	that	parting	scene	with	William	Greystock	.
我	可以	不是	帮助	想象	那	离别	场景	和	威廉	灰斯托克	.

我不禁想起与威廉·格雷斯托克告别的场景。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	gone	out	of	my	presence	with	all	the	savage	misery	of	a
他	有	已消失	出去	的	我的	在场	和	全部	这	野蛮的	苦难	的	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

disappointed	man	burning	in	his	heart	,
失望的	男人	燃烧	在	他的	心	,

他离开我的时候，心中充满了失望之人难以抑制的痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

and	thus	had	hastened	the	death	that	had	been	ever	near	at	hand	.
和	因此	有	加快	这	死亡	那	有	到过	曾经	靠近	在	手	.

于是，加速了早已临近的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt][hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn][hɪz; ɪz][end] ,

It	was	no	fault	of	mine	that	had	hurried	on	his	end	,
它	曾是	不	过错	的	矿	那	有	慌忙	在	他的	结尾	,

他那边着急并不是我的错。

[jet] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fɑː(r)]['hɑːdə(r)] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ,

yet	I	must	have	been	a	far	harder	woman	than	I	was	,
然而	我	必须	有	到过	一个	远的	更难	女士	比	我	曾是	,

但我必须比实际表现出来的要坚强得多。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [end] [ˌʌn'muːvd] .

if	I	could	have	heard	of	that	end	unmoved	.
如果	我	可以	有	听到	的	那	结尾	不动	.

如果我能无动于衷地听到这样的结局。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][set] [friː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪnfl] [spel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

We	were	set	free	for	ever	from	the	baneful	spell	that	he	had
我们	是	放	自由的	为了	曾经	从	这	有害的	拼写	那	他	有

['eksəd] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

exercised	over	our	lives	;
锻炼	超过	我们的	生活	;

我们终于从他施加在我们生命中的有害魔咒中解脱出来;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)]

and	there	came	to	me	at	that	moment	a	prophetic	conviction	that	all	our
和	那里	来了	到	我	在	那	片刻	一个	预言	定罪	那	全部	我们的

[daut] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['berid] [wɪð] [hɪm] .

doubts	and	misunderstandings	would	be	buried	with	him	.
疑虑	和	误会	会	是	埋葬	和	他	.

那一刻，我心中涌起一种预言般的信念：我们所有的疑虑和误解都将随着他的离世而消逝。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['rɑːnld] , [stɪl] ['strəʊkɪŋ] [maɪ][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [fɒnd] [tʌtʃ] ,

"	And	now	,	"	said	Ronald	,	still	stroking	my	hair	with	his	old	fond	touch	,
"	和	现在	,	"	说	罗纳德	,	仍然	抚摸	我的	头发	和	他的	老的	喜爱	触碰	,

“现在，”罗纳德说着，仍然用他惯常温柔的抚摸方式轻抚着我的头发。

" [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [θɪŋz] , ['luːi] .

"	let	us	talk	of	happier	things	,	Louie	.
"	让	我们	讲话	的	更快乐	事物	,	路易	.

“路易，我们还是聊点开心的事吧。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [draɪv] [ɔːl][sæd] [θɔːts] [ə'weɪ] .

I	have	something	else	to	tell	you	that	will	drive	all	sad	thoughts	away	.
我	有	某物	别的	到	告诉	你	那	将要	驾驶	全部	伤心	想法	离开	.

我还有一件事要告诉你，这件事会让你忘却所有悲伤的心情。

[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [əʊld] [frend] , [ðə; ði]['rektə(r)] , [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ænd; ənd] — "

Your	good	old	friend	,	the	rector	,	has	taken	me	into	his	favour	and	—	"
你的	好的	老的	朋友	,	这	校长	,	有	已采取	我	进入	他的	偏爱	和	—	"

你那位老朋友，那位校长，已经对我青睐有加，而且——”

" [ðen] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] !

"	Then	he	is	going	to	help	you	!
"	然后	他	是	去	到	帮助	你	!

“那么他会帮助你的！”

[əʊ] , ['rɑːnld] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['seldəm] [k'eəz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

Oh	,	Ronald	,	he	has	influence	,	but	he	seldom	cares	to	use	it	.	"
哦	,	罗纳德	,	他	有	影响	,	但	他	很少	关心	到	使用	它	.	"

哦，罗纳德，他很有影响力，但他很少会去利用这种影响力。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] .

"	He	has	already	used	it	for	our	sakes	.
"	他	有	已经	用过的	它	为了	我们的	清酒	.

“他已经为了我们利用过它了。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

This	morning	he	put	a	letter	into	my	hand	,
这	早晨	他	放	一个	信	进入	我的	手	,

今天早上他把一封信放在我手里，

['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌmpəni] .

offering	me	the	post	of	secretary	to	a	rich	company	.
提供	我	这	邮政	的	秘书	到	一个	富有的	公司	.

一家财大气粗的公司邀请我去他们公司担任秘书。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['leɪtə(r)][ɒn] ;

I	will	tell	you	all	about	the	company	later	on	;
我	将要	告诉	你	全部	关于	这	公司	之后	在	;

稍后我会详细介绍这家公司；

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] ['bɪznəs]

at	present	you	certainly	are	not	strong	enough	to	be	bothered	with	business
在	展示	你	当然	是	不是	强的	足够的	到	是	烦恼	和	商业

['diːteɪlz] . "

details	.	"
细节	.	"

你目前显然还没有足够的精力去处理业务细节。

" [ai][doʊnt][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] ['diːteɪlz] , " [sed] [ai] ,

"	I	don't	care	in	the	least	about	details	,	"	said	I	,
"	我	不	关心	在	这	至少	关于	细节	,	"	说	我	,

“我一点也不在乎细节，”我说。

['nestlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

nestling	up	to	him	in	an	ecstasy	of	delight	.
雏鸟	向上	到	他	在	一个	狂喜	的	喜	.

她欣喜若狂地依偎在他身边。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['rɑːnld] . "

"	I	know	all	that	I	want	to	know	,	Ronald	.	"
"	我	知道	全部	那	我	想	到	知道	,	罗纳德	.	"

“我知道所有我想知道的了，罗纳德。”

" [nɒt] [kwaɪt] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

"	Not	quite	all	,	little	woman	.
"	不是	相当	全部	,	小的	女士	.

“不完全是，小女人。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [frɒm; frəm]['aɪdə] .

We	must	solve	the	mystery	of	that	letter	from	Ida	.
我们	必须	解决	这	神秘	的	那	信	从	艾达	.

我们必须解开艾达那封信的谜团。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)] ,

But	as	it	is	a	delicate	matter	,
但	作为	它	是	一个	精美的	事情	,

但由于此事性质敏感，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meəriən] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɜːfɪkt] [tækt] ,

I	think	it	will	be	well	to	entrust	it	to	Marian	;	she	has	perfect	tact	,
我	思考	它	将要	是	出色地	到	委托	它	到	玛丽安	;	她	有	完美的	策略	,

我认为最好交给玛丽安处理；她处事圆滑。

[ænd; ənd]['aɪdə] [wɪl] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Ida	will	be	frank	with	her	.
和	艾达	将要	是	坦率	和	她	.

艾达会坦诚地和她谈谈。

" [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['meəriən] [hɜː'self]

"	I	was	quite	satisfied	with	this	arrangement	;	and	just	then	Marian	herself
"	我	曾是	相当	使满意	和	这	安排	;	和	只是	然后	玛丽安	她自己

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

“我对这样的安排非常满意；就在这时，玛丽安本人走进了房间。”

" [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [tɔːkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['kaɪndli] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [wei] ,

"	You	two	have	talked	long	enough	,	"	she	said	,	in	that	kindly	domineering	way	,
"	你	二	有	谈话	长的	足够的	,	"	她	说	,	在	那	亲切地	盛气凌人	方式	,

“你们两个已经聊够久了，”她用那种和蔼却又霸道的语气说道。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

which	she	often	had	with	me	.
哪个	她	经常	有	和	我	.

她经常和我一起这样做。

" ['rɑːnld] [mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]

"	Ronald	must	go	downstairs	to	the	rector	,	who	is	waiting	for	him	in	the
"	罗纳德	必须	去	楼下	到	这	校长	,	WHO	是	等待	为了	他	在	这

['stʌdi] ;

study	;
学习	;

“罗纳德必须下楼去见校长，校长正在书房里等他；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['luːi] , [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][bed] . "

and	you	,	Louie	,	must	be	put	to	bed	.	"
和	你	,	路易	,	必须	是	放	到	床	.	"

路易，你该睡觉了。

" [nɒt] [jet] , " [aɪ] ['pliːdɪd] .

"	Not	yet	,	"	I	pleaded	.
"	不是	然而	,	"	我	恳求	.

“还没到时候，”我恳求道。

" [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːkə] .

"	Wait	till	it	grows	darker	.
"	等待	直到	它	生长	较暗	.

“等到天黑些。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ['daɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [triːz] .

It	is	so	lovely	to	see	the	day	dying	behind	the	dear	old	trees	.
它	是	所以	迷人的	到	看	这	天	垂死	在后面	这	亲爱的	老的	树木	.

看着夕阳在古老的树木后渐渐消逝，真是太美好了。

" [bʌt; bət]['meəriən][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] ['sekəndid] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

"	But	Marian	was	inexorable	,	and	Ronald	seconded	her	by	rising	and
"	但	玛丽安	曾是	无情的	,	和	罗纳德	附议	她	经过	上升	和

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .

bidding	me	good	-	night	.
投标	我	好的	-	夜晚	.

“但玛丽安态度坚决，罗纳德也附和了她，起身向我道晚安。

[hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] ,

His	parting	words	and	kisses	left	me	with	a	heart	at	peace	,
他的	离别	字	和	吻	左边	我	和	一个	心	在	和平	,

他临别时的话语和吻让我感到无比平静。

[ænd; ənd][ai] [went] ['kwaɪətli][tuː; tə] [rest] .

and	I	went	quietly	to	rest	.
和	我	去	悄悄	到	休息	.

于是我静静地去休息了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['meəriən][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɒrɪmə] ,

In	a	few	days	,	Marian	had	an	answer	from	Miss	Lorimer	,
在	一个	很少	天	,	玛丽安	有	一个	回答	从	错过	洛里默	,

几天后，玛丽安收到了洛里默小姐的答复。

[wɪtʃ] [klɪəd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] .

which	cleared	up	for	ever	the	mystery	of	the	letter	.
哪个	已清除	向上	为了	曾经	这	神秘	的	这	信	.

这封信的谜团就此彻底解开。

['aɪdə] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]

Ida	acknowledged	that	she	had	written	the	note	in	those	bygone	days	when	she
艾达	已确认	那	她	有	书面	这	笔记	在	那些	逝去的	天	什么时候	她

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] ,

and	Ronald	were	lovers	,
和	罗纳德	是	恋人	,

艾达承认，那张纸条是她和罗纳德还是恋人时写的。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] " ['stəʊlən] ['wɔːtəz] , " [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [klæn'destɪn]

tasting	the	sweetness	of	"	stolen	waters	,	"	and	carrying	on	a	clandestine
品尝	这	甜味	的	"	被盗	水	,	"	和	携带	在	一个	秘密

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

品尝“偷来的水”的甜美，并进行秘密性行为，

['ʃruːdli] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['gɑːdiən] .

shrewdly	suspected	by	the	lady's	guardian	.
精明地	怀疑	经过	这	女士的	监护人	.

被这位女士的监护人敏锐地怀疑了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [frend] ,

At	that	time	,	William	Greystock	had	been	their	confidential	friend	,
在	那	时间	,	威廉	灰斯托克	有	到过	他们的	机密的	朋友	,

当时，威廉·格雷斯托克是他们的密友。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]['aɪdə] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [wɜːk]

and	to	his	hands	Ida	committed	the	letter	which	was	destined	to	work
和	到	他的	双手	艾达	坚定的	这	信	哪个	曾是	注定	到	工作

[sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] .

such	terrible	mischief	at	a	later	period	.
这样的	糟糕的	恶作剧	在	一个	之后	时期	.

于是，艾达将那封信交给了他，而这封信日后注定会造成可怕的灾难。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['wɪljəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	remembered	that	William	had	come	to	her	with	a	grave	face	and	a
她	记得	那	威廉	有	来	到	她	和	一个	严重	脸	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz] ,

thousand	apologies	,
千	致歉	,

她记得威廉当时脸色凝重地来向她道歉，一连串的道歉之词都历历在目。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['letə(r)] .

confessing	that	he	had	lost	the	letter	.
坦白	那	他	有	丢失的	这	信	.

他承认自己弄丢了那封信。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɒs] ; [bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ɒn] ,

At	first	she	had	felt	uneasy	about	the	loss	;	but	as	time	passed	on	,
在	第一的	她	有	毛毡	不安	关于	这	损失	;	但	作为	时间	通过了	在	,

起初她对失去亲人感到不安；但随着时间的推移，

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [ɒn][bəuθ][saɪdz][bɪ'gæn][tuː; tə][kuːl] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns]

and	the	romantic	attachment	on	both	sides	began	to	cool	,	the	circumstance
和	这	浪漫的	依恋	在	两个都	侧面	开始	到	凉爽的	,	这	环境

['feɪdɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

faded	out	of	her	mind	.
褪色	出去	的	她	头脑	.

双方的浪漫情愫开始冷却，这件事也渐渐从她的记忆中淡去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spektɪd] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk]

She	had	never	for	a	moment	suspected	William	Greystock	of	anything	like
她	有	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	威廉	灰斯托克	的	任何事物	喜欢

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

她从未怀疑过威廉·格雷斯托克会有任何背叛的举动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [beɪs] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk] .

and	the	revelation	of	his	base	conduct	to	me	came	as	a	shock	.
和	这	启示	的	他的	根据	执行	到	我	来了	作为	一个	震惊	.

他的卑劣行径向我揭露后，我感到非常震惊。

[ðen] ['fɒləʊd] [kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - — [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt]

Then	followed	kind	messages	to	Mrs	.	Hepburne	—	regrets	for	the	suffering	that
然后	随后	种类	消息	到	太太	.	-	—	遗憾	为了	这	痛苦	那

[hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] — [həʊps][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] .

had	arisen	—	hopes	for	my	future	happiness	.
有	出现	—	希望	为了	我的	未来	幸福	.

随后，我向赫本夫人发去了亲切的慰问信息——对造成的痛苦表示遗憾——并祝愿我未来幸福。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)] [endid] .

And	so	the	matter	ended	.
和	所以	这	事情	结束	.

事情就此结束了。

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [endid] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['lɒrɪmə] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] .

So	,	also	,	ended	all	intercourse	between	Miss	Lorimer	and	ourselves	.
所以	,	还	,	结束	全部	交往	之间	错过	洛里默	和	我们自己	.

因此，洛里默小姐和我们之间的所有性关系也随之结束了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [met] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ;

She	never	met	us	again	;
她	绝不	遇见	我们	再次	;

她再也没有见过我们；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd][keə(r)] .

and	I	felt	sure	that	she	avoided	a	meeting	with	infinite	pains	and	care	.
和	我	毛毡	当然	那	她	避免	一个	会议	和	无限	疼痛	和	关心	.

我确信她费尽心思、小心翼翼地避免了这次会面。

['hɑːtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

Heartless	as	she	was	,
狠心	作为	她	曾是	,

尽管她冷酷无情，

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd]
I believe she had grace enough to be ashamed of the part she had played
我 相信 她 有 优雅 足够的 到 是 羞愧 的 这 部分 她 有 玩
[æt; ət][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['pɪknɪk] .
at the Richmond picnic .
在 这 里士满 野餐 .

我相信她有足够的风度，对自己在里士满野餐会上所扮演的角色感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kən'fest] [ðə; ði][fækt] ,
And although she never confessed the fact ,
和 虽然 她 绝不 坦白 这 事实 ,

尽管她从未承认过这件事，

[ai][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] - ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]
I was certain that Greystock's subtle influence had made her act as she did
我 曾是 肯定 那 - 微妙的 影响 有 制成 她 行为 作为 她 做过
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

我确信，那天她的举动是格雷斯托克暗中影响的结果。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði][əʊld] ['ælbəm] .
THE OLD ALBUM .
这 老的 专辑 .

老专辑。

[ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ,
I CAME downstairs two days after my reconciliation with my husband ,
我 来了 楼下 二 天 后 我的 和解 和 我的 丈夫 ,

我和丈夫和好两天后下楼了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ə'fekʃənətli] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] .
and was received affectionately by the good rector .
和 曾是 已收到 亲切地 经过 这 好的 校长 .

并受到了和蔼可亲的校长的热情接待。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [tuː] ,
Lady Waterville , too ,
女士 沃特维尔 , 也 ,

沃特维尔夫人也是。

[wɒz; wəz][səʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ig'zɔːtid] [hɜː'self]
was so moved by the account of my illness that she actually exerted herself
曾是 所以 已搬 经过 这 帐户 的 我的 疾病 那 她 实际上 施加 她自己
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kaɪnd] [nəʊt] ,
enough to write a kind note ,
足够的 到 写 一个 种类 笔记 ,

她被我讲述的病情深深打动，甚至特意写了一封慰问信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['teɪkən][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː]['feɪvə(r)] .
saying that she had quite forgiven me and taken me back again into favour .
说 那 她 有 相当 已原谅 我 和 已采取 我 后退 再次 进入 偏爱 .

她说她已经完全原谅了我，重新接纳了我。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ; [laɪf] [wɒz; wəz]

The	sudden	death	of	William	Greystock	had	shaken	her	nerves	;	life	was
这	突然	死亡	的	威廉	灰斯托克	有	摇晃	她	神经	;	生活	曾是

[ʃɔːt] ;

short	;
短的	;

威廉·格雷斯托克的突然离世令她心神不宁；生命短暂；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn]

and	she	wanted	to	be	at	peace	with	all	those	whom	she	had	ever	known
和	她	通缉	到	是	在	和平	和	全部	那些	谁	她	有	曾经	已知

[ænd; ənd] [lʌvd] .

and	loved	.
和	喜爱	.

她希望与所有她认识和爱过的人和平相处。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɛfjuːz] [ɪ'fekts] ,

She	added	that	,	among	her	poor	nephew's	effects	,
她	额外	那	,	之中	她	贫穷的	侄子的	效果	,

她补充说，在她可怜的侄子的遗物中，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [æn; ən] ['ælbəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['iːnez] [greɪstɑːk] [tuː; tə]

there	had	been	found	an	album	which	had	been	given	by	Inez	Greystock	to
那里	有	到过	成立	一个	专辑	哪个	有	到过	给定	经过	伊内兹	灰斯托克	到

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

人们发现了一张专辑，是伊内兹·格雷斯托克送给她妹妹的。

[e'stelə] - .

Estella	Hepburne	.
艾丝黛拉	-	.

艾丝黛拉·赫本。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [skræps] [ɒv; əv] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ,

The	book	was	full	of	scraps	of	prose	and	verse	,
这	书	曾是	满的	的	碎屑	的	散文	和	诗	,

这本书里全是零散的散文和诗歌，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['iːnez] ,

all	in	the	handwriting	of	the	ill	-	fated	Inez	,
全部	在	这	手写	的	这	患病的	-	命中注定	伊内兹	,

全部都是不幸的伊内兹的笔迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [e'stelə] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] ,

and	the	name	of	Estella	was	written	on	the	fly	-	leaf	,
和	这	姓名	的	艾丝黛拉	曾是	书面	在	这	飞	-	叶子	,

扉页上写着艾丝黛拉的名字。

['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [hændz] [ɪf] ['iːnez] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [daɪ] .

followed	by	an	urgent	injunction	to	her	husband	to	place	the	volume	in
随后	经过	一个	紧迫的	禁令	到	她	丈夫	到	地方	这	体积	在

Mrs	.	Hepburne's	hands	if	Inez	were	the	first	to	die	.
太太	.	-	双手	如果	伊内兹	是	这	第一的	到	死	.

随后，她紧急嘱咐丈夫，如果伊内兹先去世，就把这本书交给赫本夫人。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn'strʌktɪd] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['ɜːnɪst]

The	Colonel	had	,	no	doubt	,	instructed	William	Greystock	to	fulfil	that	earnest
这	上校	有	,	不	怀疑	,	指示	威廉	灰斯托克	到	实现	那	认真

[rɪ'kwest] ;

request	;
要求	;

毫无疑问，上校已经指示威廉·格雷斯托克去完成这个恳切的请求；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ([fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]) [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] .

and	William	(	for	reasons	of	his	own	)	had	failed	to	obey	him	.
和	威廉	(	为了	原因	的	他的	自己的	)	有	失败的	到	服从	他	.

而威廉（出于他自己的原因）没有服从他。

" [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [fjuː] ['relɪks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['iːnez] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vælјuː] [ðæt] ['ælbəm] ,

"	We	have	so	few	relics	of	your	aunt	Inez	that	we	shall	value	that	album	,
"	我们	有	所以	很少	遗物	的	你的	阿姨	伊内兹	那	我们	将	价值	那	专辑	,

“我们拥有的你姨妈伊内兹的遗物很少，所以我们会格外珍惜那张专辑。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['rɑːnld] .

"	I	said	to	Ronald	.
"	我	说	到	罗纳德	.

我对罗纳德说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易的婚姻生活(Louie's married life)
第8/8页

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['θɔːtfəli] .
" Yes , " he answered , thoughtfully .
" 是的 , " 他 回答 , 深思熟虑 .

“是的，”他若有所思地回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] [greɪstɑːk] [wɒz; wəz] !
" But what a strange fellow Greystock was !
" 但 什么 一个 奇怪的 同伴 灰斯托克 曾是 !

“但是格雷斯托克真是个奇怪的人啊！”

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
What possible motive could he have had for keeping a book which was
什么 可能的 动机 可以 他 有 有 为了 保持 一个 书 哪个 曾是
['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm] ? "
useless to him ? "
无用 到 他 ? "

他究竟有什么动机要保留一本对他毫无用处的书呢?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstəriz] , ['rɑːnld] ; [let] [juː 'es] [traɪ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
" He was full of mysteries , Ronald ; let us try to banish him from our
" 他 曾是 满的 的 谜团 , 罗纳德 ; 让 我们 尝试 到 放逐 他 从 我们的
[θɔːts] [ɪn'taɪəli] ,
thoughts entirely ,
想法 完全 ,

“他身上充满了谜团，罗纳德；让我们试着把他彻底从我们的记忆中抹去吧。”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃʌdə(r)] .
" I said , with an involuntary shudder .
" 我 说 , 和 一个 非自愿 不寒而栗 .

“我说着，不由自主地打了个寒颤。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ɒn] ['leɪdi] ['wɔːtəˌvɪl] , [ænd; ənd]
" As soon as we return to London , you shall call on Lady Waterville , and
" 作为 很快 作为 我们 返回 到 伦敦 , 你 将 称呼 在 女士 沃特维尔 , 和
[get] [ðə; ði] ['ælbəm] .
get the album .
得到 这 专辑 .

“我们一回到伦敦，你就去拜访沃特维尔夫人，取回那张专辑。”

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tel] [juː 'es] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['iːnez] [ðæn; ðən] [wiː; wi]
I long to see it — I think it may tell us more of Aunt Inez than we
我 长的 到 看 它 — 我 思考 它 可能 告诉 我们 更多的 的 阿姨 伊内兹 比 我们
[hæv; həv] ['evə(r)] [jet] [nəʊn] .
have ever yet known .
有 曾经 然而 已知 .

我非常想看看它——我认为它或许能让我们更多地了解伊内兹阿姨，而不是我们以前从未了解过的。

" [sep'tembə(r)] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,
" September had set in ,
" 九月 有 放 在 ,

九月已至，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊld] ['kʌntri] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɔːtəm] [tɪnts] ,
and the woods about my old country home were taking their first autumn tints ,
和 这 树林 关于 我的 老的 国家 家 是 采取 他们的 第一的 秋天 色调 ,

我老家附近的树林开始染上了秋天的第一抹色彩。

[wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

when	I	said	good	-	bye	to	the	rectory	.
什么时候	我	说	好的	-	再见	到	这	牧师住宅	.

当我向牧师住宅告别时。

[dɪə(r)] , ['piːsf(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [wɪʧ] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] !

Dear	,	peaceful	house	,	in	which	Ronald	and	I	had	begun	a	new	and	better	life	together	!
亲爱的	,	和平	房子	,	在	哪个	罗纳德	和	我	有	开始	一个	新的	和	更好的	生活	一起	!

亲爱的、宁静的家，我和罗纳德曾在这里开始了新的、更美好的生活！

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðəʊz] ['aɪvɪd] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

I	felt	that	I	should	love	those	ivied	walls	to	the	very	last	day	of	my	life	,
我	毛毡	那	我	应该	爱	那些	常春藤	墙壁	到	这	非常	最后的	天	的	我的	生活	,

我觉得我应该爱那些爬满常春藤的墙壁，直到我生命的最后一刻。

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ʃɑːp] [dɪ'stres] .

and	thank	God	that	I	had	found	a	shelter	there	in	the	hour	of	my	sharp	distress	.
和	感谢	上帝	那	我	有	成立	一个	庇护所	那里	在	这	小时	的	我的	锋利的	痛苦	.

感谢上帝，在我极度痛苦的时候，我在那里找到了一个避难所。

['meərɪən][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] , [ænd; ənd][ai] ['trævld] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'ləʊn] .

Marian	had	gone	back	to	her	aunt	,	in	Curzon	Street	,	and	I	travelled	back	to	London	alone	.
玛丽安	有	已消失	后退	到	她	阿姨	,	在	柯曾	街道	,	和	我	旅行	后退	到	伦敦	独自的	.

玛丽安回到了她姑妈家，住在柯曾街，而我独自一人返回了伦敦。

['memərɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɔː(r)][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] ['wedɪd] [laɪf] .

Memories	came	rushing	in	upon	my	heart	as	the	train	bore	me	back	again	to	the	home	of	my	wedded	life	.
回忆	来了	匆忙	在	之上	我的	心	作为	这	火车	钻孔	我	后退	再次	到	这	家	的	我的	已婚	生活	.

火车载着我再次回到我婚后生活的家，往事如潮水般涌上心头。

[njuː] [θɔːts] , [njuː] [preə(r)z] , [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] , [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːm] [ʃɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

New	thoughts	,	new	prayers	,	new	resolutions	,	made	the	journey	seem	short	to	me	.
新的	想法	,	新的	祈祷	,	新的	决议	,	制成	这	旅行	似乎	短的	到	我	.

新的想法、新的祈祷、新的决心，让我觉得这段旅程很短暂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [tuː; tə] [tred] — [ə; eɪ] [pɑːθ][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [fiːt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n]['stʌmb(ə)ld] ,

There	was	a	clearer	light	shining	now	upon	the	path	which	the	young	wife	had	to	tread	—	a	path	in	which	her	feeble	feet	had	often	stumbled	,
那里	曾是	一个	更清晰	光	灼灼	现在	之上	这	小路	哪个	这	年轻的	妻子	有	到	踏	—	一个	小路	在	哪个	她	微弱	脚	有	经常	踉跄	,

现在，照亮这位年轻妻子前行道路的光线更加清晰了——这条路她纤弱的双脚曾多次跌跌撞撞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [grəup] ['blaɪndli][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [tʌʧ] .

and	her	hands	groped	blindly	for	some	guiding	touch	.
和	她	双手	摸索	盲目地	为了	一些	指导	触碰	.

她的双手盲目地摸索着，想要找到一些指引的触感。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

But	experience	had	taught	me	where	the	dangerous	places	were	to	be
但	经验	有	教授	我	在哪里	这	危险的	地方	是	到	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

但经验告诉我，危险的地方在哪里；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [wʊd] [əb'skjʊə(r)] [maɪ] [weɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	the	mist	of	doubt	and	fear	would	obscure	my	way	no	more	.
和	这	薄雾	的	怀疑	和	害怕	会	朦胧	我的	方式	不	更多的	.

疑虑和恐惧的迷雾将不再遮蔽我的前路。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['tʃiːpli]

It	did	not	trouble	me	to	know	that	we	should	have	to	live	as	cheaply
它	做过	不是	麻烦	我	到	知道	那	我们	应该	有	到	居住	作为	便宜

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .

as	possible	for	many	a	month	to	come	.
作为	可能的	为了	许多	一个	月	到	来	.

我知道在接下来的好几个月里，我们都必须尽可能地节俭度日，但这并没有让我感到困扰。

['rɑːnld] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['hɑːtɪli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] ,

Ronald	had	declared	himself	heartily	willing	to	economise	,
罗纳德	有	声明	他自己	衷心地	愿意的	到	节约	,

罗纳德曾公开表示他非常愿意节约开支。

[ænd; ənd] [seɪv] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [əud] .

and	save	enough	out	of	his	salary	to	pay	off	all	that	we	owed	.
和	节省	足够的	出去	的	他的	薪水	到	支付	离开	全部	那	我们	欠款	.

并从他的工资中省下足够的钱来偿还我们所有的债务。

[maɪ] [helθ] , [stɪl] ['delɪkət] , [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ðɪ] [kw'aɪətəst] [ɒv; əv] [laɪvz; lɪvz] ,

My	health	,	still	delicate	,	would	oblige	me	to	lead	the	quietest	of	lives	,
我的	健康	,	仍然	精美的	,	会	必须	我	到	带领	这	最安静	的	生活	,

我身体仍然虚弱，只能过着极其安静的生活。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'piːtɪdli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

and	my	husband	repeatedly	assured	me	that	he	desired	nothing	better	than
和	我的	丈夫	反复	保证	我	那	他	想要的	没有什么	更好的	比

[həʊm] - [laɪk] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .

home	-	like	peace	and	rest	.
家	-	喜欢	和平	和	休息	.

我的丈夫反复向我保证，他最渴望的就是像家一样的平静和休息。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪg'zɪstəns] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]

We	had	promised	each	other	to	begin	a	fresh	existence	,	making	light	of
我们	有	承诺	每个	其他	到	开始	一个	新鲜的	存在	,	制作	光	的

[smɔːl] [krɔːsɪz] ,

small	crosses	,
小的	十字架	,

我们曾彼此承诺要开始新的生活，对那些小小的苦难一笑置之。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɒv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lɒt] .

and	thinking	the	most	of	every	joy	that	came	to	our	lot	.
和	思维	这	最多	的	每一个	喜悦	那	来了	到	我们的	很多	.

并珍惜我们所拥有的一切快乐。

['rɑːnld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'plɔɪmənt] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ;

Ronald	had	already	entered	into	his	new	employment	heart	and	soul	;
罗纳德	有	已经	进入	进入	他的	新的	就业	心	和	灵魂	;

罗纳德已经全心全意地投入到新的工作中；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

and	as	his	presence	was	required	at	his	office	,
和	作为	他的	在场	曾是	必需的	在	他的	办公室	,

由于他必须到办公室，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɜːs] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

it	was	nurse	who	came	to	meet	me	at	the	railway	-	station	.
它	曾是	护士	WHO	来了	到	见面	我	在	这	铁路	-	车站	.

来火车站接我的是一位护士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

It	was	between	two	and	three	in	the	afternoon	when	the	train	arrived	at	its	destination	,
它	曾是	之间	二	和	三	在	这	下午	什么时候	这	火车	到达的	在	它是	目的地	,

火车到达目的地时，时间大约在下午两点到三点之间。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] , ['kʌmli] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

and	I	caught	sight	of	a	well	-	known	,	comely	face	,	and	a	portly	figure	on	the	platform	.
和	我	捕捉	视线	的	一个	出色地	-	已知	,	漂亮	脸	,	和	一个	肥胖的	数字	在	这	平台	.

我在站台上看到了一张熟悉的、容貌姣好的脸庞，以及一个身材魁梧的身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] ['ræptʃə(r)][ɪn] ['nɜːrsɪz] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] [daɪ'vɜːtɪd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] ;

There	was	a	suppressed	rapture	in	nurse's	greeting	,	which	diverted	,	while	it	almost	unnerved	me	;
那里	曾是	一个	被抑制	狂喜	在	护士的	问候	,	哪个	改道	,	尽管	它	几乎	不安	我	;

护士的问候中带着一丝压抑的喜悦，这让我感到好笑，但也几乎让我感到不安；

[ðə; ði] [gʊd] [soʊlz] ['grætɪtjuːd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] :

the	good	soul's	gratitude	at	seeing	me	restored	to	health	and	happiness	was	expressed	in	her	own	quaint	fashion	:
这	好的	灵魂的	感激	在	看到	我	恢复	到	健康	和	幸福	曾是	表达	在	她	自己的	古雅	时尚	:

看到我恢复健康和快乐，这位善良的人用她特有的古朴方式表达了感激之情：

" [ɑː] , [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] , [mɪs] ['luːi] , [mæm] !

"	Ah	,	how	sweet	you	look	,	Miss	Louie	,	ma'am	!
"	啊	,	如何	甜的	你	看	,	错过	路易	,	女士	!

“啊，路易小姐，您看起来真甜美！”

[æz; əz] ['prɪti] [ə'gen] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [smelz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !

As	pretty	again	as	ever	,	and	everything	about	you	smells	of	the	country	!
作为	漂亮的	再次	作为	曾经	,	和	一切	关于	你	气味	的	这	国家	!

你又像以前一样漂亮了，而且你身上散发着乡村的气息！

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['glɔːri] - [diː] - [dʒɒn]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][dɪə(r)] ['maːstəz] [əʊn] [əʊld] [triː] !

Why	,	that's	a	bunch	of	Glory	-	de	-	John	roses	from	dear	master's	own	old	tree	!
为什么	,	那就是	一个	束	的	荣耀	-	德	-	约翰	玫瑰	从	亲爱的	硕士学位	自己的	老的	树	!

瞧，那是一束来自我们亲爱的主人自家老树上的“荣耀之子”玫瑰！

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] [peəz] , [ðæt] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə]

And	here's	a	basket	of	the	rectory	pears	,	that	make	my	mouth	water	to
和	这里是	一个	篮子	的	这	牧师住宅	梨	,	那	制作	我的	嘴	水	到

[bɪ'həʊld] - [ɪm] !

behold	'	em	!
看哪	-	呃	!

这是一篮教区梨，看着就让我垂涎欲滴！

[kʌm] , [maɪ] [dɪə(r)] , [step] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] ,

Come	,	my	dear	,	step	into	a	cab	,
来	,	我的	亲爱的	,	步	进入	一个	出租车	,

来吧，亲爱的，上出租车。

[ænd; ənd] [doʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd]

and	don't	speak	a	word	till	you	have	had	a	cup	of	tea	and	a	good
和	不	说话	一个	单词	直到	你	有	有	一个	杯子	的	茶	和	一个	好的

[rest] .

rest	.
休息	.

在你喝完一杯茶、好好休息之前，一个字都别说。

" [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [kə'mɑːnd] , [ai] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [wiː; wi] [rəʊld] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]

"	Obeying	her	kind	command	,	I	was	silent	as	we	rolled	on	through	the
"	服从	她	种类	命令	,	我	曾是	沉默的	作为	我们	滚动	在	通过	这

['sʌnʃaɪni] ['lʌndən] [striːts] ;

sunshiny	London	streets	;
阳光明媚	伦敦	街道	;

“遵照她和蔼的命令，我们继续沿着阳光明媚的伦敦街道前行，我保持沉默；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] [həʊm] ,

but	when	we	drew	near	home	,
但	什么时候	我们	画	靠近	家	,

但当我们快到家时，

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrɒb] [fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː]

my	heart	began	to	throb	fast	with	the	bliss	of	the	old	love	and	the	new
我的	心	开始	到	搏动	快速地	和	这	极乐	的	这	老的	爱	和	这	新的

[piːs] .

peace	.
和平	.

我的心因为重拾旧爱的幸福和新生的平静而开始快速跳动。

[stɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

Still	in	silence	,
仍然	在	沉默	,

依然一片寂静。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [heɪst] [ænd; ənd]

I	entered	the	little	room	from	which	I	had	fled	in	such	wild	haste	and
我	进入	这	小的	房间	从	哪个	我	有	逃亡	在	这样的	荒野	匆忙	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

我走进了我之前惊慌失措地逃离的那间小房间。

[ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mjuːt] ['welkəm] ;

All	the	familiar	objects	seemed	to	give	me	a	mute	welcome	;
全部	这	熟悉的	对象	似乎	到	给	我	一个	沉默的	欢迎	;

所有熟悉的物品似乎都在无声地欢迎我；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːnəldz] [ˌtæmbə'riːnz] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] ['strimər] [ɒv; əv] ['rɪbən] ;

there	were	Ronald's	tambourines	with	their	bright	streamers	of	ribbon	;
那里	是	罗纳德的	铃鼓	和	他们的	明亮的	主播	的	丝带	;

那里有罗纳德的铃鼓，上面挂着鲜艳的彩带；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃaɪnə] .

there	were	the	bulrushes	and	the	old	china	.
那里	是	这	芦苇	和	这	老的	中国	.

那里有芦苇和旧瓷器。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [maɪ] ['eɪnʃənt] ['sɪlvə(r)] ['tiːpɒt] , ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sætɪn] ['kəʊzi] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn]

On	the	table	was	my	ancient	silver	teapot	,	covered	by	a	satin	cosy	of	my	own
在	这	桌子	曾是	我的	古老的	银	茶壶	,	涵盖	经过	一个	缎	舒适	的	我的	自己的

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

桌上放着我那古老的银茶壶，壶套是我自己做的缎面壶套。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

and	everything	spoke	of	forethought	and	expectation	.
和	一切	辐	的	深思熟虑	和	期待	.

一切都体现出深思熟虑和期待。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [truː] [həʊm] ; [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)]

This	was	my	true	home	;	within	these	two	rooms	,	my	husband	and	I	were
这	曾是	我的	真的	家	;	之内	这些	二	房间	,	我的	丈夫	和	我	是

['destɪnd] ,

destined	,
注定	,

这才是我的真正家；我和丈夫注定要生活在这两间屋子里。

[æz; əz] [ai] [ðen] [bɪ'liːvd] , [tuː; tə] [spend] ['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .

as	I	then	believed	,	to	spend	many	an	hour	together	.
作为	我	然后	相信	,	到	花费	许多	一个	小时	一起	.

正如我当时所认为的那样，我们将一起度过许多时光。

[wen] [nɜːs] [hæd; həd] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] [njuː] - [leɪd] [eg] ,

When	nurse	had	sent	one	of	the	maids	to	boil	a	new	-	laid	egg	,
什么时候	护士	有	发送	一	的	这	女佣	到	熬	一个	新的	-	铺设	蛋	,

当护士派一个女佣去煮一个刚下的鸡蛋时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒf] [maɪ] ['bɒnɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fʌs]

and	had	taken	off	my	bonnet	with	her	own	hands	,	she	began	to	fuss
和	有	已采取	离开	我的	引擎盖	和	她	自己的	双手	,	她	开始	到	大惊小怪

['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

over	me	,
超过	我	,

她亲手摘下我的帽子，开始对我百般呵护。

[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	wait	upon	me	as	if	I	had	been	her	little	charge	of	long	ago	.
和	等待	之上	我	作为	如果	我	有	到过	她	小的	收费	的	长的	前	.

像对待很久以前她照看的小孩子一样服侍我。

[ai] [hæd; həd] ['emptid] [wʌn] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

I	had	emptied	one	cup	of	tea	,	and	was	ready	for	another	,
我	有	清空	一	杯子	的	茶	,	和	曾是	准备好	为了	其他	,

我喝完了一杯茶，正准备再喝一杯。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

before	she	remembered	that	she	had	a	message	to	give	me	.
前	她	记得	那	她	有	一个	信息	到	给	我	.

她这才想起她还有话要告诉我。

" ['leɪdi] - [mæn] [kɔːld] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lady	Waterville's	man	called	with	a	parcel	this	morning	,	my	dear	,	"	she	said	.
"	女士	-	男人	称为	和	一个	包裹	这	早晨	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，沃特维尔夫人的人今天早上送来了一个包裹，”她说。

" [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [lʌv] ,

"	Her	ladyship's	love	,
"	她	夫人的	爱	,

“夫人的爱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]

and	she	wished	to	see	you	as	soon	as	you	were	well	enough	to	go
和	她	希望	到	看	你	作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	到	去

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

to	her	.	"
到	她	.	"

她希望你身体好转后能尽快去看她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	shall	very	soon	be	well	enough	,	"	I	answered	.
"	我	将	非常	很快	是	出色地	足够的	,	"	我	回答	.

“我很快就会好起来的，”我回答道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [nɜːs] ? "

"	But	where	is	the	parcel	,	nurse	?	"
"	但	在哪里	是	这	包裹	,	护士	?	"

“可是包裹在哪里，护士？”

" [naʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ɪn] [piːs] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [mæm] , " [sed] [nɜːs] , [ɔː'θɒrətətɪvli]

"	Now	drink	your	tea	in	peace	like	a	good	girl	,	ma'am	,	"	said	nurse	,	authoritatively
"	现在	喝	你的	茶	在	和平	喜欢	一个	好的	女孩	,	女士	,	"	说	护士	,	权威地

.

:
.

“夫人，请您像个乖女孩一样，安心地喝茶吧。”护士权威地说道。

" [aɪ] [ʃænt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt] ['pɑːs(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shan't	drink	it	in	peace	if	you	don't	let	me	see	that	parcel	,	"	I	replied	.
"	我	不会	喝	它	在	和平	如果	你	不	让	我	看	那	包裹	,	"	我	回复	.

“如果你不让我看看那个包裹，我就没法安心喝。”我回答道。

[ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['envələʊp] [leɪ]

The	parcel	was	brought	,	the	string	untied	,	and	within	the	paper	envelope	lay
这	包裹	曾是	带来	,	这	细绳	解开	,	和	之内	这	纸	信封	躺

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊk] ,

an	old	-	fashioned	book	,
一个	老的	-	造型	书	,

包裹送来了，绳子已经解开，纸信封里装着一本旧书。

[wɪð] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['kʌvəz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [mə'rɒkəʊ] , [ænd; ənd] [gɪlt] ['edʒɪz] .

with	well	-	preserved	covers	of	scarlet	morocco	,	and	gilt	edges	.
和	出色地	-	保存完好	封面	的	猩红	摩洛哥	,	和	镀金	边缘	.

封面为保存完好的猩红色摩洛哥皮，书口烫金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

It	was	just	such	a	book	as	one	sees	in	the	drawing	-	rooms	of	ancient
它	曾是	只是	这样的	一个	书	作为	一	看到	在	这	绘画	-	房间	的	古老的

['meɪdn] ['leɪdɪz] ;

maiden	ladies	;
少女	女士们	;

这本书就像古代淑女客厅里常见的那种书一样；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɒljuːmz] —

and	to	me	there	has	always	been	something	touching	in	such	volumes	—
和	到	我	那里	有	总是	到过	某物	接触	在	这样的	卷	—

[ʃraɪnz] [ɒv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [ded] [lʌvz] .

shrines	of	memories	and	dead	loves	.
神社	的	回忆	和	死的	爱	.

对我来说，这类书籍总有一种令人感动的特质——它们是记忆和逝去爱情的圣地。

[wen] [nɜːs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['haʊshəʊld] ['mætəz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][left]

When	nurse	had	gone	to	look	after	household	matters	,	and	I	was	left
什么时候	护士	有	已消失	到	看	后	家庭	事情	,	和	我	曾是	左边

[ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

alone	once	more	,
独自的	一次	更多的	,

护士去处理家务后，我又独自一人留了下来。

[aɪ] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊfə][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][maɪ] [niːz] .

I	carried	the	book	to	the	sofa	and	sat	down	with	it	upon	my	knees	.
我	携带	这	书	到	这	沙发	和	卫星	向下	和	它	之上	我的	膝盖	.

我拿着书走到沙发旁，坐了下来，把它放在膝盖上。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)] ,

Close	beside	me	was	the	guitar	,
关闭	旁	我	曾是	这	吉他	,

吉他就在我旁边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [reɪz] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnlaɪt] [ɪ'luːmɪnd] [ɪts] ['pɒlɪʃt] [wʊd] [ænd; ənd] ['delɪkət]

and	a	few	rays	of	afternoon	sunlight	illumined	its	polished	wood	and	delicate
和	一个	很少	射线	的	下午	阳光	照明	它是	抛光	木头	和	精美的

[məʊ'zeɪɪk] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] .

mosaic	ornamentation	.
马赛克	装饰	.

几缕午后的阳光照亮了它光亮的木质表面和精致的马赛克装饰。

[aɪ] [tˈɔɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ,

I	toyed	with	it	carelessly	for	a	second	or	two	,
我	玩弄	和	它	粗心大意	为了	一个	第二	或者	二	,

我漫不经心地把玩了它一两秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ælbəm] [liːvz] .

and	then	began	to	turn	over	the	album	leaves	.
和	然后	开始	到	转动	超过	这	专辑	树叶	.

然后开始翻阅专辑的页面。

['evɪdəntli] [pɔː(r); pʊə(r)]['iːnez] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] ['pəʊətri][ænd; ənd]

Evidently	poor	Inez	Greystock	had	been	a	woman	who	loved	poetry	and
显然	贫穷的	伊内兹	灰斯托克	有	到过	一个	女士	WHO	喜爱	诗	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

显然，可怜的伊内兹·格雷斯托克生前是一位热爱诗歌和鲜花的女人。

[hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['pænzɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	water	-	colour	drawings	of	lilies	and	roses	and	pansies	were
她	水	-	颜色	图画	的	百合花	和	玫瑰	和	三色堇	是

[suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [vəʊg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ]

superior	to	much	of	the	boarding	school	art	which	was	in	vogue	in	her	day
优越的	到	很多	的	这	登机	学校	艺术	哪个	曾是	在	时尚	在	她	天

.

:

.

她用水彩画的百合花、玫瑰和三色堇比当时流行的寄宿学校艺术作品要好得多。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəmz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]['baɪrən][ænd; ənd]

As	to	the	poems	,	they	were	chiefly	extracts	from	Byron	and
作为	到	这	诗歌	,	他们	是	主要	提取物	从	拜伦	和

['ʃeli] ;

Shelley	;
雪莱	;

至于诗歌，它们主要摘自拜伦和雪莱的作品；

[ɔːl] ['melənkəli] — [ɔːl] ['hɑːrpɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒn][wʌn][sæd] [strɪŋ] — [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]

all	melancholy	—	all	harping	more	or	less	on	one	sad	string	—	the	utter	loneliness	of
全部	忧郁	—	全部	喋喋不休	更多的	或者	较少的	在	一	伤心	细绳	—	这	说出	孤独	的

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɑːt] .

a	disappointed	heart	.
一个	失望的	心	.

一切都笼罩着忧郁——或多或少都围绕着一个悲伤的主题——一颗失望的心所带来的彻底孤独。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌn][peɪdʒ] , [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

But	at	last	I	came	to	one	page	,	near	the	end	of	the	book	,
但	在	最后的	我	来了	到	一	页	,	靠近	这	结尾	的	这	书	,

但最后我翻到了书的结尾附近的一页，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['geɪə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	gayer	and	brighter	than	any	which	had	preceded	it	.
哪个	曾是	更gay	和	更亮	比	任何	哪个	有	之前	它	.

它比之前的任何版本都更加欢快明亮。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪli] ['gɪldɪd] ['pæt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn] , [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd]

A	large	card	,	with	a	gaily	gilded	pattern	for	a	margin	,	was	inscribed
一个	大的	卡片	,	和	一个	兴高采烈地	镀金	图案	为了	一个	利润	,	曾是	铭文

[wɪð] [θriː] ['vɜːrsəz] ,

with	three	verses	,
和	三	诗句	,

一张大卡片，边缘饰以色彩鲜艳的烫金图案，上面写着三首诗句。

[fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] ['lɪtərəri] ['merɪt][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][ɪn][ðə; ði] ['vɒljuːm] ;

far	inferior	in	literary	merit	to	the	rest	of	the	poetry	in	the	volume	;
远的	下	在	文学	优点	到	这	休息	的	这	诗	在	这	体积	;

与该诗集中的其他诗歌相比，这首诗的文学价值要差得多；

[ænd; ənd] [ðiːz] [laɪnz][wɜː(r); wə(r)][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

and	these	lines	were	set	to	music	.
和	这些	线条	是	放	到	音乐	.

这些台词被谱成了曲。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['keəf(ə)l][hænd] — ['evri] [nəʊt]

A	simple	air	it	was	,	apparently	written	out	by	a	careful	hand	—	every	note
一个	简单的	空气	它	曾是	,	显然	书面	出去	经过	一个	小心	手	—	每一个	笔记

['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] ;

being	perfectly	distinct	;
存在	完美	清楚的	;

这是一首简单的曲子，显然是由一位细致的作曲家写出来的——每个音符都清晰可辨；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] —

and	at	the	top	of	the	page	there	were	these	words	—
和	在	这	顶部	的	这	页	那里	是	这些	字	—

页面顶部写着这些字——

" [həʊp] : [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][gɪ'tɑː(r)] .

"	Hope	:	a	Song	for	my	Guitar	.
"	希望	:	一个	歌曲	为了	我的	吉他	.

“希望：一首献给我的吉他的歌。”

" [wɒt] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [æz; əz][maɪ]

"	What	remembrance	was	it	that	thrilled	me	with	a	sudden	shock	as	my
"	什么	纪念	曾是	它	那	激动不已	我	和	一个	突然	震惊	作为	我的

[glɑːns] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] ?

glance	rested	on	the	first	words	of	the	little	poem	?
瞥一眼	休息	在	这	第一的	字	的	这	小的	诗	?

“当我的目光落在这首小诗的第一个字上时，是什么回忆让我突然感到震惊和激动呢？”

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] , ['kɒmənpleɪs] [æz; əz] [ðeɪ]

I	read	it	from	beginning	to	end	,	and	the	lines	,	commonplace	as	they
我	读	它	从	开始	到	结尾	,	和	这	线条	,	平凡	作为	他们

[wɪl] [siːm] [tuː; tə] ['strendʒər] ,

will	seem	to	strangers	,
将要	似乎	到	陌生人	,

我从头到尾读了一遍，那些句子，虽然在陌生人看来很普通，

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][maɪ] ['meməri] .

must	always	remain	imprinted	on	my	memory	.
必须	总是	保持	印记	在	我的	记忆	.

必须永远铭刻在我的记忆中。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , ['pɪələs] [dʒemz][ænd; ənd] [braɪt] ,

"	Hope	guards	the	jewels	,	peerless	gems	and	bright	,
"	希望	守卫	这	珠宝	,	无与伦比	宝石	和	明亮的	,

希望守护着珍宝，那些无与伦比的宝石，那些璀璨夺目的珍宝。

[tuː; tə] [kraʊn] [bɪ'lʌvɪd] [braʊz] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ;

To	crown	beloved	brows	with	living	light	;
到	王冠	心爱	眉毛	和	活的	光	;

为挚爱的眉毛戴上鲜活的光芒；

[wen] ['ʌðə(r)] ['gɑːrdiənz] [feɪl] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [flaɪz] [fɑːst] ,

When	other	guardians	fail	,	and	joy	flies	fast	,
什么时候	其他	守护者	失败	,	和	喜悦	苍蝇	快速地	,

当其他守护者失职，喜悦转瞬即逝时，

[həʊp] [liːdz] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] - [haʊs] [æt; ət][lɑːst] .

Hope	leads	thee	to	the	treasure	-	house	at	last	.
希望	线索	你	到	这	宝藏	-	房子	在	最后的	.

希望最终会引领你找到宝藏。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ; [lʌv] [meɪ] [pruːv] [ʌn'truː] ,

"	Hope	guards	the	jewels	;	love	may	prove	untrue	,
"	希望	守卫	这	珠宝	;	爱	可能	证明	不属实	,

希望守护着珍宝；爱情可能会落空。

[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [həʊp] [kriː'eɪts] [ðaɪ] [laɪf] [ə'njuː] ;

But	faithful	Hope	creates	thy	life	anew	;
但	忠实	希望	创建	你的	生活	重新	;

但坚定的盼望使你的生命焕然一新；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][f'eəɹəst] [greɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ,

To	her	,	the	fairest	grace	of	all	the	three	,
到	她	,	这	最公平	优雅	的	全部	这	三	,

在她眼中，她是三者中最美的一位。

[ai] [liːv] [maɪ] ['preʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

I	leave	my	precious	things	to	keep	for	thee	.
我	离开	我的	宝贵的	事物	到	保持	为了	你	.

我将珍贵的物品留给你保管。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ; [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

"	Hope	guards	the	jewels	;	there	will	come	a	day	,
"	希望	守卫	这	珠宝	;	那里	将要	来	一个	天	,

“希望守护着珍宝；总有一天，

[wen] [ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvz] [ðiː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

When	she	,	who	loves	thee	,	shall	be	far	away	;
什么时候	她	,	WHO	爱	你	,	将	是	远的	离开	;

当爱你的她远在他乡时；

[bʌt; bət] [həʊp] [wɪl] ['hɒvə(r)][nɪə(r)][ɒn]['eɪndʒl] [wɪŋz] ,

But	Hope	will	hover	near	on	angel	wings	,
但	希望	将要	徘徊	靠近	在	天使	翅膀	,

但希望将如天使的翅膀般在附近徘徊。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] ['tjuːnfl] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .

And	guide	thee	by	the	tuneful	song	she	sings	.
和	指导	你	经过	这	悦耳动听	歌曲	她	唱歌	.

让她用她唱的优美歌声指引你。

" [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ælbəm][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

"	As	one	in	a	dream	,	I	put	down	the	album	and	took	up	the	guitar	.
"	作为	一	在	一个	梦	,	我	放	向下	这	专辑	和	采取	向上	这	吉他	.

“如同梦境一般，我放下唱片，拿起吉他。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði][sep'tembə(r)] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] ,

Already	the	September	sunshine	was	beginning	to	wane	,
已经	这	九月	阳光	曾是	开始	到	衰落	,

九月的阳光已经开始消退了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ([dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʌn]

and	I	carried	it	close	to	the	window	(	just	as	my	husband	had	done
和	我	携带	它	关闭	到	这	窗户	(	只是	作为	我的	丈夫	有	完毕

[wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]) [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['peɪstɪd]

when	it	first	came	into	the	house	)	and	examined	the	piece	of	paper	pasted
什么时候	它	第一的	来了	进入	这	房子	)	和	检查	这	片	的	纸	粘贴

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

inside	the	instrument	.
里面	这	乐器	.

我把它拿到窗边（就像我丈夫当初把它带进屋时那样），仔细查看贴在仪器里面的那张纸。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] .

"	Hope	guards	the	jewels	.
"	希望	守卫	这	珠宝	.

希望守护着珍宝。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

"	The	handwriting	here	was	the	same	as	that	in	the	book	.
"	这	手写	这里	曾是	这	相同的	作为	那	在	这	书	.

“这里的笔迹与书上的笔迹相同。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

And	as	the	truth	flashed	upon	my	mind	,
和	作为	这	真相	闪光灯	之上	我的	头脑	,

当真相瞬间闪入我的脑海时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	feeling	something	like	awe	overwhelmed	me	for	a	moment	,
一个	感觉	某物	喜欢	敬畏	不堪重负	我	为了	一个	片刻	,

一瞬间，我感到一阵敬畏之情涌上心头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	made	me	tremble	from	head	to	foot	.
和	制成	我	颤抖	从	头	到	脚	.

让我从头到脚都颤抖不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['verɪli] [ðə; ðɪ] [lɒst] [gɪ'tɑː(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['iːnez] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn][maɪ]

It	was	verily	the	lost	guitar	of	poor	Inez	which	I	was	holding	in	my
它	曾是	确实	这	丢失的	吉他	的	贫穷的	伊内兹	哪个	我	曾是	保持	在	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我手里拿着的，的确是可怜的伊内兹丢失的那把吉他。

[θruː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] , [θruː] ['daɪvəz]['əʊnə(r)z] , [θruː] [ˌʌn'nəʊn] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd]

Through	changing	scenes	,	through	divers	owners	,	through	unknown	chances	and
通过	变化	场景	,	通过	潜水员	所有者	,	通过	未知	机会	和

['deɪndʒəz] ,

dangers	,
危险	,

穿越不断变化的场景，穿越不同的潜水员，穿越未知的机遇和危险，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)][æt; ət][lɑːst] .

it	had	come	back	to	her	rightful	heir	at	last	.
它	有	来	后退	到	她	正当的	继承人	在	最后的	.

它最终回到了她合法的继承人手中。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ætɪk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

I	remembered	that	a	good	man	had	guided	me	to	the	attic	where	it	was
我	记得	那	一个	好的	男人	有	引导	我	到	这	阁楼	在哪里	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

我记得是一位好心人指引我到阁楼，它就在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

and	that	a	dying	man	had	delivered	it	to	me	with	a	blessing	.
和	那	一个	垂死	男人	有	发表	它	到	我	和	一个	祝福	.

而且是一位垂死之人将它交给我，并赐予我祝福。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɪ'tɑː(r)] ,

And	now	,	with	the	finding	of	the	guitar	,
和	现在	,	和	这	寻找	的	这	吉他	,

现在，随着吉他的找到，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lɒst] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː] ?

was	it	not	possible	that	other	lost	things	might	be	found	too	?
曾是	它	不是	可能的	那	其他	丢失的	事物	可能	是	成立	也	?

难道就没有可能找到其他丢失的物品吗?

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [θrɒbɪŋ] [fɑːst] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] ,

Just	as	my	heart	was	throbbing	fast	with	this	thought	,
只是	作为	我的	心	曾是	悸动	快速地	和	这	想法	,

就在我思绪万千、心跳加速的时候，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

I	heard	the	sound	of	Ronald's	key	in	the	hall	door	,
我	听到	这	声音	的	罗纳德的	钥匙	在	这	大厅	门	,

我听到了罗纳德的钥匙开门的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	in	the	next	instant	he	had	entered	the	room	.
和	在	这	下一个	立即的	他	有	进入	这	房间	.

下一刻，他就走进了房间。

" [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['welkəm] [həʊm] !
" My own dear little woman , welcome home !
" 我的 自己的 亲爱的 小的 女士 , 欢迎 家 !

我亲爱的小女人，欢迎回家!

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl] .
" he said , taking me into his arms , guitar and all .
" 他 说 , 采取 我 进入 他的 武器 , 吉他 和 全部 .

他说着，一把将我抱了起来，连吉他一起抱在怀里。

" [waɪ] , [haʊ] [braɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !
" Why , how bright you are looking !
" 为什么 , 如何 明亮的 你 是 寻找 !

“哇，你看起来真精神！”

[ɪz] [ðæt] [red] [bʊk] [maɪ] [ænts] [əʊld]['ælbəm] ? "
Is that red book my aunt's old album ? "
是 那 红色的 书 我的 姑姑的 老的 专辑 ? "

那本红色的书是我姑姑的旧相册吗?

" [jes] , " [ai] [sed] , ['iːgəli] ; " [ænd; ənd][əʊ] , ['rɑːnld] , [hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][gɪ'tɑː(r)]['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , " I said , eagerly ; " and oh , Ronald , here is some guitar music in it !
" 是的 , " 我 说 , 急切地 ; " 和 哦 , 罗纳德 , 这里 是 一些 吉他 音乐 在 它 !

“是的，”我急切地说；“哦，罗纳德，里面还有一些吉他音乐！”

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [tjuːn] .
Play it to me at once ; I am impatient to hear this tune .
玩 它 到 我 在 一次 ; 我 是 不耐烦 到 听到 这 调 .

立刻放给我听；我迫不及待地想听这首曲子。

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊts] , [tjuːnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ]
" He ran his eye over the notes , tuned the instrument , and yielded to my
" 他 跑 他的 眼睛 超过 这 笔记 , 调谐 这 乐器 , 和 产生 到 我的
[rɪ'kwest] [æt; ət][wʌns] .
request at once .
要求 在 一次 .

他扫了一眼乐谱，调好音，立刻答应了我的请求。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] ; [ðə; ði][fɜːst] [kɔːrdz] , [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [geɪ] ,
I was not deceived ; the first chords , sweet and soft and gay ,
我 曾是 不是 受骗 ; 这 第一的 和弦 , 甜的 和 柔软的 和 同性恋 ,

我没有被欺骗；最初的几个和弦，甜美、柔和、欢快，

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['melədi] [æt; ət][lɑːst] .
convinced me that we had discovered our mysterious melody at last .
确信 我 那 我们 有 发现 我们的 神秘 旋律 在 最后的 .

我相信我们终于找到了那神秘的旋律。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['aʊə(r)] ['hɔːntɪŋ] [eə(r)] ! " [sed] ['rɑːnld] ,
" So this is really our haunting air ! " said Ronald ,
" 所以 这 是 真的 我们的 令人难忘 空气 ! " 说 罗纳德 ,

“原来这就是我们这里闹鬼的空气啊！”罗纳德说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .
when he had played it to the end .
什么时候 他 有 玩 它 到 这 结尾 .

当他把这首歌演奏到最后的时候。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" And it was a memory of my childhood , after all .
" 和 它 曾是 一个 记忆 的 我的 童年 , 后 全部 .

“毕竟，那是我童年的一段回忆。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	have	heard	my	mother	sing	it	.
我	必须	有	听到	我的	母亲	唱歌	它	.

我肯定听过我母亲唱过这首歌。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [nekst] .

"	I	was	silent	for	a	minute	,	waiting	for	what	he	would	say	next	.
"	我	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	等待	为了	什么	他	会	说	下一个	.

我沉默了一会儿，等着他接下来要说什么。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

He	read	the	title	of	the	little	song	once	or	twice	before	it	seemed	to	bring
他	读	这	标题	的	这	小的	歌曲	一次	或者	两次	前	它	似乎	到	带来

['eni] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

any	light	into	his	mind	.
任何	光	进入	他的	头脑	.

他读了一两遍那首小歌的歌名，似乎才从中得到一些启发。

" [həʊp] [gɑːdz] [ðə; ði]['dʒuːəlz] !

"	Hope	guards	the	jewels	!
"	希望	守卫	这	珠宝	!

希望守护着珍宝!

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

"	he	cried	at	last	.
"	他	哭	在	最后的	.

他终于哭了。

" ['luːi] , [ðəʊz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['spæniʃ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

"	Louie	,	those	words	are	written	in	Spanish	inside	the	guitar	.
"	路易	,	那些	字	是	书面	在	西班牙语	里面	这	吉他	.

“路易，这些字是用西班牙语写在吉他里面的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kænt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [lɒst] [gɪ'tɑː(r)]

It	surely	can't	be	possible	,	little	woman	,	that	we	have	got	the	lost	guitar
它	一定	不能	是	可能的	,	小的	女士	,	那	我们	有	得到	这	丢失的	吉他

[hɪə(r)] ! "

here	!	"
这里	!	"

小姑娘，这怎么可能呢？我们这儿怎么会有丢失的吉他!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] , ['rɑːnld] , " [ai] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	It	is	the	fact	,	Ronald	,	"	I	said	,	quietly	.
"	它	是	这	事实	,	罗纳德	,	"	我	说	,	悄悄	.

“这是事实，罗纳德，”我平静地说。

" [dʒʌst][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ælbəm] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] .

"	Just	compare	the	writing	in	the	album	with	the	writing	inside	the	guitar	.
"	只是	比较	这	写作	在	这	专辑	和	这	写作	里面	这	吉他	.

“只需比较一下专辑封面上的文字和吉他内部的文字就行了。”

[ænd; ənd] [nəʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

And	now	,	look	at	this	page	in	the	book	.
和	现在	,	看	在	这	页	在	这	书	.

现在，请看书中的这一页。

[ðə; ði] [kɑːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [kept] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][fɔː(r)]

The	card	on	which	the	music	is	written	is	merely	kept	in	its	place	by	means	of	four
这	卡片	在	哪个	这	音乐	是	书面	是	仅仅	保留	在	它是	地方	经过	方法	的	四

[slɪts] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [liːf] ;

slits	cut	in	the	leaf	;
缝隙	切	在	这	叶子	;

写着乐谱的卡片只是通过在卡片上切出的四个小缝固定住的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:d][ɑ:(r); ə(r)] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][slɪts] .

and	the	four	corners	of	the	card	are	slipped	into	the	slits	.
和	这	四	角落	的	这	卡片	是	滑倒了	进入	这	缝隙	.

将卡片的四个角插入缝隙中。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] ?

Shall	we	draw	it	out	and	examine	it	?
将	我们	画	它	出去	和	检查	它	?

我们把它画出来仔细看看吧?

" [ðə; ði][hɪnt][wɒz; wəz] , [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	The	hint	was	,	enough	for	my	husband	.
"	这	暗示	曾是	,	足够的	为了	我的	丈夫	.

“暗示是，这足以让我丈夫满意了。”

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:(r)] [tu:] , [ðə; ði]['vɒlju:m] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

In	a	second	or	two	,	the	volume	lay	upon	the	table	,
在	一个	第二	或者	二	,	这	体积	躺	之上	这	桌子	,

一两秒钟后，书就放在了桌子上。

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	Ronald	stood	by	the	window	with	the	card	in	his	hand	.
和	罗纳德	站立	经过	这	窗户	和	这	卡片	在	他的	手	.

罗纳德手里拿着那张卡片，站在窗边。

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn] ['spæniʃ] .

On	the	back	of	it	there	were	a	few	words	in	Spanish	.
在	这	后退	的	它	那里	是	一个	很少	字	在	西班牙语	.

背面写着几个西班牙语单词。

" [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] ['leɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)] ,

"	Remove	the	parchment	label	from	the	inside	of	the	guitar	,
"	消除	这	羊皮纸	标签	从	这	里面	的	这	吉他	,

“撕掉吉他内部的羊皮纸标签，

[ænd; ənd] [ri:d] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tʃmənt] .

and	read	what	is	written	on	the	reverse	side	of	the	parchment	.
和	读	什么	是	书面	在	这	撤销	边	的	这	羊皮纸	.

然后阅读羊皮纸背面写的内容。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] [e'stelə] [lɪvd; 'laɪvd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['hɪd(ə)n]

"	It	was	plain	that	had	Estella	lived	she	would	have	understood	the	hidden
"	它	曾是	清楚的	那	有	艾丝黛拉	居住地	她	会	有	理解	这	隐

['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] ,

meaning	in	the	song	,
意义	在	这	歌曲	,

“很显然，如果艾丝黛拉还活着，她一定会理解这首歌的深层含义。”

['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

even	without	this	direction	,
甚至	没有	这	方向	,

即使没有这个方向，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][lɑ:st] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	would	have	searched	the	guitar	to	find	out	the	last	wishes	of	her
和	会	有	搜索	这	吉他	到	寻找	出去	这	最后的	愿望	的	她

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

她本想在吉他里寻找她姐姐的遗愿。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒnstəntli] [sʌŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,

The	air	was	one	which	they	had	constantly	sung	together	in	their	early	days	,
这	空气	曾是	一	哪个	他们	有	不断地	唱	一起	在	他们的	早期的	天	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

and	it	had	,
和	它	有	,

那首歌是他们早年经常一起唱的歌，而且，

[pə'hæps] , ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə][juː 'es] .

perhaps	,	certain	associations	for	them	which	were	lost	to	us	.
也许	,	肯定	协会	为了	他们	哪个	是	丢失的	到	我们	.

或许，他们拥有一些我们已经失去的记忆。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['iːnez] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [kreɪzd] [baɪ] ['sɒrəʊ] ,

That	poor	Inez	,	always	unlike	other	women	,	and	partly	crazed	by	sorrow	,
那	贫穷的	伊内兹	,	总是	与此不同	其他	女性	,	和	部分	疯狂	经过	悲哀	,

可怜的伊内兹，总是与众不同，悲伤让她有些精神失常。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [gɪ'tɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ,

should	have	used	her	beloved	guitar	as	the	depository	of	her	secret	,
应该	有	用过的	她	心爱	吉他	作为	这	仓库	的	她	秘密	,

她本该把心爱的吉他当作存放秘密的地方。

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [e'stelə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rɑːnld]

would	not	have	appeared	so	strange	to	Estella	as	it	seemed	to	Ronald
会	不是	有	出现	所以	奇怪的	到	艾丝黛拉	作为	它	似乎	到	罗纳德

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

对于埃斯特拉来说，这不会像罗纳德和我一样显得那么奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] ,

It	was	the	work	of	a	few	moments	to	detach	the	label	,
它	曾是	这	工作	的	一个	很少	时刻	到	分离	这	标签	,

撕下标签只用了几分钟时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli]['peɪstɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [dʌn] ,

which	was	only	pasted	at	the	corners	;	and	,	when	this	had	been	carefully	done	,
哪个	曾是	仅有的	粘贴	在	这	角落	;	和	,	什么时候	这	有	到过	小心	完毕	,

只在四个角上粘贴了胶水；而且，当这一切小心翼翼地完成后，

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪb(ə)l][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

the	back	of	the	label	was	found	to	be	covered	with	fine	and	delicate	writing	in	English	.
这	后退	的	这	标签	曾是	成立	到	是	涵盖	和	美好的	和	精美的	写作	在	英语	.

标签背面被发现布满了精细的英文字样。

" ['dɪərɪst] [e'stelə] — " (['rɑːnld] [riːd])

"	DEAREST	ESTELLA	—	"	(	Ronald	read	)
"	亲爱的	艾斯特拉	—	"	(	罗纳德	读	)

“亲爱的艾丝黛拉——”(罗纳德读道)

" [aɪ][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['preɪəs] [θɪŋz] [aɪ] [pə'zes] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] .

"	I	have	hidden	the	most	precious	things	I	possess	in	your	house	in	George	Street	.
"	我	有	隐	这	最多	宝贵的	事物	我	具有	在	你的	房子	在	乔治	街道	.

“我把我最珍贵的东西藏在你乔治街的房子里。”

[ðə; ði]['daɪəməndz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][fɜːst] ['hʌzbənd] ,

The	diamonds	given	me	by	my	first	husband	,
这	钻石	给定	我	经过	我的	第一的	丈夫	,

我第一任丈夫送给我的钻石，

[rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

remain	in	the	hiding	place	which	he	made	for	them	.
保持	在	这	隐藏	地方	哪个	他	制成	为了	他们	.

留在他为他们准备的藏身之处。

[rɪ'muːv] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ; [pres] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [spɒt] ,

Remove	my	portrait	from	the	wall	;	press	the	panel	marked	with	a	red	spot	,
消除	我的	肖像	从	这	墙	;	按	这	控制板	标记	和	一个	红色的	点	,

请将我的画像从墙上取下；按下标有红点的面板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ]['kævəti] .

and	it	will	slide	back	and	disclose	a	cavity	.
和	它	将要	滑动	后退	和	透露	一个	空腔	.

它会向后滑动，露出一个空腔。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ðeə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

All	that	you	find	there	belongs	to	you	and	your	son	.
全部	那	你	寻找	那里	属于	到	你	和	你的	儿子	.

你在那里找到的所有东西都属于你和你的儿子。

[dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][maɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

Deceived	and	disappointed	in	my	second	marriage	,
受骗	和	失望的	在	我的	第二	婚姻	,

第二次婚姻让我感到受骗和失望。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [maɪ] [best] ['treʒəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɑːnld] - .

I	have	reserved	my	best	treasures	for	you	and	Ronald	Hepburne	.
我	有	预订的	我的	最好的	宝藏	为了	你	和	罗纳德	-	.

我把最好的珍宝留给了你和罗纳德·赫本。

" ([saɪnd]) ['iːnez] [greɪstɑːk] .

"	(	Signed	)	INEZ	GREYSTOCK	.
"	(	签名	)	伊内兹	灰股票	.

（签名）伊内兹·格雷斯托克。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	For	a	little	while	we	stood	and	looked	at	each	other	in	silence	,
"	为了	一个	小的	尽管	我们	站立	和	看起来	在	每个	其他	在	沉默	,

我们站着，默默地对视了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] .

and	the	same	thought	was	in	the	minds	of	both	.
和	这	相同的	想法	曾是	在	这	思想	的	两个都	.

他们两人心中都怀着同样的想法。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [waɪ] ['wɪljəm] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['ælbəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

We	could	see	now	why	William	Greystock	had	kept	the	album	in	his	own
我们	可以	看	现在	为什么	威廉	灰斯托克	有	保留	这	专辑	在	他的	自己的

[pə'zeʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɑːnld] .

possession	instead	of	delivering	it	to	Ronald	.
拥有	反而	的	运送	它	到	罗纳德	.

现在我们明白了为什么威廉·格雷斯托克一直把专辑留在自己手中，而不是交给罗纳德。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəməndz] ,

He	had	always	believed	in	the	existence	of	the	diamonds	,
他	有	总是	相信	在	这	存在	的	这	钻石	,

他一直都相信钻石的存在。

[ɔːl'ðəʊ] ['kɜːn(ə)l] [greɪstɑːk] [hæd; həd] [lɑːft] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [skɔːn] .

although	Colonel	Greystock	had	laughed	the	idea	to	scorn	.
虽然	上校	灰斯托克	有	笑了	这	主意	到	轻蔑	.

尽管格雷斯托克上校曾嘲笑并鄙视这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk]

It	was	doubtful	whether	he	had	ever	discovered	the	writing	on	the	back
它	曾是	疑	无论	他	有	曾经	发现	这	写作	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] ,

of	the	card	,
的	这	卡片	,

他是否发现过卡片背面的字迹，这一点令人怀疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ]

but	he	might	have	fancied	that	the	book	contained	some	clue	to	the	hiding
但	他	可能	有	幻想	那	这	书	包含	一些	线索	到	这	隐藏

[pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz] .

place	of	the	gems	.
地方	的	这	宝石	.

但他可能认为这本书里藏着宝石藏匿地点的线索。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][get] ['rɑːnld]

And	it	was	evident	to	us	now	that	he	was	scheming	to	get	Ronald
和	它	曾是	明显	到	我们	现在	那	他	曾是	心计	到	得到	罗纳德

[ɪn'taɪəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

entirely	into	his	power	,
完全	进入	他的	力量	,

现在我们很清楚，他正密谋将罗纳德完全置于他的掌控之下。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] .

that	he	might	in	the	end	obtain	possession	of	the	old	house	in	George	Street	.
那	他	可能	在	这	结尾	获得	拥有	的	这	老的	房子	在	乔治	街道	.

他最终或许能够获得乔治街那栋老房子的所有权。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][hæd; həd] [kept] [ɪts] ['siːkrət] ['feɪθfəli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

But	the	guitar	had	kept	its	secret	faithfully	,	until	the	hour	came	for	it
但	这	吉他	有	保留	它是	秘密	忠实	,	直到	这	小时	来了	为了	它

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] .

to	be	revealed	.
到	是	揭晓	.

但吉他一直忠实地保守着它的秘密，直到揭晓的时刻到来。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ɪts] [strɪŋz] [wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd]

How	it	was	that	the	sweet	air	seemed	to	haunt	its	strings	we	never	could
如何	它	曾是	那	这	甜的	空气	似乎	到	出没	它是	字符串	我们	绝不	可以

[ɪk'spleɪn] ;

explain	;
解释	;

那甜美的空气仿佛萦绕在琴弦之上，我们始终无法解释；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [mænz] [fə'lɒsəfi] .

it	was	one	of	those	things	that	are	beyond	man's	philosophy	.
它	曾是	一	的	那些	事物	那	是	超过	男人的	哲学	.

这是超越人类哲学范畴的事情之一。

[ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)][hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

That	some	mysterious	power	had	preserved	the	instrument	from	destruction	,
那	一些	神秘	力量	有	保存完好	这	乐器	从	破坏	,

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [daʊt] .

we	could	never	doubt	.
我们	可以	绝不	怀疑	.

我们从未怀疑过，是某种神秘的力量使这件乐器免遭损毁。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [veɪg] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['iːnez][hæd; həd]

But	we	often	recalled	the	vague	rumour	which	said	that	the	dying	Inez	had
但	我们	经常	召回	这	模糊的	谣言	哪个	说	那	这	垂死	伊内兹	有

[begd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] .

begged	a	native	soldier	to	take	care	of	her	guitar	.
乞求	一个	本国的	士兵	到	拿	关心	的	她	吉他	.

但我们常常想起那个模糊的传闻，说垂死的伊内兹曾恳求一位当地士兵照顾她的吉他。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['siːpɔɪ] [hæd; həd] , ['prɒbəbli] , [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'kwest]

Unable	to	save	her	,	the	Sepoy	had	,	probably	,	obeyed	her	last	request
无法	到	节省	她	,	这	士兵	有	,	大概	,	服从	她	最后的	要求

.

:

.

无法救她，这名印度士兵可能已经遵从了她最后的遗愿。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːpɔɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] [leɪ'ɔːn][hæd; həd]

And	I	remembered	that	it	was	from	a	Sepoy	that	Monsieur	Léon	had
和	我	记得	那	它	曾是	从	一个	士兵	那	先生	莱昂	有

[bɔːt] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][æt; ət] [bɒm'beɪ] .

bought	the	guitar	at	Bombay	.
买	这	吉他	在	孟买	.

我这才想起来，莱昂先生是在孟买从一个印度兵手里买的这把吉他。

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['daɪəməndz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ?

"	What	if	the	diamonds	should	no	longer	be	in	the	hiding	place	?
"	什么	如果	这	钻石	应该	不	更长	是	在	这	隐藏	地方	?

“如果钻石不再藏在藏匿处呢？”

" [ai] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .

"	I	said	,	suddenly	breaking	the	silence	.
"	我	说	,	突然	打破	这	沉默	.

我突然打破沉默说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] ? "

"	Is	it	possible	that	they	have	been	found	and	taken	away	?	"
"	是	它	可能的	那	他们	有	到过	成立	和	已采取	离开	?	"

“他们有可能已经被找到并带走了吗？”

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " ['rɑːnld] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	think	not	,	"	Ronald	answered	.
"	我	思考	不是	,	"	罗纳德	回答	.

“我不这么认为，”罗纳德回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	But	we	will	know	to	-	night	.
"	但	我们	将要	知道	到	-	夜晚	.

但今晚我们就会知道结果。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

"	CHAPTER	XX	.
"	章	xx	.

“第二十章

[ðə; ði] ['dʒuːəlz] .

THE	JEWELS	.
这	珠宝	.

珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [wen] [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [ɑː'selvz] [ɪn]

IT	was	no	small	surprise	to	Lady	Waterville	when	we	presented	ourselves	in
它	曾是	不	小的	惊喜	到	女士	沃特维尔	什么时候	我们	呈现	我们自己	在

[dʒɔːdʒ] [striːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

George	Street	that	evening	,
乔治	街道	那	晚上	,

当晚我们出现在乔治街时，沃特维尔夫人感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

and	it	was	no	small	relief	to	us	to	find	her	alone	.
和	它	曾是	不	小的	宽慰	到	我们	到	寻找	她	独自的	.

发现她独自一人，我们都松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] , [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ] [θɪn] [tʃiːks] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl]

She	kissed	me	several	times	,	cried	a	little	over	my	thin	cheeks	,	called	me	a	fool
她	亲吻	我	一些	时代	,	哭	一个	小的	超过	我的	薄的	脸颊	,	称为	我	一个	傻子

,

,

,

她吻了我好几次，在我消瘦的脸颊上流下了眼泪，骂我是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] .

and	expressed	her	gladness	at	seeing	me	again	in	the	same	breath	.
和	表达	她	欢乐	在	看到	我	再次	在	这	相同的	气息	.

她随即表达了再次见到我的喜悦之情。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] , ['rɑːnld] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

All	the	while	that	this	scene	was	being	enacted	,	Ronald	,	bursting	with	impatience	,
全部	这	尽管	那	这	场景	曾是	存在	已颁布	,	罗纳德	,	爆发	和	不耐烦	,

在这一幕上演的过程中，罗纳德始终焦躁不安，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ælbəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

was	standing	with	the	album	under	his	arm	.
曾是	常设	和	这	专辑	在下面	他的	手臂	.

他当时抱着专辑站在那里。

" - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['rɑːnld] ?

"	'	Why	don't	you	sit	down	,	Ronald	?
"	-	为什么	不	你	坐	向下	,	罗纳德	?

“罗纳德，你为什么不坐下呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	suddenly	demanded	.
"	她	突然	要求	.

她突然问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][tæks] [kə'lektə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [red] [bʊk] . "

"	You	look	like	a	tax	collector	standing	there	with	your	red	book	.	"
"	你	看	喜欢	一个	税	集电极	常设	那里	和	你的	红色的	书	.	"

“你站在那里，手里拿着红皮书，看起来就像个收税员。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [bʊk] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ,

"	There	is	something	in	the	red	book	that	I	want	to	show	you	,	Lady	Waterville	,
"	那里	是	某物	在	这	红色的	书	那	我	想	到	展示	你	,	女士	沃特维尔	,

“沃特维尔夫人，我想给您看看那本红皮书里的东西。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [əʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [bʊks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [maɪ][hænd] ,

"	Oh	,	I	don't	want	to	look	at	books	,	"	she	said	,	patting	my	hand	,
"	哦	,	我	不	想	到	看	在	图书	,	"	她	说	,	轻拍	我的	手	,

“哦，我不想看书，”她一边说着，一边拍了拍我的手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] .

which	she	still	held	.
哪个	她	仍然	握住	.

她仍然拿着它。

" [wɒt] [ai][duː; də] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

"	What	I	do	want	is	to	talk	to	your	wife	,
"	什么	我	做	想	是	到	讲话	到	你的	妻子	,

“我真正想做的是和你妻子谈谈，

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] . "

now	that	I	have	got	her	back	again	.	"
现在	那	我	有	得到	她	后退	再次	.	"

现在我又把她找回来了。

" [bʌt; bət][duː; də]['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] , " [ai] [in'triːt] .

"	But	do	listen	,	dear	,	"	I	entreated	.
"	但	做	听	,	亲爱的	,	"	我	恳求	.

“但是，亲爱的，请听我说，”我恳求道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

"	We	have	a	wonderful	tale	to	tell	.
"	我们	有	一个	精彩的	故事	到	告诉	.

我们有一个精彩的故事要讲。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə]

I	suppose	you	won't	believe	us	when	we	assure	you	that	we	know	where	to
我	认为	你	惯于	相信	我们	什么时候	我们	保证	你	那	我们	知道	在哪里	到

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['iːnez] - ['daɪəməndz] ?

look	for	Inez	Greystock's	diamonds	?
看	为了	伊内兹	-	钻石	?

我猜你不会相信我们所说的我们知道在哪里可以找到伊内兹·格雷斯托克的钻石吧?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːst][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

"	She	did	at	first	declare	that	she	would	not	believe	us	;	but	then	,
"	她	做过	在	第一的	宣布	那	她	会	不是	相信	我们	;	但	然后	,

“她起初确实表示不会相信我们；但是后来，

['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]

growing	interested	in	spite	of	herself	,	she	let	us	read	to	her	the	lines	in
生长	感兴趣的	在	尽管如此	的	她自己	,	她	让	我们	读	到	她	这	线条	在

[ðə; ði]['ælbəm] ,

the	album	,
这	专辑	,

尽管她自己并不情愿，但她还是对专辑里的歌词产生了兴趣，并让我们给她读了这些歌词。

[ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] ['leɪb(ə)l] .

and	the	directions	written	on	the	parchment	label	.
和	这	方向	书面	在	这	羊皮纸	标签	.

以及羊皮纸标签上写的说明。

[stɪl] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] ,

Still	protesting	that	the	whole	thing	was	a	delusion	and	a	snare	,
仍然	抗议	那	这	所有的	事物	曾是	一个	错觉	和	一个	圈套	,

他仍然抗议说整件事都是一场骗局和陷阱。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːnez][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [kreɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

and	assuring	us	that	Inez	had	been	half	crazed	for	years	,
和	保证	我们	那	伊内兹	有	到过	一半	疯狂	为了	年	,

并向我们保证，伊内兹多年来一直处于半疯状态。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [kən'sent] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['aʊə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

she	at	last	consented	that	we	should	make	our	investigation	.
她	在	最后的	同意	那	我们	应该	制作	我们的	调查	.

她最终同意我们进行调查。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] [kɒks] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['rɑːnld] , " [ʃiː; ʃi]

"	Of	course	you	must	let	Cox	help	you	to	move	the	portrait	,	Ronald	,	"	she
"	的	课程	你	必须	让	考克斯	帮助	你	到	移动	这	肖像	,	罗纳德	,	"	她

[sed] , [rɪ'lʌktəntli] .

said	,	reluctantly	.
说	,	勉强	.

“当然，你一定要让考克斯帮你搬画像，罗纳德，”她不情愿地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)][kɒks] , [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

"	Poor	Cox	,	he	is	getting	old	and	stiff	,	like	his	mistress	,
"	贫穷的	考克斯	,	他	是	获得	老的	和	僵硬的	,	喜欢	他的	情妇	,

“可怜的考克斯，他老了，身体也僵硬了，就像他的情妇一样。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ɪg'zɜːtɪŋ] [hɪm'self] .

and	he	doesn't	care	about	exerting	himself	.
和	他	不	关心	关于	施力	他自己	.

他并不在意是否付出努力。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [wiː; wi] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] [wɪmz] . "

But	young	people	won't	be	satisfied	unless	we	indulge	their	whims	.	"
但	年轻的	人们	惯于	是	使满意	除非	我们	放纵	他们的	心血来潮	.	"

但除非我们满足年轻人的任性，否则他们是不会满意的。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['kɑːksɪz] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [wɪm] , " [sed] ['rɑːnld] , ['kwaɪətli] .

"	I	will	make	it	worth	Cox's	while	to	indulge	my	whim	,	"	said	Ronald	,	quietly	.
"	我	将要	制作	它	值得	考克斯	尽管	到	放纵	我的	一时兴起	,	"	说	罗纳德	,	悄悄	.

“我会让考克斯觉得满足我的心愿是值得的，”罗纳德平静地说。

[səʊ][ðə; ði] ['eldəli] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [ˌdaʊn'steəz]

So	the	elderly	butler	was	summoned	,	and	then	we	all	three	went	downstairs
所以	这	老年	管家	曾是	被召唤	,	和	然后	我们	全部	三	去	楼下

['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

into	the	dining	-	room	.
进入	这	用餐	-	房间	.

于是，那位年迈的管家被叫了过来，然后我们三个人一起下楼去了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kləʊzd]

It	was	now	past	eight	o'clock	,	and	the	shutters	were	already	closed
它	曾是	现在	过去的	八	点钟	,	和	这	百叶窗	是	已经	关闭

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

现在已经过了八点，百叶窗已经关上了。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , ['ɔːlweɪz] ['sɒmbə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

The	large	room	,	always	sombre	even	in	sunshine	,
这	大的	房间	,	总是	阴沉	甚至	在	阳光	,

那间大房间，即使在阳光下也总是阴沉沉的。

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['feɪntli] [lɪt] [baɪ] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɪn] [tɔːl] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tʃɪələs]

was	only	faintly	lit	by	two	candles	in	tall	silver	candlesticks	,	and	looked	cheerless
曾是	仅有的	淡淡的	点燃	经过	二	蜡烛	在	高的	银	烛台	,	和	看起来	冷冷清清

[ænd; ənd][dɪm] .

and	dim	.
和	暗淡	.

只有两根高高的银色烛台上的蜡烛微弱地照亮着房间，显得阴沉昏暗。

[ai][glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv]['iːnez] ,

I	glanced	up	at	the	beautiful	face	of	Inez	,
我	瞥了一眼	向上	在	这	美丽的	脸	的	伊内兹	,

我抬头瞥了一眼伊内兹美丽的脸庞，

[ænd; ənd] ['fænsid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pensɪv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [juː 'es] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]

and	fancied	that	her	pensive	eyes	were	watching	us	steadily	in	the	gloom
和	幻想	那	她	沉思的	眼睛	是	观看	我们	稳步	在	这	愁云

.

:

.

我幻想着她那双沉思的眼睛在昏暗中凝视着我们。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [wɒz; wəz] ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['hevi] .

The	picture	was	large	,	and	the	frame	was	massive	and	heavy	.
这	图片	曾是	大的	,	和	这	框架	曾是	大量的	和	重的	.

画幅很大，画框也很大很重。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [eə(r)] ,

Lady	Waterville	,	looking	on	with	a	resigned	air	,
女士	沃特维尔	,	寻找	在	和	一个	辞职	空气	,

沃特维尔夫人一脸无奈地看着这一切。

[ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [hedz] [wʊd] [biː; bi]

expressed	her	conviction	that	nothing	but	a	pair	of	broken	heads	would	be
表达	她	定罪	那	没有什么	但	一个	一对	的	破碎的	头部	会	是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [friːk] .

the	result	of	this	freak	.
这	结果	的	这	怪物	.

她坚信，这个怪胎只会造成两人脑袋骨折。

[bʌt; bət][ai] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

But	I	,	leaning	on	the	back	of	her	chair	,
但	我	,	倾斜	在	这	后退	的	她	椅子	,

但我却靠在她椅背上，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [felt]

and	anxiously	watching	the	movements	of	my	husband	and	the	butler	,	felt
和	焦虑地	观看	这	移动	的	我的	丈夫	和	这	管家	,	毛毡

[nəʊ] [fɪəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] .

no	fears	about	the	end	.
不	恐惧	关于	这	结尾	.

我焦急地观察着丈夫和管家的举动，却丝毫没有感到对结局的恐惧。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] ['entəd] [ðə; ði][dɪm] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

No	sooner	had	I	entered	the	dim	room	,	and	lifted	my	eyes	to	the	portrait	,
不	很快	有	我	进入	这	暗淡	房间	,	和	抬起	我的	眼睛	到	这	肖像	,

我刚走进昏暗的房间，抬眼看向那幅画像，

[ðæn; ðən][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ɒv; əv] [maɪn] .

than	I	recalled	a	strange	dream	of	mine	.
比	我	召回	一个	奇怪的	梦	的	矿	.

然后我想起了我做过的一个奇怪的梦。

[ai][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [dəuz] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈdɑːnɪŋ] [baɪ] [ˈrɑːnəldz] [ˈbedsaɪd] .

I	had	dreamed	it	when	I	dozed	over	my	darning	by	Ronald's	bedside	.
我	有	梦见	它	什么时候	我	打盹	超过	我的	织补	经过	罗纳德的	床头	.

我在罗纳德床边缝补衣服时打盹，梦见了它。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ˈfænsi] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈdʒuːəlz][ɒn][maɪ] [nek] ,

And	once	more	in	fancy	,	I	saw	the	flash	of	the	glittering	jewels	on	my	neck	,
和	一次	更多的	在	想要	,	我	锯	这	闪光	的	这	闪闪发光	珠宝	在	我的	脖子	,

我又一次幻想着，看到了脖子上闪闪发光的珠宝。

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈveri] [suːn] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [ˈbɒdɪli] [saɪt] .

and	believed	that	very	soon	I	should	see	them	with	my	bodily	sight	.
和	相信	那	非常	很快	我	应该	看	他们	和	我的	身体上的	视线	.

我相信不久之后我就能亲眼见到他们了。

[ðæt] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedruːm] [ˈfaɪə(r)] ,

That	dream	had	come	to	me	while	I	was	sitting	by	the	bedroom	fire	,
那	梦	有	来	到	我	尽管	我	曾是	坐着	经过	这	卧室	火	,

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,

and	wondering	,
和	好奇	,

那个梦是我坐在卧室壁炉旁，沉思时做的。

[wɪð] [ə; eɪ] [pəˈtɜːbd] [hɑːt] , [haʊ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]

with	a	perturbed	heart	,	how	my	husband	and	I	were	to	face	the	coming
和	一个	忐忑	心	,	如何	我的	丈夫	和	我	是	到	脸	这	未来

[deɪz] .

days	.
天	.

我怀着忐忑不安的心情，想着我和丈夫该如何面对接下来的日子。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai][wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt]

If	it	was	to	be	realised	to	-	night	,	I	was	thankful	that	its	fulfilment
如果	它	曾是	到	是	意识到	到	-	夜晚	,	我	曾是	感恩	那	它是	履行

[hæd; həd] [biːn] [dɪˈleɪd] .

had	been	delayed	.
有	到过	延迟	.

如果今晚注定要实现，我反而庆幸它的实现被推迟了。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][prɪˈpeə(r)][ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]

The	time	of	our	tribulation	is	needed	to	prepare	us	for	the	time	of
这	时间	的	我们的	苦难	是	需要	到	准备	我们	为了	这	时间	的

[ˈaʊə(r)] [welθ] ;

our	wealth	;
我们的	财富	;

我们所经历的苦难时期是为了让我们为未来的富足时期做好准备；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɒf(ə)n] [feəz] [ɪl] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ]

and	it	often	fares	ill	with	those	who	are	made	suddenly	rich	without	having
和	它	经常	票价	患病的	和	那些	WHO	是	制成	突然	富有的	没有	拥有

[fɜːst] [felt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsənɪŋ] [hænd][ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .

first	felt	the	chastening	hand	of	sorrow	.
第一的	毛毡	这	惩戒	手	的	悲哀	.

而那些一夜暴富，却从未尝过苦难滋味的人，往往最终都会遭遇不幸。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] [səˈpɔːrts]

Slowly	and	carefully	the	two	men	lifted	the	picture	from	the	strong	supports
缓慢地	和	小心	这	二	男人	抬起	这	图片	从	这	强的	支持

[ðæt] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

that	kept	it	in	its	place	;
那	保留	它	在	它是	地方	;

两人小心翼翼地将画从固定它的坚固支架上取了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [left] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

and	then	I	left	Lady	Waterville	,	and	went	to	my	husband's	side	.
和	然后	我	左边	女士	沃特维尔	,	和	去	到	我的	丈夫的	边	.

然后我离开了沃特维尔夫人镇，回到了我丈夫身边。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [hʌŋ] , [ðə; ði] ['əʊkən] [wɔːl] [wɒz; wəz] [veɪld] [wɪð] [dʌst] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

Where	the	picture	had	hung	,	the	oaken	wall	was	veiled	with	dust	,	and	I	,
在哪里	这	图片	有	悬挂	,	这	橡木	墙	曾是	含蓄	和	灰尘	,	和	我	,

照片原本悬挂的地方，橡木墙上蒙上了一层灰尘，而我，

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðəʊz] ['dʌsti] ['pænəlz] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

with	a	steady	hand	,	began	to	clear	those	dusty	panels	with	my	handkerchief	.
和	一个	稳定的	手	,	开始	到	清除	那些	尘土飞扬	面板	和	我的	手帕	.

我稳稳地用手帕开始擦拭那些布满灰尘的面板。

" [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [kreɪzd] , " [sed] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

"	The	girl	is	crazed	,	"	said	Lady	Waterville	from	her	chair	.
"	这	女孩	是	疯狂	,	"	说	女士	沃特维尔	从	她	椅子	.

“这女孩疯了，”沃特维尔夫人坐在椅子上说道。

" [waɪ] [kænt] ['sʌmbədi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [klɒθ] ?

"	Why	can't	somebody	bring	a	cloth	?
"	为什么	不能	某人	带来	一个	布	?

为什么没人拿块布来呢?

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɒθ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] .

"	But	we	could	not	wait	for	a	cloth	to	be	brought	.
"	但	我们	可以	不是	等待	为了	一个	布	到	是	带来	.

但是我们不能等别人送来布料。

[æz; əz] [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [ə'weɪ] , ['rɑːnld] [held] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] ,

As	I	wiped	the	dust	away	,	Ronald	held	one	of	the	candles	near	the	wall	,
作为	我	擦拭	这	灰尘	离开	,	罗纳德	握住	一	的	这	蜡烛	靠近	这	墙	,

我擦去灰尘时，罗纳德把其中一支蜡烛举到墙边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [brəʊk] [ɪn'vɒləntrəli] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

and	presently	an	exclamation	broke	involuntarily	from	us	both	.
和	目前	一个	感叹	打破	不由自主	从	我们	两个都	.

于是，我们俩不由自主地惊呼了一声。

[wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [red] [spɒt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænəlz] .

We	had	found	a	red	spot	on	one	of	the	panels	.
我们	有	成立	一个	红色的	点	在	一	的	这	面板	.

我们在其中一个面板上发现了一个红点。

[ðen] [aɪ] [prest] [maɪ] [tuː] [hændz] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ,

Then	I	pressed	my	two	hands	hard	upon	the	panel	,
然后	我	按下	我的	二	双手	难的	之上	这	控制板	,

然后我双手用力按在面板上，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['efəts] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [saʊnd] .

and	it	yielded	to	my	efforts	with	a	slight	creaking	sound	.
和	它	产生	到	我的	努力	和	一个	轻微	嘎吱作响	声音	.

它发出轻微的吱嘎声，屈服于我的努力。

[kɒks] [druː] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kænd(ə)l] .

Cox	drew	nearer	and	held	up	the	other	candle	.
考克斯	画	更近	和	握住	向上	这	其他	蜡烛	.

考克斯走近，举起另一支蜡烛。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævəti] ; [bʌt; bət] ,

The	light	shone	only	a	little	way	into	the	darkness	of	the	cavity	;	but	,
这	光	闪耀	仅有的	一个	小的	方式	进入	这	黑暗	的	这	空腔	;	但	,

光线只能照射到黑暗的洞穴深处；但是，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [aɪ] [θrʌst] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [pleɪs] .

without	an	instant's	hesitation	,	I	thrust	my	hand	and	arm	into	the	hollow	place	.
没有	一个	即时	犹豫	,	我	推力	我的	手	和	手臂	进入	这	空洞的	地方	.

我毫不犹豫地将手和胳膊伸进了那个空洞里。

[wen] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ə'gen] , [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

When	I	drew	it	forth	again	,	the	hand	was	black	with	the	dust	of	years	,
什么时候	我	画	它	前进	再次	,	这	手	曾是	黑色的	和	这	灰尘	的	年	,

当我再次把它拿出来时，那只手已经沾满了多年的尘埃，变得漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] , ['leðə(r)] - ['kʌvəd] [bɒks] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	was	grasping	a	stout	,	leather	-	covered	box	,	about	the	size	of	a
和	我	曾是	抓握	一个	肥硕	,	皮革	-	涵盖	盒子	,	关于	这	尺寸	的	一个

[smɔːl] [desk] .

small	desk	.
小的	桌子	.

我手里拿着一个结实的、皮革包裹的盒子，大小和一张小桌子差不多。

[ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [brɑːs] ['hænd(ə)lz] ,

The	box	had	brass	handles	,
这	盒子	有	黄铜	把手	,

盒子有黄铜把手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['hænd(ə)lz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

and	it	was	by	one	of	these	handles	that	I	had	dragged	it	out	of
和	它	曾是	经过	一	的	这些	把手	那	我	有	拖拽	它	出去	的

[ðə; ði] [həʊl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

the	hole	where	it	had	lain	for	nearly	half	a	lifetime	.
这	洞	在哪里	它	有	莱恩	为了	几乎	一半	一个	寿命	.

我就是抓住其中一个把手，把它从那个它躺了将近半辈子的洞里拖了出来。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] ,

"	I	don't	believe	there	is	anything	but	rubbish	in	it	!	"	cried	Lady	Waterville	,
"	我	不	相信	那里	是	任何事物	但	垃圾	在	它	!	"	哭	女士	沃特维尔	,

“我相信里面除了垃圾什么都没有！”沃特维尔夫人喊道。

[ɪn'kredjələs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

incredulous	to	the	last	.
难以置信	到	这	最后的	.

直到最后一刻都难以置信。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

The	box	was	placed	upon	the	long	dining	-	table	,
这	盒子	曾是	放置	之上	这	长的	用餐	-	桌子	,

盒子被放在长长的餐桌上。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['gæðəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	all	gathered	round	and	tried	to	open	it	.
和	我们	全部	聚集	圆形的	和	尝试	到	打开	它	.

于是我们都围了上去，试图打开它。

[kɒks][dɪd][ˌjuː 'es] [gʊd] ['sɜːvɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['pɒkɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːsɪŋ]

Cox	did	us	good	service	with	his	strong	pocket	-	knife	,	and	succeeded	in	forcing
考克斯	做过	我们	好的	服务	和	他的	强的	口袋	-	刀	,	和	成功了	在	强制

[ʌp][ðə; ði][lɪd] .

up	the	lid	.
向上	这	盖	.

考克斯用他那把结实的折叠刀帮了我们大忙，成功地撬开了盖子。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ðen] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] ,

The	first	thing	that	we	then	saw	was	a	layer	of	cotton	-	wool	,
这	第一的	事物	那	我们	然后	锯	曾是	一个	层	的	棉布	-	羊毛	,

我们首先看到的是一层棉絮，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvd] [baɪ][maɪ]['dɜːti] ['fɪŋgəz] .

which	was	instantly	removed	by	my	dirty	fingers	.
哪个	曾是	即刻	已移除	经过	我的	肮脏的	手指	.

我的脏手指立刻把它擦掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [θriː] [θrəʊt] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ]

And	then	there	was	a	subdued	shout	from	three	throats	—	a	shout	which
和	然后	那里	曾是	一个	低沉的	喊	从	三	喉咙	—	一个	喊	哪个

[meɪd] ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ə'dʒɪləti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

made	Lady	Waterville	get	up	from	her	chair	with	more	agility	than	she	had
制成	女士	沃特维尔	得到	向上	从	她	椅子	和	更多的	敏捷	比	她	有

['evə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

ever	displayed	in	her	life	.
曾经	显示	在	她	生活	.

然后，从三个喉咙里传来一声低沉的喊叫——这声喊叫让沃特维尔夫人以她一生中从未展现过的敏捷身手从椅子上站了起来。

[ðeə(r)] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['vɪʒn] , [leɪ] ['iːnez] -

There	,	brighter	than	I	had	ever	seen	them	in	my	vision	,	lay	Inez	Greystock's
那里	,	更亮	比	我	有	曾经	已见	他们	在	我的	想象	,	躺	伊内兹	-

['daɪəməndz] ;

diamonds	;
钻石	;

在那里，躺着伊内兹·格雷斯托克的钻石，比我以往见过的任何时候都要明亮；

[səʊ] [lɑːdʒ] , [səʊ] [ɪn'tensli] ['brɪliənt] ,

so	large	,	so	intensely	brilliant	,
所以	大的	,	所以	强烈地	杰出的	,

如此宏大，如此璀璨夺目，

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sɪnbæd][ðə; ði]['seɪlə(r)] .

that	they	seemed	to	carry	us	back	to	the	days	of	Sinbad	the	Sailor	.
那	他们	似乎	到	携带	我们	后退	到	这	天	的	辛巴达	这	水手	.

它们仿佛将我们带回了辛巴达航海家的时代。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [paː'teɪkə] [ɒv; əv]

At	the	sight	of	them	,	Lady	Waterville	immediately	became	a	partaker	of
在	这	视线	的	他们	,	女士	沃特维尔	立即地	成为	一个	参与者	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ekstəsi] ,

the	general	ecstasy	,
这	一般的	狂喜	,

看到他们，沃特维尔夫人立刻也加入了这群人的狂喜之中。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	so	exhausted	herself	with	unwonted	raptures	and	exclamations	that	she
和	所以	筋疲力尽的	她自己	和	不寻常的	狂喜	和	感叹词	那	她

[hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ɒn] ['rɑːnəldz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

had	to	lean	on	Ronald's	shoulder	for	support	.
有	到	倾斜	在	罗纳德的	肩膀	为了	支持	.

于是，她因突如其来的狂喜和惊叹而筋疲力尽，不得不靠在罗纳德的肩膀上支撑自己。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['fɒləʊd] .

I	have	only	a	confused	recollection	of	all	that	followed	.
我	有	仅有的	一个	使困惑	回忆	的	全部	那	随后	.

我对之后发生的一切都只有模糊的记忆。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [fel] [tuː; tə] [ɪm'breɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]

There	is	an	impression	on	my	mind	that	we	all	fell	to	embracing	each	other	in
那里	是	一个	印象	在	我的	头脑	那	我们	全部	跌倒	到	拥抱	每个	其他	在

[ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪ] ,

the	wildest	way	,
这	最狂野的	方式	,

我脑海中一直萦绕着这样一个印象：我们都以最疯狂的方式拥抱在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɒks] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	that	Cox	shook	hands	with	me	over	and	over	again	.
和	那	考克斯	摇晃	双手	和	我	超过	和	超过	再次	.

考克斯和我反复握手。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [hɪ'leərɪəsli]

After	that	,	he	went	out	into	the	moonlit	square	,	and	hilariously
后	那	,	他	去	出去	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	正方形	,	和	滑稽地

[heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] ;

hailed	a	hansom	;
赞誉	一个	汉森	;

之后，他走到月光下的广场上，滑稽地拦了一辆马车；

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ] [drəʊv] [həʊm] [wɪð] ['aʊə(r)] ['buːti] .

and	Ronald	and	I	drove	home	with	our	booty	.
和	罗纳德	和	我	驾驶	家	和	我们的	赃物	.

于是，我和罗纳德带着我们的战利品开车回家了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd]['teɪkən] ['eni] ['sɪəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] ,

I	do	not	think	the	discovery	had	taken	any	serious	effect	on	our	heads	,
我	做	不是	思考	这	发现	有	已采取	任何	严肃的	影响	在	我们的	头部	,

我认为这一发现并没有对我们产生任何严重的心理影响。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [wen] [ðə; ði][kæb][set][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn]['tʃæp(ə)l]

for	we	were	both	quite	composed	when	the	cab	set	us	down	in	Chapel
为了	我们	是	两个都	相当	由	什么时候	这	出租车	放	我们	向下	在	教堂

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

因为出租车把我们送到教堂广场时，我们俩都显得很镇定。

[nɜːs] [met] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,

Nurse	met	us	in	the	entry	,	and	when	we	had	wished	her	good	-	night	,
护士	遇见	我们	在	这	入口	,	和	什么时候	我们	有	希望	她	好的	-	夜晚	,

护士在门口迎接我们，当我们向她道晚安后，

[wiː; wi] [lɒkt] [ɑː'selvz] ['ɪntuː]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)]

we	locked	ourselves	into	our	rooms	,	and	took	a	long	,	long	look	at	our
我们	已锁定	我们自己	进入	我们的	房间	,	和	采取	一个	长的	,	长的	看	在	我们的

['treʒəz] .

treasures	.
宝藏	.

我们把自己锁在房间里，仔细端详着我们的宝贝。

[ænd; ənd] [ðen] ['rɑːnld] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dekt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði]

And	then	Ronald	would	not	be	satisfied	till	he	had	decked	me	out	in	all	the
和	然后	罗纳德	会	不是	是	使满意	直到	他	有	甲板	我	出去	在	全部	这

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

然后，罗纳德不把所有钻石都戴在我身上，他就不会满意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [maɪ'self] .

and	made	me	stand	before	the	glass	to	survey	myself	.
和	制成	我	站立	前	这	玻璃	到	民意调查	我	.

然后让我站在镜子前审视自己。

[let] [nəʊ][wʌn] [seɪ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðæt] [driːmz] ['nevə(r)] [kʌm] [truː] .

Let	no	one	say	,	after	my	experience	,	that	dreams	never	come	true	.
让	不	一	说	,	后	我的	经验	,	那	梦境	绝不	来	真的	.

经历了我的经历之后，谁也别再说梦想永远不会成真了。

[ðeɪ] [duː; də] [kʌm] [truː] ([nɒt] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) ,

They	do	come	true	(	not	always	,	but	now	and	then	)	,
他们	做	来	真的	(	不是	总是	,	但	现在	和	然后	)	,

它们确实会成真（虽然不总是如此，但偶尔会发生），

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

and	this	assertion	has	been	proved	in	other	lives	as	well	as	mine	.
和	这	断言	有	到过	已证实	在	其他	生活	作为	出色地	作为	矿	.

这一论断不仅在我自己的生命中得到了证实，也在其他人的生命中得到了证实。

[æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəməndz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

As	my	husband	insisted	on	sleeping	with	the	diamonds	under	his	pillow	,
作为	我的	丈夫	坚持	在	睡眠	和	这	钻石	在下面	他的	枕头	,

由于我丈夫坚持要把钻石放在枕头底下睡觉，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪts] [rest] ,

it	was	a	marvel	to	me	that	he	had	a	good	-	night's	rest	,
它	曾是	一个	奇迹	到	我	那	他	有	一个	好的	-	夜晚	休息	,

令我惊讶的是，他竟然睡了个好觉。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'pɒn] .

for	jewels	are	not	comfortable	things	to	sleep	upon	.
为了	珠宝	是	不是	舒服的	事物	到	睡觉	之上	.

因为珠宝并不是适合睡觉的东西。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['sʌmwɒt] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

I	was	at	first	somewhat	tormented	by	the	fear	of	midnight	robbers	and
我	曾是	在	第一的	有些	饱受折磨	经过	这	害怕	的	午夜	强盗	和

[ə'sæsɪn] ,

assassins	,
刺客	,

起初，我有些害怕午夜的强盗和刺客，这令我感到十分不安。

[bʌt; bət] ['wɪərɪnəs] [suːn] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['slʌmbə] ['saʊndlɪ] [tɪl]

but	weariness	soon	prevailed	over	excitement	,	and	I	slumbered	soundly	till
但	疲劳	很快	最终获胜	超过	激动	,	和	我	沉睡	稳固地	直到

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但疲倦很快战胜了兴奋，我沉沉睡去，直到天亮。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] ,

When	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,

当我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] [hæd; həd][nɒt]

it	was	very	difficult	to	believe	that	the	events	of	the	past	night	had	not
它	曾是	非常	难的	到	相信	那	这	活动	的	这	过去的	夜晚	有	不是

['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

taken	place	in	a	dream	.
已采取	地方	在	一个	梦	.

很难相信昨晚发生的事情不是梦境。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bɒks] [wɪð] ['rɑːnld] ['maʊntɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	there	was	the	leather	box	with	Ronald	mounting	guard	over	it	,
但	那里	曾是	这	皮革	盒子	和	罗纳德	安装	警卫	超过	它	,

但那里有一个皮箱，上面盖着罗纳德的安装护栏。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bəuθ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərətɪ]

and	we	both	decided	that	it	must	be	deposited	in	a	place	of	security
和	我们	两个都	决定	那	它	必须	是	已存	在	一个	地方	的	安全

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] .

without	the	least	delay	.
没有	这	至少	延迟	.

我们一致认为，必须立即将其存放在安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [ɒv; əv] [ɪ'mens]

It	is	a	pleasant	thing	to	be	the	proud	possessor	of	diamonds	of	immense
它	是	一个	令人愉快的	事物	到	是	这	自豪的	拥有者	的	钻石	的	巨大

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

拥有价值连城的钻石是一件令人愉悦的事情。

[bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [wʌnz] [taɪm] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	by	no	means	pleasant	to	spend	all	one's	time	in	watching	them	.
但	经过	不	方法	令人愉快的	到	花费	全部一个人的		时间	在	观看	他们	.

但把所有时间都花在观看它们上，绝非一件令人愉快的事。

['rɑːnld] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [kwaɪt] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɔːl'redi] .

Ronald	declared	himself	quite	tired	of	his	charge	already	.
罗纳德	声明	他自己	相当	疲劳的	的	他的	收费	已经	.

罗纳德表示他已经对他的任务感到厌倦了。

[mɔːr'əʊvə(r)] [nɜːs] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['hɑːtɪli] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli]

Moreover	nurse	,	although	she	rejoiced	with	us	heartily	enough	,	was	obviously
而且	护士	,	虽然	她	欣喜若狂	和	我们	衷心地	足够的	,	曾是	明显地

[ʌn'iːzi] [ɪn] [maɪnd] .

uneasy	in	mind	.
不安	在	头脑	.

此外，护士虽然和我们一起真心高兴，但显然内心不安。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒemz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl]

She	had	no	sooner	had	a	view	of	the	gems	than	she	went	to	the	hall
她	有	不	很快	有	一个	看法	的	这	宝石	比	她	去	到	这	大厅

[dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

door	and	looked	for	the	"	suspicious	characters	"	that	were	sure	to	be
门	和	看起来	为了	这	"	可疑的	人物	"	那	是	当然	到	是

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

watching	the	house	.
观看	这	房子	.

她刚看完那些宝石，就走到大厅门口，寻找那些肯定在监视房子的“可疑人物”。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [seɪf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [sɜː(r)] , [waɪl] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)]

"	We	are	none	of	us	safe	an	hour	,	sir	,	while	those	things	are	under
"	我们	是	没有任何	的	我们	安全的	一个	小时	,	先生	,	尽管	那些	事物	是	在下面

[ðɪs] [ruːf] ,

this	roof	,
这	屋顶	,

“先生，只要那些东西还在这屋檐下，我们谁都不能保证一小时安全。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒləmli] .

"	she	said	,	solemnly	.
"	她	说	,	庄严地	.

她郑重其事地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] - [ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] [gɑːdz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

"	And	if	you	don't	take	'	em	straight	to	the	Horse	Guards	,	or	the	Tower	,
"	和	如果	你	不	拿	-	呃	直的	到	这	马	卫兵	,	或者	这	塔	,

“如果你不直接把他们送到皇家骑兵卫队或伦敦塔，

[ɔː(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] ['hævɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [θrəʊt] [kʌt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt]

or	the	Bank	of	England	,	you	may	depend	on	having	all	our	throats	cut	before	night
或者	这	银行	的	英格兰	,	你	可能	依赖	在	拥有	全部	我们的	喉咙	切	前	夜晚

.

:
.

或者英格兰银行，你们可以指望在夜幕降临之前我们所有人都被割喉。

" [səʊ]['aʊə(r)] ['lændlɔːd] ['hwɪsl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] ['rɑːnld] [ænd; ənd]

"	So	our	landlord	whistled	for	a	hansom	,	and	we	watched	Ronald	and
"	所以	我们的	房东	吹口哨	为了	一个	汉森	,	和	我们	观看	罗纳德	和

[ðə; ði]['daɪəməndz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

the	diamonds	getting	into	it	,
这	钻石	获得	进入	它	,

于是我们的房东吹口哨叫了辆马车，我们就看着罗纳德和钻石们开始打闹。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

and	then	stood	at	the	door	to	see	it	turn	the	corner	.
和	然后	站立	在	这	门	到	看	它	转动	这	角落	.

然后站在门口，看着它转过拐角。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [mæm] , " [sed] [nɜːs] , [ɪn][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]

"	Look	at	that	man	standing	near	the	church	,	ma'am	,	"	said	nurse	,	in	an	appalling
"	看	在	那	男人	常设	靠近	这	教会	,	女士	,	"	说	护士	,	在	一个	令人震惊

['wɪspə(r)] .

whisper	.
耳语	.

“夫人，请看站在教堂附近的那个人，”护士用令人毛骨悚然的低语说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm][ə; eɪ] - ['fɑːsnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ?

"	Did	you	see	him	a	-	fastening	of	his	eyes	on	the	box	?
"	做过	你	看	他	一个	-	紧固	的	他的	眼睛	在	这	盒子	?

你看到他目不转睛地盯着那个盒子了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm]['teɪkən][ʌp] [ðɪs]

It	would	be	a	good	deed	to	call	the	police	,	and	have	him	taken	up	this
它	会	是	一个	好的	契据	到	称呼	这	警察	,	和	有	他	已采取	向上	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

现在报警把他带走是件好事。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] ['kʌstədi] [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ]

"	I	suggested	that	it	was	difficult	to	give	a	man	into	custody	for	using
"	我	建议	那	它	曾是	难的	到	给	一个	男人	进入	保管	为了	使用

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“我曾表示，仅仅因为一个人使用了眼睛就将其拘留，这是很困难的。”

[bʌt; bət] ['nɜːrsɪz] [pɔː'tentəs] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,

But	nurse's	portentous	words	were	not	without	an	effect	,
但	护士的	不祥的	字	是	不是	没有	一个	影响	,

但护士那番意味深长的话语并非毫无作用。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [brɔːt] ['rɑːnld] [bæk] .

and	I	had	rather	a	bad	time	till	the	afternoon	brought	Ronald	back	.
和	我	有	相当	一个	坏的	时间	直到	这	下午	带来	罗纳德	后退	.

直到下午罗纳德回来之前，我的日子都过得不太好。

[ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bæŋk] ,

The	diamonds	were	safe	in	the	strong	-	room	of	our	bank	,
这	钻石	是	安全的	在	这	强的	-	房间	的	我们的	银行	,

钻石安全地存放在我们银行的保险库里。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] ,

and	my	husband	had	made	an	appointment	with	a	dealer	in	precious	stones	,
和	我的	丈夫	有	制成	一个	预约	和	一个	经销商	在	宝贵的	石头	,

我丈夫已经和一位宝石商人约好了时间。

[huː] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

who	would	go	to	see	them	early	on	the	next	day	.
WHO	会	去	到	看	他们	早期的	在	这	下一个	天	.

第二天一大早，就会有人去看望他们。

[aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒemz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ;

I	did	not	feel	the	least	desire	to	keep	any	of	the	gems	for	myself	;
我	做过	不是	感觉	这	至少	欲望	到	保持	任何	的	这	宝石	为了	我	;

我丝毫没有想要把这些宝石据为己有的念头；

[ðə; ði]['suːnə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['mʌni] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

the	sooner	they	were	turned	into	money	the	better	for	Ronald	and	me	.
这	很快	他们	是	转向	进入	钱	这	更好的	为了	罗纳德	和	我	.

它们越早变成钱，对罗纳德和我就越有利。

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] , " [ai] [sed] ,

"	When	we	have	paid	all	that	we	owe	,	"	I	said	,
"	什么时候	我们	有	有薪酬的	全部	那	我们	欠	,	"	我	说	,

“等我们还清所有债务之后，”我说。

" [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒn][maɪ][maɪnd] .

"	there	will	not	be	a	single	burden	on	my	mind	.
"	那里	将要	不是	是	一个	单身的	负担	在	我的	头脑	.

“我心中不会有任何负担。”

[ænd; ənd] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][get]['ɪntuː] [det] [ə'gen] .

And	,	whatever	happens	,	we	will	never	,	never	get	into	debt	again	.
和	,	任何	发生	,	我们	将要	绝不	,	绝不	得到	进入	债务	再次	.

而且，无论发生什么，我们永远、永远不会再负债。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [ə'pɪnjən] ,

"	I	have	always	been	of	Mr	.	Ruskin's	opinion	,
"	我	有	总是	到过	的	先生	.	拉斯金的	观点	,

我一直赞同罗斯金先生的观点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]

that	it	is	better	to	starve	and	go	to	heaven	than	to	buy	things	that	you
那	它	是	更好的	到	饿死	和	去	到	天堂	比	到	买	事物	那	你

[kænt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .

can't	pay	for	.
不能	支付	为了	.

与其购买自己负担不起的东西，不如饿死上天堂。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

And	I	found	that	my	husband	had	come	round	to	my	way	of	thinking	.
和	我	成立	那	我的	丈夫	有	来	圆形的	到	我的	方式	的	思维	.

我发现我丈夫最终接受了我的想法。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] .

We	spent	the	rest	of	that	day	happily	and	quietly	.
我们	花费	这	休息	的	那	天	快乐地	和	悄悄	.

那天剩下的时间，我们过得既快乐又平静。

[ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [sæŋ] ['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['melədi] [ə'gen]

The	guitar	was	not	forgotten	,	and	Ronald	sang	our	mysterious	melody	again
这	吉他	曾是	不是	被遗忘的	,	和	罗纳德	唱	我们的	神秘	旋律	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

吉他没有被遗忘，罗纳德一遍又一遍地唱着我们那神秘的旋律。

['nevə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [s'wiːtər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Never	had	his	voice	sounded	sweeter	to	me	,
绝不	有	他的	嗓音	听起来	更甜	到	我	,

我从未觉得他的声音如此甜美。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ai] [felt] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd] [piːs] .

and	never	had	I	felt	so	perfect	a	sense	of	security	and	peace	.
和	绝不	有	我	毛毡	所以	完美的	一个	感觉	的	安全	和	和平	.

我从未感受到如此完美的安心与平静。

[səʊ] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] [ə'pɒn] ['tʃæp(ə)l] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [tuː] [fɒnd] [hɑːts] , [ˌriːjuː'naɪtɪd] ,

So	the	night	closed	in	upon	Chapel	Place	;	and	two	fond	hearts	,	reunited	,
所以	这	夜晚	关闭	在	之上	教堂	地方	;	和	二	喜爱	心	,	重聚	,

夜幕降临教堂广场；两颗深情的心，终于重逢。

[ri'dʒɔis] [ɪn] [ðeə(r)] ['njuːli] [faʊnd] ['hæpinəs] .

rejoiced	in	their	newly	found	happiness	.
欣喜若狂	在	他们的	新	成立	幸福	.

他们为新获得的幸福而欢欣鼓舞。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['kləʊzɪŋ] [wɜːdz] .

CLOSING	WORDS	.
结束	字	.

结束语。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['rɑːnld] [ænd; ənd] [maɪ'self] ;

THERE	is	very	little	more	to	tell	about	Ronald	and	myself	;
那里	是	非常	小的	更多的	到	告诉	关于	罗纳德	和	我	;

关于罗纳德和我，已经没有什么可说的了；

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

the	eventful	period	of	our	lives	lasted	only	a	short	time	,
这	多事	时期	的	我们的	生活	持续	仅有的	一个	短的	时间	,

我们生命中那段充满波折的时期虽然短暂，却依然精彩纷呈。

[ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['iːnez] - ['legəsi] .

and	ended	with	the	finding	of	Inez	Greystock's	legacy	.
和	结束	和	这	寻找	的	伊内兹	-	遗产	.

最后发现了伊内兹·格雷斯托克的遗产。

[ðə; ði]['daɪəməndz][wɜː(r); wə(r)][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌm][səʊ][lɑːdʒ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪn'ʃuəd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][feə(r)]

The	diamonds	were	sold	for	a	sum	so	large	that	it	ensured	us	a	fair
这	钻石	是	卖	为了	一个	和	所以	大的	那	它	确保	我们	一个	公平的

['kɒmpɪtəns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][deɪz] .

competence	for	the	rest	of	our	days	.
权限	为了	这	休息	的	我们的	天	.

这些钻石卖出了巨款，足以保证我们余生过上体面的生活。

[ænd; ənd][ðen] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['kʌmpəni] ['flauriʃ] , ['rɑːnəldz]['sæləri] [ɪn'kriːst] ,

And	then	,	too	,	as	the	company	flourished	,	Ronald's	salary	increased	,
和	然后	,	也	,	作为	这	公司	繁荣	,	罗纳德的	薪水	增加	,

而且，随着公司的发展壮大，罗纳德的薪水也随之增加。

[ænd; ənd][wiː; wi][suːn][faʊnd] [ɑː'selvz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	we	soon	found	ourselves	in	a	very	comfortable	position	.
和	我们	很快	成立	我们自己	在	一个	非常	舒服的	位置	.

我们很快发现自己处在一个非常舒适的环境中。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [liːv] ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn]['tʃæp(ə)l] [pleɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][pɑːst][ænd; ənd]

We	did	not	leave	our	rooms	in	Chapel	Place	until	the	winter	was	past	and
我们	做过	不是	离开	我们的	房间	在	教堂	地方	直到	这	冬天	曾是	过去的	和

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['feəli] [set][ɪn] ;

the	spring	had	fairly	set	in	;
这	春天	有	相当	放	在	;

直到冬天过去，春天真正来临，我们才离开教堂广场的房间；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [æt; ət] ['kenzɪŋtən] .

and	then	we	moved	into	a	pretty	little	villa	at	Kensington	.
和	然后	我们	已搬	进入	一个	漂亮的	小的	别墅	在	肯辛顿	.

然后我们搬进了肯辛顿一栋漂亮的小别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [nɜːs] [geɪv] [ʌp] ['letɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

It	was	not	long	before	nurse	gave	up	letting	lodgings	,	and	came	to	live
它	曾是	不是	长的	前	护士	给予	向上	出租	住宿	,	和	来了	到	居住

[wɪð] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

不久之后，护士就放弃了出租房屋，搬来和我们一起住。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][rɪ'muːv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]

Her	husband	died	soon	after	our	removal	,	and	she	was	left	alone	in	the
她	丈夫	死亡	很快	后	我们的	移动	,	和	她	曾是	左边	独自的	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

我们搬走后不久，她的丈夫就去世了，她从此孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd]

It	was	,	therefore	,	the	most	natural	thing	that	she	should	take	up	her	abode
它	曾是	,	所以	,	这	最多	自然的	事物	那	她	应该	拿	向上	她	住所

[ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] ;

in	our	home	;
在	我们的	家	;

因此，她搬来我们家居住是最自然不过的事情了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˌdɔmi'niə] ['əʊvə(r)][maɪ] ['beɪbiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌns] [ˌdɔmi'niə]

and	at	this	present	time	she	domineers	over	my	babies	as	she	once	domineered
和	在	这	展示	时间	她	专制者	超过	我的	婴儿	作为	她	一次	专横跋扈

['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

现在她像以前支配我一样支配着我的孩子们。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['helpɪŋ] [hændz] ;

Nothing	can	be	successfully	arranged	without	her	helping	hands	;
没有什么	能	是	成功地	安排	没有	她	帮助	双手	;

没有她的帮助，什么事都办不成；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] ['eɪlmənts] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd]

and	in	all	our	little	difficulties	and	ailments	she	proves	herself	to	be	devoted
和	在	全部	我们的	小的	困难	和	疾病	她	证明	她自己	到	是	奉献

[tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] .

to	our	interests	.
到	我们的	兴趣	.

在我们遇到各种小困难和小病小痛时，她都表现得一心为我们着想。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [aɪ] - ['sɜːvɪs] , ['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kʌvət] ['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l]

In	these	days	of	eye	-	service	,	our	friends	are	inclined	to	covet	our	faithful
在	这些	天	的	眼睛	-	服务	,	我们的	朋友们	是	倾斜	到	贪图	我们的	忠实

[əʊld] ['sɜːvənt] ;

old	servant	;
老的	仆人	;

在如今这个讲究表面功夫的时代，我们的朋友们往往会觊觎我们忠诚的老仆人；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [h'ɑːtɪəst] [ə'fekʃn] [ænd; ənd]

and	we	,	on	our	side	,	repay	her	zeal	with	the	heartiest	affection	and
和	我们	,	在	我们的	边	,	偿还	她	热情	和	这	最真挚的	感情	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

而我们，则以最真挚的爱和善意来回报她的热情。

['leɪdi] ['wɔːtərˌvɪl] , [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] , [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,

Lady	Waterville	,	now	a	very	old	woman	,	still	lives	in	the	house	in	George	Street	,
女士	沃特维尔	,	现在	一个	非常	老的	女士	,	仍然	生活	在	这	房子	在	乔治	街道	,

沃特维尔夫人如今已是耄耋之年，仍然住在乔治街的房子里。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .

and	our	frequent	visits	are	her	greatest	pleasure	.
和	我们的	频繁	访问	是	她	最	乐趣	.

我们频繁的探望是她最大的乐趣。

['mɪstə(r)] . ['drʊəri] ['kɒmz] [ʌp] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['rektəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

Mr	.	Drury	comes	up	twice	a	year	from	his	pleasant	rectory	in	the	country	,
先生	.	德鲁里	来	向上	两次	一个	年	从	他的	令人愉快的	牧师住宅	在	这	国家	,

德鲁里先生每年两次从他在乡下舒适的牧师住宅来到这里。

[ænd; ənd] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ][speə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kenzɪŋtən] ['vɪlə] — [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	occupies	a	spare	room	in	the	Kensington	villa	—	a	room	which	is	always
和	占据	一个	空闲的	房间	在	这	肯辛顿	别墅	—	一个	房间	哪个	是	总是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] .

ready	for	his	use	.
准备好	为了	他的	使用	.

他在肯辛顿别墅里拥有一间空余房间——这间房间随时供他使用。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] [ænd; ənd]

I	can	never	forget	that	he	took	me	in	and	sheltered	me	in	my	need	and
我	能	绝不	忘记	那	他	采取	我	在	和	避难所	我	在	我的	需要	和

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

我永远不会忘记，在我最需要帮助和生病的时候，是他收留了我，庇护了我。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [əʊz] [hɪm][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

and	my	husband	owes	him	an	eternal	debt	of	gratitude	.
和	我的	丈夫	欠款	他	一个	永恒	债务	的	感激	.

我丈夫对他感激不尽。

['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [frend] , ['meəriən] , [wɪl] [suːn] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] ['beɪli] ,

Our	favourite	friend	,	Marian	,	will	soon	cease	to	be	Miss	Bailey	,
我们的	最喜欢的	朋友	,	玛丽安	,	将要	很快	停止	到	是	错过	贝利	,

我们最喜欢的朋友玛丽安很快就不再是贝利小姐了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['set(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [kləʊz][tuː; tə]['aʊəz] .

and	a	few	weeks	will	find	her	settled	in	a	villa	close	to	ours	.
和	一个	很少	周	将要	寻找	她	定居	在	一个	别墅	关闭	到	我们的	.

几周后，她就会在我们家附近的一栋别墅里安顿下来。

['ɑːftə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['sevrəl] ['ɒfəz] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['rɑːnəldz]

After	refusing	several	offers	,	she	finally	resigned	her	heart	to	one	of	Ronald's
后	拒绝	一些	优惠	,	她	最后	辞职	她	心	到	一	的	罗纳德的

[frendz] , [ə; eɪ]['klevə(r)]['bærɪstə(r)] ,

friends	,	a	clever	barrister	,
朋友们	,	一个	聪明的	律师	,

在拒绝了几个追求者之后，她最终将自己的心献给了罗纳德的一位朋友，一位精明能干的律师。

[huː] [fel] [səʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm] .

who	fell	so	desperately	in	love	with	her	that	there	was	no	resisting	him	.
WHO	跌倒	所以	绝望地	在	爱	和	她	那	那里	曾是	不	抵抗	他	.

他疯狂地爱上了她，以至于她根本无法抗拒。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn]

My	husband	says	that	he	is	one	of	the	most	fortunate	of	men	to	have	won
我的	丈夫	说道	那	他	是	一	的	这	最多	幸运	的	男人	到	有	韩元

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

so	sweet	a	woman	;
所以	甜的	一个	女士	;

我丈夫说，能娶到这么一位温柔贤惠的妻子，他是世界上最幸运的男人之一；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] .

and	I	think	that	he	fully	understands	the	true	value	of	his	prize	.
和	我	思考	那	他	完全	明白	这	真的	价值	的	他的	奖	.

我认为他完全理解他所获奖项的真正价值。

['mɛriənz] [praɪs][ɪz] " [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['ruːbiz] ,

Marian's	price	is	"	far	above	rubies	,
玛丽安的	价格	是	"	远的	多于	红宝石	,

玛丽安的价格“远远高于红宝石”，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] ['waɪfhʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn]

"	and	she	will	be	as	good	and	true	in	wifehood	as	she	has	ever	been
"	和	她	将要	是	作为	好的	和	真的	在	妻子	作为	她	有	曾经	到过

[ɪn] ['frendʃɪp] .

in	friendship	.
在	友谊	.

“她作为妻子，也会像在友谊中一样善良忠诚。”

['meni] [frendz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

Many	friends	come	to	the	villa	,
许多	朋友们	来	到	这	别墅	,

许多朋友都来别墅度假，

[ænd; ənd] [tʃɑːm] [juː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] [njuːz] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	charm	us	with	their	bright	talk	and	news	of	that	great	world	which	we
和	魅力	我们	和	他们的	明亮的	讲话	和	消息	的	那	伟大的	世界	哪个	我们

['əʊnli] [piːp] ['ɪntuː] [naʊ]

only	peep	into	now
仅有的	窥视	进入	现在

他们谈吐风趣，讲述着我们如今只能窥见一斑的那个伟大世界，让我们为之着迷。

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

进而。

[bʌt; bət] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ,

But	Ronald	and	I	are	very	little	known	in	society	,
但	罗纳德	和	我	是	非常	小的	已知	在	社会	,

但我和罗纳德在社会上几乎无人知晓。

[ænd; ənd][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ɪts][' duː ɪŋz][frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ]

and	we	prefer	to	hear	of	its	doings	from	others	,	instead	of	plunging
和	我们	更喜欢	到	听到	的	它是	行为	从	其他的	,	反而	的	骤降

['ɪntuː][ɪts] [wɜːl] [ɑː'selvz] .

into	its	whirl	ourselves	.
进入	它是	旋转	我们自己	.

我们宁愿从别人那里了解它的发展，也不愿自己投身其中。

['aʊə(r)] ['ɜːli] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [hæv; həv] [meɪd] [juː 'es] [klɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kləuzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Our	early	misunderstandings	have	made	us	cling	all	the	closer	to	each	other	;
我们的	早期的	误会	有	制成	我们	黏着	全部	这	更近	到	每个	其他	;

早期的误会反而让我们更加紧密地联系在一起；

[laɪf][ɪz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][juː 'es] ([eɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt]) ,

life	is	so	sweet	to	us	(	ay	,	and	so	short	)	,
生活	是	所以	甜的	到	我们	(	哎	,	和	所以	短的	)	,

生命对我们来说如此美好（唉，又如此短暂），

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] .

that	we	do	not	care	to	waste	it	in	intercourse	with	mere	acquaintances	.
那	我们	做	不是	关心	到	浪费	它	在	交往	和	仅仅	熟人	.

我们不愿将它浪费在与普通熟人的交往上。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn'tɜː(r)] - [nɒt] [wɪð] ['aʊə(r)][dʒɔɪ] .

The	stranger	inter	-	meddleth	not	with	our	joy	.
这	陌生人	间	-	干预	不是	和	我们的	喜悦	.

陌生人不会打扰我们的快乐。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnset] ,

Only	yesterday	,	just	after	the	summer	sunset	,
仅有的	昨天	,	只是	后	这	夏天	日落	,

就在昨天，夏日落日之后不久，

[wiː; wi] [tuː] [sæt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

we	two	sat	together	at	the	open	window	overlooking	our	garden	.
我们	二	卫星	一起	在	这	打开	窗户	俯瞰	我们的	花园	.

我们两人并肩坐在敞开的窗边，俯瞰着我们的花园。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	scent	of	flowers	drifted	into	the	room	,
这	香味	的	花朵	漂移	进入	这	房间	,

房间里弥漫着花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] .

and	the	warm	blush	of	the	west	was	lingering	over	the	trees	.
和	这	温暖的	脸红	的	这	西方	曾是	挥之不去的	超过	这	树木	.

西方的暖色调在树梢上久久萦绕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv]

It	was	the	very	hour	for	music	,	and	as	he	touched	the	strings	of
它	曾是	这	非常	小时	为了	音乐	,	和	作为	他	感动	这	字符串	的

[ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,

the	guitar	,
这	吉他	,

正是演奏音乐的好时机，当他拨动吉他琴弦时，

[ðæt] [swiːt] , [geɪ] ['meləʊdi] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ə'gen] .

that	sweet	,	gay	melody	sounded	in	my	ears	again	.
那	甜的	,	同性恋	旋律	听起来	在	我的	耳朵	再次	.

那首甜美欢快的旋律再次在我耳边响起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləʊdiz] [ðæt]

It	is	not	given	to	all	of	us	to	know	the	meaning	of	the	melodies	that
它	是	不是	给定	到	全部	的	我们	到	知道	这	意义	的	这	旋律	那

[blend] [wɪð] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

blend	with	our	lives	;
混合	和	我们的	生活	;

并非每个人都能领悟融入我们生活的旋律的含义；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [sʌtʃ] [streɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] " [ðə; ði] ['hɑːpəz]

and	some	may	have	to	wait	till	such	strains	are	repeated	by	"	the	harpers
和	一些	可能	有	到	等待	直到	这样的	菌株	是	重复	经过	"	这	哈珀斯

['hɑːrpɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hɑːrps] " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] .

harping	with	their	harps	"	before	the	throne	.
喋喋不休	和	他们的	竖琴	"	前	这	王座	.

有些人可能要等到“竖琴手们在王座前弹奏竖琴”时，才能再次听到这样的乐声。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][əʊld]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [həʊp] ;

But	to	every	one	there	comes	the	old	music	of	Hope	;
但	到	每一个	一	那里	来	这	老的	音乐	的	希望	;

但对每个人来说，都有一首古老的希望之歌响起；

[ðə; ði] ['prɒmɪs] ([haʊ'evə(r)] ['feɪntli] ['tʃɑːntɪd]) [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [lent] [tuː; tə]

the	promise	(	however	faintly	chanted	)	of	that	voice	which	heaven	has	lent	to
这	承诺	(	然而	淡淡的	吟诵	)	的	那	嗓音	哪个	天堂	有	借出的	到

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

那声音（无论多么轻柔地吟唱）是上天赐予人间的诺言。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [draʊn] [ɪts] [nəʊts] ,

And	,	although	the	turmoil	of	the	great	crowd	may	often	drown	its	notes	,
和	,	虽然	这	动荡	的	这	伟大的	人群	可能	经常	溺水	它是	笔记	,

而且，尽管熙熙攘攘的人群的喧闹声常常会掩盖它的音符，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; " [ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['meləʊdi] [ɪn]['aʊə(r)] ['hevɪnəs] ,

the	song	is	always	the	same	;	"	a	song	and	melody	in	our	heaviness	,
这	歌曲	是	总是	这	相同的	;	"	一个	歌曲	和	旋律	在	我们的	沉重	,

这首歌总是那首歌；“在我们沉重的心情中，一首歌和一段旋律，

" ['briːðɪŋ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [endid] , [lʌv] [rɪ'peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sætɪsfaɪd] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] [ɪn]

"	breathing	of	labour	ended	,	love	repaid	,	and	the	satisfied	heart	at	peace	in
"	呼吸	的	劳动	结束	,	爱	已偿还	,	和	这	使满意	心	在	和平	在

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rest] .

an	everlasting	rest	.
一个	永恒	休息	.

“分娩的呼吸停止了，爱得到了回报，满足的心灵在永恒的安宁中平静下来。”

[ðə; ðɪ] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lɒrɪmə] [ænd; ənd] ['gɪliz] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .

LORIMER	AND	GILLIES	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
洛里默	和	吉利斯	,	打印机	,	爱丁堡	.

LORIMER AND GILLIES，印刷厂，爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神